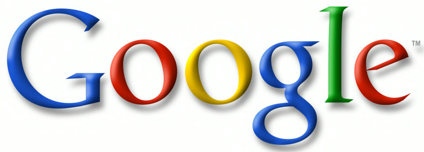

Google





CATÁLOGO DE LAS LENGUAS

DE LAS NACIONES CONOCIDAS,

Y NUMERACION, DIVISION, Y CLASES DE ESTAS

SEGUN LA DIVERSIDAD

DE SUS IDIOMAS Y DIALECTOS.

SU AUTOR

EL ABATE DON LORENZO HERVÁS,
Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco Albani, Decano del Sagrado Colegio Apostólico, y Canonista del Eminentísimo Señor Cardenal Aurelio Roverella, Pro-datario del Santo Padre.

VOLÚMEN II.

LENGUAS Y NACIONES DE LAS ISLAS DE LOS MARES PACÍFICO É INDIANO AUSTRAL Y ORIENTAL, Y DEL CONTINENTE DEL ASIA.



CON LICENCIA,

EN LA IMPRENTA DE LA ADMINISTRACION DEL REAL ARBITRIO DE BENEFICENCIA.
MADRID AÑO 1801.

Se hallará en la librería de Ranz calle de la Cruz.

OBRAS DEL AUTOR,

Que se hallan en la misma librería.

Historia de la vida del hombre, siete tomos en 4º á 16 reales á la rústica, 18 en pergamino, y 20 en pasta.

Viage estático al mundo planetario, quatro tomos en 4º á 14 reales á la rústica, 15 en pergamino, y 18 en pasta.

Escuela española de sordo-mudos, dos tomos en 4º á 14 reales á la rústica, 15 en pergamino, y 18 en pasta.

Catecismo para sordo-mudos, que sirve tambien para toda clase de personas, un tomo en 12º á 3 reales á la rústica, y 4 en pasta.

El hombre físico, dos tomos en 4º: el primero á 16 reales á la rústica, 17 en pergamino, y 20 en pasta; y el segundo á 20 reales á la rústica, 21 en pergamino, y 24 eu pasta.

CATÁLOGO

DE LAS LENGUAS.

TRATADO II.

LENGUAS QUE SE HABLAN EN LAS ISLAS DE LOS MARES PACÍFICO É INDIANO AUSTRAL Y ORIENTAL, Y EN EL CONTINENTE DE TODA LA ASIA.

127 En el tratado antecedente he recorrido inmensos espacios de toda la América, observándola desde sus paises mas australes hasta los mas septentrionales; esto es, desde el cabo de Hornos hasta el estrecho de Anian, por los 130 grados de latitud, tanto austral como septentrional, que se cuentan entre estos dos puntos. Esta observacion de toda la América, y de las naciones que la pueblan, me ha conducido hasta aquellos paises septentrionales de ella, que por el estrecho de Anian se acercan tanto á los septentrionales del Asia, que desde esta se pueden distinguir con la vista natural; y que en el corazon del invierno forman con los mismos un continente artificial por medio del yelo que cubre el brazo de mar del dicho estrecho. Constituido en esta extremidad septentrional americana, desde donde los americanos sus habitadores á pie enxuto sobre el duro y seco yelo pasan á la extremidad opuesta del Asia, podria yo pasar á esta para continuar la observacion de las naciones asiáticas: mas este corto pasage me haria dexar detras las innumerables islas, de que cada dia se descubre sembrado el inmenso

espacio del mar Pacífico; ó si desde el continente del Asia saltase á ellas para observarlas, expondria á no poca confusion la relacion de mis observaciones.

Para evitar estos inconvenientes, desde la extremidad septentrional de América, adonde me ha conducido la observacion bien arreglada de sus naciones, salto ó vuelo al medio de ella; esto es, salto á las playas del reyno de Quito, y desde ellas me elevo siguiendo el rumbo del curso solar, veo á mi lado derecho muchedumbre de islas situadas en el emisferio boreal, y hasta ahora desconocidas, y me convierto á observar el mayor número de ellas, que miro á mi lado izquierdo en el emisferio austral, ó en el mar del Sur, y que en los años pasados mereció la atencion de los mayores descubridores del mundo que ha habido en los dos últimos siglos, y que visitáron las principales de ellas. La observacion de estas islas del emisferio austral, aunque necesariamente superficial, porque tales son hasta ahora las noticias que se tienen de ellas, bastará no obstante para conocer que los pobladores de la mayor parte de ellas son malayos, ó descendientes de la nacion asiática, que al presente ocupa la península de Malaca, y se extiende por medio de las tribus que de ella han salido en diversos tiempos por las islas de los dos emisferios; esto es, por las islas de Sonda, las Molucas, Filipinas, Marianas y otras, pertenecientes ó inmediatas al archipiélago de San Lázaro. La dominacion de la lengua malaya en todas estas islas me obligó á recorrerlas sucesivamente para seguir el rastro de sus diversos dialectos, y llegar al pais (esto es, á la dicha península de Malaca) de donde descienden todas las naciones isleñas que los hablan. Por esto, despues de haber observado superficialmente, ó por mejor decir, ojeado las naciones isleñas del emisferio austral, pasaré, siguiendo el rumbo de los dialectos malayos, á

observar las del emisferio boreal, y continuaré mi observacion hasta la península de Malaca, que está en el continente de Asia, y parece ser el pais originario de los malayos, que en los mares Pacífico é Indiano austral y oriental hacen el papel que los fenicios hiciéron antiguamente en los mares Mediterráneo y Atlántico.

Despues de haber recorrido los paises de las naciones *malayas*, observando su situacion y diversos dialectos, me propondré la observacion de la cordillera ó cadena de islas que hay sobre las Filipinas, y que enfrente de la China se llaman *Lieou-Kieou*, ó *Lieu-Kieu*, y se extienden desde la isla Formosa hasta el Japon, con quien antiguamente debiéron formar continente unido con la Corea (que hoy es uno de los reynos grandes de la China), con las islas de los kuriles, y con la península de Kamtschatka ó Kamtchatka, que actualmente pertenece al imperio Ruso. Expondré pues las lenguas diversas que se hablan en las islas de Lieu-Kieu, y en las del Japon; y porque el idioma de este parece tener afinidad alguna con las lenguas de los coreas, daré una breve noticia de estos y de sus lenguages, dexando para otra ocasion la observacion de los kuriles, isleños inmediatos al Japon, y de varias naciones que hay al norte de la kuril. Dexo esta observacion para el discurso en que trataré de las naciones tártaras sujetas al imperio de Rusia, ya que este llega hasta las puertas del Japon.

A la observacion de la lengua japona seguirá la de los dialectos de la China, que probablemente se hablan por trescientos millones de personas. No debe parecer increible este número, aunque es mas de dos veces mayor que el de los habitadores de Europa. El Asia fué donde tuvo su orígen el linage humano: quien observe atentamente su poblacion, en fuerza de esta observacion, aunque faltaran los

libros sagrados, que en el Asia nos ponen la repoblacion del mundo, conoceria y juzgaria que en ella debió estar el primer plantel de los hombres, los quales en tanto por otras partes del mundo se extendiéron, en quanto les obligó ya la multitud de los descendientes, y ya la estrechez del pais nativo, en que no se podian sustentar. El Asia con su inmensa poblacion nos dice ser el centro, de donde provino la de todo el mundo; y por esto ella es la mas poblada, siendo la poblacion en las demas partes menor á proporcion de la mayor ó menor distancia del Asia, ó de lo mas ó ménos dificil del pasage desde esta, ó por conducir este á paises de la China desapacible.

La observacion de los dialectos chinos me hará recorrer el imperio antiguo (con el que en el siglo pasado se incorporó el de los tártaros mantcheus ó mancheus, que le dominan), y los vecinos de Tunquin, Cochinchina, Laos, Siam, Ava y Pegu, que miro como formados con tribus chinas. Con esta observacion llegaré hasta los paises en que se hablan lenguas diversas de los dialectos chinos: esto es, llegaré hasta el Tibet y el Indostan, y observaré sus diversos idiomas, y los muchos dialectos del mismo indostano, que se hablan entre los grandes y famosos rios Ganges é Indo. Con esta observacion llegaré hasta el imperio de los persas, y habré recorrido las naciones orientales y meridionales del Asia desde la extremidad oriental de ella hasta el seno pérsico, en que desagua el Indo. Pasaré despues este caudaloso rio, quando describa las lenguas del imperio persa; y haré la descripcion de ellas despues de haber observado los idiomas de las naciones tártaras, que comprehendo con los nombres generales de tártara mancheu y de tártara mongola. La observacion de estas naciones tártaras me obligará á saltar desde la desembocadura del Indo, adonde me

hará llegar la de las indostanas, á lo interior del Asia, y recorrer no solamente sus inmensos espacios, sino tambien visitar sus costas septentrionales al mar del norte. Toda esta vasta extension deberé recorrer, porque toda ella es ocupada por naciones tártaras, que en oriente confinan con el antiguo imperio de China, y en occidente con Europa, y aun en esta se internan. Las naciones tártaras son grandes por los inmensos paises que ocupan, y son grandísimas por los que las han conquistado, y actualmente dominan: de ellas descienden los actuales emperadores de China, Mogol y Turquía, que dominan la mayor parte del mundo. No se crean descendientes de una misma estirpe todas estas naciones, que impropiamente se confunden ya en las geografías é historias europeas con el nombre general de *tártaras* ó *tátaras* (261). Este nombre no conviene de manera alguna á la nacion que en el siglo pasado conquistó todo el imperio de la China, y aun lo domina: porque esta es en lengua y en todo muy diversa de las naciones que los europeos llamáron, y llaman propiamente tártaras ó tátaras. Esta pues se suele llamar *mancheu* ó *mantcheu*: es muy moderna en el teatro de la sociedad civil; y ántes que se apoderase del imperio chino era casi desconocida en Europa. En esta, muchos siglos ha, se tenia noticia de las naciones llamadas propiamente tártaras ó tátaras, las quales tienen su pais nativo en el centro del Asia entre la China y el mar Caspio: y de este pais saliéron en diversos tiempos enjambres de tártaros, que en el siglo XIII conquistáron la China, y vastísimos paises de las Indias orientales; y actualmente dominan en los imperios del Mogol y de Turquía. Observaré pues los lenguages de las naciones mancheus y de las tártaras; y porque el mayor número de estas últimas está en paises de la dominacion de los rusos, sin salir de esta, recorreré las

naciones pertenecientes á ella, que están en la extremidad oriental del Asia, y con esta ocasion llegaré al estrecho de Anian, y observaré atentamente su situacion, y las naciones que hay desde él hasta el Japon: esto es, observaré las naciones *tchutski* ó *tschutki*, *koriaca*, *kamtchadal* y *kuril*. Pasaré despues, dando gran salto ó vuelo, á los paises asiáticos confinantes con los de las naciones tártaras mas occidentales, y en ellos observaré dos lenguas y naciones antiquísimas, que son la *georgiana* (llamada *ibera* por los antiguos, que mas propiamente debian haberla llamado *verria* ó *iverria*) y *armena*.

Habiendo recorrido del modo expuesto lo interior y las costas del Asia, observaré las lenguas del imperio antiguo y moderno de los persas, y concluiré el tratado presente con la observacion de los dialectos hebreos que se hablan en Arabia, Palestina, Siria, y en la antigua Caldea.

He indicado brevemente el rumbo de mis observaciones en el presente tratado, dedicado á las lenguas y naciones del Asia, cuna del linage humano, y parte principalísima, la mas célebre y poblada del mundo. Si del principio de este y de los primitivos hechos del género humano buscais monumentos antiguos, tradiciones é historias, ó indagadores de la antigüedad mas remota, id al Asia, porque en ella solamente hallareis lo que buscais. Esto os dirán todas las naciones: os lo dirán aun las mas lejanas y bárbaras; y os lo confirmarán las cultas con las historias sagradas y profanas, que con admirable conformidad establecen en Asia el principio del género humano, su restablecimiento despues del diluvio universal, su dispersion para poblar el mundo, y la proveniencia de la civilizacion, ciencias y artes. Preguntad en la lejana América á los mexicanos, cinaloas y californios de qué paises saliéron sus mayores; y ellos, segun sus tradiciones y pinturas, que

la crítica mas severa halla convenir con las historias sagradas y profanas, os responderán uniformemente, que saliéron del norte de América; esto es, del Asia (a). Lo mismo os dirán en Africa las tradiciones é historias de los egipcios, etiopes y fenicios ó cananeos; y en Europa las tradiciones de los griegos, albanos, escitas, teutones, celtas é iberos ó cántabros. ¿Buscais imperios los mas antiguos del mundo: buscais vestigios de ellos? En Caldea, Persia y en otros paises asiáticos los hallareis. En Europa hallareis los imperios céltico ó bretónico, celtibero, griego y romano; y en Africa el egipcio y cartaginense; pero mas antiguos que todos estos son los asiáticos de China, Persia y Caldea. En Asia hallareis los imperios mayores y mas antiguos del mundo, los quales, por ser los mayores, nos dicen en esto su mayor poblacion: y por ser los mas antiguos nos dicen que esta empezó en Asia. De esta saliéron las ciencias y las artes: los magos de Caldea y los brahmanes del Indostan son los maestros mas antiguos que se conocen de ellas.

Asia pues es el centro de la poblacion del mundo y de las ciencias, de las artes y de la civilizacion. Si desde este centro partis para observar toda la faz terrestre, advertireis que á proporcion que de él os alejais, faltan la poblacion y los monumentos de la mas remota antigüedad: á proporcion que os alejeis de tal centro, hallareis crecer la despoblacion, ignorancia y barbarie. Todo esto os dice que en Asia solamente encontrareis el principio y orígen de todo quanto humano veis en el orbe terrestre: la observacion de este os conducirá á ella; al sitio de tal principio y orígen ireis y llegareis, así como el que muy separado de un centro de luz, y siguiendo el rastro de ella, va ácia él, y necesariamente

(a) Véanse los nn. 102, 103, 105, 107 y 113.

le encuentra. Asia, cuna del linage humano, y de sus artes y ciencias, lo ha sido tambien de la religion. En ella se observó la natural por la sucesiva serie de los santos patriarcas de la nacion hebrea, á la que se comunicó la revelada, que fué precursora de la christiana revelada y enseñada á todo el género humano por Dios hombre Jesuchristo nuestro divino Salvador.

CAPITULO I.

LENGUAS QUE SE HABLAN EN VARIAS ISLAS CONOCIDAS DE LOS MARES PACÍFICO É INDIANO ORIENTAL Y AUSTRAL DESDE AMÉRICA HASTA ASIA, Y EN LA PENÍNSULA DE MALACA.

Lengua malaya.

128 Todas las lenguas de que me propongo dar noticia en el presente capítulo, son dialectos del idioma *malayo*, que se habla en la península de Malaca. De esta península han salido enjambres de pobladores de las islas del mar Indiano y Pacífico, en las que, aunque parece haber otra nacion, que es de negros (134), la *malaya* es generalmente la mas dominante y extendida. La lengua *malaya* se habla en dicha península, continente del Asia, en las islas Maldivas, en la de Madagascar (perteneciente al Africa), en las de Sonda, en las Molucas, en las Filipinas, en las del archipiélago de San Lázaro, y en muchísimas del mar del Sur desde dicho archipiélago hasta islas, que por su poca distancia de América se creian pobladas por americanos. La isla de Madagascar, en que se habla un dialecto *malayo*, se pone á 60 grados de longitud, y á los 268 se pone la isla de Pasqua ó de Davis, en la que se habla otro dialecto *malayo*; por lo que la extension de los dialectos *malayos* es de 208 grados de longitud. Empezaré la numeracion de estos dialectos por

Paises en que se habla.

las islas últimamente descubiertas, ó por mejor decir, visitadas en el mar Pacífico por modernos descubridores que, ignorando quizá el descubrimiento de muchas de ellas hecho por los antiguos, con los nuevos nombres que les han puesto han confundido los primitivos que habia adoptado la geografía: y por esto se hace confuso ó dificil el cotejo de los mapas modernos con los antiguos. Usaré de los nombres que dió ó puso á las islas del mar del Sur el descubridor Cook en la relacion de sus viages, porque actualmente son los mas conocidos. Reconozco, como despues volveré á decir (134), una nacion de negros extendida por muchas islas del mar Sur y del mar Indiano del emisferio boreal: mas porque hasta ahora es desconocido el idioma de esta nacion, sabiéndose solamente que es diverso de los dialectos malayos que se hablan en muchísimas de dichos mares, me ceñiré á discurrir solamente de las islas en que se hablan estos dialectos.

§. I.

Dialectos malayos en las islas del mar del Sur, en las Marianas, y en las islas Palaos.

129 Las navegaciones de los modernos por el mar del Sur han descubierto pocos paises de que ya no se tuviese alguna noticia; mas esta se ha ilustrado y perfeccionado con ellas, porque así se ha fixado la figura de algunas islas, que ántes se señalaban en los mapas con cejas ó lenguas de tierra; y se ha observado el carácter de algunas naciones isleñas, notando sus costumbres ó religion, y las palabras de sus lenguas. Si se leen los derroteros de Magallanes, Mendaña (con este navegó el piloto Pedro Fernandez de Quiros, de cuyo nombre se llamó Quiro ó Quir la tierra descubierta entre 13

Viageros y descubridores españoles.

y 18 grados de latitud austral, y á 182 grados de longitud), Loaisa, Saavedra, Rui Lopez de Villalobos y de otros españoles, se hallará notada en ellos la mayor parte de las islas del mar del Sur, que en las relaciones de los descubrimientos modernos se ponen como pertenecientes á estos, y se desfiguran con nuevos nombres que los últimos descubridores inventáron y pusiéron por ignorancia de los descubrimientos antiguos, ó por ambiciosa vanidad de su propia gloria, ó por lisongear la vanísima de otros. Mas en dichos derroteros confieso no hallarse las noticias que á esta obra principalmente pertenecen, y de las que los antiguos descubridores cuidáron ménos que los modernos.

Entre estos se ha distinguido Cook, el qual, previendo la utilidad de los conocimientos que resultan de la noticia de las lenguas, no dexó de observar y notar las palabras de las que hablaban algunas de las naciones con que trató. De pocos idiomas pone palabras, y de algunos pone tan pocas, que no pueden bastar para conocerse el carácter de ellos. Yo, no sin el trabajo material de ojear muchos libros, y principalmente los que contienen las relaciones modernas de los descubrimientos de Cook y de Boungainville, he notado y recogido las palabras que en ellas he hallado de diversos lenguages de varias islas del mar del Sur, y habiéndolas cotejado con las de dialectos claramente *malayos*, he hallado que son tales dialectos las lenguas que se hablan en las siguientes islas del mar del Sur.

En el emisferio boreal, las islas de *Sandwych* á 20 grados de latitud, y á 210 de longitud.

En el emisferio austral, las islas de *Pasqua* (á 27 grados de latitud, y 268 de longitud): de los *Marqueses* (á 10 grados de latitud, y 243 de longitud): de *Taiti* ó *Tahiti* ú *Otaiti*, y de la *Sociedad* (desde el grado 18 de latitud, y 227 de longitud): de

Amsterdam (á 22 grados de latitud, y 201 de longitud); y, de *Nueva Celánda* (á 40 grados de latitud, y 190 de longitud).

Congeturo que tambien se hablan dialectos malayos en las islas del emisferio austral, llamadas de *Malicolo*, *Tanna*, *&c.* á 16 grados de latitud, y 180 de longitud, y de *Nueva Caledonia* á 20 grados de latitud, y 176 de longitud.

Despues (144) pondré algunas palabras de los idiomas de todas las islas nombradas, cotejadas con las de los dialectos ciertamente *malayos* de las naciones que estan en muchas islas del mar Indiano oriental, en la de Madagascar, y en la península de Malaca; y el cotejo de dichas palabras hará conocer al lector que no he afirmado arbitrariamente que se hablan dialectos malayos en las islas dichas, ni he congeturado mal que tambien se hablen en otras varias.

130 Cook juzgó que los lenguages de las islas que habia observado y reconocido en el mar del Sur, eran dialectos de diversas lenguas matrices: mas yo no me atreveré á decir que sean mas que dos estas lenguas matrices. Una de ellas es la *malaya*; y otra debe ser la matriz de los lenguages que hablan las naciones negras, que pueblan algunas islas del dicho mar, y que claramente son diversas de las que hablan dialectos *malayos*. Cook, para juzgar que en las islas del mar del Sur se hablan dialectos de varias lenguas matrices, tuvo presente la diferencia que habia en la diversidad de pronunciaciones. Esta diversidad ciertamente da fundamento grave para inferir la de las lenguas; mas no pocas veces sucede que dos naciones que hablan dialectos de una misma lengua matriz, no tienen el mismo número de letras ó de acentos vocales, porque alguna de ellas ha aprendido ó recibido nuevos acentos del idioma de otra nacion que la ha dominado, ó con

la que vive casi unida en un mismo pais. En varias islas en que se hablan dialectos *malayos*, hay negros; y la mezcla de estas dos naciones con diversos idiomas, puede ser causa de la alteracion ó corrupcion de estos. En las islas de la Sociedad se hablan lenguas, que parecen ser dialectos claros de la *malaya*; y no obstante, segun Cook, es diversa la armonía de dichas lenguas. Así, el lenguage de la isla *Tonga-tabbo* es ménos armonioso que el de la isla de *Taiti*, ó *Tahiti*, aunque en las dos islas es substancialmente uno mismo.

131 Desde las islas del mar del Sur pasemos á las del emisferio boreal, donde en la longitud de 160 grados, y latitud de 10, se hallan las primeras del archipiélago de San Lázaro (llamadas islas Marianas), el qual consta de muchísimas islas colocadas en línea recta ácia el norte hasta la latitud de 35 grados, no léjos del Japon, y enfrente del medio de la mayor de ellas, llamada Nifon.

De las lenguas de las islas Marianas, de las Filipinas (que distan entre sí 300 leguas ácia el occidente, ó ácia las costas del Asia), y de las otras islas cercanas al Asia, he logrado noticias bastante circunstanciadas, y tengo gramáticas de algunas de ellas, y diccionarios de muchísimas palabras; por lo que he podido descubrir la calidad de los idiomas que en dichas islas se hablan.

Dialecto malayo en las islas Marianas.

132 El Señor Don Plácido Lampularnes, que por varios años se ha empleado en las misiones de las islas Marianas, me ha dado un índice de palabras de la lengua que en dichas islas se habla; y habiendo yo cotejado estas palabras con las equivalentes en los idiomas *tágalo* y *bisayo* (137), advertí ser clara y grande la afinidad de estas tres lenguas (que son dialectos *malayos*), y que el idioma de las Marianas se asemejaba mas al *tágalo* que al *bisayo*. La afinidad entre las lenguas dichas se indica por Gar-

cía en la vida (a) del venerable mártir Diego Luis de Sanvitores, primer apóstol de las Marianas, en la qual dice: "La lengua de las Marianas es fácil de pronunciar y de aprender, especialmente para los que saben la *tágala* y *bisaya*, por tener muchos dialectos de ella." El dicho autor dice tambien: "Los isleños conservan de memoria sus historias, si merecen este nombre las que estan mezcladas con muchas fábulas que viniéron del sur y poniente. Tener el mismo orígen que los bisayos y tágalos, hace sospechar la semejanza del color y de la lengua." La tradicion que los marinos tenian de su orígen era verdadera, pues ellos descienden de tribus *malayas*, establecidas al sur y al poniente. Las islas Marianas al descubrirse debian estar muy pobladas; pues se sabe que el venerable Sanvitores á los doce años de su apostolado (llegó á las Marianas en el de 1668, y fué martirizado en el de 1672) dexó cincuenta mil christianos, y muchos millares de catecúmenos. Entónces se conocian trece islas; y en todas ellas se hablaba una lengua sola. Las dos islas mayores se llamaban *Agñipan* y *Guban*: esta tenia siete puertos, y cincuenta mil habitantes. La vida de los marianos era larga y sana; pues en la primera mision se bautizáron mas de ciento y veinte personas que pasaban de cien años.

Vida larga de los marianos.

Los marianos se distinguen en tres linages, que son: plebeyo, civil y principal; que ellos llaman *chamorri*. Son ciegamente zelosos de su nobleza, y por esto algunos, dice García, los hacen descendientes de los japónes. Mas su descendencia se prue-

(a) Vida y martirio del V. P. Diego Luis de Sanvitores, de la Compañía de Jesus, por Francisco García, de la misma Compañía. Madrid, 1683. 4.º Las noticias que de esta obra se citan se hallan en el libro 3. cap. 1. p. 193. &c. y cap. último, p. 591.

ba claramente, por su lengua, que es *malaya*; y la zelosa division, y los usos de los tres linages dichos, y el gran poder que á las mugeres casadas se da en las islas Marianas, tienen mas relacion con las costumbres de los indostanos que con las de los japones: y los malayos desde tiempo inmemorial han confinado con los indostanos, en que antiguamente floreciéron sus brahmanes, famosos por su religion y ciencia aun entre los griegos y egipcios.

Aunque los marianos conservaban las dichas costumbres de los indostanos, la tradicion de los paises de donde saliéron los primeros pobladores de sus islas, y costumbres algo semejantes á las de algunas naciones cultas del oriente, no habian conocido el fuego hasta el año de 1520, en que Magallanes los castigó quemándoles cincuenta y una casas; y entónces ellos miráron con espanto al fuego, como á un animal devorador de madera. No se concibe como entre ellos pereciéron la noticia y el uso del fuego; y, segun el autor citado, habia perecido tambien la noticia de la poblacion del mundo: "pues ellos, dice (a) dicho autor, estaban persuadidos que eran los únicos hombres del mundo, y que no habia en él mas tierra que la suya; pero despues que con la experiencia de ver pasar nuestras naos y las holandesas, depusiéron este error, y se persuadiéron que habia otras muchas tierras y hombres, cayéron en otro igual ó mayor, poniendo entre sus tradiciones que todas las tierras y hombres, y las demas cosas habian tenido orígen en una tierra de la isla de *Guhan*, la qual fué primero hombre, despues piedra, que parió á todos los hombres, y de allí se esparciéron por España y otras partes. Añaden, que como se apartáron de su gente y orígen, se les olvidó la lengua, y por esto no saben

Los marianos no conocian el fuego.

Ignorancia suma de los marianos.

(a) En la citada vida del V. Sanvitores, lib. 5. cap. 2. p. 202.

lengua ninguna los de los otras naciones, y hablan como locos, sin entenderse unos á otros, ni saber lo que dicen... Acerca de la creacion del mundo dicen que *Puntan* fué un hombre muy ingenioso, que vivió muchos años en unos espacios imaginarios que habia ántes de criarse el cielo y la tierra; y que este buen hombre estando para morir, compadecido de los hombres, á quienes dexaba sin tierra que habitar, ni de que sustentarse, llamó á una hermana que tenia, que habia nacido sin padre ni madre como él, y comunicando con ella el beneficio que pensaba hacer á la naturaleza humana, la dió todos sus poderes, para que en espirando él hiciese de su pecho y espalda cielo y tierra, de sus ojos sol y luna, arco iris de sus cejas, y á este modo ajustase lo demas... Esto lo cantan en unos malos versos que saben de memoria... reconocen la inmortalidad de las almas, y señalan su infierno y paraiso, donde van los hombres sin mas méritos ó deméritos que haber muerto violenta ó naturalmente. Los que mueren violentamente dicen que van al infierno, que llaman *zazarraguan*, ó casa de *Chaisi*, que es el demonio." Su teogonía

He referido la teogonía de los marianos (en que *Puntan* y su hermana se parecen á Adan y Eva), como tambien sus tradiciones y costumbres, para que, por la conformidad que tienen con las de las naciones de la India oriental, se conozca mejor su descendencia de ellas.

Canto de los marianos.

El dicho autor dice: "Júntanse las mugeres de las islas Marianas doce ó trece puestas en rueda sin moverse de un puesto, cantan en verso sus historias y antigüedades con punto y consonancia de tres voces tiples, contraaltos y falsetes, que suelen acompañar llevando el tenor alguno de los principales que asisten á estas danzas." Estos versos cantados son las

escrituras de los marianos, "cuyas (a) islas injustamente se llaman de los *Ladrones*, porque ellos dexan sus casas abiertas, y rara vez les falta nada."

Es dialecto malayo la lengua de las islas de Palaos.

133 Desde las islas Marianas, que distan de las Filipinas casi trescientas leguas, pasemos á las de *Palaos*, que de aquellas distan ochenta. No dudo que en las islas de Palaos se hable algun dialecto *malayo*; pues el señor Don Antonio Tornos, que ha sido misionero de la isla de Samar en las Filipinas, y conoció en ella algunos isleños de Palaos, que en diferentes ocasiones arrebatados por las corrientes habian ido á parar á Samar, me ha dicho varias veces, que los dichos isleños habláron prontamente y muy bien la lengua *bisaya* que se habla en Samar, y es dialecto *malayo*. Esta noticia que me habia dado el señor Tornos, y el haber yo advertido que las lenguas de varias islas del mar Pacífico, de las Marianas, de las Filipinas, de las Molucas y de otras hasta la península de Malaca eran dialectos *malayos*, me diéron fundamento para afirmar en la edicion italiana de esta obra, que tambien era dialecto *malayo* la lengua de las islas de Palaos; mas despues de la publicacion de dicha obra, se publicó el año de 1788 (b) en Londres la relacion del viage y detencion de Wilson en Palaos en el año de 1783, con un índice de palabras de su lengua; y la observacion de estas palabras me hizo dudar si el idioma de Palaos era dialecto *malayo*, y me obligó á consultar los autores españoles que han escrito sobre las Indias orientales, no dudando que en ellos

Noticias de los indios de Palaos, publicadas en el año de 1788.

(a) En la citada vida del venerable Sanvitores, lib. 3. cap. 1 p. 201. De esta vida parece haberse formado la siguiente obra: "Histoire des isles Marianes par Charles Le Gobien jesuite. Paris, 1700, 8.º"

(b) An account of the Peleu islands of captain Henry Wilson, and some of his officiers, who in Augusts 1783 were there shipwrecked by George Keate. London, 1788, 4.º

no dexarian de encontrarse las noticias, que se daban como nuevas sobre las islas de Palaos en la dicha obra inglesa.

No constándome que en estas islas hubiesen entrado otros misioneros que los jesuitas, que pidiéron licencia á la corte de Madrid para que se les costease su navegacion á ellas para anunciar el santo Evangelio, busqué entre los autores jesuitas españoles las noticias que deseaba sobre Palaos, y por fortuna me hallé en esta ciudad de Roma la obra española de Murillo, que varias veces habla de Palaos: este autor pues, da noticia de las islas de Palaos, de las Carolinas, y de Garbanzo, y dice (a) que en el año de 1596 llegáron desgaritadas á la punta meridional de la isla de Samar dos embarcaciones con treinta y cinco indios de Palaos, y saltáron en tierra diez y nueve hombres y diez mugeres solamente, porque los otros muriéron en el mar. "El color de estos, dice Murillo, era bazo, la traza, talle y viveza semejantes á los indios de estas islas Filipinas... su lengua es distinta de la de las Marianas y Filipinas... se espantáron al ver una vaca, y al oir ladrar un perro, por no haber en sus islas animales quadrúpedos, sino aves marinas, y algunas gallinas que ellos comen, pero no los huevos." En otra parte Murillo pone una cédula real del augustísimo rey católico Felipe V, á representacion del jesuita Andres Serrano, para que se dispusiera la mision de los jesuitas á las islas de Palaos. Advierte Murillo, que el año de 1597 los jesuitas Francisco Prado y Jayme Xavier se habian embarcado para fundar la mision de las islas de Palaos, y que sin haberlas hallado, se habian vuelto á

Primera noticia de la isla de Palaos

Carácter de los indios de Palaos.

(a) Historia de la provincia de Filipinas de la Compañía de Jesus por Pedro Murillo, de la misma Compañía. Manila, 1749, fol. volum. 2. en el volum. ó parte 2: cap. 33. n. 855. p. 375.

Filipinas; y que en el de 1708 aportáron (a) desgaritados á la isla de Palapag varios isleños de Palaos, naturales de la isla de Fais: el principal de ellos se llamaba *Moac*, y su muger *Maruac*. Con estos isleños hiciéron otra expedicion á primero de Marzo de 1709 los jesuitas Josef Bobadilla, Pedro Estrada y Francisco Aguaron: no encontráron las islas; y despues de mas de ocho tempestades fuéron á parar á las Marianas.

Mision evangélica á las islas de Palaos, y su poco efecto.

El año 1710, añade (b) Murillo, se hizo otra expedicion para hallar las islas de Palaos: fuéron los jesuitas Andres Serrano y Josef Bobadilla en una barca; y en otra los jesuitas Jayme Duberon, Josef Cortil y Esteban Baudin con Moac y Maruac, que sirviéron de intérpretes á la llegada de esta segunda barca el dia 30 de Noviembre. Baudin, escribiendo á Serrano, le decia: "Vi en distancia como siete islas grandes: su situacion es á 7 grados y algunos minutos de latitud boreal, y á 153 grados de longitud, contada desde el meridiano de Tenerife." A 18 de Octubre de 1711 se embarcáron Andres Serrano, Ignacio Crespo y Esteban Baudin para Palaos, y pereció el bastimento con ellos. Los años de 1721, 1722 y 1725 llegáron desgaritados á las islas Marianas indios de Palaos; y en el de 1731 los jesuitas Juan Cantova y Vitor Walter se embarcáron con algunos indios de Palaos para buscar sus islas. Saliéron á 11 de Febrero de 1731, y á 2 de Marzo llegáron á la isla de *Mogmog*, donde está el *tamol* ó rey. Hay muchas isletas, que estan como ochenta leguas de las Marianas. Ultimamente, Murillo, como testigo ocular, cuenta (c): "El P. Vitor á 30 de Mayo volvió á Manila para buscar socorro.....le acompa-

Situacion de las islas de Palaos.

(a) Núm. 859. p. 378.
(b) Núm. 862. p. 379. &c.
(c) Núm. 865. p. 381.

ñaban algunos indios de aquellas islas: eran corpulentos, y en general bien trazados: algunos eran muy vivos, y dispiertos y alegres; y en esto, y en lo entortijado del cabello parecian mulatos, y acaso eran descendientes de los que el año 1566 quedáron con Lope Martin en la isla de los Barbudos. Estaban todos pintados de varias labores la cara, brazos, pecho y muslos á usanza de los bisayos, que por esto se llaman pintados, y de quienes parecen descendientes de algunas embarcaciones desgaritadas. Eran alegres, y baylaban y cantaban con bastante concierto y gracia: su lengua era distinta de estas que conocemos, y en breve aprendiéron algunas palabras en español y *tágalo* para darse á entender.....El año 1733 (a) volvió el P. Vitor con el coadjutor Levino Schevel, y halláron que los indios de Palaos en la isla Mogmog habian muerto al P. Cantova, y en otras islas matáron á los PP. Duberon y Costil, y á todos los soldados que con ellos estaban, ó habian ido, dexando vivo solamente un tágalo, que era sacristan del P. Cantova.....La mision de Palaos costó á los jesuitas seis sujetos: tres ahogados, y tres muertos por los indios: ninguna mision les ha costado tanto en estos últimos años."

Es desgraciada la mision de Palaos.

Las noticias que acabo de indicar, prueban que las islas de Palaos eran muy conocidas por los españoles; y dan fundamento grave para conjeturar que sus isleños descienden de los *malayos*; pues Murillo dice que en su color, traza, talle, viveza, y en el uso de pintarse, eran semejantes á los indios filipinos, y principalmente á los bisayas, y todos estos isleños descienden de malayos (134). Es cierto que Murillo advierte dos veces que la lengua de los indios de Palaos era diversa de las lenguas que se conocian en las Filipinas: mas esta diversidad, que

(a) Núm. 866. p. 381.

bastaria para que los indios de Palaos y de Filipinas no se entendieran fácilmente, no excederia los límites que hay en la esfera de los varios dialectos de una lengua matriz. El señor Tornos, ántes nombrado, que sabia muy bien la lengua *bisaya*, me ha dicho varias veces que los bisayas hablaban fácilmente con los indios que llegaban á sus islas de varias islas Molucas, y él no los entendia, ni aun sabia distinguir al principio, si hablaban algun dialecto *malayo*, mas los bisayas prontamente conocian si lo hablaban. Es pues privilegio de los que hablan una lengua nativa, el conocer prontamente la afinidad de otra con la suya: y esta afinidad dificilmente se conoce por los forasteros. Un malayo que, viniendo á Europa, aprendiese el idioma español, y despues oyera hablar el frances, juzgaria que este no tenia afinidad con el español, y le creeria lengua totalmente diversa.

La lengua de Palaos es dialecto malayo.

Las palabras de la lengua de Palaos, que se han publicado en la obra inglesa ántes citada, dan fundamento para juzgar que esta lengua es dialecto *malayo*, pues he observado que algunas son malayas ó bisayas. Xefe, en Palaos, se dice *rupak*, y en malayo *radja*: hombre, en Palaos, *arracat*, y en malayo *oran*; y en madagascaro (que es dialecto malayo) *urun*, *ulun*. Xefe y hombre se dicen *ponoan*, *tavo* en lengua bisaya. Varon, en Palaos, *talakos*, en bisayo *lalaki*: nuez de coco, en Palaos, *alewis*, en bisayo *luvi*: selva, árboles, en Palaos, *garagar*, en bisayo *cauragan*. Estas palabras bisayas son de un diccionario hecho por un español que sabia el bisayo; y las palabras de la lengua de Palaos son del índice de ellas hecho por un ingles, que las oyó en Palaos: la diferencia de idiomas y circunstancias entre los que escriben las palabras que oyen de una lengua forastera, causan mucha alteracion en la escritura de estas.

Afinidad de la lengua de Palaos con la malaya y bisaya.

Juzgo pues que los indios de Palaos provienen

de los bisayas, y no de los tágalos, porque hallo convenir ménos sus palabras con la lengua de estos que con la bisaya; y en Manila, en que escribia Murillo, y en toda la isla de Luzon, adonde fuéron llevados los indios de Palaos, se habla el *tágalo*, por lo que la lengua de ellos seria ménos inteligible que entre los bisayas.

Los palaos descienden de los bisayas.

Murillo advierte que en las islas de Palaos no hay sino aves marinas, y gallinas, y esto prueba que se han poblado por algunos bisayas, que en su embarcacion no llevaban ningun animal sino gallinas, y que llegáron á ellas extraviados. Los indios de Palaos que, segun Murillo, llegáron en dos ocasiones á las islas Filipinas, llevaban mugeres en las embarcaciones: y esta costumbre de llevar consigo en el mar las mugeres es comun á otros isleños, segun me ha dicho el señor Tornos. Esta costumbre, que se habia introducido por motivo de la pérdida de embarcaciones, en que iban solamente hombres, es la causa de tantas islas pobladas en el mar Pacífico por los malayos que á ellas llegarian perdidos, y arrebatados por el viento ó por las corrientes del mar. De este modo se hizo ciertamente la poblacion de las islas Marianas; pues "en ellas, dice (a) García, no se halla caiman, ni culebra, ni otro animal ponzóñoso.....en la tierra no se hallan mas animales que gatos y perros, que se cree haber quedado de la nao Concepcion, que se perdió en ellas: ni en el ayre se ven mas que unas aves semejantes á tórtolas, que no comen los isleños, pero las enjaulan, y enseñan á hablar.....afirman (b) que nuestros navíos, pasando por sus tierras, les lleváron los ratones, moscas, mosquitos y todas sus enfermedades."

Primera poblacion de las islas de Palaos, Marianas, &c.

(a) En la vida citada del vener. Sanvitores, lib. 3. cap. 1. p. 194.

(b) En el lib. 3. cap. 2. p. 203.

§. II.

Dialectos malayos de las islas Filipinas.

134 Dexando ya las islas de Palaos, en que me he detenido demasiado para dar noticia de sus habitadores, poco conocidos, y para probar que descienden de los malayos, paso á otras islas cercanas y ricas, que tambien se pobláron por estos. Estas islas son las que actualmente se llaman Filipinas, y antiguamente se llamáron *Maniolas*, segun hallo en Tolomeo que, á mi parecer, habla claramente de estas islas. "Hay, dice (a) Tolomeo, tres islas de sátiros en el meridiano 172, y á 2 ½ grados de latitud austral. Los habitantes, segun se dice, tienen colas como las que se pintan en los sátiros: y aquí hay otras islas unidas, que son diez, llamadas *Maniolas*, en las que se dice que los navíos trabados con clavos de hierro se detienen, y por esto los traban con clavos de madera, para que la piedra iman que cerca de las islas se produce, no atraiga las naves; y por esto las aseguran en leños fuera del agua. Se dice que los *maniolas antropófagos* tienen estas islas, y al medio de ellas corresponden el meridiano 142, y la latitud austral de 2 grados." Hasta aquí Tolomeo, y casi todas las circunstancias que refiere de las islas *Maniolas*, se verifican literalmente en las Filipinas.

Hombres con cola, y piedra iman en las islas *Maniolas*.

Islas *Maniolas* de los antiguos son la isla *Manila*, &c.

Por la isla mayor de estas, que se llama Luzon, pasa el meridiano 142: y la capital de Luzon, que lo es tambien de todas las islas, se llama *Manila*,

(a) Claudii Ptolemæi Alexandrini geographiæ libri octo græco-latini per Gerardum Mercatorem, &c. Francofurti, 1605, fol. liber VII. cap. 2. tabula XI. p. 178.

en la que, dice (a) Murillo, misionero de las Filipinas, estaba el año de 1571 el régulo *Kaxa Matanda*, que luego que llegó Miguel Lopez de Legaspi, le recibió benigno, y ofreció vasallage al rey de España á 19 de Mayo. Al nombre *Manila* alude el *Maniola* usado por Tolomeo. Las islas Filipinas, si entre ellas se cuentan todos los peñascos ó picos que sobresalen del agua, son quizá mas de mil: mas las principales y mas pobladas son poco mas de diez. "Los filipinos (dice (b) Colin, que fué misionero de ellos), hasta hoy usan de embarcaciones trabadas con clavos ó tarugos de un cierto género de palo incorruptible, y no de hierro, y quando las baxan ó sacan á tierra, las afirman sobre gruesos palos..... la piedra iman, cierto es, la hay en abundancia en los montes de Paracale, provincia de oro, y otros metales en la contracosta de aquesta isla de Manila, y que se experimenta allí algo de lo que escribe Tolomeo; pues es cosa sin duda, y que atestiguan de experiencia diferentes personas eclesiásticas y seculares, que han administrado justicia en aquella provincia, que en la punta que llaman de *Baba*, partido de Agonoi, que mira al este, se descubre debaxo del agua, á tres brazas de fondo una laja y veta de piedra iman de hasta quatro brazas de largo, y poco ménos de ancho, donde sucede (si la embarcacion tiene hierro) tirarla la iman con tanta violencia, que no es posible arrancarla á fuerza de remos, y así la arriman, y dan cabo para montar la dicha punta á fuerza de brazos, que vencen la

Son mas d mil las islas islotes de F lipinas.

La piedr iman, de qu habla Tolo meo.

(a) Geografía histórica, &c. por Pedro Murillo Velarde, de la Compañía de Jesus. Madrid, 1752, 4.° volúm. 9. En el volúm. 8. cap. 7. p. 51.

(b) Labor evangélica de los obreros de la Compañía de Jesus, fundacion y progresos de su provincia de las islas Filipinas, por Francisco Colin, jesuita. Madrid, 1673, fol. lib. 1. cap. 1. p. 3.

de la iman." Hasta aquí Colin, el qual añade que algunos españoles de crédito, que habian estado perdidos en las islas de los Ladrones (esto es, de las Marianas), afirmaban que en ellas habia indios *caudatos*. Mas Colin debió ignorar que estos indios se hallan tambien en Mindoro, una de las islas Filipinas, como me lo han dicho misioneros exjesuitas, que han estado en Mindoro. El raro fenómeno de la cola que tienen algunos habitantes de esta isla, consiste en la prolongacion del hueso *coccige* ó rabadilla (como expongo en el número 53 de mi obra intitulada: *el hombre físico*). El dicho hueso se alarga algunos dedos, y tal vez un palmo, y no se puede doblar. Marco Polo, como digo en dicho número 53, vió hombres con cola en la isla de Java, que tambien se habita por malayos, y es una de las islas de *Sunda*, junto á las *Molucas* (que impropiamente se suelen llamar *Malucas*), inmediatas á las Filipinas. La prolongacion de la rabadilla se debe considerar como efecto de enfermedad hereditaria (como tambien lo son otros vicios de las vertebras del espinazo), y por esto habrá pasado desde las islas Molucas á las Filipinas, y desde estas á las Marianas.

Hombres con cola, de los que habla Tolomeo.

El orígen de los indios filipinos es *malayo*, segun la suposicion que hasta aquí he hecho, y ahora probaré con su lengua y tradicion, que hallo perfectamente conformes. Colin es el autor que mejor ha escrito sobre el orígen de los filipinos, que en la edicion italiana de esta obra yo estableci y probé *malayo*, sin haber leido ninguna obra de Colin. De este autor he visto la obra ántes citada sobre las misiones de los jesuitas en las islas Filipinas, y de ella copiaré las siguientes noticias, que ilustrarán lo que despues diré sobre los dialectos de dichas islas.

"Tres diversidades ó suertes de gentes, dice (a)

(a) Colin citado, lib. 1. cap. 4. p. 16. nn. 26 y 27.

Colin, halláron los primeros conquistadores y pobladores en estas islas quando llegáron á ellas, y sujetáron esta de Manila. Los que mandaban en ella, y habitaban los lugares marítimos y riberas de los rios, y todo lo mejor de la comarca, eran moros *malayos* venidos (segun ellos decian) de *Bornei*, que tambien es isla, y mayor que ninguna de las Filipinas, y mas cercana á la tierra firme de *Malaca*, donde está una comarca (165) llamada *Malayo*, que es el orígen de todos los *malayos* que estan derramados por lo mas y mejor de estos archipiélagos. De esta nacion de los *malayos* nace la de los *tágalos*, que son los naturales de Manila y su comarca, como lo demuestra su lengua *tágala*.....Para mí es cosa probable que esta grande isla de Bornei en siglos pasados fué tierra continuada por la parte de nordeste con la Paragua (isla), y por la del sur con tierras cercanas á Mindanao (isla), segun lo persuaden los baxos é islitas de la Paragua por una parte, y los que llaman de Santa Juana, y otras islitas y baxos, que corren ácia Joló y Taguima (islas), enfrente de la punta de la Caldera, tierra de Mindanao; y si esto fuese verdad, como lo certifican los indios viejos de aquellos parages, es notoria la ocasion de haberse derramado los *borneyes* por las Filipinas. A *Bornei* es verisímil que vendrian los habitadores inmediatamente de la *Samatra* (isla), que es tierra muy grande, y pegada con la firme de Malaca y Malayo. En medio de esta grande isla de Samatra hay una espaciosa y dilatada laguna poblada al rededor de muchas y varias naciones, de donde es tradicion saliéron en tiempos pasados las gentes á poblar diversas islas. Una de estas naciones, hallándose allí derrotada y descaminada por varios acontecimientos, un *pampango* de razon (de quien yo lo he sabido) que hablaban en fino *pampango* (135), y usaban el trage antiguo de los *pampangos*, y pre-

Tres naciones halladas en las islas Filipinas.

Orígen de los tágalos.

Las Filipinas antiguamente estaban unidas con las Molucas, Joló, Taguima.

guntando á un viejo de ellos, respondió: vosotros sois descendientes de los perdidos, que en tiempos pasados saliéron de aquí á poblar otras tierras, y nunca mas se ha sabido de ellos. Así que, los *tágalos*, *pampangos* y otras naciones políticas, símbolas en el lenguage, color, vestidos y costumbres, se puede creer viniéron de Bornei y de Samatra: unos de unas provincias ó comarcas, y otros de otras, que es la causa de la diferencia de las lenguas segun la costumbre de estas tierras incultas, que cada provincia ó comarca tiene diferencia en el lenguage. La

Orígen de los bisayas ó pintados.

nacion de los *bisayas* y *pintados* que habitan las provincias de *Camarines* en esta isla de *Luzon* y otras comarcas, he oido decir viniéron de las partes de *Macasar* (isla), donde afirman hay indios que se labran y pintan el cuerpo al modo de nuestros *pintados*. En la relacion que hace Pedro Fernandez de Quirós del descubrimiento que hizo el año de 1595 de las islas de Sálomon, escribe halláron en altura de 10 grados de esta banda del norte, distante del Pirú

Bisayas en islas del mar Pacífico.

mil y ochocientas leguas (que poco mas ó ménos es la misma altura y distancia de Filipinas), una isla, que llamáron la *Madalena*, de indios bien tallados, mas altos que los españoles, todos desnudos, y labrados los cuerpos, y algunos los rostros al modo de nuestros *bisayas*: por lo qual consta hay otras naciones de pintados por descubrir.....Pero de dónde

Orígen de los bisayas ó pintados.

tengan su legítimo orígen nuestros *bisayas pintados* aun no nos consta. Los naturales de Mindanao (138), Joló, Bool, y parte de Cebú, que es gente mas blanca, y de mayor brio y mejores respetos que los puros bisayas, si algunos no son *borneyes*, serán *terrenates* (ó de *Ternate*), segun se colige de la vecindad de las tierras, y comercio de unos con otros: y porque en lo tocante á religion y secta de su malvado profeta, aun hoy se gobiernan por Ternate, y quando se hallan apretados de las armas de Filipi-

nas, se coligan entre sí, y socorren unos á otros."

Hasta aquí Colin, hablando del orígen de las naciones políticas de las islas Filipinas. Estas naciones son la tágala y la bisaya. Despues, hablando de las naciones bárbaras de dichas islas, dice (a):

Negros filipinos primeros pobladores de las Filipinas.

"Otra diversidad (*de naciones*) totalmente opuesta á la pasada son los *negrillos*, que habitan en las serranías y espesos montes, de que abundan estas islas. Estos son la gente bárbara, que vive de frutas y raices del monte. Andan desnudos, cubiertos solamente las partes secretas.....no tienen leyes ni letras, ni mas gobierno ó repúblicas que parentelas, obedeciendo todos los de un linage ó familia á su cabeza: y en quanto á religion y culto divino, lo que tienen es poco ó nada. Llámanles en español *negrillos*, porque lo son muchos de ellos, tanto como los propios etiopes en el color atezado y en lo crespo del cabello. De estos hay todavía cantidad en lo interior de los montes; y en una isla de las grandes hay tantos, que por esto la llaman *isla de los Negros*. Estos negros es comun parecer que fuéron los primeros habitadores de estas islas, y que á ellos se las quitáron las naciones de gente política, que despues viniéron por via de la Samatra, Java, Bornei, Macasar y otras islas de las partes mas occidentales. Y si alguno pregunta, de dónde pudiéron venir los negros á estas islas.....digo que de la India exterior ó *citra Gangem*, que antiguamente fué poblada de los negros etiopes, y se llamó *Etiopia*; ántes bien de ella saliéron los pobladores para la Etiopia, como probamos en otro lugar.....otra diversidad de gente, ni tan política como la primera, ni tan bárbara como la segunda, es la de otras naciones, que suelen vivir en las cabeceras de los rios, y por esto en algunas partes se llaman *ilaguas*, *tin-*

Orígen de los negros.

(a) Colin citado, n. 2. p. 18. n. 29.

gues, *manguianes*, *zembules*.........entiéndese que son mestizos de las otras naciones bárbaras y políticas..... Personas cursadas en las provincias de Ilocos y Cagayan, en la parte boreal de esta isla de Luzon, certifican que se han hallado por allí sepulturas de gente de mayor estatura que los indios, y armas y alhajas de chinos ó japones, que al olor del oro se presume conquistáron y pobláron en aquellas partes.....

Chinos y japones en las Filipinas.

Viniendo (a) agora al otro punto de las lenguas, son ellas muchas; pues en sola esta isla de Manila hay seis, conforme al número de sus provincias ó naciones políticas, *tágala*, *pampanga*, *camarina* (que es *bisaya*), *cagayana*, y las de *ilocos* y *pangasinanes*. Estas son las políticas: que las de los *negrillos*, *zambales* y otras naciones montaraces, aun no sabemos quantas sean. Las políticas, aunque en rigor son diferentes, simbolizan tanto entre sí, que en breve se entienden y hablan los de una nacion con los de la otra.....de estas lenguas las dos mas principales son: *tágala*, que se extiende por gran parte de lo marítimo y mediterráneo de la isla de Manila, y á las de Lubang y Mindoro; y la *bisaya*, que se dilata por todas las islas de los pintados.....Entre las naciones no políticas, aunque la gente es ménos, las lenguas son mas. Vimos en Mindoro (y lo mismo será en otras partes mas remotas) concurrir *manguianes* alarbes de lugares bien poco distantes, que no se entendian unos á otros.....en algunas partes observamos que en la boca de un rio se hablaba una lengua, y en el nacimiento de él otra: cosa que es de grande estorbo para la conversion y enseñanza de estas gentes."

Seis lenguas civiles, y otras bárbaras en la isla de Luzon.

Paises en que se hablan las lenguas tágala y bisaya.

Lenguas barbarísimas en Mindoro.

Hasta aquí Colin, en cuyas observaciones me he detenido, porque convienen maravillosamente con

(a) Lib. 1. cap. 13. p. 55. nn. 94 y 95.

lo que he averiguado cotejando las lenguas de las naciones descubiertas últimamente en el mar Pacífico, y nos hacen conocer que por este se han extendido las mismas naciones que hay en las Filipinas. Se han extendido los *tágalos* por las Marianas (132), y los *bisayas* ó pintados, y los negrillos por muchas islas del mar Pacífico y del Indiano austral. Yo, sin haber leido la citada obra de Colin, habia conocido y afirmado (como digo en la edicion italiana de esta obra) que todas las dichas naciones provenian de los *malayos*. Antes se ha indicado ya la proveniencia que de estos tienen las naciones de las islas nuevamente descubiertas en el mar Pacífico, y ahora expondré las noticias circunstanciadas de las lenguas de las Filipinas, que adquirí por medio de exjesuitas misioneros en ellas, y que puse en dicha edicion italiana de esta obra.

135 Navegando pues desde las Marianas ácia las Filipinas, ántes de llegar á Luzon, que es la principal de ellas, se encuentra la isla de *Capul*, que por sus isleños se llama *Abac*. El lenguage de estos es dialecto *malayo*; pues el señor Don Francisco García de Torres, que en dicha isla ha sido misionero, y ha formado diccionario, catecismo y otras obras en lengua *cápula*, y que entiende las lenguas *bisaya*, *tágala*, *pampanga* y otras que se hablan en las Filipinas, me escribió así desde esta ciudad de Roma á 18 de Enero de 1784: "Convengo con usted en suponer que sean dialectos de la lengua *malaya*, que se habla en la tierra firme de Malaca, casi todos los dialectos de las islas Filipinas, y de otras cercanas á estas: esto se ve claramente en las lenguas mas cultas, quales son la *tágala*, *bisaya*, *pampanga*, &c.; y de este parecer es el P. Colin, como se puede ver en su historia. Yo, que sabia perfectamente la lengua de Capul ó Abac, discurriendo con uno de Bornei, observé ser idénticos los dia-

Isla de Abac ó Capul.

Tres dialectos en Capul.

lectos *borneo* y *capul*, con alguna pequeña diferencia de palabras. En la isla de Capul ó Abac, como sus naturales la llaman, hay tres lenguas ó tres dialectos. Uno de estos se habla en la parte de la isla que mira ácia mediodia, y se llama *inagta*, que quiere decir *negro*, porque en ella hay negros. En la parte que mira ácia el norte se habla otra lengua, llamada *inabacnum*. En la isla hay otra lengua general, en que predicábamos y administrábamos los santos sacramentos. Los *inagtas*, los *inabacnum* y todos los otros isleños se entienden entre sí, mas cada uno habla en su propia lengua. Yo aprendí todas tres lenguas, y compuse catecismos, diccionario, &c. en la lengua *inabacnum*."

Inagta.

Inabacnum.

Abac.

Isla de Luzon. 138. 15.

135 Pasemos desde la isla de Capul á la de Luzon, que de aquella dista apénas dos leguas, y en ella hallaremos el *tágalo* dialecto pulidísimo de la lengua *malaya*. Luzon es la isla mas grande y la mas poblada de las Filipinas, y por esto en ella se ha repulido y refinado el lenguage. Mas no obstante que en Manila y en sus contornos se habla el verdadero y puro *tágalo*, en otras partes de Luzon hay dialectos del *tágalo* muy diferentes entre sí, y tambien se habla el *bisayo* algo corrompido. He aquí su número, como me lo ha enviado mi dignísimo paisano el señor abate Don Bernardo de la Fuente, inteligente de las lenguas *tágala* y *bisaya*, el qual me ha dado pequeños diccionarios, y no pocas noticias gramaticales de estas dos lenguas. El, en carta de Faenza escrita á 5 de Enero de 1784, me dice así: "En la isla de Luzon se hablan los siguientes dialectos: I. En Manila, la capital, y en sus contornos, el *tágalo*. II. En Camarines el *camarino*, que es una mezcla del *tágalo* con el *bisayo* de Samar (137). III. El *pampango*. IV. El *pangasinan*. V. El *ilocos*. VI. El *zambale*, que es propio de los montañeses. VII. El *cagayan*. VIII. El *maitim* (esto es, el negro),

Lengua tágala dialecto malayo.

Dialectos Tágalo. Camarino. Pampango. Pangasinan. Ilacos. Zambale. Cagayan. Maitin.

que se habla por los negros que habitan en lo interior de las montañas. Todos estos lenguages son dialectos del *tágalo*, y entre algunos de ellos hay no poca diferencia. El *camarino* podrá llamarse mas *bisayo* que *tágalo*.

136 Sobre las lenguas de las demas islas Filipinas presento el parecer y relacion que por escrito me ha dado el señor abate Don Antonio Tornos, con quien en la ciudad de Cesena he discurrido muchas veces largamente sobre las lenguas de las Filipinas; y aunque de estas habia yo adquirido perfecta noticia, no obstante, para mas autorizarla, le he pedido que la pusiese por escrito. El señor abate Tornos ha visto personalmente casi todas las islas Filipinas, y ha oido todos sus lenguages. Aprendió tan bien el *bisayo*, que habiéndole yo suplicado que me hiciese los elementos gramaticales y el diccionario, sin embargo de no haber hablado en diez y seis años, ni oido hablar á alguno, la lengua *bisaya* (para él inútil al presente), en el breve tiempo de veinte dias formó un diccionario tan completo, que contiene mas de mil y doscientas voces radicales, y sirve para hacer uso de mas de cinco mil palabras. Despues en un billete, que me escribió en 10 de Mayo de 1784, me dice así:

Lengua bisaya dialecto malayo.

Dialectos bisayos: Mindanao. Samar. Joloano. Boholano.

137 "He visto los dialectos *tágalos*, que el señor abate de la Fuente pone en Luzon, y no tengo nada que añadir. De la lengua *bisaya*, que se habla en las otras islas Filipinas, llamadas comunmente por esto *islas Bisayas*, hay los siguientes dialectos: I. El *mindanao*. II. El *samar*. III. El *joloano*. IV. El *bobolano*. El dialecto *mindanao* comprehende algunos dialectos muy dificiles; pues hallándome yo esclavo por año y medio en Mindanao, entendi con gran trabajo algunos; y muchísimas palabras no las entendia de ninguna manera. Con trabajo tambien, mas no con tanto, entendi el dialecto *joloano* ó de

Joló, donde estuve del mismo modo esclavo medio año. En Mindanao, que por su grandeza es la segunda isla de las Filipinas, se hablan los siguientes dialectos: I. El *bisayo* puro en algunos paises. II. El *mahometano ó malano*, que hablan tres naciones mahometanas, llamadas *mindanaa*, *malana*, é *irana*. Las palabras *malana* é *irana* provienen de *lanao* y *danao*, nombres que en los dichos dialectos significan *lago*. Los *malanos* habitan cerca de los lagos, y los *iranos* en las orillas del mar. III. El *subano*, que hablan los *subanos*, que son gentiles, y habitan en las montañas. IV. El *lutao*, que hablan los *lutaos*, así llamados por *lutao*, que significa *nadar*; porque ellos se mantienen con la pesca, y viven casi siempre en las barcas, que son sus casas. V. El dialecto de los negros, que habitan en lo interior de Mindanao, y allí se mantienen con frutos de los árboles, y con la miel que hacen las abejas silvestres. Las tres naciones mahometanas de Mindanao se asemejan á los isleños de Samar en la pronunciacion; y los *joloanos*, que son tambien mahometanos, tienen la pronunciacion algo semejante á la de los *boholanos*. En la isla de Basilan, sujeta al sultan de Joló, se habla el *joloano*. En todas las otras islas Filipinas se habla la lengua llamada comunmente *bisaya*; y tanto estas islas quanto las otras, en que se hablan dialectos *bisayos*, estan sujetas al obispo de Zebú. En Joló concurren á comerciar los habitadores de Malaca, Sumatra, Java, Borneo, y de las islas Molucas, y su lenguage se entiende por los *joloanos*.

Dialectos mindanaos: Malano. Irano. Subano. Lutao. De los negros.

Dialectos algo semejantes: El Samar, y el Malano: el Joloano, y el Boholano.

138 Quizá usted se admirará de tanta multitud y diversidad de idiomas ó dialectos; mas deberá considerarlos como efectos resultantes de las muchas monarquías que habia antiguamente en aquellas islas, las quales en todos tiempos han estado bien pobladas. Yo corri muchas misiones de los je-

suitas, y por obediencia á los órdenes reales debí mandar por quatro meses la real armada de las islas Bisayas contra los piratas, por lo que con conocimiento práctico puedo decirle, que solamente en ocho islas de lengua bisaya los jesuitas en sus misiones gobernaban en lo espiritual casi ciento y cincuenta mil almas, como resulta del cálculo (a) puesto abaxo. No puedo darle una relacion tan individual de la poblacion de las dos islas de Luzon y Marinduque, donde se habla el *tágalo*, porque no corrí sus misiones; mas me parece que Luzon tenga á lo ménos dos tercios de las personas que se hallan en todas las otras islas Filipinas sujetas á España. Todas las islas Filipinas, segun mi parecer, serán casi mil, de las quales Luzon y Mindanao son las mayores; y Mindanao, comprehendidos los mahometanos y los gentiles, tiene á lo ménos la mitad de las almas que se hallan en Luzon. Hay diez islas medianas: las pequeñas son cerca de veinte: la mayor parte de las demas son pequeñísimas y de-

Misiones en las islas Bisayas.

Número de islas en las Filipinas.

Misiones en paises de tágalos.

. . . .

(a) En la isla de *Leité* habia 40∂ almas en veinte lugares, en los quales habia catorce jesuitas. En toda la isla de *Samar* habia mas de 40∂ almas en diez y siete lugares con quince jesuitas. En toda la isla de *Bohol* habia 30∂ almas en nueve lugares con nueve jesuitas. En la playa de *Mindanao*, desde el castillo de *Sambaangan* hasta *Iligan* é *Initao*, habia 17∂ almas en trece lugares con diez jesuitas. En las playas del norte y del oriente estaban las bien pobladas misiones de los PP. agustinos calzados y descalzos, y de los jesuitas, y estos tenian á lo ménos 6∂ almas en tres lugares. En la isla de *Panai* habia misioneros agustinos y jesuitas; y quatro de estos tenian en ella tres lugares, y otro lugar en una islilla cercana, llamada *Chimarás*: las almas de estos quatro lugares eran 12∂. Panai es isla pobladísima. En la isla de *Negros* hay algunas parroquias de clérigos seglares, y misiones de 5∂ almas, baxo la direccion de los jesuitas.

siertas. El señor abate Fuente (a) le dará noticias exâctas de la gente *tágala*." Hasta aquí el señor Tornos.

En la historia de Mindanao y de Joló se ad-

(a) El señor Fuente, en carta fecha en Faenza á 9 de Mayo de 1784, me escribe en estos términos: "He buscado y leido el catálogo, que un conmisionero mio tiene, del número de las familias *bisayas* y *tágalas*, que habia baxo la direccion de cien jesuitas misioneros que estábamos en las islas Filipinas; y respecto de las familias tágalas, cuyo número usted desea saber, ya que sabe el de las familias bisayas, le digo que son las siguientes; y advierto á usted que en Filipinas se cuentan ó suponen seis personas en cada familia.

Misiones en la isla de Luzon.

Misiones, ó poblaciones.	*Familias.*	*Misiones, ó poblaciones.*	*Familias.*
Santa Cruz..........	500.	Antipolo..........	200.
S. Miguel...........	100.	Bosoboso, Lanatin, y Santa Inés........	200.
S. Pablo Macati......	120.	Silang...............	700.
Mariquina...........	500.	Indang...............	600.
S. Mateo............	300.	Maragondon..........	500.
Cainta...............	250.	Cavite-viejo.........	1200.
Taitai...............	400.		

Misiones de gente tágala en la isla de Marinduque.

Misiones.	*Familias.*
Bobuac....................................	600.
Santa Cruz.................................	400.
Gazan......................................	120.

Computando, como ántes he dicho, seis personas por cada familia, el número de personas tágalas en las dichas misiones es 40[illegible]140.

A las misiones de los tágalos, con cuya lengua, mas que con la bisaya, conviene el idioma de las islas Marianas, pertenece la mision que en estas teniamos, y que en el año de 1767 tenia 3[illegible]500 personas." Hasta aquí el señor Fuente.

vierte (a) que los *lutaos* (nacion de Mindanao) descendian de Ternate, de cuyo rey tenian la proteccion; y que la nacion de los negros se cree la mas antigua de aquellas islas. Segun esta advertencia, y las observaciones de Colin ántes puestas (134), parece que en Ternate y en las demas islas Molucas se hablan dialectos bisayos. En Mindanao se cree que los negros fuéron sus primeros pobladores: y esta tradicion es comun en las demas islas Filipinas, en que hay negros. Los autores que han hecho mencion de estos, han juzgado que son de nacion diferente de los *tágalos*, *bisayas* y demas naciones *malayas*, y que hablan lengua que no es dialecto *malayo*. Deseando yo iluminarme sobre el orígen y el idioma de los dichos negros de Filipinas, consulté á los mencionados señores Tornos y Fuente.

139. El señor Tornos en pocas palabras me respondió, diciendo: "Ignoro qual sea el orígen de los negros, que son nacion ciertamente diversa de la *tágala* y *bisaya*, y que, segun la tradicion de los *tágalos* y *bisayas*, estaba en las Filipinas quando ellos llegáron á estas: mas le puedo decir que la lengua de la isla llamada de los Negros es la *bisaya* misma, con la mezcla de muchísimas palabras forasteras, &c." El señor abate Fuente me escribe de esta manera: — Orígen de los negros de Filipinas.

"Conjetura usted bien que las castas de naciones negras descubiertas por Cook, en Malicolo, en la Nueva Caledonia, y en otras islas del mar del Sur, son perfectamente semejantes á las de las Filipinas, y que de estas poblaciones descienden, como tambien los negros de la Nueva Holanda, y los de la Nueva Guinea. Los negros de Filipinas son de dos

(a) Historia de las islas de Mindanao, Joló y adyacentes, por Francisco Combes, jesuita. Madrid, 1667, fol. lib. 1. cap. 11. p. 36.

Dos castas de negros filipinos.

castas: una se cree en aquellos paises descendiente de los *malabares ó sipayos*; pues aunque su cutis es totalmente negra, tienen cabellos largos, delgados y lucientes, como son los de los otros indios, y no tienen facciones disformes en la nariz y en los labios, como las tienen los negros de Guinea. Los dichos negros, estando ya en esclavitud, y ya con libertad, viven bastante civilmente. Hay otra casta de negros llamados *agta*, los quales estan dispersos por las montañas (134): y estos son de facciones disformes, y tienen crespos los cabellos, como los negros de Guinea. De esta casta hay algunos negros en la isla de Luzon, y muchísimos en la isla llamada de los Negros (la Guinea de las islas Filipinas), de la que ellos se tienen por primeros pobladores. En esta isla hay tambien indios blancos, y en la playa del norte se hablan los dialectos llamados *panai* y *casamalan*, y el dialecto *bobolano* (137) se habla en la playa del Sur. La dicha casta de negros parece tener sobre sí la maldicion del cielo, pues vive en las selvas y montañas, como manada de bestias en familias separadas y errantes: se mantienen con los frutos que la tierra por sí misma produce: y no sé que viva en poblacion ninguna familia de esta casta de negros. Si los mahometanos de las islas Filipinas los hacen esclavos, se dexan matar ántes que trabajar corporalmente: ni consejo, ni fuerza alguna pueden conseguir que ellos trabajen. No léjos de mi mision de *Buyunan*, en la isla de los Negros, habia una tropa de familias de estos, que trataban con algunos indios bárbaros, los quales les diéron á entender que yo les aconsejaba bautizarse, para que el gobernador les obligase despues á pagar tributo, y á trabajar: y por esto no conseguí jamas convertir á ningun negro: y juzgo que poquísimos de ellos se hayan convertido en dicha isla; pues hallé solamente la noticia de uno solo en un libro de bautismos,

que se extendia por casi doscientos años. Con los negros tuve siempre buena y amigable correspondencia, esperando que la gracia del Señor obrase en ellos: y empecé á experimentar que ellos se fiaban de mí, y me obedecian en muchas cosas. Su lengua debia ser *bobolana* (137), pues en esta me hablaban, aunque con dificultad les entendia, porque la hablaban muy mal. Sobre el orígen de estos negros solamente podré decir á usted, que muchas veces oí decir al P. Baltasar Ucla, persona de la mayor autoridad en las islas Filipinas, que ellos descendian de los negros de Africa. Si algun indio gentil se casa con una negra, toda la familia de esta debe servir al indio esposo. A los indios oí decir que en lo interior de la isla habia negros antropófagos y de ojos perfectamente encarnados: mas yo no los vi jamas." Hasta aquí el señor Fuente, cuya carta he trasladado enteramente, porque sus observaciones dan fundamento grave para conjeturar que á la primera casta de los negros filipinos pertenecen los negros de las islas últimamente descubiertas en el mar Indiano del Sur.

En la isla de los Negros estos hablan dialecto malayo.

Los negros, como dice el señor Fuente, le hablaban en lengua *bobolana*, que es dialecto *bisayo*: y no siendo creible que ellos, por ser rudísimos y sumamente alarbes, segun el dicho de todos los autores, sepan dos lenguas, parece inferirse que todos ellos hablen dialectos de los idiomas *tágalo* y *bisayo*, que son los generales de las islas Filipinas.

Causas de la diversidad de dialectos.

140 En estas la diversidad de idiomas proviene de las causas, que han sido comunes á todas las naciones para formar diversos dialectos de una misma lengua matriz: y proviene particularmente de la variedad que los filipinos tienen en usar las letras vocales, y las consonantes *l*, *r*, y en dexar de pronunciar consonantes en muchas palabras. Los filipinos tienen escritura ó alfabeto propio: mas en este

una cifra sola sirve para las dos vocales *e*, *i*: y otra sola para las dos vocales *o*, *u*: por lo que, si ellos hallan escrita la palabra *coco*, que en *tágalo* y *bisayo* significa *uña*, pueden pronunciarla con estas quatro palabras: *coco*, *cucu*, *cocu*, *cuco*. Así tambien *pinili*, que significa *elegido*, en *bisayo*, en virtud de la escritura se puede pronunciar: *pinili*, *penele*, *penili*, *peneli*, *pinele*. Asimismo, segun el alfabeto de los filipinos, solamente se pueden pronunciar juntamente las consonantes *ng*; pero cada una de las demas debe pronunciarse con alguna vocal: mas no obstante esto, los filipinos usan palabras, en que pronuncian dos consonantes juntas sin que intermedie vocal alguna. Parece pues, que el alfabeto de los filipinos, por ser silábico, y no de letras solas, ó aisladas, como son los alfabetos latino, griego, hebreo, arábigo, &c. puede haber conspirado á la mayor alteracion de sus respectivas lenguas ó dialectos.

A esta causa alterativa de las lenguas en Filipinas se debe añadir la que es comun á naciones bárbaras, y se halla en el dialecto *bobolano* (137), en el que las palabras bisayas *sala* (pecado), *varai* (no hay), *sinsing* (anillo), *bongto* (poblacion), &c. se pronuncian *saa*, *vaai*, *siing*, *longso*, dexando las consonantes *l*, *r*, *ns*; y mudando la *t* en *s*. Los filipinos tienen generalmente el vicio de confundir la letra *r* con la letra *l*: y las naciones bárbaras de Filipinas fácilmente dexan de pronunciar estas y algunas otras consonantes, por lo que sus palabras se desfiguran notablemente. Este defecto último se halla tambien en los *taitis* (128) y en otras naciones descubiertas por Cook, las quales usan muchas vocales unidas.

Los nombres de las islas Filipinas son malayos.

Si exâminamos la significacion de los nombres de las islas Filipinas, hallaremos que casi todos ellos son de la lengua *bisaya*: por lo que parece que los bi-

sayas, llamados tambien pintados, fuéron sus primeros pobladores. La isla mayor se llama *Luzon*, nombre antiguo segun Argensola (a), que segun Colin (b), en la lengua de los naturales significa el pilon ó mortero con que descortezan ó limpian el arroz, que es el pan ordinario. En bisayo *luzon* significa mortero, que en malayo se llama *leson*. El nombre *Mindanaò* de la isla segunda en grandeza, proviene de las palabras bisayas *min*, *danao*: la primera es partícula compositiva, y la segunda significa lago, que en malayo se llama *talaga*, *tasse*. *Danao* proviene de *dagat* mar: la isla de Mindanao abunda mucho de lagos. *Samar*, nombre de una isla de los bisayas, en la lengua de estos significa *berir*. *Suluam*, nombre de una isla desierta al sureste de Samar, significa corriente de aguas, la qual es grandísima, cerca de la isla de *Suluam*, por lo que es muy dificil llegar á ella: y la dicha corriente hace que las embarcaciones perdidas suelan llegar á *Samar*, adonde llegáron indios de Palaos segun Tornos y Murillo en diversas ocasiones (133); y en otra llegó, me ha dicho el señor Tornos, una embarcacion de japones, que él acogió con el mayor agasajo, y consiguió reducir á la santa religion. *Bantayam*, nombre de una isla, significa *guardia*, *centinela*. *Palao*, nombre de la isla de *Palaos* (133), proviene de la palabra tágala *palai*, que significa arroz (c). *Sulu*, nombre de una isla sujeta al sultan de Joló, proviene de *sulug*, que en lengua de Joló, que es dialecto *bisayo*, significa corriente de aguas. La clara significacion que muchísimos nom-

(a) Conquista de las islas Molucas, por Bartolomé de Argensola. Madrid, 1609, fol. lib. 5. p. 161.
(b) Colin citado (134), lib. 1. cap. 5. p. 19. n. 31.
(c) De *palai* (arroz) proviene el nombre *pilao*, con que se significó el arroz en muchísimos puertos de las Indias orientales.

bres de las islas Filipinas y de sus principales poblaciones tienen en los dialectos *malayos*, prueba que fuéron malayos los primeros pobladores; y consiguientemente debiéron hablar la lengua malaya los negros que, por tradicion comun en las islas Filipinas, fuéron los primeros pobladores de estas.

Me veo obligado á adoptar esta opinion en fuerza de las observaciones propuestas, hasta que no se descubra entre los negros de Filipinas alguna lengua que no sea dialecto malayo. Si se llegase á descubrir esta lengua diversa, se deberá inferir que esta misma lengua se habla en la Nueva Guinea, y en las islas de Negros que Cook ha descubierto últimamente.

§. III.

Dialectos malayos de las islas Molucas, de Sonda ó Sunda, Maldivas y de Madagascar: antiguos establecimientos de los malayos, y su dispersion por islas.

En las islas Molucas se hablan dialectos malayos.

141 Desde las islas Filipinas pasemos á las inmediatas, que actualmente se llaman *Molucas* por muchísimos autores, y en tiempos anteriores se llamáron *Malucas*. Argensola, que las llama con este segundo nombre, confiesa (a) que el que tenian en lo antiguo era el de *moloc*, que significa cabeza. Esta en *malayo* se dice *capala*: en los dialectos de *tágalos* y *bisayas*, *olo*, y en el de los *marianos*, *ilon*: por lo que *moloc* parece mas ser palabra de estos dialectos, que de la lengua malaya. Advierte Argensola que *Ternate*, isla principal de las Molucas, se llamaba antiguamente *cape*; y este nombre alude al malayo *capala*. Se dixo ántes que los *lutaos* de Mindanao descendian de Ternate; y el señor Tornos me

(a) Conquista de las Molucas, &c. (140) lib. 1. p. 8.

ha dicho que freqüentemente veia llegar á los puertos de las islas Filipinas muchas embarcaciones de *molucos*, y que estos y los indios filipinos se entendian fácilmente sus dialectos; por lo que no se puede dudar que en las Molucas se hablan dialectos *malayos*. Argensola, hablando (a) de las lenguas de los *molucos*, dice: "La variedad de lenguas no es poca: acaece que un lugar no entiende el lenguage de otro: el *malayo*, como mas fácil de pronunciar, es el mas comun. De esta variedad se colige haber sido estas islas pobladas de diversas naciones. A los chinos se atribuye la antigüedad, y el arte de navegar en aquellas partes. Afirman otros que los *malucos* descienden de los *jaos*, que atraidos de la suavidad de los olores que arrojan los aromas, se quedáron en Maluco." Los *molucos* descienden de los *malayos*, y la diversidad de sus lenguas se contiene en la esfera de dialectos de una lengua matriz; y porque esta es la *malayá*, los que la aprenden fácilmente se hacen entender en las Molucas, y por esto entre los extrangeros es la mas comun.

Islas Molucas menores y mayores.

Argensola entiende por *Malucas* cinco islas, que él llama Ternate, Motiel (otros la llaman Motir), Maquien y Bochan. Estas islas actualmente se suelen llamar las *Molucas menores*: y las mayores son Celebes ó Macasar, Gilolo, Ceran, Amboino y otras adyacentes á ellas. Despues de las Molucas ácia la península de Malaca se siguen Java, Borneo, Sumatra (que tiene de largo casi doscientas leguas), y otras islas pequeñas, que se llaman de Sonda ó Sunda. En todas estas islas se hablan dialectos *malayos*. Los nombres de algunas de estas islas, y de varias poblaciones de ellas son *malayos*: yo he encontrado la significacion de muchos de estos nombres en el pequeñísimo diccionario *malayo* de David Haex, y

Dialectos malayos en las islas de Sonda ó Sunda.

(a) Lib. I. p. 12.

de muchos mas nombres se hallará la significacion en diccionario mayor. Tengo la oracion dominical en dialecto de Java y de otras islas Molucas, y un índice de palabras de Java, y cotejando estas lenguas con la *malaya*, hallo que son dialectos de esta; aunque advierto que en la lengua de Java se han introducido algunas palabras arábigas por causa del mahometismo que se profesa en las Molucas.

Son malayos los nombres de las islas de los senos de Bengala, y Sian, y de la costa de Camboya.

Desde la punta septentrional de Sumatra empieza una cadena de islillas, que se interna ácia el norte por la mayor parte del seno de Bengala, y los nombres de muchas de ellas son *malayos*. "Acia esta parte, á que corresponde la costa occidental de la península de Malaca (pais de *malayos*), estan, dice (a) Murillo, Pulo-Buto, Pulo-Pisang, Pulo-Jara, Pulo-Sambila y otras islas: advirtiendo, que el nombre *pulo* en lengua *malaya* es isla, y con poca diferencia se llama en *tágalo* y *bisayo*." En la costa oriental de Malasa está el golfo de Sian ó de Camboya; en él se hallan las islas *Pulo-Tingi*, *Pulo-Timan*, *Pulo-Bardia*, &c. y en la costa de Camboya estan *Pulo-Vai*, *Pulo-Panjang*, *Pulo-Canor*, &c. Los nombres de todas estas islas son *malayos*.

142. No fácilmente se podrá determinar el número de islas pobladas por *malayos*, de quienes tambien descienden los pobladores de Madagascar, isla grande, que pertenece á Africa. Aquellos probablemente han estado en el Indostan y en algunas islas suyas; y por tierra firme confinan con el Indostan, pues en Bengala, confinante con este, se habla dialecto *malayo*, segun colijo de la oracion dominical que tengo en lengua de Bengala. Esta y toda la península de Malaca estan en tierra firme, el pais mayor que tiene la gente *malaya*, que en él se estableceria des-

(a) Murillo, Geografía, &c. (134) tom. 7. lib. 7. cap. 12. p. 193.

pues de haber estado en el Indostan: y desde la dicha península pasaria á poblar sucesivamente las islas de Sonda, las Molucas, las Filipinas, las Marianas, de Palaos y la Nueva Guinea: y conjeturo que todas estas islas estaban unidas con tierra firme, pues todos sus intervalos de mar estan llenos de bajos y picos de montañas. Colin, como ántes se notó (134), conjeturó que las Filipinas habian estado unidas con las Molucas.

143 He insinuado ántes que los *malayos* antiguamente estuviéron en el Indostan; y esta conjetura la fundo en dos observaciones. La 1.ª es, que algunas poblaciones indostanas tienen nombres claramente significativos en *malayo*. La 2.ª es, que creo que se habla algun dialecto malayo en las islas Maldivas. La última es, que, hablándose ciertamente un dialecto *malayo* en la gran isla de Madagascar, no pudiéron pasar fácilmente á esta los *malayos* de la península de Malaca; mas bien sí desde el Indostan á las islas Maldivas, y desde estas á Madagascar.

Los nombres *bambu*, *bilimbin*, *ata*, *mauga* y *papaya*, que son de plantas y frutas, y se usan en el Indostan, se usan del mismo modo en lengua bisaya por isleños de Filipinas, que distan casi mil leguas del Indostan, de donde no los habrán recibido sino heredado sus antepasados, que eran de la península de Malaca. Surat, Mangalor, Tana, Tanor y Daman son nombres de paises indostanos, y en lengua bisaya significan *surat* escritura: *suratan* mesa para escribir: *mangale* pedir: *tana* tierra: *tanon* plantamiento, siembra: *damat* peste. En lengua malaya significa *surat* escritura: *minta* pedir: *tana*, *tuna*, *darat* tierra: *tanam* plantar: *damar* luz.

Los malayos antiguos pobladores del Indostan.

Las islas Maldivas forman al ocaso de Comorin, ó del cabo meridional del Indostan, una cordillera, que se extiende por casi trescientas leguas de norte á sur. Empiezan en 8 grados de latitud septentrio-

nal, y pasada la línea equinocial, llegan casi al grado 4 de latitud meridional. Esta cordillera de islas es un conjunto de islillas y picotes que salen sobre el agua, y segun algunos geógrafos, son doce mil. Probablemente en lo antiguo formarian un continente, que estaria unido con el Indostan. Las dichas islas se gobiernan por un soberano que está en la porcion de ellas, que se llama *Male*; y este nombre alude claramente al de *Malayo*. Todas las islas se dividen en trece porciones ó cantones, que los naturales llaman *atoles*; y en malayo la palabra *atol* ó *ator* significa juntar, poner juntamente, y en sociedad ó compañía. Murillo pone los nombres de los trece cantones ó *atoles*; y los nombres de algunos de ellos son claramente malayos: *Moluque*, que es nombre de uno de los trece cantones, es palabra *malaya*, de la que se derivó el nombre que se da á las islas Molucas (140) habitadas por malayos. *Palipul*, nombre de otro canton, es de la lengua *malaya*, en la que *Palapulo*, ó *Palipul*, ó *Palipol*, significa *de-nueces-isla*. En los nombres de otros cantones se hallan las palabras *adu*, *madu*, *mata*, *atalon*, las quales son claramente *malayas*, segun el diccionario malayo de Haex, ántes citado. Estas observaciones me hacen conjeturar que los maldivos descienden de los malayos, y hablan dialecto malayo.

[Los] maldivos [descienden de los] malayos.

En la isla de Madagascar se habla un dialecto *malayo*, del que he visto diccionarios, y tengo la doctrina christiana traducida en él. No es creible que los malayos hubiesen pasado inmediatamente por medio de un largo viage de mar á una isla como esta, perteneciente á la Africa, y tan distante de Malaca; solo sí es muy creible que pasasen á ella desde las islas Maldivas, y á estas desde el Indostan; así como los *malayos*, que pueblan las islas de Sonda, las Molucas, las Filipinas, las del archipié-

de San Lázaro, y otras del mar Pacífico, pa-
an sucesivamente á estas islas, segun que á ellas
an acercando con la poblacion sus ascendientes,
debian su orígen á la península de Malaca.
No dudo que la poblacion de algunas de las mu-
s islas en que hay malayos, se ha hecho casual-
ite, por varios accidentes, y principalmente por
le barcas de pescadores isleños, que la tempes-
ó las corrientes del mar arrebatáron, y llevá-
á diversas islas. El señor Tornos (133) me ha
io que los isleños de Palaos, echados por las cor-
ites á la isla de Samar, tenian consigo sus mu-
es, y que en viages algo largos y peligrosos las
arcaban comunmente, para establecerse en qual-
era isla á que los arrojase la tempestad sin es-
anza de poder salir de ella. De este modo algu-
islas de malayos, como tambien de otras nacio-
, se habrán poblado: mas la cadena aun visible
hacen las islas desde Comorin, cabo meridio-
del Indostan ácia las Maldivas, y la mayor que
en las islas desde la península de Malaca ácia
Molucas, Filipinas, Marianas, Nueva Guinea, y
as innumerables del mar Pacífico, dan fundamen-
gravísimo para conjeturar que la nacion *malaya*
ó á la mayor parte de estas islas, quando mu-
s de ellas estaban casi unidas. Las tempestades
as corrientes que resultan de ellas, y de las nue-
aberturas ó estrechos en las islas, habrán arre-
ado la tierra de muchas de ellas, que ántes aun
lo interior del mar Pacífico estarian unidas ó po-
distantes. Murillo, práctico en este mar, despues
haber referido que habian llegado á la isla de
nar y á las Marianas isleños desgaritados, que
ian ser de Palaos, y tenian pintado casi todo su
rpo con varias labores, pone los nombres de las
s mas conocidas que se encuentran desde Filipi-

Poblacion de las islas de los mares Oriental y Pacífico.

nas hasta América, y concluye diciendo (a): "En el viage que se hace desde Filipinas á Acapulco se ven páxaros todos los dias, y muchas veces palomas, patos y páxaros pequeños, que es señal de haber cerca tierra." Las muchas islas pues que hay en el mar Pacífico, y la poblacion conocida de tantas de ellas por la nacion *malaya*, hacen conjeturar que esta las ha poblado despues de haberse establecido en la península de Malaca, desde la qual parece, como de sitio el mas proporcionado, haberse empezado y continuado la poblacion de dichas islas. Los isleños de Filipinas usáron antiguamente alfabeto, que pongo en mi paleografia universal, en la que observo que el alfabeto de dichos isleños tiene letras semejantes en la forma al de Java y al de los barmanos, esto es, al alfabeto de Siam y Pegú; y pruebo que estos alfabetos provienen del antiguo de los persas, llamado *zend*, que se usaba en tiempo de Zoroastres. Esta prueba me obliga á formar el siguiente discurso.

Escritura de los malayos y barmanos.

Los isleños de Filipinas se separáron de los *malayos* despues que estos sabian escribir, y quando la forma de sus letras era muy simple; pues la forma de las letras de los filipinos es mas simple que la de los *malayos*. Esta observacion servirá para determinar el tiempo de la separacion de otros isleños *malayos* del mar Pacífico, que usan la escritura.

La nacion barmana (en la que comprehendo á los pobladores de los reynos de Siam, Ava y Pegú) usa de la escritura alfabética ó de letras, y desciende de la China, como claramente lo denota su idioma, que es chino (173): ella debió venir desde oriente, ó desde la China, en la que jamas se ha usado la escritura literaria ó de letras, sino la de cifras expresivas de palabras enteras. La dicha na-

(a) Murillo, Geografía cit. tom. y lib. 9. cap. 22. p. 385.

cion barmana no pudo haber aprendido de los antiguos persas las letras de que usa, porque salida de China, no ha llegado sino al Pegú, que dista mucho de la Persia, entre la qual y el Pegú está otra nacion grande, que es la indostana: debió pues haberlas aprendido ó recibido de la nacion malaya. Esta, segun mi conjetura ántes insinuada, estuvo antiquísimamente en el Indostan, desde donde pasó á poblar las islas Maldivas, y la de Madagascar. El Indostan confina con la Persia, y los persas pudiéron cómodamente haber comerciado con los *malayos* de las Maldivas y de otras islas del seno Pérsico, que conjeturo estar pobladas por malayos.

Comercio entre los persas y los malayos.

Conjeturo pues que los primeros pobladores del Indostan fuéron malayos, y que despues de la confusion de las lenguas en Babél, los echó de él la actual nacion indostana, que es grandísima. Los malayos entónces se retiráron á las Maldivas, Madagascar y otras islas occidentales al Indostan, y á la península de Malaca, que está al oriente del mismo. Vino despues la nacion barmana, que como un grande enxambre se desprendió de la inmensa nacion de los chinos, y extendiéndose por Siam, Ava y Pegú, arrinconó á los malayos en la dicha península, y los obligó á extenderse por las islas sucesivamente inmediatas de Sunda, Molucas, Nueva Guinea, Filipinas, Palaos, Marianas, &c. A este discurso fundadamente conjetural me ha obligado la combinacion de las observaciones que he insinuado sobre los dialectos de los malayos, la situacion de las islas que estos pueblan, y la semejanza de sus letras en la forma á las barmanas y á las persianas del alfabeto zend.

Paises sucesivamente ocupados por los malayos.

En las Filipinas, en la Nueva Guinea, y en varias islas descubiertas por Cook, hay negros (como ántes se ha insinuado), los quales probabilísimamente son de una nacion misma, y diferente de la ma-

Antigüedad de los negros en las islas de oriente y del mar Pacífico.

laya. Los negros que estan en Filipinas hablan dialecto del idioma malayo, porque este ha prevalecido en ellas con la dominacion y muchedumbre de los malayos: mas en las islas en que estos no hayan prevalecido tanto, los negros que haya en ellas probablemente hablarán su lengua propia: y quando se llegue á conocer esta lengua, por medio de este conocimiento se descubrirá si su nacion desciende de alguna de las naciones negras conocidas. Es verisimil que la nacion de los negros que estan en las islas de los malayos, hayan pasado á ellas ántes que estos. Comunmente sucede que en las islas en que hay dos naciones, la dominante ha sido la última que en ellas ha entrado. La tradicion de los filipinos es (139), que los negros de sus islas fuéron sus primeros pobladores. Es creible esta tradicion, porque no se hace verisimil que la nacion negra llegase á Filipinas despues que estas se habian poblado por los malayos. Cómo, quándo y por dónde esta nacion negra pasó á las Filipinas y á otras islas del mar Pacífico, no se podrá determinar hasta que se tenga noticia de su lengua, religion, costumbres y tradiciones, que dé luz para conocer si desciende de alguna de las naciones negras conocidas. Las relaciones de los derroteros de los antiguos y de los modernos nos hacen conocer que es grande la nacion negra en las islas hasta ahora poco conocidas del mar del Sur. La de Santa Cruz, que tiene de largo casi cien leguas, está poblada de negros, como tambien la de Diemen. La Nueva Guinea, que por sus naturales se llama *Papua*, y se extiende por muchos grados, está poblada de negros; y una reyna de los papuas fué á Filipinas, dice Murillo (a), y se hizo christiana. Cook últimamente ha descubierto otras islas pobladas de negros.

(a) Murillo, geografía cit. tom. y lib. 9. cap. 23. p. 388.

Con las observaciones que acabo de hacer sobre la dispersion de los malayos y de los negros, he insinuado las conjeturas que me ha inducido á hacer la escasa noticia que tengo de las naciones isleñas del mar Pacífico: otras nuevas y mas claras noticias, que den de estas naciones nuevos descubridores del mundo, servirán para reformar, corregir ó perfeccionar mis conjeturas.

144 Aunque en el vocabulario poligloto, en el ensayo práctico de las lenguas, y en la aritmética de las naciones, pondré documentos para probar la respectiva diversidad ó afinidad de las lenguas, no obstante, porque en la edicion italiana de esta obra propuse el cotejo de algunas palabras en diversos dialectos malayos, ántes nombrados, reproduciré aquí el mismo cotejo, para que el lector en un punto de vista vea la afinidad de dialectos malayos, que se hablan en paises entre sí distantísimos.

Lenguas de las islas.	*uno.*	*dos.*	*tres.*	*quatro.*	*cinco.*	*seis.*
Pasqua........	kattahaë..	rüa.....	torü.......	haa-faa...	rēma......	honu.
Marqueses.....	atta haë...	aüa.....	a-torü.....	a-saa.......	a-ëma.....	a-ono.
Taiti..........	a-tahai....	e-rüa...	torü	a-haa.....	a-rema....	a-ono.
Amigos........	a-tahai....	rua.....	toru	tfa........	rema......	honnü.
Amsterdam....	ta-haë.....	e-üa....	torü	a-saa......	nema	
Nueva Celanda.	ta-hai.....	rua.....	toru	ha........	rema.......	ono.
Marianas......	achai	hugüai..	turguiai...	farfatai ...	limai	gutmai.
Palaos.........	tong	oroo	othei......	oang......	aeem	malong.
Abac, ó Capul..	addangan..	duangan.	tationgan..	patangan..	limangan..	onniunangan.
Filipinas.. Tágala.	isa........	dalua...	tatlo......	apat	lima......	anim.
Filipinas.. Bisaya.	usa	düha . / ruha.. ..	tolo.......	upat......	lima......	onon
Java..........	sigi.......	lorü.....	tülu.......	pappat....	limô......	nunnam.
Príncipe.......	hegie	dua.....	tôlu.......	opat	limah.....	gunnap.
Savu..........	usse.......	lhua	tulu.......	uppah.....	lumme....	unna.
Madagascar....	isa........	arüi.....	telo.......	efat.......	dimi.......	elen.
Lengua Malaya.	sa	dua.....	tiga.......	ampat.....	lima......	nam-anam.
Lengua Malaya.	satu.......	dua.....	tica.......	ambat.....	lima......	annam.

Todos estos nombres numerales tienen afinidad entre sí, y claramente provienen de las mismas pa-

aun bárbaros, y dice (a) que algunos de ellos tienen cola: mas esta es la prolongacion del hueso de la rabadilla, el qual por enfermedad hereditaria suele crecer en algunas islas orientales, segun me he informado cuidadosamente de los exjesuitas misioneros de las islas Filipinas, los quales me han dicho que en una de estas, llamada Mindoro, hay algunos isleños que por enfermedad hereditaria tienen tan largo el hueso de la rabadilla, que no pueden sentarse en tierra sin hacer en ella un agugero, en que entre aquel (134). Schultze dice (b) que el idioma de la isla Formosa se asemeja al del Japon, y que de este se diferencia en los acentos vocales, con que los formosanos distinguen los tiempos de los verbos. Ellos, añade Schultze, indican ó denotan el tiempo presente con el tono natural, el tiempo pasado ó pretérito con tono alto, y el tiempo futuro con tono mas alto. Habiendo yo leido esta noticia sobre el idioma formosano, y logrado tener en él el *Credo* y el *Padre nuestro*, con traduccion tan literal, que claramente se distingue y conoce la respectiva significacion de cada palabra, cotejé una por una con las correspondientes en el idioma japon, del que tengo gramática y buen vocabulario, y no hallé afinidad alguna entre las lenguas formosana y japona. Porque los formosanos distinguen los tiempos de los verbos con la variedad de acentos vocales, segun Schultze, y de este modo los chinos distinguen siempre las muchas y varias significaciones que dan á una misma palabra (esto no lo hacen los japones con sus palabras), conjeturé que el idioma de la isla de Formosa, vecina á la China, fuese dialecto chino: mas

La lengua de Formosa no es japona.

(a) Les voyages de Jean Struys. Amsterdam, 1681, 4.º cap. 10. p. 53.

(b) Juan Federico Schultze en su obra: Orientalisch, und occidentalischer, sprachmeister. Lipsie, 1748, 8.º p. 103.

el cotejo que hice de las palabras formosanas con las correspondientes chinas, me hizo advertir claramente que el idioma formosano es tambien totalmente diferente del chino. En esta advertencia me confirmó lo que despues leí sobre el idioma formosano en una carta del docto Josef Mailla, misionero de la China, el qual dice lo siguiente (a): "Los chinos, señores de nueve poblaciones de isleños de la isla de Formosa, les hablaban por medio de intérprete: entre los formosanos se han encontrado algunos libros de la biblia en lengua holandesa; y algunos isleños entendian esta lengua, porque los holandeses habian estado ántes en Formosa, y de ella se habian apoderado poco despues que los japones se estableciesen en la misma. De la sucesiva dominacion de los japones y holandeses en Formosa dan noticia los anales chinos, en los que se lee lo siguiente (b): el año de 1659 los *hong-maos* (esto es, los holandeses) eran dueños de *Tai-van* (esto es, de la isla Formosa) que los japones les habian cedido. Estos se habian apoderado de *Tai-van* el año primero del emperador *Tien-ki*, y poco despues desembarcáron los *hong-maos* en Tai-van, de la que una parte pertenecia á los chinos."

Tampoco es dialecto de la china.

Me es desconocido el carácter de la lengua formosa, la qual probablemente es una de las tres diversas, que (como se dirá inmediatamente) se hablan en las islas de Lieu-kieu, muy inmediatas á la Formosa. En esta se usa alfabeto, que publicaré en mi paleografia universal, y se escribe de alto á baxo (co-

Escritura de los formosanos.

(a) Lettres edifiantes, et curieuses, scrites par quelques misionaires de la Compagnie de Jesus. Recueil XIV. Paris, 1720, 8.° Carta del P. Mailla á 15 de Agosto de 1715 desde la provincia de Kiam en la China, p. 48 y 53.

(b) Storia generale della Cina, ovvero grandi annali cinesi tradotti da Giuseppe de Moynac de Mailla, gesuita. Siena, 1781, 8.° vol. 35. En el vol. 32, año 1659, p. 228.

mo escriben los japones y los chinos) desde el lado derecho ácia el izquierdo. Los formosanos no han recibido ciertamente de los chinos el alfabeto, porque estos no usan de ninguno; sino probablemente de los japones, que usan muchos diversos.

Las treinta y seis islas de Lieu-Kieu.

146 Desde la isla Formosa pasemos á las que hay muy inmediatas ácia el Japon, y que se llaman *Lieu-kieu*: los jesuitas franceses misioneros de la China las llaman *Lieou-kieou*. Estas islas son treinta y seis, y la mayor de ellas se llama *Lieu-kieu*, y estan entre la isla Formosa y el Japon, tan inmediatas entre sí, que se puede llegar á este con una barca pequeña desde la Formosa, encontrando cada dia islas y promontorios, que claramente son las cumbres de la cadena de montañas que unian el Japon á la isla Formosa, la qual estaria unida con la provincia china de Fokien. Gaubil, misionero sabio y zeloso de Pekin, hizo un mapa de la isla Lieu-kieu, con las treinta y cinco que de ella dependen, el qual se publicó en el tomo XXVIII (en Paris 1758) de la obra francesa intitulada: *Cartas edificantes y curiosas de los misioneros jesuitas*. Al fin de este tomo se imprimió una memoria de Gaubil, en la que pone las siguientes noticias sacadas de la relacion del viage que el chino Supao-koang, por órden del emperador chino Kang-hi, habia hecho en el año de 1719, imprimiéndolo despues en el de 1721 en dos volúmenes. "Lieu-kieu, dice Gaubil por nuestros jesuitas misioneros de la China y del Japon, se llama *Lequeo* ó *Lequeyo*: por Riccioli se llama *Loqueo*, y por Kæmpfer (a) *Riuku*. Martini (b) se equivocó en decir que los chinos llaman á la isla Formosa Gran *Lieu-kieu*; porque este nombre no se le da en la historia antigua, y solamente los pilotos y los es-

Antigua union de islas.

Noticias de dichas islas en los anales chinos.

(a) Kæmpfer y su obra se citarán despues (154).
(b) Martin Martini y su obra se citarán despues (149).

critores han dado á los paises septentrionales y occidentales de la Formosa el nombre de pequeña *Lieu kieu*; y el nombre *Lieu-kieu* se lee dado á una pequeña isla ácia el occidente de la Formosa en el mapa que de esta hiciéron los jesuitas por órden del emperador Kang-hi. La primera vez que las islas de Lieu-kieu se nombran en la historia china, corresponde al año de 605 ántes de la era christiana; y se dice en ella que los pobladores de estas islas no conocian ninguna escritura. El primer rey de todas estas islas (a), del que se tiene bastante noticia, fué

(a) De la situacion de las treinta y seis islas que componen el reyno de Lieu-kieu doy aquí una idea breve y clara, qual se necesita tener para entender bien lo que sobre ellas refiero. La gran isla de *Lieu-kieu* está entre los grados 26 y 27 de latitud boreal, 3 grados mas occidental que la isla Japona. *Tanaxima* ó *Tanaxuma* es la mas austral del Japon. Al nordest de la gran isla, entre esta y *Tanaxima*, estan (empezando desde esta) las ocho islas: *Tatao*, *Kikiai*, *Kiaikiluma*, *Ukinu*, *Tuku*, *Yeula*, *Yong-tchangou* y *Yeulum*. Estas ocho islas estan entre los grados 28 y 29 de latitud, y distan ménos del Japon que de Lieu-kieu.

Al oriente de la extremidad austral de *Lieu-kieu*, y á pocas leguas, estan en latitud de 46 grados las quatro islas *Tsinkinu*, *Kutakia*, *Iki* y *Pama*.

Al occidente de dicha extremidad, y cerca del grado 26 de latitud, estan las tres islas *Matchi-chan*, con cinco islillas, *Matchi-chan* solitaria, y *Kumichan*: esta, que es la mas remota, dista quince leguas de Lieu-kieu.

Al norte de las islas *Matchi-chan*, entre los grados 26 y 28 de latitud, hay cinco islas, llamadas: *Gankini-chan*, *Tunaki-chan*, *Kichan*, *Yekichan* y *Lun-Hoangchan*, en la distancia de seis, ocho y diez leguas hasta *Lieu-kieu*.

Al surouest de la extremidad austral de *Lieu-kieu*, entre los grados 23 y 25 de latitud, y á la distancia de como ochenta leguas, estan las islas *Taipingchan* y *Patchongchan*, con otras catorce islas que se extienden ácia la Formosa, de la que la última de dichas islas apénas dista quince leguas. En

Chun-tien, descendiente de los reyes del Japon: reynaba en el año de 1187 de la era christiana, y en su reynado los isleños aprendiéron á leer y escribir las letras japonas *iluboa*, llamadas *irofa* por los japones, como se puede ver en la gramática japona del jesuita Juan Rodrigues publicada en portugues en Macao el año de 1620. En las treinta y seis islas se hablan tres lenguas entre sí diferentes, y tambien de la china y japona. La lengua de la isla grande, llamada Lieu-kieu, se habla tambien en las islas cercanas (a); pero es diferente de la que se habla en las islas (b) del nordest, y de la que (c) se habla en las de Patchong-chan y Tai-ping-chan. En todas las treinta y seis islas hay muchas personas que saben la lengua de la gran isla *Lieu-kieu*, y sirven de intérpretes. Los que estudian entienden las cifras chinas, por cuyo medio dan á entender sus ideas. Los bonzos, repartidos por todo el reyno de las islas de *Lieu-kieu*, enseñan á leer en escuelas por las letras japonas, y principalmente por las *irofas*. Parece que muchos japones, ántes del reynado de Chun-tien, se habian establecido en este reyno, y que se habian emparentado con él señores japones, y por esto hay muchas palabras japonas en la lengua de la isla grande. Los bonzos comunmente entienden las cifras chinas. Las cartas, las cuentas y las órdenes reales se escriben con letra japona; y

En las dichas islas se hablan tres lenguas diferentes.

Se usan la escritura japona y la china.

estas diez y ocho islas probablemente se habla la lengua de la isla Formosa. Además de las treinta y seis islas que se han contado, hay en la latitud de 28 grados seis islas desde la *Formosa* hasta *Kumichan*, ántes nombrada.

(a) Esto es, en las quatro islas *Tsinkinu*, &c. en las tres *Matchichan*, &c. y en las cinco *Gankini-chan*, &c.

(b) Las islas de nordest son las ocho ántes nombradas, que son: *Tatao*, &c.

(c) Las islas *Patchotg-chan* y *Taipingchan* estan con las otras catorce cerca de la isla Formosa.

con cifras chinas los libros de moral, historia, medicina, astronomía, y los clásicos de la china, como tambien los de la religion de *Fo* ó de *Foe*. En *Lieu-kieu* se observa el kalendario chino, segun el qual son los nombres de las horas, dias, años y signos zodiacales: mas la fábrica de las casas, palacio real y templos es al estilo de los japones. En los palacios, templos, arcos triunfales, y edificios públicos, se ven inscripciones chinas: las hay tambien con letra japona, y en lengua japona hay tambien algunas, mas pocas en letra indiana, escritas por bonzos que han recibido estas letras, y las mismas inscripciones de algunos bonzos del japon.

Este conocimiento de las letras, que empezó en el reynado de Chun-tien, ha crecido mucho con el tiempo, principalmente despues que los chinos se han establecido en la gran isla, y muchos jóvenes han aprendido á hablar y escribir su lengua, y otros muchos se han criado en el colegio imperial de Pekin.

147 Entre los japones y los isleños del reyno de *Lieu-kieu* que entienden la escritura china, se ha introducido una suerte de lengua, que es una mala pronunciacion de la china. Por exemplo: un chino, viendo en su escritura la cifra que usa para significar puerta, la lee diciendo *mien*: y dos literatos del Japon y Lieu-kieu, que saben leer la escritura china, dicen *mon*. Dialecto chino en dichas islas.

De las ocho islas del nordest, los habitantes de *Kikiai*, que es la mas distante de *Lieu-kieu*, y dista á lo ménos veinte leguas de *Tanaxima*, se creen los mas salvages del reyno de *Lieu-kieu*: mas los de *Tatao* y de las demas islas del nordest son tan instruidos como los de la isla de Lieu-kieu. La isla de *Tatao* es la mas considerable entre las islas del nordest: en ella se conoció la escritura china muchos siglos ántes que en *Lieu-kieu*, y quando fué su-

jeta por los chinos, se halláron libros chinos clásicos, que tenian quatro siglos de antigüedad.

A excepcion de las familias señoriles, de los bonzos y de los chinos, pocos habitantes del reyno de *Lieu-kieu* saben leer y escribir. Si los artesanos, mercaderes y soldados saben leer y escribir, deben tener raida ó pelada la cabeza, como la tienen los bonzos; y del mismo modo la tienen los médicos: los demas tienen en la cima de la cabeza un tufo ó pelechon.

48 Estas son las noticias que se contienen en la dicha relacion de Gaubil: son las mas circunstanciadas y exâctas que hasta ahora se han publicado: mas ellas no dan la luz necesaria para conocer el carácter particular de cada una de las lenguas de las islas de Lieu-kieu. Se debe conjeturar que una de estas lenguas sea la misma que se habla en la isla Formosa; y las otras dos quizá sean dialectos de la japona adulterada. La situacion é inmediacion de las islas del Japon, Lieu-kieu y Formosa, dan fundamento para conjeturar que se haya extendido por todas ellas una nacion sola. En las islas de Lieu-kieu se usan la escritura china y la japona; quizá tambien en algunas de ellas se hablen dialectos de las lenguas china y japona. Las inscripciones indianas que hay en dichas islas son de letra indostana, de la qual tienen inscripciones algunos ídolos de la China, en la que, como en el Japon, se introduxo esta letra con la religion indostana de Buda, como expongo en mi paleografía universal tratando de los alfabetos indostanos.

§. II.

Lenguas del Japon y de Córea.

149 No podemos dexar las islas de Lieu-kieu sin pasar á las del Japon, que forman con ellas un cuerpo ó archipiélago. La nacion japona está establecida en varias islas situadas entre 30 y 40 grados de latitud boreal al occidente de la China y del reyno de Córea (incorporado al presente con el imperio chino), que apénas dista diez leguas de algunas islas del Japon. Las islas de este en varias partes estan separadas por canales de mar tan estrechos, que parecen ser artificiales, y que probablemente se han formado en tiempo de alguna inundacion grande, en la que juntamente se formaria el golfo que hay entre la Córea y la China. El Japon, dice (a) Martini, se llama por los chinos *Gueike*, *Vozu*, y comunmente *Je-puen*. *Gueike* es nombre de un chino, que en tiempo del emperador chino *Xio* fué enviado fraudulentamente al Japon con trescientos jóvenes y otras tantas doncellas. Gueike era de la familia Guei, á la que alude su nombre. *Vozu*, que en chino significa bárbaro, es nombre que los chinos dan por desprecio al Japon, cuyo nombre propio es *Jepuen*, ó *Gepuen*, que significa orígen ó primer lugar del sol (b). Los chinos tienen al Japon por el último pais del oriente, y creen que el sol

Situacion de las islas del Japon.

Nombres del Japon.

(a) Novus Atlas Sinensis à Martino Martinio. Soc. J. Antuerpiæ, 1654, fol. Append. p. 171.

(b) En la lengua china *je* ó *ge* significa *sol*, al qual tambien se dan los nombres *jé-teu* y *tan-iang*. Asimismo en chino *iuen* significa orígen; y tambien se usan las palabras *ken-puen* y *puen-iuen* para significar orígen. De las palabras *je-iuen* se compone el nombre *jepuen*.

rodea á la tierra con su giro; y por esto á los paises occidentales llaman *jeu-ko*, que significa valle obscuro (a), en el que los chinos se figuran ocultarse el sol. Los japones se suelen dar el nombre de *Jipuen* (ó Gepuen), que claramente proviene del chino *Jepuen*. De este tambien proviene el nombre *Zipangu*, que hallo darse por Marco Polo en la relacion de sus viages á una isla oriental en el mar *Cin* (ó Chin), llamado *Mangi* por los tártaros, y cerca de un golfo en que dice haber infinitas islas, y casi todas bien habitadas. "Este golfo, que está un poco ácia el poniente, es tan grande, añade Marco Polo (b), y lo habitan tantas gentes, que parece casi otro mundo." En estas palabras Marco Polo habla claramente de las innumerables islas que hay desde el Japon hasta las de Sonda, ó hasta la península de Malaca; y al Japon da el nombre de *Zipangu*, que proviene del chino *Je-puen*.

Del nombre chino *Je-puen* proviene el nombre *Japon*, porque los chinos fuéron los primeros que diéron á los europeos noticia del Japon; en cuya (c) historia dice Kæmpfer, que entre los japones tiene varios nombres, quales son: *Niphon*, *Ten-ka*, *Fino-motto*, *Sinkokf*, *Camino-kuni*, &c. y antiguamente se llamaba *Avadsissima* y *Akitsussima*. Kæmpfer pone la etimología de estos nombres, que no hallo en todos, aunque los he buscado en los vocabularios japones (d).

(a) A la palabra china *jeu-ko* alude probablemente el nombre *Jetze*, que los chinos dan al pais que está sobre el Japon, y por los geógrafos europeos se llama *Yeso* ó *Ieso*.

(b) De i viaggi de Marco Polo, lib. 3. cap. 5. fol. 51. *en la obra intitulada:* "Secondo volume delle navigazioni e viaggi racolto da Giovanni Ramusio. Venezia, 1574, fol. (Véase el n. 174.)

(c) La historia de Kæmpfer se citará despues (154).

(d) *Niphon*, ó *Ni-pon*, segun Kæmpfer, significa de fue-

Guzman describe bien el carácter de la lengua japona, diciendo así: "La lengua de los japones es muy grave y copiosa, y en muchas cosas hace ventaja á la griega y latina, así en la abundancia que tiene de vocablos para decir una misma cosa, como en la propiedad y elegancia de ellos. Apréndese con esta lengua juntamente retórica y buena crianza; porque no se puede hablar con todas personas, aunque sea de una misma cosa, sino con muy diferentes palabras: y así las tienen para tratar con la gente noble, y para con la gente comun y mas ordinaria; unos vocablos para tratar con los viejos, y otros para los que son de ménos edad; y quien los trocase ó mudase, se reirian de él: y de aquí es, que en sabiendo bien la lengua del Japon, se sabe el término y comedimiento con que se ha de tratar con todos."

Carácter de la lengua japona.

150 Tratando yo de la lengua japona en la obra (a) que he impreso en italiano, dixe que con-

go-base, ó fundamento: mas el fuego en Japon se llama *cuayen*, *miocua*; y quizá tambien *fi* (que propiamente significa el dia), porque *fino* significa fogoso, igneo, *fibana* centella de fuego, *finchi* eslabon para sacar fuego. Base se dice *ixizuie*, y fundamento *giban*. *Ten-ka*, segun Kæmpfer, significa debaxo del cielo. *Tenge*, que en japon significa cielo, proviene de la palabra china *tien* cielo. *Fino-motto*, segun Kæmpfer, proviene de *fi* sol, de la partícula *no*, y de *motto* raiz. Mas el sol en japon se llama *nachirin*: *fino* significa fogoso, y *motto* raiz. Segun Kæmpfer, *sin-kokf* proviene de *sin* habitacion, y *camino-kuni* de *cami* pais ó habitacion. *Sin* y *Cami* son dioses principales del Japon: *kuni*, ó *cuni* y *cocu* significan reyno. *Avadsissima*, segun Kæmpfer, se compone de *ava* espuma, de *dsi* tierra, y de *ssima* isla. Esta etimología es exâcta, porque *ava* significa espuma, tierra se dice *gi*, *chi*, *tzuchi*, é isla *xima*, , de donde proviene *Ximo*, nombre de una gran isla del Japon; y tambien provienen los nombres de otras islas japonas acabados en *xima*.

(a) Catalogo delle lingue. Cesena, 1784, 4.° n. 225.

rodea á la tierra con su giro; y por esto á los paises occidentales llaman *jeu-ko*, que significa valle obscuro (a), en el que los chinos se figuran ocultarse el sol. Los japones se suelen dar el nombre de *Jipuen* (ó Gepuen), que claramente proviene del chino *Jepuen*. De este tambien proviene el nombre *Zipangu*, que hallo darse por Marco Polo en la relacion de sus viages á una isla oriental en el mar *Cin* (ó Chin), llamado *Mangi* por los tártaros, y cerca de un golfo en que dice haber infinitas islas, y casi todas bien habitadas. "Este golfo, que está un poco ácia el poniente, es tan grande, añade Marco Polo (b), y lo habitan tantas gentes, que parece casi otro mundo." En estas palabras Marco Polo habla claramente de las innumerables islas que hay desde el Japon hasta las de Sonda, ó hasta la península de Malaca; y al Japon da el nombre de *Zipangu*, que proviene del chino *Je-puen*.

Del nombre chino *Je-puen* proviene el nombre *Japon*, porque los chinos fuéron los primeros que diéron á los europeos noticia del Japon; en cuya (c) historia dice Kæmpfer, que entre los japones tiene varios nombres, quales son: *Nipbon*, *Ten-ka*, *Fino-motto*, *Sinkokf*, *Camino-kuni*, &c. y antiguamente se llamaba *Avadsissima* y *Akitsussima*. Kæmpfer pone la etimología de estos nombres, que no hallo en todos, aunque los he buscado en los vocabularios japones (d).

(a) A la palabra china *jeu-ko* alude probablemente el nombre *Jetze*, que los chinos dan al pais que está sobre el Japon, y por los geógrafos europeos se llama *Yeso* ó *Ieso*.

(b) De i viaggi de Marco Polo, lib. 3. cap. 5. fol. 51. *en la obra intitulada:* "Secondo volume delle navigazioni e viaggi racolto da Giovanni Ramusio. Venezia, 1574, fol. (Véase el n. 174.)

(c) La historia de Kæmpfer se citará despues (154).

(d) *Niphon*, ó *Ni-pon*, segun Kæmpfer, significa de fue-

Guzman describe bien el carácter de la lengua japona, diciendo así: "La lengua de los japones es muy grave y copiosa, y en muchas cosas hace ventaja á la griega y latina, así en la abundancia que tiene de vocablos para decir una misma cosa, como en la propiedad y elegancia de ellos. Apréndese con esta lengua juntamente retórica y buena crianza; porque no se puede hablar con todas personas, aunque sea de una misma cosa, sino con muy diferentes palabras: y así las tienen para tratar con la gente noble, y para con la gente comun y mas ordinaria; unos vocablos para tratar con los viejos, y otros para los que son de ménos edad; y quien los trocase ó mudase, se reirian de él: y de aquí es, que en sabiendo bien la lengua del Japon, se sabe el término y comedimiento con que se ha de tratar con todos." Carácter de la lengua japona.

150 Tratando yo de la lengua japona en la obra (a) que he impreso en italiano, dixe que con-

go-base, ó fundamento: mas el fuego en Japon se llama *cuayen*, *miocua*; y quizá tambien *fi* (que propiamente significa el dia), porque *fino* significa fogoso, igneo, *fibana* centella de fuego, *fiuchi* eslabon para sacar fuego. Base se dice *ixizuie*, y fundamento *giban*. *Ten-ka*, segun Kæmpfer, significa debaxo del cielo. *Tenge*, que en japon significa cielo, proviene de la palabra china *tien* cielo. *Fino-motto*, segun Kæmpfer, proviene de *fi* sol, de la partícula *no*, y de *motto* raiz. Mas el sol en japon se llama *nachirin*: *fino* significa fogoso, y *motto* raiz. Segun Kæmpfer, *sin-kokf* proviene de *sin* habitacion, y *camino-kuni* de *cami* pais ó habitacion. *Sin* y *Cami* son dioses principales del Japon: *kuni*, ó *cuni* y *cocu* significan reyno. *Avadsissima*, segun Kæmpfer, se compone de *ava* espuma, de *dsi* tierra, y de *ssima* isla. Esta etimología es exâcta, porque *ava* significa espuma, tierra se dice *gi*, *chi*, *tzuchi*, é isla *xima*, de donde proviene *Ximo*, nombre de una gran isla del Japon; y tambien provienen los nombres de otras islas japonas acabados en *xima*.

(a) Catalogo delle lingue. Cesena, 1784, 4.º n. 225.

La lengua japona no es tártara: es matriz.

jeturaba ser dialecto mongulo; mas despues he cotejado atentamente sus palabras y sintaxis con las de los idiomas tártaros, y de otras muchas lenguas, y he conocido que la japona no tiene afinidad alguna con las tártaras, y no he encontrado idioma alguno con quien la tenga. He hallado que la lengua japona es totalmente diversa de los idiomas de todas las naciones asiáticas (exceptuando probablemente alguna de la Córea china), que estan las mas inmediatas al Japon.

151 Al nordest de este estan las islas Kuriles, que llegan hasta las cercanías de la península de Kamtchatca, y á su occidente está la Córea, y ciertamente la lengua japona no tiene afinidad alguna con la de los kuriles, ni con los idiomas llamados kamtchadal y koriaco, que se hablan en la dicha península. Los rusos en su primera entrada en Kamtchatca, la qual fué en el año de 1697, halláron libros japones entre los koriacos (a), y por esto algunos conjeturan que fuese dialecto japon la lengua koriaca: mas ciertamente no lo es. De las lenguas de los kuriles, kamtchadales y koriacos deberia yo tratar aquí, segun el rumbo geográfico de mis observaciones, pues los kuriles estan inmediatos á los japones, á quienes está sujeta á lo ménos una isla de ellos, y las islas kuriles se acercan tanto á Kamtchatca, que una de ellas dista solamente tres leguas: mas porque la dominacion de los rusos llega hasta las cercanías del Japon, habiéndose ya sujetado á ella los koriacos, los kamtchadales y la mayor parte de los kuriles, dexo la observacion de las lenguas de estas naciones para el discurso, en que trataré de las lenguas tártaras y asiáticas del imperio rusiano.

(a) Storia della Russia, tratta dall' opera del Le-Clerc. Venezia, 1785, 8.º volum. 6. En el volum. 2. lib. 7. secc. 41. p. 312.

152 Conjeturo pues que tiene afinidad la lengua japona con alguno de los lenguages que se hablan en Córea, reyno feudatario del imperio chino, y por esto, como tambien por la gran inmediacion de Córea al Japon, paso desde este á ella; y entro así en tierra firme, ó en el gran continente del Asia. Los góreas se dan el nombre de *tro-zembulk*; los tártaros, llamados mancheus, llaman á su reyno *Solhokoron* (de *Solho* reyno); y los chinos le dan el nombre de *Kao-li-kue* (de *Kaoli* reyno). Del nombre chino *Kaoli* proviene el europeo *Córea*. En los libros chinos la Córea se llama *Tchaosen*. "Se extiende la Córea, dice (a) el jesuita Juan Regis, desde el grado 34 de latitud boreal hasta el grado 43. Su lengua es totalmente diferente de la china y de la tártara mancheu; y por esto, quando vienen á la China los góreas, traen consigo un intérprete de los que el emperador mantiene en *Pekin* y en *Fong-hoang-tchen*, por donde aquellos deben entrar en la China. La escritura china se usa en todo su reyno: el último enviado, que nos vino á ver pocos años ha, nos daba á entender con un pincel en escritura china lo que nos queria decir. Nos dixo que entre todos se estimaba mucho la doctrina de Confucio, y que se tenia humillados á los bonzos, á los que no se permitia edificar pagodas sino fuera de poblado." Du-Halde, en su compendio histórico de la Córea, sacado de tres libros chinos que cita, y de las memorias de Regis, dice (b):

Nombres de la Córea.

Lengua y escritura de los góreas.

"La Córea tiene por oriente el mar del Japon, por occidente el golfo de *Leao-tong*, que la separa

Situacion de la Córea.

(a) La memoria de Regis está en la obra: "Description de l'empire de la Chine, et de la Tartarie chinoise, par J. B. Du-Halde, jesuite. Paris, 1735, fol. volum. 4." En el volum. 4. p. 424 y 426.

(b) Du-Halde citado, p. 431.

de las provincias chinas de *Petcheli* y de *Chantong*; por el norte confina con el pais de *Niut-che* (esto es, de los tártaros (a) orientales ó de los mancheus), y por el austro con el mar Grande, y con el rio *Ya-lu*, que entre el occidente y el norte la divide de la provincia de *Leatong*. La extension de oriente á occidente es de 1200 *lis*, y de 2200 ó 2300 de norte á mediodia. Un *lis* tiene 300 pasos geométricos, y diez *lis* hacen una legua. En otro tiempo la Córea era habitada por las naciones *Me*, *Kaokiuli* y *Han*, y esta última se divide en tres ramos llamados *ma-han*, *pien han* y *tchin-han*. Estas naciones componian los reynos de *Tchaosien* y de *Kaoli*, y despues unidas formáron el reyno *Kaoli*, que es el nombre que se usa comunmente, aunque en los actos públicos se usa el de *Tchaosien*, que la Córea tomó en el reynado de la dinastia *Li*, que aun manda."

Tres naciones antiguamente en Córea.

Du-Halde señala despues los paises en que estaban antiguamente establecidas las naciones dichas: pone á los tres ramos de la nacion *Han* en los paises inmediatos al Japon, y dice, que actualmente es corte de la Córea la ciudad de *Han-ching*, situada á 36 grados de latitud boreal, y á 10 grados de longitud mayor que la de Pekin; que los córeas se sujetáron á los chinos despues de *Yao*, cuyo imperio empezó el año de 2357 ántes de la era christiana; que la nacion *Kao-kiuli* provenia de la nacion *Fu-yu* (que parece ser de la Tartaria oriental); que en el primer (b) siglo de la era christiana el rey de

(a) El rio llamado *Tu-men-ula* por los mancheus, y *Van-li-kiang* por los chinos, divide la Córea de los paises de los mancheus. Las palabras *Tu-men-ula* y *Van-li-kiang* significan rio de diez mil lis ó de mil leguas, segun dice Regis en la p. 10. del vol. de Du-Halde citado.

(b) Du-Halde citado, p. 434.

Kao-kiuli sujetó á las naciones *Me*, *Japona*, *Han* y *Fu-yu*; y que (a) *Ping-sieu-kii*, xefe de los japones, en el de 1592 fué á conquistar la Córea, y se apoderó de algunas provincias de ella; pues la Córea está tan inmediata al Japon, que desde la montaña *Kin-chang* de ella se ve la isla japona *Tui-matao*, y desde esta isla se ve la Córea, y siempre ha habido comercio recíproco entre los córeas y los japones, uniéndose con matrimonios."

De estas noticias y observaciones parece inferirse que algun lenguage de los córeas debe tener afinidad con la lengua japona. La inmediacion de la Córea al Japon, pues una isla de este dista solamente de aquella diez leguas: las conquistas de los japones en la Córea; el unirse matrimonialmente los japones y los córeas: el ser comun á unos y otros una misma religion, cuyos ministros son los bonzos, y el ser la lengua córea totalmente diversa de la china y de la mancheu, son otros tantos fundamentos para conjeturar que pueden tener afinidad la lengua japona y algun lenguage de Córea.

153. Contra esta conjetura hallo una noticia en la relacion de Hamel, que se lee en el capítulo II del libro III del tomo XXIV de la historia de viages traducida en italiano, é impresa en Venecia en octavo. Hamel era Secretario de la nave holandesa que en el año de 1653 naufragó en las costas de Córea, en donde estuvo prisionero trece años; despues de los quales, habiendo huido con algunos compañeros suyos, fué á las costas del Japon, en donde habiendo encontrado algunos japones, él, ni sus compañeros entendian palabra alguna. Esta noticia no se opone á la afinidad de las lenguas japona y córea, porque pueden ser dialectos no poco diferentes de una misma lengua matriz, como la española y la

(a) Du-Halde citado, p. 442.

francesa lo son diferentes de la matriz, que es la latina; y por esto Hamel y sus compañeros, aunque hubiesen aprendido la lengua córea, pudiéron no entender la japona, por no saber precisamente aquel lenguage córea, que con esta tenia afinidad. El dicho Hamel dice en su relacion que en Córea se usan tres especies de letras, que son la china para escribir libros y asuntos públicos: otras algo semejantes á las europeas, que se usan por los nobles y por los gobernadores en sus asuntos particulares; y otras, que son mas toscas y fáciles, las quales se usan por las mugeres y por el vulgo. Segun esta noticia, en la Córea se usa de la escritura china, que consta de geroglíficos, y además otros modos de escribir con letras: y estos probablemente són japones, porque en el Japon se usan diversos alfabetos, sobre los que Crasset dice (a) así:

Alfabeto y escritura de los japones.

"En órden al escribir, los japones tienen dos alfabetos, uno de letras, y otro compuesto de figuras, como es el de los chinos. Los niños nobles van á las escuelas de los bonzos hasta la edad de catorce años, y en ellas aprenden á leer y escribir catorce maneras de letras, diferentes no solamente en la figura, sino tambien en su significacion. Con una clase de estas letras escriben los japones al rey: con otra al súbdito: diversa es la letra de un escrito público; y diversa la de un escrito privado." En mi paleografía universal pongo varios alfabetos japones, y uno coreano, que he visto impresos en china: y el alfabeto coreano á mi parecer es propio de la Córea.

154 Otra dificultad grande hallo contra la conjetura expuesta de tener afinidad las lenguas corea-

(a) Storia de la chiesa del Giappone da Giovanni Crasset, gesuita. Traduzione dal francese. Venezia, 1722, 8.º vol. 4. En el vol. 1. lib. 1. §. 5. p. 41.

na y japona; pues Kæmpfer, que estuvo en el Japon, escribe (a) así: "La mayor parte de los geógrafos europeos creen á los japones de orígen chino..... Las lenguas descubren el orígen: así los polacos, boemos y moscovitas son esclavones (ó ilíricos): los italianos, franceses y españoles descienden de los romanos.....los japones no entienden ninguna lengua china, sino algunas palabras de ellas introducidas en sus libros.....ellos no pueden pronunciar nuestra letra *b*, y los chinos la pronuncian bien. Los japones pronuncian la letra *f*, y tambien la *d* y *r*; mas los chinos, y principalmente los del dialecto del *Nankin*, pronuncian *l* en lugar de las letras *d*, *r*. He observado tambien que la diferencia entre el idioma del Japon, y entre las lenguas de *Córea* y de *Yedso* no es menor que la que hay entre las lenguas japona y china. La religion antigua de los japones, llamada *Sintos*, no se ha recibido jamas en China. La religion de Siaca (ó *Xaca*), llamada hoy por los japones *Budo* ó *Budso*, que prescribe el culto de los dioses *Buds* y *Fotoge*, no se introduxo en el Japon sino sesenta y seis años despues de la era christiana en tiempo del emperador *Sinnin*, quando este fué á Córea, &c."

Kæmpfer trata despues superficialmente de la escritura japona, y propone su opinion sobre la poblacion del Japon, diciendo que los japones fuéron derechamente á su pais desde Babilonia, despues de la fábrica de la torre de Babel: que se detuviéron poco en el viage, porque la lengua de ellos es muy pura: que se infiere consiguientemente que en el viage no encontráron nacion alguna, y que por es-

(a) Histoire naturelle, civile, et ecclesiastique de l' empire du Japono, compose en allemand par Engelbert Kæmpfer. Haye, 1729, fol. vol. 2. En el vol. 1. lib. 1. cap. 6. p. 71, 72, 73 y 74.

to los japones en su lengua no tienen palabras forasteras. Ultimamente determina el camino que los japones pudiéron hacer desde Babilonia hasta el Japon, llegando á la Córea, y pasando desde esta á sus islas. Advierte que en una de estas, llamada *Jenkaisima*, antiguamente habitáron negros, los quales juzga de orígen *malayo*: y últimamente nota la diferencia de los japones en sus fisonomías, la qual es tan pequeña, que á mi parecer no da fundamento para conjeturar que todos los habitadores del Japon no sean de una nacion sola.

155 Segun estas noticias y observaciones de Kæmpfer, cuya historia japona entre los erudítos se estima mucho, porque él estuvo algunos años en el Japon con el empleo de médico de los holandeses; parece que al rededor del Japon no se habla lengua alguna que tenga afinidad con la japona. Mas contra estas observaciones de Kæmpfer opongo las siguientes.

I. La antigua costumbre de casarse la nacion japona con la córea da grave fundamento para juzgar que es japona alguna de las naciones de la Córea.

II. Kæmpfer estuvo en el Japon: mas estuvo en continua prision política, en la que, como él mismo confiesa, estan los holandeses que allí se detienen para comerciar; y Kæmpfer en estas circunstancias poco pudo saber de la diversidad de las lenguas que nombra.

Equivocaciones de Kæmpfer.

III Kæmpfer dice que los españoles, franceses é italianos desciendeu de los romanos, porque hablan dialectos del latin, que era el idioma de estos. Mas Kæmpfer debia saber que los españoles antiguamente hablaban el cántabro (que aun dura en Vizcaya y Navarra), que los franceses hablaban el céltico (que aun dura en la Bretaña menor), y que los españoles y franceses hablan actualmente dialectos de la lengua de sus conquistadores, y no de sus idiomas

primitivos. Kæmpfer, que se equivocó sobre la descendencia bastante clara, y conocida de naciones principales de Europa, pudo fácilmente equivocarse en lo que dice de la descendencia y de la lengua de los japones.

IV. Kæmpfer dice que la religion de los dioses *Buds* y *Fotoje* se introduxéron en el Japon el año de 66. Buds y Fotoje son un mismo dios, que es el *Buda* de los indostanos y de los tibetanos (181), y el *Foe*, ó por mejor decir *Pöe*, *Pöhe* de los chinos, los quales pronuncian *po* en lugar de *bo*. Este dios *Buda* ó *Phoe* se llama (a) *Fucheki* por los tártaros mongules, que están en el occidente de la China, y al norte del Tibet. Así pues *Buds* y *Fotoje* no son deidades diversas, sino una sola con diversos nombres. Los japones la llaman *Xaxa* ó *Jaca*, ó *Ssiaca*, como escriben algunos autores, que han recibido estos nombres de diversos viageros. Del dios *Buds*, ó *Poe* ó *Foe* llegó el año de 65 la primera noticia á la China, como se dice en los anales de esta: desde la China pasaria á Córea, y desde esta al Japon.

Las inscripciones indianas ántes nombradas (148) que se hallan en las islas de Lieu-kieu, son de letra del alfabeto sagrado de los indostanos, los quales enseñáron á los chinos, japones, &c. la religion de *Buda*, dándoles inscripciones de dicha letra, que los chinos y japones ponen aun en sus ídolos, aunque no las saben leer. De la dicha letra es la inscripcion que Kircher (b) publicó con la imágen del ídolo chino, llamado *Pussa*: en mi paleografía universal, tratando de los alfabetos indostanos, me valgo de esta y otras inscripciones antiguas para

(a) Du Halde citado, vol. 4. p. 38.
(b) Athanasii Kircheri è S. J. China illustrata. Amstelodami, 1667, fol. pars 3. cap. 2. p. 141.

descubrir la forma de letra indostana en el siglo primero de la era christiana.

156 Aunque en los muchos paises que en el presente discurso se han nombrado parece hablarse tres lenguas diferentes, segun las noticias que de ellos he podido recoger, y he apuntado, estas mismas noticias, y la grandeza y extension de la nacion japona, inducen á conjeturar que la lengua de esta sea la mas extendida por dichos paises. Esta lengua en su artificio, abundancia y armonía de las palabras no es inferior á la mejor de Europa. En ella nada hallo que sea comun á la china, que es muy imperfecta en muchas cosas. Los japones han podido perfeccionar su lengua con el uso de la escritura alfabética, de que carecen los chinos. Ellos usan tambien la escritura china, la qual es de cifras, y no de letras, para entender los libros de la china, que en los últimos reynos de oriente son los mas famosos: mas para escribir en su lengua usan letras de diversos alfabetos, los quales me parece tener afinidad con las de los alfabetos tártaros.

CAPITULO III.

LENGUA CHINA, Y SUS DIALECTOS: Y PAISES EN QUE SE HABLA.

La observacion de las lenguas que se hablan en las islas orientales del Asia, nos ha obligado á entrar en el continente de esta: y ahora para observar las naciones que hablan dialectos chinos, deberemos continuar el viage por él, empezando por el imperio chino que forma con algunos paises suyos la linea de la extremidad oriental del Asia. Sola una lengua con sus dialectos observaremos: mas esta observacion se extenderá por una multitud de naciones. En América hemos recorrido espacios inmensos pa-

ra descubrir las lenguas, que en ella se hablan, y muchas veces hemos hallado que algunas se hablan, no por naciones, sino por tribus diversas, como empezáron á hablarse en la torre de Babel, y al tiempo mismo de la dispersion del género humano. No nos sucederá esto en la observacion de los dialectos chinos, los quales se hablan por naciones tan cercanas, juntas y apiñadas, que parecen cubrir la tierra que pueblan. Los dichos dialectos los observaré, empezando por el imperio chino, desde donde pasaré sucesivamente á los reynos de Tunkin, Laos, Cochinchina, Camboya ó Cambodia, Siam, Pegú y Avacon, sus provincias dependientes, que confinan con los paises en que se hablan las lenguas tibetana é indostana, de que se tratará en el capítulo siguiente.

Naciones que se observarán en el presente artículo.

§. I.

Lengua china, y dialectos de ella, que se hablan en la China.

157 No entiendo por China lo mismo que por imperio chino, porque este, mas de dos mil años ha, comprehende otros reynos y naciones diferentes de la China, la qual ocupa solo lo que comunmente se llama China. Aunque en este discurso trataré solo de los lenguages que en esta se hablan, no obstante, para mayor inteligencia de ellos, y de otros que despues se irán observando, convendrá dar aquí alguna noticia de la China y de su imperio. Los geógrafos é historiadores de Europa no convienen sobre la etimología del nombre *China*, el qual probablemente proviene, como advierte (a) Ricci, san-

Etimología del nombre *China*.

(a) Pongo aquí algunas observaciones sobre el nombre *China*. El crítico Du-Halde, que escribió ácia el año de 1735, en la página 1.ª del tomo 1.º de su obra citada (152), dice: "El

to, docto y digno fundador de las misiones de la China, del nombre *Cin* que le dan los cochinchinos y siameses, de quienes lo aprendiéron los portugueses, que lo enseñáron á los demas europeos.

La China está al presente incorporada con los paises de los tártaros mancheus, que á mitad del siglo pasado la conquistáron, y actualmente la gobiernan; por lo que el imperio chino comprehende

reyno de China por los tártaros mongoles occidentales se llama *Catai*: por los tártaros mantcheus (ó *mancheus*) se llama *Nican-curu*; y por los chinos *Tchong-kuë*; sin que se pueda saber la causa del nombre que le damos en Europa, si por ventura no ha sido la primera familia imperial que ha traido ácia occidente sus armas victoriosas, y se hacia llamar *Tsin* ó *Tai-Tsin*. La armada naval del emperador *Tsin-chi-hoang* llegó á Bengala.....ácia el año 230 ántes de la era christiana."

Martini, docto misionero de la China, que escribia ácia el año de 1654, en la página 1.ª de su obra citada (149), dice: "La region última del Asia, que unos llamáron *Serica*, y otros *Sina* ó *China*, la llaman los tártaros *Catai* y *Mangi*; con cuyos nombres denotan no tanto la region, quanto á los mismos chinos. *Mangi* en la lengua de los tártaros significa bárbaro.....Los turcos, los moros, los sarracenos, y los que con fingidas embaxadas van cada trienio á pie desde Laor y Cascar á China, la llaman Catai: mas á los chinos son desconocidos todos estos nombres, salvo el de *mangi*, con que los tártaros les llaman por afrenta. Los chinos llaman á su imperio *Chung-hoa* y *Chung-ke*: este nombre significa reyno en medio (pues creen que está su reyno en medio del mundo), y *Chung-hoa* significa jardin en medio ó flor. Estos dos nombres han sido los mas comunes y duraderos: mas la China ha tenido otros, segun la sucesion de sus emperadores. Así, ahora por los tártaros se llama *Tai-cing*, y ántes *Tai-ming*; y trescientos años ántes se llamaba *Tai-juen*. Se puede conjeturar que la China es el reyno de los *hippophagos* (esto es, de los comedores de caballos), porque los chinos comen la carne de caballo como la de buey, aunque esto se usa mas comunmente entre los tártaros. De donde provenga el nombre de *Sina* ó *China* se dice mas claramente en mi epítome, en

los paises que el emperador de la China poseia ántes de ser conquistada por los mancheus, y los que estos tenian. En estos paises es dominante la lengua tártara, llamada *mancheu*, de que despues (246) se tratará, y en algunos de ellos se hablan dialectos de la tártara mongula, de que tambien se tratará despues. Por ahora me limito á tratar solamente de la lengua china y de sus dialectos, y de los paises

el que muestro que proviene de la familia imperial *Cin*. Se equivocan los que le hacen provenir de la palabra china *cing*: porque todos los chinos, que comercian con los de indias y con los portugueses, dicen *cia* para llamarles; y solamente dicen *cing* los literatos, ó los que hablan la lengua literata de China." Hasta aquí Martini. Los nombres *Catai* y *Mangi* se usan por Marco Polo, que los aprendió de los tártaros occidentales, con quienes estuvo muchos años.

El jesuita Mateo Ricci, doctísimo misionero, que el año de 1578 llegó á Goa, en que estuvo quatro años, y despues pasó á China, en que fué misionero treinta años, dice así en la página 3 de sus comentarios (cuya edicion se citará despues):

"Este distantísimo imperio de la China, situado en oriente, ha llegado á noticias de los europeos con varios nombres. En tiempo de Tolomeo le llamáron reyno de los Sinos: despues Marco Polo, que nos dió de él algun conocimiento, le llamó Catai; y los portugueses generalmente le llaman China: estos, habiendo navegado por vastísimos mares, llegáron á ella por la parte austral en la provincia de Canton, en que aun comercian. Los italianos y otras naciones, poco informadas de la pronunciacion española, le llamáron *Cina*. Se debe tener por cosa cierta (si por ventura merezco que se me crea) que la China es el pais que llaman come-caballos (*hippophagos*), porque en estos pueblos aun se usa comer caballos, como entre nosotros se comen bueyes. Tambien juzgo que este pais sea el que se llamó *Serico*, porque en todo el oriente no hay otro mas abundante de seda; pues no solamente se visten de esta todos los chinos hasta los pobres, sino tambien la llevan fuera.....he leido en los anales de China, que 2636 años ántes de la era christiana los chinos fabricaban telas de seda..... En la variedad de nombres que se da á la China, lo mas

en que se hablan; por lo que deberé tratar solamente de los paises comprehendidos en el imperio chino ántes que fuese conquistado por los mancheus.

158 Este imperio ántes de su conquista por los mancheus tenia á lo ménos doscientos millones de personas, que hablaban dialectos chinos. No se tenga por exâgerado este número de habitantes en la

maravilloso es que ellos no lo saben, ni tienen noticia de la causa de su variacion; mas es cierto que los chinos han dado á sus paises muchos nombres, y lo mismo harán en lo venidero. Estos pueblos acostumbran mudar el nombre de su pais quando se muda la familia reynante; porque el rey quiere darle nuevo nombre con el nuevo mando. He leido que en otro tiempo se llamó *Than* (significa *sin término*), y tambien *Ia* (*quietud*). Despues se llama *Hia* (*grande*): tambien se llamó *Stiam* (*adornado*): despues *Chieu* (*perfecto*), y *Han* (*la via láctea del cielo*); y tuvo otros nombres. La familia *Cin*, que hoy reyna, le llamó *Min* (*claridad*), y á esta palabra se ha prepuesto la sílaba *za*; por lo que se llama *Zamin*, que significa reyno de gran claridad ó resplandor. Los pueblos circunvecinos se cuidan poco de esta variedad de nombres: los cochinchinos y los siameses, de quienes aprendiéron los portugueses el nombre de la China, la llaman *Cin*, los japones *Tan*, los tártaros *Han*, y los sarracenos que estan ácia el occidente la llaman *Catai*." Hasta aquí Ricci en la obra: "*Entrata nella Cina de' Padri della Compagnia di Gesu', tolta da' commentarii del P. Matteo Ricci, di detta Compagnia: opera del P. Nicolao Trigauci, di detta Compagnia.* Napoli, 1622, 4.º lib. 1. cap. 2. p. 3." Trigauci es apellido italianizado: el propio es Trigault, que se pone en sus obras latinas. Trigault añadió algo á los comentarios de Ricci.

Los árabes llaman *Sin* á la China; y los persas y otros orientales la llaman *Tchin*, que es nombre de un hermano de *Turk* (261), hijo de *Jafet*; y tambien la llaman *Matgin*, que es nombre de un hijo de *Tchin*. El nombre *Sinai*, que Tolomeo da á una nacion asiática, quizá proviene del arábigo *Sin*. Véase: "*Bibliotheque orientale, par D'Herbelot.* Paris, 1697, art. *Sin*, p. 811." Parece que los nombres *Sin*, *Tchin*, aluden al nombre *Tsin* de la familia china imperial, ántes nombrada.

China; porque hay documento cierto de un catastro ó descripcion pública de la China. "Pondré aquí, dice Ricci (a), lo que he sacado de un libro impreso en China el año de 1579, é intitulado: *Descripcion del reyno de la China*. Su traduccion literal es la siguiente. En la China hay dos provincias, en que se hace parlamento, y en que reside la corte real: una es la de *Nankin* (que significa boreal-corte): ademas de estas dos provincias hay otras trece...... En estas quince provincias hay doscientas quarenta y siete ciudades mayores, que tienen el título ó nombre de *Chea*.....las ciudades de menor consideracion son mil ciento cincuenta y dos. Los hombres que por su edad pagan tributo al rey, son cincuenta y ocho millones, quinientos cincuenta mil ochenta y uno. En este número no entran las mugeres, niñas, niños, jóvenes, eunucos, soldados, parientes del rey, magistrados (ó justicias superiores), literatos, y otros que estan esentos del tributo.......los reynos circunvecinos que pagan tributo al rey de China son los siguientes: tres de la parte de oriente: mas de cincuenta del occidente: cincuenta y cinco del austro; y tres del septentrion. Todo esto se lee en el dicho libro."

Poblacion grande de la China.

Segun este libro, en el año de 1579 pagaban tributo al emperador cincuenta y ocho millones y medio de hombres, los quales se deben casi considerar como otras tantas cabezas de familias: pues en el número de las personas tributarias no se cuentan mugeres, niños, niñas, ni los jóvenes: tampoco se cuentan los soldados (los quales suelen hacer un millon), ni los literatos, entre los que se comprehenden los bonzos, que hacen otro millon. Parece pues que, segun el catastro ó descripcion pública, en el año de 1579 habia en China mucho mas de doscientos mi-

(a) Ricci: sus comentarios citados, cap. 2. p. 5.

En China hay mas de 200 millones de habitantes.

llones de habitantes. Este número, despues de Ricci, le dió tambien Martini, segun la descripcion de la China, en tiempos posteriores, en que al conquistarla los tártaros mancheus, habian perecido millones de personas. Martini dice (a) que el número de hombres (sin contar los de la familia real, magistrados, eunucos, soldados, bonzos, mugeres y niños) era de cincuenta y ocho millones novecientos catorce mil doscientos ochenta y quatro. Este número, añade Martini, sin dificultad alguna se sabe, segun las leyes chinas, porque conforme á estas cada padre de familia, baxo de pena grave, debe tener colgada en la puerta mayor de su casa una tablilla, en que esten escritos los nombres y la condicion de todos los domésticos: y hay un decurion (llamado *Tifang*) que cuida de cada diez casas, y del número de sus habitantes da noticia á los superiores de la ciudad. Du-Halde dice (b) que en tiempo del emperador *Cang-bi* (*murió el año de* 1722) se hizo descripcion de la China, y se halló que habia cincuenta y nueve millones y setecientos ochenta y ocho mil trescientos sesenta y quatro hombres capaces de militar. En este número no entraban los de la familia real, los oficiales de corte, mandarines, soldados que no estaban en actual servicio, letrados, bonzos, jóvenes que no tenian veinte años, ni la multitud de personas que viven en navios ó en barcas de los rios. El número de bonzos es un millon." Hasta aquí Du-Halde.

159 Toda esta muchedumbre de habitantes está en el pais, llamado comunmente China, el qual se divide del pais de los tártaros mancheus, y de parte del pais de los tártaros mongules, con una muralla que defiende ó rodea tres provincias septentrionales,

(a) Martini, en su obra citada (149), p. 5.
(b) Du-Halde, en su obra citada (152), vol. 2. p. 15.

que confinan con dichos paises de tártaros. Esta muralla concluida (a) ácia el año de 244, ántes de la era christiana, por el primer emperador de la familia *Tsin*, tiene de alto de veinte á veinte y cinco pies: tanto de ancho por algunas partes, que podrian pasar seis caballos que se encontrasen, y se extiende por casi quinientas leguas. Los que la han visto dicen que es el mayor edificio del mundo.

Grandeza de la célebre muralla de la China.

La nacion tártara mancheu, que en el siglo pasado conquistó la China, superando la dicha muralla que la rodeaba y defendia como á una fortaleza, no pudo hacer la conquista sin ser numerosa; por lo que el actual imperio chino, que comprehende la China, el pais de los mancheus sus conquistadores, y otros paises conquistados por Cang-hi, ántes nombrado, tiene probabilísimamente dos veces mas habitantes que toda Europa, á la que se da poco mas de ciento y veinte millones de personas. El dicho imperio, que vive sepultado en las tinieblas del paganismo, y en la mas vergonzosa supersticion, presenta inmensa mies al zelo de los operarios evangélicos. La señora Ellis Cornelia Knight, conocida por sus obras y presencia en el orbe literato, en el que hace la figura de sus primeros héroes, me mostró (en 3 de Marzo de 1797) dos cartas de los señores Jorge y Jorge Tomás Staunton (padre é hijo), que han vuelto de la embaxada inglesa al emperador de la China, y en una de ellas se dice: "Que el emperador *Kien-long* (que en la edad de veinte y cinco años subió al trono en el de 1736) ha renunciado el imperio, y ha elegido por su sucesor á su hijo décimoquinto, que mira con propension á los eclesiásticos católicos que conoce." Estos son los ex-

El imperio chino tiene dos veces mas gente que toda Europa.

(a) Storia generale della Cina, owero grandi annali, &c. obra citada (145), tom. 5. año de 244, ántes de la era christiana, p. 222.

jesuitas Puerau y Amiot (célebres aun en Europa por sus escritos sobre la China, y por su gramática y vocabulario de la lengua mancheu), que enseñan en el palacio imperial de Pekin. El Señor con el celestial rocío de su gracia fecundice en el jóven emperador chino la semilla de propension á los ministros de su santa religion hasta llegar á profesarla.

160 He dado noticia del inmenso gentío de la China, que con su muchedumbre de habitantes hace ver quánto se podia propagar en todo el mundo el linage humano, y afrenta vergonzosamente á las demas naciones, echándoles en cara los impedimentos que han puesto y ponen contra su propagacion. Voy ya á dar noticia é idea del idioma que se habla en China, en la que uno solo es el dominante, que puede llamarse único. Este idioma por causa de la inmensa gente que le habla, y del modo particular con que los chinos de las pocas palabras que tiene, sacan las que llamamos derivadas, se divide en algunos dialectos. La nacion china, que en su gobierno, y en la perfeccion que ha dado á muchas artes mecánicas, se aventaja á todas las naciones conocidas, en su idioma, y en las cifras con que le escribe, nos presenta el habla y la escritura que el linage humano usaria en el primer año de su dispersion por el mundo, despues de la confusion de las lenguas en Babel. La verdad de esta proposicion parece clara con las siguientes observaciones sobre la lengua y la escritura de los chinos, las quales nos harán conocer que estan aun como en la infancia del mundo trescientos millones de personas, y que es inmenso el trabajo de los misioneros evangélicos que, estando entre ellas, necesitan aprender su idioma y escritura.

La lengua y la escritura de los chinos estan ahora como en la infancia del mundo.

161 La lengua china no tiene sino como trescientas treinta palabras radicales, que son monosí-

labas, dice Comte (a). Este las publicó para hacer conocer los pocos y simples elementos de esta lengua, que con modos y medios artificiosos ha llegado á ser abundantísima de palabras. En la lengua hebrea, que es la ménos abundante entre los idiomas erudítos, hay mas de seiscientas palabras radicales. Quan pocas de estas se necesitan para formar una lengua abundante, lo hace conocer la lengua china; la qual con la escasez de sus palabras radicales destruye, ó á lo ménos reforma las falsas ideas de aquellos escritores que no conciben el poco número de palabras diversas que el Señor debió infundir á los hombres en Babel para confundir totalmente la lengua que todos ellos hablaban.

162 Mas ¿cómo de trescientas treinta sílabas radicales se puede formar un idioma abundante de palabras? Se puede formar de tres modos. El primero es derivando de las sílabas nuevas palabras, los que se hacen añadiendo á aquellas una ó mas letras. Este es el modo con que los europeos, y la mayor parte de las naciones perfeccionan sus respectivas lenguas, enriqueciéndolas con nuevas palabras derivadas. Así, de *mandar* en la lengua española se derivan *manda*, *mando*, *mandamiento*, *mandador*, *mandado*, *mandadero*, &c. Estas palabras se derivan añadiendo letras ó sílabas finales á la palabra radical *mandar*: y otras palabras se derivan posponiendo letras ó sílabas á la radical *mandar*, como son las siguientes: *demandar*, *demanda*, *demandador*, &c. El segundo es juntando dos palabras radicales, como se juntan en *guarda-brazo*, *guarda-damas*, *guarda-frentes*, *guarda-fuego*, *guarda-infantes*, *guarda-joyas*, *guarda-lado*, *guarda-pies*, *guarda-polvo*, *guarda-*

(a) Nouveaux memoires sur l' etat present de la Chine, par Louis Le-Comte, jesuite. Paris, 1696, 8.º volum. 2. En el volum. 1. p. 370.

puerta , *guarda-sol* , *guarda-vela* , &c. Y el tercero es variando el acento de la vocal ó vocales de una palabra ; para que esta con la variacion mude la significacion , como la mudan las siguientes palabras españolas : *cortes* , *cortés* , *ingles* , *inglés* , *pérdida*, *perdida* , &c.

El primer modo ántes puesto de derivar palabras no se conoce entre los chinos , los quales usan del segundo para derivar muchas , y del tercero para derivar muchísimas. Derivan del segundo modo , juntando las palabras sin mudarles letra alguna : las juntan , como entre los europeos se suelen juntar tal vez dos y tres apellidos : por lo que no se desfiguran las palabras radicales , sino quedan unidas las mismas , y del modo mismo con que estaban separadas. La derivacion de este segundo modo aumenta no poco , pero no totalmente el número de palabras en la lengua china ; porque siendo enfadosa la pronunciacion de las palabras que unen ó tienen mas de tres radicales , los chinos no han querido perfeccionar su lengua con tal modo de derivarlas.

Modo comun de derivar palabras en la lengua china.

El tercer modo de derivar , rara vez usado en las lenguas europeas , es el comun entre los chinos, los quales con él han perfeccionado su idioma. Ellos le pronuncian con quince acentos ó tonos diferentes, como dice Bayer (a) : cinco de estos acentos se llaman simples , y los demas se llaman compuestos. Con esta variedad de acentos hacen que una sílaba llegue á tener muchas significaciones diferentes correspondientes á los muchos acentos ó tonos con que se pronuncia. Así la sílaba *bi* , pronunciando la vocal con diversos acentos , significa *cosa sutil* , *arroz limpio*, *uno á uno* , *cañitas rajadas* : la sílaba *bo* significa *bem-*

(a) Theophili Sigefridi Bayeri museum sinicum. Penopoli, 1730 , 8.º vol. 2. En el vol. 1. lib. 1. cap. 1. §. 7. p. 11.

bra, *no tener*, *sombrero ó gorro*, *no*: la sílaba *ca* significa *cola para pegar*, *morder*, *agarrotar ó torcer la cuerda*, *enseñar*, *armas*, *uñas*, *mandar*, *pie*, *rayos solares*, *falda del monte*, *hábil*, *mas*, *golpear*, *atreverse*, *barreño ó tinaja*: la palabra *cui* significa *galápago*, *algibe ó caxon de agua*, *abrir*, *pensar*, *respirar*, *luz ó claridad*, *medida*, *ensartar*, *rogar ó persuadir*. Desde el número 91 del volúmen 1.º de la obra intitulada: *Escuela española de sordomudos*, impresa en Madrid, puse otros exemplos de palabras chinas, y expliqué prácticamente con notas de tonos músicos la variedad de sus significaciones correspondientes á la de los tonos con que se pronuncian.

Este modo de aumentar el número de las palabras en un idioma por medio de la variedad de acentos, fué probablemente el primero que usáron los hombres despues de la confusion de las lenguas en Babel: mas le abandonáron cási todas las naciones, porque las lenguas perfeccionadas con dicho modo se aprenden y hablan mas dificilmente que las que se han perfeccionado con los modos primero y segundo, ántes puestos. La nacion *guarani* del Paraguai usa bastante del modo tercero de aumentar el número de las palabras, y por esto su lengua es una de las americanas mas dificiles de aprender. La experiencia enseña que muchos aprenden mas fácilmente á escribir las lenguas forasteras, que á hablarlas con su pronunciacion propia: por lo que fácilmente se podrá conocer, que no sin trabajo ímprobo se puede aprender la lengua china; porque el aprenderla consiste principalmente en la varia pronunciacion de sus palabras radicales.

163 La lengua china tiene mas de ochenta mil palabras: pocas lenguas se conocen que puedan tener tanto número: y aunque le tengan, dificilmente se sabe si le tienen. No es dificil saber el número

Número de palabras chinas.

de las de la lengua china por razon del modo con que las escriben los chinos. La escritura no es de letras, sino de cifras, las quales cada una expresa ó denota una palabra entera; así como cada una de las siguientes cifras numéricas 1, 2, 3, 4, 5, 6, &c. denota una palabra sola y entera: y como estas cifras numéricas se leen igualmente en todas las lenguas, porque en todas ellas significan una misma cosa, ó tienen las mismas significaciones, que son *uno*, *dos*, *tres*, *quatro*, *cinco*, *seis*, &c. así las cifras chinas se usan y leen por naciones de lenguas diferentes; y quien llega á entender dichas cifras, entiende la lengua china, aunque no sepa, ni haya oido jamas las palabras con que los chinos las denotan hablando.

Escritura china.

Se cuentan, dice Du-Halde (a), hasta ochenta mil cifras chinas; y el mas sabio en ellas es el que puede leer y entender mayor número de libros. Se podrá pues juzgar quantos años se necesitan para conocer tan prodigiosa multitud de cifras, y para acordarse de su forma y de su significacion. Mas es necesario confesar que quando se llegan á saber diez mil cifras, se está en estado de poder entender gran número de libros. Los letrados comunmente no saben mas que quince ó veinte mil cifras: y hay pocos doctores que lleguen á conocer quarenta mil. El número prodigioso de todas estas está recogido en el gran vocabulario, que los chinos llaman *hai-pien* (b)." Añade Du-Halde (c): "Este gran vocabulario se hizo por órden del emperador que ha (d)

(a) Du-Halde, en la p. 226. del volúm. 2. de su obra citada (152).

(b) En el vocabulario chino hallo significar *hai* mar, y *pien* capítulo de libro: por lo que parece que *hai-pien* significa *mar de capítulos*.

(c) Du-Halde, en la p. 229.

(d) El emperador Cang-hi (198).

muerto; y no contenia todas las palabras de la lengua china; pues que ha sido necesario añadir por suplemento veinte y quatro volúmenes á los noventa y cinco que ya tenia. No hay lengua mas abundante de palabras que la china; ni que pueda gloriarse, como ella se gloría, de contar tres ó quatro mil años de antigüedad." Hasta aquí Du-Halde. Por denotarse con cada cifra una palabra sola y determinada, para cada palabra nueva que se introduzca ó empiece á usar en China, se necesita cifra nueva: y esta se determina por el emperador, con consejo de la congregacion, que cuida de la perfeccion de la lengua y de la escritura. La nueva cifra se pone en el vocabulario *hai-pien*, y se hace notoria, para que todos los literatos la sepan y la usen, denotando con ellas la palabra nueva. Necesitándose una cifra determinada para cada palabra, se infiere que el número de cifras es igual al de las palabras de la lengua china: por lo que, si en el vocabulario se cuenta el número de cifras, se sabrá el de las palabras de la lengua china. El uso de las cifras chinas es ciertamente casi el primer paso que los hombres diéron en la invencion de la escritura. De los anales de China consta ser antiquísimo en esta el uso de dichas cifras: y tambien consta de documentos: uno de estos es la piedra que en un gran terremoto del año de 1668 en la provincia de Nan-kin se halló esculpida con cifras chinas, que publicó Rougemont (a), y son no poco semejantes á las que actualmente se usan en China.

164 La breve noticia que se ha dado de la lengua y escritura de los chinos, hace conocer el inmenso trabajo de los operarios evangélicos en aprenderlas, para poder darles la menor instruccion re-

(a) Historia Tartaro-sinica, authore Francisco de Rougemont Soc. J. Lovanii, 1673, 8.° n. 205. p. 320.

ligiosa. Los jesuitas fundadores de la mision china, conociendo esta dificultad no ménos que la importancia de conquistar para el christianismo el mayor imperio del mundo, cuidáron de enviar á las misiones de la China personas que, por su ingenio y doctrina en la república literaria europea, hubieran merecido los primeros honores. Kircher, en su China ilustrada (155), nombra algunos de estos héroes evangélicos: los nombra tambien Bayer en su Museo sinico (162): Du-Halde nombra veinte y siete de cuyas memorias se valió para formar su gran obra, ya citada (152): y la insigne obra francesa intitulada *Cartas edificantes y curiosas*, da tambien noticia de algunas chispas cenicientas del quasi extinguido jesuitismo, que aun centellean en la China, y hacen resplandecer su luz aun en la literatura europea, de la que es singularmente benemérito el exjesuita Amyot por los muchos escritos que envia, y que no se han acabado de imprimir por causa de la funesta revolucion francesa.

165 Una lengua, qual es la china, que se habla por trescientos millones de personas (177), y que se ha formado con palabras en gran parte derivadas por medio de la variedad de tonos ó acentos con que se pronuncian, no puede ménos de tener diversos dialectos, que necesariamente resultan de la muchedumbre de gentes que la hablan, y de los muchos y diversos acentos con que deben diferenciar las palabras. Hay pues en China diversos dialectos de su lengua matriz, que sus misioneros llaman *mandarina*, y segun la frase europea llamariamos culta, literata ó cortesana; porque todas estas cosas se entienden por la palabra *mandarina*. Los chinos llaman á la lengua mandarina *Cuon-hoa*; las quales palabras, segun las cifras chinas con que las he visto escritas en el vocabulario chino, hallo significar *de-mandarin-flor*. Este nombre se da á dicha

Lengua mandarina.

lengua; porque es la que deben aprender todos los literatos, y en ella deben hacerse los exâmenes en todas las ciencias. El cuidado que los chinos tienen en conservar pura la lengua mandarina, hace conjeturar que ella sea casi invariablemente la misma que se ha hablado siempre en China por las personas literatas. Uno de los vocabularios mas completos (pero sin cifras) que he visto de lengua mandarina, es el chino-español del dominicano Fr. Francisco Varo, que estuvo treinta años misionero en China, y le concluyó en el de 1679. Este escritor dice en el prólogo, que ponia los vocablos segun la pronunciacion de *Nankin*, y que muchos los pronunciaban con acento ménos perfecto, introduciendo palabras de su dialecto patricio, que los chinos llaman *eiäng-tān*. En este vocabulario se ponen freqüentemente varias palabras sinónomas para significar una misma cosa; y esta multitud de palabras sinónomas proviene probablemente de las muchas extrangeras que se han introducido en la lengua mandarina. Otros vocablos he visto conformes á la pronunciacion de la ciudad de *Tching-tcheu* ó *Chin-cheu*, que es de la provincia de *Kiang-nan*, de la que es capital la ciudad de *Nankin*.

166. La lengua que usa el pueblo es un dialecto de la mandarina, mezclado ó adulterado con acentos y palabras extrangeras. Este dialecto no es el mismo en todas las provincias de la China. En la de Kiang-nan, cuya capital es Nankin, se habla el mejor dialecto chino; y por ésto se suele decir que la lengua de esta provincia es la mas semejante á la mandarina. Esta provincia es una de las que dan mas mandarines y literatos al imperio chino, y en ella estuvo muchos siglos la corte imperial, á la que alude el nombre *Nankin*, que ya no usan los chinos en sus libros y escrituras; porque, despues que se han quitado de aquí los tribunales supremos,

y se han puésto en Pekin, la antigua ciudad de *Nankin* se llama *Kiang-ning*. Los chinos alaban la pronunciacion de dicha provincia, y principalmente la de sus ciudades *Nan-kin* y *Chin-cheu*.

Dialecto chino de Kiang-nan.

Despues del dialecto de *Kiang-nan* se debe poner el de la provincia *Chen-si*, en la que se habla mas culta y pulidamente que en otras provincias. En las septentrionales el lenguage y las costumbres no son tan cultas como en las australes.

Dialecto chino de Chen-si.

En la provincia de *Fo-kien*, llamada *Fugui* por Marco Polo, no se usa una lengua sola, dice Martini (a), sino son tan diversos los dialectos en las ciudades, que los de una de estas dificilmente entienden á los de las otras. No hay provincia china, añade Martini, de que salgan tantos comerciantes de mar como salen de *Fo-kien* para comerciar en el Japon, y en las islas Formosa, Filipinas, Java, &c. Este gran comercio de los chinos de *Fo-kien* con naciones diversas, habrá adulterado su lenguage. *Fo-kien* es provincia marítima enfrente de la isla Formosa, entre la que, y las costas de *Fo-kien*, hay otras islas que pertenecen á la China. La cercanía de Formosa, en que se habla idioma diverso del chino (145), podrá haber concurrido á la corrupcion de la lengua china en *Fo-kien*. A esta provincia pertenece (b) actualmente la isla Formosa.

Dialectos *fo-kienes*.

En *Chang-cheu* (que Du-Halde llama *Tchang-tcheu*, y es una de las ciudades que en la provincia de Fo-kien tienen el título de *Fu*, ó de primer órden) se han hallado, dice Martini (c), preciosos monumentos del christianismo: en las murallas se han encontrado no pocas piedras, en que estan esculpidas la santa cruz, y las imágenes de la santí-

(a) Martini, p. 120. de su obra citada (149).
(b) Du-Halde, p. 153. del vol. 1. de su obra citada (152).
(c) Martini citado, p. 124.

sima vírgen María, y de ángeles, postrados todos en tierra, con dos lámparas pendientes; y en el palacio de un prefecto se ha hallado una cruz hermosísima de mármol, la qual sacáron los christianos con licencia del prefecto, y colocáron con gran devocion y pompa en nuestra iglesia de esta ciudad. En esta vi con otros jesuitas, en poder de un literato, un volúmen antiguo de letra gótica en pergamino delgadísimo: contenia gran parte de la sagrada Escritura en latin. No pude con ruegos ni con dineros conseguir este volúmen: le tenia un pagano, que no le quiso dar, diciendo que por muchas generaciones se habia conservado en su familia como rarísimo monumento de antigüedad. Martini hace tambien mencion del insigne monumento christiano en letra siriaca, y en cifras chinas, hallado el año de 1625 en la ciudad de *Sanyven* de la provincia de *Ken-si*, llamada *Chen-si* por Du-Halde. Este insigne monumento con su interpretacion le publicó Kircher (a).

Monumentos christianos, y un libro gótico, hallados en la provincia de Fo-kien.

En la provincia de *Quang-si* está la ciudad de *Tai-ping*, que en su territorio tiene doce ciudades de segundo órden, y tres del tercero; y los habitantes de este territorio, dice Martini (b) con un geógrafo chino, hablan una lengua particular, y totalmente diversa de la china." Mas porque parte del territorio de *Tai-ping* obedece al rey de Tun-kin, como advierte Martini, parece que este llamaria diversa totalmente de la lengua china á la lengua de Tai-ping, porque se diferencia de ella quizá tanto

Dialecto chino de Tai-ping.

(a) Kircher, *China illustrata*, &c. (155) *pars 1. cap. 3. p. 10.* Martini, en la página 44 de su obra citada, dice que el exemplar del monumento siriaco chino estaba en la biblioteca de la Casa Profesa de los jesuitas de Roma: se ha buscado este monumento, y no se ha hallado: habrá quizá desaparecido al venderse la biblioteca el año de 1774.

(b) Martini citado, p. 147.

como la *tunkina*, la qual es dialecto chino.

En la isla *Hai-nan* (esto es, *mar-sur*), que pertenece á la provincia de *Quang-tong* (llamada *Quang-tung* por Martini), la gente que ocupa su interior es independiente; y en general todos los isleños parecen diferenciarse notablemente de los chinos en la figura y color. Du-Halde, que describe el carácter de estos isleños, nada dice (a) de su lengua: es creible que esta sea dialecto chino; porque su isla está muy cercana al continente de *Quang-tong*, y probablemente desde esta provincia pasáron sus primeros pobladores; como tambien los de *Changtchuen-chan* (llamada comunmente isla *Sanciam*, ó *Sancham*, en que murió San Francisco Xavier), y de otras islas que hay al rededor de Macao y de Canton.

167 Los dialectos chinos que he nombrado, son los principales de China. En esta hallo ponerse por Du-Halde dos naciones de idiomas diferentes, llamados *lolos*, y *miao-sse*; y de ellas da las siguientes noticias: "La nacion *lolos*, dice Du-Halde (b), dominaba en la provincia de *Yun-nan*, y se habia gobernado por diversos soberanos. Los chinos, despues de haber edificado algunos castillos y poblaciones en sus pequeñas llanuras, que estaban desiertas, y despues de haberse expuesto á algunos combates, se uniéron con los *lolos*, dando á sus soberanos los sellos y honores de mandarines, con condicion de que obedecieran á su emperador.....los *lolos* son tan bien hechos como los chinos, y mas fuertes para el trabajo. Su lengua es diferente de la china; y usan un modo de escribir que parece ser el mismo que el de los bonzos de Pegú y de Ava. Estos se han hecho lugar entre los mas ricos y poderosos de los *lolos*, que estan en la parte occidental de *Yun-nan*, y

(a) Du-Halde, en la p. 231 del vol. 1. de su obra cit. (152).
(b) Du-Halde, en la p. 54. del vol. 1.

han edificado templos de arquitectura diferente de la china. Las ceremonias, las oraciones y todo el culto sagrado, son totalmente lo mismo que en Pegú." Hasta aquí Du-Halde tratando de los *lolos*, los quales deben hablar un dialecto chino, algo semejante al de Pegú y de Ava; el qual, aunque es chino, se diferencia tanto de los dialectos de China, que en esta no se entiende (174).

La lengua lolo es dialecto chino-peguano.

De la nacion *miao-sse* da Du-Halde (a) las siguientes noticias: "Los *miao-sses*, dice, estan esparcidos por las provincias de *Se-tchuen*, *Kei-tcheu*, *Hu-quang*, y *Quang-si*, y por las fronteras de la provincia de *Quang-tong*. Con el nombre de *miao-sses* se comprehenden diversos pueblos, de los que la mayor parte no se diferencia sino en algunos usos, y en poca diversidad de sus lenguas. Tales son los *miao-sses* de *Se-tchuen*, del ouest de *Hu-quang*, y del norte de *Kei-tcheu*. Ellos son ménos tratables y cultos que los *lolos*, y los mayores enemigos de los chinos.....Los (b) *miao-sses* de *Quang-si* exercen jurisdiccion en *Tchi-fu*, *Tchi-hien*, &c. por derecho hereditario que tienen muchos siglos ha: son originariamente chinos.....La lengua de los *miao-sses* de *Se-tchuen*, del occidente de *Hu-quang*, y del norte de *Kei-tcheu*, parece ser una misma; ó la diferencia consiste solamente en la pronunciacion, y en algunas palabras: pero la lengua de los *miao-sses* ácia *Li-ping* se tiene por una mezcla de los idiomas chino y verdadero *miao-sse*; porque los chinos y estos *miao-sses* se entienden muy bien. Se dice que á los *miao-sses* de algunos paises entre las provincias de *Quang-si*, *Hu-quang*, y *Kei-tcheu*, no los entienden los *miao-sses* del norte. Esta noticia dan los *miao-sses*, que obedecen al emperador." Hasta aquí Du-Halde; el

(a) Du-Halde, p. 55. del vol. 1.
(b) Du-Halde citado, p. 59.

La lengua miao-sse es dialecto chino.

qual con decirnos que son originariamente chinos los *miao-sses* de *Quang-si*, que los *miao-sses* de varias provincias se diferencian poco en el lenguage, y que los chinos entienden la lengua de los *miao-sses* de *Li-ping*, parece inferirse que la lengua *miao-sse* es dialecto particular de la china, el qual se diferencia de esta mas que los otros dialectos comunes. Los *miao-sses* del norte no se entenderán fácilmente por los otros *miao-sses*, porque quizá habrán introducido en su dialecto chino la pronunciacion, y muchas palabras de las lenguas tártaras. A esta causa de la diferencia del lenguage de estos *miao-sses* septentrionales, se añade la general de ser los dialectos chinos de las provincias septentrionales los mas bárbaros de la China.

En China se hablan siete dialectos.

168 Segun las observaciones que se acaban de hacer, parece que en las quince provincias que componen el imperio antiguo que se llama China, se hablan solamente dialectos de la lengua china, los quales parecen ser siete á lo ménos. En un vocabulario chino-español anónimo, que he visto en la biblioteca romana del colegio de Propaganda, y se escribió en las islas Filipinas, se hace al principio de su prólogo esta advertencia: "Lengua *chincheo*: esta lengua, que es la comun de los chinos que comercian en Filipinas, tiene cinco dialectos: el mejor de ellos es el que se usa en la metrópoli." Sobre esta advertencia ocurren las siguientes reflexiones. Los chinos que comercian en Filipinas suelen ser los de la provincia de *Fo-kien*, como ántes se dixo; y los de *Fo-kien* usan diversos dialectos: uno de estos será probablemente el *chin-cheo* ó *chin-cheu* (165), que es el excelente de la provincia de *Kiang-nan* (166); y por esto con razon se dice que la lengua *chincheo* es la comun, porque es la que mas se asemeja á la mandarina, que es la de todos los literatos chinos.

Los chinos pues, como descendientes de una mis-

ma y sola tribu, desde pocos años despues de la confusion de los idiomas en Babel, han conservado su primitiva lengua y primer establecimiento sin transmigracion ni interrupcion alguna, como lo demuestran sus anales, que en exâctitud y antigüedad exceden á todos los que nos presenta la historia profana de qualquiera nacion del mundo. Despues que los tártaros mancheus dominan en la China, la lengua de estos se habla en algunos barrios y aun poblaciones, principalmente cerca de Pekin y Nan-kin, en las que es muy grande el número de las familias mancheus. Los edictos imperiales que se publican para todo el dominio chino, estan escritos en chino y en mancheu; y aun en estas dos lenguas he visto escritos diplomas imperiales, en que el emperador da algunos títulos de honor á los jesuitas misioneros que, aventajándose en las matemáticas, habian hecho servicios importantes á su imperio. En este llegáron los jesuitas á tener muchos templos; mas las persecuciones al principio del presente siglo, fomentadas contra el christianismo por varias causas, han reducido tanto su número, que al presente no hay sino los dos públicos que los jesuitas tenian en Pekin por favor, y en premio de los muchos servicios que habian hecho al imperio. El abate Don Onofre Villiani, misionero de Tun-kin, me ha dicho que el año de 1780 habia dexado veinte y un exjesuitas compañeros, que en la mision china cuidaban de trescientos mil christianos (de otros doscientos mil cuidaban otros misioneros ocultos, que no eran exjesuitas); y en la mision de Tun-kin habia dexado siete de los mismos, que tenian ciento y quarenta mil christianos.

§. II.

Lenguas ó dialectos chinos que se hablan en los reynos de Tun-kin, Cochinchina, Laos, Champa y Camboya.

169 Dexemos el gran imperio de la China para observar las lenguas que desde sus fronteras se hablan en los paises que confinan con sus provincias australes y marítimas, y se extienden por los paises marítimos que hay hasta la península de Malaca, y continúan sobre esta hasta aquellos en que empiezan á hablarse dialectos indostanos. Para visitar y observar las lenguas que se hablan en estos paises, poco ménos poblados que la China, abandonaremos á esta, mas no á su nacion, porque de ella saliéron los primeros pobladores de los paises que hemos de observar. A la primera observacion que yo hice de las lenguas de estos paises, conjeturé que eran dialectos de la china, como dixe desde el número 153 en la obra italiana, intitulada: *Catálogo de las lenguas*, que publiqué el año de 1784. En esta conjetura me confirmé despues; aunque otras posteriores observaciones sobre las lenguas de dichos paises me han hecho conocer, que las que se hablan por las naciones inmediatas á la indostana y tibetana, estan ya muy adulteradas con nueva pronunciacion, y con palabras forasteras, por lo que son dialectos chinos muy desfigurados, y diversos de los que se hablan en China. Son pues dialectos de la lengua china todos los idiomas que se hablan desde la China hasta el Indostan (exceptuando la península de Malaca: véase el núm. 143), ó hasta el rio Ganges, que parece haber servido de línea de division entre la nacion china por la parte occidental, y las naciones indostana y tibetana por la parte orien-

Descienden de la China las naciones que hay desde esta hasta el rio Ganges.

tal. Para conocer que todas las dichas lenguas son dialectos chinos, basta el atento cotejo de sus palabras, con el qual hallo convenir la historia que nos dice haber pertenecido al antiguo imperio chino las naciones que hay desde la China hasta el rio Ganges.

170 Empiezo la descripcion de los dialectos chinos que se hablan desde la China hasta el rio Ganges, con la siguiente noticia que da Rhodes, misionero de Tun-kin, que publicó la historia de esta con la gramática y vocabulario de su lengua. "Que el reyno de Tun-kin, dice (a) Rhodes al principio de dicha historia, fuese ántes una de las provincias principales del imperio chino, aun quando faltase memoria de esto, nos lo dice claramente su nombre: porque como *Pe-kin* en la lengua china significa del *septentrion-corte*, y *Nan-kin* significa del *austro-corte*; así *Tun-kin* significa de *oriente-corte*. La palabra *tun* significa cosa oriental, y la palabra *kin* significa corte real. No niego que respecto de la presente situacion geográfica de China, *Tun-kin* está ácia el sur de esta: mas porque en lo antiguo, segun la fama que se conserva, el imperio chino pasó mas allá de las últimas fronteras de *Laos* y de *Siam*, reynos occidentales respecto de Tun-kin, pudo este muy bien llamarse y ser corte de oriente. En Tun-kin estaba el tribunal supremo de los pueblos vecinos occidentales, para que los miserables litigantes no tuviesen que hacer un viage larguísimo de mas de seis meses para ir á Pe-kin, ó á Nan-kin. Entónces pues sucedió que el gran cuerpo del imperio chino se desmembró, faltándole los reynos occidentales, y Tun-kin tuvo el nombre *An-*

Etimología del nombre Tun-kin.

(a) Relazione de' felici successi dela santa fede predicata da' gesuiti nel regno di Tunchino: di Alessandro de' Rhodes gesuita. Roma, 1650, 4.° p. 1.

An-nam, nombre del Tun-kin y de la Cochinchina.

nam, que significa reposo-austral. Del título ó nombre de *An-nam* se glorían tambien los estados de Cochinchina, poblados por la nacion china, y semejantes en un todo á los de Tun-kin en los ritos, costumbres y en el idioma, aunque forman reyno separado, como despues se dirá. Baste por ahora esta noticia del nombre de *Cochinchina*, ó *Cauchinchina*. Del reyno de An-nam fué metrópoli la ciudad de *Keche*; y los japones que á ella venian para comerciar la empezáron á llamar adulteradamente *Kochi*. Habiendo los japones alterado el nombre, pasó este á los portugueses, los quales por no confundirle con el de *Cochin*, reyno de las indias orientales, no muy distante de Goa, añadiéron letras á dicho nombre, y resultó el nuevo de *Cochinchina*; como si hubieran querido decir *Cochin de la China*, para hacer distincion del otro *Cochin* cercano á Goa. Este nuevo nombre se empezó á usar desde tiempo de San Francisco Xavier que, navegando para el Japon, padeció ácia *Cochinchina* una fiera tempestad el año de 1549, como se infiere de sus cartas. Por lo que hace cien años que la *Cochinchina* tiene este nombre.....habiendo pasado ya mas de treinta que se dividió, ó separó del reyno de Tunkin." Hasta aquí Rhodes, que escribia en el año de 1649.

Etimología del nombre *Cochinchina*.

La historia de Tun-kin escrita por Rhodes se publicó en italiano, aunque él probablemente la escribió en frances, porque era de Aviñon, y los nombres chinos y tunkinos que hay en ella se ponen segun la ortografía italiana. Martini llama al Tun-kin *Tung-king*, y este es su propio nombre: modernamente se ha escrito *Tong-king* por los jesuitas franceses; y conforme á esto los italianos modernos, segun su ortografía, le llaman *Tonchino*. Yo he usado este nombre, que es ya comun en la lengua española.

171 Martini comprehende los reynos de Tun-

kin, Cochinchina y Laos, con el nombre chino *Gan-nan*, el qual es el nombre chino *An-nan*, que usa Rhodes. La primera *a* del nombre *An-nan* se pronuncia algo guturalmente, y por esto Martini escribió *Gannan*. Sobre este pais da Martini las siguientes noticias: "Los paises, dice (a), que al presente se llaman *Gan-nan* (ó *An-nan*) por los chinos, antiguamente se llamáron *Nan-kiao*. Hiauuo, emperador muy guerrero de la familia *Han*, tomó estos paises, y habiendo puesto en ellos colonias chinas, los civilizó, y los puso el nombre de *Kiaochi*.....Estos paises se separáron del imperio chino ácia el año de 1428; y no consiguiéron entónces la quietud, pues encendidas guerras intestinas entre ellos, se dividiéron en tres partes, que son: Laos, Tun-kin y Cochinchina, que forman tres reynos, y ántes eran parte de la provincia china, llamada *Iunnan*. A los de estos reynos llaman los chinos *leao*, esto es, bárbaros. Todo esto es de un autor chino." Hasta aquí Martini.

Tun-kin, Cochinchina y Laos eran antiguamente parte de la China.

De las noticias que de Tun-kin, Cochinchina y Laos dan Rhodes y Martini, se infiere que los pobladores de estos tres reynos son de una misma nacion, que es la china, y hablan dialectos chinos. Estos se diferencian notablemente de los que se hablan en China; porque los tunkinos y cochinchinos han adoptado las letras *b*, *d*, *r*, que no usan los chinos; y no tienen tantos acentos ó tonos compuestos (162) como los chinos, para distinguir con ellos varias significaciones en una misma palabra. Rhodes publicó en esta ciudad de Roma el año de 1651 gramática y vocabulario exácto de la lengua tunkina, ó annamitica; y el menor cotejo que se haga de las palabras tunkinas con las chinas, descubre claramente la afinidad de las lenguas tunki-

Son dialectos chinos las lenguas de Tun-kin y de Cochinchina.

(a) Martini, p. 25 de la prefacion á su obra citada (152).

na y china. La lengua de Cochinchina, dice (a) Borri, tiene mas vocales que la china, y por esto su pronunciacion es mas dulce y suave que la de esta.

De la lengua de Cochinchina he visto y manejado dos excelentes vocabularios manuscritos, que en Paris tenia la casa de la congregacion de Propaganda del clero frances (la qual congregacion se fundó por el dicho Rhodes), y ha traido consigo á esta ciudad de Roma su dignísimo superior el señor Boyet, que ha sido misionero de Cochinchina. En dichos vocabularios se ponen con la mayor exáctitud las cifras de la escritura china, y con letras latinas las palabras correspondientes en la lengua cochinchina, la qual en no pocas se diferencia de la tunkina. Esta y la cochinchina se diferencian tanto de los idiomas que se hablan en China, como entre sí se diferencian las lenguas italiana, francesa y española, dialectos de la latina.

La lengua de Laos es dialecto chino, algo semejante á la lengua barmana.

La lengua de Laos debe ser dialecto chino, notablemente diferente de los de Tun-kin y de Cochinchina; porque Martini dando algunas noticias del reyno de Laos, sacadas de los manuscritos del jesuita Leria, que habia sido misionero de dicho reyno, dice (b): "La lengua propia del reyno de Laos, llamado *Lao-kuo* por los chinos, se parece á la de Sion." Leria por *Sion* entiende el reyno de *Siam*, cuya lengua, (como tambien la de Pegú y de Ava, que se comprehenden con el nombre de idioma barmano) se diferencia notablemente de las que se hablan en Tun-kin y en Cochinchina.

En Champa, que Martini llama Changpa, y que ha sido reyno separado, y ahora está unido con

(a) Relazione della nouva missione delli Padri della Compagnia di Gesu al regno della Cocincina da Cristoforo Borri, gesuita. Roma, 1631, 8.º cap. 6. p. 78.

(b) Martini cit. p. 24.

Cochinchina, se habla un dialecto algo tosco de la lengua cochinchina. En Camboya (llamada Camboga, ó Cambodia por algunos), que confina con Champa y con Siam, se habla un dialecto chino, que se asemeja mucho al de Siam, y tiene muchas palabras forasteras.

Las lenguas de Champa y Camboya son dialectos chinos.

172 Todos estos reynos estan mas poblados que el mas populoso de Europa, mas no tanto como China. Tun-kin es el mayor de todos los nombrados. El señor William, ántes citado, me ha dicho que á lo ménos tiene nueve millones de habitantes, y que todo el reyno es un caserío continuo. No hay en Tun-kin ciudades de casi tres millones de personas, como son Pekin y Nan-kin; mas su corte, dice Rhodes (a), llegará á tener un millon de habitantes. Salmon en su geografía, tratando del reyno de Tun-kin, dice: "De una carta del rey de Tun-kin, escrita el año de 1641 á la compañía holandesa, se infiere la vana jactancia de esta nacion, pues en ella dice así: Tengo trescientos mil soldados escogidos, dos mil elefantes, mil caballos bien amaestrados, mil galeras, cinco mil cañones de hierro, treinta mil arcabuces, y mil cañones de bronce." No parece que sea increible este número de soldados; pues Rhodes en el capítulo VII, ántes citado, de su historia de Tun-kin, dice: "El rey de Tun-kin iba con ciento y veinte mil soldados contra Cochinchina, quando yo pasé desde Macao á Tun-kin."

(a) Rhodes cit. (170) lib. 1. cap. 7. p. 18.

§. III.

Dialectos chinos que se hablan en los reynos de Siam, Ava, Pegú, Aracan y Asan.

178. Un caudaloso rio, que de norte á sur corre y desagua en las costas marítimas de Camboya, parece ser el término de los paises que los chinos llaman *An-nan* (170). Despues de estos se sigue el reyno de Siam, que en la actualidad es tributario del rey de Pegú, ó de Ava y de Aracan. El rey de Ava y Pegú desde el año de 1760 empezó á hacer nuevas conquistas, y con ellas en el de 1767 llegó hasta las fronteras del imperio de China, en el que deshizo al exército chino, segun he oido á los ex-jesuitas misioneros de las islas Filipinas que saliéron de esta para Italia el año de 1768. La lengua de Siam se asemeja mas á la de Pegú y Ava que á los dialectos chinos que se hablan en Tun-kin y en Cochinchina, y tiene muchas palabras extrangeras introducidas con el comercio, que fácilmente se concede á los forasteros. El nombre *Siam* se dió por los portugueses á la capital, que llamamos Siam: mas esta capital se llama por los naturales *Crung-siayu-thaya* (a). *Crüng*, que significa ciudad excelente, es palabra corrompida de la china *king*, que significa ciudad ó corte. En el siglo pasado eran tributarios de Siam los reynos de Camboya, Jeor (ó Geor), Patani, Queda y Jambi: y casi la mitad del reyno de Siam la poblaban peguanos (b) hechos prisioneros; y tambien habia mucha gente de Laos. La muche-

Lengua de Siam.

(a) Voyage de Siam des Peres jesuites. Paris, 1686, 4.º lib. 6. p. 365.

(b) Journal du voyage de Siam, fait en 1665 et 1666 par L. D. C. Paris, 1687, 4.º p. 343.

dumbre de familias peguanas establecidas en el reyno de Siam habrá servido no poco al rey de Ava y Pegú para hacerse mas formidable al de Siam. En este reyno se profesa la misma religion, y se usa la misma escritura alfabética que en los de Pegú y Ava, cuyos habitadores se entienden con el nombre de nacion *barmana*.

174 De la lengua, escritura y religion de esta nacion barmana he logrado noticias, de las que soy principalmente deudor á monseñor Cayetano Mantegazza, obispo maximianopolitano en el reyno de Ava: las puse largamente en la paleografia universal, explicando los alfabetos palí y barmano que se usan en Ava y en Pegú; y ahora repetiré de aquellas las pocas que hagan al presente asunto (214).

Los del reyno de Ava se llaman barmanos.

Los naturales de Ava se dan el nombre de *bama*; pronunciando la primera *a* con sonido de diptongo: y del nombre *bama* proviene el de *barmana*, que á la nacion de Ava diéron Mendez, Pinto y los primeros portugueses que la conociéron. Los naturales de Ava, despues que se civilizáron y mezcláron con los del reyno de Aracan, se empezáron á llamar *mian-ma*, que significa espirituales ó vigilantes hombres, segun su opinion.

Estados del rey de Ava y de Pegú.

Los estados del rey de Ava (que en lengua barmana se llama *en üa*, esto es, de lago-puerta ó boca) comprehenden actualmente los antiguos reynos de Ava, Pegú, parte de Tanghu, vastas llanuras de Asem (ó Asam), Prum, Pagan y Martaban, las provincias del Tavai y de Tenaserim, y la isla de Negralia.

La lengua barmana se habla en los estados de Ava y de Pegú.

En todos estos paises es dominante la lengua llamada comunmente *barmana*; aunque en algunos de ellos se hablan, principalmente por el vulgo, varios dialectos que provienen de una misma lengua matriz, la qual parece ser la china. Monseñor Mantegazza habia juzgado que la lengua barmana no fuese

La lengua barmana es dialecto chino.

dialecto de otra lengua de oriente: mas despues que me dió muchas palabras barmanas, y yo le mostré algunas chinas correspondientes y semejantes, conoció y confesó que la dicha lengua barmana era dialecto chino.

Causas de la alteracion de la lengua barmana.

Esta lengua se ha alejado mucho de su matriz por las siguientes causas. Los barmanos usan escritura alfabética, y con ella han hecho estables y pocos los acentos vocales con que las pronuncian. Los chinos, léjos de disminuir sus acentos vocales, los han aumentado, porque les faltan las letras con que fixar ó determinar su número, y porque por medio de ellos derivan las nuevas palabras (162). Los barmanos, además de su lengua vulgar, tienen otra, que llaman *palí*, que usan en la escritura de cosas sagradas. Esta lengua *palí*, que tambien llaman *magata*, es la *samscrid*, ó *samscred* ó *hamscrid* del Indostan: esto es, la lengua sagrada de los brahmanes indostanos. Monseñor Mantegazza se inclinaba á que fuese samscreda la lengua *palí* de los barmanos; y despues que dicho monseñor volvió al reyno de Ava (a), con las luces que dió el célebre carmelita

La lengua samscreda es sagrada entre los barmanos.

(a) En los manuscritos de monseñor Mantegazza he hallado las siguientes advertencias sobre la lengua barmana: "Las palabras, dice, de la lengua barmana de Ava y de Pegú, son monosílabas: las polisílabas son de la lengua *palí*, ó *magata*, esto es, sagrada, que probablemente es *samscrit*, ó *samscrid*. Quando los barmanos hablan con gravedad, usan sílabas denotantes los artículos *el*, *del*, *al*, &c. que parecen ser de otra lengua.....los nombres de los animales se han tomado de los ahullidos de estos. Los barmanos no usan conjunciones ni disjunciones: invierten mucho la sintaxis de las palabras. La lengua vulgar no tiene casos, y para los verbos tiene quatro modos, que son: indicativo, imperativo, gerundio, y un comun. El verbo tiene tres tiempos, que son: presente, futuro y pretérito. El número plural de los nombres se denota con las sílabas *ta*, ó *do*: el nombre verbal se forma preponiendo la letra *a* á la voz radical, y posponiendo la palabra *khien*.

Fr. Paulino de San Bartolomé, que ha estado en las misiones indostanas, conoció claramente que la lengua *pali* era la sagrada del Indostan. De esta lengua habrán pasado muchas palabras á la barmana, así como en todas las naciones que tienen lengua sagrada diversa de la vulgar, en esta se introducen muchas palabras de aquella. Habrán pasado tambien muchísimas del lenguage de Bengala, que es dialecto samscredo: porque los reyes de Avà y Pegú han dominado en Bengala, que era parte de su reyno el año de 1272. En esta época del dominio de dichos reyes en Bengala fué quando Marco Polo (ó Marco Paulo, como otros le llaman) se halló en la corte del gran Can tártaro, que con sus conquistas llegó hasta Bengala; lo qual infiero claramente de sus viages. En ellos dice Polo (a) que el Can envió en el año de 1272 un exército al reyno de *Vociam* y *Caraxam*, y que el rey de *Mien* y de *Bengala*, que

Reyno de Mien en el año de 1272.

El adjetivo repetido sirve de adverbio. No hay gramática de la lengua barmana: los barmanos tienen el *sada*, ó el *ovibatzoi*, que es un ensayo de la gramática de la lengua sagrada, que todos los *talapoinos* (ó ministros sagrados) estudian, y jamas entienden.

Usan la conjugacion magnífica y suplicativa en los verbos, para hablar elogiando ó suplicando. Tienen palabras magníficas, suplicativas, &c. que sirven en lugar de usted, señoría, &c. De la lengua *pali* son las palabras de astrología y de religion, los numerales ordinales, y los cardinales sobre el millon." Hasta aquí las advertencias de monseñor Mantegazza, que las escribió despues que habia tenido conmigo algunas conferencias sobre las lenguas de los barmanos.

(a) Viaggi di Marco Polo, lib. 2. cap. 42. fol. 36. del volúm. 2. de Ramusio, citado ántes (149). En esta obra de Ramusio se ponen los viages de Marco Polo, escritos en italiano por el mismo Polo, y traducidos despues (el año de 1320) en latin por el dominicano Fr. Francisco Pipino. Esta traduccion latina, con el título de *Marci Pauli, Veneti de regionibus-orientalibus*, se pone desde la pag. 288. de la obra: *Novus orbis Sebastiani Munster*. Parisiis, 1532. fol.

era muy poderoso y rico, determinó combatir con el exército, y echarlo fuera de dicho reyno, para que el Can no enviara gente á sus confines. Añade despues (a) que los habitantes de *Mien* eran idólatras, y tenian lengua propia y particular; y que *Bengala* (b) tambien tenia lengua propia, y habia sido conquistada por el Can, quando él estaba en su corte. Polo pone el reyno de Carazan (que tambien llama Carajam, y dice llamarse Vociam su capital) entre el Tibet y los estados del rey de *Mien* y de *Bengala*, por lo que este rey es el de Ava y Pegú: y puntualmente Martini en su mapa (c) de la China pone al occidente de esta sobre Bengala el reyno de *Usazan*, y entre Bengala y la China el reyno de *Mien* en los paises que los geógrafos europeos llaman Asam, Ava, Aracam y Pegú. Du-Halde en su mapa (d) de la China pone *Mien-kue* ó *reyno del Pegú*: *Ta-ua-kue* ó *reyno de Ava*. Parece pues que el reyno del *Pegú*, llamado *Mien* por los chinos, llegaba por el norte en el año de 1272 (como ahora tambien llega) hasta cerca del Tibet, y por el sur hasta el golfo de Bengala, que era parte de él. Quando Bengala pertenecia al reyno de Mien ó Pegú, los de este último, que muchos siglos ántes habian recibido la religion y la lengua sagrada del Indostan, fácilmente adoptarian muchas palabras del lenguage bengalo, que es dialecto de dicha lengua sagrada: y entónces adoptarian algunas de las letras que usan, y no pudiéron heredar de los chinos que carecen de ellas. Me acuerdo haber leido en los ana-

Mien, nombre chino del Pegú.

(a) Lib. 2. cit. cap. 44. fol. 39.
(b) Lib. 2. cit. cap. 45.
(c) Martini pone el mapa de China al principio de su obra citada (149).
(d) Du-Halde pone el mapa de la China al principio de su obra (152).

les chinos que el rey de Bengala envió una vez tributo al emperador de la China; y este tributo probablemente se empezaria á enviar despues que la nacion barmana, descendiente de la china, dominaba en Bengala. Antes se dixo que los del reyno de Ava antiguamente se llamaban *mïan-ma*: este nombre probablemente alude al de Mien, que los chinos daban al Pegú, á cuyo rey pertenecia tambien el reyno de Ava.

175 La gran extension de estados que antiguamente tenia el rey de Mien, me hace conocer el modo ú ocasion en que la nacion barmana empezó á conocer y usar las letras. En la paleografía citada advierto y pruebo que las letras de los alfabetos barmanos (esto es, de los reynos de Ava, Pegú y Siam) son muy semejantes á las antiguas de Persia, llamadas *zend*, que se usaban en tiempo de Zoroastres; esto es, cinco siglos ántes de la era christiana. Estas letras las pudo fácilmente aprender de los persas la nacion barmana, quando el reyno de Mien empezó á engrandecerse: y probablemente se engrandeció, extendiéndose ántes ácia occidente ó ácia la Persia, que ácia sur ó ácia Bengala; pues si se hubiera extendido ácia esta ántes que ácia Persia, la nacion barmana hubiera adoptado las letras de Bengala, y no las *zéndicas* de Persia, que son muy diferentes de las bengalas. Entónces debiéron estar unidos los reynos de Ava, Pegú y Siam; porque en todos estos se usa una misma letra: y los descendientes de China que estan en ellos, son casi los únicos chinos que usan escritura alfabética. En Tunkin y en Cochinchina se usa la escritura de cifras chinas.

La letra barmana es del alfabeto zend de los persas antiguos.

176 En las relaciones de algunos viageros se lee que los paises australes del reyno de Asam (llamado *Asem* por los misioneros de Ava, y *Acham* por algunos geógrafos) son habitados en gran parte por una

nacion negra. Esta probablemente es del Indostan, en el que, en especial ácia el sur, hay gente negra. Los del reyno de Asam dicen que antiguamente los indostanos de Bengala llegáron á dominar en su capital, que parece llamarse *Aso* ó *Azo*; y quizá entónces con los bengalos pasó gente negra de los paises australes del Indostan. Los naturales de Asam se asemejan mucho á los de Laos (171) en sus costumbres; y convienen en la religion con los barmanos. El reyno de Asam en algunos tiempos ha sido poderosísimo, y parece que se ha aventajado en la industria y en la perfeccion de las artes mecánicas á los reynos circunvecinos. En él se cultiva la seda, no ménos que en China, y se hace mejor barniz que en esta. Segun la comun tradicion de los de Asam y de la nacion barmana, la pólvora se inventó en el reyno de Asam, de donde pasó inmediatamente á China su uso para fiestas de pólvora, y no para tirar con escopetas, fusiles, cañones y morteros; pues el uso de estas armas le han aprendido los orientales de los europeos.

Nacion negra en Asam.

Invencion de la pólvora en Asam.

177 Segun el exámen y las observaciones hechas de los dialectos chinos, parece que sin exâgeracion se puede afirmar que estos se hablan por trescientos millones de personas: doscientos millones de ellas estan en la China (158): y cien millones á lo ménos hay en los paises que se extienden desde la China hasta el rio Ganges, ó hasta los confines mas occidentales y septentrionales de los reynos de Pegú y Ava (178). Todos los que estan en dichos paises, por su figura personal y por su lenguage, se hacen conocer descendientes chinos: la nacion china probabilísimamente forma á lo ménos la quarta parte de los pobladores de la tierra: y toda ella vive sumergida en la supersticion é ilusion, y en la religion mas necia. La gran civilizacion de los chinos, y los progresos que han hecho en las artes mecánicas, y en

Trescientos millones de personas hablan dialectos chinos.

materia de gobierno, no han tenido influxó sobre lo religioso, que en ellos es tan monstruoso, como en la nacion mas ignorante y bárbara. Obran en todo por sistema, por lo que por sistema continúan en la disparatada y supersticiosa religion que profesan: y con esta continuacion, semejante á la que hubieran tenido los antiguos griegos y romanos, y que se interrumpió y disipó con las luces del christianismo, los chinos nos hacen conocer que entre las naciones, tanto modernas como antiguas, no la civilizacion, ni las ciencias humanas, sino solamente el conocimiento y práctica de la religion christiana, disipan la ilusion y supersticion en lo moral y religioso.

Abismo de ilusion y supersticion en las naciones que no son christianas.

Al sistema invariable de los chinos en su obrar, y aun pensar, se debe atribuir en parte el invariable estado de su lengua y escritura. La invariabilidad de estas es tan grande, que los chinos hablan y escriben actualmente, como hablarian y escribirian sus ascendientes en la dispersion de las gentes sucedida inmediatamente despues de la confusion de las lenguas en Babel. Los chinos y los reynos que se han formado con sus tribus hasta el Indostan, son la nacion que en el mundo cuenta mayor antigüedad de gobierno civil, el qual ciertamente en la China jamas se ha interrumpido desde el principio de su imperio formado probablemente en el siglo mismo en que sucedió la dicha dispersion del género humano. No obstante tanta antigüedad de gobierno civil, jamas interrumpido, hablan una lengua, que en el artificio y derivacion de sus palabras se puede y debe llamar la mas simple, y casi la mas bárbara del mundo. Por lo contrario, hay naciones que siempre han sido bárbaras, y hablan lenguas las mas cultas y del mayor artificio. En las extremidades de la América meridional está la nacion araucana, llamada comunmente chileña, la qual ha sido

Es simple y aun bárbara la lengua china.

Es perfectísima la lengua araucana ó chileña. Cada nacion habla la lengua que Dios infundió al que la fundó.

siempre bárbara, y habla una lengua de las mas perfectas que se conocen. En nada es inferior á la griega, y excede sumamente en perfeccion á la china. ¿Por qué una nacion siempre bárbara habla un dialecto sumamente mas perfecto que el de una nacion siempre culta? Porque los idiomas no son invencion humana: y porque cada nacion habla el que Dios infundió en Babel á sus ascendientes.

CAPITULO IV.

LENGUAS TIBETANA, Ó TAGUTANA, Y SIFANA.

178 La observacion que se acaba de hacer de los dialectos chinos, y de las naciones que los hablan, nos ha conducido por el norte hasta tocar las fronteras de los grandes paises ó reynos del Tibet y del Sifan, y por el occidente hasta entrar en Bengala, cuyos paises, atravesados por el rio Ganges, pertenecen al Indostan.

En este se hablan muchas lenguas que reconocen por matriz á la sagrada de los brahmanes, llamada *brahmana*, *samscreda*, *samscrit*, *hamscret*, &c. y darán materia al capítulo siguiente. En el presente se tratará de la lengua, ó por mejor decir, de los dialectos que en el *Tibet* y en el *Sifan* se hablan; y hasta ahora se creen totalmente diversos de las demas lenguas del Asia. Estos dialectos se asemejan bastante á los chinos en algunas particularidades; pero porque estas pueden ser efecto de causas extrínsecas, quizá no se podrá afirmar que ellos provengan de la lengua china: mas si proviniesen (la conjetura de su proveniencia no me parece imprudente) los *tibetanos* y *sifanes* en tal caso nos presentarán en sí mismos una colonia que, añadida á la nacion china, formará ciertamente con esta mucho mas

que la quarta parte de los habitantes de la tierra (177); pues segun las noticias que los PP. capuchinos misioneros del Tibet han enviado á esta ciudad de Roma en sus informaciones á la congregacion de Propaganda, hay al presente casi treinta y tres millones de personas en los estados del Tibet, comprehendiendo en ellos los paises de los sifanes.

Las naciones tibetana y sifana hacen treinta y tres millones de personas.

Estos habitan en los paises que confinan inmediatamente con las provincias occidentales de la China, y en los mapas europeos se suelen poner incorporados sin distincion alguna con el Tibet. En diversos tiempos han sido tributarios de la China, como lo es la mayor parte de ellos desde el principio del siglo presente. Todos los sifanes por su lengua y religion son tibetanos; y por esto los geógrafos europeos han confundido sus paises con los de Tibet, aunque en ellos ha habido soberanos, que unas vèces han sido independientes, y otras tributarios, ya del Tibet, y ya de la China.

Situacion de los sifanes.

179 Los grandes paises pues del Sifan, y de lo que propiamente es Tibet, y las dos naciones que los pueblan, ocupan en la historia, y aun en la geografía, un lugar hasta ahora algo lleno de obscuridad: por lo que no será inoportuna la breve noticia que voy á dar de dichos paises y naciones, que por ahora comprehendo con el nombre general del Tibet, que es el mas comun y conocido.

El año de 1711 se presentó (a) al jesuita Regis, misionero de la China, un mapa que un embaxador enviado por el emperador Cang-hi al Tibet habia hecho de los estados de este y del Sifan; mas con tantos errores, que Regis no pudo perfeccionarle: por lo que el dicho emperador envió despues al Tibet dos lamas ó sacerdotes de la religion tibetana, para que volvieran á hacer el mapa describiendo tò-

(a) Du-Halde, p. 459 del vol. 4. de su obra citada (152).

dos los paises que hay desde los mas occidentales de la China hasta los mas occidentales del Tibet, comprehendiendo en él los del Tibet y del Sifan. Se formó este mapa, y el emperador en el año de 1717 mandó que los jesuitas misioneros le reviesan y perfeccionaran. Le halláron ménos errado que el primero, mas no tan exâcto como se debia haber hecho: y segun este mapa formáron el que Du-Halde en el volúmen IV de su obra citada (152) publicó con el nombre de mapa del *Tibet* ó de *Butan*, y del pais de *Kashgar* y *Hami*. Este pais pertenece á naciones tártaras; los demas que se ponen en el mapa pertenecen al Sifan y al Tibet, y ocupan desde el grado 26 hasta el 34 de latitud boreal: y desde el grado 95 hasta el 120 de longitud, contada esta desde las islas Canarias. En la extension grande de estos paises estan las naciones *sifana* (oriental) y *tibetana* (occidental). Esta es la mayor y la mas célebre por su gobierno y supersticion reconcentrada en el Tibet mas que en ningun otro pais del mundo: por lo que de ella se debe tratar primeramente.

Extension del Tibet y del Sifan.

180 El nombre Tibet se halla usado el año de 1248 en una carta del papa Inocencio IV á Alexandro duque Susdalense, la qual está en el bulario franciscano; y se conjetura que de tal nombre diese noticia el itinerario del franciscano Juan de Plano-Carpino, legado apostólico al soberano de los tártaros. Usa tambien el nombre Tibet Marco Polo (a), ántes (174) citado, que viajó un siglo despues; mas para denotar los estados que al presente se llaman del Tibet, usa comunmente del nombre *Tanguth* (b), en donde dice se habla lengua particular, y hay monasterios y abadías. Nombra varias provincias de

(a) Viaggi di Marco Polo, &c. (149) lib. 1. cap. 55. fol. 17. lib. 2. cap. 36 y 37. fol. 34.
(b) Lib. 1. cap. 36. fol. 12. cap. 37, 38, 39 y 40.

Tanguth, cuya religion supone ser la del que él llama *Prete Gianni* (llamado Preste Juan en muchas historias posteriores), y dice que la corte del Prete Gianni se llamaba *Tonduc*: mas este y otros nombres de las provincias y ciudades del Tibet que usa comunmente Polo, son los que los tártaros (de quien él los aprendió) les daban en su lengua. Segun el capuchino Fr. Casiano de Macerata, cuyos manuscritos sobre varios paises de oriente he leido en la biblioteca romana de Propaganda, los tártaros llaman al Tibet *Tangut-cazar*, que quiere decir pais de habitadores de casas. Los tártaros que viven en aduares ó tribus errantes, han querido significar con dicho nombre, que los tibetanos viven en poblacion. En las memorias del jesuita Regis sobre el Tibet se lee lo siguiente (a): "Los chinos comprehenden con el nombre *Sifan* no solamente los pueblos vecinos á ellos, sino tambien al *Tibet*; y tambien algunas veces, como se ve en sus libros, á todas las naciones occidentales á su imperio. Por esto la lengua y la escritura del Tibet freqüentemente se llaman por los chinos *sifan-hoa* (de sifan lengua): *sifan-tse* (de sifan escritura). Tambien dicen escritura de *Tanguth*: nombre comun entre los tártaros, que por *Tanguth gergen* entienden de Tibet escritura. No obstante, parece que el nombre *Tanguth* que se lee en los mapas europeos del Asia, es nombre comun á todos los paises que hay desde los de los tártaros de *Kokonor* hasta la ciudad de *Si-ning* perteneciente á *Chen-si*, provincia china, y á los que yendo ácia sur-ouest hay hasta el nacimiento del rio Ganges: y por tanto comprehende no solamente el Tibet, sino tambien las grandes llanuras, y todos los desiertos que estan á su norte y occidente, y que en los mapas se señalan con cordilleras de montañas. En estos paises

Tibet llamado Sifan y Tanguth.

(a) Du-Halde, p. 463. del vol. 4. de su obra citada (152).

se ven aun tártaros con sus ganados y tiendas, que al presente reconocen al rey de los elutos (250), llamado *Tse-vang-raptan.*" Hasta aquí Regis, el qual tambien advierte que diversas naciones tártaras dan el nombre de *Barantola* al Tibet y á todos los demas paises que por mas de 20 grados de longitud, y 18 de latitud hay desde el gran rio *Ya-long* hasta el nacimiento del rio Ganges.

Los árabes suelen llamar *Tancut* al Tibet: y en los libros de ellos, como tambien en los de los persas, el Tibet se llama Tebbet, Tobet, Tobit, Tobt y Tibet. Estos nombres aluden al propio que al Tibet dan los naturales. Estos, segun la noticia que un tártaro habia dado á Bayer (a), se dan el nombre de *Vod-jid.* Bayer pone las letras tibetanas con que está escrito este nombre, y segun ellas yo leo *Bod-ud*, ó *Pot-ut*: porque la letra que segun Bayer vale *u*, entre los tibetanos tiene sonido medio entre los consonantes *b*, *p*, oyéndose mas claramente el de la *p*; y asimismo la letra que segun Bayer vale *d*, tiene sonido medio entre las consonantes *d*, *t*. Segun los misioneros capuchinos del Tibet (178), sus naturales le llaman *Pot*, ó *Put*; y con este nombre tienen afinidad los nombres *Tempit* (que en la version griega de Crisoccas se lee dado al Tibet), y *Tupata*, que segun Bayer citado, dió al Tibet Simeon Seth, maestro de Antioquía.

Etimología del nombre Tibet.

181 El nombre *Pot*, ó *Put*, que los tibetanos dan al Tibet, alude claramente á su dios principal, que llaman *Putra*, ó *Poutra*; y con alusion á este nombre dicen *Pot-chio* (de Pot-lei), *Pot-ala*, ó *Potalab* (de Pot-corte, ó soberanía). El soberano del Tibet, llamado comunmente el Gran *Lamba*, ó *Lama*, suele residir en su famoso templo, que los geó-

Alusion del nombre del Tibet.

(a) Commentarii Academiæ scientiar. imperialis Petropolitanæ, tom. 3. ab anno 1728. Petropoli, 1732, 4.° p. 396.

grafos llaman *Putala*, ó *Potala*; y estos nombres provienen de *Pot-ala*. El dicho Lama, segun la creencia de los tibetanos, es su dios *Putra*, ó por mejor decir, creen que este dios siempre está encarnado, ó pasa de un cuerpo á otro; y siempre se hace visible en Putala.

Este dios encarnado de los tibetanos es el famoso dios *Buda*, ó *Bhuda* de los indostanos, que en el Tibet con el nombre *Pot*, ó *Putra*, en la China con el de *Phoe*, y en el Pegú con el de *Sammana-Khutama* (a), es venerado y adorado como principalísima divinidad con singular culto. Los chinos y los tibetanos no usan las letras *b*, *d*, ni las saben pronunciar; por lo que al dios *Bhuda* indostano llamáron *Put*, ó *Pot*, los tibetanos y los chinos diéron el nombre de *Pho-to*, que es el propio que ellos usan (b). Los de *Cachemir*, ó *Casimir*, y los que habitan mas acá del Ganges, llaman *Buton*, ó *Butan* al Tibet, dice Regis (c) citado (179); y los indos- Religion de Buda en oriente.

(a) Storia della Cina, &c. (obra citada en el n. 145) vol. 13. año 44, n. 121. El sabio editor de esta obra observa justamente que el Buda indostano es el *Foe*, ó *Phoe* de los chinos; el *Chekia* (ó *Xaca*) de los japones, y el dios que los de Siam llaman *Sommonocodon*, y los de Pegú llaman *Sammana-Khutama*. Dice que este último nombre en lengua del Pegú significa hombre sin pasion; y despues cita á Loubere, que dice significarse religioso de selva ó desierto por la palabra *Sammana*. Mas *Buda*, segun el vocabulario *Amarashinga*, que es el sagrado de los brahmanes indostanos, por sobrenombre se llama *Ksheitra-muni* (valeroso-contemplador): las reglas de la ley de Buda se llaman *yaman* (regla): y de este nombre provienen el chino *Chamen*, que se da á los ministros de *Phoe*: el *Sammaneo*, de que muchas veces hacen mencion los autores antiguos, y el *Sammana* del Pegú, y el *Sommono* de Siam (234).

(b) Storia della Cina, &c. vol. 13. p. 12.

(c) Véase la p. 460 del vol. 4. de la obra de Du-Halde citada (152).

Verdadera etimología del nombre Tibet.

tanos (a) *Bbutant*, y á los tibetanos *Bbutja*. El nombre *Tibet* probablemente proviene de algun dialecto chino, y quizá del barmano (174), que se habla hasta las fronteras del Tibet, y llega hasta el golfo de Bengala, adonde concurren muchas naciones. *Ti* en lengua china significa tierra ó region; por lo que *Ti-bet* es lo mismo que pais de *Bet*, ó *But*, ó *Buda*. Los chinos pronuncian *Ti-pet*, porque no usan la *b*.

Propagacion de la religion de Buda ácia el año de 60.

La religion de Buda se extendió por casi todo el oriente hasta la China y el Japon, como claramente consta de sus respectivos anales, ácia el año de 60 de la era christiana; y por el mismo tiempo se debió propagar por el norte del Indostan llegando al Tibet; pues en la serie de sus reyes (b) hallo que desde el dicho año se leen noticias, que parecen ser las primeras de su gobierno ó monarquía, fundada en la supersticion de ser su rey el dios Buda encarnado, y siempre visible en el templo de Pot-ala, en que es adorado y servido por muchos millares de sacerdotes, llamados *Lamas*. Esta religion se ha propagado entre algunas naciones tártaras, y se profesa por gran parte de la sifana, de la que ya debo alguna noticia, tomándola de las memorias de los misioneros jesuitas que la han conocido (c).

Nacion sifana.

182 Los sifanes estan en el pais ántes nombrado, que los chinos llaman *Si-fan*, y tambien suelen llamar *Tu-fan*. Dos naciones *sifanas* distinguen los chinos: á la una llaman *He-sifan*, esto es, negros-sifanes; y á la otra llaman *Hoang-sifan*, esto es, amarillos sifanes. Los nombres de negros y ama-

(a) Alphabetum tibetanum studio Fr. Augustini Georgi, eremitæ S. Aug. Rom. 176, 4.° vol. 2. En el vol. 1. n. 124. p. 368.

(b) Georgi, alphabetum tibetanum, &c. (181) n. 109. p. 296.

(c) Du-Halde, p. 41 del vol. 1. de su obra citada.

rillos aluden á las tiendas, que suelen ser las casas ó habitacion de los sifanes.

Los *sifanes* negros tienen algunas casas, estan poco civilizados, y se gobiernan por diversos xefes, que reconocen á un soberano. Los *sifanes* negros que vió Regis vestian como los habitantes de *Hami*, que son tártaros.

Los *sifanes* amarillos estan sujetos á ciertas familias, en las que el primogénito es Lama. Cada Lama suele gobernar seis ó siete familias.

De los libros de los chinos consta que los *sifanes* antiguamente fuéron poderosísimos, y llegáron á dar temor á la China, principalmente en el siglo VII, en que *Long-tsang*, rey de los *sifanes*, entró en ella con doscientos mil guerreros. Despues del año de 1227, segun se dice en los libros chinos, el gobierno y poder de los *sifanes* cayéron y se arruináron: despues han continuado en su antiguo pais sin nombre ni poder, y contentos con vivir pacíficamente. Reconocen actualmente al emperador de la China; mas le obedecen pocas veces: la aspereza de los paises que habitan les sirve de fortaleza para defenderse.

183 "La lengua que se habla en el Tibet, dice (a) Regis, es totalmente diversa de los idiomas de los tártaros mongules y mancheus; y es casi la misma que la de los pueblos de Sifan; de esta se diferencia solamente en algunas palabras y pronunciaciones.....La semejanza que hay entre las lenguas de los sifanes y de los tibetanos, hace que no obstante la diversidad que se halla en la forma de sus gobiernos, y en el modo de vivir y vestir, los chinos comprehendan con el nombre de *Sifan* no solamente los pueblos que les estan vecinos, sino tambien á los de Tibet; y algunas veces en sus libros

Afinidad de las lenguas tibetana y sifana.

(a) Du-Halde, p. 463 del vol. 4. de su obra citada.

se comprehenden con dicho nombre todas las naciones occidentales á su imperio."

Dos dialectos de la lengua sifana.

Sobre los sifanes negros y amarillos se lee lo siguiente en las memorias sobre ellos ántes citadas (a): "Se dice que hay alguna diferencia entre los lenguages de los sifanes negros y amarillos: mas porque ellos se entienden mútuamente en su comercio, se puede creer que la diferencia es la que tienen dos dialectos de una misma lengua. Los libros y las letras que usan los xefes de los sifanes, son los mismos que los de Tibet."

Observaciones sobre la calidad de la lengua tibetana.

148 Las memorias pues de los misioneros de la China nos dicen, que los tibetanos y sifanes hablan lenguages que son dialectos de una misma lengua matriz, y se diferencian de las lenguas china, mongula y mancheu. Esta diferencia la he hallado y conocido yo claramente cotejando palabras de estas lenguas con las correspondientes de la tibetana. La misma he notado entre esta y las lenguas indostanas y persianas, que se hablan por naciones confinantes con el Tibet: por lo que la lengua de este es totalmente diversa de todas las que hablan las naciones que le rodean por todas partes. Según esta observacion, parece que los lenguages tibetanos y sifanes son dialectos de una lengua matriz, diversa de las demas lenguas matrices conocidas. Yo me conformaria con este parecer, si otras observaciones no me dieran motivo para conjeturar que los lenguages tibetanos y sifanes provienen de la antigua lengua de China. Insinúo aquí las observaciones ó motivos para hacer esta conjetura.

En la lengua tibetana he hallado muchas palabras chinas alteradas; pero no tantas, que su número me debiese obligar á juzgar que ella es dialecto de la china: mas despues adverti que varias

(a) Du-Halde, p. 41 del vol. I.

circunstancias de la lengua, y personas de los tibetanos, daban grave fundamento para conjeturar que estos descienden de los chinos; y que su lenguage es dialecto antiquísimo de la lengua china. Los tibetanos convienen con los chinos en no tener barba, y se parecen bastante en la figura; y esta suele indicar la descendencia respectiva de las naciones. Ellos, aunque desbarbados por naturaleza, miran la barba como señal exterior de respeto ó veneracion. "Los tibetanos, dicen (a) los PP. capuchinos sus misioneros evangélicos, no tienen barba; por lo que sus magos, quando hacen públicamente sus funciones sagradas, se ponen barba fingida, y se tiznan el labio de arriba, las mexillas y la frente."

Semejanza de los tibetanos á los chinos.

La lengua tibetana conviene con la china en el uso de palabras monosílabas, y en diferenciar la significacion de muchísimas de estas por medio de los acentos ó tonos. Asimismo conviene con ella en la simplicidad y modo del artificio gramatical; y últimamente conviene en carecer de las consonantes *b*, *d*, que faltan á la lengua china. Tienen los tibetanos la letra *r*, que falta á los chinos; mas tambien la tienen los tunkinos, barmanos, y otros que descienden de China, y hablan dialectos chinos; y la tienen porque la han aprendido de otras naciones. En la paleografía advierto, explicando el alfabeto tibetano, que en este se usa unir ó enlazar algunas letras propias, para denotar las letras que los tibetanos llaman forasteras, y ya usan; y las consonantes *b*, *d* entran en el número de estas letras forasteras. De esta advertencia se infiere que los tibetanos no usaban las letras *b*, *d* quando empezáron á usar el alfabeto, porque en este no hay cifras simples ó letras para denotar las consonantes *b*, *d*; y

(a) Georgi, alphabetum tibetanum, &c. (181) volúm. 1. n. 144. p. 453.

se infiere tambien, que como los tibetanos han aprendido modernamente de otras naciones á pronunciar las dichas consonantes *b*, *d*, así antiguamente aprendiéron de otras naciones á pronunciar la *r*.

Si suponemos que la nacion tibetana se separó de la china á pocos siglos despues de la dispersion de las gentes, y que habiendo despues aprendido la escritura alfabética, que hasta ahora no usan los chinos, debió sujetar ó acomodar al corto número de sus letras los muchos acentos vocales con que en cada palabra monosílaba diferenciaba varias significaciones, como estas actualmente se diferencian en la lengua china, en este caso los tibetanos debiéron abandonar muchos acentos, y alterar otros; y este abandono y alteracion pudiéron causar en la lengua tibetana su diversidad de la de la china.

El uso tan uniforme de palabras monosílabas que se hace en las lenguas tibetana y china, no se halla en ningun idioma de las muchas, grandes y diferentes naciones que pueblan el Asia y sus islas. La uniformidad de tal uso entre los tibetanos y chinos, la semejanza de sus lenguas en la simplicidad del artificio gramatical, y en carecer de las consonantes *b*, *d*, la inmediacion de ellos en la habitacion, y últimamente la no poca semejanza de su figura personal, hacen conjeturar que todos ellos provienen de unos mismos ascendientes.

CAPITULO V.

LENGUAS INDOSTANAS.

185 Con la observacion de los dialectos chinos llegámos á entrar en el Indostan por la parte de los estados del reyno de Mien, que está en él; y con la que despues hemos hecho de las lenguas sifana y tibetana, no nos hemos separado de las fronteras del mismo Indostan, que confinan con las del Tibet. Hemos pues rodeado á este pais por el oriente llegando hasta el rio Ganges que le pone límites naturales por este lado; y por el norte, por donde le divide del Tibet la cordillera de las célebres montañas que los brahmanes malabares llaman *Casbemir*, y los escritores europeos llaman *Casemir*, *Casimir*, y *Cachemir*, donde Tolomeo pone la ciudad y gente *Caspira*. Dexemos estas montañas, en que las mitologias brahmana y tibetana colocan la patria del dios *Buda* (181), y el teatro de muchos hechos suyos y de otros dioses, que aprendió y desfiguró la mitologia de los egipcios y de los griegos, y pasemos á la India de los antiguos, llamada hoy *Indostan*, esto es, pais del rio *Indo*. La palabra *stan* significa pais en las lenguas céltica, tártara, mongula, persiana, y en las indostanas; y la palabra *Indo* alude al nombre del rio *Indo*, en que empieza propiamente la India antigua, á que dió nombre. El rio *Indo* se llama *Sando* por los naturales, dice Plinio en el capítulo xx del libro vi de su historia natural; y en los libros de los malabares se llama *Sbindu*. Los indostanos septentrionales le llaman *Hindu*, *Indu*, *Inder*. Arriano en el Periplo del mar Roxo le llamó *Sintbo*; y este nombre fué el que dió Tolomeo á una de las siete bocas que pone en el dicho rio Indo. La India pues de los antiguos (que

Etimología del nombre *Indostan*.

segun Herodoto en el libro III de su historia era el pais mas poblado que se conocia) es lo que en la actualidad se llama península del Indostan, situada entre los rios Indo y Ganges.

En el Indostan, en donde hemos entrado, debemos observar sus lenguas; y esta observacion nos obligará á pasar á las opuestas riberas de los dichos rios, porque en ellas hay paises en que se hablan dialectos de las mismas lenguas que hemos de observar. La bactriana y la indoscitia pertenecen al Indostan, porque sus habitadores son indostanos en el lenguage y en la religion; por lo que Herodoto justamente los llamó indios, aunque estan de parte acá del rio Indo. El reyno de Nepal está de parte allá del Ganges, ó en su ribera oriental; mas porque sus habitantes usan la lengua, religion y escritura del Indostan, se deben llamar indostanos. Este mismo nombre merecen los habitantes de la isla de Ceilan, cuya situacion nos dice que antiguamente fué parte del Indostan, formando con este un mismo continente.

Paises habitados por naciones indostanas.

Observaré pues en este capítulo las lenguas que se hablan en todos estos paises poblados por la nacion indostana, dando en primer lugar noticia de la que es matriz de todas ellas, y actualmente es idioma muerto, literario y sagrado.

§. I.

Lengua samscreda, *ó* hanscreta, *matriz de todos los idiomas diversos que hablan las naciones del Indostan.*

186 Todos los idiomas que se hablan en los paises que he indicado habitarse por naciones indostanas, son dialectos de la lengua que solamente saben los brahmanes, ó brammhanes, ó sacerdotes de la religion indostana, la qual respetan y veneran co-

mo divina, la ocultan á los extrangeros como indignos de conocerla, y la usan en los libros y funciones de su religion: por lo que muchos autores la llaman sagrada brahmana ó brammhana. Estos nombres se diéron á dicha lengua quando de ella no se sabia sino solamente que los brahmanes la usaban; mas despues que los misioneros del Indostan conociéron ser útil su noticia, empezáron á llamarla con diversos nombres, que oian á brahmanes de lenguas diferentes. Apuntaré esta variedad de nombres, y otras particularidades de esta lengua, porque su noticia empieza ya á experimentarse utilísima para entender la mitologia egipcia y griega. Kircher fué el primer autor que de dicha lengua publicó algunos elementos, y la letra particular con que se escribia, y la llamó *banscret* (a). Mi amigo el erudíto carmelita Fr. Paulino de San Bartolomé, tratando de los diversos nombres que se han dado á dicha lengua, dice (b): "Hyde la llamó (c) *banscroot*: Mullero, Eduardo Bernard y Cárlos Morton la llamáron *banscret* (d): el jesuita Calmet, escribiendo desde Carnate del Indostan á su compañero Tournemine, el año de 1737, la llamó *samscroustam* (e): Sonnerat (f), *samscroudam*: Anquetil (g), *samskretam*: Es-

Lengua brammhana ó brahmana, matriz de las lenguas indostanas.

Nombres diversos de la lengua brahmana.

(a) Kircher, China illustrata, &c. (155) p. 3. cap. 7. p. 162.

(b) Sidhàrubam, seu grammatica samscrdamica, auctore Fr. Paulino à S. Bartholomæo, carmelita excalc. Romæ, 1790, 4.° p. 3.

(c) Historia religionis veterum persarum, &c. à Thoma Hide. Oxonii, 1700, 4.° Appendix, n. 12. p. 521.

(d) Alphabetum grandonico-malabaricum, sive samscrudonicum. Romæ, 1772, 8.° p. 5.

(e) Memoire pour l' histoire des sciences, &c. des beaux arts. Novembre 1739. Paris, 8.°

(f) Voyages aux Indes orientales, &c. a la Chine par Sonnerat. Paris, 1782, 4.°

(g) Zend Avesta par Anquetil du Perron. Paris, 1771, volum. 1. p. 3. Appendix, n. 110.

teban Fourmont (a), *sanscretan*: Mallet (b), *sanscreet*: un anónimo misionero jesuita, que se cree ser Juan de Brito (c), *grandon*: Georgi (d), *samscret*: los académicos ingleses de Bengala (e), *sanscrit* y *shanscrit*: el autor de la prefacion al alfabeto barmano (f), *samscrit*: el P. Beschio (g), *grandon* y *samskrda*: Juan Christobal Amadutio (h), *samscrit*: el P. carmelita Clemente de Jesus (i), *grandon* ó *samskrda*; y últimamente, el jesuita autor anónimo de la gramática manuscrita de la lengua talengana (k), la llama *samscrda*; y este mismo nombre han usado los PP. carmelitas Vicente de Santa Catalina, Jeminiano de San Octavio, Esteban de San Pedro y San Pablo, y Alfonso de la Presentacion, los quales han sido mis antecesores en la mision del Malabar." Hasta aquí Fr. Paulino, dando noticia de los diversos nombres que se dan á la lengua sagrada ó religiosa del Indostan.

(a) Fourmont, catalogus codicum manuscriptorum bibliotecæ regiæ. Paris, 1739, 4.° p. 434, &c.

(b) Journal historique et politique par Mallet Dupan. Mars. 1786. Geneve, n. 9.

(c) Breve noticia dos erros, que tem os gentios de Concaõ, cap. 5. Manuscrito en la biblioteca del colegio romano de Propaganda.

(d) Georgi, alphabetum tibetanum, &c. (181) volum. 1. n. 53. p. 100.

(e) Asiatik researcher, or tiansactions of the society instituted in Bengale, volume the first. Calcutá, 1788, 4.° p. 8 y 150.

(f) Alphabetum barmanorum. Romæ, 1787, 8.° p. 2.

(g) Grammatica latino-tamulica, ubi de vulgari tamulicæ linguæ idiomate, &c. auctore Constantio Josepho Beschio, Soc. J. in regno madurensi missionario. Trangambarie, 1728, 8.°

(h) Alphabetum brammhanicum, &c. Romæ, 1761, 8.° p. 8, 5 y 105.

(i) Alphabetum grandonico-malabaricum, &c. obra ántes citada.

(k) Grammatica talenganica, auctore quodam missionario è Soc. J. Véase el n. 223 de la obra ántes citada, é intitulada: *Catalogus codicum*, &c.

187. La diversidad de dichos nombres proviene de causas diferentes. Del Maduré, cuya lengua se llama *tamúlica*, fuéron misioneros Brito y Beschio, citados, que á la lengua sagrada de los brahmanes llaman *grandon*; y esta palabra en dicha lengua significa libro ó escritura de hojas de palma: por lo que *grandon* entre los tamúlicos suena como entre nosotros libro ó escritura sagrada. Los libros de hoja de palma en la dicha lengua sagrada de los brahmanes se llaman *granth*; y los tamúlicos, que no tienen la letra *g*, como advierto en la explicacion de su alfabeto en la paleografía, substituyen á la *g* una *k*, que tienen de pronunciacion suave, y que parece sonar algo como *g*. Asimismo la *t*, con que los tamúlicos escriben la palabra *granth*, suena como *d* suave; y por esto Brito y Beschio á la dicha lengua sagrada llamáron *grandon*, segun la pronunciacion tamúlica. Otros misioneros (cuyos escritos he visto) la suelen llamar *granthan*, porque les parece que la *t* es algo áspera. Tambien he visto en la biblioteca del colegio romano de Propaganda algunos manuscritos, en que la dicha lengua sagrada se llama *Kirendö* y *Krændo*; mas estas palabras, que se usan tambien en los reynos de Maduré, Tanjaur ó Tanjur, Maissur y Concan, habitados por gente tamúlica, son la palabra *granth* escrita con la *k* de los tamúlicos en lugar de la *g*, que les falta.

Etímología de los nombres de la lengua brahmana.

Los demas nombres de la lengua sagrada provienen de una misma palabra radical, desfigurada ya con la diversa pronunciacion de los brahmanes de diferentes lenguages, y ya con la pronunciacion tambien diversa de los europeos, que la han oido á los brahmanes. El nombre *banscret*, que usa Kircher, es de un célebre misionero, llamado Roth (195), del Mogol, y se usa por los brahmanes de Agra y Deli, capitales del imperio del Mogol.

En el Devanagarán y en el Nagrí, provincias al norte de Bengala, los brahmanes llaman á su lengua sagrada *samscrit*, ó *canscrit*, ó *sbanscrit*; y estos nombres convienen con los que se usan en Bengala por los académicos ingleses, ántes citados.

En los reynos australes del Indostan la llaman *samskrda.* "Todos los brahmanes meridionales de la India, dice Fr. Paulino (a) citado, dicen *samskrda*, esto es, los brahmanes telújicos, carnatenses, marastos, malabares, tamúlicos, tanjaures (b), y principalmente los maestros y doctores de la universidad de Trichur en Malabar, que florece mucho, y tiene por protector al rey de Cochin y Travancor. En esta universidad continúa sin interrupcion el vigor de la supersticion de los brahmanes, y á ninguno de estos he oido jamas decir *sanscrit*, sino siempre *samskrda.*" Hasta aquí Fr. Paulino, el qual dice, segun el vocabulario de la lengua *samscreda*, esta palabra se compone de *sam*, que significa union (equivale á la partícula conjuntiva española *con*), y de la palabra *krda*, que significa cosa hecha, perfeccionada, bien dispuesta. La letra *s*, que hay entre las palabras *sam*, *krda*, se añade muchas veces en las composiciones de las palabras, como letra copulativa ó completiva. *Sams-krda* significa *cosa juntamente becha*, *perfeccionada ó dispuesta.* Esta misma significacion tienen las palabras *banscret*, *sanscrit*, &c. usadas en los paises septentrionales del Indostan, en los que la *d* de los australes suena *t*.

188 La lengua *banscreta*, ó *samscreda*, es ciertamente la matriz de todos los idiomas que hablan las naciones indostanas. Ella es actualmente lengua

(a) Sidharubam, &c. p. 15.

(b) En Tanjaur deben ser comunes los nombres *samskret*, *samskrutan*, que usa Pons, misionero de Tanjaur, como se puede ver en el número siguiente.

muerta, y solo la estudian los brahmanes, porque en ella estan escritos todos los libros mitológicos de la religion que ellos enseñan, como sus ministros. No se podrá fácilmente determinar el tiempo en que la lengua dexó de hablarse; mas se puede conjeturar que muchos siglos ha que está reputada por sagrada, y que consiguientemente no se habla. De ella hay gramáticas y vocabularios de gran antigüedad, formados con el mayor ingenio; y estas obras suponen que muchos siglos ha no se habla la lengua samscreda. Del presente estado de esta, y de sus gramáticas verdaderamente admirables, da noticia el jesuita Pons (a), escribiendo sobre las ciencias brahmanas ó indostanas, en una erudíta carta á Du-Halde, varias veces nombrado, fecha en la costa de Tanjaur en el año de 1740. Pons empieza su carta así:

Las lenguas indostanas son dialectos samscredos.

189 "No es tan fácil, como se cree en Europa, lograr conocimiento cierto de la ciencia de estos pueblos gentiles, entre los que vivimos, por ser ellos el objeto de nuestro zelo. De esto formareis algun concepto por medio de las pocas noticias que tengo el honor de daros. Estas son sobre algunas particularidades de la literatura indiana: quizá no las hallareis fácilmente por otro medio: ellas á mi parecer harán que los brahmanes antiguos y modernos se conozcan mejor que hasta ahora se han conocido.

Los brahmanes en todo tiempo han sido los únicos depositarios de las ciencias en las indias, exceptuando quizá algunas provincias las mas australes, en las que entre los parias (b) que probablemente han

(a) Lettres edifiantes, &c. (obra citada ántes número 145.) vol. 26. Lettre du P. Pons, p. 218.

(b) En la religion brahmana es sacrosanta la division del pueblo en clases, que se suelen llamar castas ó razas, y que en el Malabar se llaman *giadi* ó *varna*. Las quatro clases, segun el libro *Amarasinha* (de que despues se dará noticia) se llaman

División de los indostanos en castas.

sido los primeros pobladores de estos paises, hay una casta ó raza llamada *Valuvers*, la qual pretende de haber sido en otro tiempo lo que ahora son los brahmanes: y en verdad esta gente todavía se precia de entender de astronomía y astrología, y tiene algunas obras muy estimadas, que contienen preceptos de moral. En los demas paises los brahmanes han sido y son los únicos que cultivan las ciencias como heredad propia. Ellos descienden de siete ilustres penitentes, y multiplicados prodigiosamente se han extendido por toda la India desde los paises septentrionales situados entre *Hima* (a) y *Jamu-*

Descendencia de los brahmanes.

brahmana (es la sacerdotal): *kshetria* (es la real): *veishia* (es la de labradores de tierras); y *shudra* (es la de artesanos). Estas quatro clases se subdividen segun sus varios ministerios y oficios en otras ochenta y ocho. A la clase quarta, llamada *shudra*, pertenece la casta *paria*, que es la ínfima del pueblo, y tiene por oficio despellejar los animales que por desgracia, ó por muerte natural perecen; pues no permitiendo la religion brahmana matar á ningun animal, solamente se pueden despellejar los que perecen del modo dicho. Esta casta en el Malabar, segun su libro *Amarasinha*, se llama *pereya* ó *peleya* (*Systemabrahmanicum à Fr. Paulino à S. Bartholomæo carm. excalc.* Romæ, 1791, 4.° Tabula 32. p. 249.); y en varios paises australes del Indostan se llama *paria* ó *palia*. En la lengua samscreta ó samscreda *palia* significa tribu ó tropa de gente: y su gobernador, superior ó señor se llama *pala*, *palaga*, *palí*, *paliga* (*Viaggio di Fra Paolino da S. Bartholomeo carmel. scalz. all' Indie orientali.* Roma, 1796, 4.° parte, ó libro 2. cap. 4. p. 249): y esta significacion de las palabras *pala*, *palaya*, &c. hacen conocer que la casta *paria* pudo antiguamente haber sido noble. La casta *valluvers* pertenece á la *paria*. Los indostanos suelen confundir la *r* con la *l*, por lo que dicen *paria*, *palia*, &c. En lengua malabara *parea* significa despellejador.

(a) *Hima* es el nombre que en los libros de los brahmanes se da al monte llamado *Imaus* por los griegos. Plinio llamó nevoso al monte *Imaus*; y *hima* significa frio. El monte *Hima* se llama tambien *himala* y *hemadi*. Es monte famoso en la mitologia indostana (238).

na (a) (este es rio de Deli), y terminados al sur por el rio *Ganges* (b) hasta la ciudad de *Padna* (c). Las ciencias son su oficio, y un brahman que quiere vivir segun su regla, no debe ocuparse sino en la religion y en el estudio: mas los brahmanes poco á poco han ido incurriendo en gran relaxacion.

Casta real indostana, llamada *raja* ó *raya*.

Los que son de la verdadera casta de los *rajas* ó *rayas*, ó *rage-putres* (d) pueden ser instruidos en las ciencias por los brahmanes: mas estas son inaccesibles á todas las demas castas, á las que solamente se pueden dar ciertos poemas, la gramática, la poética y las sentencias morales. Las ciencias y las bellas artes que con tanta gloria y buen efecto se han cultivado por los griegos y por los romanos, han florecido del mismo modo en la India, y toda la antigüedad da testimonio del mérito de los gimnosofistas; estos son evidentemente los brahmanes, principalmente los que entre ellos renuncian del mundo, y se hacen *saniassi* (e).

Brahmanes saniasis.

190 La gramática de los brahmanes puede ponerse en la clase de las bellas ciencias: jamas el ana-

(a) *Jamuna*, llamado *Jomanes* y *Djema* por los griegos y latinos, y *Jema*, *Jemena* por algunos geógrafos europeos, pasa por Deli y Agra, capitales del Mogol. Es rio famoso en la mitologia indostana.

(b) *Ganges* por los indostanos se llama *Ganga*, rio famoso en su mitologia.

(c) *Patna* significa ciudad, y es nombre de la que se llama *Pluthana* ó *Pultana* en el periplo de Arriano: y está en el Mogol.

(d) Los *rayas* ó *rage-putres* son de la clase real llamada *kshetria*. En lengua samscreda *regia* significa rey, y *putra* hijo: *regia-putra* del rey-hijo: *kshetria* significa militar. La clase *kshetria* se llama tambien *ragia-putra* ó *rage-putre*.

(e) *Saniassi* ó *saniasi* es el instituto mas perfecto de los brahmanes. *Saniassi* proviene de la palabra *sanyassam* dexartodo. Los *saniasis* se llaman tambien *bhisku*, que significa pedir limosna, porque todos son mendicantes.

lisis y síntesis se empleáron mas fácilmente que en las obras gramaticales de la lengua *samskret* ó *samskrutan*. Me parece que esta lengua, tan admirable por su armonía, abundancia y energía, era idioma vivo antiguamente en los paises habitados por los primeros brahmanes: mas despues de muchos siglos se ha corrompido insensiblemente con su uso; y tanto se ha corrompido, que la lengua de los antiguos *richis* (a), ó penitentes del *Vedam* (b), ó de los libros sagrados, es muchas veces inteligible á los que no saben de la lengua *samskret* sino lo que se dice en su gramática.

Libro *Vedam.*

191 Muchos siglos despues del tiempo de los *richis* procuráron insignes filósofos conservar el conocimiento de dicha lengua como se hablaba en su tiempo, el qual me parece ser el de la antigua poesía. *Anubhut* fué el primero que formó una obra gramatical, que es la llamada *Sarasvat*, obra digna de Sarasvadi (c) que, segun los indostanos, es diosa

(a) *Richi*, palabra indostana, que significa penitente, contemplador ó contemplativo. *Richis* se llaman los brahmanes que se dan á la vida contemplativa, que llaman tambien *muni* ó *mauni* (silencioso), y *vana-prasta* de yermo-habitadores: ó que estan en soledad ó desierto.

(b) *Vedam* proviene de *veda*, que, segun los diccionarios malabares de Hanxleden y de monseñor Pimentel, y el tamúlico de Constancio Beschio, significa *ley*: *vedavaraga* de la ley explicador: *vedartha* de la ley explicacion: *vedavali* legal ó legista: *vedanga* de la ley cuerpo: *vedarthagna* de la ley intérprete. Los misioneros del Mogol y del Nepal suelen llamar *bed* al *vedam*: los griegos usáron la palabra *bedy* sin entenderla: véase Clemente Alexandrino, stromat. lib. 5. §. 245.

(c) *Sarasvadi*, segun la mitologia brahmana que se pone en el libro *Amarasinha*, es una diosa muger del dios *Brahma*; y por sobrenombre se llama *bharadi* (historia ó diosa de la historia): *bhasha* (lengua ó diosa de la gramática): *ghi* (voz, palabra, ó diosa de la palabra ó de la eloqüencia): *vakervani* (rectora de la lengua ó palabra). *Sarasvadi* significa de la armonía señora ó presidenta.

de la palabra, y es la palabra misma. Aunque esta obra es la mas breve ó compendiosa de las gramáticas, el mérito de su antigüedad le da gran fama en las escuelas del Indostan. *Pania* con la ayuda del *Sarasvat* compuso la obra inmensa de las reglas del *Samskret*. El rey Jamur la hizo compendiar por *Kramadisvar*: y esta es la gramática de que yo hice el compendio que os envié dos años ha, y que se os habrá entregado ciertamente. *Kalap* compuso otro compendio mas propio para las ciencias. Hay tambien otros tres compendios de diversos autores: mas la gloria de la invencion se debe principalmente á *Anubbut*.

Gramática de la lengua samscreta ó samscreda.

192 Asombra ver que el espíritu humano haya podido llegar á la perfeccion del artificio que resplandece en estas gramáticas. Sus autores han reducido por medio de analisis la lengua mas rica del mundo á un número pequeño de elementos primitivos, que se pueden mirar como el *caput mortuum* de la lengua. Estos elementos por sí mismos no tienen uso alguno, ni significan cosa alguna; y solo tienen relacion con una idea: por exemplo, *kru* la tiene con la idea de la accion. Los elementos secundarios, que son atributos del primitivo, son las terminaciones que le fixan, ó determinan á su nombre ó verbo: estas terminaciones son aquellas, segun las que se debe declinar ó conjugar un cierto número de sílabas, para poner entre el elemento primitivo y las terminaciones algunas proporciones, &c. Con la union de los elementos secundarios, el primitivo muda freqüentemente la figura: por exemplo, *kru*, elemento primitivo, se muda (segun lo que se

Metafísica de dicha gramática.

Pons dice que *Anubhut* fué autor de la gramática llamada *sarasvat*, que se atribuye á la diosa Sarasvadi; y que Pania, valiéndose de la gramática sarasvat, hizo la obra inmensa de las reglas de la lengua samscreta.

le añade) en *kar*, *kär*, *kri*, *bir*, *kïr*, &c. La síntesis reune y combina todos estos elementos, y con ellos forma variedad infinita de términos para el uso.

193 Tales son las reglas de esta union y combinacion de elementos que la gramática enseña, de modo que un escolar que nada supiera sino la gramática, obrando segun estas reglas, podria de una raiz ó elemento primitivo sacar muchos millares de palabras propiamente *samskretas*. Este es el arte que ha dado nombre á esta lengua *samskreta*; pues *samskret* significa (a) sintético ó compuesto. Pero porque el uso hace variar infinitamente la significacion de las palabras, aunque ellas conservan siempre cierta analogía con la idea correspondiente á la raiz, ha sido necesario determinar el sentido de ellas por medio de diccionarios, de los que hay diez, hechos y formados con diversos métodos. El mas usado, que se compuso por Amarasinha (b), tiene casi el mismo método que observa el autor de la obra *Indiculus universalis* (c). El diccionario intitulado *Visuábhidhanam* está formado por órden alfabético, segun las letras finales de las palabras.

Diccionarios de la lengua samscreta.

Además de estos diccionarios generales, cada ciencia tiene su introduccion, en la que se aprenden sus términos propios, que en vano se buscarian en otros libros. Esto ha sido necesario para conservar en las ciencias cierta figura ó sombra de misterio tan afectado por los brahmanes, que no contentos con usar de términos desconocidos al vulgo, han cubierto por otros medios las cosas mas comunes.

(a) Véase en el número 187 la etimología de *samscret* ó *samskrd*.

(b) Se dará despues (196) noticia del diccionario de Amarasimha ó Amarasinha.

(c) La obra *Indiculus universalis* es la del jesuita Pomei para uso de las escuelas latinas: en ella no se ponen las palabras por órden alfabético, sino por clases de materias diversas.

194 Los tratados de la versificacion y de la poesía son en gran número. El pequeño compendio que he hecho, y envié el año pasado para que se os diese, me dispensa tratar aquí de ellos. En órden á la gran poesía, ó á los poemas de diferentes especies, siendo en todas partes una misma la naturaleza, son casi unas mismas las reglas. La unidad de accion se observa ménos en el *Purânan* (a), y en otros poemas, que en Horacio y en Virgilio. Mas he visto algunos poemas, y entre otros el *Harmapuranam* (b), en que escrupulosamente se observa esta unidad. Las fábulas indianas, que los árabes y los persas han traducido en sus lenguas, son una coleccion de cinco poemas pequeños perfectamente regulares, y compuestos para la educacion de los príncipes de *Patna.*" Hasta aquí Pons en su citada carta, que continúa dando noticia de las ciencias mayores, y de las sectas brahmanas.

195 A la relacion de Pons he puesto algunas notas, que servirán para entenderla mejor, y tambien las siguientes reflexiones que le añado. Los brahmanes en todo el Indostan tienen una lengua y escri-

(a) *Puranam* ó *puranan* significa historia antigua: así en los diccionarios samscretos del Malabar *balapuranan* significa del niño ó jóven-historia: esto es, historia del dios *Vishnu* que en una de sus encarnaciones apareció al jóven Krshna: *balaga* significa jóven ó niño. Los misioneros de Negal llaman al libro *balapuran lalecpurana*, y libro de *krshnu*. Se dice en dichos diccionarios *brahmapurana* de brahma-historia : *vishnupurana* de vishnu-historia, &c.

(b) *Harmapuranam* ó *dharmaputanan* (como se lee en los diccionarios de Malabar) de la virtud-historia: *harma* ó *dharma* virtud, buena obra, beneficio. El dios *Buda* (181), que es el Mercurio de los indostanos, y da nombre al miércoles entre ellos, en el diccionario amarasinha (196) se llama *dhermaragia* ó *dharma-ragia* de la virtud-rey. De las palabras *dherma*, *dharma* ó *herma*, *harma* proviene la griega *hermes*, que es nombre de Mercurio.

tura, que usan solamente en las cosas de su religion; y tanto á la lengua como á la escritura llaman *bamscret*, *samscred*, &c. segun las diversas pronunciaciones de los dialectos indostanos que hablan. La gramática de la lengua samscreda en los libros de algunos misioneros se llama *sarasvadi* (191), *subanasor*, &c. pero mas propiamente en los libros del Malabar se llama *sidharubam*. Este nombre, que se compone de *sidha* (retencion ó compresion mental), y de *rubam* (conocimiento, ó forma, ó imágen), significa conocimiento ó forma de lo que se debe retener ó comprehender, y se pone en la gramática samscreda, que publicó (a) el erudíto carmelita Fr. Paulino de San Bartolomé, misionero del Malabar. De este docto misionero, que me honra con su amistad, he aprendido todo lo que sé sobre el Indostan. Debo mi instruccion sobre este pais no solamente á sus eruditísimas obras, sino tambien á los muchísimos discursos que sobre ellas hemos hecho, y á las respuestas que á mis dudas y preguntas ha dado muchas veces, segun la doctrina de los excelentes libros brahmanes que tiene, y que en gran parte logró de la librería del jesuita Juan Hanxleden, á quien centenares de veces cita con repetidos elogios en sus obras.

Gramáticas samscredas ó samscretas.

Este jesuita, segun me ha dicho el referido Fray Paulino, llegó á hablar la lengua malabar, y á entender la samscreda con mayor perfeccion que los brahmanes, como lo demuestran sus insignes manuscritos en dichas lenguas. Los brahmanes guardan con el mayor cuidado la gramática samscreda, y los libros de su religion: y Hanxleden logró con dinero corromper el zelo de un brahman, que le comunicó la dicha gramática y libros. En el siglo pasado el jesuita Henrique Roth, que con equivo-

(a) Sidhurabam, &c. obra citada en el n. 186.

cacion se llama Roa por Bernier (a), habia logrado de un brahman de Agra, inclinado á hacerse christiano, la dicha gramática y la mitología brahmana, y la envió á Kircher, que publicó parte de estas cosas en su China ilustrada (b). De la gramática solamente publicó la primera parte, que trata del alfabeto y ortografía. Esta gramática, y el carteo de Roth con Kircher, los encontré yo casualmente papeleando en la gran biblioteca de este colegio romano, en que Kircher habitó: di noticia del hallazgo á Fr. Paulino, é hicimos cotejo con la que él habia publicado; y no sin admiracion advertimos, que el método ortográfico y gramatical de los brahmanes de Agra, era mas especulativo y exácto que el de los brahmanes del Malabar y de otros paises australes. Advertimos asimismo, que la diferencia entre los dialectos de las dos gramáticas era pequeña, y como la que hay entre los dialectos de los griegos antiguos. Utilísima seria para los misioneros del Mogol la publicacion de la gramática de Roth. Mas esta, aunque muy especulativa, no llega á ser tanto como aquella, de que Pons hizo compendio (192): porque no observa el método sumamente especulativo y admirable de reducir á pocos elementos todas las palabras.

Gramáticas samscredas del Mogol y del Malabar.

La primera gramática samscreda se atribuye á la diosa Sarasvadi (191) en la mitologia brahmana: por lo que esta diosa se pinta con libros, hojas de palma, y punzon en las manos, para significar que ella escribió la dicha gramática, y enseñó á leer y escribir. Sarasvadi es la Minerva de los egipcios y griegos, que aprendiéron la mitologia de los brahmanes. El atribuir estos la invencion de la gramá-

Antiguos dialectos samscretos ó samscredos.

(a) Voyages de François Bernier. Amsterdam, 1709, 8.° vol. 3. En el vol. 2. p. 140 y 145.
(b) Kircher, China illustrata, &c. (155) part. 3. c. 7. p. 152.

tica á su diosa Sarasvadi, prueba que esta invencion es antiquísima, y perteneciente á sus tiempos fabulosos. La metafísica que se descubre en la gramática samscreda, y se llama maravillosa por Pons (192), no prueba que esta gramática sea moderna; pues, como hice ver en mis discursos sobre la dialéctica y metafísica en la historia de la vida del hombre, los griegos aprendiéron de los indostanos, y no estos de los griegos, la metafísica. Aprendiéron tambien muchas palabras samscredas, que introduxéron en su lengua, y probabilísimamente perfeccionáron la inflexion de las palabras de esta. Los primeros nombres numerales desde la unidad, que se usan en las lenguas griega y latina, y en sus dialectos, son indostanos, como claramente lo demuestra su cotejo en mi aritmética de las naciones. En el número 47 del volumen 1.° de la obra *Escuela española de sordo-mudos*, puse en varios dialectos indostanos un exemplo, que da fundamento grave para conjeturar que los griegos tomáron de ellos el diferenciar en los adjetivos los géneros con diversas terminaciones. La palabra griega *theos* (de la que proviene la latina *Deus*) y sus derivados provienen de la lengua samscreda, en la que se dice *Devam*, Dios: *devi*, diosa: *divjam*, divino: *devada*, genio (llamado demonio por los griegos y latinos): *deivatvam*, divinidad: *madeva* (se compone de *maha*, grande, y de *deva*), gran-Dios. De la palabra samscreda *maha*, provienen la griega *megas*, y la latina *magnus*, que significa grande. El nombre *devam*, y sus muchos derivados, que se leen en las mitologias antiquísimas de los indostanos, no los aprendiéron estos ciertamente de los griegos, porque jamas viniéron á Grecia; ántes bien los griegos los debiéron aprender en el Indostan, en donde estuviéron para instruirse en sus ciencias, como nos lo dicen sus historias.

Antigüedad de la gramática samscreda.

Palabras griegas de la lengua samscreda.

De la lengua samscreda son tambien las siguientes palabras griegas:

Palabras griegas.	*Samscredas.*	
eimí........	asmi........	soi.
eis.........	asi.........	eres.
esti........	astì........	es.
emon........	mama........	mio.
kamelos.....	kramelaga....	camello.
navs........	nav.........	nave.
naukleros....	naviga.......	piloto.
neos........	naoa........	nuevo.
on..........	on..........	ente.
trias.......	tritua.......	trinidad.

La lengua samscreda tiene gran variedad de acentos vocales; por lo que para escribir sus palabras los brahmanes tienen alfabeto particular de cincuenta y dos letras, llamado *samscredo*, que pongo en la paleografía. Asimismo para significar una cosa sola suelen tener muchas (a) palabras: el sol tiene mas de treinta nombres, la luna mas de veinte, otras veinte la casa, diez el árbol, cinco la hoja, diez la mona, nueve el cuervo, &c.

196 El uso de los diccionarios de la lengua samscreta ó samscreda, es tambien antiquísima en el Indostan. Pons (192) nombra (b) algunos, de los quales el mas usado, dice, es el *Amarasimha*, ó *Amarasinha*, como escribe Fr. Paulino. Acerca del Amarasinha da este las siguientes noticias. "El Amarasinha es un diccionario brahmano muy estimado, que no en tres partes, como dice Anquetil du Perron,

(a) Véase la obra viaggio all' Indie orientali, &c. (189) lib. 2. cap. 6. p. 261.
(b) Viaggio all' Indie orientali, &c. lib. 2. cap. 1. p. 192.

Amarasinha, diccionario antiguo de la lengua samscreta.

sino en quatro pone todo lo que pertenece á los dioses, ciencias, colores, sonidos, tierras, rios, mar, animales, hombre, y artes indianas....... *Amarasinha* (a) fué consejero del rey *Vikramáditya*, que murió el año 57 ántes de la era christiana, como claramente lo prueban Anquetil du Perron, Nieburhr, y Jones.....Abulfacel, ministro de Akbar, se valió del Amarasinha y del Mahablarada, que traduxo en persiano el año de 1586. Esta traduccion está en la biblioteca del rey de Francia." Hasta aquí Fr. Paulino, el qual en sus obras hace mucho uso del diccionario Amarasinha, para probar que la mitologia de los egipcios y de los griegos proviene de la indostana. Los literatos empiezan á conocer ser cierta y clara esta proveniencia; de la que se tendrá mayor conocimiento si los libros antiguos de los brahmanes se les hacen mas notorios, y principalmente la gramática samscreda, y el dicho diccionario Amarasinha, que son los mas útiles para entender los hechos y los nombres de los dioses y héroes de las mitologias egipcia y griega. Es pues interesante el conocimiento de la lengua samscreta ó samscreda, y por esto con difusion he discurrido sobre ella: paso ahora á tratar de sus dialectos, que son las lenguas vivas del Indostan.

§. II.

Lenguas ó dialectos samscredos *ó* samscretos *que se hablan en el Indostan.*

197 La muchedumbre de naciones forasteras que se han establecido en el Indostan, no solamente han corrompido los dialectos samscredos, que son las lenguas propias de sus naturales, sino tambien han

(a) Lib. 2. cap. 3. p. 220.

introducido sus respectivos idiomas en muchos paises septentrionales y marítimos. Las personas de distincion en las principales ciudades del imperio del Mogol suelen hablar la lengua persiana bastante adulterada: y las que se tienen por erudítas suelen hablar la arábiga. Mas estas personas que hablan persiano ó arábigo descienden de forasteros, conquistadores ó comerciantes, y profesan la secta mahometana. En los puertos del Indostan suele ser lengua comun de comercio un dialecto de la lengua portuguesa corrompido con palabras indostanas, y con la mala pronunciacion con que lo empezáron á hablar los indostanos. El pueblo del imperio del Mogol, y todas las demas personas de los demas reynos y principados del Indostan hablan dialectos de la lengua samscreda, los quales en los reynos de *Tatta* (ó de *Sbind*, de que *Tatta* es capital), *Cabul*, *Súrate*, *Cambaya*, &c. estan llenos de palabras persianas y arábigas, y por esto los europeos los llaman lenguas *moro-indostanas*.

Se hablan la lenguas persiana, arábiga y portuguesa en el Indostan.

198 No consta que los indostanos hayan salido de su pais: sus historias antiguas refieren de sus dioses proezas y conquistas, que siempre se limitaban al Indostan, ó á las fronteras de las naciones vecinas: mas las historias de los egipcios, griegos, persas, tártaros, y las modernas de los europeos, nos dicen que exércitos de estas naciones, y tropas de comerciantes de otras muchas, han ido en todos tiempos al Indostan, el qual desde que le conociéron los forasteros, le tuviéron por el pais mas rico y delicioso del mundo. Sus delicias y riquezas han llamado, y continúan llamando la avaricia y las demas pasiones de los hombres, por lo que el Indostan ha sido y es patria de muchísimas naciones. Las europeas son las últimas que en él se han establecido. La portuguesa, que fué la primera de estas, ocupó muchos paises, que en gran parte le robó des-

Naciones forasterás en el Indostan.

Portuguesa: holandesa: inglesa: francesa: dinamarquesa.

pues la holandesa, y á esta ha quitado la inglesa, la qual tambien se ha apoderado de los que tenia la francesa. Los ingleses al presente poseen los paises de Calicut, en Bengala: de Pondicheri y Madras, en la costa de Coromandél, y la isla de Ceilan. Los portugueses poseen el territorio de Goa, y los dinamarqueses el pequeño de Tranquebar.

Hebrea.

Persiana gaure ó gauri.

Además de estas naciones europeas hay en el Indostan las siquientes: I. La *indostana* ó *indiana*, que es idólatra, y de color azabachado. II. La *hebrea* (de tribus blancas y negras de cerca de veinte mil personas) establecida en Cochin, reyno del Malabar, ácia el año de 540 ántes de la era christiana, en tiempo de Ciro, segun su tradicion. III. La *gaure* ó *gauri* (llamada por algunos europeos *ghebres* y *guabris*), que es persiana, y adoradora del fuego, ó sequaz de la doctrina de Zoroastres (que ella llama *Zerdust*), y segun su tradicion se estableció ácia el año de 631 de la era christiana, en el que los gaures fuéron echados de Persia. *Gaur* ó *gour* en persiano significa llanura: mas los persas, turcos y otros mahometanos por *gauri* entienden el infiel: y en este sentido los persas usan en la actualidad el nombre *gauri*; y ellos, como tambien los árabes, que han mandado en Persia, han perseguido á los *gauros*, como infieles abominados por Mahoma en su alcorán. Estas persecuciones han hecho pasar al Indostan muchos *gauros* en diversos tiempos: y probablemente debiéron pasar muchos en el año de 1214, en que faltó (a) la dinastia persiana de los *Gauridnes* ó *Gaurides*, cuyo reyno comprehendia varios paises en el Indostan. En Tatta (capital del reyno *Sbin*, que se extiende por las riberas orientales y occidentales del rio Indo), en Surate, Bombai, y en otros

(a) Bibliotheque orientale par Herbelot. Paris, 1698, fol. artic. *Gaurian*, p. 361.

paises marítimos hasta dentro de las costas del Malabar, hay muchas familias de gauros. IV. La nacion arábiga, de que por primera vez entró un exército grande en el Indostan en tiempo del califa *Valid* (a), que empezó á gobernar en el año de 705, se apoderó de España y de otros paises occidentales, é hizo tributarios muchos paises septentrionales del Indostan. Los descendientes de estos y de otros árabes conquistadores que domináron en dichos paises, estableciéron su corte en Deli, que al presente es una de las dos capitales del imperio del Mogol, y se llaman *Patan* por los indostanos. La dominacion de estos árabes introduxo muchas palabras de su lengua en la indostana: y comunmente se llama lengua *moro-indostana*, la que mezclada con palabras arábigas se habla en algunas provincias septentrionales del Indostan. Despues en diversos tiempos se han establecido en las costas del Malabar y de Coromandél muchísimos comerciantes arábigos, que se han casado con indostanas. Los descendientes de estos árabes no son tan negros como los indostanos; y en el Malabar (en que se cuentan casi cien mil de ellos) se llaman *mappules*. Algunos europeos han juzgado que en todo el Indostan siguen casi diez millones de personas la religion mahometana, y otros veinte millones á lo ménos la pagana. V. La *tátara* ó *tártara* que fundó el imperio del Mogol, cuyo nombre alude al renombre de los mongules, tártaros famosos. De esta nacion pasó un grande exército al Indostan el año de 1398 con Timur-bek (b), llamado

Arábiga.

Tártara.

(a) Herbelot, bibliotheque, &c. artic. *Valid*, p. 907.

(b) *Timur*, *dimur*, *demir*, &c. significa hierro en varios dialectos tártaros, mongules, en los que *amur*, y *bek* ó *beck* son títulos de soberanía: por lo que *Timur-bek* se llamó *Amur-Timur-bek*.

Timur-lenk (a) burlescamente por los persas; y por los europeos *Timorlan*, *Tamorlan*, *Tamerlan*, &c. y con otros nombres mal derivados de *Tamur-lenk*, que se dan al soberano del Mogol, de cuyo imperio fué fundador *Timur-bek*. Desde dicho año pasáron al Indostan muchas familias tártaras. Estas, y muchas mas persianas y arábigas que hay en el Mogol, y profesan la religion mahometana, tienen el mando y los principales empleos del imperio del Mogol.

Siro-caldea.

Las cinco naciones nombradas son las principales forasteras, que fuera de las europeas dichas hay en el Indostan. A estas familias forasteras se podrán añadir las muchísimas christianas de Caldea y Mesopotamia, que hay dispersas en el Malabar, y se uniéron en religion con los christianos de Santo Tomás apóstol. El rito de estos christianos es siro-caldeo, como el de los christianos de Persia, y á esta venian sus obispos para consagrarse. Todos estos christianos hablan la lengua malabar; mas en ella han introducido muchas palabras siro-caldeas para significar cosas pertenecientes á la religion: por exemplo, dicen *kandis*, santo: *Ruba*, Espíritu Santo: *taibusa*, gracia divina: *mamodisa*, bautismo: *Alaba*, Dios: *sbliva*, cruz: *curubona*, mesa. Todos los christianos del Malabar eran nestorianos quando los descubriéron los portugueses; pero el principio del christianismo malabar no se debe á los nestorianos, sino al apóstol Santo Tomás, como lo demuestran los misioneros que han escrito su historia. En las misiones del Malabar, que fuéron primicias del apostolado de San Francisco Xavier, los jesuitas sus sucesores reduxéron al catolicismo muchísimos nestorianos, y convirtiéron muchos paganos. El docto

Christianos de Santo Tomás: su rito siro-caldeo

Número de los christianos del rito siro-caldeo.

(a) *Lenk* en persiano significa cojo: y porque Timur-bek cojeaba, los persas por desprecio ó burla le llamaban *Timur-lenk*.

Fr. Paulino, que cuidó de dichas misiones hasta el año de 1788, me ha dado las noticias siguientes. En el Malabar, en que habia veinte misioneros jesuitas, y al presente hay siete carmelitas descalzos, debiéndose el año de 1787 dar al rey de Travancor y Cochin un tributo, se contáron cien mil católicos de Santo Tomás (ó de rito siro-caldeo católico) en edad de pagarle. Estos católicos tenian sesenta y dos iglesias. Hay cincuenta mil nestorianos siro-caldeos con treinta y dos iglesias, que se suelen llamar jacobitas. En las costas marítimas desde Porrocada hasta el promontorio Illi, en que acaba el Malabar, habia noventa y cinco iglesias de mas de cien mil malabares; número de los christianos latinos del rito católico, en que se comprehenden casi doce mil mestizos europeos indostanos. En el Maduré y en Maisur habia veinte jesuitas, los quales solamente en el Maduré tenian ochenta mil christianos: en Tanjur y Marada habia muchas iglesias de misioneros jesuitas: veinte de estos habia en Carnate y Colconda; y otros en las provincias septentrionales del Mogol. La mision de Carnada ó Carnate, dice Fr. Paulino (a), estaba á cuidado de los jesuitas, y ha dado muchos hombres ilustres. La dicha mision ácia el ouest empieza por las montañas de Maisur, que dividen á este del Carnada, y extendiéndose despues por los rios *Vellarra* y *Paler* ácia oriente, comprehende todo el reyno de *Carnada*. *Pondicheri*, *Jinji*, *Vencattiguiri* y *Arrucati* fuéron las principales residencias de los misioneros. Las iglesias principales que los jesuitas tenian en Maduré, son: *Madura*, *Tindacalla*, *Aur*, *Illipiur*, *Paratacudi*, *Ayambel* y *Canacupam*; y en Tanjaur ó Tanjur tenian las de *Varagapati*, *Sirgani*, *Tanjaur*, *Suran*, *Cama-*

Misiones indostanas.

(a) Fr. Paulino, &c. Viaggio all' Indie, &c. lib. 1. cap. 3. p. 42.

naikenpati, *Tirnavelli*.....Despues de la extincion de los jesuitas, muchas iglesias se han abandonado por falta de eclesiásticos. Las iglesias (a) de la costa de Travancor, que se fundáron y se conservaban regidas por los jesuitas, se gobiernan ahora por franciscanos y eclesiásticos de Goa. Desde Collam hasta *Comari* (esto es, *Comorin*, promontorio) se hallan en las playas y en lo interior de la tierra setenta y cinco iglesias entre grandes y pequeñas, pobres y ricas. Véase la obra del jesuita Francisco de Sousa, impresa el año de 1708, é intitulada: *Oriente conquistado á Jesuchristo*.......En el (b) reyno de Marava tenian los jesuitas muchas iglesias christianas; y esta mision estaba unida con la de Tanjaur y de Maduré. La mayor parte de estas iglesias fué abandonada, y las pocas que quedan se gobiernan muy mal por los clérigos nativos de Goa.....Los exjesuitas de Pondicheri tienen quatro mil (c) christianos." En el Malabar los carmelitas descalzos, que son solamente ocho, se han unido con los tres exjesuitas que han quedado, y entran á gobernar las iglesias de estos. En *Surate* hay cinco mil christianos, con dos capuchinos y un carmelita descalzo. En Bengala hay algunos agustinos: hay capuchinos en Nepal, en que se va estableciendo la mision; y tambien en Madras. En Pondicheri el célebre ingles Cornwallis, que gloriosamente ha librado del tirano sultan Tipóo la christiandad indostana, dió asilo y proteccion al exjesuita Manenti, que despues de la extincion de los jesuitas pasó al Indostan para emplearse en las misiones. Cornwallis le dió diez mil onzas de plata para que fabricase iglesia en un pais, de que dió á Manenti y á sus sucesores el tí-

(a) Libr. 1. cap. 6. p. 76.
(b) Viaggio, &c. lib. 1. cap. 3. p. 31.
(c) Viaggio, &c. lib. 1. cap. 2. p. 16.

tulo de Señor, baxo del dominio ingles. Muchos christianos tiranizados por dicho sultan, y esparcidos por montañas, acudiéron á la mision de Manenti, la qual florece actualmente.

Estas noticias, aunque superficiales, de la historia de las misiones indostanas, hacen conocer claramente los falsísimos informes que de ellas tenia Robertson. Este autor, que á fuerza de ignorancia ó malicia, se ha querido hacer famoso, ha escrito sobre América con poco acierto, como lo han demostrado las obras que los exjesuitas americanos han publicado en italiano; y sin acierto alguno ha hablado de las misiones indostanas. "Oigamos, dice Fray Paulino citado (a), hablar á Robertson, esto es, á aquel hombre, que tanta fama se ha adquirido con las historias de Cárlos V y de América, y con sus investigaciones históricas sobre el conocimiento que los antiguos tuviéron de oriente. En esta última obra (en la nota 38 y página 297 de la edicion de Nápoles) dice: "Convertir ó ser convertido, son ideas incompatibles con los principios mas arraigados en el espíritu de un indostano: no hay misionero católico ó luterano (b) de Indias, que se pueda gloriar de haber sabido destruir esta preocupacion sino en pocos individuos pertenecientes á la clase ínfima, ó que no tienen clase alguna.......En la India no hay doce mil christianos; y este número pequeño se compone de *chanchalas*, esto es, de bandidos." He aquí un juez calvinista, que encerrado en

Falsas noticias de Robertson sobre las misiones indostanas.

(a) Viaggio, &c. lib. 2. cap. 9. p. 147.

(b) No crea el lector que en el Indostan hay misiones célebres de luteranos, como parece insinuar Fabrici en su obra *Salutaris lux Evangelii*. Los dinamarqueses fundáron una mision en Tranquebar ó *Tranguebar*: y el año de 1790 apénas tenia mil christianos. Esta es la ruidosa mision de los luteranos, en que la mayor parte de christianos es de niños abandonados ó comprados.

su aposento, nos da noticias verdaderas de los últimos paises del mundo. ¿Y es esta la verdad é imparcialidad con que se debe escribir la historia de los paises remotos? ¿Has contado, Robertson, las ochenta y quatro iglesias católicas de los christianos de Santo Tomás en el Malabar?.....¿dónde están las setenta y cinco iglesias de los paravas, y de los pescadores de Travancor? ¿dónde las iglesias y parroquias de los mundacáreres, y de los tupasis, hasta Collan? ¿dónde los christianos de Sailan (*Ceilan*), de la costa de Pesquería, de Maduré, Maisur, Carnate, de la costa de Coromandél, de Bengala, Patna, Bettia, Nepal, Agra, Bombaino, Surate y Goa? No obstante, Robertson no cuenta sino doce mil christianos en toda la India, que tiene setecientas leguas de largo y seiscientas de ancho: es necesario ser calvinista para hablar de este modo, y ser mal práctico historiador para engañar á sus lectores." Hasta aquí Fr. Paulino sobre las misiones christianas. Continúo el discurso de las naciones forasteras que hay en el Indostan.

En este, además de las naciones forasteras ántes nombradas, hay otra que habita en las montañas de Cachemir ó Casemir, que dividen el Indostan del Tibet, y de la Tartaria. Los montañeses de Cachemir se diferencian no poco de los indostanos en la figura personal; mas dificilmente por esta se podrá conocer la nacion á que pertenecen. Thevenot hizo preguntar á Bernier, si los habitantes de Cachemir descendian de hebreos; y Bernier respondió diciendo (a), "que los que habitaban despues de la montaña *Pire-penjale* le habian parecido hebreos por su figura, porte, y fábulas que contaban alusivas claramente á la historia antigua de los hebreos; y

Habitantes de Cachemir.

(a) Voyage de François Bernier. Amsterdam, 1709. vol. 2. En el vol. 2. p. 316.

que lo mismo habian parecido al jesuita misionero de Deli, y á otros europeos." Despues añade otras observaciones para confirmar su parecer ó conjetura. Yo no creeré fácilmente que los habitantes de Cachemir desciendan de hebreos, porque las comunidades de estos en ningun pais han abandonado su religion; y los habitantes de Cachemir son gentiles. Las noticias que estos tienen de la historia antigua de los hebreos, las habrán quizá recibido de estos; pues se encuentran sinagogas hebreas en el Indostan, en Tartaria y en la China. Los habitantes de Cachemir probablemente descienden de alguna tribu tártara, que se ha agregado á la indostana. Cachemir se llama *Cashemir*, *Casemir*, *Cachmir*, *Kichmir*, &c. segun los diversos lenguages del Indostan y de los europeos, que escriben estos nombres; y hay mucha probabilidad de que sea una de las ciudades indostanas que Tolomeo llama *Gaspira*, *Gagasmira*. Está á 35 grados de latitud boreal.

199 La noticia que se ha dado de las muchas naciones forasteras que hay en el Indostan, hace conocer que con los diversos idiomas de ellas se deben haber adulterado los lenguages indostanos en varias provincias, y principalmente en las septentrionales, que constantemente han obedecido á príncipes árabes, persianos y tártaros. En las meridionales se han conservado muy puros los lenguages indostanos.

Las provincias, tanto constantemente propias, como tributarias del imperio del Mogol, comprehenden solamente la parte septentrional del Indostan hasta el trópico de Cáncer; pues desde este trópico ácia el sur, la extension de dicho imperio ha sido muy variable, y ha durado poco tiempo. Para observar los idiomas ó lenguages indostanos que se hablan en estas provincias, las recorreré empezando por la mas oriental (que es la grande Nepal al

umbo en la ...servacion ... las lenguas indostanas.

oriente del Ganges), y despues subiendo ácia el norte hasta las montañas de Casimir (que dividen el Mogol del Tibet y de la Tartaria), vendré ácia occidente hasta la Bactriana, ó hasta Balk, desde donde baxaré ácia el sur para observar las provincias de Tacta, Surate y Guzarate (por donde pasa el trópico de Cáncer) hasta el golfo de Cambaya. Despues observaré los demas lenguages del Indostan, recorriendo sus provincias australes desde el dicho trópico.

Lenguas indostanas. Nepala.

200 Lengua *nepala*. Esta es el dialecto samscredo ó indostano, que hallo mas oriental. En un excelente manuscrito del P. Ascoli, misionero capuchino del Nepal, hallo la siguiente descripcion de las provincias de este pais. "Del Nepal, ó Nevar, reyno pequeño y montañoso, que por austro confina con los estados del reyezuelo de Mancuampur, pertenecientes al imperio del Mogol, por occidente con el pequeño reyno de Thanau, y por norte con el gran Tibet, son ciudades principales Catmandu, Patan, y Batgao, situada á 27½ grados de latitud boreal. Los nepales se dan el nombre de *neuar-je*, y los indostanos los llaman *nepaler*. Al presente (año de 1760) el reyno de Nepal tiene tres reyezuelos, que son de una misma estirpe, y tienen sus cortes en las tres ciudades dichas. Catmandu es la corte principal del Neuar: la arquitectura de sus casas es como la europea." En el dicho manuscrito se pone despues la mitología religiosa de los nepales y nauares, la qual substancialmente es la brahmana de los tibetanos, con algunas cosas de la indostana. Segun la mitologia brahmana, *Vishnu*, que es el dios segundo de la trinidad divina, conquistó los reynos de Nepal y Neuar, cuyos habitantes entre los brahmanes se tienen por cismáticos, porque comen carne de vaca, buey y becerro, que son animales sagrados segun la religion brahmana. El Nepal en los

mapas se suele llamar *Nupal*, y *Raja-Nepal* (reyno del Nepal), y es tributario del Mogol. Su lengua es la misma que la de Neuar, y tambien una misma su escritura, que es brahmana. Esta tiene treinta y cinco consonantes, y diez y seis vocales; y el mismo número de letras suelen tener los alfabetos usados por los brahmanes en la escritura samscreda ó sagrada, los quales suelen ser mas completos que los que se usan para escribir en la lengua vulgar.

Escritura d los nepales.

201 Lengua *devanagara* (*deva-nagara* significa de Dios-ciudad), llamada tambien *nagrü*, *nagri*, y *nagara*, segun las diversas pronunciaciones en varios paises indostanos. Esta lengua se asemeja mucho á la nepala, y se habla en *Nagra-kot* (de ciudad-fortaleza), ó *Nagrakut*, *Negrakut*, &c. segun algunos escritores europeos. Nagrakut es la provincia mas septentrional del Mogol, la qual comprehende algunas montañas del Cachemir, y confina con el Tibet. Algunos misioneros del Indostan usan las palabras *nagrü*, *nagri*, para significar el alfabeto y el lenguage, que son vulgares; y alfabeto *devanagara* se suele llamar el alfabeto que se usa para escribir cosas sagradas, ó en lengua samscreda (200). La lengua *devanagara* se suele llamar tambien *kasi*. Kasi, que tambien se llama *Benarés*, ó *Venarés*, es ciudad sobre el Ganges, en la que los brahmanes tienen universidad famosa, con templo y observatorio astronómico.

Deva-nagar ó nagrí.

202 Lengua *parabotiana*, ó por mejor decir, *parbadana*, nombre que proviene de *parbada*, montaña. Esta lengua se habla en paises occidentales del Cachemir, y en las montañas que hay entre Persia y la antigua *Bactriana*, la qual se llama en la actualidad reyno de *Balch*, ó *Balk*, cuya capital tiene el mismo nombre.

Parabotian ó parbadan

203 Lengua *guzarata*. Con este nombre se en-

Guzarata ó ...rata. tienden los lenguages indostanos que se hablan en el reyno de Tatta, ó Shin (cuya capital es Tatta), en Surat, ó Surate (llamado tambien Sorat), sobre el golfo de Cambaya, y en los demas paises de Guzarate, hasta incluir las montañas de Balagate, ó Balagat, que confinan con los de Talinga (205). La lengua *guzarata*, y principalmente la que se habla en las ciudades de Tatta y Surate, se tienen por las inteligibles en el Mogol. Surate se hace provenir de *surat*, que en dicha lengua significa *forma* (a), y se usa para significar la forma de un compuesto material. Los brahmanes para significar forma no usan la palabra *surat*, la qual quizá es malaya (143). En la biblioteca romana de Propaganda hay una excelente obra manuscrita (de la que me he valido mucho), intitulada: *Thesaurus linguæ indianæ*, *F. M. T.* (esto es, Francisco María Turonense, ó Tours, misionero capuchino). Este vocabulario, que tiene dos tomos en folio, está en latin, frances, y el indostano, que se habla en Surate; y las palabras de este dialecto indostano de Surate las pone con letras latinas, y con las cifras alfabéticas que se usan por los brahmanes de Guzarate, las quales se asemejan muchísimo en la forma á las de los alfabetos nepal (200) y parabotiano (202). Al principio de dicho vocabulario hay algunas hojas escritas por Anquetil du Perron, intérprete real de lenguas orientales en Paris el año de 1784, y en ellas dice: "que

(a) En la lengua samscreda, segun el diccionario Amarasinha, significan *ruban* forma, materia, imágen: *arrubam* informe, inmaterial, sin imágen, espiritual: *arrubi* espíritu, ente sin forma, sin materia, inmaterial, informe: *soribi* el que tiene su propia forma: Dios incomunicable por su forma. Si el nombre de la ciudad de *Surat* es samscredo, no parece que pueda significar forma, aunque esta en la lengua de Guzarate se exprese con la palabra *surat*, la qual probablemente es malaya (143).

en Surate traducia él en el año de 1758 los libros de las lenguas *zend* y *peblvi* (333): que la lengua persiana moderna le servia para entender á los persas doctos: que para hablar al pueblo en Surate, Malabar, Coromandél y Bengala, se necesitaba la lengua arábiga, ó la indostana: que en poder de los capuchinos de Surate habia visto un excelente vocabulario frances y moro (ó *arábigo*) con palabras persianas, y que en Paris habia trasladado el tesoro de la lengua indiana, escrito por el capuchino Francisco María de Tours, el qual vocabulario seria fundamento de su obra, intitulada: *Dictionnaire maure-persan-françois, et latin.*" Hasta aquí Anquetil, el qual con decir que para hablar al pueblo en Surate, Malabar, Coromandél y Bengala, se necesita la lengua arábiga ó indostana, quiere decir solamente que la arábiga se usa ó entiende por muchísimas familias de árabes establecidos en las costas de Malabar y Coromandél, y en las ciudades comerciantes de Guzarate y Bengala. En Guzarate domina mas el arábigo que en Bengala. Los verdaderos indostanos, ó naturales de dichos paises, hablan el lenguage que se suele llamar moro-indostano, porque tiene muchas palabras arábigas, que los europeos en el Indostan llaman *moras*: con este nombre las empezáron á llamar los portugueses, primeros conquistadores de algunos paises del Indostan.

Moro-indostano.

La lengua del dicho vocabulario del capuchino Tours se puede llamar la vulgar y mas comun en las provincias propias del Mogol. De esta lengua se ha publicado una gramática llamada indostana, en la que se dice (a) que la lengua indostana mas comun en la península del Indostan, y la mas inteligible en todo el imperio del Mogol, se compone de

(a) Gramatica indostana a mais vulgar, que se practica no imperio do gran Mogol. Roma, 1788, 8.° p. 3.

las lenguas pagana (esto es, *indostana*), persiana y arábiga. Mas este dicho de la gramática indostana se debe entender en el sentido siguiente. La lengua indostana inteligible, en todo el imperio del Mogol, tiene la misma sintaxis que las demas lenguas indostanas con mezcla de muchas palabras persianas, y de muchísimas arábigas que los europeos en el Indostan llaman moras, y por esto á la dicha lengua vulgar en el Mogol llaman moro-indostana. Esta en el reyno de *Decan* (nombre que proviene de la palabra indostana *dekchan* ó *dckcan* austral) no tiene tantas palabras arábigas como en Guzarate y Tatta.

Bengala ó balandea.

204 Lengua *bengala* ó *balandea.* En las provincias de *Bengala* (cuyo nombre proviene de *ben* blanco), y de *balandu* (que proviene del indostano *balacada* fuerte-selva), se usa un lenguage comun, y algo diverso de las lenguas ántes nombradas. La provincia de *Balandu* se llama en los libros antiguos *Balagat*, y en ella se ha hallado una inscripcion antigua indostana que pertenece al año de 23 ántes de la era christiana. La academia inglesa de Calicut, llamada comunmente de Bengala, ha publicado (a) esta inscripcion, de que hago mencion en mi paleografía. Los brahmanes máratos (208) veneran como sagrado el alfabeto balandeo que, segun la opinion de muchos indostanos, es muy antiguo: Bayer le publicó con el título de *balabandu* en el tomo IV de los comentarios de la academia Petropolitana ó de Petersburgo.

Talinga ó telúgica.

205 Lengua *talinga*, que en indostano se dice *talenga*, y Plinio llamó *calinga.* Esta lengua, á que se asemeja mucho la de Decan (203), se habla en el pais montañoso de Talinga, en las costas de Orixa y de Golconda (*Kiskînda* dicen los malabares), y

(a) Asiatick researches, or transactions of the society instituted in Bengal. vol. I. Calcutta, 1788, fol. p. 13.

hasta las montañas de Balagat. Los brahmanes dicen que la lengua *talinga* se asemeja mucho á la samscreda, con la que conviene en el número y calidad de letras para denotar toda la variedad de sus pronunciaciones. La lengua *talinga* se suele llamar *telúgica*, y este nombre se da comunmente á su alfabeto, que tiene treinta y seis consonantes simples ó radicales, y diez y seis vocales y diptongos.

206 Lengua *tamúlica* (llamada *damúlica* por algunos autores). Se habla en la costa de Coromandél (esto es, *chola-mandalan* de mijo-pais), á la que pertenece el reyno de Maduré, y en los reynos de Tanjaur, ó Tanhaur, ó Tanjur (*tanh-ur* húmedo ó baxo pais), Maisur, ó Masur, ó Masoer, Carnate (propiamente llamado *karnâda* de *karna* héroe, *nâda* pais), Arcate (de *câta* selva) y Jingi ó Gingi, paises comprehendidos desde la costa de Coromandél hasta los reynos Marastido, Canará y Malabar. Los habitantes de los dichos paises, en que se habla la lengua *tamúlica*, son llamados en el Indostan *tamuler*: y este nombre se le dan ellos mismos. La lengua *tamúlica* se habla mas pura en el reyno de Maduré, que en el Indostan se suele llamar *Madura* ó *Madhura* ó *Maadura*; estos nombres parece significar *de Madu-pais*. Segun la mitologia brahmana el dios *Vishnu* (200), queriendo hacer guerra contra *Madu*, rey antiguo y famoso, encarnó con el nombre de *Kresna*, y le venció. Tamúlica.

Ziengembalg, misionero dinamarques, publicó gramática (a) de la lengua *tamúlica* con el nombre de *damúlica* ó *malabar*: esta gramática la cita Bayer, diciendo (b): "Por medio de la obra publicada por La lengua tamúlica no es la malabar.

(a) Grammatica damulica, qua lingua damulica, seu malabarica hucusque in Europa incognita facilè disci possit, concinnata à Bartholomæo Ziengembalg. Halæ Saxonum, 1716, 4.°

(b) Commentarii academiæ scientiarum imperiali Petropo-

Ziengembalg hemos conocido la escritura tamúlica, vulgarmente llamada malabara." La lengua y la escritura *tamúlicas* son propias del Maduré, y no del Malabar, en que se habla dialecto indostano diverso de la lengua *tamúlica*, y se usa escritura ó alfabeto bastante diferente del *tamúlico*. En la paleografía pongo todos estos alfabetos, y su simple cotejo visual hace ver su diferencia, la qual igualmente se ve cotejando el alfabeto tamúlico de Ziengembalg con el malabar publicado en esta ciudad de Roma con el título de alfabeto *grandónico-malabárico*. Anquetil du Perron (203) que ha estado en varios paises del Indostan, se equivocó tambien, confundiendo la lengua tamúlica con la malabara. "Yerra Anquetil du Perron, dice Fr. Paulino (a), quando dice que la lengua tamúlica es comun en la costa del Malabar. Se conoce que él vió solamente una ó dos ciudades de la costa del Malabar, en las que los mercaderes hablan las lenguas tamúlica y malabar: mas todo lo interior del pais tiene su lengua propia malabar diferente de la tamúlica, aunque las dos son dialectos de la samscreda."

Gramáticas tamúlicas.

La mejor gramática hasta ahora publicada de la lengua tamúlica es la de Beschio, insigne misionero del Maduré, cuya lengua aprendió con perfeccion, y de ella escribió en portugues la gramática, que por rara casualidad he logrado en esta ciudad entre los despojos de uno de los jesuitas misioneros, que el marques de Pombal encarceló, y despues envió á estos estados eclesiásticos. Esta gramática *tamúlica* en portugues apareció impresa en latin (b) en el año [illegible]

litanæ, 1735, 4.° vol. 4. Element. brahman. p. 243. Esta página está entre las que con numeracion errada se ponen despues de la p. 296.

(a) Viaggio all' Indie orientali, &c. (189) lib. 1. c. 6. p. 91.

(a) Grammatica latino-tamulica, ubi de vulgari tamulicæ lin-

de 1728, y reimpresa en el de 1738 en el Indostan por los misioneros dinamarqueses, que la adoptáron como la mas perfecta. Beschio empieza su gramática *tamúlica*, diciendo: "En el Maduré hay dos lenguas, que se llaman tamúlica sublime ó elegante, y tamúlica vulgar. Algunos han dado á la tamúlica sublime el nombre de poética, el qual no le conviene, porque los antiguos la usáron tambien en la prosa de sus comentarios á las poesías.....treinta son las letras de la lengua tamúlica: doce vocales, llamadas *uir* (esto es, *alma*), y diez y ocho consonantes, llamadas *mei* (esto es, *cuerpo*): de las doce vocales hay cinco breves, cinco largas, y dos diptongos." La lengua *tamúlica* tiene veinte y dos letras ménos que la *talenga*, ó *telúgica* (205): y el poco número de sus letras prueba ser antiquísimo su alfabeto, y conservarse casi sin variacion ni aumento el número de sus pronunciaciones antiguas. Los tamúlicos del Maduré son tenacísimos en conservar su religion y costumbres antiguas, lo qual ha impedido é impide mucho entre ellos los progresos del christianismo, como largamente se expone con muchas noticias curiosas en la obra italiana anónima: *Respuesta á las acusaciones sobre el Maduré*, en tres tomos: obra, dice Fr. Paulino, atribuida al célebre jesuita Brandolini, persona bien noticiosa de las cosas del Indostan. Las tales acusaciones sobre el Maduré las ensangrentó calumniosamente Fr. Norberto, apóstata aun del christianismo: ellas eran principalmente sobre las señales religiosas y civiles, que con tenacidad se usan exteriormente en el Maduré: "No se hubiera jamas dudado ó disputado sobre la malicia intrínseca de estas señales, dice Fr. Pauli-

Lenguas del Maduré.

Alfabeto tamúlico.

Tenacidad en conservar las costumbres en el Maduré.

Disputas religiosas en el Maduré.

guæ idiomate, &c. auctore Constantio Josepho Beschio, Soc. J. in regno madurensi missionario, 1728. Trangambariæ, 8.° La segunda edicion se hizo el año de 1738 en la misma ciudad.

no (a), si los misioneros indostanos hubieran con mayor cuidado aprendido la lengua samscreda y la mitologia indostana."

207 El Maduré en su lengua, alfabeto y tenacidad por conservar sus antiguas historias, y costumbres religiosas y civiles, presenta á los críticos materia y pruebas las mas antiguas para entender la historia antigua del Indostan, y combinarla con la egipcia, griega y romana, que tratan de las Indias.

Historias antiguas en el Maduré.

"Los tamúlicos, dice Beschio en el capítulo último de su gramática citada en el número 206, distinguen quatro edades en el mundo: á la primera llaman edad de la *inocencia*: dicen que duró un millon setecientos veinte y ocho mil años. A la segunda edad, quitando la quarta parte de la primera, dan un millon doscientos noventa y seis mil años de duracion. A la tercera, quitando la tercera parte de la segunda edad, dan de duracion ochocientos sesenta y quatro mil años. La edad quarta, que por los tamúlicos se llama edad de infortunio, durará (quitando la mitad de la tercera) quatrocientos treinta y dos mil años.

Edades del mundo: y épocas de calendarios y astronomía del Maduré.

Este año de 1728 de la era christiana, en cuyo fin escribo esto, segun los tamúlicos es el año 4829 completo de la edad quarta: porque ellos siempre cuentan el año pasado ó completo.....El año presente se llama el año 4829 de edad *caliyugam chilaga varuxam*: el año que empezará en el próximo Abril, será el 4830 completo; y de este modo se entienden los demas años. Este es el modo que tienen de señalar la época en su calendario. Los astrónomos usan otra época, que empieza en el año de la muerte del rey *Salivaganàm*, que murió en el de 78 ántes de la era christiana. Este año era el duodécimo del siglo indiano, *que consta de sesenta años*; y por tanto, faltaban quarenta y

(a) Viaggio all' Indie orientali, &c. lib. 2. cap. 8. p. 302.

nueve para su complemento ; y el año presente de 1728 es el quarenta y dos del siglo XXVII. Los cálculos astronómicos se hacen segun esta época, llamada *salivagana-sagâptam* , con alusion al nombre de dicho rey. *Sagam* es nombre de su reyno : *aptam* en lengua grandónica (esto es, *samscreda*) significa año: *Salivagana sagâptam*, quiere decir *año*, en que *Salivaganäm* empezó á reynar. Los tamúlicos con sus letras no pueden escribir ni pronunciar la palabra *sagaptam*, y así escriben y pronuncian *sagartam.*" Hasta aquí Beschio.

208 El erudíto y crítico Fr. Paulino observó bien que el Maduré daba materia para curiosas investigaciones de la historia antigua. Entre otras hace las siguientes (a): "*Madura* , *Matura* y *Madhura* significan ciudad dulce, suave, ó ciudad de *Madhu*, héroe. Esta ciudad es la capital del reyno *Madura.*, llamado *Maduré* por los europeos ; y el reyno ha tomado el nombre de la ciudad. Este reyno se llama tambien *Pandi*, y *Pandi-mandala* (de Pandi-tierra, ó pais). *Pandi* proviene de *Pandu*, *Pando*, ó *Pandava*, antiquísimo rey indiano, que, segun la opinion de los brahmanes, fundó este reyno. Plinio llama á dicha ciudad *Madura regia Pandionis*: Tolomeo la llama *Methora*. Segun este autor, *Arcati* (esto es, la ciudad de Arrucati) era corte de *Sora*: quizá quiso decir era corte del rey *Tsbola-mandala*; y abrevió este nombre, diciendo *Sora* en lugar de *Tsbola* (que significa mijo). El rio Caveri es el que Tolomeo llamó *Cbaberis*. Asimismo este pone la ciudad de *Maligarpba*, la qual es *Mailapuri*, llamada *Meliapur*, ó Santo Tomás. *Masulipatnam* es la *Masolia* (b) de los antiguos. El *Soretano Paralia*, con cuyo nombre Tolomeo queria denotar la costa

El Maduré conocido de los griegos y romanos.

(a) Viaggio all' Indie orientali, &c. lib. 1. cap. 2. p. 21.
(b) Masolia se pone por Tolomeo en el Indostan.

de *Tshola-mandala*, consta de dos nombres, que significan dos espacios de pais, que son: *Soretano* (esto es, *Tshola-mandala*); y *Paralia* (esto es, la costa de la nacion *Parava*, que habita en las costas de Pescaria y de Tsholamandala, las quales se unen á 9 grados de latitud boreal): véase el mapa de Anville, unido con sus antigüedades geográficas de las Indias. Estrabon en el libro xv, hablando de los legados indianos, dice: "Desde allí (*esto es*, *desde la India*, ó *Indostan*), de un pais en que reynaba *Pandion*, y de otro en que reynaba *Poro* (este es diverso del rey Poro, que peleó *contra Alexandro Magno*), viniéron legados con dádivas á César Augusto." Plinio en el capítulo xxiii del libro vi de su historia natural, describiendo la navegacion de los romanos á la India, dice: " *Pandion* reyna no léjos del imperio mediterráneo, en un lugar llamado *Modusa*." Es pues cosa clara que la *Modusa* de Plinio sea la ciudad *Madura*, capital del Maduré; y que el rey *Pandion* de Estrabon y de Plinio sea el rey de *Pandi*, ó de *Pandimandala*, esto es, el rey de *Madurá*, ó *Maduré*. De esto se infiere con certidumbre histórica, que los griegos y romanos conociéron el reyno y ciudad de Madura." Hasta aquí el citado autor, el qual en otro lugar de su obra citada, dice (a): "El reyno de *Madura*, ó *Pandi*, que se dice haberse fundado el año de 1550 del mundo por uno de los cinco hermanos célebres, llamados *Pandu*, ó *Pandava*, segun los libros de los brahmanes, tuvo siempre sus propios y legítimos reyes idólatras. *Porus*, ó *Puru*, reynaba en tiempo de Octavio Augusto. El rey *Cerambotto*, que es el *Ceprobottes*, *Celebothras*, ó *Cerobothron* de Plinio, Tolomeo y Arriano, descendia de la misma estirpe, y al mismo tiempo mandaba en la costa de Malabar

Antigüedad del reyno del Maduré.

(a) Viaggio all' Indie, &c. lib. 1. cap. 3. p. 38.

y de Canará.....El año de 1742 entráron los *marashtas* en el Maduré, y entónces acabó la antigua serie de sus reyes nativos."

Lengua *marasta*, llamada tambien *marashda*, *marashta*, y *maratta*. Esta lengua, que es muy semejante á la de Canará (209), se habla en algunos paises de Cauncam, en Visa-pur (de Visa-ciudad), y en el principado de los marastas, que está á oriente de Visa-pur. Los marastas para escribir tiran una línea en cada renglon, y á ella unen ó cuelgan todas las letras. De esta costumbre de escribir, que es antiquísima, proviene que en algunos alfabetos indostanos estan por arriba abiertas algunas letras, que en otros estan cerradas. Lengua marasta ó maratta. Escritura marasta.

209 Lengua *canará*, llamada tambien *canarina*, y *goana*, porque se habla en el territorio de Goa, perteneciente á los portugueses. Desde Goa hasta el Malabar se extiende el reyno ó provincia de Canará, que los indostanos llaman *Kanadá*; y en ella se habla la lengua *canará*, que se diferencia tan poco de la malabar, como la portuguesa de la española; por lo que los canarás, ó cánaros, y los malabares se entienden sin gran dificultad. *Kanadá* podia provenir de *kana* (ojo de la vista); mas se cree que provenga de las palabras malabares *kanna* (buey), y *naada* (pais ó tierra). Entre los reynos de Canará y Malabar está la ciudad grande, antigua, y en otro tiempo capital del Malabar, la qual se llama *Cannanur*; y este nombre se compone de *kanna* (buey), y de *ur* (poblacion, pais). Canará abunda en bueyes. Un indostano de Goa, que por devocion vino á esta ciudad de Roma, me regaló un vocabulario canarino manuscrito, que habia hallado entre los despojos de un jesuita portugues, misionero del colegio de Rachol en el Indostan; y el vocabulario se intitula *Canarim*. Le he observado atentamente, y he advertido que para significar una sola cosa pone fre- Lengua canará.

qüentemente diversas palabras sinónimas, de las que muchas no se usan en el Malabar.

Lengua malabar.

210 Lengua malabar. Esta se habla en el Malabar, de cuyo nombre el docto Fr. Paulino señala la etimología, diciendo (a): "Hablando del Malabar hablo yo solo, sin atenerme á autoridad de otro, porque á este pais le conocí mejor que á mí mismo..... el verdadero nombre indostano del Malabar es *Malayalam*, de *mala*, monte, y *alam*, habitacion ó espacio de pais: por lo que *Malayalam* quiere decir extension ó pais de montañas, como realmente lo es, pues las montañas le dominan desde Gattes, y le rodean por todas partes, ménos por occidente, por donde confina con el mar. *Malanâda*, *Malangara*, significan lo mismo que *Malayalam*.

Etimología del nombre *Malabar*.

De *malangara*, palabra indostana, se formó el nombre alterado Malabar; y es falsa la opinion del P. Raulin, que quiere que *Malabar* sea palabra arábiga, compuesta de *mala* y *barr*. El antiguo nombre del Malabar en lengua samscreda es *Kerulam*, ó *Kerula-ragiam*, esto es, de Kerula-reyno. Tendré despues ocasion para hacer mis observaciones sobre este nombre. Los malabares se llaman *Malayaler*, y no *Malcatan*, como dice Sonnerat. Los habitantes de las montañas de Ghattes, gente montañesa, que trata poco con los lugareños, son llamados *malayer*, esto es, montañeses."

211 He concluido la observacion de las lenguas indostanas, mas no de todas las que con ellas tienen afinidad, y que como estas son dialectos samscredos. Para observar estas nuevas lenguas que tienen afinidad con las indostanas, debo pasar á Ceilan, isla que por la religion, lengua, y color negro de sus habitantes, y por la cercanía de ella al Indostan, pertenece á este de todas maneras. Mu-

(a) Viaggio all' Indie orientali, &c. lib. 1. cap. 6. p. 69.

chas dudas se excitan por los autores sobre la etimología del nombre *Ceilan*, y sobre los nombres que antiguamente diéron á esta isla los griegos y romanos. De estas dudas se tratará despues de haber dado noticia de las lenguas, y habitadores de ella; y esta noticia parece que se debe tomar de Knox, que entre prisiones, desgracias y otras aventuras, estuvo allí veinte y ocho años. Knox pues da las noticias siguientes (a).

"Los holandeses poseen la quarta parte de la isla de Ceilan: ademas de estos hay malabares, que estan como naturalizados, y pagan tributos al rey por las tierras que tienen, como lo pagan los naturales de la isla. Se hallan tambien moros (*árabes*), que estan como extrangeros, y no poseen tierras. Ganan estos su vida llevando leña á los puertos de mar; que todos estan en poder de los holandeses. En estos puertos habitan dos ó tres suertes de naciones; como son malabares, moros, y gente aleonada-negra, que se llama católica romana, y lleva cruces y rosarios. Algunos de estos estan baxo el poder de los holandeses, á quienes pagan tributo.

Naciones diversas en Ceilan.

Mi fin es hablar aquí, no de los extrangeros que habitan en esta isla, sino de sus naturales, que se llaman *chingulais*. Muchas veces les he preguntado sobre su orígen, y no han sabido darme respuesta. Ellos dicen que su pais primeramente fué habitado por diablos, y sobre esto cuentan largas fábulas. Los portugueses que habitan en Ceilan, dicen que un rey antiguo de China tenia un hijo, el qual en el reynado de su padre se mostró tan áspero y cruel con los chinos, que estos, temiendo que despues fuese un tirano, suplicáron á su padre que le desterrara, pa-

Naturales de Ceilan.

(a) Relation, ou voyage de l' isle de Ceylan par Robert Knox. Amsterdam, 1691, 8.° volum. 2. En el volum. 2. p. 4. cap. 1. p. 64.

ra que no le pudiera suceder en el trono; y el padre condescendió con la súplica: por lo que, con algunos criados, fué puesto en una nave, que abandonada á los vientos llegó á esta isla; y estos fuéron sus primeros pobladores. Esta historia me parece muy poco verisímil, porque los chinos en nada se asemejan á los *chingulais* en su figura, lengua, ni manera de vivir. Mejor se dirá que estos descienden de los malabares, cuyo pais no está léjos; aunque á estos se asemejan muy poco ó nada. No conozco nacion alguna que se asemeje tanto á los *chingulais* como la europea.

Hay dos clases de gentes: una es del todo salvage, y otra no lo es tanto. Empiezo por la primera de hombres salvages, que en los bosques de esta isla viven con las bestias. El territorio de Binta es casi un bosque lleno de gamos; y en él hay muchos hombres salvages, que se llaman *Waddahs* (a), y no tienen habitacion. Hablan la lengua de los chingulais.....algunos de los ménos salvages se sujetan algo al rey.....Los que estan en Hurli, que es la provincia ménos distante de los estados del rey, son ménos salvages que los otros, y trafican con los habitantes del pais.....

Ceilanos vaddahs, ó addahs.

Su lengua.

Los waddahs no se cortan jamas los cabellos, sino se los atan sobre lo mas alto de la cabeza: no tienen mas vestido que una tela al rededor del cuerpo: profesan una religion, y veneran un dios particular. Los ménos salvages edifican templos, y los otros se contentan con llevar sacrificios á algun árbol, al rededor del qual danzan miéntras á su Dios hacen las ofrendas.....Los mas salvages se llaman *ramba-waddahs*.

(a) *Vamsa* en la lengua samscreda significa familia, tribu: parece que de *vamsa* proviene la palabra *Waddahs* que Knox pone quizá con mala ortografía.

Ahora hablaré de los *chingulais*, que son los isleños mas cultos. Son mas bien hechos, y de mejor cara que todos los demas indios que he visto, &c." Knox prosigue la relacion dando noticia de la religion y diversas clases de isleños civilizados, en lo qual conviene substancialmente con lo que se usa en el Indostan; y despues sobre la lengua de Ceilan dice (a):

Ceilanos chingulais ó cingalos.

212 "Los de Ceilan tienen una lengua totalmente particular; y no sé que la hable alguna otra nacion de la India. En la lengua de Ceilan hay algunas palabras comunes á los *chingulais* y á los *malabares*, que comerciando mútuamente se han tomado: mas son tan pocas, que un chingulai no podria entender á un malabar, ni este entenderia á un chingulai. La lengua de esta isla es abundante, y elegante ó melindrosa, segun los que la hablan: está llena de títulos y cumplimientos. Los ceilanos no tienen ménos de doce títulos, que dan á las mugeres segun su clase y calidad: por lo que es dificil hablar á una muger, si no se la conoce ántes, por no errar en el título de su calidad. Tiene siete ú ocho palabras para decir *tu* ó *vos* segun la calidad de las personas con que se habla, ó que se quiere honrar. Los labradores y artesanos hablan haciendo cumplimientos: y no hay diferencia entre su lenguage y el de los cortesanos.....la gente rústica cria á sus hijos, enseñándoles el modo de hablar mas cortés." Hasta aquí Knox sobre la lengua nativa de Ceilan, en donde los malabares ya naturales hablan lengua diferente. De esta dice Knox lo siguiente (b).

Lengua ceilana.

"Los malabares son habitantes voluntarios en este reyno de Ceilan, y viven en una provincia pequeña al norte de las costas que dependen del rey,

Ceilanos malabares.

(a) Knox citado, vol. 2. part. 4. cap. 9. p. 160.
(b) Knox, vol. 1. part. 2. cap. 13. p. 131.

entre los estados de este y los de Holanda.....Tienen lengua particular, de modo que no se les entiende por los chingulais. Tienen un príncipe llamado *Coilat Wánea*, que no depende del rey de *Cande*, ni de los holandeses, y que á estos últimos da elefantes por una especie de tributo.....Los portugueses en otro tiempo poseyéron y mandáron en todas las costas de esta isla por muchos años, é hiciéron muchos prosélitos christianos que hablaban la lengua portuguesa. Esta desde entónces se ha usado en todas partes, y el rey mismo la entiende y habla admirablemente.....Despues los portugueses perdiéron el último lugar, que era Columbo, y el rey publicó que todos aquellos que quisieran habitar en sus estados, serían recibidos y tratados mejor que sus súbditos: y con esta seguridad muchas familias, dexando los paises de los holandeses, se estableciéron en *Cande-uda*, en donde se les concediéron grandes privilegios. Desde este tiempo las dichas familias han tenido libertad para comerciar por todo el reyno sin obstáculo, y sin pagar derechos de aduana: y han sido las que el rey ha favorecido mas entre todas las personas blancas." Hasta aquí Knox; segun cuyas noticias, en Ceilan se hablan las lenguas ceilana por los naturales de la isla, otra lengua diversa por los malabares establecidos en una provincia de ella, y la portuguesa. Esta es lenguage de comercio no solamente en Ceilan, sino tambien en casi todo el Indostan (pues lo es aun en Bengala), y en muchos puertos desde el Indostan hasta las puertas de la China. La lengua ceilana tiene propiamente dos dialectos: uno es bárbaro, que hablan los waddahs, y otro culto, que hablan los isleños civilizados: este último dialecto se suele llamar *cingaleo*, *singaleo*, *cingalo* y *chingulai*

Ceilanos portugueses.

En Ceilan se hablan las lenguas malabar, portuguesa, singalea y waddah.

213 Knox juzgó que la lengua ceilana era diversa de todas las lenguas indostanas, mas conviene con

estas en ser dialecto samscredo ; verdad es que se diferencia de ellas tanto como se diferencia la española de la francesa, segun me ha dicho un misionero del Malabar ; de suerte que por ser tan grande la diferencia, no se pueden entender los malabares y los ceilanos. La lengua de los malabares ceilanos es una mezcla de la malabara y de la tamúlica, porque con los dichos malabares hay muchos tamúlicos.

La lengua ceilana es dialecto samscredo.

Los nombres de casi todas las poblaciones, montañas, rios, &c. del Ceilan son claramente de la lengua samscreda. La religion es fundamentalmente la brahmana ó indostana, mas los sacerdotes de ella viven en monasterios como los del Pegú y del Japon, y observan el celibato. Los *gonis*, que forman la primera clase de sacerdotes, y sirven al dios *Buda*, no pueden tocar una muger. La multitud de títulos que los ceilanos usan para tratar segun la diversidad de clases, es característica de los japones, de los que ellos probablemente la habrán aprendido. En todos tiempos, como consta de las historias antiguas que despues se citarán, muchas naciones han comerciado con los ceilanos ; y este comercio habrá alterado su lengua, y fisonomía, que es la mas semejante que en Indias, segun Knox, hay á la europea. Knox dice sobre la astronomía de los ceilanos (a) : ellos cuentan el tiempo desde un rey antiguo llamado *Saccawarli* : su año es de trescientos sesenta y cinco dias, y le empiezan á contar desde el dia 28 de Marzo, y alguna rara vez desde el 27 ó 29. Creo que esto se hará para que corresponda el año al curso solar, como nosotros lo hacemos por medio del año bisiesto. Dividen el año en doce meses, y cada mes en semanas, que tienen siete dias como las nuestras, y los dias se llaman *iridab*, *san-*

Calendario de los ceilanos.

(a) Knox citado, vol. 2. part. 4. cap. 10. p. 167.

dudab; *ongborudab*, *bodadab*, *braspotendab*; *securadab* y *benuradab*. Creen que el primero de estos dias (el qual corresponde al Domingo) es dia feliz..... dividen el dia en treinta *payes* ó partes, que empiezan al salir el sol: y en otras treinta dividen la noche." Todo este sistema de calendarios, y los nombres de los dias de la semana, son indostanos. El rey, que Knox llama *Saccawarli*, debe ser el *Salivaganam* de los tamúlicos (206). La sílaba final *dab* de los nombres de la semana significa dia, el qual en malabar se llama *dinam*, y en la lengua canarina se llama *dinu*, *dissu*. Los nombres *iri*, *sandu*, *ongbora*, *boda*, *braspeton*, *secura* y *benru*, que los ceilanos dan á los siete planetas Sol, Luna, Marte, Mercurio, Júpiter, Venus y Saturno, son casi todos de la lengua samscreda con alguna alteracion de letras que han hecho los ceilanos, y Knox al escribirlos segun su pronunciacion propia. El sol en la lengua samscreda segun Amarasinha (193) se llama *Sura*, *Surya*: la luna *Chandra* ó *Shandra*: Marte *Kuyen* ó *Shiova*, ó *Chova*: Mercurio *Budha*: Júpiter *Brahaspadi*: Venus *Shukra*; y Saturno *Chani* ó *Shani*. El dios Buda, célebre en todas las religiones de la India, se llama *Xaca*; *Buds* ó *Bods* en japon; *Phoe* ó *Foe* en chino (155); *Pot*, *Poutra*, *Putra* en tibetano (181); *Budhen*, *Budhan* en malabar; *Budha* en canarino; *Budho* en lengua nepala; y *Kodhom*, *Kuthän* ó *Kuthon* en la barmana de los reynos de Ava y Pegú. *Bud* probablemente es el nombre primitivo del dios *Buda*, que lo debe á la lengua samscreda, y en los dialectos de esta, quales son las lenguas ceilana, malabar, canarina y nepala, se conserva poco desfigurado, y mucho en otras lenguas diversas, quales son la china, tibetana y barmana.

Nombres de los planetas.

Alfabeto de Ceilan.

Los ceilanes han desfigurado mas su lengua primitivamente samscreda, que los demas indostanos: y tambien han desfigurado mas que todos la escritura

brahmana ó indostana, como lo hace ver claramente el cotejo de su alfabeto con el de los indostanos que propongo en la paleografía.

Lengua sagrada de Ceilan.

214 La lengua sagrada de los ceilanos es la samscreda de los indostanos: la estudian los *tiruvamshas* y *gonis*, sacerdotes del dios *Buda*, que son los eclesiásticos de primera clase (a). Los barmanos, segun tradicion constante de que me ha dado noticia monseñor Mantegazza (174), recibiéron de los ceilanos su religion y la lengua sagrada, que llaman *palí*, sobre la que Fr. Paulino, no pocas veces citado justamente, dice (b): "Muchas, ó por mejor decir, todas las palabras de la lengua *palí* son samscredas, ó se componen de alguna samscreda. Yo sé con certidumbre que el rey actual del Pegú, habiéndose excitado entre los *talapoinos* (c) de su reyno dudas so-

Lengua *palí* del Pegú.

(a) *Tiru-vamsha* (significa divina-familia en samscredo). *Goni* proviene quizá de *gannes* ó *gannesha* señor. Knox á los *tiru-vamsha* llama *tirinanxes*, los quales, y los *gonis* son de un mismo grado: mas los *tirinanxes* cuidan del gobierno y hacienda eclesiástica.

(b) Viaggio all' Indie orientali, &c. (189) lib. ó part. 2.

(c) Los sacerdotes peguanos se llaman *talapoinos*. Este nombre es de la lengua ceilana, en la que *talipot* significa la hoja grande de un árbol, con la que los sacerdotes *gonis* hacen quitasoles, que llevan por distincion. Los *talapoinos* del Pegú llevan siempre una especie de abanico, que les sirve de quitasol. Asimismo en Ceilan *talipot* significa el libro y la escritura, porque la hoja de *talipot* sirve de papel para escribir; y la palabra *talipot* con alusion á la escritura significa la lengua y escritura sagrada: así como entre los tamúlicos la lengua sagrada ó samscreda se llama *grantham*, porque esta palabra significa palma, y se escribe en las hojas de esta.

En la biblioteca romana de Propaganda he visto un libro de la ley de los brahmanes escrito por un pagano llamado *Dherma-ra-gia-guru*. Este nombre es puro de la lengua samscreda, en la que á Buda se le llama *Dhermar*; y *guru* significa maestro. De la palabra *dherma* proviene el nombre griego *Hermes* de Mercurio, que es el Buda indostano. Asimismo en el museo

bre algunas palabras, ó sobre el sentido de sus libros *palís*., envió embaxador al rey de Candia, en la isla de Ceilan, para informarse de los brahmanes y budistas sacerdotes de Ceilan, cómo se debian explicar los dogmas y palabras sobre que dudaban los peguanos. Este caso, con otras pruebas fundamentales sacadas de las lenguas de estos dos reynos, me asegura en la opinion de ser dialecto samscredo la lengua *palí* del Pegú." Hasta aquí Fr. Paulino, el qual sobre la etimología del nombre *Ceilan* (de la que ántes prometi tratar) dice lo siguiente (a).

Etimología el nombre *Ceilan*.

"Muchísimo se disputa sobre el nombre *Ceilan*; y esta disputa es señal del poco conocimiento de las lenguas orientales, y de la topografia del Ceilan. Esta isla en la lengua samscreda se llama *Lansa* ó *Langa*: *Uam ilam*: *Salabbam*. Este último nombre se compone de *sala* (verdadero), y de *labbam* (logro): y por tanto significa pais de *verdadero logro*, de abundancia de cosas preciosas: y así *Salibbadiba* ó *Salabbadip* significa isla de verdadero logro. Las perlas, que nacen en el mar occidental de la costa de Ceilan, y las piedras preciosas que hay en la isla, han sido la causa del dicho nombre samscredo, único, verdadero y original. Observemos ahora las al-

Borgiano de Veletri hay un códice peguano intitulado: *Mangalatara*, que en samscredo significa *de adquirir la felicidad*. Buda, segun el diccionario Amarasinha, nació de la conjuncion de la ninfa *Rohini* con el dios *Soma* (este es, la *Luna* ó el dios *Luno*): y con alusion á esta fábula Buda se llama *Somanacodon* por los peguanos. *Somanacodam* significa de la Luna-dios, ó de la Luna-Buda. *Soma* significa Luna; y *codam*, que entre los peguanos suele significar dios, quizá provenga de Boda ó Buda. Este se llama tambien *Gaudoma* ó *Godoma* en el Pegú. Buda se llama de la Luna-dios, porque se cree nacido de la Luna.

(a) Viaggio, &c. lib. 2. cap. 12. p. 371.

teraciones de este nombre en los autores árabes, griegos, romanos y persianos. Tolomeo llama á Ceilan *Taprobane*, diciendo que es la misma que *Salica* (a). Se ve claramente que el nombre *Salica* es una antigua alteracion del nombre *Salabham*, que los griegos navegantes desfiguráron, y acomodáron á su modo de hablar. Los árabes llamáron á la isla de Ceilan *Serendip* y *Sielendip*; y estos nombres son otra alteracion del nombre de la isla de Ceilan. Los romanos, como Plinio, Solino, y el autor del Periplo del mar Roxo, la llamáron *Taprobane*, *Palesimundi* y *Salica*. El nombre *Palesimundi* parece ser una alteracion de *Parashrimandala*, ó *Parashrimanna*, tierra de Baco jóven, que hizo guerra contra *Rávana*, gigante de Ceilan. Nosotros la llamamos *Ceilan*, *Zeilan*, *Sailan* y *Sellan*, del nombre malabar *Sailan*. En lengua malabar se dice: *Sailata pogunn*, á Ceilan voy. De la declaracion de estas etimologías se infiere evidentemente que *Sailan*, y la isla *Salica* de los antiguos, es la antigua *Taprobane*, muy bien descrita por Plinio en el capítulo XXII del libro VI de su historia natural. Al leerse esta descripcion no se puede dudar; y son ciertamente sueños las pretensiones de Sonnerat, de Andres Corsali, de Maximiliano Transilvano, de Barttema, y de Pigaffetta, que quieren que *Salabham*, Sailan, Σιελενδιβα, ó la isla Salica de Cosme y de Tolomeo, sea la isla de Sumatra. Véase la obra francesa de Renaudot, intitulada: *Antiguas relaciones de los indios* (páginas 133, 134 y 135). A la montaña llamada *Pico de Adam*, dan los de Ceilan el nombre

(a) Tolomeo en la tabla XII del Asia dice así: "A Cori, promontorio de la India, se opone ó está enfrente el promontorio de la isla Taprobana, ántes llamada isla Simondi, y ahora *Salica*: sus habitadores son llamados comunmente *Salai*."

de *Salmala*, que significa verdadera montaña (a); porque es una de las mayores del mundo..... *Moselpati*, *Jasnapatan*, *Terlipati*, *Villapati*, *Mottupati*, *Malpati*, *Palliacur*, y otros muchos nombres de ciudades y poblaciones de la isla de Ceilan, han conservado hasta el tiempo presente su primitiva significacion y terminacion segun la lengua samscreda; por lo que no se puede ya dudar de la primitiva propagacion de la lengua, ritos, costumbres, dioses y religion de los indostanos en Ceilan. La palabra *pati* significa barrio ó aldea: *patnam*, *patana*, ó *patan*, ciudad: *ur*, barrio ó poblacion." Hasta aquí Fr. Paulino.

115 Murillo dice (b) que los ceilanos llaman á su isla *Tenarisin*, que significa tierra de delicias. La palabra *tenarisin* parece ser de la lengua malaya; pues en esta, *tana-nasu* significa tierra de delicias. Los malayos, como se insinuó ántes (143), estuviéron antiguamente en el Indostan. Los naturales de Ceilan se llaman *chingulais* (212) segun Knox: y segun las relaciones de muchos europeos, los nobles ó señores de Ceilan se llaman *singaleos*, *cingaleos*, &c. y estos nombres se dan al alfabeto de Ceilan, porque solamente sabrán escribir las personas civilizadas. *Chingulais*, y *cingaleos*, son dos palabras que claramente provienen de la samscreda *sinhala*, que significa cosa de leon, y metafóricamente significa fuerte; y parece que la gente principal de Ceilan se llamaria *Sinhala*, con alusion á la fortaleza corporal; que mas que la del ánimo, y que otras virtudes, se aprecia entre las naciones guerreras.

(a) Knox en la part. 4. cap. 4. p. 109 de su obra citada, dice que el Pico de Adam se llama por los ceilanos *Hammalella*: este nombre quizá sea vulgar; y claramente proviene de *mala* (montaña).

(b) Murillo, geografía, &c. (133) tom. 7. cap. 12. p. 190.

§. III.

Se proponen algunas observaciones prácticas para probar que el conocimiento de las lenguas y mitologia del Indostan conduce mucho para entender la mitologia é historia antigua de los persas, egipcios y griegos.

116 Algo prolixa ha sido la relacion que acabo de hacer de las lenguas indostanas: mas al hacerla he tenido presente que el conocimiento de ellas es muy útil para entender la mitologia é historia antigua de los persas, egipcios y griegos; y por esto no he juzgado conveniente evitar una prolixidad, cuya omision, léjos de ser útil, seria dañosa. Del Indostan salió ácia norte y oriente (181) en el siglo primero de la era christiana toda la infame supersticion, que inunda los vastos reynos del Tibet, Ava, Pegú, Siam, Laos, Cochinchina, Tunkin, China y Japon, y gran parte de Tartaria; y mucho ántes de dicho siglo habian salido ácia occidente, y propagádose la mitologia y las ciencias de los brahmanes por Persia, Grecia y Egipto. Kircher fué el primer escritor que advirtió y probó convenir perfectamente la mitologia brahmana con la egipcia; mas él se equivocó, conjeturando que los indostanos la habian recibido de los egipcios, á quienes ciertamente la habian enseñado aquellos. Sesostris con su exército egipcio, y Alexandro Magno con su exército griego, hiciéron conquistas momentáneas en el Indostan, y al hacerlas observáron el gobierno civil y la religion de los indostanos; y esta observacion pudo bastar para que pasasen á Egipto y Grecia muchos dogmas religiosos del Indostan. En este se conservan al presente los brahmanes, tan tenaces y obstinados en su religion, como por los au-

Los indost nos maestr de la super ticion en m dio mundo

tores griegos se pintan los brahmanes de dos mil años ha. Sabemos que algunos filósofos griegos fuéron al Indostan, y que otros fuéron discípulos de los magos caldeos y persas, que lo habian sido de los indostanos, y no consta que estos en tiempo alguno hayan estado en Grecia ó en Egipto. Estas observaciones solas parecen bastar para afirmar que la mitologia de los egipcios y de los griegos proviene de la indostana. Pero además de estas observaciones hay otras muchas que demuestran la dicha proveniencia. Insinuaré aquí algunas que tienen conexíon con las lenguas indostanas, de las que en el presente discurso trato principalmente; y en tratado separado, que ya tengo casi concluido, pondré las que se fundan en la identidad de las mitologias brahmana, egipcia y griega, segun las lenguas y la historia.

Los caldeos y persas discípulos de los indostanos.

217 Los persas, situados entre indostanos y griegos, fuéron discípulos de aquellos, y maestros de estos en la mitologia. La religion antiquísima de los persas, anterior al siglo V ántes de la era christiana, en que florecia su gran filósofo Zoroastres, era totalmente brahmana ó indostana. Esta religion, como bien observó Hyde (a), era la de los magos sacerdotes del sol y del fuego: el Mitras de los persas, tan famoso en las historias de los griegos y romanos, era el sol, al que llamaban (b) *chur*, *shid*, *shir*, y *siper-siyah* (esto es, escudo-negro), y particularmente *mihr* (ó mitras) quando se nombraba con alusion á la religion. El culto del sol, y los dichos nombres *mago-mitra*, *chid*, *sir*, *siyah*, deben su orígen á la religion indostana de los brahmanes. Segun la religion de estos (como es notorio

(a) Historia religionis veterum persarum à Thoma Hyde. Oxoniæ, 1700, 4.º cap. 30. p. 366.
(b) Hyde citado, cap. 4. p. 106.

por las historias antiguas y modernas), en todos tiempos el sacrificio mas pomposo de ella se ha hecho y hace al sol. Los brahmanes son los sacerdotes, de los que los principales en lengua samscreda se llaman *maha-brahma*, grandes brahmanes, *mahaguru*, grandes maestros. Al nombre *maha-brahma* alude Tolomeo, que en el libro VII y tabla X del Asia pone en el rio Ganges á los *brahmanes magos* (Βραχμανοι μαγοι), esto es, brahmanes grandes, que hace superiores ó señores del pais del monte Bittigo, cerca del Ganges. Hyde, que sobre la religion de los persas antiguos escribió con mas acierto que quantos ántes de él habian escrito, aunque no tenia conocimiento alguno de la lengua samscreda, conjeturó y probó que la palabra *mago* primitivamente significaba grande; y observó que por los persas se decia *mob*, ó *mub*, ó *mag*, y que los caldeos decian *mag*. *Mog* es sacerdote de los ignícolas ó adoradores del fuego, segun el libro persiano *Sahab Agjemi* (a); y *Mubad* significa de magos-prefecto; solícola (ó del sol adorador); de los solícolas el docto (b).

El Mitras de los persas era dios indostano.

118 El sol se llamaba por los persas *mihr*, de donde proviene la palabra mitra; y en samscredo se llama *mitra*, que significa amigo. Esta misma significacion dió Hyde á la palabra *mihr*. "En materia de religion, dice Hyde (c), el sol primariamente se llama *mihr*, que significa amor, compasion, misericordia.....En *mihr* se ha de pronunciar la *i* vocal tenue y largamente.....y porque á los griegos se hacia dificil la aspiracion en medio de la palabra, pusiéron en esta la letra *t*, y de *mihr* hiciéron *mitra*; y así hiciéron el nombre de *Mitridates*, que proviene de *mitridad* (amor de justicia):

(a) Hyde, cap. 30. p. 364. cap. 31. p. 372.
(b) Hyde., cap. 30. p. 364.
(c) Hyde, c. 4. p. 107.

mejor es el nombre *Meberdates*, que puso Tácito." Hasta aquí Hyde, que prudentemente conjeturó haberse desfigurado el nombre persiano *mibr* por los griegos en el nombre *mitra*; mas porque este se halla en los vocabularios que se usan en los paises australes del Indostan, los que ciertamente fuéron conocidos de los antiguos, podrá conjeturarse que se tomó de la lengua de ellos el nombre *mitra*; y que los persas tomáron el nombre *mibr* de la lengua de los paises septentrionales con que confinan; pues en estos se dice *misir* en lugar de *mitra*. Segun las relaciones de los misioneros de estos paises, muchos brahmanes se llaman *misir*, ó *misbir*; y de estos nombres proviene el persiano *mibr*.

219 En las lenguas samscreda y malabara el sol se llama *sura*, *sirya*; y estos nombres son muy semejantes á los persianos *sbid*, *sbir*, *siyab*, ántes puestos. El libro XIV de Zoroastres, que en su religion introduxo muchos dogmas de la brahmana, se llamaba *Siyab* (a), y contenia preceptos para los magos. *Siyab* es nombre del sol, y se asemeja mucho al indostano *sirya*.

220 Hyde pone (b) y traduce el libro de los magos, llamado *Sadder*, que quiere decir para uso de la lengua de los magos; y la palabra *sadder* parece provenir de la samscreda *sastra*, libro, ciencia sagrada.

221 Hyde dice (c): "La religion antigua de los persas se llamaba *millat brabim* por los escritores que escribian en arábigo, y *Kisb Abraham* por los que escribian en lengua perso-meda: estas dos frases significan igualmente religion de Abraham." Despues pone Hyde el texto de Shahrestani árabe, que

(a) Hyde, cap. 36. p. 339.
(b) Hyde citado, p. 429 despues del cap. 35.
(c) Hyde, cap. 2. p. 28.

dice que los brahmanes tomáron su nombre del de Abraham, y concluye probando que se atribuia á Abraham la religion antigua de los persas. Mas parece que debia concluir diciendo, que los dichos escritores habian equivocado y confundido el nombre de *brahma* con el de *Ibrahim*, ó *Abraham*, de quien tenian noticia; y por esto atribuyéron á Abraham la antigua religion de los persas, que era totalmente la de *Brahma*, dios principal de los brahmanes. Hyde advierte, que el Abraham de la religion persiana se llamaba *Pisbvā*, quando se nombraba por los persas en cosas sagradas; y este nombre *Pisbvā* proviene del samscredo *pisbaya*, que en el Indostan significa dios malo.

Etimología y alusion de los nombres *Ormaces* y *Arimanion.*

222 Plutarco en su tratado de Isis y Osiris expone los dogmas fundamentales de la religion de los magos; y dice "que estos juzgaban haber dos dioses contrarios, uno obrador de lo bueno, y otro obrador de lo malo: que Zoroastres mago llamó *Ormdces* al primogénito, y *Arimanion* al segundo, comparando el dios bueno á la luz, y el dios bueno á las tinieblas; y que en medio de estas cosas estaba *Mitras*, que así se llamó, como si se dixera *mesites*, esto es, mediador." Laercio, en el proemio á su obra de las vidas de los filósofos, pone este mismo dogma de los dichos dioses, que llama *Oromaza*, y *Aremanio.* Anquetil du Perron, en su obra francesa *Zend-Avesta* (que es libro de Zoroastres), á *Ormaces* llama *Ormuzd*, segun se lee en los escritos que se atribuyen al mismo Zoroastres.

En el Indostan es general el dogma del dios bueno, y del dios malo: á este llaman los malabares *Asatien* (falso, injusto, iniquo); y al bueno llaman *Satien* (veraz, justo, equitativo). Es general asimismo en el Indostan el dogma de haber genios buenos y malos: estos en el diccionario Amarasinha (196) se llaman *rudra* (que hacen llorar): *gubzaga* (dio-

ses de las cuebas): *capsura* (ninfas): *bhuda* (fantasmas nocturnas): *pisbasa* (diablos). Los dos nombres que Zoroastres dió á los dos dioses, son claramente de la lengua samscreda, en la que tienen significacion y derivados, y no la tienen en la persiana.

En lengua malabar, que es de los mas puros dialectos samscredos, se dice *orumq*, union y concordia: *oromikunu*, unir, juntar, mezclar, concordar: *orumicha*, unidamente, concordemente. De *oruma*, ó de *orumicha*, proviene *ordhaces*. Asimismo en dicha lengua significan *ari*, enemigo: *árikunu*, hacer cosa de enemistad: *arima*, enemistad, discordia, dificultad en unir. De *arima* proviene *arimania*.

223 En las lenguas indostanas clara y simplemente se hallan la etimología y significacion de las palabras persianas que he propuesto, y que pertenecen á los dogmas fundamentales de la antigua religion de los persas. Estos, segun la opinion de todos los autores que tratan de ella, la recibiéron de los indostanos, y la comunicáron en gran parte á los griegos. Pitágoras (príncipe filósofo entre estos) se hizo discípulo de los magos de Persia. Laercio en la vida de Pitágoras dice que estuvo con los caldeos y con los magos; y estos eran los de Persia, como claramente lo declara Ciceron, diciendo (*lib.* 5. *de finibus*): *Cur ipse Pythagoras, et Ægyptum lustravit, et Persarum magos adiit?* Las sectas de los magos orientales eran sectas conocidas, y respetables entre los filósofos de Grecia: y por esto Laercio en el proemio á las vidas de los filósofos antiguos de ella, las pone entre las sectas filosóficas, y advierte que, segun Aristóteles, los magos son mas antiguos que los egipcios; y que, segun Clearco Solense, los gimnosofistas son prosapia de magos. Estos gimnosofistas son los brahmanes.

Magos de Persia.

224 Desde Persia pasemos al Indostan, en el que la pura observacion de los nombres de algunas de

sus ciudades nos hará conocer que los antiguos tuviéron noticia de ellas, y de la misteriosa ó religiosa significacion de sus nombres. Pero ántes de proponer estos, para que el lector entienda bien la significacion de algunos de ellos relativa á la religion brahmana, convendrá dar de esta alguna idea.

Todos los brahmanes convienen (a) en que hay un Ente supremo é increado (b), al que dan varios nombres relativos á sus atributos; y convienen tambien en que la creacion, conservacion y destruccion del mundo sensible dependen de tres dioses, que yo llamo *Brahma*, *Vishnu* y *Shiva*; y con nombres (c) algo diversos se llaman ó ponen por diversos auto-

(a) La mitologia brahmana se contiene en los libros que los brahmanes australes llaman *vedam* (ley), y los septentrionales llaman *bed* ó *bet*, ó *ved*; y en los que llaman *puranam* (historia antigua). Estos son poemas, en que se pone la mitologia vulgar ó popular: y los *vedam* contienen la mitologia mas oculta, y propia para gente literata, cuyas sectas explica Pons desde la página 232 del volumen 26 de la obra *Lettres edifiantes*; &c. citada (145).

(b) Hanxleden en su vocabulario malabar (195) dice que el supremo Ente se llama *Parabrahma*. *Brahma* significa ciencia de ley, austeridad, penitencia. Véanse en la página 66 de la obra *Systema brahmanicum*, &c. (189) los nombres que dan al Ente supremo los brahmanes australes. Los septentrionales le dan los siguientes: *achar* (inmoble): *paramand* (quieto): *paramexuar* (supremo señor): *on* (ente).

(c) *Brahma* se llama por varios autores *Brama*, *Bramha*, *Brammha*, *Biruma*, *Brema*, *Bruma*: *Vishnu* se llama *Visnu*, *Visenu*, *Vistnu*, *Vesne*, *Wistenai*, *Vexno*, *Bexno*, *Krexno*, *Kresna*.

Shiva se llama *Shiv*, *Sheu*, *Esvara*, *Isuren*, *Isuor*, *Ixota*, *Butiren*, *Mahtdeva*, *Mahex*, *Madex*, *Rutra*, *Rudderi*, *Mesu*, *Paramisera*. La variedad de nombres que se dan á un mismo Dios proviene de diversas causas: una es la diferencia de lenguages en los indostanos y en los europeos, que han oido y escrito los dichos nombres. Otra causa es la de usarse en algunos paises del Indostan nombres de atributos particulares de los dioses. *Vishnu*, segun los brahmanes, ha encarnado á lo ménos

res. La creacion de estos tres dioses en cada reyno del Indostan se refiere con diversas fábulas ridículas; aunque generalmente los brahmanes mas instruidos dicen que son alegóricas, y las explican como Macrobio en sus saturnales explicó la mitologia de los egipcios, y como Kircher en sus eruditísimas y voluminosas obras interpretó las inscripciones simbólicas de los obeliscos egipcios que hay en esta ciudad de Roma. Los brahmanes suponen, como los egipcios, ántes de la formacion del mundo, un huevo, de que se formáron cielos y tierra (a): figuran al dios *Sbiva* con el sol y con el buey (llamado *appa* en el Indostan, y *apis* (b) por los antiguos

Alusion del nombre *Apis*

nueve veces: en una de ellas apareció como un negro; y con alusion á esta encarnacion se llama *krosno* ó *krsna*, que significa negro. Con alusion á otra encarnacion se llama *Shirama* ó *Shrirama*. *Esvara* significa señor. *Maha-deva* (de que provienen *Mahex*, *Madex*) significa gran-dios: *Rutra* ó *Rudra* significa el que hace llorar. Esta advertencia sobre la variedad de nombres que se dan á un mismo dios indostano, servirá para desterrar la confusion que suele causar, y en mí ha causado la lectura de no pocas obras geográficas é históricas del Indostán.

(a) *Véase la siguiente obra*: Il viaggio all' Indie orientali del P. Fr. Vincenzo Maria di S. Catarina da Siena carmelitano scalzo. Roma, 1672, fol. lib. 3. cap. 17. p. 281. &c.

(b) *Appa* y *appen* se suele llamar en el Malabar el buey; y *amá* ó *talá* la vaca. *Appa* y *appen* significan padre, engendrador; y *amá* y *talá* significan madre. Estos dos animales se veneran como deidades, y sus excrementos como reliquias. Al dios *Shiva*, símbolo del sol, se le pinta sobre el buey, y se le llama *pashupadi*, marido de la vaca, la qual se dedica á la luna. Estos misterios mitológicos los representáron los egipcios con el dios *Apis*, que se figuraba con un buey negro, y los persas con *Mitras* (nombre indostano del sol) sobre el buey. Se conservan aun en esta ciudad de Roma, y fuera de ella, muchos monumentos persianos, en que se ve á *Mitras* sobre el buey. Hyde en el cap. 4. de su obra citada (217) pone en láminas algunos, y es celebérrimo el que se llama *Toro Burghese* (porque está en el palacito de los jardines del príncipe Burghese), y tiene la siguiente inscripcion: *Nama Sebesio*.

egipcios); y á *Bhavani*, diosa, y muger de *Shiva*, con la luna y con la vaca. *Bhavani*, llamada tambien *Parvadi*, es la *Isis* de los egipcios, y *Shiva* es el *Osiris* de estos. Este dios *Shiva* por sí mismo es Osiris, es Baco el grande, y es Dionisio; y en la encarnacion *Rama*, ántes dicha, es *Khri-rama*, ó Baco jóven. El dios *Brahma* se simboliza con la tierra: su muger *Sarasvadi* es diosa de las ciencias (191). *Laekshmi*, muger de *Vishnu*, es entre los brahmanes como Venus, y Ceres entre los griegos. *Brahma*, *Vishnu* y *Shiva* son representados con un cuerpo humano de tres cabezas, el qual se llama *Trimurti*, que se compone de *tri* (tres), y de *murti* (persona, cuerpo); y con este símbolo explican los brahmanes los atributos divinos para criar, conservar y destruir el mundo. Trinidad d vina de l indostanos.

Los misterios que los brahmanes mas sabios llaman simbólicos, son dogmas de la religion monstruosa del pueblo indostano, que se divide en muchas sectas. Entre estas es famosísima la de los *budistas*, sequaces de *Buda* (181), que entre los indostanos es como *Tot*, *Hermei*, ó *Mercurio* entre los egipcios, griegos y romanos; y en el Indostan, y en muchos reynos de oriente, se da el nombre de Buda al Miércoles y al planeta Mercurio (194). Secta de l budistas.

Deo soli invicto. Mithre. Esta inscripcion ha sido martirio de los antiquarios, y causa de muchísimas equivocaciones ó despropósitos, hasta que Fr. Paulino (186), inteligente de la lengua y religion de los brahmanes, la ha explicado. *Nama* es palabra pura samscreda, que significa adoracion· *Sebesio* es el dios *Shiva*, llamado en algunas lenguas indostanas *Sheva*, *Sheba*, &c. La inscripcion dice: *Adoracion á Shiva.* Al dios Sol *invencible. A Mitras.* En Egipto *Apis y Serapis* era una misma deidad: y en la lengua malabar *sirappa* significa *sol-padre* ó *sol-buey*. En la vida de Apolonio Tianeo se dice que los indostanos simbolizaban á su Venus, como los egipcios á Apis. Véase *Philostratorum, quæ supersunt omnia: vita Apollonii Tyanensis, &c. gr. ac lat.* Lipsiæ, 1709, f. lib. 3. c. 3. p. 96.

225 Estas breves noticias de la religion brahmana bastan para entender la alusion que á ella hacen algunos de los siguientes nombres de poblaciones y sitios del Indostan.

ARAMPALLI ó ARAM-PALI (de residencia-templo ó poblacion), ciudad cerca de *Comorin*, promontorio ó cabo austral del Indostan. *Pal* significa templo, escuela, dormitorio real, corte; y en el Indostan hay varias poblaciones, cuyos nombres acaban en *pali*, como *Tri-china-pdli* (tres-pequeños-templos), ciudad capital del Maduré. De *pali* proviene *pati* ó *padi*, ciudad: como *Tiru-pati* ó *Tiru-padi* (santo-lugar) en Carnate: *Bhuda-padi* (de Bhuda-ciudad): *Chandra-pati* (de Luna-ciudad). Tambien proviene *paleam* ó *paleyam* (casa de gobierno, poblacion): como *Uttacama-paleam* (excelente casa ó gobierno), ciudad del Maduré. Tambien proviene el nombre *patna* ó *patnam* (ciudad): como *chir-anga-patnam* (de buenos flancos-ciudad) en el Malabar: *Madras-patnam* (de Madras-ciudad) en la costa de Coromandél: *Naga-patnam* ó *Naga-patan* (de serpientes ó elefantes-ciudad) en Tanjaur: *Valia-patnam* (gran-ciudad) en Malabar. Tolomeo á *Valia-patnam* llamó *Balipatna*; y Arriano en el periplo del mar Eritreo ó Roxo la llamó *Palæpatna*. Los indostanos usan las palabras finales *palí*, *pati*, &c. para denotar ciudad, como los griegos usáron la palabra final *polis* para el mismo fin; y esta final la usó Tolomeo en el nombre *Pantipolis*, que da á una ciudad del Indostan, la qual se llamaria *Pantipali*. En los nombres de otras ciudades, como en los de *Malippale*, *Despale*, conservó la final indostana *pale* ó *pali*.

226 AICOTTA ó AI-COTA (de fluxo-fortaleza), ciudad y puerto del Malabar, á cinco leguas de Cochin, sobre el rio Aicota, que á media legua del puerto desagua en un golfo. *Ai* y *ashi*, en Malabar significan fluxo ó desembocadura de rio; y *cat*, *ca-*

ta, *cotam*, significan fortaleza. Tolomeo pone en el Indostan los *Aiois*, cuyo nombre proviene de *ai*. Santo Tomás apóstol, segun la tradicion constante de los christianos de Santo Tomás (198), desembarcó en *Aicota*, pasó á *Codungalur*, ciudad cercana (llamada *Cranganor* por los europeos), y puso la santa cruz en el monte *Turitur* (esto es, santo-lugar), en el que hay una iglesia dedicada al Santo apóstol. Por Cranganor pasa el rio Aicota.

227 Cala-mar-Tumi (roca-de Santo-Tomás) es nombre de un monte peñascoso de Meliapur, en el que, segun la tradicion de los antiguos christianos, fué martirizado el apóstol Santo Tomás. Hay tambien tradicion que el santo apóstol fué herido en dicho monte, y que murió en otro, llamado *mabamala* (gran-monte), que dista media legua de Calamartumi. Estos dos montes distan dos leguas de Meliapur, llamada tambien ciudad de Santo Tomás: Tachard los describe (a). El nombre *Calamartumi* se compone de *cala*, que en lengua malabara significa (peña, roca), y de las palabras siro-caldeas *mar Tumi*, que significan señor, ó Santo Tomás. Los christianos antiguos del Malabar, llamados comunmente de Santo Tomás, usan el rito siro-caldeo; y á la iglesia del santo Apóstol llaman *beit-Tumá*, que en caldeo significa casa de Tomás. Abdías, Sofronio y otros autores antiguos, escribiéron que Santo Tomás habia muerto en *Calamina* de las Indias. En el Indostan no hay ciudad alguna que se llame *Calamina*; y este nombre parece provenir de *Calamar* (roca-santa), ó de *Calanina*, que significa de la roca (*nina* en lengua malabar significa *de la*). Por tanto, quando en los martirologios antiguos se lee que el cuerpo de Santo Tomás se trasladó desde *Calamina* á Edesa, se debe entender que se trasladó desde *Ca-*

(a) Lettres edifiantes, &c. (145) vol. 12. p. 373.

lamar ó *Caldnina* á Edesa; pues es ya evidente que el santo Apóstol fué martirizado en *Calamartumi.*

228 Calcota, que por los europeos se llama *Calcuta*, *Calicut*, &c. es ciudad del reyno de Travancor, la qual tambien se llama *Nagara-coil* (residencia-real). *Calcota* se compone de *cala* (227) y de *cota* (226), y significa de peña-fortaleza. De la palabra *cota* se derivan los nombres de las ciudades *Cottis* y *Cottiara*, que Tolomeo pone en el Indostan. En Bengala hay otra ciudad Calcota, que se suele llamar Calicut y Calcuta por los europeos: y en ella han fundado una academía los ingleses. *Caliañapuri*, que se compone de *caliana*, alegría, bondad, y de *puri*, poblacion, ciudad, habitacion, significa de alegría-ciudad: está en el reyno de Canará. *Calianapuri* es la ciudad que Arriano en el peliplo del mar Roxo llama *Kalliena*, emporio de la India, y es tambien la ciudad *Kalliana* de Cosme Indicopleuste, en la que habia obispo en el siglo VI, que se consagraba en Persia, y gobernaba la christianidad de Canará y del Malabar. La Kalliana del dicho Cosme, dice Fr. Paulino en el capítulo VII del libro 1.º de su citado viage á las Indias orientales, no es la ciudad de Calicotta ó Calicut, como pretende Montfaucon, ni la de Collam ó Colam, como afirma Assemaris (Véase Colam.). De la palabra *caliana* se compone tambien el nombre *Calianatur*, poblacion en la costa de Coromandél. La sílaba final *ur* significa pais, habitacion, poblacion, como en *Cannanur* (de la reyna-habitacion), en el Malabar: *Velur* ó *Belur* (de lanza-ciudad), en Carnate: *Vilanur* (de flechas-ciudad), en Carnate: *Bengalur* (de llana tierra-poblacion), en el reyno de Maisur, &c. Las letras *t*, *n*, *l* antepuestas á la sílaba final *ur* en dichos nombres no pertenecen á ninguna de las palabras compositivas, y se introducen solamente para quitar su cacofonia.

229 Cangipuram ó Cangi-puri (de oro-ciudad), en Carnate: por los europeos se suele llamar *Cangivaran* ó *Cangivaron*. Las sílabas finales *puram*, *puri* (que tal vez se escriben *buram*, *buri*) significan poblacion: y parece que provienen de *ur* poblacion (230). Esta sílaba *ur* es final de muchos nombres de ciudades indostanas: y ántes de ella se suele introducir una consonante para suavizar la pronunciacion de dichos nombres. En las palabras *puram*, *puri* (que primitivamente serian *pur*) se antepone la consonante *p*. En *Cangipuram* hay un templo célebre, á que concurren muchos paganos.

Canudi (que los europeos suelen llamar *Canoudi*) es ciudad pobladísima de casi un millon y medio de habitantes sobre el rio *Calini*, que desagua en el rio Ganges: y este rio *Calini* es el que Plinio en el capítulo xviii del libro vi llama Canucha, y hace desembocar en el Ganges. Segun la historia antigua de los brahmanes en Canudi tenian su corte cinco hermanos *Pandu* ó *Pando*, celebérrimos en dicha historia.

230 Carnadá (llamado *Carnate* por los europeos) se compone de *car* (negro) y de *nada* (pais, tierra): por lo que significa negra-tierra. *Carnadaga* se llama el habitante ó descendiente de Carnate. El reyno de Carnate está lleno de edificios suntuosísimos dedicados á los dioses: y tiene muchas ciudades, cuyos nombres acaban en la sílaba *ur* (que significa aldea, barrio, poblacion, habitacion), quales son *Atúr*, *Calianatúr*, *Palúr*, *Penatúr*, *Tirucolúr*, *Tiruvamatúr*, *Tiruvanelúr*, *Tirupatúr*, *Uttamatúr*, *Valdúr*, *Vilanúr*, &c. La sílaba final *ur* para denotar ciudad ó poblacion, se usa mas comunmente en los paises australes del Indostan que en los septentrionales. Tolomeo en *Paralia* (esto es, en Pesqueria del Indostan) pone las ciudades de *Caliur*, *Jiur*, *Abur*, *Nargur*: y en los paises inmediatos, de que ántes habia

tratado, pone las de *Manganur*, *Scurellur*, *Coreur*, *Selur*, *Mantittur*, *Tenur*, *Corindiur* y *Acur*.

Ceilan, cuyo nombre propio es *Sailan* (véase el número 214). La isla de Ceilan se llamó Trapobana por los antiguos; y Plinio, tratando de ella en el capítulo xxii del libro vi de su historia natural, dice: "Esta isla envió á los romanos quatro legados, de los que el principal era *Bachia*." Este nombre proviene del samscredo *Ragia*, que en Ceilan, y en todo el Indostan (190) significa principal, soberano, rey. Tolomeo en la tabla xii del Asia dice: "Trapobanes (esto es, *Ceilan*), que ántes se llamó Simondi, ahora se llama Salike.....sus habitadores se llaman *Sale*." Estos nombres *Salike*, *Sale* provienen de *Sailan*.

231 Chacrapuram ó Chacrapuri, del círculo-ciudad, ó ciudad circular. *Chacra*, círculo: *puram*, ciudad. Se llama *Sacrapur* por los europeos, y está en Coromandél.

Chandra-pati, ó Shandra-pati ó Tshandra-pati (de la luna-ciudad), llamada *Sandarupati* por los europeos: está en la costa malabar, llamada Pesquería por los modernos, y *Paralia* por los antiguos (233).

232 Cheli-colam (barroso estanque), ciudad en el reyno de Tanjaur, llamada *Chelicolon* por los europeos.

Chovanarru se compone de *chovana* roxo, y de *arru* rio, y significa roxo-rio: baña la ciudad de *Virapatnam*; y por los europeos se llama *Chonenbar*. En varios nombres de ciudades y de rios se halla la palabra *arru*: por exemplo: *Arru-cati* (del rio-curso), ciudad en Carnate: *Chovan-arru* (roxo-rio): *Col-arru* (de javalíes-rio). V. n. 233.

Chola-mandala ó Tshola-mandola (de mijo-tierra), que tambien se suele pronunciar *Chora-mandolam*, *Csora-mandalam*; es nombre del pais y costa

que los europeos llaman *Coromandél*, en que hay gran abundancia de mijo. Se siembra este porque la tierra es arenosa y mala para el arroz, cuyo uso es tan comun en el Indostan, como el del trigo en Europa. De Coromandél habló Herodoto, quando en el libro III dixo que en Indias habia una especie de semilla de mijo, que por sí misma crecia. En los paises interiores de Coromandél la tierra es negra, y por esto se llaman *Carnadá*. Véase *Carnadá*.

COCHI, ciudad de Malabar, llamada *Cochin* por los europeos, toma su nombre del rio *Cochi*, y fué edificada por los portugueses, porque su situacion sobre el mar es excelente para el comercio,

COJACI. Véase COLECHI.

233 COLAM ó COLLAM (que los europeos llaman *Coelan*, ó *Coilan* ó *Coulan*) es ciudad famosa del Malabar, edificada el año de 825 de la era christiana. Desde este año empieza la era que al presente usan en el Malabar los gentiles y los christianos. *Colam* significa estanque. Desde Colam hasta el cabo de Comorin en la costa del mar hay setenta y cinco iglesias christianas, que son monumento del glorioso apostolado de San Francisco Xavier. Siendo evidente que *Colam* se edificó el año de 825, se equivocan los que juzgan que hacen mencion de esta ciudad los escritores antiguos. Véase *Calianapuri*. Los estanques destinados para labarse, son cosa sagrada en el Indostan; y varias ciudades tienen nombres alusivos á estos estanques: como *Cheli-colam* (233): *Peruma-colam* (gran estanque) en Carnate: *Vadeken-colam* (septentrional estanque) en Tanjaur.

COLARRU, que se compone de *cola* javalí, y de *arru* rio, y por los europeos se suele llamar *Colram*, es el brazo mayor del rio Caveri, que pasa por la ciudad de Tanjaur, capital del reyno de Tanjaur ó Tanjur. Entre los brahmanes de los paises australes, *Colarru* y *Caveri* son rios tan sagra-

dos como el Ganges entre los brahmanes de los paises septentrionales; por lo que en ellos continuamente se purifican los paganos, principalmente los sectarios ó adoradores de Vishnu, al qual hacen presidente de las aguas. Tolomeo hace mencion del rio *Chaveri*, *que desagua en el pais que propiamente se llama Paralia ó costa de los Toringos. Paralia* es la costa de *Parava* en el Malabar, llamada por los europeos costa de Pesquería.

234 Comari y Cumari son los nombres que comunmente se dan al cabo ó promontorio llamado de *Comorin* por los europeos; el qual en samscredo se llama *Canya-muri*, esto es, de vírgen ó doncella-promontorio. Segun el diccionario de Amarasinha, la doncella y diosa *Comari* se bañaba y purificaba muchas veces en el mar vecino á Comorin. Al occidente de este cabo está el puerto de *Colechi*, despues del qual ácia el norte está la poblacion *Cottale* ó *Cottaram*. Al oriente de dicho cabo, y á la distancia de una legua, está la poblacion *Govalam* (*Go-valam*, de vacas-recinto), y ácia el interno del pais en poca distancia está *Arampali* (225). A los nombres de estas ciudades aluden varios, que los autores antiguos dan á diversos paises del Indostan, segun las confusas noticias que de ellos les daban los comerciantes. Comorin tiene un puerto pequeño, y solamente es célebre por ser promontorio: sobre una montaña de este hay una iglesia, fundada por San Francisco Xavier; y tres leguas mas adentro sobre otra montaña hay un monasterio de brahmanes, llamado *yogues* (*yoga*, comunidad), porque viven en comunidad. Estos por Amarasinha se llaman *gosuami*, y *sha-maná* ó *yamaná*. *Go-suami* significa de la vaca-señores: los *yogues* se ven siempre tiznados con cenizas emplastadas de excremento de vacas, como cosa sagrada. *Shamana* ó *yamana* (281) significa *blando*, *manso*; y los *yogues* tienen este nombre,

porque no matan ni comen animal alguno. Suelen estar desnudos; y por esto los griegos los llamaron con razon *gimnosofistas* y *samaneos*. Los mas perfectos entre estos son los que se llaman *sanyasi* (significa el que dexa todas las cosas), ó *bhikshu* (significa mendígo), porque viven de limosna. De la palabra *sanyasi* proviene el nombre *saniasi*, que los europeos suelen dar á los paganos del Mogol.

Los comerciantes antiguos que traficaban en los puertos cerca de Comorin daban noticia de este y de aquellos con diversos nombres, quales son *Colchis*, *Comaria*, que pone Tolomeo; *Colcho* y *Comar*, que pone Arriano; *Colaico* ó *Coliaco*, que pone Plinio; *Colis*, que Pomponio Mela pone en el ángulo oriental del Indostan, y al principio de la costa al austro; *Colidis*, que pone Dionisio, &c. *Colchi* es *Colechi*: *Coliaco* es *Govalam* (llamado *Covalam* por los europeos), *Comaria* y *Comar* son *Comari* (ó *Comorin*). *Cottiara* de Tolomeo es *Cottale*: y el seno *Angarico* que en Comorin pone Tolomeo es el golfo que los malabares llaman *Manar*, y se denomina Angarico con alusion á *Arampali* (225).

235 Deksan ó Dekshina es el reyno llamado *Decan* por los europeos. *Dekshina* significa austro. Arriano en el periplo del mar Roxo dice, que en la India el austro se llama *dachano*.

Dharapuram, llamada tambien *Dharaburam*, significa del curso de agua llovediza-ciudad. *Puram* significa ciudad. Los europeos la llaman *Darabura*. Está en el reyno de Maisur, y recibe las vertientes de las montañas de Gattes.

Dherma-puram, de virtud ó de buenas obras-ciudad. Se llama *Darmapuru* por los europeos, y está en el reyno de Maisur. *Dherma* significa virtud ó buena obra, y es nombre característico de Buda (224); el qual se llama *Dhermaragia* (de la virtud rey):

maragil ó *marajbil* (de la concupiscencia-vencedor); *munindra* (de solitarios ó silenciosos presidente).

Dionisipalis. Véase Nisa.

Divya cotta (divina-fortaleza). Es ciudad de Carnate, que por los europeos se llama *Diwicote*. *Divya* divina, *cotta* fortaleza.

236 Elur ó Ellur, de sesamo-ciudad. El sesamo es la planta y fruto llamado comunmente alegría. *Elur*, que está á tres leguas de Doltabat, capital antiguamente de Balagate, se llama *Elora* por Thevenot, que en el capítulo XLIV del libro I de la parte III de sus viages, da noticia de las pirámides y grandes pagodas ó templos de Elur. "Si se considera, dice Thevenot, esta multitud de templos grandes, llenos de pilastras, columnas, y de tantos millares de figuras, todo grabado en piedra viva, se puede decir con verdad que estas obras sobrepujan la fuerza humana, y que las gentes del siglo en que se hiciéron, no eran totalmente bárbaras, aunque la arquitectura y escultura son ménos delicadas que las que entre nosotros se usan." Estas y otras obras magníficas, que debió ver Sesostris en el Indostan, serian el modelo de las grandes, que él y sus sucesores hiciéron en Egipto.

237 Goculatur, ciudad en Maisur. *Go* significa vaca, *cula* nada, y *ur* pais.

Kasi, ciudad sobre el rio Ganges, con famosa universidad, observatorio y templo de los brahmanes: es la *Kassida* de Tolomeo.

Krshna-varam, de *Krshna*-bendicion: poblacion que por los europeos se llama *Quichenavaram*, y está en el reyno de Carnate. *Krshna* es sobrenombre ó epiteto del dios *Vishnu* (224).

238 Hastinapuri, de-*Hasti*-ciudad, en los paises septentrionales del Indostan, á la latitud boreal de 32 grados. Esta ciudad en los libros samscredos se llama *Hastinanagari*, que significa de *Hasti*-po-

blacion (*nagari* poblacion); y por los europeos se llama *Asnapur*, *Hasnapur*, *Astnagar*. En el libro indostano *Bharada* se dice que *Hastinapuri*, fundada por el rey Hastr, fué la primera ciudad del Indostan, la qual parece ser la que ántes del Ganges pone Tolomeo con el nombre de *Astbagura*. Segun los libros de los brahmanes, los Pandus ó Pandos, que florecian quince siglos ántes de la era christiana, estuviéron trece meses en Hastinapuri. Los indostanos septentrionales usan muchas veces la palabra *nagara* ó *nagari* para denotar ciudad. *Chanda-nagar* ó *Shanda-nagar*, nombre de una ciudad en el Indostan septentrional, significa lo mismo que *Chandra-pati* (231) del Malabar. Tolomeo llamó *Nagara* á *Nisa* (240); y pone varios nombres de ciudades indostanas acabados en *gara*.

HIMALA (que se compone de *hima* frio, helado, y de *mala* monte ó montaña) es el nombre propio del monte que los griegos llamáron *Imaos*, y los latinos *Imaus*. Plinio llama *emodias* á las montañas del promontorio Imaus, el qual advierte significar *nevoso* en lengua de (a) los naturales; esto es, vulgarmente se llama *Hima*, que significa *frio*, *helado*, y metafóricamente significa *nevoso*; y de *Hima* proviene el nombre *Imaos*, que los griegos formáron segun las terminaciones de su lengua. Tolomeo al principio del libro VII de su geografía, y de la tabla X del Asia, determina claramente la situacion del monte Imaus, diciendo que está en la frontera septentrional del Indostan.

Los nepales, segun leo en los manuscritos de sus misioneros; creen que el monte *Himaloe*, distante una jornada de la ciudad de Batagao, es el lugar

(a) A montibus Emodis, quorum promontorium *Imaus* vacatur, incolarum lingua nivosum significante. Plin. natur. hist. lib. 6. cap. 17.

del nacimiento, y de la contemplacion de Shiva y de Parvadi (a). Shiva es el sol, y el segundo dios de la trinidad divina de los brahmanes. En la página 248 del volumen 1.º de las inquisiciones asiáticas de la academia inglesia de Calcuta (186) se lee que *Shiva* (ó el sol) freqüentemente habita en los collados nevosos de *Himalaya*. El Amarasinha, en la seccion 1.ª Sorggavargam, llama al monte Imaus *Meru*, *Sumeru* (hermoso Meru): *Mahameru* (gran-Meru): *Sumeru parvada* (hermoso Meru monte): *himala* (frio, helado, nevoso): *hemadri* (húmedo, frio): *suralaya* (del sol habitacion). Ignoro la significacion de la palabra *meru* en samscredo; mas sé que *meru* en casi todo el Mogol significa *vaca silvestre*. La vaca es animal sagrado de la luna, ó de la diosa *Bhavani* llamada por sobrenombre *uma* señora: *shiva* buena: *ishuari* dueña, ama: *haimavadi* de Himala habitadora: *kartyayani* hacedora: *shakti* virtud, potencia ó fuerza: *kali* obscura, ofuscada: *gauri* del Ganges: *Gaengedevi* del Ganges diosa, y tambien el animal sagrado de la diosa *Laeksmi*, que es muger del Dios Vishnu. *Bhavani* es muger del dios Shiva, ó del sol. *Laeksmi* significa hermosura; y á esta diosa se dan varios epitetos para significar su carácter, que es el de Ceres y Venus, segun la mitologia griega. Los epitetos de Bhavani aluden á la luna, á la virtud de esta, y á su marido Shiva, que se llama Ghengadharaya (del Ganges-llevador), y se pinta con el Ganges acuestas.

El monte Himala ó Meru, segun la mitologia brahmana, es habitacion de Shiva ó del sol, y de Bhavani (su muger), ó de la luna. Los epitetos que se dan al dicho monte y á Bhavani, como tambien á Shiva, aluden á hechos fabulolos, y semejantes á los que los griegos y los romanos daban á Baco, lla-

(a) Parvadi (de parvadam monte) señora de los montes.

mado Dionisio, Líbero, Padre, &c. Ortelio en el artículo *Moros* de su tesoro geográfico hace las siguientes observaciones: "*Meros*, dice, monte de la India segun Estrabon, Teofrasto, Eliano, Mela y otros, está consagrado á Júpiter; y la antigüedad fingió que en él se crió Baco. *Meros* significa muslo, y del muslo de Júpiter nació Baco segun la fábula de los gentiles. Plinio le llamó *Nysa*, y juzgó que Suidas le llamó *Niseyo*, porque está cerca de la ciudad de Nisa (240)." Quinto Curcio (lib. VIII. capítulo x.) dice: "*Ad Nysam urbem* (Alexander) *pervenit.....à Libero patre conditos se esse dicebant* (Nysæi): *et vera hæc origo erat. Sita est sub radicibus montis*, *quem* Meron *incolæ appellabant. Inde græci mentiendi traxere licentiam Jovis semine Liberum patrem esse celatum.* Los antiguos juzgáron que *Imaus* y *Meru* eran dos montes diversos. Plinio pone á Imaus en la Escitia: y Arriano le pone en la India.

239. Ma-devi-patnam de-gran-diosa-ciudad: pertenece al rio de Tanjaur. El epiteto *Madevi* (gran diosa) es propio de la diosa Laeksmi, á quien está dedicada la dicha ciudad.

Madhura ó Maturapuri (de Matura ó Madura ciudad) á 27 grados de latitud boreal, entre Agra y Deli, cortes ó capitales del Mogol: y entre los rios Ganges y Yamuná. Esta ciudad es la que Tolomeo con el nombre de Madura de los dioses pone en Caspira ó Cachemir. Segun la mitología indostana el dios Krshna (204) nació en Madhura.

Madura, ciudad que dió su nombre al reyno de Maduré, del que es capital. Este reyno empieza por austro á 8 grados y casi 10 minutos de latitud boreal, en donde confina con el mar; sube ácia norte entre las montañas de Ghattes (que estan á occidente), y entre los reynos de Marava y Tanjaur (que está á oriente), y acaba en el rio Caveri á 11 grados y 15 minutos de latitud. Esta Ciudad de Madura es la

que por Tolomeo se llama *Mondiris*, en la region de los Pandios: y por Plinio se llama *Modusa*, en donde reynaba Pandion (208).

Mailapuri ó Maila-puram (de pavos ciudad), que por los europeos se suele llamar *Meliapur*, y ciudad de Santo Tomás; es ciudad del Malabar, en la que fué martirizado Santo Tomás (227). *Maila-puri* parece ser una de las dos ciudades que Tolomeo pone en el Indostan, y llama *Malanga* corte real, y *Manarpha* emporio. Los intérpretes leen *Maliar-pha* en lugar de *Manarpha*. Las armas de Mailapuri son un pavo. Lucena (a) refiere el prodigioso hallazgo de una inscripcion con una cruz grabadas en mármol, que se halló ácia el año de 1548 en el monte en que Santo Tomás fué martirizado; y dice que sobre la cruz se veia un ave, como se pinta la paloma en la representacion del Espíritu Santo. Kircher en su China ilustrada, y otros autores, han escrito que esta ave era un pavo alusivo á las armas de Mailapuri; mas el docto misionero Tachard, que observó atentamente la figura de dicha ave, dice (b) que es paloma: y que en las quatro extremidades de la cruz habia palomas y no pavos.

Mai-sur (de tinte ó color-poblacion), reyno entre la costa del Malabar y los reynos de Carnate y Maduré. *Ur* significa poblacion, y la letra *s* se añade para suavizar la pronunciacion de Maisur.

Malayalam ó Malabar: véase el n. 210.

Manelur (de arena-pais ó poblacion) está en el Maduré.

Mangalur ó Mangala-puri (de felicidad-ciudad ó

(a) Vita del B. P. Francisco Xavier, della Compagnia di Gesù, composta dal P. Giovanni di Lucena in lingua Portoghese, &c. Roma, 1613, 4.° lib. 3. cap. 5. p. 135.

(b) Lettres edifiantes, &c. (145) vol. 12. Paris, 1718, 8.° p. 382.

feliz-ciudad) se llama *Mangalor* por los europeos: pertenece al reyno de Canará, y parece ser la ciudad que Tolomeo pone en el Indostan con el nombre de *Manganur* (en griego *Maganour*), ó quizá es la que llama *Mandagara* en pais de piratas; porque de estos siempre ha habido y hay desde Canará hasta Cochin en el mar de Goa.

MANNAPARA ó MANA-PARA (tierra-piedra), poblacion de Pesquería, que por Tolomeo se llama *Manippala* ó *Malippala.*

MANTOPO ó MANTOPU (tierra de huerto), poblacion del Maduré.

240. NAGAPATÁNA ó NAGA-PATNAM (de elefantes ó serpientes ciudad) en el reyno de Tanjaur. *Naga* significa elefante ó serpiente. *Nagapatnam* parece ser la metrópoli *Nigama* que Tolomeo pone cerca de Pesquería. En el texto griego se lee *Nicama* (los intérpretes leen *Nigama*) en el pais de Paralia ó litoral de Toringos: esto es, en la costa de Parava, llamada costa de Pesquería por los europeos (233).

NISHA ó NISA, ciudad celebérrima en las mitologias brahmana, egipcia, griega y romana, está á 31 grados de latitud boreal sobre el rio *Allankandara*, que pasa por medio de ella, y desagua en el Ganges. Amarasinha (196), en el artículo *ratri* (noche) de la seccion 1.ª, da en samscredo á las palabras *nisha*, *nishipbini* la significacion de *noche*. El adjetivo de *nisha* es *naïshada* (nocturno, obscuro, tenebroso). La ciudad de *Nisha* se llama *Nishadabur* (de Nisa-ciudad, ó tenebrosa ciudad): *Nishadaburi*, que significa lo mismo que *Nishadabur*: *Shri-nagari* (célebre ó feliz-ciudad): *Shri* significa célebre, feliz, poderoso. La *s* de las palabras *nisha*, *shri* tiene acento gutural en indostano, y por esto se le añade la letra *h* para denotarlo.

NISHA, segun la mitologia brahmana, es la ciu-

dad de *Shiva* (que es el sol ó el Dionisio de los griegos, ó el Baco de los romanos), y de su muger *Bhavani* (que es la luna). Estas dos deidades habitan por lo comun en el monte *Meru* (238) vecino á *Nisha*. Los símbolos de estas deidades, y principalmente de *Shiva*, son el sol, el toro y el priapo ó phallo (a) de los griegos, que á Baco aplicáron los mismos símbolos. Fiesta del sol se llama *Shivaratri*. Tolomeo á *Nisa* llama *Nagara* (que es palabra samscreda, y significa ciudad en el dialecto indostano del septentrion), y *Dionisipolis* ó ciudad de *Dionisio* (que es Baco). Otros autores antiguos griegos y latinos la llamáron *Nisa*, *Nissa*, *Nysa*, *Dionisia*, &c. *Nifea* se llama el camino que hizo Baco ácia el Ganges, dice Dionisio Africano; y Baco fué llamado *Niseo* por varios autores. Se pueden ver los dichos nombres de *Nisha* en el tesoro geográfico de Ortelio, y en los diccionarios mitológicos, y se conocerá claramente que toda la mitologia egipcia de Osiris, y la griega de Dionisio provienen de la brahmana sobre *Shiva* y su muger *Bhavani*, fundadores de *Nisha*, y habitadores del monte *Meru*, en el qual sobre dos collados se ven sentados en la lámina XVI. del museo brahmano (b). *Dionisio* es nombre de *Shiva*, que en lengua indostana se llama *Devanishi* (dios-de-nisha, esto es, *dios de la noche*): porque el sol (que representa á *Shiva*), segun los brahmanes, se pasea sobre un caballo desde oriente á occidente, escondiéndose de noche detras del monte

(a) El priapo en samscredo se llama *lingam*, de cuyo nombre parece provenir el de *Lampsaco*, adonde, segun la mitologia, se retiró Venus despues de haber estado con Baco, que volvia de la India. El *phallo* de Parvadi en samscredo se llama *yoni* y *meddhra*.

(b) Systema brahmanicum, &c. (189) tabula 16. p. 119.

Meru.....y ellos al salir el sol empiezan la oracion *bom nama pagabato* : *bom shiven*, *&c.* (a). A esta ocultacion del sol ó de shiva por la noche alude la significacion del nombre *Dionisio*, como lo advirtió bien Macrobio, que dice (Saturnal. lib. I cap. XVIII): *In sacris enim haec religiosi arcani observatio tenetur : ut cum sol in supero, id est, in diurno haemispherio est, Apollo vocitetur : cum in infero, id est, nocturno, Dionysius, qui est Liber pater, habeatur.*

Diodoro Sículo al principio del libro I, en que pone la mitologia egipcia, dice que Osiris se crió en *Nisa* de la Arabia, y se llamó *Dionisio* : nombre que se compone de *Dio* (Júpiter) y de *Nisa*. Poco despues añade que Osiris fué á la India, y edificó varias ciudades, y entre estas á *Nisa* en memoria de la *Nisa* en que se habia criado; y advierte Diodoro que los de Indias despues decian que Osiris era dios indiano. En el libro III pone Diodoro una larguísima relacion de los hechos de Dionisio y Saturno en *Nisa*, sacada de los escritos de Lino, de Orfeo y de Pronapides (maestro de Homero), que habia estado en la Nisa en que se habia criado Baco: y esta relacion es una desfiguracion de lo que la mitologia brahmana refiere de *Shiva* y de *Bhavani*, que son el sol y la luna. Osiris en la mitologia egipcia era Apis, Serapis (224) y el sol : é Isis su muger era la luna.

Estrabon casi al principio del libro XV refiere, segun Eurípides y Sófocles, sucedidas en Nisa las hazañas fabulosas de Baco, fundador de Nisa, al pie del monte *Meron*, que significa muslo (238): y tambien refiere sucedidas en Nisa las hazañas de Hércules. Despues dice que los brahmanes monta-

(b) Il viaggio all' Indie orientali del P. Fr. Vincenzo Maria di S. Catarina, carm. scalz. Roma, 1672, fol. lib. 3. cap. 21. p. 297.

ñeses celebraban á Baco, y los campesinos á Hércules.

La breve insinuacion de estas noticias, y su cotejo con las que ántes se diéron sobre el monte *Meru*, bastan para conocer claramente que de los brahmanes de Nisha aprendiéron los egipcios y los griegos la mayor parte de su mitologia.

Eusebio en su cronicon determinó el año de la fundacion de Nisha; pues en él, segun la interpretacion de San Gerónimo, dice al año 686 despues del nacimiento de Abrahan: "Dionisio, que es Baco padre, peleando contra los indios fundó la ciudad de Nisa cerca del rio Indo." En este tiempo, segun la mitologia brahmana, florecia la monarquía ó gobierno de los Pandos. De estos reyes hace mencion Estrabon en dicho libro llamando *Poros* á uno de ellos, que se llama *Puru*, nombre que significa el primero, el que precede, el capitan, y que aun suelen tener algunos reyes indostanos.

241 Palipatur ó Palli-pa-tur, que por Estrabon y Tolomeo se llama *Palibotbra*, y por Arriano *Palimbrotbra*, significa de corte-ciudad. *Palli* templo, corte real, y tal vez poblacion: *ur* pais, poblacion: *pa* es partícula pospositiva, que denota caso; y la letra *t* se pone entre las vocales *a*, *u* para quitar la cacofonia de su sonido. Arriano y Estrabon ponen bien la situacion de *Palipatur* cerca del Ganges.

Padu-cheri (nueva-poblacion): está en la costa de Coromandél, y por los europeos se llama *Pondicberi*: y fué fundada por fugitivos de *Virapatnam*, que significa valiente-ciudad.

Ramanathapuram, ciudad de Ramá-señor (llamada *Ramanadaburon* por los europeos), en la costa de *Pesquería*. *Puram* significa ciudad: *natba* señor; y *Rama* es llamado tambien *Sbrirama*, que representa al dios *Visbnu* en su encarnacion sexta. Los

brahmanes pintan jóven á Rama con arco y flecha sobre un carro de quatro ruedas tirado en alto por dos caballos, como los poetas griegos y latinos describen á Apolo. En la obra del sistema brahmano (a) se ponen tres láminas de Shrirama desde la lámina XVII, y en la última se ve el dicho carro, en el qual Shrirama pelea contra *Ravana*, rey de Ceilan. En la lámina de la sexta encarnacion de Vishnu que pone Kircher (b) *Ravana* se llama *Debasar*, que se pinta con diez cabezas humanas, y otra de asno sobre estas. Este monstruo puede aludir á la serpiente *Piton*, ó á los ciclopes que mató Apolo, con quien convienen el arco, flecha y carro de *Shri-Rama*. La muger de este se llama *Sida* (tierra fértil, tierra revuelta con el arado). *Rama* significa hermoso, blanco, y el Amarasinha da á Rama los siguientes epitetos: *ramena* alegre: *kamapala* libidinoso: *sirabani* del arado-llevador. El dios Amor ó Cupido en el Indostan se pinta con una cítara, cuyo arco en lugar de cuerda tiene un hilo ensartado de abejas.

242 TANJAUR, TANJUR, &c. Véase el n. 206.

TINDA-CALA (puerca-piedra), poblacion del Maduré, llamada *Tyndis* por Tolomeo, y por Arriano en su Periplo.

TIRUPATI ó TIRUPADI (santo-templo), santuario celebérrimo en Carnate, dedicado á Krshna, ó al dios Vishnu en su encarnacion octava, el qual se pinta como un pastor negro. *Krshna* significa negro. Los paganos en dicho templo se hacen cortar la cabellera, y la dexan en él como cosa sagrada.

TURANGABURAM, ó TURANGABURI, ó TURANGAPURI, significa de caballos ó de olas-ciudad: está en el reyno de Tanjaur, y por los europeos se lla-

(a) Systema brahmanicum, &c. (189) tabula XVII. p. 136.
(b) Kircher, China illustrata, &c. (195) part. 3. c. 6. p. 160.

ma Tranquebar. En esta ciudad tienen los dinamarqueses imprenta, y en latin la llaman *Tangambaria*.

243 Los nombres indostanos que se acaban de poner, hacen conocer que de la antigua lengua indostana, en la que claramente se hallan la etimología y significacion de ellos, se conservan aun vocabularios exâctos: que los antiguos egipcios, griegos y romanos tuviéron noticias individuales de muchos paises del Indostan: que la mitologia de este es mas antigua que el uso de muchos nombres de poblaciones indostanas, quando estos aluden á ella; y que la dicha mitologia conviene con la de los egipcios y griegos. De esta conveniencia ó semejanza se da noticia clara (a) en la vida de Apolonio Tianeo, que en el Indostan halló las mismas deidades que adoraban los egipcios y los griegos. Kircher, á lo último del tomo 1.º de su obra *Œdypus ægyptiaca*, trata de la semejanza entre la mitologia de los egipcios y la de los indios.

CAPITULO VI.

LENGUAS TÁRTARAS.

244 La descripcion que acabo de hacer de las lenguas indostanas, me ha hecho llegar á las riberas occidentales del rio Indo, y observar algunos paises de ellas, los quales en diversos tiempos han formado parte del imperio persiano. Para observar las lenguas de este deberia yo pasar desde el Indostan, con que confina por occidente, si no me impidiera el paso la oportunidad que ahora tengo de tratar de las lenguas tártaras, que se hablan por naciones que ocupan inmensos paises en lo interior del Asia. Debo pues en esta oportuna ocasion obser-

(a) Philostrat. de vita Apollonii, &c. (224) lib. 3. c. 14. p. 194.

brahmanes pintan jóven á Rama con arco y flecha sobre un carro de quatro ruedas tirado en alto por dos caballos, como los poetas griegos y latinos describen á Apolo. En la obra del sistema brahmano (a) se ponen tres láminas de Shrirama desde la lámina XVII, y en la última se ve el dicho carro, en el qual Shrirama pelea contra *Ravana*, rey de Ceilan. En la lámina de la sexta encarnacion de Vishnu que pone Kircher (b) *Ravana* se llama *Debasar*, que se pinta con diez cabezas humanas, y otra de asno sobre estas. Este monstruo puede aludir á la serpiente *Piton*, ó á los ciclopes que mató Apolo, con quien convienen el arco, flecha y carro de *Sbri-Rama*. La muger de este se llama *Sida* (tierra fértil, tierra revuelta con el arado). *Rama* significa hermoso, blanco, y el Amarasinha da á Rama los siguientes epitetos: *ramena* alegre: *kamapala* libidinoso: *sirabani* del arado-llevador. El dios Amor ó Cupido en el Indostan se pinta con una cítara, cuyo arco en lugar de cuerda tiene un hilo ensartado de abejas.

242 TANJAUR, TANJUR, &c. Véase el n. 206.

TINDA-CALA (puerca-piedra), poblacion del Maduré, llamada *Tyndis* por Tolomeo, y por Arriano en su Periplo.

TIRUPATI ó TIRUPADI (santo-templo), santuario celebérrimo en Carnate, dedicado á Krshna, ó al dios Vishnu en su encarnacion octava, el qual se pinta como un pastor negro. *Krshna* significa negro. Los paganos en dicho templo se hacen cortar la cabellera, y la dexan en él como cosa sagrada.

TURANGABURAM, ó TURANGABURI, ó TURANGAPURI, significa de caballos ó de olas-ciudad: está en el reyno de Tanjaur, y por los europeos se lla-

(a) Systema brahmanicum, &c. (189) tabula XVII. p. 136.
(b) Kircher, China illustrata, &c. (195) part. 3. c. 6. p. 160.

cho un escritor fidedigno de las naciones y lenguas de las tartarias, que se llaman *china* é *independiente*.

Orden de asuntos en el presente discurso.

II Trataré de la lengua de la nacion tártara *mancheu*, que está al oriente y al norte de la China, y que al presente ocupa el trono de esta.

III Daré noticia de las demas naciones tártaras pertenecientes al imperio chino, y de las tártaras independientes, y de los respectivos idiomas de todas ellas.

IV Y por último las daré de las naciones tártaras pertenecientes al imperio de Rusia, y de las que estan en los confines orientales del Asia enfrente de América, y pertenecen á dicho imperio, y se suelen llamar tártaras en la geografía europea, porque algunos autores las creyéron descendientes de tártaros, ó porque estan agregadas al gobierno ruso mas oriental, que comprehende algunas naciones propiamente tártaras.

245 Los muchos y varios asuntos de que en el presente artículo he de tratar, piden que para su mayor claridad los entretexa con algunas noticias geográficas é históricas; y estas las procuraré dar quando se me presente la mejor oportunidad para introducirlas. Por ahora, para la mayor inteligencia de la descripcion prometida que pondré inmediatamente, bastará la advertencia siguiente. Los geógrafos del siglo pasado solian distinguir dos Tartarias: una pequeña, que está al occidente y norte del Ponto Euxino ó mar Negro, desde el rio Niester hasta casi el Volga, que desagua en el mar Caspio; y otra grande, que llamaban Gran Tartaria, y que se extiende desde dicho rio hasta la China. Despues que esta fué conquistada ácia el año de 1659 por los tártaros mancheus que estan al oriente y al norte de la China, los geógrafos dividiéron la Gran Tartaria en dos partes: á una la llamáron independiente ó de tártaros que se gobernaban por sí mis-

Division antigua de las Tartarias.

Division posterior.

mos; y á la otra Tartaria china, en la que estaban todas las naciones tártaras dependientes del imperio chino. Los rusos, que al principio del siglo pasado ya se habian establecido en Siberia, y en el año de 1621 llegáron á nombrar un tal Cipriano por arzobispo de Tobolsk, que es capital de ella, hiciéron prontamente tan rápidas y grandes conquistas ácia el oriente, que el año de 1680 empezáron á hacer guerra á los chinos, sujetando varias naciones tártaras. En el siglo presente han adelantado sus conquistas hasta los extremos del Asia, y hasta las islas que hay entre esta y América; y por último, retrocediendo ácia el occidente, se han apoderado de la Tartaria pequeña, con la que sucesivamente se unen los paises que han conquistado de varias naciones tártaras, y los de los confines orientales del Asia. Estas nuevas conquistas han dado motivo para que á las Tartarias antecedentes se añada otra, que se llama rusa, en la qual se comprehenden algunas naciones que ciertamente no son tártaras, como despues se advertirá en su lugar debido. Las Tartarias pues, que actualmente se reconocen en la geografía, son la china, la independiente y la rusa. La china comprehende á las naciones mancheu, y algunas otras propiamente tártaras de la Gran Tartaria. En esta se halla la Tartaria independiente, la qual se extiende desde la China hasta el mar Caspio y el rio Volga. La Tartaria rusa comprehende la Tartaria pequeña, varios paises de la Gran Tartaria, y la Siberia, y los últimos del Asia, que estan enfrente de América.

Rápidas conquistas de los rusos.

Division moderna ó última.

ARTICULO I.

DESCRIPCION DE LA SITUACION DE LAS NACIONES MANCHEU Y TÁRTARAS DE LA GRAN TARTARIA; Y NOTICIA DE SUS LENGUAS EN GENERAL.

246 El jesuita Gerbillon hizo ocho viages á la Tartaria china; y en el último, en que acompañó el año de 1698 al emperador chino Cang-hi, escribió la descripcion que voy inmediatamente á poner de la nacion *mancheu* (que los jesuitas al principio llamáron *muoncheu*; y despues *mantcheu*, y tal vez *manchu*), y las de la Gran Tartaria. Esta y sus naciones estan al occidente de la China, y con alusion á esta situacion, son llamadas por los chinos *si-tatse*, esto es, occidentales tártaros; así como á los mancheus les llaman *niu-tche*, esto es, el pais oriental, porque en este solo estarian acaso en lo antiguo. Quando conquistáron la China estaban al oriente y al norte de ella. En las relaciones de algunos jesuitas misioneros de la China, los mancheus se llaman *niu-tches* y *niu-ches*; mas yo usaré siempre el nombre *mancheu* (a), con que se conocen en Europa; aunque es dudosa su etimología.

(a) Los mancheus se llaman *muoncheus*, *mantcheux*, y *manchux* ó *manchus* en varias relaciones de jesuitas; y Coxe en la obra suya, que se citará inmediatamente, les llama *mantchurs*. Sobre la etimología del nombre *mancheu*, y sobre la descendencia de la familia imperial mancheu de la China hablan los autores con variedad.

Martini en la página 1 de la prefacion á su atlante chino citado (149) dice: "Parece que *Muon-che* es alguna poblacion grande, de la que estos tártaros (*muoncheus*) toman su nombre; pues muchísimos de ellos preguntados de qué pais son, responden que de *Muoncheu*: y dicen que este lugar es el mayor de su reyno. Por esto los chinos freqüentemente

La descripcion pues prometida es del tenor si-

les llaman *Muoncheu-gin* (de Muoncheu hombres)." Martini, misionero de China, imprimió el dicho atlante el año de 1654; esto es, cinco años ántes que los mancheus empezasen á gobernar pacíficamente el imperio chino. Del nombre *muoncheu* parece provenir claramente el de *mancheu* ó *mantcheu*, que actualmente es comun en la geografía europea. La noticia que Martini da sobre la alusion del nombre *muoncheu* parece que debe preferirse á la que sobre la etimología del nombre mancheu se da en la siguiente obra: *Storia della Russia tratta dalla recente opera di monsieur Le Clerc.* Venezia, 1785, 12.º vol. 6. En el vol. 2. de esta obra, lib. 5. secc. 38. p. 64. se dice: "La nacion *mansu* ó *mancheu* se llama así del nombre de uno de los ascendientes de la actual familia imperial de China."

En la siguiente obra: *Nouvelles decouvertes des Russes entre l' Asie, et l' Amerique: ouvrage traduit de l' anglois de M. Coxe.* Neuchatel, 1781, 8.º *Conquete de la Siberie*, chap. 2. p. 262. se dice que los *manshurs* (esto es, mancheus) descienden de una tribu obscura de los tártaros tonguses. Coxe se equivoca en dar esta noticia, porque los mancheus son de nacion totalmente diferente de la tongusa (280).

Du-Halde tratando de los Mancheus dice en la p. 440 del tomo IV de su obra citada (152): "Los *mantcheux* llamados *niu-tche* se llamáron antiguamente *iseu*, *su-chin*, *ukii*, *moko*: y últimamente *niu-tchin*, de donde proviene el nombre alterado *niu-tche*: mas ninguno de estos nombres era comun á toda la nacion...... y lo mismo se puede decir del nombre *mantcheux*, que propiamente conviene á una nacion pequeña del pais que está al norte de la China."

Sobre el orígen de los mancheus, en una nota de los anales de China traducidos por Maillá, se dice: "Segun las averiguaciones del P. Amiot (257) la ciudad de Otololi situada en el desierto de Omohoi, al oriente de la montaña Tchang-pe-chan, se mira como la cuna de los mancheus, y en ella fué la primera residencia de Tai-tsu. Esta ciudad era ántes una casilla, y despues fué murada. Tai-tsu, proclamado emperador el año de 1616, salió del pais *Inden* para conquistar á *Iche*, *Huisa*, *Ula* y *Niguta*: se apoderó tambien de *Tchai-sien*, *Sarou* y *Fusi*, y fué á edificar en las cercanías de Leao-yang una ciudad, que llamó Tong-king (corte oriental). En el de 1625 dexó esta ciudad, y pasó á la de Mug-

Límites de la Gran Tartaria.

guiente: "Comprehendo, dice Gerbillon (a), con el nombre de Gran Tartaria toda la parte de continente que hay entre el mar oriental al norte del Japon, entre el mar Glacial, la Moscovia, el mar Caspio, la Persia, el Mogol, el reyno de Arracan cerca de Bengala, el de Ava, el imperio de la China, y el reyno de Córea, de modo que la gran Tartaria confina por occidente con Moscovia, con el mar Caspio, y con un ángulo de la Persia: por mediodía confina con este ángulo, con el Mogol, con los reynos de Arracan y Ava, con la China y con la Córea; y por el norte termina en el mar Glacial. Todo este gran pais dividido ántes en infinitos principados, está unido actualmente casi todo baxo la dominacion del emperador de la China, y de la dominacion de la Rusia. A estas dominaciones estan sujetos todos los dichos paises, exceptuando los de los calmucos y los del Tibet, y algunos paises pequeños que hay en las montañas ácia Ava, y al occidente de la provincia de Se-tchuen, los quales hasta ahora no estan sujetos al imperio de los rusos ni al de los chinos. Los rusos se han hecho dueños de todos los paises septentrionales hasta cerca del grado 50 de latitud, al occidente del meridiano de Pekin, y hasta cerca del grado 55 de latitud al orien-

den (llamada ántes *Ching-yang*, que fué reedificada, y en el de 1631 amplificada por su sucesor." Tai-tsu era tataranieto ó quarto nieto de Hetungala, que fué el primer xefe de una sociedad pequeña de mancheus establecida en el pais Singhing. Los sucesores de Tai-tsu continuáron la guerra y conquistas en la China, de que se hiciéron y fuéron reconocidos emperadores el año de 1659. En tan poco tiempo la familia que hoy tiene el imperio de la China, pasó desde la obscuridad de una humilde casa al esplendor del mayor imperio del mundo. La nota de los citados anales de la China está en la página 231, y año de 1625 del tomo XXXI de la ópera de Mailla citada (145).

(a) Du-Halde, p. 33 del tom. 4. citado (152).

te del dicho meridiano.....Hablando (a) de la Gran Tartaria en el estado en que está al presente (*esto es, ácia el año de 1658, en que Gerbillon hizo su viage octavo á ella con el emperador de la China*), se puede considerar dividida entre muchas naciones que ocupan su pais, y tienen diversas costumbres, lenguas y religiones.

La primera de estas naciones, que se ha hecho la mas considerable, porque ocupa hoy el trono de la China, y mandaba la mayor parte de las otras naciones tártaras, es la de los *mancheus*, á los que los rusos dan el nombre de *bogdoyas*. El xefe de estos es el emperador, que actualmente gobierna la China. Nacion mancheu.

247 El pais de los mancheus está al norte de la provincia de Leao-tong, que es la mas oriental de la China y del austro: á norte se extiende desde el grado 41 de latitud boreal hasta el grado 53. De occidente á oriente se extiende desde el grado (b) 136 de longitud hasta el mar oriental. Al norte confina con el rio llamado *Yamur* (ó *Amur* por los rusos, y *Saghalienula* por los mancheus); á mediodia confina con la dicha provincia Leao-tong y con la Córea; por oriente con el mar oriental, y por occidente con el pais de los monguses ó mongules.

248 Los mancheus (c) no dexan de dividir su

(a) Página 35.

(b) Los paises de los mancheus empiezan al quarto grado oriental despues del meridiano de Pekin, y llegan hasta el mar oriental: esto es, se extienden por 20 grados de occidente á oriente.

(c) La siguiente noticia servirá para formar idea clara de la situacion de los rios y de las naciones que Gerbillon pone en los paises de los mancheus. A un grado mas oriental que el meridiano de Pekin, y cerca del grado 52 de latitud, el rio *Niptchu ó Neszinskol* entra en el *Schilka*, el qual, des-

Paises de los mancheus.

pais en muchas provincias: la mas occidental es *Solhon* (a), llamada por los rusos *Dauvré*; aunque este nombre es mas de nacion que de pais. Está provincia empieza en la union de los rios *Ergone* y *Saghalien-ula*, y se extiende por las riberas de este ácia oriente mas de 150 leguas..... Despues pasa al pais de una nacion que se vale de perros para llevar sus lios en los viages; y los mancheus la llaman nacion que se sirve de perros. Esta nacion se extiende por doscientas leguas á lo largo del rio *Saghalien*, y lo restante del rio hasta su embocadura en el mar es ocupado por la nacion *Fiatu* ó *Fiatta*, que tiene lengua totalmente diversa.....Las lenguas de estas dos naciones son diversas entre sí, y tambien de la lengua mancheu. Estas naciones viven solamente con peces, y se cubren con sus pellejos, por lo

Naciones del rio *Saghalien* ó *Amur*.

pues de haber corrido 3 grados ácia oriente, se une con el *Ergone* ó *Argun*, que nace en el grado 49 de latitud. La union de estos dos rios da principio á otro llamado *Saghalien-ula*, el qual corre 3 grados ácia oriente hasta Yacsa (fortaleza rusa, destruida por artículo de paz entre rusos y chinos). El *Soghalien* despues baxa ácia sudest, cerca del grado 50 de latitud, y 9 grados mas orientalmente que Pekin, recibe al rio *Tchikiri* que corre desde norte al austro: sigue baxando hasta mas abaxo del grado 48 de latitud, en donde á casi 15 grados mas orientalmente que Pekin recibe al rio *Songar-ula*: despues sube ácia nordest, y habiendo recibido al rio *Usur-ula*, entre 48 y 49 grados de latitud, desagua en el mar oriental á casi 53 grados de latitud, y casi 19 grados mas orientalmente que Pekin. El rio *Sanghalien* es navegable por quinientas leguas que se cuentan desde su embocadura en el mar hasta *Niptchu*. La provincia de *Solhon* está rodeada por los rios *Ergone* y *Saghalien*. Las naciones *iupi* estan desde el rio *Songari*, entre el *Saghalien* y el mal oriental. Una de estas dos naciones se llama *fiata* ó *ketcheng*. El rio *Saghalien-ula* se suele llamar por los geófrafos europeos *Amur* y *Yamur*.

(a) Los mancheus llaman á la Córea reyno de *Solhon* ó *Solgon*.

que en chino se llaman *iu-pi* (a), esto es, de *pez-pellejo*: cada tribu ó brigada tiene su xefe. El Saghalien tiene mas de tres leguas de ancho al entrar en el mar, y en su entrada hay muchas barcas que vienen de las islas.....Pregunté al gobernador de este pais si habia poblados ácia el mar oriental, y me respondió que no habia visto sino selvas grandes, y que las naciones que habitaban á lo largo del rio no conocian otras. Así pues todo este pais que hay al oriente del rio *Songari*, llamado *Singale* por los rusos, es un desierto montañoso de selvas. Llamadas *iu-pi.*

Los que habitan en las riberas del Songari son mancheus, á quien los rusos llaman *dutcharis*; y estos son los que á una y otra banda del rio *Saghalien-ula* cazan los cibelinos en invierno, y en verano vienen á sus habitaciones al rededor de Ninguta (b).

Al norte de Saghalien-ula, y como á cien leguas debaxo de la provincia de Yacsa (llamada Albazin por los rusos, que en ella habian hecho una fortaleza), se ve un rio grande, llamado *Tchikiri* por los mancheus, y *Zia* por los rusos, que tiene casi media legua de ancho al desembocar en el Saghalien-ula: en el nacimiento de este rio se han puesto los términos de los imperios de la China y de la Rusia. Los mancheus dan á los habitadores de las riberas *Tchikiri* el nombre de *orotchon*, el qual se deriva de *oron*, que significa una especie de ciervo."

249 Suspendo aquí la relacion de Gerbillon, pa-

(a) La palabra *iu* significa pez ó pescado: y *pi* significa piel.

(b) *Nonguta* está á 44 ½ grados de latitud boreal, y á 12 ½ grados mas oriental que Pekin. El nombre verdadero de *Nonguta*, dice Regis, es *Non-guta*, que significa siete xefes; esto es, los siete hermanos que fundáron el imperio mancheu.

ra ilustrarla con algunas noticias y observaciones de Juan Regis, y de otro jesuita, que en el año de 1709 fuéron por órden del emperador de la China á los paises de los mancheus para formar los mapas, que Du-Halde publicó despues en el volumen IV de su obra citada (152). Al principio de este volumen se ponen varias observaciones curiosas del dicho Regis. Este estuvo en los paises de una nacion que se sirve de los perros para llevar cargas, y tirar rastras, sobre los rios helados, y en los paises de la nacion *fiata* ó *fiatta.* Esta nacion es llamada por los chinos *Ket-cheng-tatse*; y la otra *Iu-pi-tatse.* "La lengua de esta última nacion parece, dice Regis, ser una mezcla de la lengua mancheu, y de la lengua de los *Ke-cheng-tatses* sus vecinos: porque los xefes de sus poblaciones que ciertamente no habian salido de sus territorios, entendian de algun modo todo lo que les decian los mancheus y los *Ket-cheng-tatses*.....La lengua de estos es diversa de la que hablan las naciones que hay desde la embocadura del rio *Saghalien-ula* hasta el paralelo 55, que sirve de límite á la Tartaria oriental, sujeta al emperador.......Los *Ket-cheng-tatses* nos pareciéron mas ingeniosos que los *Iu-pi-tatses* (a): respondian claramente á las preguntas geográficas que les haciamos; y habiéndoles dicho que nos quedariamos con gusto entre ellos para enseñarles la sola doctrina verdadera que puede hacer feliz al hombre, nos hiciéron responder que no se atrevian á esperar tal gracia; porque si alguno de nosotros quisiera ir á instruirles, toda la nacion le miraria como á hombre baxado del cielo. Los *Ket-cheng-tatses* fuéron los primeros que nos dixéron, que enfrente de la embocadura del *Saghalien-ula* hay una isla grande habitada por gente de su nacion; y despues el empe-

Naciones ánes (148) llamadas *iu-pi.* Sus lenguas.

(a) Du-Halde, vol. 4. citado, p. 12.

rador envió mancheus á ella en barcas de *Ket-cheng-tatses*, y los mancheus han comerciado con los isleños.....el nombre que mas comunmente dan á la isla sus habitadores es *Segha-lien-anga-hata*, que quiere decir isla de la embocadura del rio Negro. En Pekin algunos la llaman *Huye*; mas este nombre es desconocido á los mancheus y á los dichos isleños... Los mancheus que han ido á esta isla dicen que los isleños no tienen bestias de carga, y en muchas partes se sirven de ciervos domesticados para tirar sus rastras, y que no les han oido hablar de la tierra de Yeso, la qual debe estar 5 ó 6 grados mas abaxo ácia el austro segun nuestros mapas, y segun los mapas portugueses del Japon (a). Mas allá de los paises de los *Ket-cheng-tatses* no hay poblaciones. Los que se llaman *Ilan-hala* son mancheus: la palabra *ilan* significa tres; y *hala* es apellido de una familia. Parece que son de tres familias, unidas despues de la conquista de lo restante de la nacion, de la que distaban mucho porque se habian mezclado con los *Iu-pi-tatses*. El emperador les ha dado tierras cerca de Nonguta.....

Se encuentran en estos paises (b) algunas reliquias de poblaciones: *Fenegue hotam* estaba sobre el rio *Hur-ha-pira* á cinco ó seis leguas del *Nonguta*, y ahora es un barrio ó aldea.....los monumentos que se hallan en la Tartaria oriental, son obra, no de los mancheus de hoy, sino de los del siglo XII, que se llamaban *Kin-tchao*: dominaban en el norte de la China, y habian edificado en sus paises pla-

(a) *Yeso* se llama *Oku-yeso* por los japones, que lo ponen en la península de Kamschatka. Véase el mapa de los japones que Kæmpfer traxo del Japon, que se publicó en la p. 503 del tom. 28 de la academia parisiense de las inscripciones, impreso en el año de 1761, con una disertacion de De Guignes sobre las navegaciones de los chinos á América.

(b) Du-Halde, p. 14.

zas y palacios, de que no pudiéron aprovecharse, porque fuéron interceptados por los mongules y por los chinos; por lo que todo lo que quedó en esta derrota horrible no se pudo salvar sino en el occidente de los paises mancheus, en los que estan actualmente los tártaros llamados *Solon-tatse*, que se llaman descendientes de los mancheus.

En el tercer gobierno de los mancheus, que se (a) llama *Tzitcicar* (nombre de una ciudad nueva, edificada por el emperador para defender sus fronteras contra los rusos), habitan mancheus solones, y los antiguos pobladores del pais llamado *Taguris*. La nacion de estos, que es corta, se sujetó á los mancheus en tiempo del padre del emperador actual, implorando su proteccion contra los rusos, que habian pasado en barcas desde el *Sagbalien-ula* al rio *Songari-ula*, hacian correrías por las riberas, y se hacian temer de las naciones que la poblaban." Hasta aquí la relacion de Regis, el qual parece hacer de orígen mancheu á las naciones de los *solones* y *tuguris*: prosigo con la relacion de Gerbillon interrumpida.

Solones y tuguris son mancheus.

250 "La segunda nacion tártara, que siempre ha sido la mas grande, es la de los *monguses* ó *mongules*, llamados algunas veces por los chinos *sitatse* (esto es, occidentales tártaros), y por burla llamados *tsao-tatse* (esto es, de hedor-tártaros). Esta nacion comprehende á los calmukos ó elutos, á los calkas, y á los que se llaman mongules, que estan establecidos al rededor de la gran muralla de la China. El pais de estas tres naciones se extiende desde los mancheus hasta el mar Caspio, esto es, desde este mar hasta 2 ó 3 grados ántes del meridiano de Pekin, y desde la dicha muralla hasta casi el grado 50 de latitud boreal.

Nacion *mongusa* ó *mongula*.
Calmukos ó elutos.
Calkas.
Sus paises.

(a) Du-Halde, p. 15.

Todas estas naciones hablan una misma lengua, llamada *mongula*: hay algunos dialectos de ella; mas las naciones que los usan se entienden muy bien entre sí: y quien sabe el dialecto de una nacion, entiende los de las demas. Su única religion es la del Tibet; esto es, adoran al ídolo *Fo*, que en su lengua llaman *Fucbeki*.....sus sacerdotes, que se llaman *Lamas*, son ignorantes, y para ser estimados por el pueblo, les basta saber algo de la lengua y de la escritura del Tibet..... Su lengua. Su religion.

Los *calmukos*, que aquí en la China se llaman *elutos*, y ellos mismos se dan este nombre, ocupan desde oriente á occidente los paises que hay entre el mar Caspio y la montaña de Altai, y desde septentrion á mediodia los que hay entre los rusos y los tártaros yusbeckos, los quales llegan á confinar con el Tibet. Paises de los calmukos ó elutos.

251 Los calmukos ó elutos se dividen actualmente (a) en tres naciones: la mayor es la mas occidental, y ocupa los paises que hay entre Moscovia, Samarcand, Kastar, y entre los tártaros yusbeckos; y en invierno comercia hasta cerca de Astracan.....La segunda nacion de los dichos elutos, llamada calmuka por los rusos, habita desde una sierra de montañas, que juzgo ser continuacion del Caucaso, hasta otra sierra, en la que la montaña mayor se llama Altai, de la qual salen los rios Obi é Irtis. El príncipe de esta segunda nacion ha destruido en nuestro tiempo (el año de 1688) el imperio de los calkas, y se ha atrevido á declarar guerra al emperador de la China.........La tercera (b) nacion de los elutos ocupa los paises que hay entre las provincias de *Chensi* y *Se-tchuen*, y entre el Tibet: el xefe de ella se llama *Delai-han*. Estos Naciones calmukas. Primera. Segunda. Tercera.

(a) Página 39.
(a) Página 42.

son los elutos que con la ayuda de otros elutos, y principalmente de los llamados *Paturu-bum-Taiki*, han conquistado en este siglo el reyno de Tibet, que han cedido al gran Lama; pues solamente sesenta años ha que el Tibet (se llama tambien *Tubet* y *Tangut*) se gobernaba por un rey natural del pais, el qual se llamaba *Tsanpa-ban*; y los chinos en sus historias le llamaban *Tsanpu*. El gran Lama se llama aquí *Dalai Lama*.....

Calkas.

252 Los (a) calkas son la segunda nacion de tártaros occidentales. Sus estados se extienden desde la montaña Altai hasta la provincia de Solon, y desde el grado 50 ó 51 de latitud boreal hasta el desierto llamado *Chamo*, que pertenece á ellos, y rodea á la China.....

Mongules ó mongulos.

253 Los (b) mongulos ó mongules forman la tercera nacion de los tártaros occidentales al rededor de la muralla de la China; y casi todos los príncipes de los mongules, como tambien de los príncipes de los calmukos, descienden de la familia de Gengiskan ó Zinghiskan (*conquistador célebre al principio del siglo XIII*). Los paises de los mongules estan desde la provincia de Leao-tong, y los estados de los manchéus, hasta la provincia de Ning-hia, entre la gran muralla de la China, y el desierto de Chamo. Estan divididos en quarenta y nueve *ki* ó estandartes, con quarenta y nueve xefes.....Hay en Pekin un gran tribunal, en que se juzgan sus cau-

(a) Página 45.

(b) Página 53. Regis en su relacion ántes citada (249) dice: la extension de los paises de los mongules ó mongúses, llamados *tsaó-tatse* por los chinos, tiene de largo mas de trescientas leguas de oriente á occidente, y de ancho cerca de doscientas: mas ¿quántas naciones se entienden por el nombre *mongul*? Llegan hasta el mar Caspio.....Entre las que actualmente obedecen al emperador, la mayor se llama Calka: ocupa mas de doscientas leguas de paises.

sas; y estan obligados los xefes y los súbditos á comparecer delante de este tribunal quando se les cita. Los calkas, despues que han sido sujetados á la China, observan este mismo órden.

254 Hay tambien (a) una nacion tártara mahometana, de que los *yusbeckos cousbecos* forman la parte mas considerable. Estos estan entre la Persia, el mar Caspio, los paises de los elutos, y la China.... Tártaros mahometanos.

255 La última (b) nacion tártara es la que está sujeta á los rusos: sus paises se extienden desde Moscovia hasta el mar oriental, y desde el mar Glacial hasta el grado 50 de latitud boreal por la parte occidental, y hasta el 53 por la parte oriental. Si se exceptúa la Siberia, casi toda esta gran extension de paises está desierta." Hasta aquí Gerbillon. Haiton Armeno, que florecia en el año de 1300, y era práctico de Tartaria, remontando al orígen de los tártaros, dice (c): "El pais que ántes habitaban los tártaros, está mas allá del gran monte de Belgion, del qual se hace mencion en la historia de Alexandro. En aquel pais vivian los tártaros como bestias, sin conocimiento de letras ni de religion.... antiguamente eran muchas las naciones tártaras que se comprehendian con el nombre comun de *Moglos*; y creciéron tanto, que se dividiéron en siete, que fuéron las mas nobles entre ellos. La primera de estas se llama *tartar*, del nombre de la provincia en que antiguamente habitaban: la segunda se llama *tangot*, y las demas se llaman *cunat*, *ialair*, *sonich*, *mongbi* y *tebeth*." Segun esta relacion, es tártara la nacion tibetana; lo que no parece verdadero, porque la lengua tibetana es diversísima de todos los

Tártaros sujetos á Rusia.

Siete naciones tártaras segun Haimon.

(a) Página 53.
(b) Página 54.
(c) Novus orbis per Sebastianum Munsterum. Parisiis, 1537, fol. Haithonis Armeni de tartaris liber, cap. 16. p. 380.

dialectos tártaros; y Marco Polo, veneciano, que desde el año de 1270 estuvo largo tiempo al servicio de *Cublai*, Kan de toda la Tartaria, China, Tibet, y de otros paises, hablando de la gran provincia del *Thebeth*, dice (a): "Los de ella tienen lenguage propio, y pertenecen á la provincia del Thebeth, la qual confina con Mangi.....Esta dicha provincia del Thebeth está sujeta al imperio del gran Kan." Marco Polo en su relacion dice, que aprendió á hablar y escribir en quatro lenguas diversas; y otras tantas halló en la vasta extension del imperio de Cublai (b). Este dominio estaba en Tartaria, Tibet y China, como se dice en los anales de esta: en Tartaria hay dos lenguas, que son la *tártara* y la *mancheu*: en el Tibet se habla lengua particular, y los chinos tienen lengua propia. Marco Polo en los últimos capítulos de su historia habla del gran pais de *Mangi*, que el Kan dividió en nueve reynos; y advierte que este pais tenia lengua propia. Mangi parece ser la China meridional.

256 De estas relaciones, en que superficialmente se ha dado noticia de las naciones tártaras que no son mancheus, se infiere que los tártaros mancheus ocupan paises que tienen mas de trescientas leguas de largo, y mas de doscientas de ancho. No es menor la extension de los que habitan los otros

(a) Secondo volume delle navigazioni, e viaggi da Gio. Battista Ramusio. Venetia, 1574, fol. Di Marco Paolo libro secondo, cap. 37. fol. 34. En la obra ántes citada de Sebastian Munster se pone en latin la relacion italiana de los viages de Marco Polo, que está en el segundo volumen de Ramusio: mas la latina, que es traduccion del dominicano Francisco Pipino, es compendio de dicha relacion. Pipino en el proemio dice que traduxo la dicha relacion en latin: mas el hecho no corresponde á su dicho.

(b) Cublai en los anales de China se llama Valpio. Véase *Storia generale della Cina, &c.* (145) vol. 28. año 1294. p. 94.

tártaros llamados mongules, calkas, y calmukos ó elutos. Los idiomas de todos estos son dialectos de una misma lengua, que se suele llamar mongula, y es totalmente diversa de la mancheu. La turca es tambien dialecto de la mongula. Naciones de esta lengua han dominado inmensos paises. De la historia de los chinos consta que estos dos siglos ántes de la era christiana, pagaban tributo á los mongules, los quales en el siglo XII eran dueños de la mitad de la China. Al principio del siglo XIII *Zingbis-kan*, que era mongul, llegó con sus conquistas hasta Persia, y murió ántes de sujetar toda la China, que se rindió á Cublai (llamado Hubilai por los tártaros, y Valpio y Hupílie por los chinos), señor de toda la Tartaria oriental y occidental. Tártaro mongul era *Timur-beik*, que en el año de 1398 fundó el imperio del Mogol en el Indostan; y de los tártaros turquestanos descienden los turcos, que en Europa y en Asia tienen hasta ahora imperio muy grande.

Inmensa dominacion de los tártaros.

Du-Halde, que publicó sobre los tártaros mancheus y mongules muchas noticias, sacadas de las memorias de los jesuitas misioneros de la China, las da en particular sobre la lengua de los mancheus, y sobre la escritura de estos y de los mongules (a), dice: "Los mongules, que se apoderáron de la China en el año de 1264, segun el parecer de los chinos, la gobernáron con fama de habilidad é inteligencia; y se ven aun en China monumentos de piedra en dos columnas, con inscripciones en cifras chinas, y en letra mongula. Parece que los tártaros mancheus, que actualmente mandan en China, han imitado en esto á los mongules, pues se escriben en chino y en mancheu todos los actos de los tribunas

Escritura de los mongules.

(a) Noticias sacadas de las memorias de Regis y de sus compañeros. Du-Halde, en el vol. 4. p. 27.

les y las inscripciones. Las letras mongulas de estos monumentos son las mismas que en la actualidad usan los mongules; pero son diferentes de las letras mancheus, cuya invencion no es mas antigua que la familia reynante..... La escritura mongula se hace en tablillas con punzones de hierro. Un libro escrito de este modo es cosa rara y preciosa entre los mongules. El emperador de la China por complacerles ha hecho traducir en su lengua algunos libros; y el calendario del tribunal matemático, que todos los años se distribuye grabado con letra mongula, es el libro mas usual entre los mongules."

ARTICULO II.

LENGUA MANCHEU.

257 En el discurso antecedente se ha dado solo una idea superficial de las lenguas de las naciones de las Tartarias llamada china, é independiente; y apénas se ha hecho insinuacion de las naciones de la Tartaria rusa, que es vastísima, y mucho mayor que las otras dos. De las lenguas que se hablan en estas tres Tartarias debo tratar en particular, dando á la relacion de ellas el órden ántes (144) señalado. Empiezo por la lengua de la nacion *mancheu*, que vulgar é impropiamente se pone por los geógrafos europeos entre las naciones tártaras.

Lengua mancheu. La lengua *mancheu* es el idioma que habla la nacion del mismo nombre, que desde el año de 1659 gobierna pacíficamente el imperio de China. Los mancheus, ántes bárbaros, y divididos en tribus nómadas (que por los europeos se suelen llamar ordas ó aduares), necesariamente debian hablar dialectos diferentes, en que se mezclaria algo de los idiomas de las naciones circunvecinas, que son la córea, china y tártara mongula: mas luego que conquistáron el

imperio de China, se uniéron estrechamente con su xefe conquistador, y obedecen á sus sucesores, que han gobernado y gobiernan en China. Uno de estos sucesores, que fué *Cang-hi*, célebre emperador, previendo que la lengua mancheu podria perecer con la dominacion de la china, mandó que una junta de los mancheus mas instruidos en su lengua hicieran de esta un diccionario por clases de materias, y se traduxeran en ella los mejores libros chinos. Con esta providencia en todos los paises de los mancheus empezó á tenerse la lengua de dicho diccionario como la mas pura y cortesana: y en ella se escriben los libros tártaros y los decretos imperiales. Estos se publican en chino y en mancheu, para que sean entendidos de las dos naciones principales del imperio chino: primero se ponen en chino, y despues en mancheu. Este se escribe con letras, y aquel con cifras. El famoso misionero Fernando Verbiest, compañero de Gerbillon (246), acompañó al dicho emperador Cang-hi en los dos viages que en 1682 y 1683 (a) hizo sucesivamente á las tartarias oriental y occidental, y con ésta ocasion se perfeccionó en la lengua mancheu, que ántes habia empezado á aprender con un maestro que le habia señalado el emperador, y de ella escribió gramática y diccionario. De esta gramática hay un exemplar escrito en latin por el mismo Verbiest en la biblioteca de este colegio romano, en que escribo, y parece que habia otro manuscrito en Paris, pues en las notas á la relacion de Magailans sobre la China, se dice (b) que presto se imprimiria la gramática tártara de Verbiest. Al fin de la gramática que hay en dicha biblioteca, se pone todo el alfabeto ó silabario man-

Diccionario mancheu.

Uso de la lengua mancheu en China.

Gramáticas y vocabularios mancheus.

(a) Du-Halde citado (152), vol. 4. p. 74 y 80.
(b) Nouvelle relation de la Chine par Gabriel Magailans, jesuite. Paris, 1684, 4.º cap. 1. p. 33.

Alfabeto mancheu.

cheu, que consta de mil quatrocientas quarenta y tres cifras silábicas, sin contar las cifras simples de seis vocales. De este alfabeto he sacado el mancheu que pongo en la paleografía universal.

Du-Halde en su obra citada (a) publicó un breve discurso sobre la lengua mancheu para dar solo una noticia superficial de su carácter: y en los años pasados se publicó una gramática mancheu del jesuita Amiot, ó Amyot, que con ella envió á Paris el diccionario mancheu, en cuyo primer tomo Langles su editor pone las siguientes advertencias (b). "El diccionario constará de tres tomos, y en otro quarto se pondrán el silabario y la gramática.....Amyot dice que bastan quatro ó cinco años para aprender la lengua mancheu, en la que ya estan traducidos todos los libros chinos en que se contienen los monumentos mas antiguos del mundo.....Amyot ha enviado á Paris el silabario, la gramática y el diccionario de la lengua mancheu.....Los mancheus se llaman asimismo *nieutche-mongol* (orientales mongoles): y *eleut-mogol* ó *kalka-mogol* son los mogoles occidentales.....En el tomo XIII de la obra intitulada *Memoires chines* se pone la gramática mancheu, mas sin letras mancheus.....Bayer hace mencion de un diccionario latino mancheu del P. Verbiest: siento no poder hallarle; pero juzgo que obra tan preciosa no habrá perecido.....En el tomo IV pondré las gramáticas tártaras del P. Gerbillon y del señor Amyot, y los fragmentos que el P. Domenge envió á Fourmont: el señor Hauterayes, que los tiene, ha que-

Diccionario mancheu.

(a) Du-Halde, p. 65 del tom. 4. (152).

(b) Dictionaire tartare-mantchou françois par monsieur Amyot, missionaire a Pekin, tom. I. Paris, 1789, 4.º En la prefacion desde la p. 1 hasta la p. 39 se cita á Amyot unas veces con el título de padre en algunas obras, y otras con el título de señor. Este último título se le da despues de la publicacion del breve pontificio de extincion de los jesuitas.

rido que me aproveche de ellos. Ahora escribo por mí mismo la gramática tártara (*mancheu*), la enviaré á la China, para que Amyot la corrija: y no la publicaré sino con su aprobacion.....En el tomo IV pondré una disertacion sobre las naciones que hablan la lengua mancheu." Hasta aquí el editor del diccionario mancheu.

De las diversas naciones que hablan la lengua mancheu, se dió ántes noticia desde el número 248: ellas deben necesariamente hablar dialectos diversos, cuyo número y particularidad ignoro; mas parece que entre sí no son muy diferentes, pues todas ellas entienden el dialecto mancheu, en que se escriben y comunican los decretos del emperador de la China. Dialectos mancheus.

258 El artificio de la lengua mancheu es simple: faltan en ella las letras *b*, *d* iniciales, las quales en medio de algunas palabras suelen tener su propio sonido, esto es, la *p* en medio de diccion suele tener sonido de *b*, y la *t* tal vez en medio de diccion suena como *d*. Solamente las consonantes *m*, *n* se juntan con otras: las demas se pronuncian siempre con vocal, por lo que los mancheus leen *Kirisito* en lugar de Christo. Los mancheus usan, como varias naciones bárbaras de América, muchos verbos, que incluyen en sí la accion, y la persona ó cosa en que la accion se exercita, y asimismo muchos nombres para significar varias calidades en las cosas que les son muy comunes. Por exemplo: en mancheu, *tatba* significa perro: *yolo*, perro de hocico largo y grueso, y de labios algo colgados: *peseri*, perro parecido á sus padres: *turbé*, perro con peluchones sobre los ojos: *curi*, perro de color de leopardo: *patto*, perro de hocico manchado, y de un color solo en lo demas del cuerpo: *chaka*, perro de cuello blanco: *kalia*, perro que en la cabeza tiene pelos largos: *kapari*, perro de piernas pequeñas y fuertes, y de cuello largo: *chikeri*, perro de ojos Carácter de la lengua mancheu.

medio blancos y azules: *niacba*, perro que no tiene mas que siete meses: *nukere*, perro de siete á once meses: *indagon*, perro hecho. La perra se llama *niegben*. *Oyio-oyio* son palabras para llamar á los perros.

Los mancheus estiman mucho los caballos, y por esto usan muchas palabras para significar todo lo que á ellos pertenece. Por exemplo:

Morin.........	significa caballo.
Piaoba........	caballo con mancha blanca en las narices.
Nikte......... *Nikete*.........	espalda de caballo.
Epiembi.......	apearse del caballo.
Etumbi........	caballo sediento ó hambriento.
Encuemi.......	silla de caballo.
El-kembi.......	enfrenar el caballo.
El-min........	caballito.
Kongoro.......	caballo roxo.
El-kebumbi......	mandar ó hacer enfrenar el caballo.
Ilerembi.......	atar el caballo.
Itchimbi.......	peynar el caballo.
Itchimbumbi....	mandar ó hacer peynar el caballo.
Intchambi......	relinchar.
Akalatchi......	juntura del pie del caballo.
Ilmerekepi......	romper el caballo su atadura.
Niolhombumbi...	galopear el caballo.
Oliba......... *Ubutu*.........	caballo asombradizo.
Okson.........	paso de caballo ó de animal.
Unaba.........	caballo de un año de edad.
Nientchaga.....	caballo andador.
Niamanien.....	flecha de caballo.
Niamniembi....	flechar el caballo.
Niamniabumbi..	mandar flechar el caballo.
Niamniatumbi...	tiro comun de flecha al caballo.
Niamniamnambi.	ir á flechar el caballo.

Kaitu .... caballero: uno solo á caballo.
Hangtarambi ... tirar el freno al caballo.
Kaltcha .... caballo con raya blanca entre las orejas.

259 Avril en la relacion de sus viages dice (a): "La lengua de la nacion *bogdoi* tiene mucha semejanza con la vulgar de Persia; y las letras de dicha nacion son tambien muy semejantes á las persianas; mas los *bogdois* escriben y leen de alto abaxo como los chinos, y tienen mas de sesenta letras en su alfabeto." De los paises que ocupa la dicha nacion, da Avril la siguiente noticia: "Su pais, dice, es muy grande y muy poblado: hay muchos *taises*, esto es, *kanes* ó príncipes. En el Bogdoi hay una provincia, llamada *Diutchuri* por los moscovitas, y *Diurski* por los mongules, situada entre el mar oriental, y los rios *Chingala* y *Tamur*... Despues de los bogdois, ácia occidente hay un pais grandísimo, que se llama *Mongul*: empieza en los manantiales occidentales del *Tamur*, y se extiende hasta los calmukos por el occidente; confina con el Turquestan por el surouest, y con la China por oriente; y desiertos grandes, que sirven de baluarte, separan á los mongules de los calmukos." Hasta aquí Avril, el qual por *bogdois* da á entender los mancheus (246); mas parece que se equivoca quando dice que los *bogdois* convienen mucho con los persas en la lengua y en la escritura; pues en estas dos cosas se diferencian mucho. La lengua mancheu es totalmente diferente de la persiana, y de todos los idiomas tártaros que se conocen; y la escritura mancheu es totalmente tártara, como lo demuestra el simple cotejo vi-

La escritura bogdoi ó mancheu no es persiana.

(a) Voyage en divers etats d' Europe, et d' Asie entrepis pour decouvrir un nouveau chemine a la Chine. Paris, 1698, 4.° Lib. 3. p. 178 y 176. Esta obra es del jesuita Filipe Avril, que viajó en compañía de otros jesuitas.

sual que se puede hacer de los alfabetos mancheus, tártaros y persianos, que pongo en mi paleografía.

Se han traducido en lengua mancheu muchos libros.

260 La traduccion que de todos los mejores libros chinos (257) se ha hecho en mancheu por órden de los emperadores mancheus de la China, ha servido para que los jesuitas misioneros de esta hayan podido traducirlos sin gran dificultad en las lenguas europeas. Maillá traduxo los anales chinos, que se han publicado en treinta y cinco tomos (145); y Amyot ha enviado á Francia hasta el primer año de la revolucion de esta muchos libros traducidos, de los que se han publicado pocos. A la literatura europea será muy útil el conocimiento de la historia china, que contiene relaciones de hechos desde el principio del imperio chino, que empezó pocos siglos despues del diluvio, y sin interrupcion ha seguido y se mantiene hasta el tiempo presente. En la China han dominado varias dinastías ó familias de naciones extrangeras; mas todas ellas, aunque bárbaras, han respetado el sistema civil y científico de los chinos, y le han conservado sin alteracion alguna. Por lo contrario los griegos, los romanos, los godos, los hunos ó escitas, y los demas conquistadores de paises occidentales, han desfigurado en todos estos el estado civil y científico, por lo que han perecido todas las historias y aun noticias del gobierno, y de las ciencias de las naciones que sujetáron.

Estado invariable de la China.

ARTICULO III.

LENGUAS DE LAS NACIONES TÁRTARAS CHINAS, Y TÁRTARAS INDEPENDIENTES.

261 La nacion mancheu, de cuyo idioma se acaba de tratar, se pone entre las tártaras chinas, mas impropiamente, como ántes se insinuó; porque ella en sus costumbres, lengua y descendencia se diferencia totalmente de las naciones propiamente tártaras. A estas pertenecen todas las que, á excepcion de la mancheu, hay y se ponen en la Tartaria china, y todas las que son independientes; las quales actualmente habitan solo en paises pertenecientes á la Gran Tartaria. Todas las naciones de esta, las propiamente tártaras de la Tartaria china, y otras muchas, que dispersas ó establecidas en la Tartaria menor, Siberia, y en otros paises pertenecientes al imperio ruso, hablan dialectos tártaros, tienen descendencia comun, son propiamente tártaras, y con este nombre se entienden. El nombre primitivo y general de todas las naciones tártaras fué el de *turcas*, segun dicen los escritores turcos, árabes y tártaros, con alusion á *Turk*, hijo de Jafét y nieto de Noé. Moham-med Khan-venschah, llamado vulgarmente Mirkhond, en su historia intitulada *Jardin de delicias* (a); y el tártaro Abulgasi Bayadurkan, en su historia genealógica (b) de los tártaros, dicen que *Turk* se estableció en el *Turquestan*, y que de él descendiéron por sucesivas generaciones *Tonak*, *Ilminge* ó *Lelia*, *Dibbacui*, *Kajuk*, y *Alansa* ó *Alingeb*, padre de *Tatar* y de *Mongl* (que en tártaro significa melancólico) ó *Mongul*, her-

Turk progenitor de las naciones turcas y tártaras.

(a) Herbelot, bibliotheque, &c. (157) artic. *Turk*, p. 897.
(b) Le Clerc citado (151), vol. 2. lib. 5. sec. 1. p. 4.

manos gemelos, y padres ó fundadores de las dos grandes naciones, llamadas *tátara* y *mongula*, que por los árabes se suelen llamar *atrak*, esto es, turcas; porque estos al nombre *turk* dan el plural *atrak*. Dexo á los críticos el exámen y determinacion del tiempo en que floreciéron *Turk*, *Tatar* y *Mongul*; y si por ventura *Turk* es *Togorma* (ó *Thogorma*), hijo de *Gomer*, que fué hijo de Jafét; pues fácilmente pudo derivarse *turk* de la palabra *togor*, así como en todas las lenguas se encuentran muchos derivados, en que se confunden las letras *c*, *k* con la *g*. En español, de las palabras latinas *amico*, *aprico*, *dico*, se derivan las palabras *amigo*, *abrigo*, *digo*. Ezequiel dice (a) claramente, que la gente de Gomer y de la casa de Togorma estaban en los paises septentrionales; y hablando con Tiro, le dice (b), que de la casa de Togorma le habian llevado caballos, caballeros y mulos. Los tártaros ocupan y han ocupado siempre los paises septentrionales; y todas sus riquezas consisten y han consistido siempre en bestias, que apacientan en sus vastísimos y despoblados paises. Ultimamente Ezequiel en el capítulo xxx pone á Gomer, á sus exércitos, y á la casa de Togorma con la gente de Magog y de Gog, que llama *príncipe* ó *la principal* de Mosoch y de Tubal. Todas estas naciones que, segun la historia sagrada, descendian de Jafét, cuyos hijos eran Gomer (padre de Togorma), Magog, Tubal, Mosoch, &c. debian estar en los dichos paises septentrionales vecinos á la Togorma. Ezequiel varias veces (c) nombra unidos ó juntos á Mosch y á Tubal; y estos clara-

Tatar y Mongul hijos de Turk.

Turk nieto de Jafet.

Los tártaros descienden de Togorma.

(a) Gomer, et universa agmina ejus, domus Thogorma latera Aquilonis. Ezech. 38. 6.

(b) De domo Thogorma equos, equites, et mulos adduxerunt ad forum tuum. 27. 14.

(c) Ezech. cap. 27. 13. cap. 38. et 39.

mente son los moscos, y tibarenos ó tibarès, que en la historia profana se suelen nombrar juntos, y estaban inmediatos á la Tartaria. Parece pues que esta era el pais de la gente togorma, á la que dos veces nombra Ezequiel con el nombre de casa, aludiendo probablemente con este nombre al modo de vivir de los tártaros separados en tribus.

Paises de Mosoch, Gog, Magog, &c.

El nombre *Gog* que Ezequiel usa es geográfico: alude al pais Gog que en el mismo capítulo denota ser uno mismo con el de *Magog*, ó estar inmediato á este: y en el Apocalipsis se citan juntamente *Gog* y *Magog* como paises inmediatos. De la situacion del pais de Gog, inmediata á la Tartaria, nos da indicios claros la historia profana; pues Estéfano pone el pais *Gogarene* entre los colchôs y los íberos: esto es, entre los mares Negro y Caspio, en cuyas riberas septentrionales estan los tártaros. En Gogarene debian estar los *gógaros* que junto al mar Negro pone Plinio en el capítulo VII del libro VI., segun la correccion de su historia natural que ha hecho el jesuita Juan Harduino. Los escritores orientales ponen al norte de dichos mares, en gran distancia de estos, á los paises de *Gog* y *Magog*, que ellos llaman (a) *Iagiouge*, *Iagiuge*, *Aouge* y *Magiouge*, *Magiuge*. Mazochio conjetura (b) que el nombre *Gog* fácilmente pudo provenir del nombre *Cauc* (que lo es del monte Caucaso), porque en todas las lenguas fácilmente se permutan las letras *c*, *g*; y porque los caldeos suelen resolver la vocal *u* en el diptongo *au*. Los caucones celebrados por Homero estaban cerca del Caucaso, y Ateneo al principio del libro X. dice que, segun Cenoto en el libro II de los epítomes,

(a) Herbelot citado, artículos *Iagiouge*, p. 470. *Gog*, p. 466. y *Magiouge*, p. 528.

(b) Alexii Symmachi Mazochii spicilegii biblici, tomus I. Neapoli, 1762, 4.° Sylvar. Phalegiarum pars prior, sec. 2. p. 241.

Caucono fué hijo de Neptuno. Es casi demostrable, como largamente probaré en el tratado sobre la dispersion de las gentes despues de la confusion de las lenguas, que el Neptuno de la mitologia pagana es Jafét: por lo que de este era hijo Caun ó Gog. Parece pues, segun la correspondencia de las historias sagrada y profana, que los turcos y tártaros, y las naciones á ellos inmediatas, descienden de Jafét, como lo dice su tradicion, y que el padre ó fundador de aquellos fué *Thogorma*.

Situacion antigua, y moderna de los tártaros, mongules y turcos.

Segun la tradicion de las naciones turcas y tártaras los descendientes de *Tatar* ocupáron los paises occidentales de la Gran Tartaria al norte del Turquestan: los descendientes de *Mongul* se extendiéron por los paises orientales de dicha Tartaria; y en el Turquestan quedáron los demas descendientes de *Turk* (a): y puntualmente se conservan aun estas tres naciones en los paises que primitivamente ocupáron; y hablan leuguages que claramente son dialectos provenientes de una misma lengua matriz. Esta combinacion de circunstancias prueba que las dichas naciones descienden de un mismo fundador ó padre, y que es cierta la tradicion de su descendencia. Los mongules (que por diversos escritores se llaman *mangules*, *mogules*, *mogutes*, *mogules*, &c.) no pudiéron ser conocidos en Europa, ni por los griegos, por haberse establecido en paises distantísimos de esta parte del mundo: y por esto los antiguos escritores de occidente no hacen mencion de ellos: mas la hacen muchas veces los anales de China, á la que estan inmediatos. De los tártaros apénas tuviéron noticia los griegos y romanos. Plinio pone los *tráctaros* en la Taurica Chêrsonense (que es parte de la Tartaria menor): y estos *tráctaros* (algunos leen tár-

(a) Véanse en la biblioteca de Herbelot citada los artículos *Turk*, p. 898. y *Tatar*, p. 875.

taros) parecen ser los tártaros de la Tartaria menor, los quales por las naciones asiáticas, y por todas las europeas (ménos quatro, que son la inglesa, francesa, italiana y española), se llaman *tátaros*, como ellos mismos se llaman con alusion á *Tatar* su primer padre. De los turcos hablan claramente Plinio y Mela; y Estrabon les llama *kirtios* ó *kurtios*. Los tártaros estaban mas inmediatos á los romanos que los turcos; mas de estos pudiéron los romanos tener noticia mas clara por medio de los persas, cuyo pais casi confinaba con el Turquestan. Advierto que el Chôrenense, armeno doctísimo que floreció en el siglo V, no nombra á los tártaros en su geografía, en la que dice así tratando de la Tartaria (a): "Scutia, que tambien se llama *Apagtark* ó *Turk*, se extiende desde el rio *Ethel* hasta el monte *Iemavon*, y mas allá hasta *Zenig*........Hay quarenta y dos clases de gentes en Scutia, que son los *sogios*, *thucarios*, *heptalios* y otros de nombres bárbaros." Segun estas palabras los armenos llamaban *Scutia*, *Apagtark* y *Turk*, como se leen en el texto armenio del Chôrenense, algo diversas de las que se leen en la version latina.

Los tártaros se deben llamar tátaros

Los turcos y los tártaros se han mantenido en sus paises casi siempre con la misma barbarie, y con el mismo gobierno de tribus separadas, uniéndose algunas de ellas para defenderse, y dando para este fin la obediencia á sus respectivos xefes supremos. Ellos en medio de sus desiertos han formado exércitos que han aterrado medio mundo, y han conquistado los mayores imperios. La nacion mongula conquistó el de la China (256) ácia el año de 1270 (255): y en el de 1398 conquistó el Indostan (256), en que fundó el gran imperio del Mogol,

Imperio conquistado por los mongules y por los turcos.

(a) Mosis Chorenensis historiæ armenicæ, libri 3. armen. et latine. Londini, 1736, 4.° Geographia, n. 92. p. 365.

que aun dura. La nacion turquestana ó turca, habiendo salido del Turquestan ácia el año de 1056, se apoderó con rápidas conquistas del imperio griego ú oriental, cuyo trono aun ocupa. Segun los escritores orientales, los mongules, y los tátaros ó tártaros entráron juntos en el Turquestan en número de trescientos mil ácia el año de 1030: y en el de 1056 se viéron en Persia los turcos ó turquestanos: por lo que parece que estos, aguerridos con la resistencia que harian á los tártaros y mongules, ó no pudiendo resistir á estos, saliéron de su pais para buscar nuevo establecimiento: y esta salida fué el principio de las grandes conquistas que despues hiciéron.

262 La suma despoblacion de los vastísimos paises que ocupan las naciones propiamente tártaras, nos dice que siempre han sido ocupados por ellas, habiendo vivido errantes y trashumantes sin fundar poblaciones: y la afinidad de las lenguas que todas ellas hablan nos demuestra su comun orígen. Las lenguas de todas las naciones tártaras se pueden reducir á tres dialectos principales, de que provienen muchos dialectos subalternos, que son los lenguages de todas ellas. Los indicados tres dialectos se pueden llamar turquestano, tártaro oriental y tártaro occidental. De estos dos últimos, que entre sí se asemejan mas que con el turquestano, se habla el occidental en la Tartaria menor: el oriental en la Gran Tartaria; y el turquestano en el Turquestan y en Turquía. Avril, ántes citado, en la relacion de sus viages por la Gran Tartaria dice (a): "Las lenguas esclavona (ó *ilírica*) y rusa, que estos misioneros (*los jesuitas Zapalski y Terpilouski*) entendian perfectamente, con la turca y tártara, que el P. Bernabé y yo entónces sabiamos bastantemente, nos ponian

Dialectos principales tártaros.

Son turquestano, tártaro oriental, y tártaro occidental.

(a) Voyages en divers etats d' Europe, et d' Asie, &c. (259) lib. 4. p. 250.

en estado de atravesar la Siberia y la Gran Tartaria hasta la China, sin necesidad de valernos de intérprete alguno." De esta advertencia de Avril (el qual en la dicha relacion dice haber siete caminos para la China) parece inferirse que todos los lenguages de los tártaros provienen inmediatamente de las lenguas turquestana y tártara. Abulgasi en su historia tártara, ántes citada (261), pone varias palabras tártaras antiguas, y entre ellas hallo algunas muy semejantes á las que actualmente usan los turcos en Constantinopla; y muchas mas habrá semejantes al lenguage turquestano, que no se habrá desfigurado poco por los turcos despues que saliéron del Turquestan. He aquí las palabras tártaras que pone Abulgasi.

Palabras tártaras antiguas.

Altai.......	oro.	*Kar*..........	negro.
Alinzar...	bisabuelo.	*Kitai*........	China.
Azok.......	amar.	*Katai*.......	China.
Bacui.......	grande.	*Kut*..........	espíritu.
Badakur..	tatarabuelo.	*Murti*......	sexto abuelo.
Baibiza...	gobernadora.	*Nire*.........	familia.
Bars........	tigre.	*Pars*.........	tigre.
Budutur...	tercer abuelo.	*Tokos*........	nueve.
Bukar......	docto.	*Tosh*.........	gallina.
Dutakar..	séptimo abuelo.	*Tshin*........	grande.
Gbis.........	mucho, mucha.	*Tshingbis*.	mar.
Iga...........	grande.	*Ulugan*.....	abuelo.
Izka.........	padre.	*Un*............	diez.
Kalatz.....	hambriento.		

De estas palabras en el idioma turco se hallan algo semejantes las siguientes:

Lenguas..	*turca*..........	*tártara*.	
	Altin..........	*Altai*....	oro.

Lenguas. . *turca*.	*tártara*.	
Bajux	*Bacui*	grande.
Dokuz . . } *Dokus* . . }	*Tokos*	nueve.
Kara	*Kar*	negro.
Kitlik	*Kalatz* . . .	hambriento.
On	*Un*	diez.
Pars.. (leopardo).	*Pars:bars*	tigre.

Etimología el nombre *Bucaria*.

De *bukar* (docto) proviene el nombre de *Bokbari* ó *Bukaria*, provincia tártara, célebre por sus literatos. *Ebn Sina* ó *Ben Sina* (a), esto es, el famoso médico Avicena, descendia de Bucaria. *Abu Abdalla Mohammed Ben Ismael*, doctor de los mas célebres entre los musulmanes, se llama por sobrenombre *Bokhari*. Asimismo se da este sobrenombre á *Abu Hafs Ahmed*, á *Alaedin Mohammed*, á *Mohammed Ben Mussa*, &c. La palabra *tsbin-gbis*, que se usa para significar mas, parece que literalmente significa grande-mucho; pues se compone de *tsbin* (grande) y de *gbis* (mucho).

Gobierno primitivo de los tártaros.

263 Los tártaros continúan todavía viviendo segun su costumbre inmemorial divididos en tribus, en las que el superior es el mas anciano; y por razon del gobierno mas natural y primitivo de la sociedad humana, inventarian prontamente palabras ó nombres para significar abuelo, bisabuelo, &c. En las palabras tártaras ántes puestas (262) se halla el nombre que se da al séptimo abuelo; y este nombre ciertamente no se inventaria para formar por curiosidad ó por honor mundano las genealogías, pues los tártaros siempre han sido bárbaros, y las naciones bárbaras no piensan en tales genealogías: se inventa-

(a) Herbelot citado. Véanse el artículo *Bokhari*, p. 208. y el artículo *Sina*, *Abou*, &c. p. 812.

ria sí en caso de vivir el séptimo abuelo, que seria el xefe supremo de su respectiva tribu. El exército que las tribus tártaras unidas forman contra algun enemigo, se suele llamar *orda* ú *horda*. El xefe supremo ó soberano de las tribus unidas, que forman nacion ó alguna sociedad, se llama *Kan* por no pocas naciones: la nacion kalca le da el nombre de *Han*, que es el mismo que el de *Kan*, pronunciándose gutural y suavemente la *k*: la calmuca le llama *ulus*, y la eluta *kaldan* ó *caldan*. El mas anciano ó superior de cada tribu se suele llamar *Murza*, *Mursa* ó *Mirsa*.

264 En la Tartaria china se hablan tres dialectos tártaros, que se llaman *calca* ó *kalka*, *mongul* ó *monguso*, y *eluto* ó *calmuco*. La nacion *calca* (cuyo nombre proviene del rio *Kalka*) se suele llamar por los chinos *kalka-tatse* ó *kalka-mogusa*: habla un dialecto tártaro, mas puro que el de la mongula. Su situacion es al norte de la China, á la que en algun tiempo aterró; mas en la actualidad se halla muy arruinada por la eluta; y por razon de las guerras que esta le ha hecho, muchísimas tribus calcas han prestado obediencia á Rusia, y estan agregadas á su imperio. Lenguas de la Tartaria china. Nacion calca ó kalka.

265 La nacion mongula está inmediata á los confines occidentales de China, á la que desde el año de 1264 dió algunos emperadores (257): toda ella es actualmente tributaria de la China. Su lengua tiene muchas palabras chinas, que probablemente adoptó quando dominó á esta nacion. Los sacerdotes de la nacion mongula suelen aprender la lengua tibetana como sagrada, porque en gran parte sigue la secta del gran Lama del Tibet. Segun los jesuitas misioneros de China, los dialectos tártaros *calca* y *mongul* se diferencian tanto de la lengua *mancheu*, que no se hallan veinte palabras comunes á estos tres lenguages. La nacion mancheu confina con la Nacion mongula, y su lengua.

Diversidad de las lenguas tártaras y mancheu.

mongula y calca; mas hasta el siglo pasado no hizo figura alguna, y vivia retirada al norte de la China en los paises que actualmente ocupa. La nacion mongula, antiguamente poderosísima, está al presente bastante abatida, porque ha padecido mucho con las guerras que le ha hecho la eluta su confinante por occidente, y porque los chinos no han omitido ocasion alguna para humillarla.

Lengua eluta ó calmuca.

266 Inmediata á la nacion mongula está la eluta, llamada tambien calmuca ó kalmuka (250), la qual es poderosísima, y se cree que habla el dialecto tártaro mas puro que se conoce. Los elutos ó calmucos ocupan vastísimos paises, que confinan por el norte con Siberia, por el sur comprehenden casi toda la Bucaria menor, y confinan con el gran desierto, llamado *Chamo* ó *Shamo* por los chinos, y *Cobi* por los tártaros (algunos autores escriben Gobi), y por occidente con los usbecos y turquestanos. Los rusos dividen á los elutos en quatro naciones, que son: *oelot* ó *elut* (llamada por los rusos *calmuca desongarez* ó *sengorzi*), *buret* ó *bureta* (llamada *bratscoi* por los rusos), *chorchota*, y *torgota* ó *turguta*. Estas quatro naciones obedecian á un xefe, llamado *Kontaisck*, ó *Contaisk* ú *Otchiurtikan*; y habiéndose originado entre ellas grandes discordias, la mayor parte de los torgutos con su xefe particular, llamado *Ajuka*, se separó, y dió obediencia á Rusia. De estos torgutos separados, que se suelen llamar la nacion *ajuka* ó *calmuca*, y fuéron agregados por los rusos al gobierno de Astracan, son los calmucos, que actualmente suelen militar en los exércitos de Rusia. A esta diéron tambien obediencia no pocos *buretos* (llamados *buratos* por algunos autores), que se establecieron al rededor del gran lago Baical. Los *choschotos* creen algunos geógrafos que descienden de los *si-fanes*; mas estos son de nacion totalmente diversa, como se dixo ántes (182). Las quatro

Quatro naciones elutas.

Nacion torguta ó ajuka, llamada calmuca ó eluta.

Nacion bureta ó burata.

Nacion choschota.

naciones dichas convienen con la mongula en el gobierno, costumbres y lengua; aunque hablan el tártaro mas puro que esta. Los dialectos tártaros de los elutos ó calmucos, y de los buretos, son los mas puros; el de los choschotos abunda de palabras tibetanas.

Al Kan mayor de los elutos obedecian los años pasados los tártaros de la Bucaria menor y muchas tribus de sifanes (182), que algunos geógrafos llaman impropiamente tártaros de Tufan, ó de Hami ó Kamil. Al pais de los elutos se han retirado los tártaros *kirghis* (llamados *ke-ul-ki* por los chinos) que habitaban ácia Krasnojarsk, y hablan un lenguage muy semejante al de los buretos: y con los kirghis se uniéron varias tribus de tártaros *tubinzos*, *dsjesaros* ó *jesaros*, y *altirzos*. Entre los elutos se halla tambien la orda, llamada mayor, de los *kirghis cosacos*, que consta de varias tribus grandes, llamadas *alman*, *janibskoi*, *kalinskoi*, *sikimskoi*, *siunskoi*, *slimskoi*, *tschimarskoi* y *tschianitschihimskoi*. La orda menor ó pequeña de los dichos *kirghis* obedece á Rusia, y está agregada al gobierno de Oremburgo. Los kirghis estan ácia la montaña *Altai*, y por esto se suelen llamar *kirghis* de *Altai*. Se conjetura que el nombre *kirghis* significa ladron en tártaro, en turco el ladron y la ladrona se llaman *kirsiz*.

Nacion kirghi.

Kirghis cosacos ó kosacos.

Etimología del nombre kirghis.

267 Al sur de los elutos ó calmucos está el pais que en la actualidad se suele llamar de los *usbecos* ó *usbekos*, en el que se comprehendia gran parte de las provincias antiguas, llamadas *Sogdiana* y *Bactriana*. El dicho pais que atraviesa el rio *Ghibon*, ó el antiguo *Oxô*, que desagua en el mar Caspio, comprehende dos provincias grandes, que se suelen llamar Bucaria Grande (confinante por el sur con la Persia y el Mogol), y Chàresme ó Carasma, que en gran parte pertenece á los turquestanos, incluye el reyno de Corcang ó Korkang, y el Samarkang situado

Pais de los usbecos.

entre dichos rio y mar; y confina por sur con Corasam de Persia. En las dichas provincias de los usbecos hay tres clases de tribus tártaras, llamadas *usbeca*, *búcara* y *sarti*. El nombre *usbeca* alude al del Kan *Usbek*, que introduxo el mahometismo entre sus súbditos: el nombre *búcara* alude á la gran Bucaria (262); y el nombre *sarti* (que en tártaro significa ciudadano) alude á los antiguos habitadores de la Bucaria, que son los mas civilizados en los paises de los usbecos: y los persas les llaman *tadsik* ó *tadsiki*, que significa ciudadano. *Sebirli* en turco significa ciudadano. Parece que tienen alguna analogía las palabras *siki* y *sebirli*, y que de ellas provenga el nombre *sarti*. En la provincia de Carasma se han hallado medallas con la letra arábiga antigua, llamada *cufica*. La lengua *usbeca* es una mezcla de los dialectos eluto, calmuco y turquestano: la lengua *búcara* es el antiguo dialecto tártaro de la Bucaria: la lengua *sarti* es dialecto búcaro civil con muchas palabras persianas. En algunas geografías los dichos paises de los usbecos y los de los turquestanos se comprehenden con el nombre de *Bucaria Usbeca*.

Lenguas usbeca, búcara y sarti.

268 Los tártaros turquestanos ocupan el pais que les da el nombre, y que se llama Turquestan. Este confina por oriente con los elutos: por el sur con el pais de los usbecos (y se le hace llegar al Corasam de Persia por medio de algunos paises de Carasma), y por el occidente con el mar Caspio, en cuyas inmediaciones sobre el rio Ghihon se ponen por algunos geógrafos los turcomanos, como si fueran nacion diversa de la turquestana: mas no lo es, pues solamente se distingue de esta en su mayor barbarie, y en que no tiene Kan alguno. En el Turquestan domina la nacion que al presente se llama *turquestana*, y antiguamente *turca*; y su lenguage es muy semejante al turco, pero muy bárbaro. En el Turquestan, además de la dicha nacion dominante, que es

Lenguas turquestanas.

la antigua, hay muchas tribus de tártaros *porutos* (que hablan un dialecto eluto), de tártaros *casatos* ó *kasatos* (que eran de una orda *kasatchia*, de la que hay algunas tribus en el gobierno ruso de Oremburg, y otras hay con los elutos), y de tártaros *mancatos* ó *mankatos*. A estos últimos los rusos les suelen llamar *nogayos* ó *nogajos*, y tambien *kara-kapak* (esto es, de negro-gorro). Hay pues en el Turquestan quatro naciones tártaras, que se llaman *turquestana* ó *turkomana*, *poruta*, *casata* y *mancata*, con quatro xefes, y baxo la dominacion de dos Kanes, los quales, y sus súbditos son ladrones de profesion. El Kan de la parte occidental se suele llamar *Kan Kara-kalpak*, y reside en una poblacion del Turquestan, situada á 45 ½ grados de latitud sobre un rio que desagua en el *Iaxarte*, llamado *Sir* por los tártaros, y *Sihon* por los árabes. El Kan de la parte occidental reside en Taschant, poblacion situada en la ribera del rio Sir á 43 grados de latitud.

En el Turquestan hay quatro naciones tártaras.

Los turcos llaman Turcomania á gran parte de Armenia, sujeta á ellos. No se deben confundir los turcomanos del Turquestan con los de Armenia, en la que se hablan el armeno, que es su idioma primitivo, y el turco, introducido por derecho ó violencia de conquista.

ARTICULO IV.

LENGUAS DE LAS NACIONES TÁRTARAS TRIBUTARIAS DE RUSIA, Y DE OTRAS NACIONES SUJETAS Á ESTA, QUE ESTAN ENTRE LAS TÁRTARAS, Ó CONFINAN CON ELLAS.

269 La observacion de los idiomas que hablan las naciones tártaras sujetas al imperio ruso, y las que, confinantes ó dispersas entre ellas, pertenecen al mismo imperio, y ocupan vastos paises en Siberia,

en las dos Tartarias, y en la extremidad oriental del Asia, me obliga á hacer correrías inmensas desde el rio Niester, en que empieza la Tartaria menor ó europea, hasta el fin oriental del Asia. Para hacer con rumbo simple, y órden claro estas correrías de observacion de lenguas, y de las respectivas naciones que las hablan, las arreglaré con la division de gobiernos en que la corte rusa las ha distribuido, y empezaré por las mas occidentales.

§. I.

Naciones y lenguas de los gobiernos de Kerson, Astracan, y Casan ó Kazan.

270 En los dichos gobiernos se comprehenden la Tartaria menor, la Circasia, y los paises de varias naciones tártaras que estan al oriente y norte de la Circasia y de la Tartaria menor. Esta en las geografías del siglo pasado se contenia entre los rios Niester y Don (que divide la Europa del Asia): mas en la actualidad se la hace llegar hasta el rio Volga, que sirve de confin occidental á la Gran Tartaria; pues hasta este rio llegan las naciones nogaya y circasiana que pertenecen á la Tartaria menor. En esta se suelen poner las siguientes naciones. La tártara *okzacowa* ó *budziaka*, que está entre los rios Niester y Nieper (llamados Dnester y Dneper por los rusos), y toma uno de sus nombres de la ciudad de *Okzacow*, situada en la desembocadura del Nieper en el mar Negro. La *precopa*, que toma su nombre de la ciudad de *Precop*, situada en el istmo de Crimea (llamada *Krim* en tártaro). El pais que hay sobre este istmo se llama Akirman por los tártaros. La *nogaya* ó *nogaja* ó *ngaya*, que está al oriente del

Naciones de la Tartaria menor.

Akirman, y al norte de la *Tscherkasia* ó *Circasia*. Y la *Circasia* ó *Circasiana*, que no es tártara, y está al sur de la nogaya, y al norte de la georgiana y del mar Caspio. Los *okzacowos* y los *precopos* forman una sola nacion; pues hablan casi un mismo lenguage, que es tártaro. Los *okzacowos* son mas bárbaros que los *precopos*, y ocupan los grandes desiertos que hay entre los rios Niester y Nieper, en los que apacientan sus ganados. Los de Crimea (que se suelen comprehender entre los precopos) usan en su lengua muchas palabras forasteras; porque en Crimea se estableciéron en los siglos pasados muchas familias de comerciantes turcos, griegos, armenos y hebreos: y en la actualidad se han establecido muchísimas de rusos. El lenguage de la nacion *nogaya* es dialecto tártaro, no ménos bárbaro que la misma nacion: mas los *nogayos* que hay en el territorio de la ciudad de Tumen sobre el rio Cuban estan algo civilizados, y usan no pocas palabras forasteras de georgianos, armenos y circasianos establecidos en dicha ciudad para comerciar. De las quatro naciones dichas pertenecen al gobierno de Kerson en la Crimea la *okzacowa* ó *budziaca*, la *precopa* y gran parte de la *nogaya* y *circasiana*. Otra parte de estas dos últimas naciones que habita en la parte occidental de la provincia de Cuban, pertenece al gobierno de la ciudad de Astracan, situada sobre el rio Volga.

Lenguas okzacowa, y precopa.

Lengua nogaya.

271 Las noticias que acabo de dar de las naciones de la Tartaria menor y de sus respectivas lenguas las ilustraré con las que se leen en dos relaciones bastantemente exâctas, que se contienen entre las nuevas memorias de las misiones de los jesuitas en levante. Una de dichas relaciones es la del jesuita Duban, misionero de la Tartaria menor; y otra es de Ferrand, médico del Kan ó Can de dicha Tartaria, que fué á Crimea en compañía de Duban. Es-

te dice (a): "Los tártaros sujetos al Can se llaman *precopos*, *nogayos* y *circasianos*: los precopos habitan la gran península de Crimea, que es el Kersoneso táurico de los antiguos; y tiene de setenta á ochenta leguas de largo, y como cincuenta de ancho......su lengua es una xerga de la turca mal ordenada y pronunciada: como seria nuestra lengua francesa en la boca de un suizo.....los tártaros *nogayos* van errantes por los desiertos como los antiguos escitas, cuya ferocidad y rusticidad conservan. Su pais empieza desde el istmo de la Crimea, y se extiende por grande espacio de Europa y Asia hasta el rio Cuban que separa á los *nogayos* (ó *ngais*) de los *circasianos*. Los *nogayos* son naturalmente bárbaros, crueles, vengativos, malos vecinos, y peores hospedadores. Su carácter se ve en la cara de ellos: nacen con los ojos cerrados, y estan muchos dias sin ver. Su lengua no tiene tanta mezcla de la turca como la de los *precopos*....los tártaros *circasianos* vecinos á los *nogayos* son mas tributarios que vasallos del Can. Tienen excelente encarnadura. Su lengua es diversa, y la hablan con mucha dulzura. Sus costumbres, aunque feroces, son mucho ménos que las de los *nogayos* sus vecinos. Hay entre ellos algunas señales de christianismo, y acarician á los christianos que se quieren quedar en su pais. Los *precopos* llaman *Adda* al pais de los *circasianos*, cuyos límites son por el norte el rio Cuban y los *nogayos*: por el austro el mar Negro; y por oriente la Mingrelia. *Adda* es casi la mitad del pais de llanura y de montaña, en que estan.....Ademas de los *precopos*, *nogayos* y *circasianos* hay tambien los tártaros calmucos, que se dice estar sujetos al Can: toda su sujecion consiste en un tributo anual. Al fin de esta carta se hallarán noti-

Nacion y lengua nogaya.

Lengua circasiana diversa de la tártara.

Varias noticias sobre los circasianos.

(a) Nouveaux memoires des missions des jesuites dans le Levant. Paris, 1718, 8.° Lettre du P. Duban, p. 22. &c.

cias circunstanciadas de estos paises en la relacion del viage del médico Fernand á Circasia." Hasta aquí Duban, el qual despues de su carta pone las respuestas á algunas preguntas sobre los circasos ó circasianos, y en aquellas vuelve á decir que estos tienen lengua particular, que él oia hablar; y que era muy dulce su pronunciacion. Añade que los *papas ó eclesiásticos* de los circasianos no saben escribir ni leer.

272 Segun estas noticias de Duban se deberá decir que los circasianos únicamente se llaman tártaros, porque estan en la Tartaria; mas por su lengua y figura demuestran ser nacion totalmente diferente de la tártara. El presbítero D. Gregorio Baghinanti, georgiano, instruyéndome sobre el carácter de varias naciones confinantes con la georgiana, me dixo una vez que entre los circasianos que hay esparcidos por varias montañas desde la Mingrelia hasta el monte Caucaso, se hallaban muchas tribus que, segun su tradicion, se creian oriundas de genoveses establecidos antiguamente en Circasia: que monseñor Autandil, arzobispo de Tiflis, capital de la Georgia, le habia dicho que algunas de estas familias tenian libros antiguos que no entendian: que deseaban tratar con christianos, y que ácia el año de 1740 habian ido desde Georgia dos misioneros católicos á visitar algunas familias del monte Caucaso, y se volviéron sin visitarlas, porque ántes de llegar á dicho monte supiéron que los rusos se habian apoderado de los paises en que estaban.

Esta relacion habia yo oido al señor Baghinanti, quando poco tiempo despues casualmente leí la relacion ántes citada del médico Ferrand, que en ella dice (a) así: "Los circasianos estiman mucho á los christianos: dicen que descienden de genoveses, los

(a) Nouveaux memoires, &c. p. 122.

quales han poseido largo tiempo la principal parte de este gran pais. Muestran aun en diversas partes las ruinas de las ciudades que los genoveses habian edificado.....Tienen una encarnadura hermosísima: los *nogayos* sus vecinos son negros y horribles. Estan cerca de ellos los calmucos, que son monstruos de la naturaleza. Quando se mira á la cara de estos no se sabe distinguir su color, ni donde estan sus ojos y narices."

Con estas noticias de Ferrand convienen las que se leen en la relacion de un viagero, que atravesó gran parte de la Tartaria menor en el año de 1711. En esta relacion publicada por Salmon, en el capítulo VIII del tomo VII de su obra geográfica, intitulada: *Estado presente de todos los paises y pueblos del mundo*, se dice que el dicho viagero en el año de 1711 fué desde Besarabia á Crimea, y á otros paises de la Tartaria menor, y observó las cosas siguientes: "Caffa ó Kaffa, llamada antiguamente Teodosia, es ciudad que tiene el tráfico de todos los paises de Crimea, en la que está situada...conserva aun gran parte de su no totalmente antiguo esplendor, pues se mantienen aun los mismos terraplenes que hiciéron los genoveses; y en algunas partes hay inscripciones latinas. Las mejores iglesias de los christianos se han convertido en mezquitas, ó se han deshecho para hacer mezquitas con sus materiales. Las otras iglesias se han dado ó vendido por los turcos á los griegos y á los armenios: por lo que aquellos tienen siete iglesias, y estos veinte; mas la mitad de ellas está en mal estado, y amenaza ruina. Las armas y las imágenes de santos, que aun duran en algunos sitios, hacen conocer claramente que gran parte de dichas iglesias es efecto de la piedad de los genoveses.....En Tamen del Cuban, ciudad pequeña, pero bien poblada, cuyos habitantes por la mayor parte son armenos, georgianos, mingrelianos y cir-

Indicios de haber estado los genoveses en Cuban.

casianos, algunos rastros de armas que se han hallado, hacen creer que los genoveses edificáron su castillo: porque las armas representan las de varios de sus cónsules.....Desde Tamen, caminando ácia el norte, se llega á la ciudad de Temrok, y en el camino se ven muchas ruinas, que son indicio de edificios magestuosos, que el tiempo devorador ha consumido. Temrok dista diez leguas de Tamen, y en ella hay las mismas naciones que en esta ciudad..... toda la provincia se llama Adda." Hasta aquí la dicha relacion.

273 Las noticias de las dos relaciones podrian inducir á conjeturar que los circasianos descendian de los genoveses, si en las historias de estos no halláramos las razones de la equivocacion en que se fundan. Los genoveses fuéron en el año de 1098 á la conquista de la Tierra santa á tiempo de las guerras de la cruzada, y en el de 1103 Balduino rey de Jerusalen les concedió en Siria un territorio, en que vivian con sus propias leyes y magistrado como en Génova. En el de 1106 lográron con los mismos privilegios un barrio en Antioquía (a): en el de 1304 Andrómico Paleólogo emperador les concedió cerca de Constantinopla el sitio en que está la ciudad de Pera, fabricada y poblada por ellos. Se sabe que en el de 1357 rodeáron de murallas á Caffa, que perdiéron en el de 1475, habiendo perdido en el de 1453 la ciudad de Pera (b); y se sabe que en levante y en la Tartaria menor poseian (c) muchos paises. "La ciudad de Génova, di-

Establecimiento de los genoveses en Siria, Constantinopla y Tartaria menor hasta el año de 1475.

(a) Castigatissimi annali della republica di Genova per Agostino Giustiniano Vescovo di Nebio. Genoa, 1537, fol. Véanse en el lib. 1. desde el fol. 28 los años 1098, 1103, 1106 y 1118.

(b) Lib. 4. fol. 115: año 1304. fol. 136. año 1357. lib. 5. fol. 205. año 1453. fol. 228. año 1475.

(c) Lib. 5. fol. 186. año 1424.

ce Giustiniano, en estos tiempos (*año de* 1424) comerciaba mucho en Levante, y poseia en Chipre la ciudad de Famagosta: poseia la isla de Sio, la ciudad de Pera; y en el mar Póntico ó Ponto Euxíno era dueña del pais Samastro (que está en Natolia), en la parte que los latinos llamáron Ponto y Bitinia, y cerca del rio Partemio, llamado *Amistris* por los antiguos: en la Taurica chêrsonesa, que despues se ha llamado Tartaria y Gazaria, poseia á Cembalo, Soldaia, Caffa, y la Gottia, que, segun dicen, se habita por las reliquias del exército que Godofre de Bullon llevó á Tierra santa; y estos habitadores de la Gottia conservan aun algo del habla francesa; y en la laguna Meotis, esto es, en el mar de Tana, poseia el pais de Tana, vecino al desaguadero del rio Tanais, que divide el Asia de la Europa: tenia jurisdiccion en el pais Capa de la dicha laguna; y en todos los paises dichos era grande el tráfico, como si estuvieran sujetos á la república, &c." Hasta aquí las noticias de los anales de Génova escritos por Giustiniano, con quien conviene Folieta (a), aunque las refiere brevísimamente. Las dichas noticias nos descubren la causa de la equivocacion de creerse los circasianos oriundos de los genoveses, con quienes emparentarian miéntras estos estuviéron en Tartaria. Con Godofre de Bullon fuéron á la conquista de Tierra sansa franceses y alemanes; y de estas dos naciones pudiéron ser los que quedáron en la Tartaria menor, como insinúa Giustiniano.

274 El idioma, color y fisonomía de los circasianos obligan á conjeturar que no son tártaros ni asiáticos, sino europeos, de lo que és una gran pro-

(a) Véanse los respectivos años de los anales de Giustiniano en la obra: *Uberti Folietæ historiæ Genuensium libri 12.* Genuæ, 1585, fol.

babilidad el que conservan invariable la encarnadura de estos, así como en América la conservan tambien invariable muchísimas familias europeas, establecidas en ella desde su conquista. La historia moderna no nos da luz para determinar los primogenitores europeos de la nacion circasiana; mas en la antigua se descubre alguna luz. En esta se hallan las siguientes noticias recogidas por Abrahan Ortelio en su tesoro geográfico. En el artículo *Liguria* dice este así: "*Liguria* es la ribera de Génova: y Eustatio dice, que, segun Licofron, los griegos llámaban ligustinos á los ligures. En el artículo *Colchis*: Licofron llama *Ligystica* á Colchis, y Estefano lee Libystina, y pone á los libystinos inmediatos á los de Colchis; mas en este pais pone Herodoto los *ligyos*, y en el pais de estos pone Estefano la ciudad *Ligystina*. En el artículo *Ligyes*: los de Colchis, segun Eustatio, deben su orígen á los *ligures* europeos. En los artículos *Ligysticus* y *Ligystina*: Ligystico es lugar de Iberia, segun Suidas; y Licofron llama *Ligystica* á Cytiea, ciudad de Iberia. *Ligystina*, segun Estefano, es ciudad que está cerca de la Iberia occidental; y sus habitadores son los *ligyes*." Hasta aquí Ortelio. Los circasianos estan inmediatamente al norte de los colchôs y de los íberos (que son los georgianos), y comercian y tratan continuamente con estos. Los colchôs y los íberos son nacion totalmente diferente de la circasiana, con idioma diverso, del que despues se dará noticia exâcta; y segun su tradicion siempre han estado en Iberia ó Georgia: por lo que no estos, sino solamente los circasianos pudiéron ser los que Eustatio hace descendientes de los ligures europeos. En la Liguria europea solamente se han hablado las lenguas céltica, etrusca, latina, y dialectos de esta. Si á alguna de estas lenguas se asemejase la de los circasianos, se podria fácilmente conocer su verdade-

Ligures en Italia y en Colchis.

ra descendencia: de la lengua de estos he conseguido solamente diez palabras de nombres numerales; y no hallo afinidad entre ellas y las correspondientes en las lenguas de que tengo noticia. El baron de Herberstain dice (a) que los circasianos *crítico-montanos* hablan el ilírico: ignoro quienes sean estos circasianos.

275 Los geógrafos comunmente tienen por tártaros á los circasianos; y Martinier en el artículo *Circasia* de su diccionario geográfico, suponiendo que los circasianos hablen la lengua comun en la Tartaria menor, dice con Scalígero, que son los mas perversos y bárbaros del mundo; mas los circasianos ciertamente son ménos bárbaros que los nogayos y que los calmucos. Asimismo muchos geógrafos han confundido con los tártaros á los lesgos, alanos, daghestanos y lacios, que hay en Georgia ó en sus fronteras; y yo, siguiendo su opinion, los confundi en la edicion italiana de esta obra; mas ahora los separo, segun las nuevas noticias que he conseguido, y que pondré en el capítulo siguiente tratando de la Georgia y Armenia, y de las lenguas que en estas se hablan.

276 Al gobierno de la ciudad de Astracan, que está en la latitud de 46 grados y 22 minutos, y á la longitud de 67 grados y 36 minutos sobre el rio Volga, cerca de su desagüe en el mar Caspio, pertenecen, como se ha dicho, varios paises de las naciones *nogaya* y *circasiana*, y estan agregados los tártaros *tongusos*, ó *töorgotos* ó *torgautos*, que tambien se llaman *calmuco-ajukas* (266), los que habitan en el territorio de *Kizljars* ó *Kislar*, sobre el rio Terek, que corre de occidente á oriente por la Georgia y el Daghestan, y desagua en el Caspio:

(a) Rerum moscovitarum commentarii Sigismundi Liberi Baronis in Herbestain, &c. Basileæ, 1556, fol. p. 1.

tambien lo estan varias tribus calmucas, llamadas *karakalpats* y *basquiras*, y los cosacos, llamados por los rusos *semeis*, *terekis* y *grebenskis*: *semeis* proviene de la palabra rusa *semja*, que significa familia: *terekis* proviene del nombre del rio *Terek*; y *grebenskis* proviene de la palabra *greben*, que en cosaco significa peyne, y alude á las muchas puntas de las montañas en que estan los cosacos *grebenskis*. Estas tres clases de cosacos deben ser las que algunos geógrafos llaman *saporovina*, *donskina* y *yaicki*. La *donskina* se separó de las otras, y dió obediencia al gobierno antiguo de Polonia, unido actualmente á la Rusia. Los cosacos *donskinos* ó del rio Don habitaban parte de la *Ukrania*, que significa frontera, y lo es de la Tartaria menor. La lengua cosaca no es tártara, sino al parecer ilírica. Los cosacos *yaickos* estan entre el Volga y el rio Iaik, que desagua en el Caspio al oriente del Volga; y se dice que el lenguage de ellos tiene tantas palabras tártaras, que se llegan á entender con los tártaros. Lenguas tártara y cosaca.

Los cosacos deben usar diversos dialectos, porque estan extendidos por muchos y grandes paises, de los que algunos pertenecen al Asia y otros á Europa; y aunque despues, tratándose de las lenguas que en esta se hablan, se hará mencion de ello, aquí mas oportunamente convendrá poner todas las noticias que hay de la nacion cosaca. Le Clerc (a), que las recogió en la historia de Rusia, las da del modo siguiente: "Hay cosacos del Don y de la Siberia. Ellos deben su nombre y orígen á un pueblo antiguo, llamado *Kozar*, que habitaba en los contornos de la laguna Meotis, cerca del Bósforo *Cimerio*. Los kozares se consideraban como descendien- Dialectos cosacos. Nacion cosaca.

(a) Le Clerc en su historia citada de Rusia (151), volum. 2. lib. 7. secc. 1. p. 264.

tes de *Kamari*, séptimo hijo de Jafet: los griegos les llamaban *cimerios*, y los romanos *cimbrios*. La conjetura mas verisímil es, que los cosacos son nacion antigua esclavona ó ilírica, porque naturalmente hablaban el ilírico. Ellos se extendiéron por las riberas del rio Don, desde su desembocadura en el mar de Azof hasta el Nieper ó Dnieper, y se extendiéron tambien sobre el mar Negro, y por otros países. Segun los cosacos, el nombre *Dnieper* se deriva de *dno* (fondo), y de *peret* (apretar). El Dnieper despues se llamó *Boristene* de *Boris*, nombre de un príncipe cosaco, y de *stena* (muro). *Boris-stena* significa de *Boris-muro*.....

Derivacion de los nombres Dnieper y Boristenes.

Muller dice (a) que los cosacos de Ukrania, y los *zaparoiscos* (ó *saparoiscos*) descienden de los rusos: otros juzgan que son tártaros; y otros dicen que son los antiguos *kiptsbakis*. Se dice tambien que el nombre *kosaco* proviene de *kiptsbak* ó *kaptsbak*, pais habitado por los cosacos: los tártaros llaman *Kozale* á este pais. Otros dicen que el nombre *kosaco* proviene de *koja* (cabra en lengua polaca); mas parece que provenga de *kazak*, que en las lenguas turca y tártara significa salteador, guerrero con vestido ligero. Hay dos troncos de cosacos, uno es el de cosacos de Ukrania ó pequeña Rusia, los quales son los *eslabodianos* y los *zaporoiscos* (llamados *baidamacos* por los polacos): el otro es el de los cosacos del Don, de los que descienden los cosacos *terekis*, *grebenscos* y *seeminianos*, y tambien los del rio Iaik y los de la Siberia.....Los *terekis* (b) antiguamente se dividian en *terekis* y *grebenscos*: estos son los mas antiguos.....Los cosacos del Iaik (c) en el año de 1584 se separáron de los del Don.....Los

Del nombre kosaco.

Descendencia de varias naciones cosacas.

(a) Le Clerc citado, secc. 4. p. 268.
(b) Secc. 35. p. 307.
(c) Secc. 37. p. 309.

anales (a) de Rusia hacen freqüente mencion de los cosacos tártaros en el reynado de Juan Vasiliewitz I, distinguiéndolos en *hordinscos* y *azowianos*. Los *hordinscos* recibiéron su nombre de la orda grande de los tártaros del Volga; y los *azowianos* de la ciudad de Azof. Estos dos ramos de cosacos son tambien del tronco de los *kozares*, con que se uniéron los tártaros.....La lengua de los cosacos (b) del Don es la de los rusos; y la fisonomía cosaca tiene de rusa y tártara, porque es mezcla de las naciones tártaras y rusa.....los cosacos del Don usan el rito griego." Hasta aquí Le Clerc.

277. En el gobierno de la ciudad de Casan, llamada tambien Kazan, y situada casi á 56 grados de latitud y 66 de longitud en el rio Kazamba, á dos leguas de su desaguadero en el Volga, se hablan las lenguas tártara, *samoyeda*, y un dialecto de la moscovita. La lengua samoyeda la hablan muchas naciones, que desde el gobierno de Casan se extienden por vastos paises de la Sibèria. Se ha dudado si son escitas ó tártaros los samoyedos: y últimamente Lindheim ha demostrado que no son escitas, por los que entiendo á los que hablan lenguages que tengan afinidad con el húngaro, lapon y otros semejantes, que claramente provienen de una misma lengua matriz. Pondré aquí las observaciones de Lindheim con sus expresiones mismas, que son las siguientes (c): "Los *samoyedos* no tienen afinidad alguna con los *samojetas*, como pareció á Hogstromio. El nombre *samojed* es ruso, y falsamente inventado por ignominia, como si los samoyedos se

Lengua samoyeda.

Etimología del nombre samoyedo.

(a) Secc. 17. p. 285.
(b) Secc. 51. p. 340.
(c) Nova acta regiæ societatis scientiarum Upsalensis. Upsaliæ, 1775, 4.º tom. 1. De diversa origine Finlandorum, et Lapponum observationes Simonis Lindhem, p. 25.

comieran á sí mismos; pues se compone de las palabras *sam* (el mismo) y *jed* (el que come); mas Perri, capitan ingles, ha vindicado el honor de los samoyedos, diciendo que halló muchos de ellos que se gloriaban del nombre de christianos.....Los samoyedos á sí mismos se dan el nombre de *chasovo*. En su cara y modo de vivir se asemejan (segun se dice) á los que habitan desde el rio Irtischi hasta el mar del Japon, y á los calmucos, que se llaman Oelot, y estan sujetos al imperio de (263) *Galdan* (*caldan*) *Serini*. La lengua de todos estos se diferencia mucho del lenguage de los ziranos de Permia, llamado *Permiozirano* (a). Schoeningio en su geografía (b) juzga por cosa muy verisímil que los filandeses (ó filandios) y los samoyedos formaban al principio una sola nacion, y que despues por varios sucesos se dividiéron: y procura probar esta opinion por la semejanza de vida y costumbres, y porque los lapones se dan el nombre de *sabmi* ó *sami*, y los filandios llaman á su pais *Samiædna*; y á este nombre corresponderá el de *samojed*, algo diverso en la pronunciacion. Refiere asimismo Schoeningio, que los samoyedos dixéron á Strahlenberg, que sus progenitores eran de *Sovomissembla*, esto es, del pais de los filandios; y que la lengua de estos tiene afinidad con la de los samoyedos, y principalmente con la de los osticos y ciranos.

Samoyedos ó chasovos.

No desagradará al amante de la verdad que yo advierta que del llamarse los lapones á sí mismos *sabmi* ó *sami* no se infiere que este nombre se asemeje al nombre *suonomalainem* que los filandios se dan en su lengua: y asimismo que falsamente se dice llamarse *Samiædna* el pais de los filandios en su

(a) Página 32.
(b) Geographia Norvegiæ. Hafniæ, 1751, 4.º

lengua, pues su nombre desde el último siglo ha sido *Suomi.* Antes he insinuado el orígen del nombre *Samojed*: y ciertamente la gente samoyeda á sí misma se llama *chasovo*: por lo que no tiene subsistencia lo que se dice de los *samojetos* y de *Samiædna*. Creo que los samoyedos dixesen á *Strahlemberg* que sus mayores habian salido de *Sovomissemibla*; pues Strahlemberg me era conocido, amigo y digno de ser creido. No obstante esto, se debe dudar si los samoyedos con quienes él habló le dixéron la verdad: y mucho mas se debe dudar en caso de no ser nuestra Filandia la dicha *Sovomissembla*, que, segun se llama vulgarmente por los rusos, se debe escribir *Semlia*. Los samoyedos tendrian ménos noticias de nuestra Filandia que nosotros tenemos de sus paises. Es pues insubsistente la relacion de los samoyedos, como tambien lo es la que los lapones hiciéron á Schonstromio, queriendo persuadirle que convenian con los suecos en el orígen. Strahlemberg y Schonstromio, ignorantes de la lengua samoyeda, y abandonados totalmente á los intérpretes (de que en Siberia se necesitan muchas veces dos al mismo tiempo), fácilmente pudiéron ser engañados. Por lo que toca á la conjetura fundada en el comun modo de vida de dos naciones, si esta fuera prueba, se deberia decir que no solamente los filandios ó fenones de Cornelio Tácito, sino tambien otras muchas naciones convenian en el orígen con los árabes y con los americanos. La dicha conjetura nada prueba para afirmar la semejanza ó diversidad de las naciones; pues muchas, aunque sean diversas, pueden convenir en el modo de vivir y en las costumbres, como ántes se ha demostrado, y la experiencia convence: y por lo contrario, naciones que tienen un mismo orígen se diferencian muchas veces en sus costumbres, como sucede á la española y á la france-

sa que, teniendo ciertamente un mismo orígen (a), no se asemejan en sus costumbres y leyes.

Escribia yo este discurso con el desagrado de no poderle enriquecer con pruebas de la lengua samoyeda, que me faltaban, quando estas por fortuna me llegáron. He recibido mas de dos mil palabras de trece dialectos de dicha lengua, las quales atentamente he leido para observar si los samoyedos convenian con los filandios en el idioma: y he hallado una palabra sola, que es *kole*, *kola*, que en los dialectos *tawyico* y *kamasiacico* significa pez ó pescado, y se asemeja á la palabra *kala*, que en filándico tambien significa pez. Los samoyedos en su modo de contar no tienen palabra para el diez, sino se paran en el nueve, y empiezan de nuevo la serie de nombres numerales, como nosotros empezamos despues del diez. En los tiempos presentes, despues que ellos han tratado con los rusos, á los que llaman *luze*, empezáron á usar la palabra *luceyu* para significar diez: de este número no tienen nombre en su lengna, y usáron el nombre *luzeyu*, que significa número ruso." Hasta aquí Lindhein, que de las observaciones ántes puestas, y de algunas ligeras reflexiones que sobre ellas hace, infiere bien que la lengua samoyeda no tiene afinidad alguna con los lenguages que se hablan en Filandia y en Laponia. Parece que los samoyedos son de orígen tártaro; porque se parecen mucho á los tártaros, y usan muchísimas palabras conocidamente tártaras. Lindheim dice que en la lengua samoyeda no hay palabra propia para significar el número diez: y para probar esto pone palabras de nombres numerales de quatro

Trece dialectos samoyedos.

Aritmética samoyeda.

(a) En otro lugar se demostrará la falsedad de la comun equivocacion de los literatos modernos, que á las naciones francesa y española dan un mismo orígen.

dialectos samoyedos, en los que el diez se dice *luzeyu*, que significa ruso: mas en la edicion italiana de la aritmética de las naciones, desde el núm. 348, publiqué yo los nombres numerales de tres dialectos samoyedos, en que se usan palabras propias para significar diez.

§. II.

Naciones y lenguas de los quatro gobiernos de Siberia con una breve noticia de su conquista.

278 La vastísima extension de los paises que los geógrafos modernos comprehenden con el nombre general de Siberia, la variedad de naciones que los habitan, y las noticias que de su descubrimiento moderno se leen confusas ó poco exâctas en muchas geografías, piden que, valiéndome de las últimas relaciones que los rusos han publicado sobre dichos paises, presente al lector un breve resumen de ellas, en que de la Siberia hasta ahora poco bien descripta en los libros de vulgar literatura, le dé la idea que baste para entender bien lo que diré despues de sus paises, naciones y lenguas.

Siberia: su extension y límites.

"El continente, que en el Asia se entiende con el nombre de Siberia, está situado, dice Richer (a), escritor de una obra voluminosa sobre Rusia, entre los grados 50 y 62 de latitud boreal, y comprehende 70 grados de longitud. Tiene por límites al sur la Gran Tartaria: al norte el mar Glacial: al oriente el mar del Japon; y al occidente una cordillera de montes, que la dividen de la Rusia. Su extension de oriente á occidente es de mil y quinientas leguas, y de quatrocientas cincuenta de norte á sur: aunque por esta en algunos sitios llega á ser solamente

(a) Histoire des terres polaires par Richer. Paris, 1777, 8.° vol 3. En el vol. 2. Siberie, art. 1. p. 251.

de trescieutas leguas por causa de algunos golfos del mar Glacial.

Sus gobiernos.

Los rusos han dividido el gobierno general de Siberia en seis gobiernos particulares, cuyas respectivas capitales son las siguientes: *Tobolsk*, en el gobierno occidental: *Iakustk* (ó *Iacut*), en el septentrional ó al norte: *Irkustk* (ó *Ircut*), en el austral: *Ieniseik*, en el central ó en el centro; y *Kamtchatka* y *Nirzinsk* (á esta ciudad llaman los chinos *Nipchu*), en el oriental (a). Los confines entre la Siberia y el

(a) La situacion geográfica de las capitales de los gobiernos de Siberia es la siguiente:

	Latitud bor. grad.	min.	Longitud. grad.	min.
La ciudad de *Tobolsk*, situada á.....	59.	40.	89.	10.
Está sobre el rio *Irtisk*, casi al desaguadero de este, en el rio *Tobol*, que entra en el rio *Ob* ú *Obi*, á.	60.	12.	89.	12.
Irtisk sale del lago *Korzona*, á.....	46.		101.	
Iacutsk está sobre el rio *Lena*, á.....	60.	30.	146.	30.
Ircutsk está sobre el rio *Angara*, á....	52.		122.	
Angara sale del gran lago *Baical*, y á 20 leguas de su salida está la ciudad de *Ircutsk*.				
Ieniseik está sobre el rio *Ienesei* ó *Ieneseia*, á......................	58.	40.	110.	
Kamtchatca es península, situada entre los grados 51 y 62 de latitud, y los grados 173 y 182 de longitud. En ella hay un fuerte pequeño, que sirve de poblacion capital.				
Nirzink, ó *Nircinsk* ó *Nirshinsk*, situada á......................	52.		133.	40.
Está sobre el rio *Ingoda*, que despues entra en el rio *Amur*, llamado *Saghalien-ula* por los tártaros mancheus.				
Ergone ó *Argun*, que corre mucho del sur á norte, entra en el *Amur*, á..	52.	40.	137.	50.

Despues se dará noticia de la situacion de los rios *Ob* y *Lena*.

imperio chino señalados en el año de 1727, estan en el rio *Ergone* ó *Argun*, dice Du-Halde (a), que unilo con el rio *Ingoda*, sobre que está *Nircink*, forna el rio *Amur*, llamado tambien *Sagbalien-ula*. En os dichos confines hay dos poblaciones, que distan ntre sí casi quatrocientos pasos: una de ellas es de usos, y se llama *Kiacbta*, sobre el rio *Kiacbta*, ue entra en el *Bura*, á 35 grados de latitud, y á 24 grados y 18 minutos de longitud; y la otra es le chinos, y se llama *Maimatscbin*, que significa le comercio-lugar: por los rusos se suele llamar corompidamente *Namaitscbin*, y tambien *Kitaiskaia-loboda* (b), de chinos-poblacion. En medio de estas los poblaciones hay mojones é inscripciones, que dvierten ser aquellos divisorios de los imperios chino y ruso.

La Siberia fué conocida el año de 1563 por un uso, llamado *Anika*, del territorio de la ciudad de Arcángel, y ácia el año de 1581 conquistada por el cosaco Iermack (c) Timosewitz ó Timoseeff, efe de cosacos bandidos del rio *Don*. Este xefe banlolero logró empeñar la Rusia en su favor, con la speranza lisonjera, que le salió bien, de apoderarse lel imperio de Kutchun ó Zutchun en Siberia, y ujetarle á Rusia. Kutchun residia en *Sibir*, fortaeza pequeña (480) sobre el rio *Sir*, cerca del siio en que se ha fundado la ciudad de Tobolsk, y e conjetura que del nombre de dicha fortaleza provenga el de la Siberia. Quando Iermack emprendió a conquista de los estados de Kutchun, una parte le Siberia estaba dividida en principados: otra era

Alusion del nombre *Siberia*.

Conquista de la Siberia por un cosaco ácia el año de 1581.

(a) Du-Halde en el mapa general de Tartaria, que está al principio del tomo 4 de su obra citada (152).
(b) *Slobeda*, palabra rusa, que significa lugar de mercaderes ó de campesinos.
(c) Richer cit. art. 2. p. 276.

habitada por tártaros independientes; y Kutchun, descendiente de Gengis-kan, acababa de dilatar sus dominios, que se extendian desde las riberas de los rios Irtisk y Obi hasta las de los rios Tobol y Tura.

279 Luego que los rusos se estableciéron en Siberia, pensáron en extender su dominio sujetando las naciones inmediatas á sus establecimientos. El año de 1697 Volodimier Atlasow, cosaco, que era gobernador de *Anadirskoi* (a) ó *Anadir-ostroirezut*, recibió órden para dilatar la dominacion rusa; y prontamente la executó enviando á Saemenoff Morosko con diez y seis soldados para pedir tributos á las tribus vecinas, é inducirlas á someterse á Rusia. Coxe (b) dice, que Morosko fué enviado contra los koriacos del rio Opooka, y que llegó hasta un sitio que distaba quatro jornadas del rio de Kamtchatca, y volvió á Anadir despues de haber hecho tributaria una poblacion de Kamtchatca. Esta península dista poco mas de cien leguas de Anadir, desde donde Atlasow partió prontamente con cien soldados para Kamtschatca ó Kamtchatca luego que supo los buenos progresos que hacia Morosko; y en el año de 1700 vino á Moscou, habiendo sujetado gran parte de Kamtchatca, y dexado dos guarniciones pequeñísimas para conservar lo conquistado. Tan pronta y fácil fué la conquista de estos paises, que Rusia debe al cosaco Atlasow, habiendo ántes recibido del cosaco Iermack los estados del Kan Kutchun.

Conquista de Kamtchatca, &c. por un cosaco el año de 1697.

280 "De las naciones que habitan en Siberia, las

(a) En el Atlas ruso se pone Anadirskoi-ostrog, de Anadir, palizada ó fortaleza de madera, á 64 grados de latitud, y 183 de longitud, sobre el Anadir, que desagua á 61 grados de latitud.

(b) Nouvelles decouvertes des russes entre l' Asie et l' Amerique, &c. ouvrage traduit de l' anglois de Coxe. Neuchatel, 1781, 8.º §. 1. p. 1.

principales son, dice (a) el mismo Richer, las siguientes: *vógula* ó *wogulitza*: *samoyeda*, que está entre los rios *Obi* y *Lena* (b), ácia el mar Glacial, y se suele llamar *samoyeda-mantzelá*, para distinguirla de la samoyeda rusa, que está desde las riberas de *Tazwskaia-guba* (c) hasta cerca del mar de *Arcángel* y del rio *Dwina* (d): la *ostiaca*, que está al sur de la samoyeda, ácia el grado 60 de latitud despues dé la cordillera que divide la Siberia de la Rusia; y la *tongusa*, que ocupa gran parte de la Siberia oriental, y se divide por los rusos en quatro ramos principales. Estos ramos son los siguientes: *Postamena-tonguso*, que está entre los rios Ienesei y Lena, al norte del rio Angari: *Sabatski-tonguso*, que está entre el rio Lena y el fondo del golfo de Kamtchatca, ácia el grado 60 de latitud: *Olenni-tonguso*, que está entre los manantiales de los rios Lena y Aldan, al norte del rio Amur; y *Konni-tonguso*, que habita entre el gran lago Baical, la ciudad de Nercink ó Nerzinskoi, y el rio Amur.

En Siberia se hablan las lenguas vógula: samoyeda.

Ostiaca.

Tungusa ó tongusa.

Quatro dialectos tongusos.

281 Estas naciones *tongusas* tienen casi las mis-

(a) Richer cit. art. 3. p. 344.

(b) Los rios *Obi* y *Lena* corren del sur al norte, y desaguan en el mar Glacial. El Obi (llamado tambien *Ob*) desagua en el larguísimo seno llamado *Obskaia-guba* (esto es, de Ob-seno: *guba* significa seno ó bahía), que forma un lado de la península que está debaxo de Nueva-Cembla. Este seno empieza á 67 ½ grados de latitud, y corre varios grados de esta por el meridiano 90.

El rio *Lena* desagua á 73 ½ grados de latitud, y á 126 de longitud, en un seno largo y estrecho del mar Glacial.

(c) *Tazowskaia-guba* es un seno medio circular, que por oriente comunica con el seno *Obskaia-guba*: Richer le llama seno *Guba-Taffaxkoya*; mas en el Atlas ruso se llama *Tazowskaia-guba*.

(d) La ciudad de Arcángel está sobre el rio Dwina al desaguar en el mar del norte, á 64 grados y 35 minutos de latitud, y á 56 grados y 20 minutos de longitud.

mas inclinaciones y la misma fisonomía que los demas tártaros, y parecen ser de la misma sangre; mas no son tan negros y feos como los calmucos: tienen los ojos mas abiertos, y las narices ménos chatas. Comunmente son de una misma estatura y robustez, y en general son mas activos que las demas naciones de Siberia. Las naciones *poskamena-tongusa* y la *sabastki-tongusa* casi nada se diferencian de la ostiaca y de la samoyeda en la manera de vivir, á excepcion de estar desnudos hombres y mugeres.....La nacion *olenni-tongusa* tiene casi los mismos usos y costumbres que la *sabastki-tongusa*..... La *konni-tongusa* es la ménos bárbara de las naciones tongusas: se asemeja mucho á la mongula en sus vestidos y modos.....Un pequeño número de *konni-tongusos* obedece á la China, los demas estan sujetos á los rusos, que sacan de ellos hermosa peletería, que traen á Europa.

Lengua iacuta, semejante á la tongusa.

Los *iacutos*, que habitan á lo largo del rio Lena, en su figura son casi como los tungusos: son los únicos paganos de la Siberia, y los que solamente en esta se sirven de los animales reunes (ó *renardos, que son como ciervos, y se hallan tambien en la Laponia*).....

Lengua iucari, semejante á la samoyeda.

Los *iucagris* (ó *iukagris*), que estan ácia las riberas del mar Glacial, al oriente de la desembocadura del rio Lena, son poco diferentes de los samoyedos, mas no son tan estúpidos y feos.

Naciones desconocidas.

Los *tchutskis*, los *tzchalatkis*, gentes aliadas, que habitan en la punta del nordest del Asia ácia el cabo de *Suctoi-nos*, y los *olutrorskis*, que estan al sur de ellos sobre las riberas del mar Oriental, son las naciones mas feroces de todo el norte del Asia. No quieren comerciar con los rusos, y matan á todos los que de estos encuentran; y quando algunos de ellos caen en poder de rusos se quitan la vida. La ferocidad de estos pueblos ha obligado á

los rusos á seguir las riberas del golfo de Kamtchatca para entrar en este pais despues de algunos años; y á él van por agua, pasando desde el rio Achora en el grado 55 de latitud á la punta mas cercana del pais de Kamtchatca: y de este modo ahorran camino y trabajo.

Los *kamtchatcas* (ó *kamtchadales*) se asemejan de alguna manera á los japones: despues hablaré de ellos. Los *buratos*, que habitan al sur del rio Angara, entre los rios Jenisei y Selinga, son una especie de gente mongula: se mantienen con su ganado; y son de estatura alta y fuerte; pero son mucho ménos negros que los mongules.

Lengua burata, semejante á la mongula.

Los *barabintscos* (ó *barabintskos*) son una especie de calmucos: habitan en llanuras entre los rios Irtis y Obi. Parte de ellos obedece al *Contaisch* de los calmucos, y parte á Rusia. Viven de agricultura, ganado y caza."

Lengua barabintsca, semejante á la calmuca.

282 Hasta aquí la noticia general que Richer da de las naciones de toda la Siberia: todas estas naciones, ménos la *ostiaca* y las tres feroces desconocidas de la extremidad oriental de Asia, llamadas tzuktscha ó tchutsca, tzchalatca y olutotorsca, y la kamtchadal, son claramente tártaras. La *ostiaca*, quando no haya perdido su lengua natural, debe hablar un dialecto permiano; esto es, un dialecto de la lengua escítica (481). Richer dice de estos ostiacos de Siberia: "En su figura son casi como los rusos, pero comunmente de estatura menor que mediana. Se pretende que provienen de una parte de habitantes de Welica Permia (ó Gran Permia), en Rusia, los quales, echados por su obstinacion en idolatrar, abandonáron su pais, y se estableciéron en Siberia al tiempo mismo que el christianismo entraba en su pais. Se asegura que la lengua de estos ostiacos se asemeja mucho á la xerga de los habitantes de Permia, y nada á ninguna de las otras len-

La lengua ostiaca es dialecto escítico.

guas de Siberia." Estas mismas noticias sobre los ostiacos se leen en el diccionario geográfico de Martinier.

En la edicion italiana de la obra *Ensayo práctico de las lenguas* puse á la vógula entre los dialectos escíticos; porque una oracion dominical (ó el Padre nuestro) que habia visto con el título de *oracion dominical en vógulo*, nada se asemeja á las oraciones dominicales que habia visto en tártaro, y tenia algunas palabras de dialectos escíticos. La poca noticia que se tiene de muchas naciones de Siberia, la diversa ortografía con que se hallan escritas las palabras de sus lenguas, y la mezcla de palabras de diversos idiomas que se halla en cada lengua respectiva de dichas naciones, impiden que se pueda formar juicio cierto de la calidad de todos los idiomas de ellas. Lo he formado últimamente de la nacion vógula ó wogulitza contándola entre las naciones escíticas, porque su lenguage se asemeja al húngaro de Transilvania (481).

Lengua vógula.

283 La idea que he dado con las noticias expuestas de las naciones de Siberia es muy general é insuficiente para conocer la muchedumbre de ramos en que ellas se dividen, y sus respectivas situaciones. Para este fin servirán las noticias siguientes, que ordenaré segun el número y calidad de los gobiernos de Siberia ántes (278) indicados. Ahora trataré de las naciones de los gobiernos de *Tobolsk*, *Iacutsk*, *Ircurtk* y *Ieniseik*; y despues separadamente de las naciones de los gobiernos de *Nercinsk* y *Kamtchatca*.

Naciones en la ciudad de Tobolsk.

Las tres quartas partes de los habitantes de la ciudad de Tobolsk son rusos desterrados: y la otra quarta parte es de tártaros descendientes de los búcaros (ó búkaros) que estan establecidos en el territorio de la ciudad, y en las riberas del rio Tumen, ó Zinghi-thura, que, como á veinte leguas án-

tes de Tobolsk, entra en el rio Tobol. Los tártaros del Tumen se suelen llamar *turales*, como tambien los de los rios Turinsk y Tura, que desaguan en el Tumen, y el pais que ocupan estos turales se llamaba antiguamente *Tura*, y era parte principal del imperio grande de los tártaros. Tártaros del gobierno Tobolsk.

En el desaguadero del rio Tura, en el Irtisk (Irtisz ó Irtich), al sur, y como á sesenta leguas de Tobolsk, estan los tártaros *jefacbnies* (ó *jerascbinies*).

Cerca de la ciudad de Tara, entre los rios Irtisk y Obi, y entre Irtisk y el rio Tobol, está el desierto Stepe (*stepe* significa desierto en lengua rusa), llamado tambien provincia de *Baraba*, en que está la nacion tártara *barabinci* (ó *barabinzi*) dividida en las tribus *baraba* ó *barabinza*, *ludia*, *kunuza*, *tarenia*, &c. con lenguages algo diversos, que son dialectos de la lengua calmuca. Tártaros del territorio de Tara. Dialectos calmucos.

En *Sempalat* ó *Sempolat* (esto es, Siete-casas) sobre el Irtisk al sur, y casi á doscientas leguas de Tobolsk, estan los tártaros *promicbenaikos* ó *flucbivos*, que confinan por el sur con los calmucos. Al occidente del Irtisk, y á distancia de diez y ocho leguas está *Ablait-kin* (esto es, templo de *Ablait*, príncipe calmuco, que vivia el año de 1671), en que Gmelin, enviado el de 1752 para observar las naciones de Siberia, halló muchos manuscritos calmucos y mongules en papel azul, blanco y dorado, escritos con tinta negra y encarnada: y algunos mongules estaban impresos. Manuscritos é impresos en lengua calmuca.

284 Al rededor del rio Tom, que desagua en el Obi á cien leguas ántes de unirse con el Irtisk, y que da su nombre á la ciudad de *Tomsk*, estan los tártaros *tbeleiticbes* ó *tbeleutos* (llamados tambien *kicbtimicbes*), *abinsies* ó *abinzos*, *beltirizos*, *cabalizos*, *sagazos*, *tuluberdos* y *kistimmos*, en cuyos paises, principalmente en el de la ciudad de *Kuzneck* Tártaros del rio Tom.

ó *Kusnetsu* (que está sobre el Tom) estaban antiguamente los *kirgbis* (ó *kirisinos*) que, huyendo de la dominacion rusa, se han agregado á los calmucos. Los *abinzos* (ó por mejor decir los *abalar*, que es plural del nombre *aba* con que ellos se llaman) tienen varios dialectos tártaros. En el territorio de la ciudad de Tomsk estan los tártaros llamados *tschatzcos*, *ieustinos* (estos se dan el nombre *ieuschtalar*) y *tschulumos*.

Tártaros del gobierno de Iakutsk.

285 *Iakutsk*, ciudad del gobierno septentrional de Siberia (278), es la poblacion mas considerable de esta despues de las ciudades de Tobolsk y Tomsk, y en su jurisdiccion hay tártaros *jacutos*, *fluchivos* y *drorienios* ó *dieri-boiyares*. El dialecto *jacuto* es algo semejante al de los mongules, y al de los buratos, ó buretos (llamados *bratscois* por los rusos), los quales al presente habitan al oriente y al norte del gran lago *Baical* (278), entre el qual y el rio Angara nace el Lena: y en este sitio de los *buratos* estaban ántes los *jacutos*. Estos propiamente son calmucos; y con este nombre se suelen llamar. Los *iacutos* á sí mismos se dan el nombre *socbalar*, que es plural de *socba*.

Tártaros del gobierno de Irkutsk.

286 El gobierno austral de Siberia (278) es el de *Irkutsk*; y en él estan los tártaros *tunkcriseos* y los *sojetos*, que son ramo de los de *Krasnoiarsk*, ciudad situada sobre el rio Ieniser ó Ieniseia á 56 grados de latitud, y á 110 de longitud.

Tártaros de Ieniseik.

287 Del gobierno central de Siberia es capital la ciudad de *Ieniseik*, situada sobre el rio Ienisei ó Ieniseia (278), que sale del pais de los mongules, corre mas de setecientas leguas, y desagua en el mar Glacial. En el territorio de Ieniseik estan los tártaros *ieniseicos* ó *ieniseiccos*, llamados tambien *sconiscos* (esto es, penetrantes): los *ostiacos* de Marimiena: los *asanios* ó *asanos*, y los *tongusos* que habitan en las riberas del rio Tungusca, que parece unir-

se con el Angára por una especie de canal. Se dice que en el dicho territorio son forasteros los *ostiacos* y los *asanos* : estos, que formaban una grande nacion, son ahora poquísimos.

En el territorio de la ciudad de *Krasnoiarsk* (286) hay tártaros *krasnoiarscos*, *fluchivos*, *kemarchbintzos* ó *kamaschinzos*, *arinzos* ó *arinsios*, y *kotovisos* ó *kancos*. Los *kotovisos* habitan ácia el rio Abakamk, que desemboca en la parte occidental de Ienisei : los *kemarchbintzos* habitan ácia los rios Man y Kan, que desaguan en la parte oriental de Ienisei á pocas leguas de Krasnoiarsk. Los *arinzos* son pocos, y se dice que hablan dialecto tártaro diverso del que ántes hablaban. Los tártaros *krasnoiarscos* son los que en la Tartaria grande se hallan mas semejantes á los europeos : tal semejanza proviene probablemente del haberse emparentado con estos. Tártaros de krasnoiarsk.

288 En la breve noticia que he dado de las naciones tártaras de cada uno de los quatro gobiernos de Siberia ántes (283) nombrados, he seguido en gran parte la relacion que de ellas publicó Richer (278) : paso ahora á tratar de las naciones y lenguas de los dos últimos, ó mas orientales gobiernos de Siberia, como ántes prometi (283); ó por mejor decir trataré de las naciones y lenguas del último gobierno, que es el de Kamtchatca, porque en órden á las del penúltimo gobierno basta indicarla. Al gobierno de Kamtchatca pertenecen las naciones isleñas del estrecho de Anian, las que hay en el continente inmediato de Asia desde el promontorio mas septentrional de esta hasta el cabo austral de la península de Kamtchatca, y las que hay en las islas kuriles, que son como continuacion de dicho cabo hasta las del Japon. De todas estas naciones daré noticia en dos discursos : en el primero la daré de la nacion *tcbutsca*, que está al rededor de dicho promontorio y de las naciones isleñas del es-

trecho de Anian ; y en el segundo la daré de las naciones que estan en Kamtchatca, al norte de esta, y en las islas kuriles.

§. III.

Gobiernos de Nercinsk y de Kamtchatca: se nombran las naciones del gobierno de Nercinsk, y se da noticia de las pertenecientes al de Kamtchatca, que estan en la extremidad oriental y mas septentrional del Asia, y en las islas del estrecho de Anian.

290 En el gobierno de Nercinsk, que tiene los *calcas* al sur, y los *manchEus* entre sur y oriente, hay tártaros de diversos nombres, que pertenecen á las naciones calmuca, eluta y tongusa; y hay varias naciones desconocidas, que se extienden por las riberas del rio Amur (278) hasta su desaguadero en el seno y golfo de Kamtchatca y del rio Anadir, que desagua en el mar Oriental á 65 ½ grados de latitud en el estrecho llamado de Anian. Las naciones del rio Anadir pertenecian inmediatamente á la jurisdiccion de Anadirskoi, fundada sobre Anadir, y dependiente del gobierno de Iakutsk: mas últimamente los rusos han abandonado el fuerte ó poblacion de Anadirskoi, porque desesperan poder dominar las naciones inmediatas. En el dicho estrecho de Anian desde el promontorio mas septentrional del Asia, que se suele llamar promontorio *Tzuktzchi* ó *Tchutski*, ó *Tschutski*, y está casi á 70 grados de latitud hasta la latitud de 55 grados (á que corresponde el centro de la península de Kamtchatca), hay muchas islas, las quales forman varios archipiélagos hasta América, á la que los isleños que estan en la latitud de 65º pasan de isla en isla, trasnochando siempre en alguna. Debaxo de Kamtchatca hasta cerca

del Japon hay tambien varias islas, que se suelen llamar de los *kuriles*, y en gran parte pertenecen al imperio ruso. En todos los paises nombrados desde el promontorio de Tschutski ó Tchutski hasta las islas kuriles, que ocupan la extension de casi treinta grados de latitud, hay diversas naciones no ménos desconocidas que sus lenguages. De ellas daré las noticias que la academia rusa de Petersburgo ha publicado, segun las relaciones de los descubrimientos hechos por los rusos hasta cerca del año de 1780; cotejaré estos y los de Cook con los que se habian hecho hasta el de 1584, y haré las pocas observaciones que las dichas noticias y este cotejo me permitan aventurar sobre la calidad de las naciones y lenguas de dichos paises. Empiezo pues á dar las dichas noticias, extractando primeramente las que en las relaciones de los rusos se leen sobre el pais de la nacion *tchutsca*, establecida entre los rios *Kowimia* (a) y *Anadir*; y sobre las islas que hay al oriente de dicho pais, ó en el estrecho llamado de Anian hasta Kamtchatca.

291 Coxe, ántes citado, publicó un compendio de los descubrimientos de los rusos entre Asia y América, y en él pone las siguientes noticias (b). El pais de la nacion llamada *tschutska*, ó *tchutsca* ó *tzuktzcha* (281), está en la extremidad oriental del Asia; confina por el norte con el mar Glacial, por el sur con el rio Anadir, y por el oriente con el mar oriental, que es el del estrecho de Anian. Esta nacion es la única que los rusos no han podido

(a) *Kowimia* desagua en el mar Glacial, á 71 grados de latitud. Anadir desagua en el estrecho de Anian casi á 65 grados de latitud.

(b) Coxe, nouvelles decouvertes des russes, &c. (279) cap. 21. p. 205.

sujetar en Siberia, y la que les dió la primera noticia de estar cercana la América. Esta noticia, publicada la primera vez en la obra de Muller, sobre los descubrimientos rusos, se ha renovado por Robertson en su historia de América. He aquí nuevas anecdotas, que la harán mas probable. Plenisner, nombrado en el año de 1760 gobernador de Ochotsk, con órden de adelantarse hasta Anadirsk, y de informarse de los paises del nordest de Siberia, llegó á las fronteras de los *tcbutskis* (ó *tcbutscos*), y no contentándose con las noticias que le dieron los *koriacos*, que les estan vecinos, envió á los mismos paises de los *tcbutskis* uno de estos, llamado Daurkin, que estaba prisionero entre los rusos. Daurkin volvió á su pais, y en él estuvo dos años acompañando á sus paisanos en varios viages á las islas vecinas, y descubrió que el promontorio *Tcbutski*, llamado por los rusos *Tscbukotskoi-noss* (esto es, de los Tchiutskos-promontorio), es una península muy estrecha: que los *tscbutskos* hacen comercio de trueque ó cambio con los americanos: que en seis dias atraviesan el estrecho entre los dos continentes: que en este viage hacen siempre noche en alguna isla: que ácia el norte se arriman mas los dos continentes; y que en su menor intervalo hay islas muy pequeñas. Estas noticias convenian con las que los koriacos del dicho estrecho habian dado á Plenisner, el qual volvió á Petersburgo el año de 1776, trayendo consigo los planes de los paises del nordest de la Siberia. Plenisner murió en el de 1778.

292 *Desbneff* (a) llegó en el de 1748 al promontorio *Tcbutski*: enfrente de él vió dos islas habitadas por *tcbutskis*, que tenian agujereado el labio inferior; y observó que en tres dias se podria ir por

(a) Coxe, cap. 22. p. 223.

tierra desde dicho promontorio al rio Anadir.

Convienen las relaciones de varias navegaciones hechas desde Kamtchatca al dicho promontorio, en que los *tchutskis* y los habitantes de varias islas se agujerean el labio inferior, y en el agujero llevan un pedazo de diente de caballo marino; y en que cerca de dicho promontorio hay dos islas habitadas por *tchutskis*. Enfrente del pais de estos, entre los grados 61 y 62 de latitud (a), hay varias islas; y quizá estas son las que, segun la relacion de Daurkin (291), estan entre Asia y América.

Desde estas islas, baxando ácia Kamtchatca, se encuentran otras muchas, á que en los mapas y geografías se dan diversos nombres: por exemplo, se llaman islas de Anadir, de las Zorras, del Cobre, islas *Aleutienes* ó *Aleutienas*, islas de *Bering* ó *Beering*, *Karaga*, *Oloturienas*, &c.

293. Se sabe que en las dichas islas se hablan á lo ménos quatro lenguages diferentes. La lengua kamtchatca se habla en algunas islas vecinas á Kamtchatca: entre estas se cuentan las Oloturienas, en las que ignoro si se habla la lengua *kamtchatca*, ó algun dialecto de la lengua de los *oloturkis*, que estan en tierra firme al sur de los tshutskis. En la isla de Karaga (b) se habla dialecto de la lengua *koriaca*; porque los habitantes de ella descienden de koriacos. Estos estan al sur de los tshutskis, mas internados que los oloturkis establecidos en las riberas del mar oriental debaxo del rio Anadir.

En las islas llamadas comunmente Aleutienas se habla una lengua diversa de los lenguages *kamtchadal*, *tchutsco*, *oloturco* y *koriaco*; y de ellas son las

(a) Id. cap. 14. p. 172.
(b) Coxe, cap. 2. p. 30.

pocas palabras que pongo abaxo (a).

No muy léjos de dichas islas estan las que se llaman de Bering y del Cobre (b); y porque sus isleños se agujerean el labio inferior, como los *tsbutskis*, se conjetura que sean de la nacion *tsbutska*: lo cierto es, que los aleutienos no entienden su lenguage (c). Los de las islas del Cobre se sangran con un pedernal, y sacan fuego frotando ó refregando dos pedazos de madera, como le sacaban los de Kamtchatca y de México.

Las islas *Aleutienas* se llaman *Ataku*, *Agàtaku* (que es la mas poblada) y *Shemia*; y el principal ó xefe de Ataku dixo (d) á los rusos, que al oriente de su isla habia tres islas grandes y bien pobladas, llamadas *Ibiya*, *Kiska* y *Olas*; y que en ellas se hablaba lengua diversa. Estas tres islas deben es-

(a)

Sol........	*aquiya.*	Hombres....	*taigaya.*
Luna.......	*tughilak.*	Madera ó selva........	*yaga.*
Viento.....	*katshik.*		
Agua.......	*tana.*		
Fuego......	*kighenak.*	Broquel.....	*kuyak.* / *kuyaki.*
Casa ó tienda.	*oolae.*		
Xefe.......	*toigon.* / *tookon.*	Lutra de mar.	*tscholata.*

La nacion *aleutiena* se da el nombre de *kanagist.* Coxe, que pone estos nombres en el cap. 5. p. 176, advierte que en nada se asemejan á los correspondientes en las lenguas koriaca, kamtchadal y kuril. Coxe pone asimismo las palabras de los diez primeros nombres numerales, que se podrán ver en mi obra de la Aritmética de las naciones.

(b) Segun Coxe, las tres islas del Cobre son llamadas por sus habitantes *Kadiak*, *Umnak*, y *Unalaska* ó *Agunalashka*, y cerca de Kadiak hay otra, llamada *Alaksa* ó *Alaska*, que se extiende ácia América. Estas noticias estan algo equivocadas: la equivocacion se declara con las noticias que puse en el número 114.

(c) Coxe, cap. 10. p. 99.

(d) Id. cap. 3. p. 39.

tar muy inmediatas á América, y quizá en ellas se habla algun dialecto de lengua americana. Sheffirin y Durneff ácia el año de 1758 halláron en la isla de *Olas* tres platos ó láminas redondas de cobre, en que habia letras grabadas, y los lleváron al fuerte de Kamtchatca. En algunas islas, y principalmente en las del Cobre, el vestido de sus habitantes tiene figura de camisa, al que los rusos llaman *parki*, que significa camisa. Este vestido es muy semejante al que he visto en pinturas antiguas de mexicanos.

294 Estas son las noticias mas principales y concernientes á esta obra, que hallo en la de Coxe, ántes citada: él la concluye dudando que los rusos en el año de 1778 se hubiesen establecido aun en América. Entre esta y el Asia, desde la punta mas septentrional del estrecho de Anian hasta Kamtchatca, hay muchísimas islas, que se suelen reducir á tres clases ó archipiélagos, llamados *Anadir* (á que pertenecen las islas de los tchutskis), *Aleutien* (á que pertenecen las islas de Berings, Cobre, &c.), y *Oloturien*. Steller, citado por Richer, sobre estos archipiélagos dice (a) que las islas que hay entre los grados 51 y 54 de latitud desde Kamtchatca ácia América, forman una cadena, como las kuriles (395), con la punta de Kamtchatca: que la isla de Berings está entre los grados 55 y 60 de latitud, dista dos grados de Kamtchatca, y tiene de largo 165 verstas (casi 105 verstas hacen la extension de un grado en el equador, ó de veinte leguas); y que al nordest de Berings hay casi cinco verstas de bancos de arena y picos, que ántes pertenecian á la isla; y cerca de ella hay otras islas, una al sur, otra al surouest, y al norte otra, que tiene noventa vers-

(a) Richer, en el vol. 2. citado (278). *Siberie*, art. 1. §. 6. p. 337.

tas de largo. Steller conjetura que sean americanos los pobladores de estas islas, y aun tambien los de Kamtchatca.

Hasta aquí he apuntado lo que con brevedad, y no sin alguna confusion, se lee en las obras de Coxe y de Richer, escritores modernísimos, sobre las naciones pertenecientes á los gobiernos de Nercinsk y Kamtchatca, y establecidas en la extremidad oriental de Asia, y en las islas que hay entre esta y América. Sobre estas noticias no he logrado ver tantas relaciones como parecen haber visto los dichos escritores; no obstante, en las dos solas que he visto, se contienen á mí parecer noticias que, bien enlazadas, pueden darnos conocimiento mas claro que el que los dichos autores han dado de las naciones establecidas en la extremidad del Asia, y en las islas que hay entre esta y América. Estas naciones hasta ahora son poco conocidas en la historia y aun en la geografía; por lo que parece que oportunamente debo tratar aquí de ellas, y del número y diversidad de sus idiomas.

§. IV.

Naciones que hay en la extremidad oriental del Asia, desde su cabo Norte, *á* 72 *grados de latitud septentrional, hasta el Japon: esto es, naciones conocidas con los nombres de* tchutsca *ó* tzuktzka, koriaca *ó* koreca, kamtchadal *ó* kamtchatca, *y* kuril *ó* kurila.

295 Las naciones *tchutsca*, *koriaca*, *kamtchadal* y *kuril*, son las asiáticas mas orientales que se conocen, y hay ó puede haber hasta América; porque á esta estan inmediatas algunas de ellas, y otras estan en la tierra firme y en las islas que el mar separa de América. De la situacion de estas naciones daré una breve noticia, para que se forme al-

esta traduccion se valió Eidous para escribir la que publicó en frances con letra inicial de su nombre, y sin advertir que su traduccion no era inmediatamente de la lengua rusa. Aunque sé que Grieve omitió párrafos y capítulos enteros, me valgo de la traduccion de Eidous, porque no he logrado ver otra mas completa que se publicó en Paris al mismo tiempo que Eidous publicaba la suya en Leon. Krasheninicoff pues en la historia citada da las siguientes noticias.

296 Los (a) habitantes de Kamtchatca son silvestres como su pais: algunos tienen habitacion fixa, y van de un lugar á otro con tropas de animales, y otros la tienen en las riberas de rios y en las costas del mar *Penschinska*, alimentándose con pescado y yerbas. Los primeros habitan en chozas (b) medio subterráneas y cubiertas de pieles, y los segundos en cuebas ó aberturas de la tierra sin techo. La vida de todos ellos es verdaderamente bárbara: su carácter es tosco y salvage, y son ignorantes en materia de ciencias y religion. Los dichos habitantes de Kamtchatca y de las islas que estan desde su extremidad austral hasta el Japon, y se llaman kuriles, se dividen en tres naciones, llamadas *kamtchadal*, *koriaca* ó *koreca*, y *kurila*. Los *kamtchadales* viven al sur del promontorio de Kamtchatca desde el rio Ukoi ó Uka hasta el fin de *Kurilskaya-lopatka* (295), y en la isla de *Schumtschu* ó *Schumtchu*, que es la primera de las llamadas kuriles. Los koriacos habitan al norte del mar *Penschinska* ó *Pen-*

Los habitadores de Kamtchatca, y de las islas kuriles forman tres naciones.

(a) Histoire de Kamtchatca, des isles kuriliski, et des contrees voisines publiee en langue russienne: traduite par Mr. E. Lyon, 1767, 8.° vol. 2. En el vol. 2. part. 3. cap. 1. p. 79.

(b) Las chozas de los kamtchadales suelen tener seis pies de hondo dentro de la tierra, y en ellas viven varias familias. Los *tchutscos* suelen vivir en cuebas grandes, de las que cada una es como una poblacion.

Nacion kuril ó kurila.

nombre alude al de la nacion *kuril*; no porque esta habite en dicha extremidad, sino porque los *koriacos* le dan el dicho nombre, que los rusos tomáron de ellos. Es creible que antiguamente ocupaban los *kuriles* la dicha extremidad, habitada al presente por *kamtchadales*, que se dan el nombre de *kopoore*. Kamtchadales son tambien los que habitan en una isla no lejana de la punta austral de Kamtchatca; y esta isla es la primera de las llamadas *Kuriles*, que se extienden hasta cerca de la isla de *Nipo* ó *Nipho*, que es la primera de los japones, situada á 45 grados de latitud.

Son de una misma nacion los tchutscos y koriacos.

Estas breves noticias bastan para concebir bastantemente los límites geográficos de las lenguas y naciones nombradas. De la nacion *tchutsca* se han puesto ántes todas las noticias que hasta el año de 1778 se han publicado; y á ellas solamente puedo añadir que los *tchutscos* son ramo de los *koriacos*, porque hablan un lenguage muy semejante al de estos. Paso á dar con alguna difusion noticia de los *koriacos*, *kamtchadales* y *kuriles*, y de sus respectivas lenguas. Estas noticias se contienen en la historia de Kamtchatca, publicada por órden de la corte de Petersburgo, y en la relacion del tercer viage de Cook. El año de 1733 Ana, emperatriz de Rusia, determinó enviar personas literatas para observar en lo físico, geográfico y civil los paises de las costas de los mares Glacial y Oriental de la extremidad de Asia, y para que de ellos se formasen historias y mapas exáctos segun estas observaciones. Uno de los observadores fué Esteban *Krasheninikoff*, que por algunos escritores se llama *Kracheninnikow*, el qual vuelto á Rusia, publicó por órden de su corte la historia de Kamtchatca, poniendo sus observaciones, las de Muller y las de Steller, que en el viage habia muerto el año de 1745. De la dicha historia se han publicado varias traducciones. Una de ellas la hizo Jayme Grieve en lengua inglesa; y de

esta traduccion se valió Eidous para escribir la que publicó en frances con letra inicial de su nombre, y sin advertir que su traduccion no era inmediatamente de la lengua rusa. Aunque sé que Grieve omitió párrafos y capítulos enteros, me valgo de la traduccion de Eidous, porque no he logrado ver otra mas completa que se publicó en Paris al mismo tiempo que Eidous publicaba la suya en Leon. Krasheninicoff pues en la historia citada da las siguientes noticias.

Los habitadores de Kamtchatca, y de las islas kuriles forman tres naciones.

296 Los (a) habitantes de Kamtchatca son silvestres como su pais: algunos tienen habitacion fixa, y van de un lugar á otro con tropas de animales, y otros la tienen en las riberas de rios y en las costas del mar *Penschinska*, alimentándose con pescado y yerbas. Los primeros habitan en chozas (b) medio subterráneas y cubiertas de pieles, y los segundos en cuebas ó aberturas de la tierra sin techo. La vida de todos ellos es verdaderamente bárbara: su carácter es tosco y salvage, y son ignorantes en materia de ciencias y religion. Los dichos habitantes de Kamtchatca y de las islas que estan desde su extremidad austral hasta el Japon, y se llaman kuriles, se dividen en tres naciones, llamadas *kamtchadal*, *koriaca* ó *koreca*, y *kurila*. Los *kamtchadales* viven al sur del promontorio de Kamtchatca desde el rio Ukoi ó Uka hasta el fin de *Kurilskaya-lopatka* (295), y en la isla de *Schumtschu* ó *Schumtchu*, que es la primera de las llamadas kuriles. Los koriacos habitan al norte del mar *Penschinska* ó *Pen-*

(a) Histoire de Kamtchatca, des isles kuriliski, et des contrees voisines publiee en langue russienne: traduite par Mr. E. Lyon, 1767, 8.° vol. 2. En el vol. 2. part. 3. cap. 1. p. 79.

(b) Las chozas de los kamtchadales suelen tener seis pies de hondo dentro de la tierra, y en ellas viven varias familias. Los *tchutscos* suelen vivir en cuebas grandes, de las que cada una es como una poblacion.

gina hasta el rio *Nuktchan* (a), al rededor del océano (b) hasta el rio Anadir. Los kuriles habitan en las islas de su nombre que hay hasta el Japon: esto es, las habitan desde la segunda, contándolas desde Kamtchatca.

Naciones kamtchadales.

297 Los *kamtchadales* se pueden dividir en septentrionales y en meridionales: los primeros habitan á lo largo del rio Kamtchatca, en las costas del mar Oriental, hasta la desembocadura del rio Ukoi, y al sur hasta la desembocadura del rio Nalacheva (295). Estos kamtchadales pueden llamarse la nacion principal, porque son los mas civilizados, y hablan un mismo lenguage: mas los otros tienen tantos lenguages, quantas son las islas que habitan.

Los kamtchadales meridionales estan á lo largo de la costa del mar Oriental desde el rio *Nalacheva* hasta *Kurilskaya-Lopatka*, y á lo largo del mar de *Penschinska* (c) hasta el norte del rio *Harious-kovoi* (ó *Chariuska*, ó *Chariuzowa* (d).

Los *koriacos* ó *koreços* se dividen comunmente en

(a) *Penschinska* es golfo grande al occidente de Kamtchatca (295): empieza á 59 grados de latitud, y llega hasta mas allá del grado 63, en que desagua el rio *Penschina* (ó *Pengina*), que da nombre al golfo, llamado tambien mar de *Penschinska*. A los 59 grados dichos, en que empieza á formarse la gran boca del golfo, desagua el rio *Nuktchen*, hasta donde parece llegar el territorio de los koriacos, despues del qual, ácia occidente, y en las costas del mar llamado *Ochotskoy* (que es el gran golfo de Kamtchatca) se siguen los *lamutos*.

(b) Los koriacos ocupan tambien los paises del mar Oriental que hay desde el rio Anadir hasta Kamtchatca.

(c) Largo del mar de *Penschinska* se llama aquí (no sin impropiedad) la costa occidental de la parte austral de Kamtchatca.

(d) El rio *Chariuzowa* ó *Chariuska*, &c. desagua á casi la mitad de la costa occidental de Kamtchatca, á 56 grados de latitud: esto es, un grado mas austral que el rio Teghil ó Tegil (295).

dos naciones, de las que una se llama de *koriacos nómadas* ó *errantes*, y otra de *koriacos indígenas* ó *fixos* y *establecidos*. Los primeros andan vagando siempre en tropas, y los segundos están en las riberas como los kamtchadales. Los lenguages de estas dos clases de koriacos se diferencian tanto, que unos no entienden á otros, principalmente los que confinan con los kamtchadales, de quienes han tomado muchas palabras.

Koriacos ó korecos.

Sus lenguas.

Los *kuriles* se dividen por algunos en dos pueblos ó naciones, que se suelen llamar de kuriles lejanos y de kuriles cercanos. Los lejanos son los que habitan en las islas kuriles desde la segunda hasta el Japon; y los cercanos son los que habitan en *Lopatka* (extremidad de Kamtchatca), y en la primera isla kuril. Esta division no tiene fundamento, porque aunque estos kuriles cercanos se diferencian algo de los kamtchadales por su vida y costumbres, no obstante es creible que forman con estos una misma nacion, y que la dicha diferencia provenga de las alianzas de los kuriles cercanos con los lejanos....

Los nombres que los rusos dan á las naciones los han tomado, no de estas, sino de las vecinas. Por exemplo, han aprendido de los koriacos el nombre *Kamtchadal*, porque estos á los kamtchadales llaman *kontchal*. Es dudosa la derivacion del nombre *koriaco*: Steller cree que este nombre proviene de la palabra *kora*, que en lengua de los koriacos significa la especie de *zorra* que cazan continuamente....

Los habitantes de Kamtchatca usan tres lenguas, que son las de los kamtchadales, de los koriacos y de los kuriles: cada una de estas lenguas se divide en diversos dialectos. La lengua *kamtchatca* tiene tres dialectos principales: el primero es el de los kamtchadales septentrionales: el segundo es el de los kamtchadales meridionales, y aunque sean diversos los lenguages de estas dos clases de kamtchadales,

Tres lengua ó dialecto kamtchadales.

añade, que solamente pueden emplear en esta observacion quatro meses del año, de los que se debe quitar el tiempo que emplean en pescar. IV. Todos sus instrumentos y muebles son diferentes de los que usan las otras naciones; y esto prueba que los han inventado. V. Ellos viven en el estado de la naturaleza pura, como las bestias, ocupados únicamente en sus placeres, sin idea de otra vida.

Estas razones me hacen creer que los kamtchadales descienden de los mongales (ó *mongules*), y no de los tártaros del rio *Amur*, ni de los kuriles, ni de los japones......Sus costumbres son totalmente diversas de las de los kuriles.......no conocen el uso del hierro (a), que mas de dos mil años se conocia por los mongules y por los tártaros.....Parece que ellos vivian antiguamente en la Mungalia, mas allá del rio Amur, y que formaban una misma nacion con los mongules chinos, y de esto nos dan prueba muchas palabras de su lengua, que son comunes á los mongules chinos, y que acaban en *ung*, *ing*, *ouhg*, *chin*, *cha*, *ching*, *ksi*, *ksung*. Me seria fácil probar lo que he dicho, citando muchas palabras y sentencias, que son comunes á las lenguas kamtchadal y mongula: y prescindiendo de esto, los kamtchadales y mongules son de un mismo talle y color de aceytuna, tienen negros los cabellos, larga la cara, aguda la nariz, ojos hundidos, cejas de poco pelo, y barriga caida."

299 Hasta aquí el autor de la historia citada, el qual prosigue la relacion de los kamtchadales, dando noticia de la sombra de su religion, de su modo de contar los meses, de pescar, guerrear, vestir, &c. y despues dedica un capítulo, que es el xx, para dar idea de los tres lenguages diversos que ha-

(a) Los koriacos y los kuriles conocian el hierro, pues tienen nombre propio de él (114).

blan los kamtchadales: mas el traductor frances omitió este capítulo creyéndole inútil, aunque verdaderamente es útil para poder conocer el carácter nacional de los kamtchadales; pues este de ningun modo se conoce mejor que por medio de las lenguas. En el capítulo siguiente, que es el XXI, el dicho autor trata particularmente de los koriacos, de los que da las noticias siguientes (a): "Los koriacos y los kuriles tienen casi los mismos usos y vestido que los kamtchadales, y por esto no hablaré sino de las cosas en que se diferencian. Hay, como ántes se dixo, koriacos errantes, y koriacos fixos ó establecidos. Estos viven, como los kamtchadales, en cuebas subterráneas con aberturas...Se extienden por las costas del mar oriental, desde el rio *Ukoi* (ó *Uka*), hasta el *Anadir*, y por las costas del mar de *Penschina* (b), al rededor de la bahía del mismo nombre, hasta las montañas de Nukchatmaln, en donde nace el rio (296) *Nuktchan*.....Los koriacos errantes se extienden por el ouest del mar oriental hasta el nacimiento de los rios *Penschina*, *Omolona* (al norte) y *Anadir* (c); y por el sur hasta el nacimiento de los rios *Lesnaga* y *Karaga* (d). Algunas veces se acercan á Kamtchatca quando temen invasion de los *tchutskis*, que les son los mas temibles confinantes. Los dichos koriacos errantes confinan con los *kamtchadales*, *tchutskis*, *ukajeros*, y *tongusos* ó *lamutos* (e).

Paises de los koriacos.

Los *tchutskis* se consideran como parte de la nacion koriaca, y realmente lo son, porque tienen

(a) Part. 3. citada, cap. 21. p. 215.

(b) Penschinska ó Pengina y como se llamará despues.

(c) Estos paises están entre los *iacutos*, y el rio Anadir, la punta interior del golfo de Penschinska y el mar Oriental.

(d) Estos dos rios estan ya dentro de la península de Kamtchatca. Karaga desagua á 58 grados de latitud (295).

(e) Confinan tambien con los iacutos.

toda la extension septentrional que hay desde el rio Anadir hasta el promontorio *Tschukotskio.* Los tchutskis, que estan al norte del rio Anadir, no se han sujetado al imperio ruso, y freqüentemente hacen invasiones en los paises de los koriacos y tchutskis del dicho imperio.

Los koriacos errantes y fixos se diferencian no poco entre sí en las costumbres y figura corporal. Los errantes, en quanto he podido observarlos, son pequeños y flacos: tienen la cabeza pequeña, los cabellos negros, los quales todos los dias se raen, la cara oval, los ojos pequeños, las cejas caidas, la nariz corta, la boca grande, y la barba negra, que freqüentemente se arrancan. Los koriacos fixos, aunque de altura mediana, son mas altos y fuertes que los errantes, y principalmente los que habitan ácia el norte: se asemejan mucho á los kamtchadales... Es (a) dificil saber el número de las familias koriacas; pero se cree que sea mayor que el de las kamtchadales." Estas son las noticias principales que en la dicha historia de Kamtchatca se leen sobre las lenguas, y diferencia de los kamtchadales y koriacos: sobre los kuriles se leen las siguientes (b).

Kuriles. 300 "Con el nombre de *kuriles* se comprehenden todos los que habitan en las islas que hay desde la extremidad austral de Kamtchatca (llamada *Kurilskaya-Lopatka*) hasta el Japon. No se sabe el verdadero ó propio nombre de los kuriles; mas los kamtchadales, mas vecinos á ellos los llaman *kusbi*, y los rusos los llamáron *kuriles*.....

Schumtschu es la isla de los kuriles, mas vecina á la extremidad de Kamtchatca.....sus habitantes, aunque llamados kuriles, no lo son, como tampoco los que habitan en dicha extremidad, llamada *Ku-*

(a) Página 224.
(b) Volúm. 1. part. 1. cap. 3. p. 65.

rilskaya-Lopatka, sino de la nacion kamtchadal, que por causa de disensiones que entre los kamtchadales y rusos hubo, despues que estos se habian establecido en Kamtchatca, se retiráron á dicha extremidad, y á la isla de *Schumtschu*, que dista quince verstas (294) de la extremidad de Kamtchatca.

La isla segunda de los kuriles se llama *Paromusir*, que es dos veces mayor que la primera...... La habitan verdaderos kuriles, que viniéron á ella desde la isla de *Onneckoot*, y se ignora la causa de su venida. Todos ellos dicen, que antiguamente habia comercio bien arreglado entre estas dos islas y las mas lejanas, de donde les traian cosas barnizadas, espadas, pelendengues de plata y telas de algodon, y ellos por trueque les daban plumas de águilas para armar sus flechas. Esta relacion parece creible; pues de esta isla me han traido una vacía de lacra, un alfange japon y una sortija de plata, que he enviado al gabinete de curiosidades de su magestad imperial. Los kuriles no han podido recibir estas cosas sino de los japones.

La isla tercera de los kuriles se llama *Sirinki*, y *Onneeutan* la quarta. Estos isleños tienen el mismo orígen que los de Paromusir....

Ni yo ni Steller hemos tenido ocasion para ver las demas islas kuriles, por lo que de ellas copiaré la relacion que me ha dado Muller, el qual la oyó á japones que naufragáron en la costa de Kamtchatca." El autor de la historia pone los nombres y circunstancias de las dichas islas segun Muller, las quales parecen ser veinte y dos; y al asunto presente solamente hallo ser conducentes las noticias siguientes: "Los kuriles de la isla décimaséptima, que se llama *Schumitir*, convienen totalmente con los kuriles de las tres islas primeras. De las veinte y dos islas kuriles, las cinco últimas ácia el Japon se llaman *Khimutir*, *Eturpu*, *Urupe*, *Kunatir* y *Mat-*

ma, que está cerca del Japon; y es la mas grande de las islas kuriles: la segunda en grandeza es *Kunatir*. Los isleños de *Euturpu* y *Urupe* se llaman *keek-kuriles*, tienen lenguage particular, y se asemejan á los de *Kunatir*; mas se ignora si hablan la misma lengua que estos. Asimismo se ignora si la lengua de los *keek-kuriles* tiene afinidad con la de los kuriles de Kamtchatca y de las demas islas Kuriles. Los japones llaman *Ieso* á los isleños de las dichas quatro islas últimas; por lo que parece que todos ellos hablan una misma lengua. Se sabe por relaciones de isleños de *Euturpu* y *Urupe*, que los de estas islas son independientes, y que los de Matma han estado sujetos á los japones muchos años.... La lengua de la isla de *Kunatir* es casi la misma que la de la isla de *Paromusir*, por lo que parece que los isleños de *Euturpu* y *Urupe* se diferencian poco de los kuriles en el lenguage. Se dice que á los naturales de estas islas se da el nombre de *keek-kuriles*: mas porque los cosacos usan la palabra *kuril* en lugar de *kushi*, que es el nombre que se da á los naturales de las islas kuriles, se puede conjeturar que, si los isleños de *Euturpu* y *Urupe* se distinguen por la palabra *keek* añadida, se deberán llamar *keek-khusi*, y no *keek-kuriles*." Hasta aquí las noticias principales que se dan de los kuriles. Despues de haberlas dado, el autor de la historia citada hace inmediatamente un capítulo largo, en que tratando de América pone sus observaciones y las de Steller con pruebas ó conjeturas de pertenecer á una misma nacion los *tchutskis*, *kamtchadales* y *americanos* de las costas de América que estan vecinas á la extremidad oriental del Asia: mas las dichas observaciones son de costumbres comunísimas entre todas las naciones bárbaras, y por tanto no bastan para probar la respectiva descendencia de ellas. Esta prueba se tendrá quando se puedan cotejar sus

lenguas, las quales casi en todas las naciones, y principalmente en las bárbaras, hacen conocer claramente su orígen.

301 En la relacion del tercer viage de Cook, enviado á la observacion del estrecho de Anian con la instruccion de descubrir si habia paso desde el mar Pacífico al Atlántico, se dan sobre las naciones *tchutska*, *koriaca*, *kamtchadal* y *kuril* mas autorizadas noticias, aunque breves, segun las quales parece que las dichas naciones hablan tres lenguas totalmente diversas, que son *koriaca* (con la que tiene afinidad la *tchutska*), *kamtchadala* y *kurila*. He aquí lo que en la dicha relacion se dice de los tchutskos, koriacos, kamtchadales y kuriles.

"Las islas (a) que se extienden al surouest desde la punta meridional de Kamtchatca hasta el Japon; esto es, desde el grado 51 de latitud hasta el grado 45, se llaman *Kuriles*, y este nombre le han tomado de los habitantes de los alrededores de *Lopatka* (300), que tambien se llaman kuriles. Segun Spamberg son veinte y dos las islas kuriles, no contando las pequeñas. La primera no dista mas que tres leguas de Kamtchatca.....Oí al párroco de la isla de Paratounca, que es misionero de las islas kuriles sujetas á los rusos, y las visita cada tres meses, que los kuriles son una nacion buena, hospitalaria, liberal, humana, y muy superior á la kamtchadal su vecina por su docilidad y vivacidad en entender. Los kuriles de todas las islas conquistadas por los rusos han abrazado el christianismo......Steller observa que un isleño kuril que servia de intérprete á Spangeg en su viage al Japon, dixo que en las islas de *Kunashir* (ó *Kunatir*) y *Paramusir* se hablaba la misma lengua; y si esto es verdad, los naturales de

(a) Troisieme voyage de Cook: traduit de l'anglois. Paris, 1785, 8.º vol. 4. En el vol. 4. lib. 6. cap. 7. p. 422.

todas las islas habrán tenido siempre comunicacion.... ...En el pais de los *koriacos* hay dos naciones diversas, llamadas koriaca errante, y koriaca fixa ó establecida.......El sacerdote de Paratounca me dixo que estas dos naciones *koriacas* y la *tchutska* hablan dialectos diversos de una misma lengua, la qual no tiene analogía alguna con la de los kamtchadales."

Son diversas las lenguas koriaca, kamtchadal, y kuril.

Despues de háber concluido la relacion que acabo de hacer de las naciones tschutsca ó tchutsca, koriaca, kamtchadal y kuril, y de sus lenguas, he logrado ver la traduccion ántes citada (295) que se publicó en Paris de la historia de Kamtchatca, y en ella he observado atentamente los vocabularios breves que se ponen de tres dialectos kamtchadales, de quatro koriacos, y de uno de los kuriles; y parece que todos provienen respectivamente de tres lenguas matrices, ó totalmente diversas, que son *kamtchadal*, *koriaca* y *kuril*. Los dialectos kamtchadales parecen no diferenciarse tanto entre sí, como se diferencian los dialectos koriacos, y principalmente el de la isla de Karaga; mas la gran diferencia que aparece en las palabras de los dialectos koriacos, quizá provenga de que ellas se hayan escrito por diversas personas, las quales fácilmente pueden háber discordado en el modo de expresar con letras los acentos nuevos que oian. Para juzgar acertadamente sobre la naturaleza de los lenguages de dichas naciones tenemos pruebas de autoridad, á las que en buena crítica no se opone la diversidad que aparece haber en muchas palabras de los que se suponen ser dialectos provenientes de una misma lengua matriz. Las pruebas ántes indicadas son las siguientes.

I. Los kamtchadales se llegan á entender (297) sin necesidad de intérprete; por lo que deben hablar dialectos provenientes de una misma lengua matriz, la qual, segun el párroco de los kuriles (301), es totalmente diversa de la koriaca y tchutsca. En

la descripcion de Kamtchatca de la edicion de Paris ántes citada se dice (a): "La lengua kamtchadal tiene tres dialectos principales. El primero se usa por la nacion de los kamtchadales septentrionales: el segundo por la nacion de los australes; y estos dos dialectos se asemejan tan poco, que se consideran como dos lenguas diferentes; y aunque no tienen semejanza alguna en las palabras, no obstante los kamtchadales se entienden sin intérprete. El tercer dialecto se usa por los kamtchadales que habitan en las costas del mar de *Pengina* desde el rio Worowstaia hasta el rio (b) Tegil (ó Teghil): este dialecto se compone de los dos primeros, y de algunas palabras koriacas."

II Los tchutscos pertenecen á la nacion koriaca (299): y el párroco de los kuriles afirmó que los tchutscos y koriacos hablaban dialectos diversos de una misma lengua matriz (300). En la descripcion ántes citada se dice (c) que los koriacos fixos ó establecidos se dan á sí mismos el nombre *tchautchu* (ó *tchotchu*), el qual claramente denota que su orígen es comun á los tchutscos ó tchutskis. Los otros koriacos, llamados errantes, se dan el nombre de *tumugutu*.....Los *tchutskis* por corrupcion se llaman *tchutchu*, nombre que es comun á los koriacos fixos.

III La lengua de los kuriles por sus palabras, y segun las relaciones que de ellos se han publicado, es diversa de la koriaca y kamtchadal. Los kuriles, se dice (d) en la citada descripcion de Kamtchatca,

(a) Voyage en Siberie contenant la description de Kamtchatca par Mr. Kracheninnikow, traduit du rusie. Paris, 1768, fol. part. 1. cap. 1. p. 6. Esta obra es vol. 3. y tom. 2. de la publicada con este título: *Voyage en Siberie par ordre du roy en 1761 par Mr. l' Abbé Chappe d' Auteroche*. Paris, 1767.

(b) Pengina ó Penschinska: Worowstaia ó Voruskaya.

(c) Cap. 1. citado, p. 5.

(d) Página 5 citada.

se dan á sí mismos el nombre *Uiwut-eeke*, y llaman *Iaunkur* á los kuriles que estan en islas lejanas, y no pagan tributo á los rusos.....El nombre *kuril* proviene de la palabra *kuchi*, que es de la lengua de los kamtchadales (a).

Segun estas pruebas, parece que los koriacos forman con los tchutscos una nacion, y que los kamtchadales y los kuriles forman otras dos naciones diversas. La nacion koriaca está muy inmediata á América, y hasta ahora se ignora si en esta hay algun rastro de ella. Es probable que en las islas Aleutienas, y de Berings ó Beerings (292), se hablen dialectos koriacos: lo cierto es que se hablan en las islas Oloturienas y en la de Karaga, cuyos habitantes comunican con los de las islas Aleutienas y de Berings. Las islas Oloturienas estan en el golfo llamado *Uhitreskoi*, al oriente de la península de Kamtchatca, y al norte de la isla de Karaga (295). En dicho golfo, que se interna hasta el grado 61 de latitud, desagua el rio *Elutora*, que le da el nombre. En la relacion del tercer viage de Cook se ponen algunas palabras de la lengua americana de Northon, que está á la latitud de 64 grados, y enfrente del pais de los koriacos, y parece que no tienen afinidad con las correspondientes en la lengua de estos.

(a) Página 6 citada.

§. V.

Digresion sobre el célebre estrecho de Anian que divide el Asia de América.

302 La observacion de las lenguas asiáticas, y de las respectivas naciones que las hablan, nos ha conducido á la extremidad oriental del Asia, y puntualmente á aquellos paises á que corresponde el estrecho de mar que hay entre Asia y América, que ahora se quiere llamar estrecho de Beering ó Bering, y por dos siglos se ha llamado de Anian, dudando de su existencia, é ignorando la causa ó etimología de su nombre. A este estrecho, que está en el pais de los tchutscos ó tschutskis, hemos llegado observando las lenguas; y la curiosidad pide y aun obliga á que, interrumpiendo el discurso sobre estas, nos detengamos en él como en una atalaya, desde la qual con la vista natural descubramos á uno y otro lado paises de Asia y América, y advirtamos la suma facilidad con que esta se pobló antiguamente pasando sus primeros pobladores por este sitio, el qual quizá no era estrecho de mar dos mil años ha, ó era solamente un canal estrechísimo. La observacion pues de este estrecho de Anian, llamado hoy de Berings no sin injuria de la memoria de sus primeros descubridores, nos hará conocer claramente el sitio por donde se pobló la América septentrional, y renovar la honrada memoria de los descubrimientos antiguos, que olvidados vergonzosamente, se publican al presente como nuevos en las relaciones de los viages de Berings, de Cook y de otros viageros.

Luego que se descubrió el gran continente de América, se introduxéron en la historia, filosofía y geografía muchas qüestiones y dudas sobre su po-

Dudas sobre el modo de haberse poblado la América.

blacion; y la decision de ellas era tan varia, quanto lo eran los sistemas arbitrarios que cada autor se figuraba sobre el modo con que la dicha poblacion pudo hacerse. Pocos años despues del descubrimiento de América se descubrió el estrecho de Anian, como despues se probará; y el descubrimiento de este estrecho mostraba claramente cómo se pudo poblar fácilmente la América. Este estrecho nuevamente observado se ha hallado tener de largo solamente trece leguas, y ménos de treinta brazas de profundidad: está helado la mayor parte del año, y sembrado de islas, por las que en todo tiempo, como sobre el yelo en tiempo de invierno, se pasa breve y fácilmente desde Asia á América.

Descripcion del estrecho de Anian.

He aquí la descripcion que de tal estrecho se hace en la relacion de los viages de Cook, en la que se le da el nombre de estrecho de Behring (ó *Berings*). "La tierra, se dice (a), estando en el estrecho de Behring, nos fué invisible hasta el dia 5 de Julio (1778), en que se mostró nuevamente por nordest y nordouest: nuestra latitud se creyó de 65 grados y 24 minutos, y de 189 grados y 14 minutos la longitud. En el año antecedente habiamos juzgado ser de 65 grados y 48 minutos la latitud de la situacion de las islas de San Diomedes, que estan en el estrecho de Behring.....Ciertos (b) de nuestra situacion, proseguimos nuestra ruta, y aclarándose el cielo á las diez despues de medio dia, pudimos ver la cima de un pico muy grande, que está en la costa de América, cerca del cabo del Príncipe de Gales, y al mismo tiempo el cabo oriental de Asia, y las islas de San Diomedes, situadas entre los dos continentes.....Los (c) tschutscos desde su

(a) Troisieme voyage de Cook (301), tom. 4. lib. 6. cap. 3. p. 233.

(b) Página 234.

(c) Página 277.

pais, vecino al promontorio Tschuskotkoi (a), llegan en un dia de estío á América con sus barcas de hueso de ballena y de pieles de vacas marinas, con que las cubren; y porque en invierno viajan con sus ciervos domésticos (b), pueden de este modo llegar á América en veinte y quatro horas en los dias de invierno. De esta noticia que se lee sobre los tchutscos ó tschutskis se infiere que Asia y América en tiempo de invierno se unen por medio del yelo........ La mayor cercanía de los dos continentes de *Asia* y *América* está á 66 grados (c) de latitud: en esta latitud, lo largo del estrecho es de trece leguas; y las costas de Asia y América tienen diverjencia ácia el norte: á la latitud de 69 grados distan ya casi cien leguas. Nos maravilló la vista de la semejanza de las costas de Asia y América en el norte del dicho estrecho: las dos son de terreno desnudo y baxo, que se va levantando; pues á alguna distancia se ven montañas muy altas. En medio del canal era el fondo de veinte y nueve á treinta brazas; y esta profundidad disminuia á proporcion que nos acercábamos á las costas de los continentes; pero en igual distancia de estos, la profundidad era menor en la costa de América que en la de Asia. El fondo del medio del estrecho era de materia blanda y pegajosa, y ácia las dos costas era de arena negra mezclada con pequeñísimos granitos de oro y plata, y con algunas conchillas. La marea ó las corrientes se sentian poco, y siempre venian de occidente." Hasta aquí las noticias de la situacion del estrecho de Anian, que se leen en la relacion del ter-

En un dia se pasa desde Asia á América.

(a) Promontorio Tschukotkoi (291 y 399).
(b) Cierta especie de ciervos que se suelen llamar *renne*, *renard*, &c. los tchutscos les hacen tirar de rastras en que viajan velozmente sobre el yelo.
(c) Página 284.

Poblacion de la América.

cer viage de Cook: y estas noticias hacen conocer la facilidad con que la América se pudo poblar, y debió poblarse por medio del dicho estrecho, cuya poca profundidad hace conjeturar prudentemente que no existió quando se pobló la América.

Mas la historia natural de los animales ha hecho observar que no todos los que hay en América pudiéron pasar á esta por el estrecho de Anian, porque la naturaleza de algunos no puede resistir al gran frio que hace en la longitud de 66 grados, á que corresponde el dicho estrecho; y por tanto, ellos debiéron pasar á América por sitios calientes ó de menor latitud. La poblacion de la América meridional no se hizo ni se pudo hacer por medio del estrecho de Anian: sus primeros pobladores debiéron pasar, y pasáron probablemente, desde Africa: fundo esta opinion en el pasage de los animales, que siempre estan en clima caliente ó templado, en la observacion de las lenguas americanas, en la noticia que tenemos de la isla Atlántida, y en otras observaciones que largamente pondré en esta obra. Para prueba de esta opinion, parece que podria bastar la existencia de la isla Atlántida, de que Platon trata largamente en su Timeo. Tengo por cierta la existencia de esta isla, aunque Platon hace de ella una descripcion vestida de ridículas ficciones; porque estas han sido gages de la ignorante y supersticiosa tradicion de los antiguos que desfiguráron los hechos primitivos del género humano. Existen aun monumentos que nos hacen ver claros vestigios de la existencia de tal isla. Platon en su Timeo dice, que despues de haberse sumergido la gran isla Atlántida, no se podia navegar por su sitio, porque lo impedia la mucha lama que al sumergirse habia dexado. Con este dicho de Platon convienen aun las observaciones de los viageros modernos, pues estos en el presente siglo han observado que desde

Poblacion de la América meridional.

Isla Atlántida.

cabo de Tagrin del Africa en el pais de Malagueta, navegando ácia el Brasil por rumbo que con el equador ó la línea equinocial haga un ángulo de 30 hasta 35 grados, se encuentran continuamente ya fondo, y ya baxíos ó bancos de arena, como se diseñan en un mapa presentado por Buache en los años de 1737 y 1752 á la academia de las ciencias de Paris. Esta observacion hace creible la existencia de la isla Atlántida, y lo que Platon dice de que en su tiempo no era navegable su mar, porque estaba lleno de baxíos, que con el tiempo y movimiento de las aguas cada año serán menores. Por la isla Atlántida pasáron los animales de la América septentrional, que por causa del gran frio que hace en el estrecho de Anian, no pudiéron haber pasado por este. Los mexicanos segun su tradicion, que se halla autorizada con sus pinturas; como dice (a) Clavijero, baxáron á México desde la América septentrional, y á esta pasáron ciertamente por el estrecho de Anian. Este estrecho, notorio desde el siglo XVI, y la isla Atlántida, los debian haber tenido presentes los muchos autores que, abandonándose á sus puras ideas, han tratado de la poblacion de América: las noticias que se tenian de dicho estrecho y de la Atlántida, su situacion, las señales que aun quedan de esta en los baxíos, y de que aquel era antiguamente casi continuacion de Asia hasta América por medio de las islas é islotes que aun hay en él, hacen conocer clara y fácil la poblacion de América, sobre la que escribiendo Feyjoó en el siglo presente, publicó un tratado con este título (b) *Solucion del gran problema histórico so-*

Vestigios de ella.

(a) Storia antica del Messico da D. Francesco Saberio Clavijero. Cesena, 1780, 4.° vol 4. En el vol. 4. disert. 1. n. 3. p. 320.

(b) Teatro crítico universal por el P. Fr. Benito Feyjoó, de la religion de S. Benito, tom. 5. Madrid, 1737. 4.° discurs. 15. p. 320.

bre la poblacion de la América, que empieza así: "La arduísima qüestion de la poblacion de la América, esto es, cómo ó por dónde pasáron á aquellos vastísimos paises sus primeros pobladores, ha sido tratada por muchas plumas con bastante diligencia y aplicacion, mas no con igual felicidad; porque despues de haberse discurrido mucho y por diferentes sendas en esta materia, no se ha encontrado hasta ahora idea capaz de aquietar á un entendimiento que sinceramente busca la verdad." Me lisonjeo que pueda aquietar al entendimiento del lector la opinion que le he propuesto, y que le parecerá solucion clara de un problema fácil.

Historia del estrecho de Anian.

303 He insinuado el modo fácil y natural con que la América se debió poblar por la Atlántida, y por el estrecho de Anian: prosigo ahora la historia de este. La existencia del estrecho de Anian se admitió generalmente por los geógrafos que florecian al fin del siglo penúltimo, y al principio del siglo pasado, porque los mapas que en su tiempo se publicáron le ponian ya: mas en el siglo pasado sé dudó de ella, como tambien de que California fuese península. Ricciolo, famosísimo astrónomo, geógrafo é hidrógrafo, escribiendo en el año de 1657, dice (a): "A la América septentrional, en el océano del sur, pertenece el estrecho de California, llamado *Bermejo*, cuya largura es igual á la de la isla de California, creida ántes península, y su anchura es de veinte millas alemanas. Sobre dicho estrecho, entre el reyno de Quivira y la Tartaria, está el estrecho de *Anian*, del que hasta ahora nada sabemos de cierto." De estas palabras se infiere, que en tiempo de Ricciolo se habia perdido la noticia cierta del descubrimiento que en el siglo XVI se ha-

Noticias del siglo pasado sobre el estrecho de Anian.

(a) Geographiæ, et hydrographiæ reformati libri 7. à Jo. Bapt. Ricciolo, Soc. J. Bononiæ, 1661. fol. lib. 1. cap. 15. n. 17. p. 20.

bia hecho de ser península la California, y se dudaba del estrecho de Anian descubierto en dicho siglo. Ricciolo advierte (a), que algunos decian que en el océano boreal se habian hallado pedazos de naves chinas, y que de esto inferian que desde Eurôpa se podia navegar sobre la América septentrional para la India oriental, y que consiguientemente habia un estrecho de mar para hacer la navegacion.

Baudrand, que escribió pocos años despues que Ricciolo sobre el estrecho de Anian, dice (b): "No se sabe en donde esté el estrecho de Anian: cada uno le da una situacion diferente: los españoles, portugueses, y tambien los ingleses, creyéron que estaba ácia Tartaria, en donde ahora se pone el estrecho de Eson. En estos tiempos últimos juzgan algunos que está ácia la parte septentrional de California; y así, nada tenemos de cierto." Moreri, en su diccionario dice en el artículo *Anian*: "Anian, estrecho célebre, que los españoles llaman estrecho de Anian: los españoles, portugueses, y algunos ingleses tambien, han defendido que estaba en el océano septentrional, entre Tartaria y la tierra de *Iesso*; mas hoy los franceses y los holandeses han mostrado que está entre la isla de California, ácia América y la dicha tierra de Iesso." A la edicion del diccionario de Moreri, hecha el año de 1702 en Amsterdam, añadió Baudrand en el dicho artículo lo siguiente: "Este estrecho (*de Anian*) separa de América el Asia, y se extiende por el lado del norte ácia el Japon y China; mas no se sabe hasta donde se extiende. En los mapas nuevos se llama estrecho de Uries." El artículo ántes puesto de Mo-

(a) Ricciolo citado, lib. 3. cap. 27. p. 109.
(b) Michaelis Baudrand geographia. Parissis, 1672, fol. volum. 2. En el volum. 1. p. 6. §. *Anianum*.

reri se lee casi literalmente en el lexícon geográfico de Ferrario (a), del que, como tambien de Moreri, copió literalmente Colonelli (b) el artículo que sobre el estrecho de Anian pone en su biblioteca universal.

De las autoridades citadas se infiere que los geógrafos hasta el principio del siglo presente se inclinaban á creer la existencia del estrecho de Anian; sobre el que Martiniere, que escribia en el año de 1725, en el artículo *Anian* de su gran diccionario geográfico dice lo siguiente: "Anian, estrecho poco conocido, y quizá imaginario entre Asia y América en las tierras árticas. Los españoles le llaman *estrecho de Anian*; los portugueses y algunos ingleses han creido que está ácia Tartaria, en la parte en donde se encuentra el estrecho de *Iesso*. Otros han dicho despues que está al norte de California. Muchos mapas le ponen, mas con mucha variedad: los autores mas sabios dexan de ponerle hasta que se tenga alguna noticia á lo ménos verisímil de su existencia y de su situacion. Sorprehende ver en el presente asunto que, no obstante tanta ignorancia del dicho estrecho, se hayan hecho mapas con direccion y poblacion de sus costas con tanta seguridad ó confianza, como si se tratara de delinear las de España ó de Italia. Este defecto, proveniente de la temeridad, y tambien de la ignorancia de algunos delineadores de mapas, no se halla en las obras de los que se dirigen por una crítica juiciosa. Desde el año de 1682 Baudrand habia puesto el dicho estrecho entre los entes imaginarios." Hasta aquí Marti-

(a) Philippi Ferrarii lexicon geographicum. Patavii, 1675. fol. §. *Anianum*, p. 39.

(b) Biblioteca universale di Fr. Vincenzo Colonelli de minori conventuali di S. Franc. tom. 3. Venezia, 1703, §. *Anian*, col. 899.

niere, que continúa su discurso insinuando los efectos ó señales que, segun los marineros, indicaban la existencia del dicho estrecho; y últimamente concluye diciendo que el afirmar la existencia de este depende de su descubrimiento, y no de raciocinios.

Al tiempo mismo en que Martiniere escribia su gran diccionario geográfico, Beering y otros rusos por órden de su corte hacian en la extremidad oriental de Asia descubrimientos que se empezáron á publicar ácia el año de 1740, y últimamente en el de 1778 los ingleses observáron las costas de la América septentrional opuestas á dicha extremidad, y poco distantes de ella en la latitud boreal de 66 grados; y segun las observaciones de los rusos é ingleses se pone ahora en dicha latitud el estrecho ántes llamado de Anian, y ahora de Beering. Mas quien coteja la figura y situacion del estrecho de Beering, segun los nuevos mapas y observaciones, con la figura y situacion que los mapas antiguos dan al estrecho de Anian, necesariamente inferirá del cotejo que este estrecho se descubrió y conoció en el siglo XVI, y que en medio de las disputas de su existencia pereciéron las noticias individuales de su descubrimiento por no haberse impreso las relaciones de los viages de sus descubridores; y despues se pasó á la ignorancia y duda de quanto se habia descubierto.

Yo pues tengo por cierto el descubrimiento del estrecho de Anian ántes del año de 1584, y para prueba de mi persuasion alegaré no solamente los muchos mapas que hasta el principio del siglo pasado se publicáron con la delineacion del dicho estrecho, sino principalmente los tres documentos siguientes que existen en esta ciudad de Roma. El primero es el gran mapamundi que en el corredor mas alto del Vaticano, ó en las lonjas llamadas de Rafael (célebre pintor), se pintó ántes del año de 1585, y

aun se ve pintado con la delineacion del estrecho de Anian. Con este mapa conviene el que hay pintado en un gran globo terráqueo muy antiguo de la biblioteca de este colegio romano en que escribo. Este globo parece haberse hecho por algun jesuita, porque en él está pintado el escudo que usaban los jesuitas, y es el nombre de IHS. En la dicha biblioteca está tambien el tercer documento, que es muy insigne. Este es un atlas magnífico de pergamino: consta de veinte y tres pergaminos, de los que cada uno tiene de largo tres pies franceses y casi tres pulgadas, y de ancho dos pies y tres pulgadas. Cada dos pergaminos estan encolados por una cara, y en la otra tienen delineados los mapas con pluma y colores. En este atlas se pone tres veces el estrecho de Anian con noticias interesantes sobre los descubrimientos hechos hasta el año de 1584, en el que, como despues se verá en la descripcion de algunos mapas del dicho atlas, se habian descubierto ya el paso á la América septentrional, el estrecho de Anian, y las islas que actualmente se llaman Nueva Celedonia y Nueva Celanda; se conocia ser península la California, y se sabia la direccion de su gran rio, que al presente se llama Colorado. El dicho gran atlas, hecho con mucha costa, le he mostrado á muchos literatos y personages que en él con admiracion han observado delineados no pocos paises, que se creian descubiertos en el siglo presente. Los mapas ó papeles originales que sirviéron para delinear las cartas geográficas del atlas que pone los descubrimientos hechos hasta el año de 1584, estaban ciertamente en español; porque muchísimos nombres de los paises son españoles; y los títulos y advertencias que se ponen en los mapas son medio españoles é italianos. El autor ó dibujador de ellos, que se llamaba Antonio Millo, debia ser ignorante del italiano, en el que quiso poner los dichos títu-

los y advertencias, y varios nombres de paises: y para denotar los rios usó siempre la letra R, que es propia de los mapas españoles: en los italianos se usa la letra F, inicial de la palabra italiana *fiume*, que significa rio.

Relaciones de viages al norte de América.

Burriel (a) y Murillo (b) hacen mencion de algunos descubrimientos hechos en el mar de California, mas en ninguno de ellos se pueden hallar las noticias con que se formáron los mapamundis pintados del vaticano y de la biblioteca del colegio romano, y mucho ménos del atlas de ésta, cuyos descubrimientos se hiciéron hasta el año de 1584. Hernan Cortés en su carta IV, escrita al emperador Cárlos V en México á 15 de Octubre de 1524, le dice (c): "Se tiene por cierto que en aquella costa (de la Florida, por la parte del norte hasta llegar á los Bacallaos) hay estrecho que pasa al mar del sur: y si se hallase, segun cierta figura que yo tengo del parage, adonde está aquel archipiélago que descubrió Magallanes por mandado de vuestra alteza, parece que saldria muy cerca de allí; y siendo Dios nuestro Señor servido que por allí se topase el dicho estrecho, seria la navegacion de la especería para esos reynos de vuestra magestad muy buena y muy breve, y tanto que seria las dos partes ménos que por donde agora se navega, y sin ningun riesgo ni peligro de los navíos que fuesen y viniesen, porque irian siempre y vendrian por reynos y señoríos de vuestra magestad." Hasta aquí Her-

(a) Noticia de la California sacada de la historia manuscrita del jesuita Miguel Venegas. Madrid, 1757, 4.° vol. 3. Véase el vol. 1. p. 2. p. 125. El autor de esta historia es el jesuita Andres Burriel.

(b) Geografía, historia del jesuita Pedro Murillo Velarde, libro 9. Madrid, 1752, 4.° cap. 8. p. 169.

(c) Historia citada de la California, volumen 1. parte 2. §. 2 p. 144.

nan Cortés, que en su carta citada expone al emperador sus designios de enviar navíos para descubrir el estrecho de mar entre Asia y América; mas, como Burriel advierte, se ignoran las providencias que tomó para executar sus designios. Se sabe (a) que tres navíos, enviados por Cortés el año de 1537 al mar *Bermejo* de California, llegáron hasta el grado 32 de latitud: que el año de 1538 Don Antonio de Mendoza, virey de México, dió providencias para nuevos descubrimientos sobre la California (b), impidiendo á Cortés que los dirigiese, y que entónces los descubridores por tierras, baxo del mando de Francisco Vazquez Coronado, halláron siete poblaciones que componian la provincia ó reyno de *Cibola* (c): que á la mayor de ellas se dió el nombre de *Granada*, en honor de la patria del virey Mendoza; y que algunos españoles pasáron por trescientas leguas de tierra llana poco poblada, y llegáron á *Quivira*, situada segun dixéron á 40 grados. Gomara, que refiere esta expedicion última, dice que los descubridores viéron por la costa naos, que traian alcatraces de oro y de plata en las proas con mercadurías, y pensáron ser del Catayo (China), porque señalaban haber navegado treinta dias. Miéntras Francisco Vazquez Coronado hacia descubrimientos por tierra, Francisco de Alarcon (d) en el año de 1540 fué enviado por mar para unirse con ellos; mas habiendo llegado á la altura de 36 grados, y no habiéndolos encontrado, se volvió.

El año de 1542 (e) Juan Rodriguez Cabrillo salió con dos navíos para reconocer las costas de Ca-

(a) Historia citada de la California, volumen 1. parte 2. §. 2. p. 159.
(b) Página 2. §. 3. p. 163.
(c) Página 168.
(d) Página 170.
(e) Página 181.

lifornia, y llegó al grado 40 de latitud, en el que á un gran cabo de sierras nevadas llamó cabo de Mendoza (hoy se suele llamar cabo *Mendocino*), en honor del dicho virey Mendoza, y apellidó *Pinos* á una ensenada grande que estaba muy poblada de estos árboles. En Enero de 1543 llegó al cabo de Fortuna en 41 grados; y en 10 de Marzo, tomando altura entre frios crueles, se halló en 44 grados de latitud; y este fué el último término de su jornada.

"Esta expedicion de Cabrillo, dice Burriel (a), fué la última del virey Mendoza, que pasó á serlo del Perú en el año de 1551, y con su ausencia en muchos años no se habló de nuevas empresas sobre la California: solamente el virey Don Luis de Velasco, deseoso de hacer una escala para las naos de Filipinas en la costa exterior, envió un navío llamado San Agustin, que dió presto la vuelta sin fruto alguno. En el de 1596, siendo virey Don Gaspar de Zúñiga conde de Monterey, llegó órden del rey Don Felipe II para que de nuevo se descubriesen y poblasen las tierras y puertos de California. Los ingleses por aquellos años habian empezado, por descuido nuestro, á ser dueños del mar. El famoso Francisco Drack entre otras cosas habia llenado de terror todas las costas del mar del Sur, y hecho escala por algun tiempo en las de California, á que puso por nombre *Nueva Albion*, como si fuese posesion de la corona de Inglaterra. Imitáronle algunos ingleses, como Tomás Cavensdick y otros, que guareciéndose en la misma costa, turbaban nuestra navegacion á las islas Filipinas, y podian dar mucho que temer si se establecian en ella. Por otro lado corria entónces muy viva la fama del estrecho de Anian, por donde se decia haber comuni-

(a) Página 185.

cacion del mar del sur con el del norte de Terranova." Hasta aquí Burriel compendiando las relaciones de los descubrimientos hechos sobre la California. En ellas no se hace mencion de los que se delínean ó describen en los dichos mapas del vaticano y del colegio romano, y principalmente de los que se contienen en el gran atlas ántes nombrado, del que brevemente daré la noticia que baste para conocer los paises descubiertos hasta el año de 1584 en las costas de la América septentrional, y en el mar del sur.

304 En el dicho atlas se pone tres veces el estrecho de Anian: las dos primeras se ponen en el mapa VIII, que es un mapamundi en quadro ó llano sin graduacion, mas con la delineacion de los círculos equinociales, trópicos y polares, por los que se conoce la respectiva situacion de los paises. El estrecho de Anian se pone una vez en la parte occidental de dicho mapamundi, y otra vez en la oriental: en aquella se pone la extremidad asiática enfrente de la América, y en la parte oriental se pone la extremidad de América enfrente del Asia. El círculo polar árctico pasa por dicho estrecho, cuya anchura parece ser de treinta leguas, y en medio de ella hay una isla con este título: *isula de Spiriti* (isla de los Espíritus).

A medio grado sobre el círculo árctico empieza el dicho estrecho á alargar mucho, y casi á otro medio grado se pone un canal larguísimo, que paralelamente corre al equador, y va á salir sobre la tierra de Labrador; y en este canal se lee con malísimo italiano la inscripcion siguiente: *Canal qale passo corso inglese lano* MDLXXXIIII (canal que pasó corriendo ó en corso ingles el año 1584). Sobre dicho canal se señala tierra desconocida con este título: *Terra incognita*. La costa americana desde el dicho estrecho hasta la California está llena

Paso en el año de 1584 por el norte de América.

de nombres, que son los siguientes: *Quiqira*, *Ca de los bulcanes*, *Cabisito*, *Anusa*, *Casan*, *Pinos*, *Sicocin*, *Miraz*, *Braba*, *R. Montegin*, *R. Bueno*, *Costamala*, *Malagrema*, *R. Picos*, *Costa*, *Buaza*, *Doganza*, *El Mango*, *R. Sincizi*, *R. Sianga*, *Palomida*, *Conti*, *R. de Santa María*, &c. Este último rio está á la misma latitud que el desembocadero del rio Colorado, que se hace desaguar unido con otro rio; y de estos dos, el primero se llama *Bornavia*, y el segundo *Floras*. En el dicho mapa, debaxo de la extremidad oriental del Asia, se pone entre el trópico de cáncer y el equador una parte de la Nueva Guinea (que en el mapa se nombra *Nova Ginea*), con muchas islas grandes á su oriente. Asimismo se pone el estrecho de Magallanes, con la delineacion de la tierra del Fuego sin límites, y con el título *Terra de Fuocho*, que es medio español é italiano; y últimamente, sobre el mar Glacial de Europa se pone un pedazo de tierra, que parece va á unirse con la desconocida, que se delinea sobre el canal americano, ántes nombrado, que los ingleses pasáron en el año de 1584. El nombre de Antonio Millo, autor ó delineador puro del atlas, se pone solamente en el dicho mapamundi.

Los mapas IX y X son de la América. En el primero de ellos se ponen el mar Pacífico ó del Sur, Nueva España hasta el rio Colorado, y las costas de Quito, Perú y Chile. Debaxo del equador se diseña parte de la Nueva Guinea, y al oriente de esta, en la distancia de treinta leguas, se ponen entre el equador y el trópico de capricornio cinco islas grandes, tres medias islas grandes, y algunas pequeñas. Debaxo de estas islas se lee: *India nova trovata nel ano* MDLXVII (esto es, India nueva hallada el año de 1567).

Descubr mientos en año 1567 (el mar d Sur.

En el mapa X se ponen la América meridional, parte de Nueva España, y la América septentrio-

ponen primeramente *Siera-nevada* (enfrente del estrecho de Anian), y despues ácia el sur las poblaciones *Quinta*, *Quivira*, *Antona*, *Pursa*, *Aulata*, *Catagan*, *Pitagot*, *Esame*, *Anauas*, *Souit*, *Mossas*, *Puiz*, *Vicaua* y *Pontan*, que está cerca del sitio en que se unen dos rios no léjos de su desaguadero. Uno de estos rios debe ser el que al presente se llama *Colorado*, mas no se le da nombre; y al otro se le da el de *Mileflores*. Este segundo rio se llama en otro mapa *Fioras*; y al rio Colorado en los mapas VIII y IX se dan los nombres diversos de *Bonauia* y *Bonagugia*. Tierra adentro, á la latitud de *Siera-nevada* (esto es, Sierra nevada), se pone con letras mayúsculas el nombre *Qalasal*, que parece ser de provincia: en ella sale el rio Colorado, en cuya parte oriental hasta su desagüe se ponen las siguientes poblaciones: *Cattota*, *Utanza*, *Purgua*, *Prasen*, *Ocuila*, *Vitasia*, *Meleta*, *Peisa*, *Ancha*, *Kalunra*, *Granata*, *Oama*, *San Miguel*, *Santa Maria*. Estas quatro poblaciones últimas estan casi un grado mas meridional que el desagüe del Colorado en la provincia *Cibola*, ahora llamada *Granada*.

De la descripcion que he hecho de dichos mapas, parécen inferirse claramente las observaciones siguientes. I El nombre de *Anian* dado al estrecho de *Anian* alude al rio y pueblo de *Anian*, situados en la extremidad oriental del Asia. El pueblo de *Anian* se pone tierra adentro, y es el mas septentrional de dicha extremidad: á él debiéron llegar los que diéron al estrecho el nombre de *Anian* con alusion al de dicho pueblo y rio.

II El paso de los ingleses en el año 1584 por un canal, que va desde el mar Atlántico en la América septentrional al estrecho de Anian, se pone y nombra dos veces; y con esta noticia conviene puntualmente la que Don Eduardo Malo de Luque (que parece ser anagrama de *el duque de Almodo-*

fo de *Kamtchatka* se pone una isla larga, llamada *Sequinaro*, entre la qual y Kamtchatka en la costa del golfo estan las poblaciones *Brama* y *Zenigu*, y en la costa del golfo, entre *Sequinaro* y *Tierraforme*, estan las poblaciones *Posala* y *Corelas*. Debaxo de *Tera-sagrafo* (ó Kamtchatka) se ponen varias islas con el nombre de *Xapan* (esto es, Japon). En las costas de dicho golfo, que van ácia Córea, se ponen los nombres de las poblaciones *Aisaia* y *Nimbo*, y de una isla enfrente de ellas, llamada *Cunacao*.

Debaxo de *Xapan* ó *Yapon* ácia el sur se ponen varias islas con nombres españoles y extrangeros, y el número de ellas crece á proporcion que estan cerca del equador hasta el sitio en que se pone *mare de Moluche* (mar de las Molucas). Al oriente de las islas Molucas se pone descubierto todo el lado septentrional de la Nueva Guinea (que es larguísimo), con nombres españoles y extrangeros en sus costas; y despues se ponen varias islas con la siguiente inscripcion ántes puesta: *India Nova trovata lanq* MDLXVII. Estas islas se ponen en la zona tórrida austral.

En la costa de América, que en el dicho mapa se pone desde el estrecho de Anian ácia el sur, se leen varios nombres puestos á diversos sitios de ella por viageros navegantes: por exemplo, se leen *C. de los Bulcanes*, *Casisto*, *La Costa*, *La Buena*, *La Bracia*, *C. Raios*, *C. Bono*, *La Fortuna*, *C. de Mala gente*, *Guelana*, *C. Moschero*, y *C. Alanchon* (a), que corresponde á la latitud en que desagua el rio Colorado. Entre el curso ó direccion de este (la qual es la misma que he visto en los mapas que los jesuitas misioneros de California han hecho y traido á Italia) y las costas de América se

(a) Debia decir *C. Alarcon*.

ponen primeramente *Siera-nevada* (enfrente del estrecho de Anian), y despues ácia el sur las poblaciones *Quinta*, *Quivira*, *Antona*, *Pursa*, *Aulata*, *Catagan*, *Pitagot*, *Esame*, *Anauas*, *Souit*, *Mossas*, *Puiz*, *Vicaua* y *Pontan*, que está cerca del sitio en que se unen dos rios no léjos de su desaguadero. Uno de estos rios debe ser el que al presente se llama *Colorado*, mas no se le da nombre; y al otro se le da el de *Mileflores*. Este segundo rio se llama en otro mapa *Fioras*; y al rio Colorado en los mapas VIII y IX se dan los nombres diversos de *Bonauia* y *Bonagugia*. Tierra adentro, á la latitud de *Siera-nevada* (esto es, Sierra nevada), se pone con letras mayúsculas el nombre *Qalasal*, que parece ser de provincia: en ella sale el rio Colorado, en cuya parte oriental hasta su desagüe se ponen las siguientes poblaciones: *Cutiota*, *Utanza*, *Purgua*, *Prasen*, *Ocuila*, *Vitasa*, *Melota*, *Poisa*, *Ancha*, *Valunra*, *Granata*, *Oama*, *San Miguel*, *Santa María*. Estas quatro poblaciones últimas estan casi un grado mas meridional que el desagüe del Colorado en la provincia *Cibola*, ahora llamada *Granada*.

De la descripcion que he hecho de dichos mapas, parecen inferirse claramente las observaciones siguientes. I El nombre de *Anian* dado al estrecho de *Anian* alude al rio y pueblo de *Anian*, situados en la extremidad oriental del Asia. El pueblo de *Anian* se pone tierra adentro, y es el mas septentrional de dicha extremidad: á él debiéron llegar los que diéron al estrecho el nombre de *Anian* con alusion al de dicho pueblo y rio.

II El paso de los ingleses en el año 1584 por un canal, que va desde el mar Atlántico en la América septentrional al estrecho de Anian, se pone y nombra dos veces; y con esta noticia conviene puntualmente la que Don Eduardo Malo de Luque (que parece ser anagrama de *el duque de Almodo-*

var) ha publicado en el tomo IV de su obra, intitulada *Establecimientos ultramarinos*, diciendo que el año de 1588 el Capitan Lorenzo Ferrer Maldonado con el piloto Juan Martínez, natural del Algarbe, pasó desde el mar Atlántico al Pacífico por el norte de América, y volvió otra vez al Atlántico (a).

(a) La breve relacion del viage del capitan D. Lorenzo Ferrer Maldonado en el año de 1588 desde las costas de España al estrecho de Anian con el piloto Juan Martinez (como se publicó desde la página 584 del tomo IV de la obra: *Historia política de los establecimientos ultramarinos*, &c. por Eduardo Malo de Luque, Madrid, 1788, 4.°) es la siguiente. "Maldonado salió de Lisboa dirigiendo su rumbo por el nordeste á la tierra de *Labrador*, y pasando el estrecho de *Davis* logró desembocar á los 75 grados de latitud en el mar Glacial: baxó navegando al ouest quarta al sudeste, y se halló en el estrecho de Anian que, segun su diario, dista de España 1750 leguas por aquella navegacion, y desembocó en el mar del Sur á los 60 grados. A la ida hizo la travesía del estrecho en Febrero, y pasó su desembocadero en Marzo; por lo que padeció mucho, obscuridad y yelo en las orillas; pero jamas halló la mar helada. A su regreso, que fué en Junio y Julio, gozó muy buen tiempo, y desde que cortó el círculo árctico á los 66 grados y 30 minutos hasta que le volvió á cortar en medio del estrecho de Labrador, jamas desapareció el sol del horizonte, y sintió bastante calor.

El derrotero, añade el dicho publicador de esta relacion, está circunstanciado con las correspondientes relaciones de las corrientes, de las mareas, de los fondos, de los vientos, de la vista de las costas de Asia, y de los rumbos y costas de América. En algunos puntos parece hallarse conforme con las observaciones del viage de Cook, en otros difiere prodigiosamente: por exemplo, pone el estrecho en 60 grados, quando sabemos que está en los 66: diferencia bien notable. Es imposible combinar este viage con los últimos que acaban de verse. No es fácil comprehender cómo pudo el capitan Ferrer Maldonado llegar á tanta altura por esta parte del globo, que se encuentra cerrado con inmensas moles de yelo. Es difícil señalar la desembocadura del estrecho segun la misma relacion, pues habla de dos bocas muy angostas: la de la parte

III La figura y situacion que en los nuevos mapas formados segun los descubrimientos de Beering, Cook y de otros viageros modernos, se dan al estrecho de Anian, á la península de Kamtchatca, á las islas del Japon, y á otras entre el estrecho, y entre Kamtchatca y el Japon, convienen substancialmente con las de los mapas del dicho atlas.

IV Los nombres que se leen en las costas de la América desde la California hasta el estrecho de Anian, y los que se leen en paises mediterráneos y septentrionales á la California, hacen conocer que los dichos paises y costas fuéron reconocidos; y aunque estan algo desfigurados, convienen con no pocos de las relaciones de los descubrimientos hechos en tiempo de Hernan Cortés, y del virey Antonio de Mendoza, como se ve cotejando algunos de los nombres puestos ántes en los números 297 y 298.

En las costas de la extremidad oriental del Asia, en las del golfo de Kamtchatca, y en los paises interiores de dicha extremidad, se señalan rios y poblaciones con sus respectivos nombres, que no son de ninguna lengua europea; y esto prueba que son de las que se hablan en dichos paises, y que estos fuéron visitados y reconocidos.

V Las islas que Cook llama Caledonia y Celanda en el mar Pacífico, corresponden claramente á

del norte, de medio quarto de legua escaso de ancho, y la boca que sale al mar del Sur, de una anchura de mas de quarto de legua, y que se va abriendo sobre la costa: circunstancia, nada conforme, y sí muy contraria de lo que es el estrecho, cuya menor anchura es de trece leguas. Solo pudiera darse salida á esta dificultad, diciendo que no fué el estrecho entendido de Anian por el que desembocó Ferrer, sino algun rio que cortando cierta porcion de continente le facilitó este paso". Hasta aquí el dicho publicador. El citado atlas del colegio romano parece poner claramente el paso de los ingleses por un rio que corta porcion del continente.

las que dos veces se ponen en dicho atlas con este titulo: *India nueva, hallada el año de* 1567.

Estas observaciones y otras que se pueden hacer cotejando los descubrimientos llamados ahora nuevos con los delineados en el atlas, obligan á afirmar que en el año de 1584 se habia descubierto quizá mas que lo que ahora se tiene por descubierto. La gran correspondencia que se halla en la figura y situacion de los paises delineados en el atlas, y de los que al presente se creen recien descubiertos, es prueba eficacísima, y aun enteramente convincente, de haberse formado los mapas del dicho atlas por relaciones de viageros que observáron el estrecho de Anian. Parece que no se deben tener por efectos casuales el hacer penínsulas á California y Kamtchatca, isla al Japon, el delinear el golfo de Kamtchatca, y el dar á las costas de Asia y América, al estrecho de Anian, y á los rios *Quinci* (hoy Anadir) y *Bonagugia* (hoy Colorado), casi la misma situacion, figura y direccion que tienen segun los descubrimientos del siglo presente.

305 Parece que los dichos mapas se delineáron ántes del año de 1600, ó á lo ménos ántes que se rodeasen las islas, que ahora se llaman del Fuego, por Jayme Maire en el año de 1616. Antes de este año se daba el nombre de tierra de Fuego á dichas islas, como se ve en el mapamundi, y en el mapa de América, que estan al principio de la obra de Abraham Ortelio, intitulada *Theatrum orbis terrarum*, é impresa en Amberes el año de 1579. Ortelio firma en el de 1570 la dedicatoria de dicha obra á Felipe II rey de España. Asimismo en el dicho mapa de América se lee el cabo *del Laborador*; y en el mapa del mundo nuevo, que publicó Ramusio (a) en el año de 1565, se pone el título *tierra*

(a) Terzo volume delle navigazioni e viaggi raccolta da Giovanni Ramusio. Venezia, 1565, fol. al fin del volumen.

ra del Labrador. Segun estas noticias, se equivocan los geógrafos que juzgan haberse empezado á usar los nombres *tierra del Fuego* y *tierra del Labrador* en el siglo XVII: ántes de este pudo haberse formado el dicho atlas, en que se leen los dichos nombres.

Ortelio en su mapamundi citado pone el estrecho de Anian como está en el atlas; mas sobre *Quivira* pone este título: *regnum Aniani*; y el pais y rio *Anian*, en el atlas se ponen en la extremidad oriental del Asia. Asimismo Ortelio en el mapamundi pone sobre el estrecho de Anian (que está á 66 grados de latitud boreal) un canal muy semejante al que se ve en el atlas, aunque en este es ménos largo y ancho, y á menor latitud. Ortelio le pone casi en el paralelo 74, y el atlas le pone como al paralelo 67.

En el mapa del Asia de Ortelio, la extremidad oriental de esta se ve delineada con el rio *Quinci*, y con los nombres de algunas poblaciones que se leen en el atlas, y se pusiéron ántes (298). He aquí el cotejo de dichos nombres.

Nombres del atlas.	*Nombres del mapa de Ortelio.*
Anian.	Ania.
Quinci.	Quinci.
Quisai.	Quisai.
Pinsi	Pungiri.
Almorosin	Abmarofui.
Zenigu	Canizu.
Ugnim	Uguin.

Todos estos nombres se formáron ciertamente de una misma relacion, porque no puede ser casual su gran semejanza. Conjeturo que Ortelio tomó algunos de la relacion de los viages de Marco Polo, veneciano, el

qual en la extremidad oriental del Asia pone (a) la riquísima ciudad de *Quinsai*, y las provincias de *Ania* y *Toleman* sobre el mar *Cin*, en que estaba la gran isla de *Zipangu*, por la que entiende al Japon. Mas Ortelio no pone en el mapa del Asia la península y golfo que corresponden á Kamtchatca y á su golfo, como se ponen en el atlas. Quizá el nombre de la Provincia de *Ania*, de que habla Marco Polo, ha dado fundamento á la invencion ó descubrimiento del nombre *Anian*. Antes se dixo que en los mapas del atlas se dan al rio Colorado los dos nombres diversos de *Bonavia* y *Bonagugia*; y á otro rio que desagua con el Colorado se dan tambien otros dos nombres diversos, que son *Fioras* y *Milefiores*: y los quatro nombres dichos se tomáron equivocadamente de un mapa que se hizo de los descubrimientos de Hernan Cortés en el mar Bermejo de la California. Este mapa se ha publicado últimamente por el señor cardenal Lorenzana (b): en él se lee el nombre de su autor Domingo Castillo, piloto, que le hizo el año de 1541: y á dos rios que desaguan en dicho mar se dan los nombres de *Bonavia* y *Miraflores*. Estos dos rios deben ser dos bocas del Colorado. Provincia de *Ania*, ó *Anian*.

305. Las noticias dadas sobre el estrecho de Anian, y el paso desde el mar Atlántico al Pacífico por la América septentrional, bastan para dar al lector la idea que, por digresion en el discurso de las lenguas, le prometí apuntar de los descubrimientos hechos dos siglos ha en los mares de la América sep-

(a) Secondo volume delle navigazioni, e viaggi racolta da Giovanni Ramusio. Venezia, 1574, fol. Viaggi di Marco Polo, lib. 3. cap. 1. fol. 50. y cap. 4. fol. 51.

(b) Historia de Nueva España, escrita por Hernan Cortés, aumentada por el ilustrísimo señor D. Francisco Lorenzana, arzobispo de México. México, 1770, 4.° El mapa se pone despues de la página 327.

tentrional. Ellas podrán servir para que nuevamente se registren y observen en los archivos las muchas relaciones de viages que hasta ahora duermen sin publicarse ocultas entre la polilla, con afrenta de los que en ella las sepultáron, ó las conservan; y con gran daño público por los muchos gastos que se han hecho y hacen para descubrir cosas ya descubiertas, y no hechas públicas. Quizá tambien entre la polilla duermen las relaciones que sirviéron para formar los mapas del atlas ántes nombrado. No me lisonjeo de que en ellas se encuentren todos los descubrimientos que en el atlas se ponen, mas algunos de ellos probablemente se encontrarian. Actualmente se desconfia de hallar en la América septentrional paso alguno desde el mar Atlántico hasta el Pacífico, despues de haber salido inútiles las tentativas últimamente hechas para descubrirle. Clerke, que sucedió á Cook en el mando del navío enviado para descubrir dicho paso, no le encontró (a) desde el estrecho de Anian hasta la latitud de 70 grados y 33 minutos á que llegó el dia 19 de Julio de 1779 en medio de continuos peligros á que exponian su navío los montes de yelo que encontraba. En la relacion del tercer viage de Cook, enviado para descubrir el dicho paso, se ponen las palabras formales con que Clerke declara casi imposible navegar sobre la latitud de 71 grados, y no darse posibilidad de poder descubrirse el paso por el estrecho de Anian. "Es imposible, dice (b), ir mas adelante ácia el norte siguiendo esta costa de América, y no es verisímil de manera alguna que los meses de verano que faltan (*desde 19 de Julio*) puedan deshacer este inmenso yelo: parece que este presenta una bar-

(a) Troisseme voyage de Cook, &c. (301) tom. 4. lib. 6. cap. 3. p. 246.
(b) Página 249.

rera siempre impenetrable á todas las tentativas que podamos hacer." Hasta aquí Clerke, y las noticias mas importantes que he podido recoger sobre el estrecho de Anian, y sobre el paso desde el mar Pacífico al Atlántico. Vuelvo á continuar el interrumpido discurso sobre las lenguas.

CAPITULO VII.

LENGUAS DE LAS NACIONES IBERA Ó GEORGIANA, COLCHÎDA, LACIA, ABASGA Ó AVASA, ALANA (Ó LESGA, ALBANA, DAGHESTANA), Y ARMENA Ó ARMÉNICA.

306 En el antecedente discurso hemos hecho una larguísima correría desde lo interior de algunos paises europeos confinantes con el Asia hasta la extremidad oriental de esta; y al pasar desde Europa al Asia hemos tocado los confines de las naciones ibera, colchîda, abasga y albana, con las que confina la armena. El gran pais de estas naciones es cerrado en gran parte por el mónte Caucaso (en que estan los circasos ó circasianos), y por los mares Negro y Caspio; y está aislado por el imperio turco (al que pertenece una parte no pequeña de dicho pais), por los tártaros y por los persas: y porque el rumbo de mis observaciones de las lenguas me conducia á observar las de estos últimos, ó las del dicho pais, me he determinado á observar las de este, que es mucho menor que Persia, porque su observacion, que es simple y clara, podrá servir al lector de algun descanso despues de la grande y enmarañada que se ha hecho de las lenguas tártaras, y ántes de la no pequeña que se hará de las de Persia. En el presente discurso procederé con el órden siguiente. Primeramente trataré de la Iberia ó Geor-

gia, y de su lengua: despues de la lengua colchida ó lacia, que es dialecto georgiano; y últimamente trataré sucesivamente de las lenguas abasga ó avasa, alana (llamada tambien lesga, albana y daghestana) y armena.

§. I.

Iberia ó Georgia: etimología verdadera de estos nombres: lengua ibera ó georgiana.

Diversos nombres de Georgia.

307. Por Georgia entienden actualmente los geógrafos europeos los paises llamados comunmente *Iberia* por los antiguos. "Iberia, dice Ortelio (a), es una region asiática, que Tolomeo llama tambien Cáucaso. Estrabon dice que los *albanos* é *iberos* se pueden llamar *caucasos*. Juan Tzetza añade que los *iberos*, *abasgos* y *alanos* son una misma gente. Arriano pone á los *abasgos* en Colchis ó Colchís. Stéfano parece llamarlos *ilaravgatas*. Plinio y Pomponio Mela les llaman *georgios*, y actualmente se llaman *georgianos*. Ethico sofista da el nombre de *Gargania* á Iberia. Thevet dice ó finge que los persas llaman *gurobs* á los georgianos. Eustatio llama *Iberia oriental* á la Georgia; y Sostenes, citado por Plutarco (b), en su tratado de los rios y montes dice que esta Iberia, en otro tiempo llamada *Pana* por Pana su su-

(a) Abrahami Ortelii thesaurus geographicus. Antuerpiæ. 1596, fol. §. *Iberia.*

(b) Plutarchi libellus de fluviorum, et montium nominibus gr. ac lat. interprete Jac. Maussacco. Tolosæ, 1615, 8.° §. *Nilus*, p. 55. dice: "Que Dionisio (esto es, Baco), habiendo juntado un exército de panas y sátiros, sujetó á su imperio la India, y habiendo sujetado tambien la Iberia, puso por prefecto de ella á Pana que de su nombre se llamó *Pania*, de donde provino el nombre de *Spania* que los modernos le diéron despues, como refiere Sostenes en el libro 13 de las cosas ibéricas."

perior hecho por Dionisio, se llamó despues *Spania* por los modernos." Hasta aquí Ortelio, el qual, suponiendo con la autoridad de casi todos los escritores clásicos (como él dice), que los españoles provienen de la dicha Iberia, juzga que de esta llamada *Spania*, y no del nombre *Hispalis*, proviene el nombre de ellos. Mas el nombre *Spania*, que Ortelio cree propio de España porque le usó S. Eulogio, y S. Lucas le da á España en los Actos de los Apóstoles, respecto de Iberia es nombre alterado y moderno, como dice Sostenes; y la clara noticia que ya tenemos de la mitologia de la India, nos hace conocer que el Dionisio de esta, llamado Baco por los latinos, era (a) el dios indostano (240) de Nisa, célebre ciudad, y patria de Baco, segun

(a) Quinto Curcio en el libro 8. cap. 19. de la historia de Alexandro Magno dice que este llegó á la ciudad de Nisa, edificada por Baco, segun la tradicion verdadera de los *nisos*. Arriano en el lib. 1. y cap. 1. de su historia indiana dice que Baco dió á la ciudad de Nisa el nombre del monte Nisa, llamado Meru por causa del infeliz suceso acaecido á Dionisio en su nacimiento. Esta ciudad de Nisa se llama por los brahmanes indostanos *Naishadaburam*, esto es, de *Naisha* ciudad; y la palabra *naisha*, que es adjetivo, proviene del nombre substantivo *nisha*, que significa noche (240): y esta significacion nos descubre el orígen de celebrar las fiestas bacanales infames de noche. Los indostanos reconocen dos semidioses, que son Dionisio, ó Baco mayor y menor, ó jóven: y este se llamaba *Rama* ó *Shrirama* (224), al qual se adora con una mona su compañera, llamada *hanuman*: y esta es el *Pan* de los brahmanes segun Clemente Alexandrino. De este nombre *pan* proviene el del reyno de los *Pandos* (238) que, segun la tradicion indostana, empezó inmediatamente despues del diluvio. La declaracion de todas estas noticias se puede ver en las siguientes obras del sabio carmelita Fr. Paulino de San Bartolomé. Systema brahmanicum. Romæ, 1791, 4.° Tab. XVI. p. 132. Tab. XVII. y XVIII. p. 137. Tab. XIX. p. 150. Supplement. p. 299. Musei Borgiani codices manuscripti. Romæ, 1793, 4.° n. 3. p. 119. &c.

Etimología del nombre *Dionisio*.

Alusion del nombre *Pan*.

los griegos y los latinos; de modo, que *Dionisio* es lo mismo que *Deus-nisiæ* ó *Deus-nisius*. En la dicha mitologia se encuentra el orígen del nombre *Pan* ó *Pana*, de donde proviene el del reyno *Pando* de los indostanos, notorio y célebre entre los latinos, griegos y egipcios, que le llamáron *Pando*, *Pandion*, *Pandava*, &c. Es pues clara, segun la mitologia indostana, la etimología del nombre *Pana*, que, segun Sostenes, tuvo antiguamente Iberia; y esta tendria tal nombre quando España estaba ya poblada; pues las conquistas de Dionisio en India y fuera de ella son muy posteriores á la época de la primera poblacion de España, cuyo nombre (a) por casualidad quizá se asemeja al de *Spania*; ó si de este procede, su derivacion pudo provenir de la ignorancia al hallarse usados los nombres *Spania* é *Iberia* para denotar Georgia y España.

Alusion de los nombres *Spania* é *Iberia*.

Se dió antiguamente á esta el nombre de *Iberia* ó *Hiberia*, que probablemente procede del nombre latino del rio Ebro; y Georgia siempre se llamó *Iberia* por los antiguos. Sobre la etimología del nombre *Iberia*, que vanamente se pretende confundir con el latino *Iberus* del rio Ebro, me parecen inútiles las ideas hasta ahora publicadas; pues la hallo cla-

(a) Ortelio se inclina á conjeturar que *Spania* sea el nombre de España usado por los españoles; y alega el uso que de este nombre hiciéron S. Lucas y S. Eulogio. El nombre *Spania* le he hallado siempre usado en el códice antiguo de la coleccion canónico-española que hay en el número 1338 de la biblioteca vaticana, como advierto en mi discurso sobre el derecho canónico publicado en el volum. 4. de la historia de la vida del hombre, y tambien se usa en otro códice mas antiguo de dicha coleccion (que hay en la biblioteca imperial de Viena), y por algunos autores antiguos, como advierte Pablo Merula al principio de la part. 2. del lib. 2. de la cosmografía universal, en donde pone otros varios nombres que antiguamente se han dado á España.

ramente en los nombres que los armenios dan á los georgianos y á la Georgia sus confinantes, de quienes los griegos debiéron aprenderlos. Los armenios pues llaman á los georgianos *verrazi*, *urazi*, *iveriazi*; y á Georgia llaman *Verria*, *Iverria*, *Vrastan*, *Verrstan*. De estos nombres claramente procede el de *Iberia*, que daban los griegos á la Georgia, los quales debiéron tener noticia de ella por medio de los armenios, con quienes por occidente confinaban los mismos griegos, y por septentrion los georgianos. Los dichos nombres que los armenios dan á Georgia y á los georgianos, no tienen significacion alguna en lengua arménica, como me ha dicho mi amigo el señor Gregorio Barinanti (llamado Baghinanti en esta ciudad de Roma), georgiano de nacion, y maestro de lengua arménica en el colegio romano de Propaganda. Con el señor Barinanti he consultado todas mis dudas sobre quanto el presente capítulo contiene, y me ha hecho advertir que en armeno fácilmente se confunden las letras *b*, *v*; y que los nombres *verrazi*, *iveriazi* pueden provenir del nombre *Vero* ó *Bero*, que debe ser el de algun antiguo héroe de Georgia; porque en esta tienen muchas personas el nombre de *Bero*. De este parece provenir la palabra *ibero*, con que todos los autores griegos y latinos llaman al georgiano. San Moyses Chôrenense (a), famoso padre de la iglesia armena, que floreció en el siglo V (b), da siempre á Georgia el nombre de Iberia.

Etimología del nombre *Iberia* de Georgia.

Etimología del nombre *georgius*.

308 El nombre *georgio* que en Plinio y Mela (c) se halla, y se aplica al georgiano, parece conve-

(a) A Moyses Chôrenense se da culto de santo en los ritos católicos armeno y georgiano.
(b) Mosis Chorenensis historiæ Armeniæ libri 3: armenicè, et latinè, &c. Londini, 1786, 4.° Geographia, n. 64. p. 356.
(c) Pomponio Mela, de situ orbis, lib. 1. cap. 2. lib. 2. cap. 1.

nir á alguna nacion vecina á los georgianos, que estaba en la antigua Táurica Chêrsonense, cuyos habitantes, como dice Estrabon en el VII.º de sus libros geográficos, se llamaban *georgios*, que en griego significa *agricultores*. Plinio nombra dos veces á los *georgios*, por cuyo nombre Harduino en sus notas á Plinio una vez entiende (a) agricultores, y otra vez advierte (b) que en todos los códices se lee *gerorgi*. Mas este nombre, como ni tampoco el de *georgi*, son propios de los *iberos*, ni provienen del griego *georgia*, que significa agricultura, sino del renombre que los tártaros dan á los iberos, y que mal entendido por autores que han florecido desde el año de 1300, hace alusion al nombre de San Jorge. Haito armeno, que floreció en dicho año, queriendo escribir al uso de los autores europeos, á Iberia llama (c) Georgia; y advierte que en ella siempre habia habido dos reyes: uno de Georgia, sujeto al emperador de Asia; y otro de Abcas, que era muy poderoso, y á quien nunca habia podido sujetar dicho emperador ni el turco. Mandeville (d), que floreció en el de 1322, juzgó que el nombre *Jeorgia* aludia á San Jorge, protector de los *iberos*, que llevaban su imágen ó retrato en sus banderas. De esta particular devocion de los iberos á San Jorge se hace mencion en la relacion del viage del carmelita Nicolas Hue (que floreció en 1487) á Tierra Santa; y en la historia hierosolimitana de

Taurica-chêrsonense.

(a) Harduino sobre el cap. 26. del lib. 4. de la historia natural de Plinio.

(b) Harduino sobre el cap. 14. del lib. 6. de la historia natural de Plinio.

(c) Haito de tartaris, cap. 10. p. 371. de la obra intitulada: *Novus orbis per Sebastianum Munsterum*. Parisiis, 1532, fol.

(d) Thresor de l' histoire des langues par Claude Duret. Iverdon, 1614, cap. 60. p. 750.

Vitriaco se lee lo siguiente (a): "Hay en los paises orientales otra gente christiana, muy guerrera, valiente y poderosa por la muchedumbre de sus combatientes: es muy temible á los sarracenos, y muchas veces hizo daño á los persas, medos y asirios, en medio de cuyos estados estan situados. Se llaman *georgianos*, porque en sus guerras veneran con particularidad á san Jorge, como á su protector. Usan el idioma griego en las escrituras divinas.....siempre que vienen á visitar el sepulcro del Señor entran sin pagar tributo con bandera desplegada en la ciudad (*de Jerusalen*)."

309 Guillermo Postel, que escribia ácia el año de 1540, dice (b): "Los georgianos, que por sí mismos, por los turcos y por los tártaros se llaman *iurian*, ó *iurgian*, pueblan al presente en gran número el pais confinante con el que los antiguos hacian confinar con los *georgues*, nacion vecina á los albanos; y actualmente son tan poderosos y temibles, que hasta ahora el Turco, el gran Kan de Tartaria y el Sofí de Persia (estan rodeados de estos príncipes), no los han podido reducir á su obediencia.......usan ciertas letras que estan ordenadas como las griegas, y tienen los nombres de estas; y con ellas escriben en lengua griega (la qual usan en las cosas sagradas) y en su lengua vulgar, que es un texido de palabras tártaras y armenas.......Estas letras son comunes á los georgianos y á los jacobitas que estan entre ellos, aunque aborrecidos mortalmente. Conjeturo que estos jacobitas, infestados con las heregías de cierto Jacobo, patriarca de Alexandría (que afirmaba haber en Jesuchristo una naturaleza sola), privados por causa de ellas de la comunion de los christianos por Dioscoro, patriarca

(a) Jacobi Vitriaci libri duo. Duaci, 1597, 8.° lib. 1. p. 156.
(b) Duret citado, cap. 66. p. 747.

de Constantinopla, inventáron estas letras, que ántes por gran tiempo habian usado las iglesias de Oriente, y despues las adoptáron los georgianos para su uso ordinario.....Algunos dicen que se llaman *georgianos* con alusion á san Jorge, y que antiguamente habian estado en Arabia cerca de Meca; mas esto es falso; pues los georgianos que yo he visto en Constantinopla con su legado al gran Turco, no saben esta cosa del nombre de San Jorge, y solo afirman con seguridad que ellos habitan al fin de la Armenia inmediatamente á los tártaros; y que no saben ni conocen otros georgianos, llamados comunmente *iurgianlar*, que á sí mismos, y á algunos que habitan cerca de Jerusalen para pensar solamente en las cosas de religion.....Las letras que yo recibí del dicho legado no tenian nombres ni valores; porque él se fué de Constantinopla ántes que les diera ó señalara el nombre; por lo que yo las llevé á Venecia á uno que las conocia, y sabia la lengua armena. Estas letras en su órden, nombres y forma son totalmente griegas; mas los georgianos ó los jacobitas las han alterado en su escritura, añadiendo algunas letras bárbaras y extrangeras." Hasta aquí Postel, cuya doctrina sobre la lengua y las letras de los georgianos adoptó (a) Bibliandro citándole; y Rocca (b) sin citarle adoptó su opinion de ser la lengua georgiana una mezcla de la tártara y armena. Vigenere, que escribia en el año de 1586, dice (c) que los turcos y los tártaros llaman *iurgianlar* á los georgianos, y que este nombre alude á

(a) De ratione communi omnium linguarum, et litterarum commentarius Theodori Bibliandri. Tiguri, 1545, 4.° p. 11.
(b) Fr. Angeli Rocca ord. S. Aug. opera. Romæ, 1719, fol. vol. 3. En el vol. 2. Bibliotheca vaticana, p. 244.
(c) Traicte des ciffres par Blaise de Vigenere. Paris, 1587, fol. 316.

San Jorge, y pone el alfabeto georgiano que publicó Postel, que solo tiene el nombre de georgiano, pues es totalmente diverso de los diferentes alfabetos que los georgianos usan para escribir las cosas sagradas y civiles. Duret (a), que en el año de 1619 publicó sobre las lenguas la obra mas erudíta que hasta su tiempo se habia publicado, repite lo que sobre los georgianos habian escrito Postel y Bibliandro; y lo mismo han hecho casi todos los escritores modernos, los quales se han confirmado en que el nombre georgiano alude al de San Jorge; porque es cierta la veneracion grande que á este santo tienen los georgianos.

310 Mas el nombre *Georgia* no puede provenir del nombre de S. Jorge, porque este entre los georgianos no se conocia ciertamente en tiempo de Mela y Plinio, que ponen los *georgios* cerca de Georgia. Este nombre de georgios que úsan Plinio y Mela, como tambien el de Georgia que los geógrafos dan á la antigua Iberia, provienen claramente de los nombres con que la llaman los tártaros. Estos y los turcos (que tambien son tártaros) llaman *Ghiurgistan* á la Georgia; y á los georgianos dan los nombres de *ghiurgi* y *yiurghi*; y á estos nombres se asemejan los de *iurian*, *iurgian*, *iurgianlar*, que tambien se dan á los mismos, segun Postel que los aprendió de uno de ellos.

La sílaba final *lar* de *iurgianlar* denota pluralidad en las lenguas turca y tártara: así en la turca, *bu* significa esto, esta; y *bunlar* significa estos, estas: *ak*, hombre ó muger: *aklar*, hombres ó mugeres. Los turcos y los tártaros vecinos á Georgia habrán llamado *ghiurgi* ó *yiurgi* á sus habitantes, porque la mayor parte de estos tienen el nombre propio de *ghiurgi*. Este nombre entre los georgia-

(a) Duret citado, cap. 66, p. 747.

nos suena ya como entre los europeos el nombre latino *georgius*, al que se hace corresponder; y esta correspondencia entre los georgianos habrá dado ocasion ó fundamento para que, despues que recibiéron el christianismo, eligiesen ó venerasen á San Jorge como á su protector. Parece pues que el nombre *georgi*, usado por los latinos para denotar una nacion vecina á Georgia, le aprendiéron de los tártaros vecinos á esta, que habitaban en la antigua Táurica Chêrsonense: y asimismo parece que de los turcos que llaman *Gbiurgistan* (esto es, de *Gbiurgi*-pais) á la antigua Iberia, hayan aprendido los europeos el nombre *Georgia* que le dan.

Cartueli, nombre propio de Georgia.

311 Los georgianos generalmente se dán el nombre de *Cartueli*, y á su pais llaman *Sacartuelo*. Ya desde mucho tiempo, cuyo principio hasta ahora se ignora, los georgianos estan divididos en tres reynos, que ellos llaman *Cajet* (llamado comunmente *Cagbet*, *Cachet*, *Caguet*, *Gaguet* por los geógrafos europeos), *Imeret* (llamado *Imerete* en las geografías), y *Cartli* (llamado comunmente *Carduel*, *Cardiel*, *Cardelia* en las geografías); y los georgianos de estos respectivos reynos se llaman *Cartueli-Cajet*, *Cartueli-Imeret*, *Cartueli-Cartli*. El nombre *Cartueli*, segun los georgianos, proviene de *Cartli*, nombre del reyno Cartli; por lo que parece que en este reyno fué su primero ó principal establecimiento; y segun la tradicion de los georgianos, su primer rey se llamó *Cartli*. El reyno de *Imeret* entre otras provincias comprehende las dos que los georgianos llaman *Megrel* y *Guriel*, y en las geografías europeas se suelen llamar *Mingrelia* y *Guria*.

312 Galano, misionero de los georgianos, dice (a) que el pais de los *iberos* orientales (ó geor-

(a) Chôrenense citado, lib. 3. cap. 52. p. 297.

gianos), antiguamente grande, se reduxo á cinco provincias, de las que la quinta es *Colchís*, diferente de las otras quatro en costumbres, lengua y clima. Estas cinco provincias, añade, un rey ya viejo las distribuyó entre sus hijos, sujetándoles al imperio del primogénito, al que dió la provincia de *Imeret*, que por sus habitadores se llama *Basachut*; y á los otros quatro hijos dió las de *Cartli*, *Cajet*, *Guriel* y *Colchís*." El Chôrenense, que escribia en el siglo V, en su geografía pone la *Iberia* entre Colchís, el monte Cáucaso, Albania y el rio Ciro (llamado Cur ó Cyr por los geógrafos europeos); y no hace mencion de Cartli, Cajet, &c. entre las varias provincias en que divide la Iberia: por lo que parece que la division en dichos reynos se ha hecho despues del siglo V. Tolomeo en su geografía da á Iberia los mismos límites que le señala el Chôrenense. Este asimismo largamente refiere (a) cómo y quándo se inventáron las letras que los georgianos y armenios usan actualmente en sus libros sagrados y eclesiásticos. A estas letras inventadas en el siglo V por S. Mesrobo (llamado Mesropo por algunos georgianos y armenios), llaman los georgianos *juzzurri* (b) (esto es *presbiteral*) de *juzeji* presbítero; porque solamente se sirven de ellas para escribir los libros pertenecientes á la religion. La letra que los georgianos usan en el comercio civil se llama *ma-*

Escritura georgiana.

(a) Conciliationes ecclesiæ armenæ cum romana, armenicè, et latinè, à Clemente Galano clerico regulari. Romæ, 1650, fol. vol. 3. En el vol. 1, cap. 12. n. 87. p. 149.

(b) En los manuscritos georgianos de la biblioteca romana de Propaganda la letra *juzzurri* se llama *cuzzurri*, *chuzzurri*, &c. escrito con ortografía italiana, en la que por faltar el acento gutural que en la española se da á la jota, se suele expresar el sonido de él con las letras ch: mas los georgianos pronuncian la palabra *juzzurri* como se pronuncia en español: y por esto la he escrito con la jota.

jedruli (esto es, caballeresca) de *majedari*, que significa caballero. La letra *majedruli* se inventó el año de 1312, desde el qual empieza la época de que los georgianos se valen aun en sus historias. Asimismo los armenios tienen dos alfabetos de letras diversas: uno de ellos fué inventado por S. Mesrobo, y se llama orbicular ó redondo, y antiguamente se usó solamente en los libros religiosos, y ahora se usa en todos los libros impresos; y el otro alfabeto se llama cursivo, y se usa en los manuscritos (322).

Lengua juzzurri georgiana.

313 Los georgianos tienen la liturgia en su lengua, esto es, la tienen en su lengua antigua, que llaman *juzzurri* ó sagrada, en la que antiguamente se traduxéron la biblia sagrada y los libros griegos litúrgicos: por lo que la liturgia georgiana es totalmente griega, consistiendo su sola y material diferencia en estar la griega en idioma griego, y la georgiana en idioma georgiano. El Chôrenense dice que San Mesrobo inventó las letras armenas, porque los persas, habiendo conquistado parte de la Armenia, prohibiéron el uso de las letras y lengua griega, de que se servia la iglesia armena (a); y aun á los griegos que habia en la Armenia persiana no permitian que escribiesen sino con letras siriacas (b). Por causa de estas persecuciones contra la lengua y letras griegas, traduxéron los georgianos en su lengua la biblia y los libros griegos litúrgicos ácia el año de 570, segun monseñor Esteban Autandil, arzobispo de Tiflis, capital del reyno de Cartli (c).

Version georgiana de la biblia.

(a) Chôrenense citado, lib. 3. cap. 36, p. 273.
(b) Chôrenense citado, lib. 3. cap. 54. p. 300.
(c) El señor Barimanti ó Baghinanti, ántes nombrado (307), me ha presentado un manuscrito curioso de monseñor Autandil, en que da algunas noticias que he juzgado deber poner aquí, porque ilustran el asunto del presente discurso. Monseñor Autandil en su manuscrito se propone declarar quándo y cómo los georgianos recibiéron el christianismo, y quién fué el autor

El idioma antiguo de los georgianos se echa de ver en dicha biblia ya impresa, y en los libros litúrgicos manuscritos que usa la iglesia georgiana: él es

ó inventor de las letras con que está escrita su biblia georgiana: quál es la lengua en que está escrita: de qué paises saliéron los príncipes georgianos; y quál príncipe ha cuidado de corregir é imprimir la biblia georgiana.

En primer lugar refiere la llegada de santa Ripsime romana con sus compañeras á Armenia, como Galano citado (n. 14. p. 16.) la cuenta segun Metafrastes, y despues dice: "Una de las compañeras de Ripsime, que los armenios llaman *Nune*, y los georgianos *Nino*, fué á Georgia, y en la ciudad real de Zehata sanó en nombre de Jesuchristo muchos enfermos, y entre estos á la reyna, muger de Mirian, rey georgiano. Nino predicando la santa fe, y obrando prodigios, alumbró y convirtió al rey, á la reyna y á los georgianos sus súbditos (*) En Georgia esta santa vírgen se llama *Zmida Nino ghamnatlebeli kartrelta*, que quiere decir: señora Nino ilustradora de los georgianos. Esto sucedió al mismo tiempo en que S. Gregorio alumbró y convirtió al rey Tiridates y á toda la Armenia: y porque el rey de Georgia en lo temporal dependia del rey de Armenia, sucedió que los georgianos, despues de su conversion, dependiéron tambien de Armenia en lo espiritual: y por esto recibiéron á S. Gregorio su primer arzobispo, y á los primeros sacerdotes, cuyos sucesores despues han continuado estando sujetos á los patriarcas de Armenia.

Los armenios y georgianos quando recibiéron la fe christiana no tenian letras propias, y se servian de las griegas en las funciones eclesiásticas, y en la administracion de los sacramentos. El año de 400 el santo P. Mesrop (**) Vartabied por revelacion divina halló las letras arménicas, y despues de

(*) Galano citado refiere tambien la predicacion de santa Nino en el número 31, &c. p. 22, &c. y dice que la historia de esta santa la habia oido á los georgianos y colchos que la veneran como á su apóstola. Galano estuvo quatro años misionero en Georgia y Colchis.

(**) Mesrop es S. Mesrobo ántes nombrado. El Chôrenense citado refiere (lib. 3. cap. 52, &c. p. 296.) la invencion de las letras por S. Mesrobo.

Equivocaciones de Postel, &c.

totalmente diverso del tártaro y del armeno; por lo que se equivocáron Postel, Bibliandro y Rocca, juzgando que la lengua georgiana era una mezcla

algun tiempo, por órden del santo patriarca armeno, Isaac, llamado Partlv, pasó á Georgia, en donde formó las letras georgianas. No satisfechos de la formacion de las letras el patriarca Isaac y Mesrop, por no estar seguros de la fuerza y energía de las voces y frases griegas, enviáron (*) á Atenas algunos discípulos suyos, para que aprendieran las ciencias griegas, y vueltos estos discípulos á Armenia, traduxéron los libros eclesiásticos y la sagrada biblia que estaban en griego. Mas porque pocos años despues de la vuelta de los discípulos, esto es, en el año de 460, el reyno de Tiridates tuvo fin, y los armenios quedáron sujetos al durísimo yugo de los persas adoradores del fuego, los quales martirizáron innumerables armenios seglares y eclesiásticos, los doctores armenos, léjos de poder aplicarse á la traduccion de los libros para uso de los georgianos, apénas tuviéron tiempo para traducirlos en armeno para uso de su nacion.

A esta desgracia se agregó otra mas deplorable; pues habiendo ya fallecido los dichos intérpretes en el año de 520, la heregía se internó tanto que los armenios, separándose de la iglesia griega, con la que siempre habian estado unidos, se uniéron estrechamente con los sorianos sequaces del impío Dioscoro; y arrastráron detrás de sí á los georgianos. Estos en la desunion duráron solamente 50 años, porque su arzobispo Kyrion se separó de los armenios, y dió obediencia al patriarca de Antioquía: y con esto unió á los georgianos con la iglesia griega. Los georgianos despues de esta union enviáron (como ántes habian hecho los armenios) algunos discípulos á Grecia para aprender las ciencias griegas; y habiéndolas aprendido, volviéron á Georgia, y mereciéron ser llamados y venerados en la iglesia georgiana con el renombre de santos intérpretes, como en la iglesia armena se llaman y veneran los discípulos del santo patriarca Isaac y de S. Mesrop.

Estos discípulos georgianos son los que traduxéron del griego la sagrada Escritura y los libros eclesiásticos, escribiéndolos con las letras georgianas halladas por S. Mesrop. Se debe

(*) El Chôrenense fué uno de los enviados á Atenas, que tambien fuéron á Egipto (lib. 3. cap. 61, &c. p. 312.).

de palabras tártaras y armenas. La lengua vulgar que actualmente hablan los georgianos, se asemeja mas á su lengua antigua que la española á la latina; por lo que claramente se muestra que es la lengua antigua algo adulterada. Hay en la lengua moderna de los georgianos palabras turcas y armenas, porque Georgia confina con Armenia, y parte de ella ha estado sujeta al turco; mas estas palabras son pocas, y se usan por los georgianos segun el artificio de su lengua. Basta cotejar la gramática ibero-georgiana de Maggio, y el vocabulario georgiano de Paolini, con la gramática y vocabulario armeno de Villotte, y con la gramática turca de Cosmidas de Carbognano, para conocer claramente que el idioma georgiano en sus palabras y en el artificio se diferencia totalmente del armeno y del turco, que es dialecto tártaro.

314 Anquetil, en sus memorias sobre las lenguas de Persia, afirma (a) y pretende probar que la lengua georgiana es dialecto de la lengua zend, que él llama primitiva de los persas, y matriz de todos los lenguages que en Persia se hablan actualmente. Habiendo yo leido esta opinion de Anque- Equivocacion de Anquetil.

advertir que las lenguas georgianas son dos: una es la eclesiástica ó literal que se usa en los libros de la iglesia, y otra es la vulgar que se habla, y proviene de la literal. En Georgia sucede lo que en Italia, en que su lengua antigua es la latina, en que está escrita la biblia; y la lengua vulgar es la que ahora se habla, y se llama *italiana*, que proviene de la latina.» Hasta aquí monseñor Antandil que continúa su relacion contando lo que los príncipes georgianos han padecido por la religion; y despues dice que Bakkar príncipe de Cartli fué el que principalmente pensó y trabajó en la edicion de la biblia georgiana, y que su hermano Vakuscti la corrigió, y le puso la prefacion que se lee en su edicion hecha en Moscov. en el año de 1724.

(a) Histoire de l' academie royal des inscriptions, tom. 31. Paris, 1768, 4.° p. 339.

til, noté todas las palabras zéndicas que pone en dichas memorias con sus respectivos significados, y las mostré al señor Baghinanti, ántes mencionado, para que las observase atentamente, y me dixese si algunas de ellas eran georgianas ó armenas, y halló una sola palabra que se usaba en Georgia. Este caso práctico parece probar que la lengua georgiana es totalmente diferente de la zend ó zéndica.

Dialectos de la lengua georgiana.

La lengua vulgar georgiana que se habla en los principados ántes nombrados, pertenecientes á los reynos de Cartli, Cajet é Imerete, tiene varios dialectos: los principales son los de Megrel, Guriel, Imeret y Cartli; y el mas puro es el de Megrel. El de Cajet es muy semejante al de Cartli. Mas porque el reyno de Cajet confina con los alanos, que se extienden sobre Cajet hasta el mar Caspio, y por muchos siglos ha estado sujeto ó tributario á los georgianos; y porque el reyno de Cartli ha estado sujeto al turco y al persa, y confina con Armenia, el dialecto Cartli abunda de palabras turcas, persianas y armenas, y el dialecto Cajet tiene muchas persianas y alanas.

§. II.

Lengua cólchída ó lacia, dialecto de la georgiana.

Lengua cólchída dialecto georgiano.

315 Antes se citó el dicho de Galano (a), que contando á Colchís por reyno quinto de Georgia, añade que los de este reyno se diferencian en costumbres y lengua de los georgianos de los otros quatro reynos; mas él casualmente cita un proverbio de la lengua de Colchís, y las palabras de este proverbio son georgianas. El proverbio es *boschil zamali*, que, segun Galano (b), en la lengua de Colchís

(a) Galano citado, cap. 12. n. 142. p. 167.
(b) Galano pone *boscil* con arreglo á la ortografía italiana, segun la qual *boscil* en español suena *boschil*.

significa *remedio de niños*. Este proverbio se le mostré al señor Baghinanti, el qual me respondió, diciendo: he aquí en georgiano el mismo proverbio *boschuiz zamali*, que significa literalmente *de-niños-remedio*. Las palabras de este proverbio en lenguas cólchida y georgiana son tan semejantes, que casi parecen ser de una misma lengua. Galano teatino estuvo en Colchís un trienio, como el mismo dice (a): mas segun se dice en la dedicatoria (b) de la gramática arménica que hizo Cárlos Palma, tambien teatino, Galano se aplicó en Guriel al estudio de la lengua arménica, y luego que se instruyó en ella pasó á Colchís para la mision ó instruccion de armenios; y porque en Colchís habia pocos de estos, pasó á Constantinopla, en donde fué misionero de la gente arménica. Galano pues, misionero armenio, debió aprender en Colchís algo de su lengua; y hallando probablemente en esta muchas palabras diversas de las que habia oido en Guriel, la juzgaria diferente de la georgiana de Guriel. La lengua de Colchís debe haberse viciado no poco con palabras de idiomas de diversas naciones, que antiguamente concurrian ó comerciaban en Colchís; cuyos habitadores, segun Procopio, Agatias, Gregoras, Suidas é Isaac Tzetza (citados por Abrahan Ortelio en el artículo *Colchís* de su tesoro geográfico), se llamaban *lazíos*: actualmente Colchís confina por austro con la nacion llamada *lazia*, que habla dialecto georgiano, como se probará despues.

316 El dicho Ortelio, doctísimo en la geografía antigua, en el artículo citado dice: "Colchís por Licofronte se llama *Libystica* (ó Liburtina), y Stéfano llamó *ligystinos* (ó *bigustinos*) á sus habitan- Nombre naciones : tiguas de Colchís.

(a) Galano citado, cap. 12. n. 174. p. 177.

(b) Grammaticæ, et logicæ institutiones linguæ literalis armenæ, à qua Clemente Galano cler. reg. Romæ, 1645, 4.°

tes, y *ligyos* á los pueblos inmediatos. En estos paises pone Herodoto los *digyos*; y Stéfano la ciudad *Ligystica*. Mario Niger dice que *Colchís*, segun Apiano, antiguamente se llamó *Arimana*, y que los modernos la dividiéron en dos regiones, llamadas *Mingrelia*, que llega hasta el mar, y *Laxía*, que está en la parte inferior. Juzgo que en esta estan los *laxíos* de Herodoto, y los *lazos* y *mantalos* que Tolomeo pone en *Colchís*. Busbeg en su carta 3.ª dice que los *colchôs* se llaman *mingrelios* por los italianos, y añade que los *albanos* y los *iberos* se llaman georgianos. *Colchís* se llama *Lazigi* en el sínodo VI constantinopolitano, en donde se lee: *Teodoro, indigno obispo de Fasis en Lazigi*; y todos saben que Fasis estaba en Colchís." Hasta aquí Ortelio, el qual en el artículo *Ligyes* dice que, segun Eustatio, los *colchôs* descienden de los ligures europeos. Estos son los que habitaban en la ribera de Génova hasta Liorna, y por los griegos se llamaban *ligustinos* segun Eustatio. A estas noticias que sobre Colchís se han dado, se deben añadir las siguientes. Herodoto supone (a) á los *colchôs* oriundos de los egipcios, y

(a) Herodoto (véase = Herodoti Halicarnassei libri 9. gr. ac lat. edente Petro Wesselingo. Amstelodami, 1763, fol. lib. 1. §. 104. p. 52.) dice: "Desde los *Colchôs* se puede llegar por camino no largo á la Media: una nacion sola se halla en medio, que es la de los *saspiras*; y luego que se pasa esta nacion, se encuentra la Media. Los escitas no han hecho irrupcion hasta estos paises.....(lib. 2. §. 104. p. 150.) Los *colchôs* parecen ser *egipcios*: refiero lo que yo habia pensado ántes de oirlo; pues habiendo yo tenido curiosidad de saber esto, y habiendo preguntado á unos y á otros, hallé que los *colchôs* se acordaban mas de los egipcios que estos de los *colchôs*. Los egipcios decian que juzgaban provenir los *colchôs* del exército de Sesostris; y yo lo conjeturaba, porque son de color negro, y de cabello encrespado: y aunque estas y otras cosas semejantes se pueden reputar por nada, yo tenia para tal conjetura una mayor razon, que es la de que solamente los

esta suposicion la funda en la tradicion y en la semejanza de sus costumbres y lenguas. Diodoro Sículo (a) los supone asimismo oriundos de Egipto; y Amiano Marcelino (b) y Agatias (c) Scolástico convienen en esta suposicion, con Herodoto y con Diodoro Sículo.

Plinio, en el capítulo III del libro XXXIII de su historia natural, insinúa el gran poder y riqueza de Colchís, cuyo príncipe, llamado Salauco, venció á Sesostris rey de Egipto; y en el capítulo V del libro VI dice: "En Colchís estaba junto al rio Antemunta la famosa ciudad de Dioscurias, ahora despoblada, en la que, como dixo Timostenes, concurrian trescientas naciones de lenguas diferentes; y despues allí los nuestros tratáron los negocios por medio de ciento y treinta intérpretes de los nuestros." Estas últimas noticias nos descubren la causa

300 naciones, y 130 intérpretes en Colchís.

colchôs, los *egipcios* y los *etiopes* circuncidan á los infantes.... los colchôs solamente y los egipcios cultivan el lino, le trabajan de un mismo modo, y la vida y la lengua de unos y otros son semejantes.

(a) Diodoro (véase = Diodori Siculi bibliothecæ historicæ libri XV en X. Hanoviæ, 1604, fol. vol. 3. En el vol. y lib. I. n. marg. 17. p. 24 dice: la nacion de los *colchôs*, en Ponto (ó mar Negro), y la de los hebreos mezclados con árabes las fundáron algunos salidos de Egipto; por lo que, segun su antiquísima tradicion, se usa circuncidar á los infantes en aquellas naciones.

(b) Amiano Marcelino (véase = Ammiani Marcellini rerum gestarum libri XVII en XXXI: edente Henrico Valesio. Parisiis, 1681, fol. lib. 22. cap. 8. p. 313.) dice: el rio Fases toca á los *colchôs*, antigua descendencia de los egipcios, en donde entre otras ciudades está Fases que toma el nombre del rio, y Dioscurias aun conocida."

(c) Agatias (véase = Agathiæ Scholastici de imperio, et rebus gestis gr. ac lat. cum interpretatione Bonaventuræ Vulcani. Parisiis, 1660, fol. lib. 2. p. 55.) dice: "Los *lacios* antiguamente se llamaban *colchôs*, y consta que estos eran los *lacios*: de esto no dudará ninguno que considere á Fases y

de la alteracion del dialecto georgiano de Colchîs con las palabras de las muchísimas naciones extrangeras, que antiguamente comerciaban en Colchîs. Si de estas palabras se hallasen algunas egipcias, este hallazgo confirmaria la prudente conjetura de haberse establecido en Colchîs alguna colonia egipcia. Los ligures europèos que, segun Eustatio, se establecieron en Colchîs, y debiéron ser de la ribera de Génova ó de Toscana, hablaban antiguamente céltico ó estrusco; porque estos dos idiomas solamente se habláron en lo antiguo en la dicha ribera.

Lengua lacia, dialecto georgiano.

317 Mas sea la que fuere la descendencia de los colchôs, parece que la lengua de ellos se debe contar entre los dialectos georgianos. En este parecer me confirmo al observar que los colchôs antiguos perdiéron su nombre, y se llamáron *lacios*; y una nacion de estos establecida en pais que antiguamen-

al Cáucaso, y á la continua habitacion de ellos en estos sitios. Mas se dice que los *colchôs* son colonia egipcia. Dicen pues que mucho tiempo ántes de la llegada de los héroes que acompañaban á Jason, y aun ántes del imperio de los asirios, y del tiempo de Nino y Semíramis, un rey egipcio llamado Sesostris, habiendo juntado un gran exército de nacionales, é invadido y sujetado el Asia, vino á Colchîs, en donde dexó parte de su exército, y de esta descienden los *colchôs*: lo que afirman Diodoro Sículo y otros muchos autores antiguos." Agátias (lib. 3. p. 77.) dice: "que los *colchôs* eran antiguamente bárbaros, y que no habian oido el nombre de nave hasta que llegó á ellos la de Argos. Entre las naciones, añade, sujetas á imperio extrangero no he visto ninguna tan célebre y feliz por la excelencia de sus riquezas, y por la muchedumbre de súbditos como la de Colchîs." Este pais, antiguamente tan poblado, se describe despobladísimo por Galano, que en él estuvo misionero. En su obra citada, cap. 12. n. 113. p. 157. dice: "Toda la provincia de Colchîs, cuya redondez será de 4000 estadios, se puede llamar una selva con árboles á cada paso, y pocas casas: no hay una ciudad, ni una aldea, exceptuando el presidio Kalakis edificado por el príncipe que ahora manda."

te fué parte de Colchîs, habla un dialecto georgiano. Agatias citado, tratando largamente de los lacios, dice: "Consta que estos son los que ántes se llamaban colchôs." Plinio, en el capítulo IV del libro VI de su historia natural, pone los lacios en Trapezio, esto es, en Trabisonda; y puntualmente por los turcos y por los geógrafos europeos se llaman *lacios* los que habitan en Crainzo ú Hope, cerca de Trabisonda; y los que estan al norte de la provincia de Amasia, á que pertenece Trabisonda, se extienden por las riberas del mar Negro hasta la provincia de Guriel, llamada Guria, Goria y Gonia en las geografías europeas. De las lenguas de estas dos naciones *lacias* he logrado algunas palabras, que me ha dado el señor conde Juan Potocki, el qual estando en Constantinopla á tiempo en que llegáron *lacios* de las dos naciones dichas, procuró informarse de los lenguages que hablaban. El lenguage de los lacios que estan al norte de Amasia, parece ser dialecto georgiano: en el lenguage de los otros *lacios* hay algunas palabras georgianas, cuyo poco número no da fundamento para conjeturar que sea georgiano; mas le dan los nombres numerales que usan estos lacios, pues son totalmente georgianos. El señor Baghinanti me ha dicho, que los habitadores de los confines de Amasia con Guriel ó Guria, entienden la lengua georgiana, aunque hablan bárbaramente la turca. Parece pues que estos lacios pertenecian á Colchîs, que antiguamente comprehendia la Amasia, en que tambien se hablaba la lengua georgiana. El Chôrenense, tratando de las provincias que Colchîs tenia en su tiempo, dice: *Colchîs*, que tambien se llama *Iekier*.....tiene quatro provincias menores, que son: *Marnierit*, *Acrivikê*, *Iaziv* y *Chaniv*, que tambien se llama *Iaurik*." (a) Gala-

Dos lenguages lacios.

(a) Moysés Chôrenense citado, geographia, n. 62. p. 356.

no dice (a) que la antigua Iberia se extendia desde los abasgos hasta Trabisonda por occidente, y por oriente hasta Ecbatana (llamada hoy Tauris), capital de la antigua Media." La extension de Iberia hasta Trabisonda se confirma con el uso de la lengua georgiana hasta dentro de Amasia, en donde está Trabisonda. Pudo haberse extendido la Iberia con conquistas hasta el centro de la Media; mas en esta á mi parecer, no se habló la lengua georgiana, sino la zend, que es muy diversa (330).

En Georgia no se halla vestigio alguno del bascongado.

318 Concluyo el presente y casi prolixo discurso sobre la lengua georgiana, confesando que en la edicion italiana de esta obra, preocupado yo con la falsa idea de hallar algun fundamento de analogía entre Georgia, llamada Iberia oriental, y España, llamada Iberia occidental, juzgué hallar con Larramendi (b) en la lengua cántabra ó bascuence los nombres significativos de algunas ciudades y rios de Georgia; mas una observacion mas exácta de estos

En esta edicion londinense, que es de los hermanos Wiston, dice la version latina: Colchis, quæ etiam Egeria appellatur..... habet regiones minores quatuor Marnelitiam, Agrycen, Chaziam, ac Zaniam, quæ et Chaldea vocatur. Mas yo he puesto estos nombres como en el texto armeno me los ha leido el señor Baghinanti; y ciertamente son no poco diversos de los que se leen en la version latina, en donde se pone *Egeria* por *Iekier* (que en la pronunciacion armena suele sonar tambien como *Iogkier*), y *Chaldea* por *Iautik*. Yo busqué en la historia del Chôrenense algunos textos, en que claramente habla de la Caldea, y á esta nombra *Chaldea*, de modo que sonando las letras *l*, *d* un poco, como *r*, *d*, parece oirse *Çhartea* en la boca de los armenos: por tanto por *Jautik* no se puede traducir *Chaldea*.

(a) Galano citado, vol. 1. cap. 12. n. 87. p. 148.

(b) De la antigüedad y universalidad del Bascuence en España: su autor P. M. D. L. Salamanca por Antonio Villagordo, 8.º §. 3. p. 36 y 37. No se pone año en esta edicion. Las letras P. M. D. L. dicen Padre Manuel de Larramendi.

te fué parte de Colchîs, habla un dialecto georgiano. Agatias citado, tratando largamente de los lacios, dice: "Consta que estos son los que ántes se llamaban colchôs." Plinio, en el capítulo IV del libro VI de su historia natural, pone los lacios en Trapezio, esto es, en Trabisonda; y puntualmente por los turcos y por los geógrafos europeos se llaman *lacios* los que habitan en Crainzo ú Hope, cerca de Trabisonda; y los que estan al norte de la provincia de Amasia, á que pertenece Trabisonda, se extienden por las riberas del mar Negro hasta la provincia de Guriel, llamada Guria, Goria y Gonia en las geografías europeas. De las lenguas de estas dos naciones *lacias* he logrado algunas palabras, que me ha dado el señor conde Juan Potocki, el qual estando en Constantinopla á tiempo en que llegáron *lacios* de las dos naciones dichas, procuró informarse de los lenguages que hablában. El lenguage de los lacios que estan al norte de Amasia, parece ser dialecto georgiano: en el lenguage de los otros *lacios* hay algunas palabras georgianas, cuyo poco número no da fundamento para conjeturar que sea georgiano; mas le dan los nombres numerales que usan estos lacios, pues son totalmente georgianos. El señor Baghinanti me ha dicho, que los habitadores de los confines de Amasia con Guriel ó Guria, entienden la lengua georgiana, aunque hablan bárbaramente la turca. Parece pues que estos lacios pertenecian á Colchîs, que antiguamente comprehendia la Amasia, en que tambien se hablaba la lengua georgiana. El Chôrenense, tratando de las provincias que Colchîs tenia en su tiempo, dice: *Colchîs*, que tambien se llama *Iekier*.....tiene quatro provincias menores, que son: *Marnierit*, *Acrivike*, *Iaziv* y *Chaniv*, que tambien se llama *Iaurik*." (a) Gala-

Dos lenguages lacios.

(a) Moysés Chôrenense citado, geographia, n. 62. p. 356.

tamente su enseñanza, le entregáron jóvenes elegidos: y con el trabajo de estos formó las letras de la *bárbara lengua* de los gargáridas, que suena horriblemente, y rompe las gargantas. Estas palabras del Chôrenense claramente nos hacen conocer que los albanos tenian lengua muy gutural, y diversa de la georgiana y armena; pues sino hubiera sido diversa, san Mesrobo no hubiera necesitado inventar para escribirla un alfabeto diverso del armeno y del georgiano.

El señor Baghinanti me ha dicho que los llamados *albuanos* (esto es, los alanos) son los mas cumplimenteros que ha visto entre las naciones que hay ácia el monte Cáucaso, y entre los mares Negro y Caspio. Esta noticia conviene algo con la que nos da el Chôrenense de los que llama *arbuanos*; pues dice (a): "Esta provincia, por causa de la suavidad de costumbres de Sisaco, se llamaba *Arbuana* ó *Albuana*; pues á él por sus suaves costumbres daban el nombre de *Albu*." Este nombre es armeno, y en georgiano significa dulce: y Sisaco, que era prefecto de dicha provincia, pudo haberla civilizado con su gobierno suave, y haber dado motivo á la imposicion del nombre *Albua* al pais que los griegos despues llamáron *Albania*. Este nombre y el de alanos provienen de *Albua*. La nacion albana europea ó epirótica probablemente es asiática, como despues (257) procuraré probar; y quizá desciende de la *albua*.

(a) Moyses Chôren. lib. 2. cap. 7. p. 94.

§. IV.

Lengua armena ó arménica.

321 Inmediatos á los georgianos estan los armenios, cuyos paises tienen casi en su centro al célebre monte Ararat, en que varó ó se detuvo el arca de Noé, y extendiéndose entre los mares Negro y Caspio estan al austro de Georgia. Plinio pone en Armenia ciento y veinte provincias, y el Chôrenense pone ciento ochenta y seis. "El nombre *Armenia*, dice Kircher (a), se deriva del de *Aram*, hijo de Sem, y su primer poseedor; como si se dixese *Aramenia*: y digan lo que quieran los historiadores y geógrafos discordantes con innumerables qüestiones sobre la etimología de la palabra *Armenia*." El Chôrenense, autor armeno antiguo y sabio, dice (b): "De *Aram* hijo de *Harma*, como de héroe, se cuentan muchos hechos ilustres: él amplió la Armenia por todas partes, y todas las gentes nombráron con su nombre á nuestro pais: los griegos le llaman *Armenia*, y los sirios y persas le llaman *Armenith*." Advierte el Chôrenense, que *Haico*, quarto abuelo de *Harma*, y tercer nieto de Jafet, fué el primer rey de Armenia, la qual ántes se llamó *Haica*, con alusion á *Haico*. La lengua arménica se llama aun *haica* por los georgianos y armenios; y estos se dan el nombre de *hai* (armenio) ó *haic* (armenios), y á su pais llaman *Haik*. De Aramo con el nombre de *Armenio* hacen (c) mencion la mitologia é historia antigua de los paganos.

Etimología del nombre Armenia.

Antiguo y propio nombre de Armenia.

(a) Athanasii Kircheri è Soc. J. Turris Babel. Amstelodami, 1679, fol. lib. 3. cap. 3. p. 204.
(b) Chôren. lib. 1. cap. 11. p. 35.
(c) Estrabon en la edicion citada, lib. 11. n. 503. p. 768

tamente su enseñanza, le entregáron jóvenes elegidos: y con el trabajo de estos formó las letras de la *bárbara lengua* de los gargáridas, que suena horriblemente, y rompe las gargantas. Estas palabras del Chôrenense claramente nos hacen conocer que los albanos tenian lengua muy gutural, y diversa de la georgiana y armena; pues sino hubiera sido diversa, san Mesrobo no hubiera necesitado inventar para escribirla un alfabeto diverso del armeno y del georgiano.

El señor Baghinanti me ha dicho que los llamados *albuanos* (esto es, los alanos) son los mas cumplimenteros que ha visto entre las naciones que hay ácia el monte Cáucaso, y entre los mares Negro y Caspio. Esta noticia conviene algo con la que nos da el Chôrenense de los que llama *arbuanos*; pues dice (a): "Esta provincia, por causa de la suavidad de costumbres de Sisaco, se llamaba *Arbuana* ó *Albuana*; pues á él por sus suaves costumbres daban el nombre de *Albu*." Este nombre es armeno, y en georgiano significa dulce: y Sisaco, que era prefecto de dicha provincia, pudo haberla civilizado con su gobierno suave, y haber dado motivo á la imposicion del nombre *Albua* al pais que los griegos despues llamáron *Albania*. Este nombre y el de alanos provienen de *Albua*. La nacion albana europea ó epirótica probablemente es asiática, como despues (257) procuraré probar; y quizá desciende de la *albua*.

(a) Moyses Chôren. lib. 2. cap. 7. p. 94.

§. IV.

Lengua armena ó arménica.

321 Inmediatos á los georgianos estan los armenios, cuyos paises tienen casi en su centro al célebre monte Ararat, en que varó ó se detuvo el arca de Noé, y extendiéndose entre los mares Negro y Caspio estan al austro de Georgia. Plinio pone en Armenia ciento y veinte provincias, y el Chôrenense pone ciento ochenta y seis. "El nombre *Armenia*, dice Kircher (a), se deriva del de *Aram*, hijo de Sem, y su primer poseedor; como si se dixese *Aramenia*: y digan lo que quieran los historiadores y geógrafos discordantes con innumerables qüestiones sobre la etimología de la palabra *Armenia*." El Chôrenense, autor armeno antiguo y sabio, dice (b): "De *Aram* hijo de *Harma*, como de héroe, se cuentan muchos hechos ilustres: él amplió la Armenia por todas partes, y todas las gentes nombráron con su nombre á nuestro pais: los griegos le llaman *Armenia*, y los sirios y persas le llaman *Armenith*." Advierte el Chôrenense, que *Haico*, quarto abuelo de *Harma*, y tercer nieto de Jafet, fué el primer rey de Armenia, la qual ántes se llamó *Haica*, con alusion á *Haico*. La lengua arménica se llama aun *haica* por los georgianos y armenios; y estos se dan el nombre de *hai* (armenio) ó *haic* (armenios), y á su pais llaman *Haik*. De Aramo con el nombre de *Armenio* hacen (c) mencion la mitologia é historia antigua de los paganos.

Etimología del nombre Armenia.

Antiguo y propio nombre de Armenia.

(a) Athanasii Kircheri è Soc. J. Turris Babel. Amstelodami, 1679, fol. lib. 3. cap. 3. p. 204.
(b) Chôren. lib. 1. cap. 11. p. 35.
(c) Estrabon en la edicion citada, lib. 11. n. 503. p. 768

Lengua de Armenia.

322 De la calidad y naturaleza de la lengua arménica habláron con equivocacion autores ilustres de los siglos XVI y XVII. Bibliandro, citando á Guillermo Postel, inteligente de la lengua arménica, dice (a) que esta es de tal modo turca, que no se podrá conocer si los turcos desciendan de los armenios, ó estos de los turcos; y porque Bibliandro supo que la lengua turca era dialecto tártaro, segun su pensar los armenios debian ser nacion tártara. Postel, que estuvó en Constantinopla, debió haber conocido algunos de los paises de Armenia, en que se habla turco corrompido con muchas palabras armenas, y creeria que este lenguage era propio de los armenios. Duret (b) repitió lo que habian dicho Postel y Bibliandro; y Rocca (c) dos veces afirmó que la lengua arménica era turca y tártara con muchas palabras hebreas. Añade Rocca (d) la explicacion de la imágen de San Juan Chrisóstomo, que está pintada en la biblioteca vaticana con el alfabeto arménico, con la primera sentencia de la oracion dominical en armeno, y con este epígrafe: *Sanctus Joannes Chrysostomus litterarum armenicarum auctor*; y procura probar que el Chrisóstomo fué in-

Equivocaciones de algunos autores.

y 769, dice que Armenio Tesalio acompañó á Jason, y dió nombre á Armenia. Esto mismo dice Justino historiador en el cap. 2. del lib. 42. Véanse Josef Hebreo en el cap. 6. del lib. 4. de las antigüedades. Stéfano Bizantino en el artículo *Armenia*.

Alguno de estos autores conservó la tradicion de los primeros reyes de Armenia, entre los que se cuenta Aramo ó Aram (que le dió el nombre); pero no Aram, hijo de Sem, como dice Kircher ántes citado, sino Aram, nono nieto de Jafet.

(a) Teodoro Bibliandro cit. (250) p. 9.

(b) Claudio Duret cit. (250) cap. 62. p. 719.

(c) Rocca citado (250): Bibliot. vatic. p. 242. Appendix de dialectis, p. 307.

(d) Rocca en la pag. 242. cit.

§. IV.

Lengua armena ó arménica.

321 Inmediatos á los georgianos estan los armenios, cuyos paises tienen casi en su centro al célebre monte Ararat; en que varó ó se detuvo el arca de Noé, y extendiéndose entre los mares Negro y Caspio estan al austro de Georgia. Plinio pone en Armenia ciento y veinte provincias, y el Chôrenense pone ciento ochenta y seis. "El nombre *Armenia*, dice Kircher (a), se deriva del de *Aram*, hijo de Sem, y su primer poseedor; como si se dixese *Aramenia*: y digan lo que quieran los historiadores y geógrafos discordantes con innumerables qüestiones sobre la etimología de la palabra *Armenia*." El Chôrenense, autor armeno antiguo y sabio, dice (b): "De *Aram* hijo de *Harma*, como de héroe, se cuentan muchos hechos ilustres: él amplió la Armenia por todas partes, y todas las gentes nombráron con su nombre á nuestro pais: los griegos le llaman *Armenia*, y los sirios y persas le llaman *Armenith*." Advierte el Chôrenense, que *Haico*, quarto abuelo de *Harma*, y tercer nieto de Jafet, fué el primer rey de Armenia, la qual ántes se llamó *Haica*, con alusion á *Haico*. La lengua arménica se llama aun *haica* por los georgianos y armenios; y estos se dan el nombre de *hai* (armenio) ó *haic* (armenios), y á su pais llaman *Haik*. De Aramo con el nombre de *Armenio* hacen (c) mencion la mitologia é historia antigua de los paganos.

Etimología del nombre Armenia.

Antiguo y propio nombre de Armenia.

(a) Athanasii Kircheri è Soc. J. Turris Babel. Amstelodami, 1679, fol. lib. 3. cap. 3. p. 204.
(b) Chôren. lib. 1. cap. 11. p. 35.
(c) Estrabon en la edicion citada, lib. 11. n. 503. p. 768

robo, dice el Chôrenense (a), á Armenia, y halló al gran Isaac ocupado en traducir del siriaco lo que no hallaba en griego; porque todos los libros escritos en griego habian sido quemados por Meruzano: y además los gobernadores persas de la parte de Armenia sujeta á ellos, no permitian á ningun griego que escribiese dentro de su jurisdiccion sino con letras siriacas." La version que se hizo en este tiempo de los libros sagrados en armenio, es venerada en Armenia lo mismo que los intérpretes ó traductores que la hiciéron; y esta version presenta la lengua arménica pura, como se hablaba en el siglo V. De esta lengua es dialecto el lenguage que se habla actualmente en varias provincias de Armenia: en otras se habla el turco. Los georgianos, como ántes se dixo, usan la litúrgia griega traducida literalmente en georgiano; mas la litúrgia arménica es diferentísima de la georgiana, porque los armenios en el siglo V, obligados á abandonar por mandado de los persas todas las ciencias y libros de los griegos, debiéron entónces formar una litúrgia diferente de la griega.

Lengua antigua de Armenia.

Litúrgias georgiana y arménica.

(a) Moyses Chôren. cit. lib. 3. cap. 54. p. 300.

CAPITULO VIII.

LENGUAS ANTIGUAS Y MODERNAS DEL IMPERIO DE PERSIA.

322 Despues de haber observado las lenguas de las naciones que al presente se llaman orientales, y antiguamente se llamaban indianas por los escritores griegos y latinos, con alusion al rio Indo que les dió el nombre, y desde cuyas riberas se extienden hasta los extremos del Asia, y hasta las islas antiguamente conocidas en el mar de esta; abandoné el rumbo que en mis observaciones habia seguido desde oriente á occidente, me interné en Asia, recorri todas sus naciones, llamadas tártaras, y sus confinantes hasta los mares Glacial y Oriental, y últimamente observé las lenguas de las naciones georgiana, avasa, alana y armenia, situadas al rededor, y entre los mares Negro y Caspio, y confinadas por la Tartaria menor, Turquía y Persia. Volviendo ahora al dicho rio Indo, en que abandoné mi rumbo, paso á la observacion de las naciones y lenguas antiguas y modernas del grande imperio persiano.

Este confina por el occidente con el Indostan, y se extiende por 24 grados en longitud, y por 18 en latitud desde el océano pérsico hasta el mar Caspio, al rededor del qual los persas en varios tiempos han extendido sus conquistas, llegando con ellas hasta el mar Negro ó Ponto-Euxino, entre los quales hasta los años pasados han tenido por tributarios á los príncipes de Georgia y de Armenia. De la variable grandeza del imperio persiano en diversos tiempos proviene la variedad de sus provincias, en que le dividen los geógrafos. Estos tambien discordan en los nombres que les dan: pues algunos usan de los que tenian antiguamente, Situacion de Persia.

otros los que les han puesto los persas, y otros usurpan tal vez los que los turcos, armenios é indostanos dan á las provincias persianas que les estan respectivamente inmediatas. Para que se forme idea de los paises en que se hablan ó han hablado las lenguas persianas que despues se nombrarán, es necesário hacer alguna division del imperio persiano en provincias: indicaré la siguiente que me parece simple y clara, y que usan algunos geógrafos modernos.

Provincias de Persia.

324 Contemplo á la Persia dividida en doce provincias, y empiezo á contarlas desde el Indostan, siguiendo el mar Indico y el golfo Pérsico.

I *Makeran*, provincia que por oriente confina con *Bucor* y *Tata* provincias indostanas que estan á la parte occidental del rio Indo. Makeran es la antigua *Gedrosia* nombrada por Tolomeo, Mela, Arriano, &c. Segun Abraham Ortelio en el artículo *Gedrosia* de su tesoro geográfico, se llama *Gest* por Mercator, *Cirean* por Castaldo, y segun Thevet *Formipt*, y *Pifith* por los indostanos.

II *Kerman* ó *Kirman*, al occidente de *Makeran*, es la antigua *Carmania*, de cuyo nombre proviene el *Kerman*.

III *Fars* ó *Farsistan*, al occidente de *Kerman*, se interna en el imperio persiano, y es la Persia antigua en que estaba la famosa ciudad de Persépolis.

IV *Chusistan* ó *Susiana*, al occidente del *Farsistan*, en la desembocadura del rio Tigris, en el seno pérsico, es la última provincia occidental siguiendo el mar, y se interna en el imperio persiano.

V *Erakajen*, ó *Irakagen*, ó *Irakadjemi*, que está sobre, ó al norte del Chusistan, es la Partia antigua, y en ella está Hispahan, capital del imperio persiano.

VI *Curdistan*, que está sobre, ó al norte del *Erakajen*, y antiguamente se llamaba *Asiria*.

VII *Aderbetzan*, ó *Aderbyan*, ó *Aderbedjan*, llamado la alta Media, está sobre, ó al norte del Curdistan, y llega al rio Aras (llamado *Araxês* antiguamente). En esta provincia que por el norte confina con la de *Shirvan*, y por oriente con la de *Gilam* y con el mar Caspio, está la ciudad de *Tauris* ó *Tablis*, que era la antigua *Ecbátana*, corte de los partos y medos.

VIII *Shirvan* confina con el mar Caspio, y comprehende la Georgia y el Daghestan (que estan al otro lado del rio Aras), y la Armenia llamada persiana: por lo que el *Shirvan* se extiende por el occidente y por el norte de *Aderbyan*.

IX *Gilan* ó *Guilan*, ó *Kilan*, cuyo nombre proviene del antiguo *Hircan* ó *Hircania*, confina por el norte con el mar Caspio (llamado antiguamente *Hircano*), y por el austro con *Erakajem*. *Gilam* es la antigua *Hircania*.

X *Corasan*, ó *Coraasan*, ó *Khorasan*, ó *Corasmia*, está al oriente de *Gilan*, y comprehende tambien casi todas las provincias de *Esterabá*, *Khemus* y *Cobestan* ó *Cubestan*, y parte de la gran provincia de Balck. En el *Corasan* estaba gran parte de la *Bactriana* y de la *Sogdiana*, como se lee en el tesoro geográfico de Ortelio citado.

XI *Zavelestan*, ó *Zabulestan*, ó *Zablustan*, ó *Sablustan* está al austro del *Corasan*: comprehende entre otras provincias las de *Candaar* y *Gaur*. Sablustan comprehende tambien parte de la antigua *Paropamisa*; y *Candahar* comprehende parte de la antigua *Arachosia*.

XII *Sejistan* ó *Segestan* está entre *Corasan* por norte, *Sablustan* por el oriente, y *Makeran* por el austro, y es la antigua *Dranjiana*, como dice Ortelio en el artículo *Dranjiana* de su tesoro geográfico citado.

325 En todas estas provincias se hablan lenguas

Naciones diversas en Persia.

muy diversas; porque en ellas hay naciones diferentes, quales son la *georgiana*, *daghestana* ó *albana*, *armenia*, *caldea*, *hebrea*, *persiana*, *turca* y *arábiga*. De las lenguas georgiana ó ibera, daghestana, armenia, caldea y hebrea se trata en sus respectivos lugares. Cerca de Ispahan se estableció una colonia armenia en un pais llamado Zulfa que, segun la pronunciacion armenia, suena *Chiulfa*. Esta colonia la visitó Gemelli (a), el qual dice que hablaba armenio, persiano y turco. En algunos paises septentrionales del Curdistan, que antiguamente eran de Armenia, el vulgo habla un dialecto de la lengua arménica.

Lenguas que se hablan en Persia.

En la nacion persiana para mayor claridad debemos considerar las lenguas y dialectos que al presente habla, y los que habló en lo antiguo. Discurriré primeramente de las lenguas que hablan los persas en la actualidad.

Lenguas arábiga, persiana, turca y valaat.

La lengua arábiga es la de las ciencias y de la religion, como la latina lo es entre los europeos. Gemelli citado dice (b): "En órden á las lenguas, los persas nobles usan quatro: la persiana, que llaman *belik* ó suave: la turca, que llaman *schasche* ó arrogante: la arábiga, que llaman *jeskic* ó eloqüente; y la *valaat*, que es vulgar adulterada."

La lengua turca empezó desde el principio del siglo presente á ser lengua de corte, y á usarse mucho en las provincias occidentales de Persia que confinan con los estados del Turco: y en las demas provincias se usan varios dialectos de la antigua persiana. En el Curdistan, que es una de las provincias occidentales, se habla un dialecto persiano llamado lengua curda ó *kurda*, de la que mi amigo el

Lengua curda ó curdistana.

(a) Giro del mondo di Giovanni Gemelli Careri, tomo secondo. Venezia, 1728, 8.° lib. 1. cap. 10. p. 93.

(b) Lib. 2. cap. 5. p. 147.

dominicano Garzoni, misionero del Curdistan, al principio de su gramática y vocabulario curdo, dice así (a).

326 "La lengua curda, hasta ahora desconocida en Europa, es un lenguage no desagradable al oido, y propio del Curdistan situado entre la Mesopotamia y la Persia. Debe su orígen á la lengua persiana, y con el tiempo se ha corrompido, adoptando muchas palabras arábigas, y palabras y frases del idioma caldeo: y de este modo en varios siglos se ha formado apareciendo lengua distinta, y propia del Curdistan. Este pais tiene veinte y cinco jornadas de largo, y casi diez de ancho. Se divide en cinco principados tributarios al turco, y algunos de ellos tal vez al persa. Los principados son *Bethi*, *Jecira* (llamado *Bottani* por los geógrafos), *Amadia*, *Julamerk* y *Karacholan*.....Los de este principado se llaman *soran* y *baban*: los soranos hablan curdo; y los bahanes hablan turco. Los de *Amadia* se llaman *badinan*: los de *Julamerk* se llaman *schambó*: los de *Jecira*, *bottan*, y los de *Bethi*, *botlisi*. Las lenguas de estas provincias se distinguen en las frases y en la pronunciacion, como sucede respecto de la italiana en las provincias de Italia: el dialecto curdo mas puro es el de *Amadia*: y este es el que pongo en la presente obra.....Los *jacidios* que estan en Sanjar, entre la ciudad de Mosul (que era la antigua Nínive) y el rio Cabul, hablan curdo. Son bárbaros que se emplean en asaltar y robar á las carabanas.

Lenguas del Curdistan.

Los curdistanos se dividen en tribus, que ellos llaman *assireta*.....hay en el Curdistan mas de cien mil christianos, que por la mayor parte son nestorianos, con dos patriarcas. Uno de estos, que siem-

Christiandad del Curdistan.

(a) Grammatica, é vocabulario della lingua kurda dal P. Maurizio Garzoni de' predicatori. Roma, 1787, 8.° prefazione, p. 3.

pre se llama *Mar Simon*, reside en *Kochanisi* cerca de *Iulamark*, y tiene cinco obispos sufragáneos.
Nestorianos. El otro patriarca, que siempre se llama *Mar Elías*, reside en el monasterio *Rabam-Ormes* (esto es, Monge Ormisda) cerca de Elcasc, silla patriarcal: manda en los otros quatro principados, en toda Mesopotamia (exceptuando en Diarbenis y Mardin), y en dos provincias de Persia; y tiene trece obispos sufragáneos. El patriarcado y obispado entre los nestorianos van por herencia desde los tios á los sobrinos ó parientes mas próximos. Hay tambien *jacobitas* con sus obispos y armenios.....los nestorianos usan libros en lengua caldea, los jacobitas en siriaca, y los armenios en arménica; mas todos deben saber la curda.....Los curdistanos (a) usan la letra persiana, y en todos sus escritos públicos la lengua persiana literal; por lo que estos no son entendidos sino por los que han estudiado el idioma persiano. Todas las poblaciones tienen una persona que no solamente sepa leer el persiano, sino tambien traducirlo en lengua curda, y esta persona se llama *Mela*. Algunas cartas, canciones ó poesías se suelen escribir en lengua curda (371)."

Jacobitas.

Armenios.

Segun esta relacion, la lengua curda respecto de la persiana, es como la suiza respecto de la alemana: los suizos no escriben en su lengua, sino solamente en la alemana, de la que es dialecto corrompido la suiza; y aprenden la alemana los que aprenden á leer y escribir. Esto mismo sucede á los dialectos italianos de Génova, Bolonia y Nápoles (aunque no poco diferentes entre sí, y tambien de la lengua italiana), en los que no se suele escribir sino alguna cancion ú otra cosa semejante.

327 La lengua curda parece ser el dialecto mas corrompido del idioma persiano. Estan no poco cor-

(a) Garzoni citado, p. 11.

rompidos con palabras arábigas, y muchísimas indostanas, los dialectos persianos que se hablan en las provincias de Kirman, de Makeran, y de los paises australes de Zablustan; y los dialectos persianos mas puros se hablan en las provincias de Farsitan, Segistan, Kilan, Corasan y Aderbyan. "El indo persa Ibn Phatreddin Angjou, doctísimo lexícógrafo y diligentísimo gramático, dice (a) Hyde, en la prefacion á su obra ó vocabulario Gjihanghiri (Pharhang, Gihânghiri) trata de la lengua persiana, y la divide en los siete dialectos siguientes: I. *Hervi* ó *Herat*. II. *Segbzi* ó *Segestano*. III. *Sogdi* ó *Sogdiano*. IV. *Dravult* de la ciudad de Dravul, no muy distante de Herat, que está en el Corasan. Los tres dialectos siguientes no se hablan, sino solamente se hallan en libros ó escritos. V. *Persa* ó *Pars*, que se usó en Pars y en Istach. VI. *Deri*, que es el mas elegante, y es el lenguage *Balch-Balmente*, ó de las ciudades de Balch, Man-shaghjan y Bocara, y de la provincia de Badachshan. VII. *Pehlavi*, vulgarmente llamado *Peheilavi*. Se llama *Pehlavi* con alusion á *Pehlau*, padre de Pars segun algunos; y segun otros, porque *Pehla* significa las ciudades Rey, Ispahan (ántes llamada Gji) y Dinavar; y tambien porque *Pehlau* significa ciudad; y por esto se dixo Pehlavi, esto es, lengua urbana, y no rústica." "El mismo indo-persa, que escribió ácia el año de 1500, repite (b) Hyde, en la mitad de su libro pone por órden alfabético otros dialectos persianos, que se llaman *babari*, *ramandi* y *babaro*: y tambien pone otra division de la lengua *pehlavi* en el dialecto *urama*, que define así: es una especie de dialecto de la lengua *pehlavi*, particular de los persas y de sus

Siete dialectos persianos.

(a) Historia religionis veterum persarum à Thoma Hyde. Oxonii, 1700, 4.° cap. 35. p. 419.
(b) Hyde citado, p. 120 y 121.

pre se llama *Mar Simon*; reside en *Kochanisi* cerca de *Iulamark*, y tiene cinco obispos sufragáneos. El otro patriarca, que siempre se llama *Mar Elías*, reside en el monasterio *Rabam-Ormes* (esto es, Monge Ormisda) cerca de Elcasc, silla patriarcal: manda en los otros quatro principados, en toda Mesopotamia (exceptuando en Diarbenis y Mardin), y en dos provincias de Persia; y tiene trece obispos sufragáneos. El patriarcado y obispado entre los nestorianos van por herencia desde los tios á los sobrinos ó parientes mas próximos. Hay tambien *jacobitas* con sus obispos y armenios.....los nestorianos usan libros en lengua caldea, los jacobitas en siriaca, y los armenios en arménica; mas todos deben saber la curda.....Los curdistanos (a) usan la letra persiana, y en todos sus escritos públicos la lengua persiana literal; por lo que estos no son entendidos sino por los que han estudiado el idioma persiano. Todas las poblaciones tienen una persona que no solamente sepa leer el persiano, sino tambien traducirlo en lengua curda, y esta persona se llama *Mela*. Algunas cartas, canciones ó poesías se suelen escribir en lengua curda (371)."

Nestorianos.

Jacobitas.

Armenios.

Segun esta relacion, la lengua curda respecto de la persiana, es como la suiza respecto de la alemana: los suizos no escriben en su lengua, sino solamente en la alemana, de la que es dialecto corrompido la suiza; y aprenden la alemana los que aprenden á leer y escribir. Esto mismo sucede á los dialectos italianos de Génova, Bolonia y Nápoles (aunque no poco diferentes entre sí, y tambien de la lengua italiana), en los que no se suele escribir sino alguna cancion ú otra cosa semejante.

327 La lengua curda parece ser el dialecto mas corrompido del idioma persiano. Estan no poco cor-

(a) Garzoni citado, p. 11.

rompidos con palabras arábigas, y muchísimas indostanas, los dialectos persianos que se hablan en las provincias de Kirman, de Makeran, y de los paises australes de Zablustan; y los dialectos persianos mas puros se hablan en las provincias de Farsitan, Segistan, Kilan, Corasan y Aderbyan. "El indo persa Ibn Phatreddin Angjou, doctísimo lexicógrafo y diligentísimo gramático, dice (a) Hyde, en la prefacion á su obra ó vocabulario Gjihanghiri (Pharhang, Gihânghiri) trata de la lengua persiana, y la divide en los siete dialectos siguientes: I. *Hervi* ó *Herat*. II. *Segbzi* ó *Segestano*. III. *Sogdi* ó *Sogdiano*. IV. *Dravult* de la ciudad de Dravul, no muy distante de Herat, que está en el Corasan. Los tres dialectos siguientes no se hablan, sino solamente se hallan en libros ó escritos. V. *Persa* ó *Pars*, que se usó en Pars y en Istach. VI. *Deri*, que es el mas elegante, y es el lenguage *Balch-Balmente*, ó de las ciudades de Balch, Man-shaghjan y Bocara, y de la provincia de Badachshan. VII. *Peblavi*, vulgarmente llamado *Peheilavi*. Se llama *Pehlavi* con alusion á *Pehlau*, padre de Pars segun algunos; y segun otros, porque *Pebla* significa las ciudades Rey, Ispahan (ántes llamada Gji) y Dinavar; y tambien porque *Peblau* significa ciudad; y por esto se dixo Pehlavi, esto es, lengua urbana, y no rústica." "El mismo indo-persa, que escribió ácia el año de 1500, repite (b) Hyde, en la mitad de su libro pone por órden alfabético otros dialectos persianos, que se llaman *babari*, *ramandi* y *babaro*: y tambien pone otra division de la lengua *peblavi* en el dialecto *urama*, que define así: es una especie de dialecto de la lengua *peblavi*, particular de los persas y de sus

Siete dialectos persianos.

(a) Historia religionis veterum persarum à Thoma Hyde. Oxonii, 1700, 4.° cap. 35. p. 419.
(b) Hyde citado, p. 120 y 121.

poetas antiguos; y de locucion inventada por alguno de la poblacion de Urama." Hasta aquí el indo-persa. Chalil Suphi en su Nimetullah dice que la lengua *peblavi* es de los magos y de los antiguos persas, sin ninguna mezcla de palabras arábigas. Segun los dos autores citados, no se hablaban en su tiempo las lenguas *persa* ó *pars*, la *deri* ni la *peblavi*; por lo que de estas no ocurre tratar ahora, pues discurro de las que al presente se hablan en Persia, dexando para mas adelante las que ántes se habláron, y ya han perecido.

Dialectos hervi y sogdiano.

328 Segun el indo-persa citado, el dialecto *bervi* ó *berat* se habla en el Corasan; en el que tambien se habla el sogdiano, porque gran parte de la antigua Sogdiana está en el Corasan. En este tambien está grande parte de Bactria, en la que los geógrafos modernos reconocen tres dialectos persianos, llamados *eslbingo*, *tscbabarlingo* y *cbazaro*. Los antiguos, como bien advierte Bayer (a), confundian las ciudades de la Bactria, de la Sogdiana y de la Corasmia; y porque en estas provincias, en parte pertenecientes confusamente al Corasan, se hablaban diversos dialectos, estos se ponen en el Corasan, aunque los bactrianos por la mayor parte se hablan en el principado de Balch ó Balk, que está fuera del Corasan y á su oriente. Al dicho Corasan pertenece la provincia de Khuarezm, cuya capital, llamada *Dargan*, da nombre al dialecto persiano *dargano*. En el Segestan se habla el dialecto *segbzi*, llamado tambien segestano y saghzi. Algun dialecto bactriano se cree provenir de la lengua indostana; porque la antigua Bactriana fué parte de la India, y tambien lo ha sido del imperio del Mogol.

Dialectos bactrianos. Lenguas

329 En Candahar, perteneciente al Zablustan, se

(a) Historia regni græcorum bactriani à Theophilo Bayero. Petropoli, 1738, 4.° §. 9. p. 20.

habla el dialecto llamado *aguano* por los modernos, y se conjetura que hablan el mismo dialecto los baluskos del Indostan, y que estos y los aguanos descienden de algunas colonias mudadas por Timur-Beik. El dialecto *aguano* quizá sea el *zaveli*, que es propio del Zablustan ó Zavelestan; mas porque los descendientes de los árabes en el Indostan se llaman aguanos ó afguanos, el dialecto *aguano* de Candahar (parte antiguamente del Indostan) tendrá mucha mezcla del arábigo, como tambien del indostano. Dialecto aguano.

330 En Gilan, ó Kilan segun los modernos, se habla el dialecto persiano *dilem*. Este nombre es el de una provincia de Gilan, la qual está inmediata al mar Caspio, que por los persas se llama mar de Dilem ó de Gilan. Herbelot en el artículo *Cai* de su biblioteca oriental llama á la lengua antigua de Persia lengua *dilem* ó *pebelevi*. Mas el nombre *pebelevi* (ó *pelbvi*, como se escribe por otros autores) es propio, como se probará despues, de un antiguo dialecto persiano, que parece haberse hablado primitivamente en las provincias de Dilem, Kohestan y Erakajem, y despues se propagó con el imperio persiano por muchas provincias de este. Dominó en ellas hasta el siglo V. de la era christiana, en que el dialecto persiano, llamado antiguamente lengua *parsi* ó *deri*, se adoptó por la corte de la Persia, y se hizo casi universal en esta. Dialecto dilem.

En algunos paises confinantes con el mar Caspio se habla un dialecto, que dificilmente se entiende por los persas de las demas provincias; y se asegura (a) que la lengua de los héroes ó reyes antiguos de Persia se habla aun en una poblacion que habita en tiendas. Esta lengua debe ser dialecto de

(a) Fr. Angeli à S. Josepho Carmel. Gadophylatium linguæ persiarum. Amstelodami, 1764, fol. p. 199.

Dialecto zéndico.

la lengua zend, la qual, como despues se dirá, se habló en la provincia de Aderbedjan, que confina con el Shiruan y con el mar Caspio.

Lenguas pehlvi, y zend.

Hasta aquí he discurrido de los dialectos persianos que al presente se hablan en Persia, y que son inmediatamente provenientes de la lengua *parsi* ó *deri*, ántes nombrada. Antes que esta lengua dominase en Persia, dominaba la llamada *pehlvi*, la qual, segun Anquetil, sucedió á la lengua *zend*, que es la matriz de todos los dialectos persianos. Yo me inclino á conjeturar que la lengua *zend* era la cortesana del imperio medo, propia de la Media, y totalmente diversa de la *pehlvi*, de la *parsi* y de los demas dialectos persianos. De esta conjetura expondré la razon en la continuacion que haré del presente discurso quando trate de las lenguas antiguas de Persia, despues que haya dado noticia de las que actualmente se hablan.

331 Antes se dixo con el indo-persa Angjou, que no se hablaban las lenguas *pars*, *deri* y *pehlavi*, sino que con ellas se escribian libros. Los de Zoroastres se hallan escritos comunmente en lengua *pehlvi* ó *pehlavi*, y porque los escritores orientales dicen que Zoroastres escribió en lengua *zend* ó *avesta*, y estos dos nombres se dan á los libros de Zoroastres, Hyde juzgó que la lengua *pehlvi* era lo mismo que la *zend* y la *avesta*. "La lengua *pehlavi*, dice (a) Hyde, es la que por algunos se llamó *ghebrica*: en ella estan escritos todos los libros de Zoroastres. Por lengua *deri* entienden algunos gramáticos la lengua persiana civil ó elegante. Chalil Suphi dice: *Lengua deri, esto es, persiana: se llama deri, porque Behram Ghur decretó que en su corte todos hablaran persiano, y en él se escribieran todos los decretos y cartas: por esto desde entónces*

(a) Hyde citado, cap. 35. p. 420.

se llamó deri." "Deri, añade (a) Hyde, significa áulica, curial ó cortesana. En tiempo de Behram se hablaba la lengua *peblavi*, que no le agradaba, y por esto ordenó que se hablase la persiana, la qual se llamó *deri*, porque era lengua de corte. La *peblavi* empezó á abandonarse en tiempo del rey Behram, que murió el año 30 de Teodosio el jóven ó menor." Hasta aquí Hyde, segun el qual, y los autores orientales que cita, la época de la gran dominacion de la lengua persiana fué al principio del siglo V de la era christiana, en el que empezó á desaparecer la *peblavi*, que era la antigua de Persia.

Hyde, como bien observa Anquetil, no estaba bien informado del número y carácter de las lenguas antiguas de Persia, las quales, segun el mismo Anquetil, fuéron sucesivamente la *zend*, la *peblvi* y la *parsi*. A la lengua *zend* dedicó Anquetil (b) una memoria, publicada por la academia de las inscripciones de Paris; y en dicha memoria expuso quanto los autores orientales han escrito sobre la lengua *zend*, y quanto sobre ella habia oido ó aprendido en Surate de los destours ó xefes de la doctrina y religion de Zoroastres, que tienen sus libros en las lenguas *zend* y *peblvi*, y los guardan zelosísimamente. La existencia de la lengua *zend* es indudable, pues en ella se lee escrita la doctrina de Zoroastres con letras particulares, que tambien se llaman *zend*, porque solamente se usan para escribir en esta lengua. Hyde, con la autoridad de los escritores orientales, confiesa que *zend* se llamaban los libros de Zoroastres, la lengua (c) en que esta-

Lengua zend.

Escritura zend.

(a) *Deri* proviene de *der* ó *dar* (puerto): la corte de Persia se llamaria *Puerta*, como la Turca se llama *Puerta Otomana*.

(b) Histoire de l' academie des inscriptions, tom. 31. Paris, 1768, 4.° p. 2. p. 34. Memoire 1. sur le Zend.

(c) Hyde, cap. 35. p. 435. habla claramente de la lengua

ban, y la letra con que se conservaban escritos: mas él se equivocó juzgando que el idioma zend y el pehlvi eran una misma lengua con diversos nombres; y por esto dixo que la letra de dichos libros era *zéndica*, y la lengua era *pehlvi* (a).

Épocas de la lengua zend.

332 Habiendo escrito Zoroastres sus libros en zend, segun la opinion de los autores orientales, y segun la prueba experimental que se tiene de dichos libros, que aun existen en lengua *zend* y con letra zend, parece que esta lengua y letra se usarian en el pais en que nació Zoroastres. Aunque sobre la patria de esté hay variedad de opiniones, pues unos le hacen chino, otros caldeo, y otros persa, parece que en buena crítica se deba decir que era persa. Anquetil procura probar que la patria de Zoroastres pertenecia á la provincia de Aderbedjan, y consiguientemente infiere que en ella, como tambien en otras inmediatas, se hablaba el *zend*. "Este, repite Anquetil (b), se hablaba en Georgia, Iran y Aderbedjan ó Media alta. En tiempo de los primeros monarcas de este imperio de los persas, vuelve á decir (c) Anquetil, fué el reynado de la lengua *zend* que aun se conserva pura en Georgia, en el pais propiamente llamado Iran, y en Aderbedjan: y esto se ha probado en la memoria primera." En esta pues, no solamente pretende Anquetil probar que en el pais de Zoroastres se hablaba el *zend*, sino tambien que este tiene gran afinidad con el georgiano, como con dialecto proveniente de una misma lengua matriz. Anquetil se equivocó, como despues se probará, en

zend, pues se lamenta de que al vocaculario Gjihanghiri que él tenia, faltaba el chatima ó apéndice, y añade que en ningun otro libro habia palabras zéndicas. En esto último se equivocó, porque no tenia noticia de las obras de Zoroastres escritas en *zend*.

(a) Hyde citado, cap. 26. p. 338.
(b) Anquetil en la memoria II. p. 407.
(c) Anquetil citado, p. 430.

zgar que el zend y el georgiano eran dialectos de ıa misma lengua. Por las pruebas que Anquetil ale- ı, y porque el dialecto persiano de la provincia de derbedjan abunda de palabras de un idioma des- ɪnocido, y diverso del arménico y del georgiano ɪe se hablan al occidente y norte de ella, me in- ino á juzgar que el zend era lengua primitiva de derbedjan, y propia de los medos y partos, que nian su corte en Ecbátana; que hoy se llama *Tau- s* ó *Tabris*. Adopto esta opinion haciendo una su- ɔsicion que me hace prescindir de qüestiones lar- ɪs y enredosas. He aquí el fundamento de estas. ɔs escritores egipcios, griegos y latinos hablan cla- ɪmente de varios Zoroastrès que floreciéron en pai- s y tiempos diversos. El Zoroastres persa que con- ɔrdemente por todos los escritores orientales se su- ɔne haber florecido cinco siglos ántes de la era ıristiana, es el autor de los libros llamados *zend*.

Equivocacion de Anquetil.

Varios Zoroastres.

Zoroastres de Persia.

este Zoroastres es el bactriano, de que se hace ɪencion en los libros indostanos, la lengua quizá fué ialecto indostano. Si el dicho Zoroastres fué medo, . *zend* seria lengua de la Media. Yo supongo con nquetil que era medo: mas en esta suposicion se ɪede aun dudar si la lengua meda era dialecto in- ɔstano: se puede tambien dudar si lo era la len- ıa *peblvi*, porque tanto en esta como en la *zend* engua de la Media) se hallan muchas palabras in- ɔstanas. Podrá decirse que estas se han introduci- ɔ con el comercio civil, y mas con el religioso, en s dos lenguas *zend* y *peblvi* que son diversas. Es- . opinion me parece la mejor hasta que se aclare as el presente asunto, y segun ella hago las si- ɪientes observaciones.

Anquetil supone que la lengua *zend* fué matriz e la *peblvi* que dominó en Persia con el imperio ɛrsiano que sucedió al de los medos, y que fué len- ɪage de corte, y aun universal hasta el reynado

de Behram (como ántes se dixo) que murió en tiempo de Teodosio el menor: y porque la lengua parsi que por órden de Behram se hizo cortesana, como tambien todos sus dialectos, que al presente se hablan en Persia, tienen entre sí clara afinidad, como idiomas provenientes de una misma lengua matriz, infiere que todas estas lenguas provienen de la *zend*. Esta ilacion á mi parecer es falsa, porque falsamente se supone por Anquetil que los idiomas *zend* y *pehlvi* son dialectos provenientes de una misma lengua. Despues exâminaré esta suposicion, de la que ahora prescindo, porque no perjudique á la histórica noticia que voy á dar del número y carácter de las antiguas lenguas de Persia, y del tiempo y paises en que domináron.

Dialecto pa-zend.

333 De la lengua *zend*, segun Anquetil, es dialecto la lengua *pa-zend*, palabra que se compone de *zend* y de la sílaba *pa*, que en persiano significa pie; por lo que *pa-zend* significa *pie del zend*. El *pa-zend*, dice Anquetil, es dialecto ó alteracion, y no comentario del *zend*, como quiere hacerle Hyde con el diccionario *Diehangiuri* (ó Djihanghiri): no es tampoco el *pa-zend* una parte del *zendavesta*. Los demas escritores árabes y persas que repiten esta opinion falsa, no pueden ser citados. He hecho ver en mi primera memoria la insuficiencia de su autoridad. Ellos no conocian mas el *pa-zend* que el *zend*.... Si el *pa-zend* era, segun los persas, nombre de uno de los libros de Zoroastres, en el índice de las obras que atribuyen á su legislador se haria mencion de tal libro. Veamos quales son las obras de Zoroastres." Hasta aquí Anquetil, el qual, despues de haber probado que el *pa zend* no es título ó nombre de ninguno de los libros de Zoroastres, alega textos persianos y razones para probar que el *pa-zend* no es otra cosa que la lengua *zend* propuesta por Zoroastres en sus libros mas clara y familiar que era

ántes. Mas á esta reforma ó perfeccion del *zend* no se puede dar el nombre de dialecto: así como en las lenguas española é italiana no se deberán llamar dialectos el español é italiano perfecto que se hallan en las obras de los autores que en el siglo XIII los reformáron y perfeccionáron.

334 Anquetil, suponiendo que el *zend* fuese el idioma primitivo de los persas, dice (a): "El *zend*, como un árbol robusto, en breve tiempo esparció por todas partes sus ramas: las principales de estas son las lenguas *pehlvi* y *parsi*. El *zend*, análogo por sus calidades al pais de donde sale, recibe diversas inflexiones segun los lugares por donde pasa. Desde Aderbedjan vuelve á surest, se extiende desde Gilam (ó Giulam) á Dilem y á Irakadjemi (ó Erakjamen).....Con las conquistas de los reyes persas ácia oriente la lengua *pehlvi* se propaga por los paises, de que ya la *parsi* estaba en posesion. El idioma *pehlvi* es vulgar ó comun en tiempo de Lohrasp (b): y en el occidente del imperio persiano se corrompe con la vecindad de la lengua arábiga. El reynado de la lengua *pehlvi* dura hasta tiempo de Bahma Espendiar, (que es Artaxerxes Longimano) que la desterró de su corte quatrocientos años ántes de la era christiana (c), y se acaba en tiempo de Behramgur en el siglo V de la era christiana, en que la dicha lengua dexó de ser dominante en Persia. Desde en- Epocas de la lengua pehlvi.

(a) Anquetil citado, memoria II. p. 430.

(b) Lohrasp fué padre de Dario Histaspes, á quien Zoroastres presentó sus libros zoroastros: vivió en el año 500 ántes de la era christiana. Hyde citado, cap. 23. p. 307. cap. 24. p. 315. En estos capítulos se citan los autores orientales que hablan de Lohrasp, &c.

(c) La lengua *deri* se distingue de la *parsi*, como el habla española de una persona civilizada se diferencia de la de las personas del campo. Anquetil en la p. 410. confiesa que la lengua *parsi* y la *deri* son una misma lengua.

tónces el *peblvi*, que habia tomado de las lenguas limítrofes, y habia dado á las que habia invadido, se reconcentró en los libros. Le ignoran hoy los extrangeros y los mahometanos destructores del imperio persiano, y le han cultivado solamente los persas que quedáron con el culto ó religion de Zoroastres: y de la mezcla del *peblvi* con el *parsi*, con el *tártaro*, con el *zend*, &c. se ha formado la lengua *guebri*, que es una especie de xerga propia de los persas del Kerman, y de las cercanías del mar Caspio.....En el Farsitan se hablaba el dialecto llamado *parsi*, el qual con las influencias de su cielo puro se despojó de la rusticidad, y en un clima bueno se hizo lengua suave y viva, caracterizando á sus habitadores que, segun algunos, descienden de la colonia llevada por Djemschid.....En los siglos mas remotos, extendiéndose el *parsi* ácia el oriente, y subiendo á Sistan en el Korasan, y mas allá del rio Oxo, produxo los dialectos llamados *deri* (a), *sogzi*, *zaveli* y *sogdi*, y puso el fundamento á la dominacion que aun tiene. Las lenguas del norte depositáron sus riquezas en Persia, y las guerras continuas de los turainos con los iranios, que hablaban *peblvi* ácia la mitad de la dinastia segunda, interrumpiéron por algun tiempo el uso del *parsi* en aquellos paises.

Epocas de la lengua parsi.

Dialectos de la lengua parsi.

(a) En el diccionario persiano *Bheran Katee* citado por Anquetil en la p. 428 de la historia citada de la academia de las inscripciones, se lee en el artículo *Deri* que Bahmam, viendo en sus estados diversas naciones de lenguas diferentes, mandó que los que quisieran hablarle le hablaran en *parsi*, y que esta se llamase *deri*. Antes se dixo que en el siglo V Behram ordenó que solo en persiano ó parsi se pudiese hablar en la corte, y se escribiesen los decretos y cartas. Parece pues que en tiempo de Bheran el *parsi* empezó á propagarse, y que ya se habia propagado en tiempo de Bheran, que por esto ordenó que el *parsi* fuera lengua general de la corte y de los literatos.

Despues quando Bahman Espendiar ocupaba el trono, el *parsi* llegó á ser lengua de corte, y desde entónces se llamó *deri* (a): muchos sucesos detuviéron sus progresos. Ultimamente, en el reynado de Behramgur, en el siglo V de la era christiana, el *parsi* tomó en la corte el lugar que tenia el *peblvi*, del que habia recibido muchas palabras: llegó á ser lengua favorita de las principales ciudades del Corasan, y dominó en todos los paises en que ántes se hablaba el *peblvi*. Se extendió desde el rio Tigris hasta el Indo, y desde el mar Caspio hasta el seno pérsico, y despues ha pasado á las Indias, y casi une á Constantinopla (b) con Pekin....Mas se debe decir que el *parsi* ó *persiano* que ahora se habla, no es la antigua lengua pura y homogénea de los persas; pues con la invasion de los árabes, con las irrupciones de los turcos, y con las conquistas de los mogoles, la lengua *parsi* ha recibido muchas pala-

(a) El Indo-persa Angjou ántes citado dice que el mas eloqüente de los árabes (esto es, *Mahoma*) habia dicho: "Si Dios habla suave y dulcemente á los ángeles, les habla en lengua *deri*, y si con aspereza, en arábigo acelerado; y que la lengua del paraiso seria la arábiga ó la deri." Este dicho de Mahoma supone que en su tiempo era famosa la lengua *deri*. Angjou añade que esta, segun algunos autores, se hablaba en tiempo de los *Keyan*. La palabra *keyan* significa ilustres. Los reyes medos tomaban el título de *key* (ilustre). Hyde, cap. 35. p. 420. y cap. 23. p. 302.

(b) Anquetil no debe decir que el persiano une á Constantinopla con Pekin, porque se hable en el intervalo que hay de paises entre estas dos cortes; porque el turco que se habla en Constantinopla, el chino que se habla en Pekin, el tártaro mongul que se habla en la Tartaria, los dialectos samscredos que se hablan en el Indostan, el tibetano, el peguano, el malayo y otros idiomas que se hablan en dichos paises, son diversos del persiano, el qual solo es entendidó en muchos de dichos paises; y en este sentido solo la proposicion de Anquetil tiene alguna verdad.

bras arábigas, turcas, tártaras é indianas, aunque es cierto que ella ha sabido comunicarles una parte de su suavidad." Hasta aquí la exposicion ó relacion que Anquetil hace de la sucesiva dominacion de las antiguas lenguas persianas *zend*, *pa-zend*, *pehlvi* y *parsi*, de que provienen inmediatamente los varios dialectos persianos que al presente se hablan. La relacion de Anquetil me parece cierta, ó á lo ménos verisímil en todo lo que contiene, exceptuando la suposicion que se hace de ser la lengua *zend* la matriz de la *pehlvi* y de la *parsi*, de haberse hablado en Georgia, y de tener gran afinidad con la georgiana. La poca verisimilitud de esta suposicion la hago ver con las siguientes observaciones, que servirán para entender mejor la relacion de Anquetil sobre la época, los nombres y la calidad de las lenguas antiguas de Persia.

Falsas suposiciones de Anquetil.

Zoroastres.

335 Zoroastres, filósofo celebérrimo de los persas, del que hacen mencion antiguos escritores griegos, egipcios, latinos y persianos, floreció quinientos años ántes de la era christiana. Convienen los autores orientales en que Zoroastres floreció en este tiempo, y discuerdan sobre su patria, la qual, segun Abulfeda, fué *Urmi* ó *Urmia*, en el Aberdedjan; y esta opinion la procura ilustrar Anquetil, diciendo (a) que *Urmia* es la ciudad de Ariema, en que Zoroastres predicó su ley, como se dice en sus obras, y es la ciudad que hoy se llama *Arimah* ó *Arimat* del Aberdedjan, ántes parte de la Media y del Iran. Zoroastres, segun los autores orientales, se presentó á Darío Histaspes, que ellos llaman (b) Gushtadp, hijo de Lohrasp. Darío, segun los autores (c) dichos, dexó su religion antigua de los sabios, y adoptó la

Su patria.

Su ley.

(a) Anquetil citado, p. 374.
(b) Hyde citado, cap. 23. p. 302. &c. cap. 24. p. 313. &c.
(c) Hyde citado, cap. 24. p. 313. &c.

nueva que Zoroastres proponia en sus libros, que colocó en la ciudad de Istachr, entregándolos á sacerdotes que estableció para la nueva religion. Tenia Darío comunmente su corte en Istachr, llamada por los griegos Persépolis, en que habia un famosísimo palacio, llamado en arábigo *Istarch*, que significa *petroso* ó *formado de la roca*, porque estaba hecho en una roca, formando en esta los aposentos, salas, &c. En este palacio, y en el mausoleo que le está cercano, se ven aun grabadas en piedra letras hasta ahora desconocidas, que se llaman persepolitanas; el retrato de Darío, y muchas figuras alusivas á la religion de Zoroastres y á la sabea. Persépolis.

336. Los libros de Zoroastres comunmente se llaman (a) *zend* ó *avesta* por los escritores orientales, y algunas veces se llaman *zendavesta*, *avestazend*, *zendesta*, *estazend*, &c. Hyde juzgó que estaban escritos en lengua *pehlvi* con letras *zéndicas*: mas Anquetil prueba, como ántes se insinuó, que se escribiéron en *zend*, y que tambien se hallan en *pehlvi*, de modo que la escritura en *zend* es con letras diferentes de las que se usan en la traduccion en *pehlvi*: por lo que los dichos libros se conservan entre los sequaces de Zoroastres en las dos lenguas *zend* y *pehlvi* escritos con dos diversas letras, que se llaman *zend* y *pehlvi*. El alfabeto de estas dos clases de letras le pongo en mi paleografía universal. Anquetil dice (b), que los libros presentados á Gustasp (esto es, á Darío Histaspes) quando estaba en Balck, bien pronto se traduxéron en *pehlvi*. Para prueba de esta proposicion solamente alega la siguiente noticia, que se lee en el artículo *Pehlvi* del diccionario persiano Berhankatee: "Muchos dicen que el *pehlvi* era la lengua de corte en tiempo de

Libros de Zoroastres.

Escritura zend y pehlvi.

(a) Hyde citado, cap. 25. p. 332.
(b) Anquetil citado, p. 409.

los reyes Keanides." Esta proposicion ó noticia no prueba que los libros presentados á Darío se traduxesen prontamente en *pehlvi*, aunque es natural que no se tardase en hacer la traduccion; porque constándonos que Darío los entregó al cuidado de los sacerdotes, y que adoptó su religion ó doctrina, que despues se hizo comun á todos los persas, y suponiendo que Zoroastres las habia escrito en *zend*, parece que su traduccion debió hacerse prontamente, y quizá la haria Zoroastres, el qual, segun todos los autores que de él hacen mencion, era muy instruido, y habia estado entre varias naciones. Zoroastres que, segun Anquetil, habia nacido en pais perteneciente al imperio de los medos (el qual despues se habia incorporado con el de los persas, baxo de Ciro su primer emperador), debió haber escrito en la lengua de su patria, que estaba en la Media; y como súbdito del nuevo imperio persiano, no dexaria de aprender la lengua de este; pues siendo Zoroastres un bellaco instruido, como se le pinta en su vida escrita por los persas, se instruiria bien en la lengua de la corte de Darío para hablar á este y reducirle, como en efecto le reduxo, á seguir su doctrina. En esta suposicion, si la lengua *zend* era notablemente diversa de la *pehlvi* que se hablaba en dicha corte, ciertamente Zoroastres por sí mismo, ó con ayuda de otros, hizo la traduccion de sus obras en *pehlvi*.

La lengua zend diversa de la pehlvi y parsi.

337 La diversidad entre el *zend* y el *pehlvi*, y consiguientemente entre el *parsi*, que claramente conviene con el *pehlvi*, como con dialecto proveniente de una misma lengua matriz, á mi parecer se prueba bastante bien con las siguientes reflexiones. I. Anquetil dice (a) que la cuna del *zend* fuéron la Georgia, el Iran, el Aderbedjan ó la alta

(a) Anquetil, p. 407.

Media. Dice (a) asimismo que los persas que estan al rededor del mar Caspio, los del Kerman, y principalmente los de la ciudad de Iezd, usan una lengua desconocida á los demas: esto es, una xerga compuesta de *zend*, *pehlvi*, *persiano*, y de palabras forasteras, que se llama *guebri*.

338 Sobre estas dos observaciones de Anquetil reflexîono así: prescindo de la xerga del Kerman, porque Kerman dista mucho del mar Caspio, y consiguientemente de la Media, en que se hablaba el *zend*; porque Anquetil no nos dice si esta xerga es semejante á la de los persas del mar Caspio; y porque puede ser dialecto de alguna colonia del Mogol, con el que los kermanos comercian mucho. Me atengo solamente á la xerga de los persas del mar Caspio, la qual debe ser dialecto del *zend* que se hablaba en la Media: y no parece regular que si el *zend* fuera lengua matriz de todos los dialectos persianos, los persas, que entienden bien los dialectos de todo su imperio, no entendieran el que se usa en las cercanías del mar Caspio. Si no entienden este lenguage, parece que debe ser de lengua diferente de aquella de que provienen los demas dialectos persianos.

La lengua zend es diversa de la georgiana.

11 Anquetil supone que antiguamente se habló el *zend* en Georgia, y vuelve á repetir (b) que allí se conservó puro en tiempo de los primeros monarcas: y procura probar la semejanza ó afinidad del zend y del georgiano. Mas las pruebas que pone convienen á todas las lenguas diversas de naciones confinantes. Anquetil funda la afinidad del zend y del georgiano en la semejanza de estos idiomas en algunas palabras, y en un señacaso y señanúmero de ellas. Pone quatro palabras que juzga ser comunes al

(a) Anquetil, p. 398.
(b) Anquetil, p. 430.

zend y al georgiano, y dos de ellas no lo son. Estas quatro palabras, y casi todas las de la lengua *zend* que Anquetil refiere en sus dos memorias sobre los idiomas persianos, publicadas en el tomo XXXI de la academia de las inscripciones, las he recogido y mostrado al señor Baghinanti, georgiano (307), maestro de lengua arménica en esta ciudad de Roma, y no ha hallado ninguna de ellas comun al georgiano ni al armeno. En órden á los señacasos y señanúmeros Anquetil dice que la sílaba *tcbe* pospuesta á los nombres zéndicos denota genitivo y dativo; y que la partícula *bio* pospuesta á los nombres denota su número plural: por exemplo, *pete* padre *pete-tcbe* del padre, ó al padre: *pete-bio* ó *petenam* padres. En el uso de las partículas *tcbe*, *bio*, añade Anquetil, el zend se asemeja al georgiano: y para prueba de esto se contenta con citar la obra *syntagma linguarum orientalium*. Registremos esta obra, y en ella (a) hallaremos que en georgiano se dice *mama* padre: *mamansa* del padre: *mansa* al padre: *mamabi* padres. La analogía entre las partículas zéndicas *tcbe*, *bio*, y las georgianas *sa*, *bi* es pequeña, quizá casual, y ciertamente despreciable. Si esta analogía bastara para inferir afinidad en las lenguas, todas las del mundo la tendrian como provenientes de una misma lengua matriz; pues en todas ellas inmediata ó mediatamente se encontrará mayor analogía que la que Anquetil pone entre el zend y el georgiano.

III Hyde no tenia conocimiento ni noticia de la lengua zend, como ántes se ha dicho; y consiguientemente ni tampoco idea alguna de haberse hablado el zend en Media: mas habiendo observado algunas palabras usadas en Media, advirtió que eran

(a) Syntagma linguarum orientalium auctore D. Francisco Maggio, cler. regul. Romæ, 1670, fol. p. 2. cap. 1. p. 36.

ıy diversas de las correspondientes en la antigua ıgua persiana, llamada *pehlvi*. Abaxo pongo por ta (a) el cotejo que hace Hyde de estas palabras,

(a) *Lengua media, ó de Media.*	*Lengua persiana pehlvi.*	
Parsa........	Catûzi..........	Devoto: religioso.
Spahi........	Neisari.........	Militar.
Dihcan.......	Nasûdi..........	Agricultor.
Dana.........	Ahanuchashi.....	Docto.
Choda........	Yezdân.Hormuzd.	Dios.
Phrishta......	Amshâspand......	Angel.
Dû...........	Aharîman........	Diablo.
Teshnagi......	Tushnamâr.......	Sed.
Jurisnaghi....	Qushanamâr.....	Hombre.
Shastagi......	Pâdyâvand......	Baño.
Ehâmush......	Bagj. Bazh......	Silencio.

s quatro nombres primeros, como bien observa Hyde en cap, 35. p. 427 en que los pone, son de las quatro claen que, ántes que floreciera Zoroastres, y quando los pertenian la religion sabea, se dividian todos los súbditos del perio. Estas quatro clases eran de religiosos, ó solitarios en ›ntes y cuebas, para emplearse en el culto divino, y en la ditacion de la doctrina celestial; de militares; de agricul:es, y de maestros de las ciencias. Estas mismas quatro clalas hay hasta ahora en la mayor parte de los principados l Indostan, en el que en su primera formacion es de tieminmemorial. Anquetil, citado en la pag. 384, pone en las ıguas zend, pehlvi y parsi los siguientes nombres de las atro clases dichas:

Zend.	*Pehlvi.*	*Parsi.*	
hreue....	Assone.....	Katusi.....	Sacerdote, devoto.
ıtheschtae.	Arteschtar..	Nessari.....	Soldado.
astriıe....	Vastriosch..	Nassudi.....	Agricultor.
›etesch...	Hatokhschi..	Ahnokhschi, ó Hatokschi.	Artesano.

Conjeturo que estos nombres de las lenguas zend y pehl-

diciendo: la diversidad entre la lengua media ó de Media, y la antiquísima de Persia, se puede declarar con muchos exemplos; en cuyo lugar pondré algunas palabras del diccionario de Gihanghiri. Estas hacen conocer ser grandísima la diferencia de las lenguas *media* y *persiana.*"

IV La diversidad que se ha probado entre el *zend* y los dialectos persianos se confirma con las observaciones que Anquetil hace sobre las cosas en que estas lenguas se diferencian. "He aquí, dice (a) Anquetil, algunas diferencias que distinguen á estas lenguas, y aproximan la *pehlvi* á la *parsi.* I Los pronombres *pehlvis* son totalmente diferentes de los pronombres de la lengua *zend.* II En las palabras que de esta lengua ha recibido la *pehlvi*, la *r* algunas veces se muda en *l*, y comunmente la *t* en *d.* III En la escritura *pehlvi* desaparece la mayor parte de las vocales de la lengua *zend.* IV Esta distingue en los nombres (b) el genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo con diversas terminaciones, las quales se pueden llamar partículas pospositivas, y la

vi provienen de los que á las quatro clases dichas se dan en el Indostan, en que ciertamente tuviéron su principio, y de donde las tomáron los persas y los egipcios confinantes con él. En el Indostan hay todavía las quatro clases dichas, de las que la sacerdotal se llama *brahman* con nombre genérico; y en particular se llaman *shrotia* los brahmanes que enseñan las oraciones públicas, y *grahas-shastri* los brahmanes que se emplean en la observacion del cielo. La clase militar se llama *kshetria*: la de agricultores se llama *vaishya*, y *shûdra* se llama la de los artesanos. Parece pues que las palabras zéndicas *retheschtae*, *vastriae*, y las indostanas correspondientes *kshetria*, *vaishya*, tengan afinidad. Véase la siguiente obra: Viaggio alle Indie orientali di Fra Paolino da S. Bartolomeo, carmelitano scalzo. Roma, 1796, 4.° part. 2. cap. 4. p. 230.

(a) Anquetil, p. 406.

(b) Ibid. p. 389.

lengua *peblvi* no hace esta distincion, sino solamente la de diferenciar en los nombres el plural del singular con diversas terminaciones, y de añadirles alguna vez la sílaba *ra* para notar el dativo y el acusativo, como se añade en la lengua *parsi*. V La lengua *peblvi* tiene la particularidad de terminar la mayor parte de sus nombres en consonante, y muchas veces en *k* (que tiene el valor vocal de aspiracion ligera); en *scb* y en *n*. VI Los verbos de la lengua *peblvi* se conjugan casi como los de las lenguas *zend* y *parsi*; pero aquella no solamente acaba el infinitivo de ellos en *tan*, sino tambien en *escbe*; y así dice: *vascbtemünatan* ó *vascbtemunescbe* (comer): *alalunatan* ó *alalunescbe* (lavar)." Hasta aquí Anquetil, que en estas diferencias nos da pruebas ciertas de ser muy diversas las lenguas *zend* y *peblvi*, y consiguientemente la *parsi* con sus dialectos, los quales, como el *peblvi*, claramente provienen de una misma lengua matriz.

339 Segun las observaciones que acabo de proponer parece que la lengua *zend* sea totalmente diversa de la *peblvi*, de la *parsi* y de los dialectos persianos; y probablemente el *zend* fué lengua del imperio de los medos que la extendió en varias provincias de Persia, en las que su lenguage no es entendido por los demas persas. Las lenguas *peblvi* y *parsi* fuéron dominantes en tiempo del imperio persiano, que sucedió al de los medos, y de ellas provienen los dialectos que llamamos persianos. Kircher conjeturó que la lengua antigua de Persia fué la caldea. "Desde los primeros tiempos, dice (a), despues de la division de las gentes hasta Alexandro Magno, quando reynaban los asirios y caldeos, so-

Lengua zend se habló por los medos.

(a) Athanasii Kircheri è S. J. Turris Babel. Amstelodami, 1679, fol. liib. 3. cap. 7. p. 202.

lamente floreció la lengua caldea, como lo atestiguan los sagrados libros de Daniel, en los que casi nada se habla sino de la lengua caldea. No se puede dudar del uso de esta en todos los reynos sujetos á los reyes caldeos Nabucodonosor, Baltasar su hijo, Darío Asuero y á los demas sucesores. Despues Alexandro Magno, habiendo muerto Darío, sujetó á su imperio todos estos reynos, y los griegos se mezcláron con los caldeos y con otras naciones, y la lengua caldea se corrompió y dividió en varios dialectos. Estos se alteráron despues con la sucesiva dominacion de los romanos y de los turcos, como lo hace ver el presente estado de Persia: por lo que la lengua primitiva de Persia, que era la caldea, se corrompió con las lenguas griega, latina, arábiga, turca y tártara; y la persiana moderna, por causa de los tártaros que invaden la Persia, es tártara con mezcla del arábigo tomado del alcoran." Hasta aquí Kircher, con quien convengo en la gran extension que en tiempo de los reyes asirios y caldeos da á la lengua caldea, porque esta era lenguage de corte: mas volveria á reducirse á sus antiguos límites al formarse el imperio medo por Arbaces ó Farnaces, en el que empezaria á florecer el *zend*, que era lengua de la Media: y se propagaria al unirse los imperios medos y babilónico baxo el medo Ciaxares segundo, llamado Darío Medo. Y en tiempo de este, quando el imperio de los persas apareció formado por Ciro, empezaria la lengua persiana *pehlvi* ó *parsi* á florecer y propagarse con el imperio persiano, que duró hasta Darío vencido por Alexandro: esto es, duró doscientos y ocho años. En este tiempo los dialectos persianos *pehlvi* y *parsi* (primeramente el pehlvi, y despues el parsi) se extendiéron y debiéron corromper la lengua *zend* que se hablaba en Media y en otras provincias del imperio medo: y por esto el lenguage moderno de al-

gunas de ellas no es entendido por los demas persas, como ántes se dixo.

En este sentido y modo entiendo el número, la calidad y sucesiva dominacion de las antiguas lenguas de Persia. Estas en su orígen fuéron dos diversas: conviene á saber, la zend y la persiana, en la que comprehendo la pehlvi, la parsi y los demas dialectos suyos. La persiana dominó principalmente en las provincias orientales de Persia que confinan con el Indostan; y por esto, como tambien porque en Persia se recibió la religion de los sabeos, la qual substancialmente es la brahmana del Indostan, de la lengua primitiva de este, llamada *samscreda* ó *banscrita*, pasáron á la persiana muchas palabras. De este pasage se vale mi amigo el P. Paulino de S. Bartolomé, autor célebre, para afirmar que las lenguas *zend*, *pehlvi* y *parsi* son dialectos de la lengua indostana *samscreda*, y procura probar su asercion, mostrando (a) la etimología *samscreda* de algunas palabras *zéndicas*, *pehlvis* y *parsis* ó persianas. Es indudable que los antiguos persas recibiéron de los indostanos algunas ciencias, la religion y su gobierno civil en órden á dividir la nacion en las quatro clases de sacerdotes, militares, maestros y agricultores. Basta cotejar la obra de Hyde sobre la religion antigua de los persas con las obras del dicho P. Paulino sobre la religion, ciencias, &c. de los indostanos, para conocer claramente que estos fuéron los maestros de los persas en las ciencias y en la religion; y esto no pudo suceder sin que en las lenguas *zend*, *pehlvi* y *parsi* se introduxesen muchísimas palabras indostanas. Las lenguas, aunque diversas, de todas las naciones que han adoptado el sis-

(a) Mussei Borgiani, codices manuscripti, &c. à P. Paulino à S. Barthol. carm. disc. Romæ, 1793, 4.° n. 3. p. 41. &c. n. 4. §. 2. p. 57. ex codicib. indicis, p. 192.

tema científico de los griegos, han recibido con este muchísimas palabras griegas: lo mismo debió suceder á las lenguas persianas respecto de la indostana. Así pues, no se infiere que sean dialectos de esta las persianas, porque estas tengan muchas palabras indostanas. Son necesarias otras pruebas para afirmar que las lenguas persianas son dialectos indostanos: y para que estas pruebas aparezcan, yo, siguiendo la suposicion que ántes he hecho, baxo de ella continuaré el discurso empezado.

Anquetil, suponiendo que las lenguas *zend*, *pehlvi* y *parsi* sean dialectos de una misma lengua matriz, para establecer esta suposicion propone entre otras la de explicar por medio de dichas lenguas una inscripcion que ha atormentado la curiosidad é ingenio de Guster, Smetio, Montfaucon, Felipe de la Torre, Marques Maffei, &c. y es la siguiente:

DEO SOLI INVICTO MITHRÆ, NAMA, SEBESIO.

Esta inscripcion, que está en el toro que aquí en Roma ahora llamamos de Borghesi, y ántes se llamaba de Campidolio, porque en este estaba el dicho toro, es mal interpretada por Anquetil (a) por medio de las lenguas *zend*, *pehlvi* y *parsi*; y clara y excelentemente por el citado Fr. Paulino (b) con la lengua *samscreda*. Fácil es la interpretacion de las primeras palabras que dicen: *á Mitras Dios sol invencible*. La palabra (c) *mitra* (y no *mithræ*, como se pone en la inscripcion) en samscredo significa sol,

(a) Anquetil citado, p. 420.

(b) Sidharubam, seu grammatica samscredamica, à Fr. Paulino à S. Barthol. carm. disc. Romæ, 1790, 4.º p. 28.

(c) Se equivocan los autores que hacen persiana ó egipcia la palabra *mithra*: estos se citan en la siguiente obra: *Alphabetum tibetanum à Fr. Augustino Georgio ord. erem. S. August.* Romæ, 1762, 4.º §. 45. p. 79.

y en malabar amigo. La dificultad está en interpretar las dos últimas palabras *nama Sebesio*, las quales significan *adoracion á Sebesio*. Sebesio es nombre que se da al sol y á Vishnu (224), célebre dios del fuego, como se dice en el Amarasinha vocabulario sagrado de los brahmanes (196): y *nama* es palabra samscreda, que significa adoracion. La dicha inscripcion alude al culto del sol y del toro, que es principalísimo en la religion brahmana, y lo era en la sabea de los antiguos persas.

Significacion de las palabras *zend, avesta, pehlvi* y *parsi.*

340 Este discurso, demasiadamente largo con el fin de descubrir el número y la calidad de las antiguas lenguas de Persia, le concluyo indicando la significacion y etimología de sus nombres, que son *zend*, *pehlvi* y *parsi*. Se advirtió ántes que los libros de Zoroastres y la lengua primitiva en que se escribiéron, se llaman *zend* ó *avesta*, *zend-avesta*, *zend-esta*, &c. *Zend* ciertamente es palabra arábiga, como bien lo prueba (a) Hyde, y significa pedernal y eslabon; ó por mejor decir, dos leños con que restregándolos se saca fuego. *Avesta*, segun Hyde, proviene de la palabra caldea *esta*, que significa fuego. Herbelot en su biblioteca oriental sobre la palabra *zend* dice: "*Zend* significa viviente: por lo que parece que segun los magos (persianos) su libro *zend*, que estiman como sagrado, se caracteriza con el título de vida." Esta significacion de la palabra *zend* agrada á Anquetil, que la halla provenir de la lengua *zend*: observa (b) que en esta las palabras *vetchesteschten azjeantem* se traducen en pehlvi con las palabras *vadjessi-zend*, que significan *palabra-viviente*: y de esto infiere que *zend-avesta* significa *viviente-palabra*, porque juzga que la palabra pehlvi *zend* proviene de la zéndica *azjeantem*,

(a) Hyde citado, cap. 25. p. 331.
(b) Anquetil citado, p. 355.

y que la palabra pehlvi *vetchesteschtem* proviene de la zéndica *avestá*. Observa asimismo Anquetil que *vetchesteschtem* por provenir del verbo zéndico *vetche*, que significa *el habla*, debe significar *palabra*, como tambien la diccion pehlvi *vadjessi* significa *palabra*. Ultimamente observa Anquetil que en zend las palabras *eochté* y *eueschté* y *vaschtche* significan *decir*, *hablar*: y de la significacion de estas palabras, como de su analogía con la palabra *avesta* ó *auesta*, infiere que *avesta* significa *palabra*, y que *zend-avesta* significa *viva palabra*.

Sobre la palabra *pehlvi* que por Hyde se escribe *pehlavi*, el indo-persa ántes citado Angjou en su diccionario Gihanghiri dice (a): "El dialecto *pehlavi*, que los paicanos llaman *pehelavi*, se dice que recibió su nombre de *Pehlav*, á quien hacen padre de *Pars* (b); ó de *Pehla*, nombre que se da á las ciudades de *Rey*, de *Ispahan* (ántes llamada Gij), y de *Dinavar*. El nombre *pehlav* tambien significa ciudad; y la lengua se llamó *pehlavi*, esto es, civil, ciudadana y no campesina. Otros piensan de otra manera." Hasta aquí el indo-persa, de cuyas palabras, habiéndose hecho cargo Anquetil, dice (c): "La lengua *pehlvi*, en la respuesta de los *destours* (xefes sagrados) del Kerman á Kaouff y á Darab *destours* de Surate, se llama *azvaresch*, y en los manuscritos *pehlvis* mas exâctamente se llama *huzvaresch*, que significa lo mismo que la palabra *pehlvi*, la qual es de lengua parsi." Hyde añade (d) que la palabra *pehlvi* tambien significa lateral, porque la lengua *pehlvi* era de la ciudad nueva edificada al lado de Neishahur, que tambien se halla llamada

(a) Hyde citado, cap. 35. p. 420.
(b) Pars, segun los persas, era hijo de Sem, hijo de Noé.
(c) Anquetil citado, p. 408.
(d) Hyde citado, cap. 35. p. 420.

pebla ó *peblava*: y pehla (a) es tambien una parte del Korasan ó de la Bactriana." Anquetil (b) conviene en que *peblvi* significa colateral; pues dice que *peblou* ó *peblu*, y *peblvi* significan lado y fuerza: por lo que *pabalevan* significa héroe gigante; y que el pais de Pehlou probablemente tuvo este nombre con alusion á las guerras famosas que allí hubo.

"Se conviene, dice (c) Anquetil, en que el nombre de la lengua *parsi* proviene de *pars*; esto es, del Parsistan ó Farsistan, en que se ha hablado: mas ignoro el orígen de la palabra *pars*: en Hyde se puede ver lo que sobre ella dicen los autores griegos, latinos y orientales." Hyde (d) refiere las opiniones de algunos autores orientales que hacen á los persas descendientes de *Pars* ó *Pbars* que, segun unos, era nieto de Sem, y segun otros, nieto ó hijo de Jafet: y dudando de estas opiniones, dice que quizá el nombre *pars* provenga del mismo nombre que se da á una bestia *lobo-perro*, cuya raza se halla muy propagada en Persia.

La etimología del nombre *Zoroastres* se desconoce tanto, quanto la de los nombres *zend*, *avesta*, *peblvi* y *parsi*. Advierto que en los muchos y diversos nombres que se dan á Zoroastres se hallan constantemente las consonantes *z*, *r*, *s*, con *t* ó con *d*: estas debian hallarse en su verdadero nombre (e),

Etimología del nombre *Zoroastres*.

(a) Hyde, p. 418.
(b) Anquetil, p. 408.
(c) Anquetil, p. 410.
(d) Hyde, cap. 35. p. 418.
(e) Hyde (cap. 24. p. 309.) dice que Zoroastres se halla nombrado con los siguientes nombres *Zerdusht*, *Zartusht*, *Zeratusht*, *Zertusht*, *Zar-husht*, *Zarad-husht*, *Zard-husht*, *Zordusht*, *Zardusht*, &c y que el mas usado es el nombre *Zerdusht*. Añade que, segun Bar-Bahlul, sirio, *Zardusht* se compone de *zar* (oro) y de *dust* (reyno); y segun el indo-persa Angjou, ántes citado, *zerdih-dihi*, ó *zerdih-haihti* significa

y los griegos las conserváron en los nombres que le diéron.

341 Larga y aun prolixa es la relacion que acabo de hacer sobre las lenguas antiguas de Persia, aunque en ella he prescindido de algunas qüestiones que ántes insinué, y que aquí oportunamente podia yo haberlas tratado. He prescindido tambien de otra qüestion ó duda que se podia hacer sobre si el *pehlvi* es lengua no solamente diversa de la *zend*, sino tambien de la *parsi*. Para satisfacer á la curiosidad que pueda excitarse sobre tal duda, pongo abaxo (a)

oro puro. Anquetil en la p. 387. dice que Zoroastres se llama *Zerethoschtro* en zend: *Zertoscht* en pehlvi; y *Zerdust* en parsi ó persiano; y que parece provenir el nombre *Zerethoschtro* de las palabras zéndicas *zer* (oro), y *taschtre* (nombre de un astro). Fr Paulino citado dice (Musei Borgiani, &c. ántes citado, n. 3. p. 43.) que de *cera-thust*, ó *zerathust*, que en samscredo significa de pais-señor, proviene el nombre de Zoroastres.

(a) Hyde supone afinidad entre la lengua *pehlvi* y *parsi*, como entre dos dialectos provenientes de una misma lengua matriz. Anquetil confiesa esta afinidad, mas juzga que la *parsi* proviene inmediatamente de la *zend*, por lo qual es mas semejante á esta que á la *pehlvi*. "Yo supongo (dice Anquetil citado en la p. 413.) á la *parsi* pura sin mezcla con la arábiga, y consiguientemente despojada de todas las palabras en que se hallan las letras *th*, *hh*, *soad*, *zoad*, *toe*, *zoe*, *ain*, *hof*: de estas ocho letras la zend no admite sino la *ain* y la *th*: y la pehlvi solamente la *ain*. Suponiéndose en la lengua *parsi* el despojo de las dichas letras, digo que proviene de la *zend*, y no de la *pehlvi*. Es verdad que de esta ha recibido muchas palabras, ó por mejor decir, en las dos lenguas se hallan expresiones semejantes, y la misma sintaxîs ó construccion. La forma de los nombres y de los verbos denota que tienen un mismo orígen, mas esto no prueba que el *parsi* proviene del *pehlvi*, ó este del *parsi*. Estas dos lenguas provienen de la *zend*, y son como dos hermanas, de las que la una (que es la *pehlvi*), establecida en clima áspero y entre montañas, no ha perdido sino con el tiempo su aspereza: y la otra (que es la *parsi*), establecida en paises suaves, se ha

pehla ó pehlava: y pehla (a) es tambien una parte del Korasan ó de la Bactriana." Anquetil (b) conviene en que *pehlvi* significa colateral; pues dice que *pehlou* ó *pehlu*, y *pehlvi* significan lado y fuerza: por lo que *pahalevan* significa héroe gigante; y que el pais de Pehlou probablemente tuvo este nombre con alusion á las guerras famosas que allí hubo.

"Se conviene, dice (c) Anquetil, en que el nombre de la lengua *parsi* proviene de *pars*; esto es, del Parsistan ó Farsistan, en que se ha hablado: mas ignoro el orígen de la palabra *pars*: en Hyde se puede ver lo que sobre ella dicen los autores griegos, latinos, y orientales." Hyde (d) refiere las opiniones de algunos autores orientales que hacen á los persas descendientes de *Pars* ó *Phars* que, segun unos, era nieto de Sem, y segun otros, nieto ó hijo de Jafet: y dudando de estas opiniones, dice que quizá el nombre *pars* provenga del mismo nombre que se da á una bestia *lobo-perro*, cuya raza se halla muy propagada en Persia.

La etimología del nombre *Zoroastres* se desconoce tanto, quanto la de los nombres *zend*, *avesta*, *pehlvi* y *parsi*. Advierto que en los muchos y diversos nombres que se dan á Zoroastres se hallan constantemente las consonantes *z*, *r*, *s*, con *t* ó con *d*: estas debian hallarse en su verdadero nombre (e),

Etimología del nombre *Zoroastres*.

(a) Hyde, p. 418.
(b) Anquetil, p. 408.
(c) Anquetil, p. 410.
(d) Hyde, cap. 35. p. 418.
(e) Hyde (cap. 24. p. 309.) dice que Zoroastres se halla nombrado con los siguientes nombres *Zerdusht*, *Zartusht*, *Zeratusht*, *Zertusht*, *Zar-husht*, *Zarad-husht*, *Zard-husht*, *Zordusht*, *Zardusht*, &c y que el mas usado es el nombre *Zerdusht*. Añade que, segun Bar-Bahlul, sirio, *Zardusht* se compone de *zar* (oro) y de *dust* (reyno); y segun el indo-persa Angjou, ántes citado, *zerdih-dihi*, ó *zerdih-haihti* significa

y los griegos las conserváron en los nombres que le diéron.

341 Larga y aun prolixa es la relacion que acabo de hacer sobre las lenguas antiguas de Persia, aunque en ella he prescindido de algunas qüestiones que ántes insinué, y que aquí oportunamente podia yo haberlas tratado. He prescindido tambien de otra qüestion ó duda que se podia hacer sobre si el *pehlvi* es lengua no solamente diversa de la *zend*, sino tambien de la *parsi*. Para satisfacer á la curiosidad que pueda excitarse sobre tal duda, pongo abaxo (a)

oro puro. Anquetil en la p. 387. dice que Zoroastres se llama *Zerethoschtro* en zend: *Zertoscht* en pehlvi; y *Zerdust* en parsi ó persiano; y que parece provenir el nombre *Zerethoschtro* de las palabras zéndicas *zer* (oro), y *taschtre* (nombre de un astro). Fr Paulino citado dice (Musei Borgiani, &c. ántes citado, n. 3. p. 43.) que de *cera-thust*, ó *zerathust*, que en samscredo significa de pais-señor, proviene el nombre de Zoroastres.

(a) Hyde supone afinidad entre la lengua *pehlvi* y *parsi*, como entre dos dialectos provenientes de una misma lengua matriz. Anquetil confiesa esta afinidad, mas juzga que la *parsi* proviene inmediatamente de la *zend*, por lo qual es mas semejante á esta que á la *pehlvi*. "Yo supongo (dice Anquetil citado en la p. 413.) á la *parsi* pura sin mezcla con la arábiga, y consiguientemente despojada de todas las palabras en que se hallan las letras *th*, *hh*, *soad*, *zoad*, *toe*, *zoe*, *ain*, *hof*: de estas ocho letras la zend no admite sino la *ain* y la *th*: y la pehlvi solamente la *ain*. Suponiéndose en la lengua *parsi* el despojo de las dichas letras, digo que proviene de la *zend*, y no de la *pehlvi*. Es verdad que de esta ha recibido muchas palabras, ó por mejor decir, en las dos lenguas se hallan expresiones semejantes, y la misma sintaxîs ó construccion. La forma de los nombres y de los verbos denota que tienen un mismo orígen, mas esto no prueba que el *parsi* proviene del *pehlvi*, ó este del *parsi*. Estas dos lenguas provienen de la *zend*, y son como dos hermanas, de las que la una (que es la *pehlvi*), establecida en clima áspero y entre montañas, no ha perdido sino con el tiempo su aspereza: y la otra (que es la *parsi*), establecida en paises suaves, se ha

una nota, en que insinúo las razones en favor y en contra de ella.

formado segun el carácter de estos. Dos razones me obligan á juzgar que la *parsi* proviene inmediatamente de la *zend*. La primera es que, ademas de hallarse en la *zend* muchas expresiones comunes á la *parsi*, y no á la *pehlvi*, los pronombres *parsis* parecen formados de los pronombres *zéndicos*, y nada se asemejan á los *pehlvis*. La segunda es que la antigüedad de la *parsi* es tan grande como la de la lengua *pehlvi*, como lo probaré inmediatamente." Hasta aquí Anquetil, sobre cuyas palabras ocurren las siguientes reflexiones.

Hay lenguas diversas que convienen en los pronombres, como se puede ver en la tabla que pongo sobre estos en mi obra sobre el orígen de los idiomas: mas dificilmente se encontrarán lenguas que, teniendo pronombres totalmente diferentes (como son los de las lenguas *pehlvi* y *parsi*), no sean diversas. Si para que el *parsi* provenga del *zend* es necesario despojarle de ocho letras, será necesario hacer un despojo que altere totalmente la naturaleza de su pronunciacion primitiva, ó propia. Con la gran dominacion de una lengua forastera se introduce tal vez algun acento vocal de esta en la lengua de la nacion vencida: mas generalmente la introduccion de nuevos acentos es mas dificil que la de las palabras. Esto lo enseña la experiencia en todas las naciones. Los españoles, dominados por cartaginenses y árabes, han conservado el acento bascuence de su lengua antigua: y de sus dominadores solamente han recibido un acento solo, que es el de *ja*, *je*, *ji*, &c. y este no lo han recibido los portugueses, catalanes y mallorquines. En la Lombardía, Piamonte y en otras provincias de Italia, en que se hablaba céltico ántes de la formacion del imperio romano, este lo desterró, é introduxo el latino: mas hasta ahora dura claramente el acento céltico ó frances en dichas provincias. Segun estas observaciones constantes, conjeturo que en las provincias persianas, en que se hablaba el *pehlvi*, fué este primitivamente la lengua de ellas totalmente diversa de la *zend* y de la *parsi*, y despues corrompido con palabras zéndicas en tiempo del imperio medo, y últimamente con palabras *parsis* en tiempo del imperio persiano. Quizá el antiguo *pehlvi* era dialecto indostano.

CAPITULO IX.

LENGUA HEBREA Y SUS DIALECLOS, QUE SON LAS LENGUAS CALDEA, SIRIACA, SIROCALDEA, SAMARITANA, GALILEA, ARÁBIGA, ETIÓPICA, Y CANANÉA Ó FENICIA.

342 En el discurso antecedente he observado las lenguas del imperio persiano, y de este, siguiendo mi rumbo ácia occidente, no puedo salir sin entrar en paises en que se hablan ó se habláron dialectos hebreos: por lo que de estos debo tratar aquí, dando fin á mi observacion de las lenguas asiáticas.

Excelencias de los dialectos hebreos.

La lengua hebrea, y casi todos sus dialectos son los idiomas que mas llaman la atencion y el respeto de todo el género humano. ¿En qué otra lengua de este se hallarán documentos tan insignes en lo sagrado y profano, como se hallan en la hebrea y en sus dialectos? Los libros de Moysés escritos en hebreo (que son los primeros de las escrituras sagradas, llamados comunmente el Pentateuco), y el de Job escrito en siriaco ó en hebreo, son los mas antiguos que se reconocen en el mundo; y son los únicos verdaderamente histórico-morales de los hechos ya del género humano acaecidos desde su creacion hasta su dispersion en Babel, y ya del pueblo israelítico y de las naciones á este circunvecinas.

Escritos antiquísimos en lengua hebrea.

Excelencia de ellos.

A estos libros sagrados, y á otros que inmediata y sucesivamente se escribiéron en lengua hebrea, ó en algun dialecto suyo, no podrá la profana sabiduría contraponer sino escritos ménos antiguos encenagados en yerros históricos, y en errores morales. En aquellos aun el puro filósofo que atentamente los observe, hallará la verdad clara y sencilla de los hechos, y la mayor puridad de la doctrina moral, y los fundamentos incontrastables de la revelada y di-

vina: mas en estos ¿qué hallará? Hallará totalmente confusa, obscurecida y desfigurada la verdad, ensuciada la pureza de la moralidad, y hecho infamemente humano todo lo divino.

Las escrituras sagradas escritas en idioma hebreo y en sus dialectos, serán siempre el monumento mas noble, ó por mejor decir único, que la antigüedad en todas las lenguas del mundo podrá presentar á la atencion del género humano: ella en lo profano le presentará tambien los escritos de los fenicios (que hablaban un dialecto hebréo) quando estaba en su infancia la Grecia, que habia de ser maestra del mundo occidental: le mostrará la dispersion de los cananéos (mezcla ó parte de la nacion fenicia) comerciantes por toda el Africa, y por gran parte de Europa hasta llegar á las islas Canarias, quando los europeos y africanos no sabian apénas que hubiese mas mundo que el pais en que habitaban: le presentará los escritos de los caldeos que, en tiempo de las conquistas de Alexandro Magno, contaban ya la observacion de muchos siglos: le mostrará últimamente la historia de los árabes, en la que hará ver que estos, despojándose de su barbarie al tiempo mismo que en ella se abismaba todo el mundo occidental, de la ciencia moribunda ó casi apagada de este, recogiéron una luz pequeña que conserváron en sus tinieblas, y esparciéron entre las innumerables naciones que conquistaban, para que fuesen doctas, é hiciéron en medio mundo comun ó notoria su lengua; pudiendo el que tiene conocimiento de esta atravesar sin intérprete gran parte de él desde el estrecho de Gibraltar hasta los confines de la nacion china. Por tantos y tales motivos sagrados y profanos, la lengua hebrea y sus dialectos se hacen y siempre se harán recomendables, y han sido y siempre serán objeto el mas digno, y materia

Escritos fenicios.

Escritos caldeos.

Escritos y propagacion de la lengua arábiga.

inagotable de muchísimas qüestiones, no ménos útiles que curiosas.

Estas comunmente son tratadas por los intérpretes sagrados, á cuyas obras remito á los lectores que se deleitan de vasta erudicion. Despojada de esta propondré yo en el presente capítulo la resolucion de las qüestiones mas importantes sobre la lengua hebrea y sus dialectos: la propondré con simplicidad, mas no sin aquella gran verisimilitud que por experiencia conozco hallarse en la atenta observacion de las lenguas y cotejo de sus respectivos dialectos. Esta observacion y cotejo hacen descubrir aquella verdad que en las obras erudítas de los intérpretes sagrados freqüentemente se halló combatida y obscurecida con la variedad de opiniones, y con la muchedumbre de autoridades sagradas y profanas que cada intérprete alega é interpreta, segun la respectiva opinion que adopta y defiende. No me prometo, ni por sombra me lisonjeo, hallar la verdad que en las obras de dichos intérpretes aun no se ve descubierta: mas me lisonjeo que si no hallo lo verdadero, encontraré lo mas verisímil; y con este hallazgo me contento.

Con esta lisonjera esperanza escribo el presente discurso, y para que el lector mas fácilmente le entienda, y desde luego conozca las principales verdades que en él procuraré descubrir y probar para conocimiento claro y anticipada noticia de lo que diré, propongo aquí á su mente dos paradigmas visuales de la genealogía de los dialectos hebreos, y de las naciones que los habláron y hablan, con una breve descripcion de los paises antiguos ó primitivos de ellas.

§. I.

Genealogía de los dialectos hebreos, y de los fundadores de las naciones que los hablan, con indicacion de los paises primitivos de estas.

243 Por dialectos hebreos entiendo todos los lenguages que tienen afinidad con la lengua que comunmente llamamos hebrea, en la que se escribió la mayor parte del testamento antiguo. San Gerónimo reformó la antigua version latina de este, segun su texto puro, que con poquísima alteracion conservan y usan las sinagogas hebreas. Por lengua matriz de los dichos dialectos hebreos considero y reputo la antigua primitiva que habláron Sems, Arfaxad y los demas progenitores de la nacion hebrea. A la vista pongo en la hoja que va al frente la proveniencia respectiva y sucesiva que de esta lengua hebrea primitiva ó matriz tienen todos los dialectos llamados hebreos. En dicha hoja se pone la delineacion genealógica de estos, con lo que se hace conocer mental y visualmente su respectiva proveniencia. En la dicha delineacion genealógica se ve introducida la lengua egipcia totalmente diversa de los dialectos hebreos, porque de ella han tomado algunos de estos muchísimas palabras, y aun la inflexion de algunas de estas, como la tomó la lengua cananéa, conocida entre los griegos y romanos con los nombres de fenicia y púnica.

La lengua etiópica parece provenir principalmente de la arábiga, como bien observa Ludolfo, el qual advierte (a) que en ella se hallan palabras no

(a) Jobi Ludolfi grammatica æthiopica, editio secunda. Francofurti ad Mænum, 1702, fol. *Al principio de la disertacion preliminar sobre la lengua etiópica.*

solamente hebreas, sino tambien caldeas y *siriacas*, que no se usan en el idioma arábigo: y por esto hago provenir tambien la lengua etiópica de los lenguages hebreo-israelítico, caldeo y siriaco. La hago provenir tambien del idioma egipcio, porque á este probablemente pertenecen algunas palabras etiópicas, que se llaman de orígen desconocido, pues los etiopes descienden de familia en que se hablaba la lengua egipcia.

Entre los dialectos arábigos asiáticos, además del árabo-indostano, llamado tambien moro-indostano, de que ántes (197) se dió noticia, pongo el dialecto asiático que, fuera de Arabia, se habla en muchos paises del Asia: y entre los demas dialectos arábigos pongo el egipcio con el africano que se habla en varios paises de Africa (373) fuera de Egipto.

Los progenitores ó fundadores de las naciones que habláron y hablan dialectos hebreos, son los que en la misma hoja se ponen en el árbol genealógico de los patriarcas de las naciones hebrea ó israelítica, caldea, asiria, &c.

De los respectivos paises, en que actualmente se habla cada uno de los dialectos hebreos ántes puestos, se dará noticia quando de ellos se trate en particular; y por ahora baste insinuar los paises primitivos en que antiguamente se habláron. Todos los dialectos hebreos se hablaban antiguamente en los paises llamados Asiria, Mesopotamia, Caldea y Siria, y en algunos confinantes con ellos. El conocimiento geográfico de todos estos paises es fácil á quien tiene presente el curso de los rios Eufrates y Tigris, que se unen ántes de desembocar en el seno pérsico, llamado seno de Basora por los árabes; porque estos llaman Basora al pais en que dichos rios corren unidos. Su union es en la ciudad de Gorno, que está al norte, y á quince millas de la ciudad de Ba-

sora. Al norte de Gorno, entre los dos rios, está el Irac-arab, que es la antigua Caldea, en que estaba Babilonia, ácia el Eufrates. Al oriente de Caldea estaba la Asiria que el Tigris divide del Irac-arab, y ocupa parte del pais que hoy se llama Kurdistan (324) ó Curdistan. En Asiria estaba Nínive, capital no ménos insigne que Babilonia del imperio asirio. Al norte de la Caldea ó del Irac-arab estaba la Mesopotamia, de que una gran parte está actualmente en el pais llamado Diarbec ó Dierbec, que confina por el norte con el Turcoman ó Armenia, por oriente con el Tigris y el Kurdistan, y por occidente con el Eufrates y con la Siria. Esta se extiende por poniente hasta el Mediterráneo, é incluye la Palestina, y por sur llega hasta Arabia. Los turcos dividen en el dia la Siria en los gobiernos de Trípoli, Damasco y Alepo. Trípoli, nombre griego, que significa tres ciudades, se dice aludir á las ciudades llamadas *Arad*, *Saide* ó *Seide* (antiguamente *Sidon*), y *Sur* (antiguamente *Tiro*, que dista veinte millas de *Saide*). Tiro en hebreo se llamó *Sir*, ó *Zir*, ó *Zor*, de donde probablemente proviene el nombre de Siria. Plauto llamó púrpura de Sara á la de Tiro. Silio Itálico la llamó *sarrana púrpura*, y Aulo Gelio dice que Tiro se llamó antiguamente *Sarra*. Antioquía, cuna del nombre christiano, fué antiguamente capital de Siria. A tres leguas de Trípoli empieza la falda del monte Líbano, en que está la nacion maronita, que debe su nombre (a) al célebre y antiguo monasterio de san Maron: tal vez se suele llamar siriaca, porque usa la lengua siriaca en su litúrgia sagrada. Caminando desde Alepo ácia el sur y el rio Eufrates, á ciento y cincuenta millas se en-

Paises en que antiguamente se habláron dialectos hebreos.

(a) Véanse las pruebas en la obra: "Voyage de Syrie par Le-Roque. Amsterdam, 1723, 8.° vol. 2. En el vol. 2. part. 3. p. 30.

noce y dicta claramente las dos verdades siguientes sobre los lenguages de los hombres. La primera es que todo el género humano, ó no proviene de una misma familia, ó si proviene debia hablar lenguages accidentalmente diferentes, y claramente provenientes de una misma lengua matriz, quando Dios prodigiosamente no le hubiera infundido ideas de nuevos idiomas. Repugna á la razon que una nacion abandone la lengua que habla, y que invente otra nueva: y la experiencia enseña que habiendo en el mundo tantos idiomas diferentes, no obstante, los que son dialectos respectivos de cada uno de ellos duran eternamente, quando la fuerza ó conquista, ú otra causa semejante no obliga á abandonarlos, y á hablar las lenguas de los conquistadores. Esto es lo que sucede en el caso de haber en el mundo muchos idiomas diversos: mas si en el mundo no se hubiera hablado nunca mas que un idioma solo, jamas este pereceria, y sus dialectos no podrian desfigurarse tanto que por sí mismos no mostrasen claramente su orígen comun. La segunda verdad es: la razon por sí sola induce á juzgar que todos los hombres tienen un mismo orígen, ó descienden de una misma y sola familia: y que consiguientemente la lengua de esta, que debia ser una sola, pasaria necesariamente á sus descendientes, y seria la matriz de todos los lenguages que estos hablasen: y porque la misma razon conoce experimental y evidentemente que todos los lenguages que en el mundo se hablan no provienen de una misma lengua matriz, porque son muy diversos en las palabras y en el artificio gramatical, infiere con necesidad que Dios con providencia particular ha causado la diversidad de las lenguas que hablan las naciones del mundo.

Estas verdades que conoce é infiere la razon por sí sola, son conformes á lo que enseña la revelacion,

diciendo (a) que despues del diluvio universal, hablándose entre los hombres una lengua sola, Dios la confundió de modo que unas gentes no entendian á otras. Esto no pudo suceder sin que ellas hablasen diversos idiomas. Dios confundió la lengua primitiva que hablaban los hombres, y la confundió por castigo, como enseña la revelacion, y llega á conocer la razon natural; porque únicamente para castigar algun delito se podian dar prodigiosamente la pena y trabajo que necesariamente debió causar la diversidad de lenguas entre gentes unidas de un mismo lenguage. Los intérpretes sagrados, comentando las palabras con que la revelacion en las escrituras sagradas nos expone el castigo de la confusion de las lenguas, excitan varias qüestiones, y entre ellas las siguientes, que hacen al presente asunto. "Si pereció la lengua primitiva de los hombres, ó por ventura esta es la hebrea: quantos y quales eran los dialectos hebreos: por qué los habláron naciones totalmente diversas: quales eran la hebrea, caldea, samaritana y etiópica." Sobre estas dudas, y otras que de ellas inmediatamente resultan, expondré en los siguientes discursos lo que me parece mas verisímil.

Es penal la diversidad de lenguas.

§. III.

La lengua hebrea se habló por los santos patriarcas antiguos: los hebreos la conserváron en Egipto, y la abandonáron en Babilonia, en donde empezáron á hablar la sirocaldea.

345 La revelacion, y la razon fundada en la observacion experimental de los lenguages de los hom-

(a) Genes. XI. Erat autem terra labii unius.....confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.

noce y dicta claramente las dos verdades siguientes sobre los lenguages de los hombres. La primera es que todo el género humano, ó no proviene de una misma familia, ó si proviene debia hablar lenguages accidentalmente diferentes, y claramente provenientes de una misma lengua matriz, quando Dios prodigiosamente no le hubiera infundido ideas de nuevos idiomas. Repugna á la razon que una nacion abandone la lengua que habla, y que invente otra nueva: y la experiencia enseña que habiendo en el mundo tantos idiomas diferentes, no obstante, los que son dialectos respectivos de cada uno de ellos duran eternamente, quando la fuerza ó conquista, ú otra causa semejante no obliga á abandonarlos, y á hablar las lenguas de los conquistadores. Esto es lo que sucede en el caso de haber en el mundo muchos idiomas diversos: mas si en el mundo no se hubiera hablado nunca mas que un idioma solo, jamás este pereceria, y sus dialectos no podrian desfigurarse tanto que por sí mismos no mostrasen claramente su orígen comun. La segunda verdad es: la razon por sí sola induce á juzgar que todos los hombres tienen un mismo orígen, ó descienden de una misma y sola familia: y que consiguientemente la lengua de esta, que debia ser una sola, pasaria necesariamente á sus descendientes, y seria la matriz de todos los lenguages que estos hablasen: y porque la misma razon conoce experimental y evidentemente que todos los lenguages que en el mundo se hablan no provienen de una misma lengua matriz, porque son muy diversos en las palabras y en el artificio gramatical, infiere con necesidad que Dios con providencia particular ha causado la diversidad de las lenguas que hablan las naciones del mundo.

Estas verdades que conoce é infiere la razon por sí sola, son conformes á lo que enseña la revelacion,

diciendo (a) que despues del diluvio universal, hablándose entre los hombres una lengua sola, Dios la confundió de modo que unas gentes no entendian á otras. Esto no pudo suceder sin que ellas hablasen diversos idiomas. Dios confundió la lengua primitiva que hablaban los hombres, y la confundió por castigo, como enseña la revelacion, y llega á conocer la razon natural; porque únicamente para castigar algun delito se podian dar prodigiosamente la pena y trabajo que necesariamente debió causar la diversidad de lenguas entre gentes unidas de un mismo lenguage. Los intérpretes sagrados, comentando las palabras con que la revelacion en las escrituras sagradas nos expone el castigo de la confusion de las lenguas, excitan varias qüestiones, y entre ellas las siguientes, que hacen al presente asunto. "Si pereció la lengua primitiva de los hombres, ó por ventura esta es la hebrea: quantos y quales eran los dialectos hebreos: por qué los habláron naciones totalmente diversas: quales eran la hebrea, caldea, samaritana y etiópica." Sobre estas dudas, y otras que de ellas inmediatamente resultan, expondré en los siguientes discursos lo que me parece mas verisímil.

Es penal la diversidad de lenguas.

§. III.

La lengua hebrea se habló por los santos patriarcas antiguos: los hebreos la conserváron en Egipto, y la abandonáron en Babilonia, en donde empezáron á hablar la sirocaldea.

345 La revelacion, y la razon fundada en la observacion experimental de los lenguages de los hom-

(a) Genes. xi. Erat autem terra labii unius.....confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.

forasteras, como efectivamente algunos intérpretes sagrados, sobre el versículo 6 del capítulo XII de los Jueces, advierten haberse introducido algunas de los idiomas caldeo y arábigo, y como necesariamente se introducen en todas las lenguas: mas el cotejo de dichos libros con los que se continuáron escribiendo en hebreo hasta el tiempo de Malachías, último profeta del antiguo testamento, hace conocer que las palabras forasteras introducidas en la lengua hebrea no causáron alteracion notable en ella: esto es, no causáron alteracion notable en la lengua hebrea en que escribiéron Moysés, Josué, David, Salomon y demas escritores sagrados, ántes de la cautividad de Babilonia, despues de la qual la dicha lengua se desfiguró no poco con palabras, frases y pronunciacion de la caldea, aunque entre los hebreos continuó como lengua sagrada y literaria.

Epoca final del dialecto hebreo israelítico.

La lengua hebrea diferente de la caldea y de la siriaca.

346 En Babilonia, quando fuéron llevados cautivos á ella los hebreos, se hablaba el caldeo (llamado tambien siriaco) que, aunque dialecto de la antigua lengua hebrea, se diferenciaba mucho de la que hablaban los hebreos, como claramente se infiere del cotejo de muchas palabras caldeas y hebreas, y lo indica expresamente la sagrada historia. En esta se nos dice (a) que Nabucodonosor mandó que se enseñasen la escritura y la lengua de los caldeos á los quatro niños hebreos destinados para servir en su corte. Asimismo se dice (b) que Eliacin, Sobna y Joahe dixéron á Rabsael: "Te pedimos que nos hables en siriaco, porque entendemos esta len-

(a) Daniel. I. IV. Ut doceret eos litteras, et linguam chaldæorum.

(b) IV. Reg. XVIII. 26. Dixerunt autem, Eliacim filius Helciæ, et Sobna, et Joahe Rabsaci: precamur, ut loquaris nobis servis tuis *syriacè*, siquidem intelligimus hanc linguam: et non loquaris nobis *judaicè*, audiente populo, qui est super murum.

gua : y no nos hables en hebreo á presencia del pueblo que está sobre las murallas." De estos dos textos sagrados claramente se infiere que la lengua de Babilonia ó de los caldeos, llamada siriaca, era tan diversa de la hebrea, que los hebreos no la entendian. Su diversidad era la que suele haber entre muchos lenguages que son dialectos de una misma lengua, y no son entendidos por el que solamente sabe uno de ellos. Esta diversidad se halla en Europa entre las lenguas valaca, italiana, francesa y española, que son dialectos latinos; entre la rusiana, polaca y dalmatina, que son dialectos ilíricos; entre la inglesa y alemana, que son dialectos teutónicos; y entre la húngara y lapona, que son dialectos escíticos. No porque se hable ó entienda uno de los dichos dialectos, se entiende tambien otro que provenga de la misma lengua matriz. El hebreo pues, y el caldeo ó siriaco, en tiempo de Nabucodonosor (que reynaba en el siglo VI ántes de la era christiana), se diferenciaban tanto, que eran lenguas tan diversas como la española de la francesa, ó de la italiana, que se asemeja á la española mas que la francesa.

347 La cautividad de los hebreos en Babilonia duró sesenta años, y los que naciéron en este tiempo debiéron tratar tanto con los caldeos, que estos mas que sus padres fuéron sus maestros de lengua. Esto consta claramente de la historia sagrada, en la que Esdras, refiriendo la vuelta de los hebreos á su patria, dice (a) que él, Neemías y los levitas, leian el texto al pueblo hebreo, y se lo interpretaban para que lo entendiese. Esto es, lo interpretaban

(a) II. Esdræ, VIII. 8. Legerunt in libro legis Dei distinctè, et apertè ad intelligendum, et intellexerant, cum legeretur. Dixit autem Nehemias (ipse est Athersatha), et Esdras sacerdos, et scriba, et levitæ interpretantes universo populo.

en la lengua de los caldeos. En la dicha historia se dice despues (a): "He visto hebreos con sus mugeres azotas, moabitas y amonitas; y sus hijos hablaban medio en azoto, ignoraban la lengua hebrea, y hablaban ya la de un pueblo, y ya la de otro." De estas últimas palabras se infiere que algunas familias hebreas, en que habia mugeres azotas, moabitas y amonitas, hablaban los lenguages de estas, los quales eran dialectos de la lengua cananéa, dialecto tambien de la hebrea. De las palabras del primer texto citado, cotejadas con la noticia cierta que se tiene de que los hebreos despues de su cautividad en Babilonia habláron siempre siriaco ó caldeo, se infiere que Esdras, Neemías y los levitas, á su vuelta de Babilonia, les explicaban en siriaco el texto de la ley que les leian en hebreo.

348 Convienen no solamente los intérpretes sagrados, sino tambien los escritores hebreos antiguos y modernos, en que los hebreos, durante su esclavitud entre los caldeos, empezáron á hablar la lengua de estos; y ella fué el lenguage comun de las tribus que volviéron á Palestina despues de su cautividad en Babilonia. Los dichos escritores hebreos advierten que los sacerdotes y jueces hacian un estudio de la lengua hebrea para explicar al pueblo la ley escrita en ella. El conocimiento de esta lengua perseveró ciertamente entre los sacerdotes: y en ella fuéron escritos los libros de los profetas Daniel, Ageo, Zacarías y Malaquías. Daniel, llevado niño al cautiverio, escribió en este sus profecías, en que hay algunas palabras caldeas. Ageo, Zacarías y Malaquías (último de los profetas, que vivia en el

Lenguas en que se escribiéron los libros proféticos.

(a) XIII. 23. Vidi judæos ducentes uxores azotidas, ammonitidas, et moabitidas, et filii eorum ex media parte loquebantur azoticè, et nesciebant loqui judaicè, et loquebantur juxta linguam populi, et populi.

año 400 ántes de la era christiana) libres del cautiverio escribiéron sucesivamente sus profecías en Jerusalen. Los hebreos tenian en su propia y antigua lengua todos los libros sagrados que se habian escrito hasta el tiempo de Malaquías su último profeta: sus sacerdotes para explicarlos al pueblo debiéron necesariamente estudiar la lengua hebrea: y esta necesidad daria entre ellos principio al uso de las gramáticas y diccionarios de ella; y la explicacion del texto de la ley debió hacerse en la lengua nueva que el pueblo habia empezado á hablar en su cautiverio. Esta lengua, que fué la que se hablaba en Caldea, se llama por algunos intérpretes siriaca ó caldea, por otros siro-caldea, y por otros hebreo-caldea ó siro-palestina. Con esta diversidad de nombres se quiere significar la lengua que los hebreos habláron despues de su cautiverio: de ella se tratará despues.

Lengua siro-caldea.

349 Los intérpretes sagrados dudan y disputan por qué los hebreos, que tenazmente conserváron su lengua propia por algunos siglos miéntras estuviéron esclavos en Egipto, la abandonáron en los setenta años de su cautividad en Babilonia. El *por qué* de esta duda es claro á quien tenga conocimiento práctico de lo que sucede á muchas personas que se establecen en paises forasteros. Sali yo de los dominios españoles con casi quatro mil compañeros, de los que la mayor parte se estableció en Italia, cuya lengua se asemeja mucho á la española, y algunos pocos se esparciéron por diversas naciones, en que se hablan lenguages totalmente diferentes del español. En la dispersion de estos compañeros, que ya cuenta treinta años cumplidos, he advertido que algunos internados en paises italianos, en que no han hablado ni oido hablar español, han olvidado casi su lengua natural, pues no aciertan á saber distinguir si son españolas ó italianas las palabras que en

La lengua hebrea dexó de ser viva en Caldea.

en la lengua de los caldeos. En la dicha historia se dice despues (a): "He visto hebreos con sus mugeres azotas, moabitas y amonitas; y sus hijos hablaban medio en azoto, ignoraban la lengua hebrea, y hablaban ya la de un pueblo, y ya la de otro." De estas últimas palabras se infiere que algunas familias hebreas, en que habia mugeres azotas, moabitas y amonitas, hablaban los lenguages de estas, los quales eran dialectos de la lengua cananéa, dialecto tambien de la hebrea. De las palabras del primer texto citado, cotejadas con la noticia cierta que se tiene de que los hebreos despues de su cautividad en Babilonia habláron siempre siriaco ó caldeo, se infiere que Esdras, Neemías y los levitas, á su vuelta de Babilonia, les explicaban en siriaco el texto de la ley que les leian en hebreo.

348 Convienen no solamente los intérpretes sagrados, sino tambien los escritores hebreos antiguos y modernos, en que los hebreos, durante su esclavitud entre los caldeos, empezáron á hablar la lengua de estos; y ella fué el lenguage comun de las tribus que volviéron á Palestina despues de su cautividad en Babilonia. Los dichos escritores hebreos advierten que los sacerdotes y jueces hacian un estudio de la lengua hebrea para explicar ál pueblo la ley escrita en ella. El conocimiento de esta lengua perseveró ciertamente entre los sacerdotes: y en ella fuéron escritos los libros de los profetas Daniel, Ageo, Zacarías y Malaquías. Daniel, llevado niño al cautiverio, escribió en este sus profecías, en que hay algunas palabras caldeas. Ageo, Zacarías y Malaquías (último de los profetas, que vivia en el

Lenguas en que se escribiéron los libros proféticos.

(a) XIII. 23. Vidi judæos ducentes uxores azotidas, ammonitidas, et moabitidas, et filii eorum ex media parte loquebantur azoticè, et nesciebant loqui judaicè, et loquebantur juxta linguam populi, et populi.

año 400 ántes de la era christiana) libres del cautiverio escribiéron sucesivamente sus profecías en Jerusalen. Los hebreos tenian en su propia y antigua lengua todos los libros sagrados que se habian escrito hasta el tiempo de Malaquías su último profeta: sus sacerdotes para explicarlos al pueblo debiéron necesariamente estudiar la lengua hebrea: y esta necesidad daria entre ellos principio al uso de las gramáticas y diccionarios de ella; y la explicacion del texto de la ley debió hacerse en la lengua nueva que el pueblo habia empezado á hablar en su cautiverio. Esta lengua, que fué la que se hablaba en Caldea, se llama por algunos intérpretes siriaca ó caldea; por otros siro-caldea, y por otros hebreo-caldea ó siro-palestina. Con esta diversidad de nombres se quiere significar la lengua que los hebreos habláron despues de su cautiverio: de ella se tratará despues.

Lengua siro-caldea.

349. Los intérpretes sagrados dudan y disputan por qué los hebreos, que tenazmente conserváron su lengua propia por algunos siglos miéntras estuviéron esclavos en Egipto, la abandonáron en los setenta años de su cautividad en Babilonia. El *por qué* de esta duda es claro á quien tenga conocimiento práctico de lo que sucede á muchas personas que se establecen en paises forasteros. Sali yo de los dominios españoles con casi quatro mil compañeros, de los que la mayor parte se estableció en Italia, cuya lengua se asemeja mucho á la española, y algunos pocos se esparciéron por diversas naciones, en que se hablan lenguages totalmente diferentes del español. En la dispersion de estos compañeros, que ya cuenta treinta años cumplidos, he advertido que algunos internados en paises italianos, en que no han hablado ni oido hablar español, han olvidado casi su lengua natural, pues no aciertan á saber distinguir si son españolas ó italianas las palabras que en

La lengua hebrea dexó de ser viva en Caldea.

que escribió, y no la lengua griega; porque él claramente usa la palabra *dialecto* en lugar de la palabra *lengua*: y así al principio del libro 1.º de sus antigüedades dice esta expresion *segun el hebreo dialecto*, queriendo decir *segun la hebrea lengua*. Tambien es vana la objecion de observarse tal vez en Josef ignorancia de la verdadera etimología de las palabras hebreas; porque esta ignorancia no prueba que la lengua siro-caldea no fuese la nativa de Josef, ántes bien prueba que lo era; y que por lo mismo pudo fácilmente equivocarse, determinando segun ella la etimología de las palabras hebreas que debia hallar, y determinar en la lengua hebrea que antiguamente hablaba su nacion, y en la que estaban escritos los libros sagrados.

Josef hebreo pues dice varias veces en sus obras, que escribia en lengua forastera, esto es, en griego: dice asimismo en el capítulo IV del libro VII de la guerra judaica, que á sus hermanos sitiados habia declarado en *lengua hebrea* las órdenes del emperador; y en el capítulo XI del libro VI dice que Tito, previendo el próximo exterminio de la ciudad, hizo que él mismo hablase á los sitiados en el *lenguage nativo*. Este pues, que por Josef se llama hebreo, y se hablaba en su tiempo, no podia ser el hebreo antiguo, sino el siro-caldeo, como ántes se ha dicho; porque en Palestina no se han hablado sino las lenguas hebrea, siro-caldea y griega hasta el siglo VII, en que los árabes empezáron á introducir su lengua arábiga, que actualmente se habla.

352 Que la lengua siro-caldea fuese la comun en Palestina lo afirman, dice Rossi (a), los autores antiguos de la nacion hebrea, á los quales en este asunto debemos creer como en asunto propio. Oigamos á los talmudistas, con los que conviene la

(a) Rossi citado, disert. 2. n. 21. p. 120.

y claramente se podrian resolver, haciendo traer á Europa un exemplar de los libros sagrados que aun conservan los hebreos del Indostan y de la China. Yo he procurado que se escriba, para que se me envien algunas sentencias de dichos libros, los quales en la China (segun las noticias que hasta ahora tengo) estan escritos con letra muy semejante á la hebrea, y convienen con la version de la biblia, que llamamos vulgata latina.

§. IV.

El siro-caldeo fué lenguage de los hebreos hasta su dispersion total.

350 Los hebreos, despues de su cautividad en Babilonia, vueltos á su pais habláron, como ántes se dixo, la lengua de los caldeos, de quienes habian sido cautivos; y en ella escribiéron sus historias, como lo hace ver la de los Macabeos que, segun la opinion comun, se escribió en dicha lengua. Orígenes, que al principio de su comentario del salmo 1.º cuenta y pone los títulos de veinte y un libros sagrados, añade diciendo: "Fuera de esta cuenta se ponen los libros de los Macabeos, que se intitulan *Sárbet Sarbáne-el.*" Este título es hebreo, que significa cetro del príncipe de los hijos de Dios, ó cetro de los rebeldes del Señor. San Gerónimo hace mencion del libro 1.º de los Macabeos, que habia visto en la lengua que hablaban los hebreos. Han perecido los exemplares de los libros de los Macabeos en dicha lengua; por lo que se tienen por originales los que estan en la griega; y si no hubieran perecido, en ellos tendriamos un documento demostrativo del carácter de la lengua que los hebreos habláron despues de su cautividad. En la misma lengua probablemente escribió san Mateo su evangelio,

Escritos en siro-caldeo.

y san Pablo su epístola á los hebreos.

Convienen los críticos en que los hebreos vueltos de su cautividad en Babilonia hablaban la lengua de los caldeos: mas se diferencian (como ántes se insinuó) en los nombres que dan á esta lengua, y en determinar su duracion y extension; y esta diferencia ha hecho que un moderno haya pretendido probar que en Palestina llegó á prevalecer la lengua griega, y que en esta hablaba nuestro divino Salvador. Estas y otras dudas las ha aclarado y decidido muy bien el señor Rossi en una de sus muchas obras que sobre todos los literatos vivientes le dan la palma en toda clase de conocimientos pertenecientes á la lengua hebrea. La doctrina del señor Rossi (a) en la declaracion y decision de dichas dudas la expondré brevemente mezclada con algunas reflexiones mias.

Los hebreos habláron siro-caldeo.

351 La lengua que los hebreos habláron despues de su cautividad en Babilonia debió ser hebreo-siro-caldea, por cuyo nombre entiendo la siro-caldea con muchas palabras ó frases de la lengua, que ántes de la cautividad hablaban los hebreos. A la dicha lengua hebreo-caldea llaman algunos *caldea*, otros *siriaca*, otros *siriaco-palestina*, y Rossi llama *siro-caldea*, advirtiendo que por lengua siro-caldea entiende no el dialecto puramente siriaco que se hablaba en Siria, ni el puramente caldeo que se hablaba en Babilonia; sino un lenguage compuesto de estos dialectos con palabras del hebreo. Los hebreos dispersos por varios paises del imperio de Babilonia, y unidos despues en Palestina, debiéron hablar un lenguage compuesto de los dialectos de Siria y de Babilonia, y de palabras hebreas. Este lenguage du-

(a) Della lingua propria de Cristo, é degli ebrei della Palestina da' tempi de' Macabei: dissertazioni di Giambernardo De-Rossi. Parma, 1772, 8. diss. 1. n. 4. p. 8.

raba ciertamente en el primer siglo de la era christiana, pues Josef hebreo claramente dice varias veces que él escribia en lengua forastera, traduciendo en ella lo que habia escrito en la propia. Josef, hebreo de nombre y patria, en el prólogo á los libros de la guerra judaica, dice: "He determinado poner ahora en griego, en obsequio de los que estan en el imperio romano, las cosas que yo envié á los bárbaros escritas en lenguage nativo." Este lenguage ciertamente era el siro-caldeo de los hebreos; porque entre estos no se hablaba sino el siro-caldeo ó el griego, segun todos los críticos: y en dicho lenguage nativo habia escrito Josef la historia para los bárbaros: esto es, para los hebreos que vivian al otro lado del Eufrates, ó en pais de forasteros llamados *bárbaros* en griego; y estos hebreos debian entender á lo ménos la lengua nativa en que Josef habia escrito su historia. Con razon Fabrici, en el capítulo VI del libro IV de su biblioteca griega, advierte que Josef hebreo escribió la dicha historia en su lengua nativa, y en obsequio de su nacion, y que la traduxo en griego, ofreciéndola á Vespasiano; y entre los códices desaparecidos cuenta el de dicha historia en la lengua de los hebreos. Josef hebreo, en el proemio á sus libros de las antigüedades judaicas, dice que los escribia en lengua forastera (esto es, griega), y que habia procurado instruirse en el griego estudiando su gramática. Esto prueba claramente que en Jerusalen (patria de Josef, que se llamaba Jerosolimitano) no era lengua comun la griega, como algunos modernos la pretenden hacer; porque si lo hubiera sido, no es creible que Josef, literato en su lengua y en las ciencias hebreas, hubiera necesitado aprender la lengua griega en los libros gramaticales para escribir en ella sus historias. Es vana la observacion ú objecion de los que dicen que para Josef hebreo era forastero el dialecto griego en

El siro-caldeo se hablaba en el siglo I del christianismo.

Destruccion del reyno de Israel.

muchísimos cautivos, principalmente á las tribus de Ruben y Gad, y la media tribu de Manasés; y esta fué la primera cautividad de los hebreos. Salmanasar, que sucedió á Teglatfalasar, diez y ocho años despues llevó cautivas las demas tribus de Israel, y las estableció al lado opuesto del Eufrates (a). De estos israelitas que no volviéron jamas á Palestina, provienen casi todos los hebreos que aun hay esparcidos desde Persia hasta la China. Su vuelta á Palestina no sucederá sino despues que al divino Salvador reconozcan por verdadero Mesías. Entónces los del reyno de Israel volverán con los del reyno de Judá, que ciento treinta y tres años despues de la dicha primera cautividad fuéron hechos cautivos; mas la cautividad de estos duró solamente setenta años, despues de los quales volviéron á Palestina, y en ella estuviéron hasta la destruccion de Jerusalen. Todos estos sucesos se exponen claramente en libros proféticos é históricos de las escrituras sagradas. Para que se volviese á poblar Samaria, despoblada con el cautiverio de los israelitas, envió Salmanasar colonias de babilonios, de cuteos y de otros asirios (b). Estos nuevos pobladores eran idólatras, y de diversos paises. Mancháron el nuevo pais con su idolatría, y Dios para purificarle envió leones que despedazasen á los idólatras. La noticia de este portentoso castigo llegó á oidos del rey de los asirios, y luego este ordenó que un sacerdote israelita fuese á Samaria para enseñar su ley á sus nuevos pobladores. Fué el sacerdote, y se la en-

Samaria casi despoblada.

Samaria poblada por asirios.

(a) IV. Reg. xvii. 6. Anno autem nono Oseæ cepit rex assyriorum Samariam, et transtulit Israël in assyrios: posuitque in Hala, et in Habor juxta fluvium Gozam in civitatibus medorum.

(b) XXIV. Adduxit autem rex assyriorum de Babylone, de Cutha, et de Avah, et de Emath, et de Sepharvaim, et collocavit eos in civitatibus Samariæ pro filiis Israël, &c.

autoridad del Targum, que cita Buxtorfio. Estos en el tratado *Bava Kama* ponen, y despues repiten en el tratado *Sora*, estas expresiones: "¿Por qué la lengua siriaca en la tierra israelítica, quando ántes bien se deberia usar la santa ó la griega?" Despues en el texto y glosa se dice: "¿Por qué la lengua aramea ó caldea en Babilonia, quando ántes bien se deberia usar la santa ó la persiana?....Se dice (añade la glosa) la lengua siriaca en la tierra israelítica, y la aramea en Babilonia; porque segun el Rabbi Tam hay entre estas lenguas alguna diferencia, como suele haberla en una vulgar, que se habla mas puramente en un pais que en otro. La lengua siriaca se llama así porque es de Siria; y porque esta está vecina á la tierra de Israel, la lengua aramea de esta no es tan pura." La glosa al citado tratado *Sora* explica quál sea la dicha lengua siriaca, y advierte que tiene mucha afinidad con la caldea, y con la lengua en que se escribió el Talmud jerosolimitano. Asimismo en el tratado *Berachot* se dice: "Acostumbrábase rezar despues del sermon la oracion *Kaddisc*: mas porque debia hallarse presente el pueblo, que no entendia la lengua santa, la habian puesto en lengua targumística ó caldea, para que todos la entendieran.» Ligfoot (a), que refiere los textos citados, infiere con razon de ellos que indudablemente era siriaca la lengua de los hebreos de Palestina. Con los dichos textos de los talmudistas conviene el dicho de los autores hebreos, que despues de ellos floreciéron sucesivamente. De estos autores cita Rossi (b) varios textos claros: observa que en siro-caldeo estan las obras (c) *Miscna*;

Lenguas siriaca y caldea.

(a) Joh. Lightfooti horæ hebraicæ, et talmudicæ. Lipsiæ, 1684, 4.° vol. 3 En el vol. 3. in act. Apost. cap. VI. v. I. p. 49.
(b) Rossi citado, disert. 2. n. 24. p. 123.
(c) Num. 31. p. 133.

te está escrito en la lengua que hablaban los samaritanos. En las poliglotas de Le Jai y de Walton se pone esta version samaritana, cuyo lenguage, dice Simon (a), se acerca mucho al caldeo antiguo; mas su ortografía no es pura, y ha conservado algo del hebreo." Walton en el núm. 20. del art. XI. de los prolegómenos á su biblia poliglota, da noticia mas individual que Simon de la calidad del idioma samaritano, diciendo: "La lengua de la version samaritana tiene afinidad con las lenguas hebrea y caldea: muchas palabras se derivan de raices caldeas ó hebreas, por lo que muchos á la lengua samaritana la llaman caldeo-samaritana. Tiene muchas palabras propias, de las que recogió muchas Juan Morin en su lexîcon samaritano, publicado por él poco tiempo ha con varios opúsculos samaritanos: ha añadido muchas mas palabras nuestro doctísimo Edmundo Castel en sus notas samaritanas, que estan en nuestro tomo último. Además de las palabras caldeas, hay tambien algunas arábigas. En la formacion de los nombres y verbos conviene el samaritano ya con las reglas del hebreo, y ya con las del caldeo.... Quien quiera saber otras particularidades del samaritano, podrá ver las citadas notas de Castel. Morin se maravilla con razon de que la lengua samaritana se asemeje mas á la hebrea que á la caldea, ó á la jerosolimitana, no ménos en los verbos y frases que en su construccion, como lo hace ver la version samaritana, en la que la formacion de los nombres es puramente hebrea. Morino no señala la causa de este fenómeno; la qual á mi parecer es la siguiente. Es verisímil que la lengua de los hebreos que fuéron cautivos se alterase mas

El samaritano se asemeja mas al hebreo que al caldeo.

(a) Histoire critique du vieux testament par Richard Simon de la congregation de l' Oratoire. Rotterdam, 1685, 4.º vol. 2. En el vol. 1. lib. 2. cap. 17. p. 292.

que la de los que no habian ido á la cautividad. Los samaritanos eran asirios, mas estaban mezclados con hebreos (*que habian quedado en Samaria*); y por el trato con estos, el lenguage de los samaritanos pasó á ser hebreo.....Esta version samaritana, aunque sigue el texto hebreo, no siempre le expresa exáctamente. Juan Morino afirma que la version samaritana sigue tan puntualmente el texto hebreo palabra por palabra, que una traduccion sola basta para este y para dicha version: esto comunmente es cierto, mas tal vez no lo es." Hasta aquí Walton.

La gran semejanza que con la lengua hebrea tiene la samaritana de la version bíblica, hace congeturar que esta es antiquísima, pues el lenguage samaritano debió alterarse notablemente con el griego en los tres siglos anteriores á la era christiana; porque desde el reynado de Alexandro Magno los samaritanos, como refiere Josef Hebreo, padeciéron muchas turbulencias, tuviéron en su pais colonias griegas, habláron el griego, y muchos de ellos fuéron llevados á Egipto en tiempo de Tolomeo Lago (395).

De las tribus conocidamente samaritanas que hasta el tiempo presente duran, da noticia Walton en el número 5 del artículo citado, en que dice: "Los emperadores romanos hiciéron leyes severas contra los samaritanos inhabilitándolos para obtener honores militares y civiles, y prohibiéndoles desheredar á sus hijos que se hiciéron christianos, como consta de la Novela de Teodosio y Valente, tit. 3. *de judæis, et samaritanis*. Benjamin Tudelense en su Itinerario, escrito mas de quinientos años ha, dice que vió quatrocientos samaritanos en Damasco, trescientos en Ascalon, y doscientos en Cesaréa de Palestina, y en Sichem ménos de ciento. Actualmente hay ménos, segun dice el doctísimo Juan Morin haberlo oido á Pedro Valle, que viajó

por los paises en que han quedado reliquias de ellos. Viven juntos en poblacion en Samaria, principalmente en las ciudades *Flavia-Cesárea* y *Flavia-Neápolis*, que antiguamente era Sichem. Scalígero, en el libro 7. de sus encomiendas, en una nota al año samaritano, dice: "Tienen sinagogas en Sichem, Jerusalen, Gaza, Cayro y Damasco, en donde se hallan mas samaritanos que en otras partes. En estas ciertamente se hallan pocas familias; por lo que estan casi extinguidas su nacion y religion."

Lengua actual de los samaritanos.

Los samaritanos que hay en las dichas ciudades hablan la lengua arábiga; que es comun en toda Palestina; y los hebreos mantienen contra ellos la misma aversion que les tenian sus progenitores. Estos no trataban con los samaritanos, como claramente lo dixo la samaritana, de que S. Juan hace mencion en el capítulo IV. de su evangelio. Los samaritanos, descendientes (353) de Caldea y Asiria eran nacion tan diferente de la hebrea, como lo eran los caldeos y asirios diversos de los hebreos por religion, y sociedad civil ó nacional. Los hebreos descendian de Sem por medio de su hijo Arfaxad, abuelo de Heber, á quien probablemente no deben su nombre (365): los asirios, y parte de los que habitaban en Caldea, descendian de Sem por medio de su hijo Asur; y los sirios descendian de Sem por medio de su hijo Aram. En Caldea ciertamente estuvieron establecidos Arfaxad y Heber; y es opinion bien fundada la que á Arfaxad hace padre de mucha gente de Caldea, y aun le da renombre de padre de los caldeos; porque le pertenecia el pais de estos, y porque el nombre de la *Caldea* probablemente alude al de *Cajed*, descendiente de Arfaxad; mas en ella prevaleció gente de otra descendencia, como se dirá despues. Los dichos tres hijos de Sem hablaban una misma lengua (359), que era la hebrea primitiva.

365 Del dialecto galileo dió Juan Buxtorfio (hijo)

en su lexicon, obra de treinta años, todas las noticias necesarias, diciendo (a): "En la historia evangélica de la pasion del divino Salvador se hace mencion del *habla galilea*, por la que san Pedro fué conocido en la corte del pontífice Caifás. En san Mateo (XXVI. 73.) se lee: *Dixerunt Petro: et tu ex ipsis es: nam et loquela tua manifestum te facit*; y en san Marcos (XIV. 70.): *Dicebant Petro: verè ex illis es: nam et galilæus es*. Estas mismas palabras se leen en san Lucas (XXII. 59.) Descubriéndose por el habla que Pedro era galileo, se pregunta si él hablaba lengua diversa de la que hablaba la criada que por el habla conoció que Pedro era galileo? A primera vista parece que eran diversos los lenguages de Pedro y de dicha criada; pues habiéndole dicho esta *tu cum Jesu galilæo eras* (san Mateo XXVI. 69.), Pedro le respondió, diciendo: *nescio quid dicis*, como si dixera: *no entiendo lo que dices* (b). ¿Por ventura Pedro y la dicha criada hablaban una misma lengua con diversos dialectos? Así la hablaban segun san Gerónimo, que sobre las citadas palabras *loquela tua*, &c. de san Mateo, dice: "Pedro era de diverso lenguage, gente y pais: eran hebreos todos los que hablaban, mas cada provincia ó pais tenia sus particularidades con su dialecto propio, que no se podia ocultar." Esto mismo repitió el venerable Beda, diciendo: "Los galileos no hablaban lengua diversa, sino cada provincia tenia sus particularidades y modo de hablar." Nicolas de Lira, en su glosa sobre san Mateo, explicó esto, diciendo: "Aunque una sola fuese la lengua hebrea,

Dialecto galileo.

(a) Lexicon chaldaicum talmudicum, et rabbinicum à Joh. Buxtorfio filio. Basileæ, 1680, fol. En la palabra hebrea *Galil.* col. 434.

(b) No entiendo ó conozco la persona de que hablas. Esta interpretacion parece natural.

se diferenciaba sin embargo segun la diversidad de las provincias: y por esto los de Galilea hablaban algo diversamente que los de Jerusalen."......En Galilea se hablaba el hebreo; mas un hebreo que en la pronunciacion se diferenciaba del hebreo puro; ó por mejor decir, del lenguage que en tiempo del divino Salvador se hablaba en Jerusalen. El hebreo puro solamente era de las cosas sagradas de los fariseos......y la criada, aunque no era del número de los que lo sabian, por el lenguage de Pedro conoció que él era galileo. ¿Por ventura el lenguage galileo era mas ó ménos elegante ó puro que el de los hebreos? Los talmudistas dicen en el libro *Eruvin*: "La ley se confirmó en los de Judea, porque fuéron cuidadosos de su lengua: y en los de Galilea no se confirmó, porque no lo fuéron." Despues se dice: "Los de Judea usan lengua pulida, mas la de los de Galilea no lo es."......Los galileos confunden la pronunciacion de las letras; por decir *thei deo-chlic chalovo* (ven, y te daré de comer leche), dicen *schelachti levo*...La lengua galilea era ruda y bárbara, y por esto se diferenciaba de la que se hablaba en Jerusalen: y por tanto no debe causar extrañeza alguna que Pedro fuése conocido por ella...... Muchos otros discípulos de Christo eran galileos; y Galilea se ilustró con el conocimiento, doctrina y milagros de Jesuchristo. La Galilea se dividia en superior é inferior. Aquella, que estaba en el pais de Nefetali y Ascher, junto al rio Jordan, se llama *Galilea de las gentes* por san Mateo IV. 15.); porque en gran parte confinaba con otras naciones, por lo que el comercio de estas debió corromper su lengua. La Galilea inferior, cerca de Tiberiades y del lago de Jenaseril, en el pais de Zabulon y de Isacar, era mayor que la superior, mas poblada y civilizada, por lo que su lenguage seria mas puro. Véase el capítulo II del libro III de Josef hebreo sobre la guer-

Carácter del dialecto galileo.

Palabras galileas.

Dos dialectos galileos.

ra judaíca." Hasta aquí Buxtorfio, cuya opinion sobre los dos dialectos galileos explica Rossi de este modo (a): "El dialecto de la Galilea superior se le quiere distinguir del dialecto de la Galilea inferior. El de la Galilea superior, llamada Galilea de las gentes por razon del concurso y comercio mayor que estas allí tenian, naturalmente debia ser, y efectivamente era, mas bárbaro que el dialecto de la Galilea inferior: y de aquel dialecto hablan verisímilmente los doctores talmudistas, y no del dialecto de la Galilea inferior, el qual á mi parecer no podia haberse corrompido mucho. He hecho estas observaciones sobre el dialecto galileo y su diferencia del jerosolimitano, porque el dicho dialecto galileo es el que habláron Christo y los apóstoles, que eran galileos, y en la Galilea inferior habian nacido, se habian criado, y habian estado gran tiempo."

§. VI.

Lengua de los hebreos llamados elenitas ó helenitas.

356 De los hebreos elenitas ó helenitas se hace mencion varias veces en el nuevo testamento: ellos pertenecen á Palestina, en donde estaban, ó de donde descendian; y despues que el imperio y la lengua de los griegos se extendiéron por oriente, empezáron á llamarse elenitas con alusion á *Elen*, hijo de Deucalion. De los dichos hebreos elenitas, porque pertenecen á los de Palestina, de cuyos lenguages se ha tratado en los discursos antecedentes, debo dar aquí oportunamente alguna noticia. "Por hebreos elenitas se entienden, dice Simon, todos

Hebreos elenitas.

(a) Rossi citado, disert. 1. n. 8. p. 14.

los hebreos que hablaban griego en qualquier pais en que se hallasen, aun en los territorios de Jerusalen y de Babilonia. Porque aunque era caldea la lengua vulgar que entónces se hablaba en las sinagogas de dichos territorios; en estos no dexaba de haber hebreos que hablaban el griego, y eran como colonías de griegos: y aun en Jerusalen habia sinogogas de hebreos elenitas que vivian dispersos por muchos paises; como al presente se ven en Levante y en Holanda hebreos españoles que aun conservan la lengua española y traduccion de la ley de Moysés en español. Estos hebreos elenitas leian la biblia en griego como una interpretacion ó paráfrasis del texto hebreo."

Lengua elenística.

Rossi, hablando de la lengua de los elenitas, dice (a): "Por elenismo ó lengua elenítica se entiende el griego con idiotismos y sintaxis del hebreo; y este lenguage era casi el mismo que hablaban los hebreos alexandrinos y griegos: y en él escribiéron los autores del nuevo testamento."

357 La lengua pues de los hebreos elenitas era la griega que algunos hablarian con alguna corrupcion; y hablarian esta lengua, porque habian nacido en paises de griegos, ó porque en los suyos propios se habia ya hecho comun el griego. Los elenitas usaban la version griega de los Setenta; así como actualmente los hebreos dispersos por varias naciones usan versiones en las lenguas de estas ó de otras, con quienes ántes estuviéron. Los judíos de Constantinopla han publicado el Pentateuco en las lenguas persiana, arábiga, griega vulgar y española. Esta última lengua es lenguage comun de comercio entre los hebreos de Levante. En el dia todos los judíos de Europa, y muchos del Asia, tienen biblias en hebreo, y las explican en lengua de la na-

Biblia de los judíos de Constantinopla.

(a) Rossi citado, disert. 1. n. 4. p. 7.

cion en que estan. En muchas sinagogas de hebreos descendientes de los que fuéron echados de España, se explica la biblia hebrea en español: en este la explican algunas sinagogas de Holanda é Italia, y muchas de Levante.

§. VII.

Lenguas caldea y siriaca. Si estas son mas antiguas y puras que la hebrea.

358 Las lenguas caldea y siriaca son dialectos de la hebrea, que deben sus nombres á Caldea y Asiria: de estas debo tratar ántes que de sus lenguages para descubrir el carácter de las naciones que las hablaban. Por Caldea se entiende el pais que Moysés llama *Sennaar*, en que se edificáron sucesivamente la torre de Babel y la ciudad de Babilonia. Llegaba la Caldea por oriente hasta el rio Tigris, que la dividia de la Asiria. El nombre de esta proviene de *Assur*, nombre de un hijo de Sem, que en hebreo significa felicidad. Quizá al hijo de Sem se dió el nombre de *Assur* con alusion al pais feliz (qual es la Asiria) en que se estableció. Los autores profanos no pocas veces confunden Siria con Asiria: y estas palabras fácilmente se pudiéron confundir, porque, como advierte Bochart (a), los hebreos llamaban *Sor* ó *Sur* á Tiro de Siria, y á los tirios llamaban *Sorim* ó *Surim*: y si á estos nombres se añade la partícula prepositiva *ha*, resultan los nombres *Hassorim* ó *Hassurim*, esto es, Asirios. El pais de estos estaba, como se ha dicho, al oriente del Eufrates y Tigris, que se une en Caldea, en que se estableció Arfaxad, hermano de Asur, y padre de los caldeos (359). Caldea, que es-

Etimología de los nombres Asiria y Siria.

(a) Samuelis Bocharti geographia sacra, seu phaleg. &c. Lugduni Batav. 1707, fol. lib. 4. cap. 34. col. 301.

tá al occidente del Eufrates, y fué célebre quando floreció la corte de Babilonia, perdió su esplendor desde el siglo III ántes de la era christiana, en el que se incorporó con Siria, famosa en la historia profana. Esta Siria comprehendia tambien á Palestina, Fenicia, y todo el pais que al presente se llama Siria, y Suria ó Soria por algunos escritores. Estrabon dice (a) que algunos dividian la Siria en Celesiria (esto es, baxa ó profunda Siria) y en Fenicia; y que con los celesirios y fenicios estaban mezcladas quatro naciones; que eran la *judía*, *idúmea*, *gazeea* y *azotia*. "Asimismo, dice (b), muestran mucha afinidad los armenos, sirios y árabes en el habla, vida y persona, principalmente los que estan en las vecindades; y esto hace ver la Mesopotamia, en que se hallan estas tres clases de gentes......los asirios, arianos y armenos son semejantes entre sí.

Sirios ó arameos.

Los que por nosotros se llaman *sirios*, se dan el nombre de *arameos*; y con ellos convienen los armenos, árabes y erembos: quizá les llamaban así los griegos antiguos, pues la etimología del nombre la sacan muchos de εραν εμβαινειν (en tierra-entrar)."

Equivocaciones de Estrabon.

Hasta aquí Estrabon, que se equivocó en confundir los armenos con los sirios y árabes; porque la lengua de aquellos es totalmente diversa de la hebrea, de la que son dialectos la siriaca y la arábiga. Asimismo con equivocacion propuso la etimología en la palabra griega εραν; pues los sirios se daban el nombre de *arameos* con alusion á *Aram* (hijo de Sem), su progenitor; y por esto en la sagrada escritura Siria se llama *Aram*.

En Asiria pues estaban los descendientes de Asur, los de Arfaxad en Sennaar ó Caldea, y en Siria los

(a) Strabonis rerum geographicarum libri 17. gr. at lat. Amstelodami, 1707, fol. lib. 16. n. 749. p. 1086.

(b) Libro 1. n. 41 y 42. p. 70.

de Aram; y tenian afinidad las lenguas de los asirios, caldeos y sirios, ó por mejor decir, eran casi un mismo idioma, que se suele llamar caldeo ó siriaco, semejantísimo al hebreo.

Etimología del nombre Caldea.

359 La Caldea era propiamente el pais de Sennaar ó de Babilonia (358), que por oriente confinaba con Asiria, en la que era comprehendida quando se hizo célebre el imperio de los asirios. Los hebreos llamaban *Casdim* (ó Chasdim) á los caldeos, como notan los intérpretes sagrados, de los que algunos juzgan que el nombre *Casdim* alude al de *Cased* hijo de Nacor (véase el capítulo XXII. del Génesis), y hacen á Cased padre de los caldeos. San Gerónimo en sus qüestiones hebreas (llamadas tradiciones por algunos escritores) sobre el Génesis, dice primeramente sobre el vers. 22. del cap. x. que desde el Eufrates hasta el océano indiano se extendiéron los hijos de Sem, llamados *Elám* (de quien provienen los elamitas de Persia), *Asur* (de quien provienen los asirios), *Arfaxad* (de quien provienen los caldeos), *Lud* (de quien provienen los lidios), y *Aram* (de quien provienen los sirios). Añade inmediatamente que de *Ul* (hijo de Aram) provienen los armenos: despues sobre el vers. 20. del cap. XXII. dice: »Chased IV, de quien provenian los que se llamáron *Chasdim*, esto es, los caldeos.» Esto es, *Chased* (quarto (a) hijo de Nacor), que dió nombre á los caldeos. Estos, segun Josef Hebreo, se llamáron *arfaxadeos*: desprecia Bochart (b) este dicho de Josef como cosa soñada; mas parece que con Josef conviene Tolomeo, que (como advierte Bochart) á una parte de Asiria llama *Arrapachita*, con

Fundadores de varias naciones.

(a) Walton en el prolegómeno XII. á su poliglota pone el texto de S. Gerónimo con las palabras *Chased quartus à Noe*: mas en las obras del santo no se lee, ni se puede leer *à Noe*.

(b) Bochart citado, lib. 2. cap. 4. col. 74.

alusion probablemente al nombre de *Arfaxad*; y viene claramente San Eustatio, arzobispo antioqueno, que en su comentario del Hexâmeron dice (a): » De Arfaxad vienen los *arfaxeos*, que ahora son los caldeos.» Muchos ó poderosos serian los descendientes de Cased ó Chased en Sennaar, quando este pais, con alusion al progenitor de ellos, se llamó Caldea ó Chaldea.

Los descendientes de Cam en Caldea.

En Asiria pues, Caldea, y Siria ó Aram se habian establecido los descendientes de Sem, y entre estos los progenitores de Abrahan padre de la nacion hebrea; mas el texto sagrado claramente dice que en dichos paises dominó Nemrod, de quien en dicho texto se dice (b): "El principio del reyno de Nemrod poderoso (hijo de Chus, que fué hijo de Cam) fuéron Babilonia, Arach, Acad y Chalanne en la tierra de Sennaar. De esta tierra salió Asur, y edificó á Nínive, &c." Segun el sentido literal de este texto, parece que Asur, huyendo del poder violento de Nemrod, abandonó la tierra de Sennaar, y pasando los rios Tigris y Eufrates, fundó á Nínive, capital de Asiria. La palabra *Asur* del texto hebreo puede significar Asur, y el pais de Asur ó Asiria; y por esto Bochart lo lee así: "De esta tierra salió Nemrod para Asur ó Asiria, y edificó á Nínive." Esta version es contra el comun sentir de los intérpretes; mas aunque se suponga bien hecha, siempre parece ser cierto que Nemrod quiso dominar, no solamente en Sennaar ó Caldea, sino tambien en Asiria, á los descendientes de Asur, los quales estaban en Caldea y en Asiria; y porque hablaban la lengua hebrea, esta prevaleció entre los caldeos y los

(a) S. P. N. Eustatii Archiep. Antiocheni in Hexameron commentarius: interprete Leone Allatio: gr. ac lat. Lugduni, 1629, 4.° p. 54.
(b) Gen. x. 10.

asirios, aunque sus conquistadores, descendientes de Cam, hablarian otra lengua. Asur, Aram y Arfaxad, hijos de Sem, y padres, Asur de los caldeos y asirios, Aram de los sirios, y Arfaxad de los hebreos, hablaban una misma lengua, que era la llamada hebrea; y los descendientes respectivos de ellos habláron los dialectos llamados caldèo, siriaco y hebreo-israelítico. Los dialectos caldeo y siriaco eran semejantísimos, como se probará inmediatamente, porque las naciones caldea y asiria se mantuviéron juntas mucho tiempo. El hebreo israelítico era algo diferente; y probablemente empezó á serlo desde que Abrahan salió de la religion de los caldeos para ser padre de la mayor y mas feliz posteridad. En tiempo de Abrahan el imperio de los asirios probablemente era mas pequeño que en tiempo de Nemrod: pues en el capítulo XIV del Génesis se lee que en tiempo de Abrahan saliéron quatro reyes, uno de ellos Amrafel rey de Sennaar, contra otros cinco; y estos nueve reyes debian tener pequeño exército, y consiguientemente pocos estados, segun las circunstancias que se refieren de su guerra. Poco despues de esta, en tiempo de Abrahan, el texto sagrado pone el nacimiento de *Cased*, que dió su nombre á Caldea, esto es, le daria quando esta era un reyno muy pequeño.

360 De las calidades de las lenguas caldea y siriaca, y su diferencia, trató doctamente Amira, patriarca de los maronitas, en los preludios á su gramática caldea. En el primero de ellos dice (a): "La lengua caldea ó siriaca tuvo varios nombres segun los de los paises y naciones en que se hablaba: primeramente se llamó *caldea* con alusion á la Caldea, en que sucedió la confusion de las lenguas; y por

Lengua caldea.

Varios nombres de ella.

(a) Grammatica syriaca, sive chaldaica Georgii Michaelis Amiræ. Romæ, 1596, 4.°

la misma razon se llamó *babilónica* con alusion á Babilonia, ciudad muy insigne de Caldea, y la primera del mundo. Despues con alusion á Aram ó á Siria, se llamó *aramea*, ó *siriaca* ó *siria*; y tambien se llamó *asiria* con alusion á Asiria.....tambien se llamó *hebrea*, no porque fuese aquella lengua en que escribió Moysés, y está escrito el testamento antiguo, sino porque los hebreos la habláron algun tiempo.....Habiendo tenido esta lengua tantos nombres, se duda si es una sola, ó si la caldea es diversa de la siriaca. Para explicar esta duda, y decir sobre ella mi parecer, se debe advertir que una lengua se puede diferenciar de otra esencialmente ó accidentalmente. Si se trata de distincion esencial entre las lenguas caldea y siriaca, es falsísimo que la haya, porque las dos convienen en las letras con que se escriben; en la pronunciacion, sonido de vocales y conjugacion de verbos; en las partículas llamadas *afixas* (ó unidas á las palabras); en las dicciones, &c. por lo que yerra el que defiende ser substancialmente diversas las dos lenguas dichas; y esto consta claramente de las sagradas escrituras.

Lenguas caldea y siriaca semejantísimas.

En estas se lee que habiendo sido llevados los hebreos á Babilonia, algunos de sus niños (como refiere Daniel en el capítulo 1.º) fuéron elegidos por órden de Nabucodonosor, rey de los caldeos, para que se instruyeran en las letras y lengua de los caldeos, que era la nativa del mismo rey: y Daniel dice en el capítulo II. que los caldeos respondiéron en *siriaco* al rey, esto es, le respondiéron en su lengua propia; y esta era la caldea, como se infiere del capítulo 1.º citado. Por tanto, quando se dice que los caldeos respondiéron en *siriaco* al rey, por lengua *siriaca* entendiéron la caldea; y así *caldeo* y *siriaco* significan una misma cosa para denotar la lengua del rey. Del mismo modo, en el capítulo XVIII. del libro IV. de los Reyes, y en el capítulo XXXVI.

la lengua *siriaca* se llama *asiria*; pues se dice que Eliacim, Sobna y Joahe suplicáron á Rapsace, nuncio del rey de los asirios, que les hablaba en hebreo, que les hablase en siriaco, para que el pueblo que estaba en las murallas no entendiese lo que les decia; y Rapsace les comunicó en siriaco las órdenes del rey de los asirios, esto es, les habló en asirio. Con las sagradas escrituras convienen las profanas, en las que se confunden los nombres *caldeo*, *sirio* y *asirio*: así Ciceron al principio del libro 1.º *de divinatione* confunde los asirios con los caldeos, como de una misma nacion. Herodoto dice que los llamados *sirios* por los griegos, se llamaban *asirios* por los bárbaros; y con ellos pone á los caldeos. Plinio en el capítulo XII del libro III hace parte de Siria á la Asiria.....finalmente, casi todos los escritores convienen en confundir los dichos nombres; por lo que no debe causar extrañeza que una misma lengua se llame caldea, siriaca y asiria.

El Targum caldeo.

361 Mas por esta lengua no entiendo aquella en que está escrita la paráfrasis llamada *caldea* (a). Esta, de que nosotros los sirios no hacemos uso alguno, no se escribió en caldeo puro: casi siempre se halla escrita con letras hebreas, esto es, con consonantes, vocales y puntos de la escritura hebrea; por lo que tiene mucho del hebreo; como lo echa-

(a) Esta paráfrasis caldea se suele llamar *Targum* (interpretacion ó explicacion) ó *Targumim*, que es plural de *Targum*. El *Targum* caldeo se escribió despues que los hebreos volviéron de su cautividad en Babilonia, para que entendieran las escrituras santas, en la nueva lengua siro-caldea (347) que hablaban. Habia varias versiones caldeas; la que se llama *Targum caldeo* es diferente, y mucho mas antigua que la llamada *Targum jerosolimitano* que, segun algunos críticos, se escribió despues del Talmud. Véanse sobre el *Targum caldeo* el prolegómeno 12 de Walton citado, y principalmente Simon citado en el capítulo 18 del lib. 2

rá de ver qualquiera caldeo que la lea. No obstante, si de esta version se quitan muchas palabras que no son caldeas, ó no se usan por los caldeos, y si se lee con puntos, vocales y consonantes segun el alfabeto de los caldeos, el perito en la lengua caldea ó siriaca entenderá y explicará la dicha version. Yo pues por el idioma caldeo, de que voy tratando, no entiendo el de dicha version, sino aquel que dominó en oriente, en donde tuvo su orígen, floreció, y florece aun; y de este lenguage es la gramática que propongo.

Si se trata de diversidad accidental entre las lenguas caldea y siriaca, ninguno negará que la hay: esta diversidad consiste en las cosas siguientes: Primeramente la lengua caldea tuvo en los tiempos antiguos, y aun conserva entre gentes de remotos paises orientales, sus nombres perfectos del número singular, que acaban en la letra *alef* (esto es, en *a*) con la nota *abrobom* sobre la penúltima letra: mas los siriacos ponen la nota *isbboc*; por lo que la palabra que en caldeo suena *Mscibba* (Christo ó Ungido), en siriaco suena *Mscibbo*. Esta diferencia de notas se pone y hace no solamente sobre la penúltima letra de las palabras, sino tambien sobre las otras, de lo que resulta la mudanza de vocales: así los caldeos leen *Adam*, y los sirios *Odom*"..... Amira prosigue poniendo otros exemplos de palabras caldeas y siriacas, cuya diferencia consiste en mudar algunas vocales, y doblar algunas consonantes; y con los dichos exemplos propone el modo práctico y fácil de entenderse el caldeo por un sirio, y por un caldeo el siriaco; y de hacer útil á los caldeos su gramática, que es de la lengua siriaca, llamada por él *caldea reformada*.

Diferencia entre las lenguas caldea y siriaca.

362 Amira explica mas difusamente las calidades de las lenguas caldea y siriaca en una disertacion que pone despues de los dichos preludios á

asirios, aunque sus conquistadores, descendientes de Cam, hablarian otra lengua. Asur, Aram y Arfaxad, hijos de Sem, y padres, Asur de los caldeos y asirios, Aram de los sirios, y Arfaxad de los hebreos, hablaban una misma lengua, que era la llamada hebrea; y los descendientes respectivos de ellos habláron los dialectos llamados caldèo, siriaco y hebreo-israelítico. Los dialectos caldeo y siriaco eran semejantísimos, como se probará inmediatamente, porque las naciones caldea y asiria se mantuviéron juntas mucho tiempo. El hebreo israelítico era algo diferente; y probablemente empezó á serlo desde que Abrahan salió de la religion de los caldeos para ser padre de la mayor y mas feliz posteridad. En tiempo de Abrahan el imperio de los asirios probablemente era mas pequeño que en tiempo de Nemrod: pues en el capítulo XIV del Génesis se lee que en tiempo de Abrahan saliéron quatro reyes, uno de ellos Amrafel rey de Sennaar, contra otros cinco; y estos nueve reyes debian tener pequeño exército, y consiguientemente pocos estados, segun las circunstancias que se refieren de su guerra. Poco despues de esta, en tiempo de Abrahan, el texto sagrado pone el nacimiento de *Cased*, que dió su nombre á Caldea, esto es, le daria quando esta era un reyno muy pequeño.

Lengua caldea.

360 De las calidades de las lenguas caldea y siriaca, y su diferencia, trató doctamente Amira, patriarca de los maronitas, en los preludios á su gramática caldea. En el primero de ellos dice (a): "La lengua caldea ó siriaca tuvo varios nombres segun los de los paises y naciones en que se hablaba: primeramente se llamó *caldea* con alusion á la Caldea, en que sucedió la confusion de las lenguas; y por

Varios nombres de ella.

(a) Grammatica syriaca, sive chaldaica Georgii Michaelis Amiræ. Romæ, 1596, 4.°

por causa de una grande hambre baxó á Egipto, donde en quatrocientos años se multiplicó tanto, que su exército era innumerable, &c." Hasta aquí el texto del libro de Judit, con el que conviene el dicho de varios autores, que á Abrahan y á Moysés llaman descendientes de los caldeos. La lengua de estos en la escritura sagrada se dice ser diversa de la hebrea: así lo dice Jeremías en el capítulo v. en donde anuncia que una nacion antigua (esto es, la caldea), cuya lengua no entenderian los hebreos, les cautivaria. Lo mismo dice Baruc en el cap. IV. (a).

364 Abrahan pues, que por mandado de Dios salió de su tierra, esto es, del pais de los caldeos, y fué al de Canaan, debió siempre hablar el lenguage de ella como nativo; y en este lenguage se encuentra la etimología natural y clara de casi todas las palabras hebreas que hay en el antiguo testamento, y principalmente de las que escribió Moysés. Estas son substancialmente las observaciones que hace Amira para probar que la lengua hebrea es dialecto de la caldea: sobre ellas se pueden hacer las reflexiones siguientes.

365 Consta de la sagrada escritura que Abrahan por mandado divino salió de su pais, que era el de los caldeos, y fué á tierra de Canaan, esto es, al pais de los descendientes de Canaan, hijo de Cam, los quales formaban nacion diversísima de aquella de que era Abrahan, esto es, de la caldea, la qual se habia formado con los descendientes de Arfaxad (359), de quien descendia Abrahan. Al ver los cananeos á Abrahan, que pasando el Eufrates pasaba desde Caldea á su pais, es natural que le lla-

Significacion del nombre hebreo.

(a) Amira con Baruc cita el capítulo XXVIII. del Deuteronomio, en el que á mí parecer se profetiza no la cautividad en Babilonia, sino la destruccion de Jerusalen hecha por los romanos (366).

mase *hebreo* (esto es, traspasado ó pasado); así como aquel que desde las montañas ó sierras baxa á las llanuras, en estas se suele llamar *montañés* ó *serrano*. Los cananeos debiéron mirar á Abrahan como forastero para su nacion y religion, pues ellos eran idólatras; y por estos dos motivos se haria muy notable y conocido entre ellos. A Abrahan, despues que pasó el Eufrates, y con alusion á este paso, se dió el nombre de *hebreo*, que despues se hizo propio de su progenie.

Abrahan ciertamente era caldeo, como se infiere claramente del texto sagrado, en donde se dice (*Génesis cap. XI. vers.* 31.): que Taré tomó á su hijo Abrahan, á Lot hijo de Aram, hijo de su hijo, y á Sarai su nuera, y muger de Abrahan su hijo, y los sacó del pais de los caldeos para ir á la tierra de Canaan. Murió Taré; y Dios dixo á Abrahan: sal de tu tierra y parientes, y ves á la tierra que te mostraré.....Abrahan obedeciendo al Señor salió con Sarai, Lot, &c. y fué ácia Canaan: llegó á Sichem hasta el valle ilustre; y el cananeo estaba entónces en este pais." De estas palabras claramente se infiere que Abrahan y su padre Taré eran caldeos; y en Caldea habian estado como en pais propio. Caldea pues, ó la tierra de Sennaar debiéron haber sido el pais que tocó á Arfaxad, y á los descendientes de su hijo Heber. Todos estos, á excepcion de los progenitores de Abrahan, debiéron abandonarse á la idolatría; por lo que Dios los abandonó, y recibió baxo de su asilo y proteccion á Abrahan y á su progenie. Este discurso conviene totalmente con la noticia que dió del pueblo hebreo á Holofernes Achior, xefe de los ammonitas: y de la conveniencia ó conformidad claramente se infiere que Abrahan y su padre Taré hablarian la lengua caldea, que era lenguage de su pais.

El lenguage que hablaba Abrahan le debiéron

por causa de una grande hambre baxó á Egipto, donde en quatrocientos años se multiplicó tanto, que su exército era innumerable, &c." Hasta aquí el texto del libro de Judit, con el que conviene el dicho de varios autores, que á Abrahan y á Moysés llaman descendientes de los caldeos. La lengua de estos en la escritura sagrada se dice ser diversa de la hebrea: así lo dice Jeremías en el capítulo v. en donde anuncia que una nacion antigua (esto es, la caldea), cuya lengua no entenderian los hebreos, les cautivaria. Lo mismo dice Baruc en el cap. iv. (a).

364 Abrahan pues, que por mandado de Dios salió de su tierra, esto es, del pais de los caldeos, y fué al de Canaan, debió siempre hablar el lenguage de ella como nativo; y en este lenguage se encuentra la etimología natural y clara de casi todas las palabras hebreas que hay en el antiguo testamento, y principalmente de las que escribió Moysés. Estas son substancialmente las observaciones que hace Amira para probar que la lengua hebrea es dialecto de la caldea: sobre ellas se pueden hacer las reflexiones siguientes.

365 Consta de la sagrada escritura que Abrahan por mandado divino salió de su pais, que era el de los caldeos, y fué á tierra de Canaan, esto es, al pais de los descendientes de Canaan, hijo de Cam, los quales formaban nacion diversísima de aquella de que era Abrahan, esto es, de la caldea, la qual se habia formado con los descendientes de Arfaxad (359), de quien descendia Abrahan. Al ver los cananeos á Abrahan, que pasando el Eufrates pasaba desde Caldea á su pais, es natural que le lla-

Significacion del nombre hebreo.

(a) Amira con Baruc cita el capítulo xxviii. del Deuteronomio, en el que á mi parecer se profetiza no la cautividad en Babilonia, sino la destruccion de Jerusalen hecha por los romanos (366).

masè *bebreo* (esto es, traspasado ó pasado); así como aquel que desde las montañas ó sierras baxa á las llanuras, en estas se suele llamar *montañés* ó *serrano*. Los canaheos debiéron mirar á Abrahan como forastero para su nacion y religion, pues ellos eran idólatras; y por estos dos motivos se haria muy notable y conocido entre ellos. A Abrahan, despues que pasó el Eufratès, y con alusion á este paso, se dió el nombre de *bebreo*, que despues se hizo propio de su progenie.

Abrahan ciertamente era caldeo, como se infiere claramente del texto sagrado, en donde se dice (*Génesis cap. XI. vers.* 31.): que Taré tomó á su hijo Abrahan, á Lot hijo de Aram, hijo de su hijo, y á Sarai su nuera, y muger de Abrahan su hijo, y los sacó del pais de los caldeos para ir á la tierra de Canaan. Murió Taré; y Dios dixo á Abrahan: sal de tu tierra y parientes, y ves á la tierra que te mostraré.....Abrahan obedeciendo al Señor salió con Sarai, Lot, &c. y fué ácia Canaan: llegó á Sichem hasta el valle ilustre; y el cananeo estaba entónces en este pais." De estas palabras claramente se infiere que Abrahan y su padre Taré eran caldeos; y en Caldea habian estado como en pais propio. Caldea pues, ó la tierra de Sennaar debiéron haber sido el pais que tocó á Arfaxad, y á los descendientes de su hijo Heber. Todos estos, á excepcion de los progenitores de Abrahan, debiéron abandonarse á la idolatría; por lo que Dios los abandonó, y recibió baxo de su asilo y proteccion á Abrahan y á su progenie. Este discurso conviene totalmente con la noticia que dió del pueblo hebreo á Holofernes Achior, xefe de los ammonitas: y de la conveniencia ó conformidad claramente se infiere que Abrahan y su padre Taré hablarian la lengua caldea, que era lenguage de su pais.

El lenguage que hablaba Abrahan le debiéron

por causa de una grande hambre baxó á Egipto, donde en quatrocientos años se multiplicó tanto, que su exército era innumerable, &c." Hasta aquí el texto del libro de Judit, con el que conviene el dicho de varios autores, que á Abrahan y á Moysés llaman descendientes de los caldeos. La lengua de estos en la escritura sagrada se dice ser diversa de la hebrea: así lo dice Jeremías en el capítulo v. en donde anuncia que una nacion antigua (esto es, la caldea), cuya lengua no entenderian los hebreos, les cautivaria. Lo mismo dice Baruc en el cap. IV. (a).

364 Abrahan pues, que por mandado de Dios salió de su tierra, esto es, del pais de los caldeos, y fué al de Canaan, debió siempre hablar el lenguage de ella como nativo; y en este lenguage se encuentra la etimología natural y clara de casi todas las palabras hebreas que hay en el antiguo testamento, y principalmente de las que escribió Moysés. Estas son substancialmente las observaciones que hace Amira para probar que la lengua hebrea es dialecto de la caldea: sobre ellas se pueden hacer las reflexiones siguientes.

Significacion del nombre hebreo.

365 Consta de la sagrada escritura que Abrahan por mandado divino salió de su pais, que era el de los caldeos, y fué á tierra de Canaan, esto es, al pais de los descendientes de Canaan, hijo de Cam, los quales formaban nacion diversísima de aquella de que era Abrahan, esto es, de la caldea, la qual se habia formado con los descendientes de Arfaxad (359), de quien descendia Abrahan. Al ver los cananeos á Abrahan, que pasando el Eufrates pasaba desde Caldea á su pais, es natural que le lla-

(a) Amira con Baruc cita el capítulo XXVIII. del Deuteronomio, en el que á mi parecer se profetiza no la cautividad en Babilonia, sino la destruccion de Jerusalen hecha por los romanos (366).

mase *hebreo* (esto es, traspasado ó pasado); así como aquel que desde las montañas ó sierras baxa á las llanuras, en estas se suele llamar *montañés* ó *serrano*. Los canaheos debiéron mirar á Abrahan como forastero para su nacion y religion, pues ellos eran idólatras; y por estos dos motivos se haria muy notable y conocido entre ellos. A Abrahan, despues que pasó el Eufrates, y con alusion á este paso, se dió el nombre de *hebreo*, que despues se hizo propio de su progenie.

Abrahan ciertamente era caldeo, como se infiere claramente del texto sagrado, en donde se dice (*Génesis cap. XI. vers.* 31.): que Taré tomó á su hijo Abrahan, á Lot hijo de Aram, hijo de su hijo, y á Sarai su nuera, y muger de Abrahan su hijo, y los sacó del pais de los caldeos para ir á la tierra de Canaan. Murió Taré; y Dios dixo á Abrahan: sal de tu tierra y parientes, y ves á la tierra que te mostraré.....Abrahan obedeciendo al Señor salió con Sarai, Lot, &c. y fué ácia Canaan: llegó á Sichem hasta el valle ilustre; y el cananeo estaba entónces en este pais." De estas palabras claramente se infiere que Abrahan y su padre Taré eran caldeos; y en Caldea habian estado como en pais propio. Caldea pues, ó la tierra de Sennaar debiéron haber sido el pais que tocó á Arfaxad, y á los descendientes de su hijo Heber. Todos estos, á excepcion de los progenitores de Abrahan, debiéron abandonarse á la idolatría; por lo que Dios los abandonó, y recibió baxo de su asilo y proteccion á Abrahan y á su progenie. Este discurso conviene totalmente con la noticia que dió del pueblo hebreo á Holofernes Achior, xefe de los ammonitas: y de la conveniencia ó conformidad claramente se infiere que Abrahan y su padre Taré hablarian la lengua caldea, que era lenguage de su pais.

El lenguage que hablaba Abrahan le debiéron

hablar sucesivamente sus descendientes Isaac é Ismael sus hijos, Jacob y Esaú (hijos de Isaac), y los hijos de Jacob, de quienes desciende la nacion hebrea. Esta debió hablar el mismo lenguage en Egipto, y en el mismo debió escribir Moysés, que con la nacion hebrea salió de Egipto. Contra esta serie de ilaciones tenemos el texto de los escritos de Moysés, el qual está en una lengua llamada hebrea, que es diversa de la caldea; aunque con esta tiene tan clara afinidad, que basta para afirmar que las dos lenguas provienen de una misma matriz. La diversidad que hay entre las dos lenguas es bastante para que se verifiquen las profecías que, anunciando á los hebreos la cautividad babilónica, les avisaban que en ella oirian una lengua diferente de la que hablaban. Mas la dificultad está en determinar qual de las dos lenguas se hubiese alterado ó corrompido mas que la otra. A mi parecer la caldea se debió corromper muchísimo mas que la hebrea: esto es, la lengua que se hablaba en Caldea al salir de esta Abrahan se debió corromper mucho mas que la que hablaban los descendientes de Abrahan en tiempo de Moysés, que escribió el Pentateuco mas de cinco siglos y medio despues de la salida de Abrahan.

Lengua hebrea en tiempo de Moysés.

366 Sabemos el estado de la lengua hebrea en tiempo de Moysés, porque se conservan sus escritos; pero ignoramos el estado que entónces tendria la caldea. Esta debió desfigurarse á proporcion que el imperio caldeo crecia incorporando en sí nuevas naciones; pues siempre el conquistador de estas les dió, y recibió de ellas palabras, costumbres y religion. La razon dicta que las lenguas mas corrompidas deben ser las de las naciones conquistadoras y conquistadas: y esto mismo nos enseña la experiencia. Segun esta máxima racional y experimental, debió ser grandísima la corrupcion de la lengua caldea, porque esta fué lenguage de nacion que hizo

grandísimas conquistas. La lengua hebrea por lo contrario fué lenguage de nacion que se mantuvo unida, heredándole de progenitores santos, pacíficos y doctos. En las historias profanas, como prueba Eusebio en su demostracion evangélica, se ensalza á Abrahan como sapientísimo: lo fué Moysés, como lo hacen conocer sus escritos. Los hebreos en Egipto conserváron pura la lengua (349): de ella tuviéron despues vivo é incorruptible exemplar en los libros de Moysés, á los que no era lícito quitar ó añadir palabra alguna: y estos libros se conserváron siempre entre ellos como la mas sagrada reliquia. Estas breves reflexiones, en que por una parte se hace conocer la facilidad y aun necesidad de corrupcion en el caldeo, y por otra parte la necesidad de conservarse incorrupto el hebreo en que escribió Moysés, y la probabilidad de haberse corrompido poco en tiempo de los progenitores de Abrahan, obligan á conjeturar, y aun afirmar que el caldeo se haya apartado de su lengua matriz mucho mas que el hebreo. Por tanto el caldeo, siriaco y hebreo deben considerarse como tres dialectos de su lengua matriz, que yo llamo hebrea primitiva ó antigua: los dos primeros dialectos, que son el caldeo y el siriaco, se apartáron de su orígen mas que el tercero, que es el hebreo de los israelitas; y se conserváron muy semejantes entre sí. La diversidad entre la lengua hebreo-israelítica, y los dialectos caldeo y siriaco, llegó á ser tan grande en tiempo de la cautividad de los israelitas, que estos no los entendian, como se infiere claramente del discurso de Eliacim, Sobna y Joahe con Rapsace, que les habló en siriaco ó caldeo (360): por lo que exáctamente se verificó la profecía de Jeremías y de Baruc, que anunciáron á los hebreos su cautividad en Babilonia, cuyo lenguage no entenderian. Amira cita esta profe-

Duracion de la lengua hebrea.

Dialecto hebreo israelítico.

Profecías verificadas.

cía uniéndola con otra de Moysés en el capítulo xxviii. del Deuteronomio (363): mas Moysés pone en dicho capítulo dos profecías claramente diversas: la primera alude al cautiverio de Babilonia, y en ella no habla de nacion alguna, de lenguage diverso: esta particularidad la advierte en la segunda profecía, en que claramente habla de la nacion romana, del aguila, insignia del exército romano, y de la destruccion de Palestina.

367 San Gerónimo en el libro 1.º sobre Daniel de las lenguas hebrea y caldea dice: "Filon juzga que la lengua hebrea sea la caldea, porque Abrahan salió del pais de los caldeos. Si adoptamos esta opinion, se deberá inquirir, como sucedió, que se mandase á los niños hebreos aprender una lengua que ignoraban, á no ser que digamos, segun la opinion de algunos, que Abrahan supo dos lenguas." Esta dificultad que propone san Gerónimo, se desata diciendo que la lengua hebrea es la caldea, quando se trate de la lengua que en Caldea se hablaba, inmediatamente despues de la confusion de las lenguas, por Arfaxad y su familia: mas esta lengua luego se corromperia por Nemrod y sus sequaces (descendientes de Cam), que hablando otra lengua empezáron á dominar en Caldea. Quizá en los progenitores de Abrahan se conservó la lengua pura; y en este sentido podrá haber sucedido que Abrahan al salir de Caldea sabia dos lenguas: una seria la hebrea pura, que se hablaba por su familia; y otra la del pueblo caldeo, cuyo lenguage habian corrompido Nemrod y sus sequaces. Esta solucion, diferente de la que Villalpando (a) da á la dificultad pro-

(a) Tomi tertii apparatus urbis, ac templi Hierosolymitani Joann. Bapt. Villalpandi è Soc. J. Romæ, 1604, fol. pars 2. lib. 2. disp. 4. cap. 20. p. 372.

puesta por San Gerónimo, parece ser congruente á los hechos sucedidos en Caldea, al carácter de los progenitores de Abrahan, y á lo que se experimenta en otras lenguas.

§. VIII.

Estado presente de las lenguas hebrea, caldea y siriaca.

368 Hasta aquí he discurrido de las lenguas hebréa, caldea y siriaca, y de tres dialectos de ellas, que son: el siro-caldeo, galileo y samaritano; pero en el discurso, teniendo yo siempre á la vista el orígen comun de estos lenguages, y las primeras naciones que los empezáron á hablar, he prescindido del estado presente en que se hallan. De este estado voy á tratar ahora.

El estado presente de las dichas lenguas y dialectos en órden al habla se debe llamar cero, porque en ningun pais se hablan. La nacion hebrea en el primer siglo del christianismo experimentó los castigos con que sus profetas la habian amenazado. Libre en su vista material para leer las profecías de tales castigos, y ciega de entendimiento para entenderlas, no quiso reconocer al Mesías prometido, atribuyendo á virtud diabólica los innumerables milagros que obró con virtud divina; y despues de haber hecho víctima de su ciego furor al divino Mesías, no quiso conocer en los apóstoles sus discípulos: por lo que el azote de la ira divina, que por tantos medios, modos y tiempo la amenazaba esperando su conversion, descargó sobre ella, endurecida en la perversion, el castigo mas horrible, con que pereciéron su estado civil, su religion y su permanencia en los paises que Dios le habia dado, haciéndoselos hereditarios en el caso de su conversion.

Dispersion de la nacion hebrea.

La nacion hebrea hecha tributaria de los romanos, pereció en parte al filo de la espada de estos, y parte se salvó huyendo de ella y de su propio pais. Esta última dispersa por las naciones, como tambien los israelitas cautivos por Teglatfalasar y Salmanasar, que no volviéron jamas á Palestina (253), y aun gimen en la esclavitud que les mereciéron sus progénitores, se conservan en tribus que á todo el mundo hacen notorio su orígen hebreo, y se mantienen obstinadas en su antigua religion esperando al divino Mesías prometido en ella; mas no hablan el hebreo: este dexó de ser lengua viva en los judíos desde su cautividad en Babilonia; y los que actualmente hay dispersos por las naciones hablan la lengua de estas ó de otras en que han estado ántes. De las lenguas caldea y siriaca, lenguages de una nacion poderosa y soberbia, de que Dios ayrado con los hebreos se valió para castigarles, duran dialectos desfigurados con la mezcla de palabras persianas, arábigas y turcas, que á los caldeos y asirios han dado sucesivamente sus conquistadores (371).

El hebreo no es lengua viva.

369 En Asiria, Caldea, Siria y Palestina se hablaban antiguamente las lenguas siriaca, caldea y hebrea; y al presente se hablan, como dominantes, la arábiga, curdistana y turca. La arábiga fué la primera que destronó la siriaca, la caldea y la siro-caldea, que últimamente se habló en Palestina (352). Con la religion mahometana salió de Arabia en el siglo VII la lengua arábiga: salió sobre dicha religion como sobre un caballo de fuego, que volaba incendiando los paises por donde pasaba, y en muchos de estos transformó en un momento religion, gobierno, costumbres y lenguage. Vitriaco (a),

Propagacion de la lengua arábiga.

(a) Jacobi de Vitriaco in Terra Sancta olim legati libri duo quorum prior orientalis, sive hyerosolimitanæ historiæ, &c. Duaci, 1597, 8.º lib. 1. cap. 75. p. 137.

que en el año de 1230 fué hecho cardenal, de la lengua viva que entónces se usaba en Siria, habla así: "Hay otros que desde tiempos antiguos, estando en el pais baxo de varios dueños, como romanos, griegos, latinos, bárbaros, sarracenos y christianos, han sufrido sucesivamente varias veces el yugo de la servidumbre, siempre siervos y tributarios, empleados en la agricultura y en otros trabajos ínfimos, totalmente tímidos é inútiles, como las mugeres, para la guerra, prontos para huir, sin mas armas que el arco y la saeta. Estos se llaman *surianos* con alusion á la ciudad de *Sur*, que antiguamente tenia gran preeminencia entre las ciudades de Siria, ó porque la letra *i* de *Siria* se muda en la vocal *u*; y porque los *surianos* en las escrituras antiguas se llaman siros.....Los surianos en sus conversaciones usan la lengua sarracena (ó arábiga): asimismo usan la escritura sarracena en todas sus cosas, ménos en las divinas y espirituales; pues para estas tienen las letras griegas: por lo que los seglares surianos, que no saben sino la lengua sarracena, no entienden los oficios divinos... en lo que los surianos observan las costumbres é instituciones de los griegos.....Hay (a) tambien en Tierra Santa y en otros paises orientales otras naciones bárbaras, y entre estas los que se llaman *jacobitas*, con alusion á su maestro *Jacobo*, discípulo de un patriarca de Alexandría. Estos jacobitas, mucho tiempo ha excomulgados por Diodoro patriarca de Constantinopla, y separados de la iglesia de los griegos, habitaban por la mayor parte del Asia y de todo el pais oriental. Algunos ocupáron paises entre los sarracenos, y otros quedáron en los propios sin juntarse con los infieles: ocupáron la Nubia (que confina con Egipto), gran parte de Etiopia, y todas las re-

Los sirios hablan la lengua arábiga.

Suriano, ó soriano, ó sirio.

Jacobitas.

(a) Cap. 76. p. 144.

giones que hay hasta la India, y que (segun dicen) comprehenden mas de quarenta reynos. Son christianos convertidos por san Mateo apóstol y por otros varones apostólicos: practican la circuncision....Algunos usan la letra caldea, otros la arábiga, que se llama sarracena. Los seglares jacobitas hablan las lenguas de sus respectivas provincias, y no entienden la que sus clérigos usan en las divinas escrituras. Estos, aunque usan la letra sarracena, no escriben con ella el idioma sarraceno; pues tienen otro que solamente se entiende por los literatos. Tambien hay otras naciones no solamente en Tierra Santa ó entre los sarracenos, sino separadas y solas en paises de la India. Estas se componen de *nestorianos* con alusion á Nestorio, que con su doctrina pestífera inficionó mortalmente gran parte de la region oriental, y principalmente á los que estan en el pais de un príncipe poderosísimo, que llaman comunmente Preste Juan. Todos estos nestorianos estan con su rey; y con los jacobinos ó jacobitas son mas que los latinos ó griegos, segun se dice....Usan la letra caldea en las divinas escrituras.....cerca de las cumbres del monte Líbano, en Fenicia, no léjos de la ciudad de Biblis, estan los que se llaman *maronitas* con alusion á Maron (a) su maestro herege......Usan la letra caldea, y hablan la lengua sarracena." Hasta aquí Vitriaco.

Nestorianos.

Maronitas.

370 Los maronitas hablan hoy la lengua arábiga, y la escriben con sus letras, y en los divinos oficios usan lengua y letras siriacas. El siriaco escrito con letra siriaca ó con diversos alfabetos provenientes del siriaco, le usan tambien muchísimos nestorianos y jacobitas dispersos por los paises que antiguamente se llamáron Caldea, Asiria y Siria: y

(a) El nombre *Maronita* probablemente alude al famoso Monasterio de S. Maron. Véase Le-Roque citado ántes (342).

al descubrirse nuevamente la India oriental en el siglo XV se halláron en el Indostan los christianos llamados de Santo Tomás (198) que usaban la liturgia siriaca con letra siriaca, que aun usan. El celebérrimo monumento del christianismo que se halló en la China, y publicó Kircher, tiene algunos renglones en lengua y letra siriaca. El dicho monumento es una lápida con una larga inscripcion, parte en chino, y parte en siriaco; y en ella se pone la fecha (a) del año 1092 de los griegos, correspondiente al 782 de la era christiana. Los nestorianos del Curdistan usan en la litúrgia la lengua caldea, y los jacobitas la siriaca (326).

371 La lengua arábiga se puede llamar la dominante, y aun casi comun en los paises en que se hablaban las antiguas lenguas hebrea, caldea y siriaca, á excepcion de la parte de Asiria, que hoy se llama Curdistan, en el que se habla un lenguage diverso (326). En la parte del Irac-arab (243), que está enfrente del Curdistan, y era la Mesopotamia, se conserva un dialecto caldeo bárbaro entre los campesinos y en las poblaciones pequeñas. El P. Garzoni dominico, ántes citado (325), que ha estado diez y ocho años misionero en Curdistan, me ha dictado las siguientes noticias. "En Mosul (que está sobre el rio Tigris, y pertenece á Mesopotamia) el arábigo es la lengua comun, como tambien en su territorio. Los christianos del Mosul hablan arábigo; mas los de varias aldeas hablan un lenguage, que se puede llamar dialecto caldeo desfigurado. En el Curdistan es comun la lengua *curda* ó *curdistana*, que proviene de la antigua persiana, y ha adoptado muchas palabras arábigas, y palabras y frases caldeas. Muchos curdos entienden la lengua arábiga. Los

Lenguas del Curdistan.

(a) China ilustrada de Kircher ántes citada (155), part. 1. cap. ult. p. 44.

La nacion hebrea hecha tributaria de los romanos, pereció en parte al filo de la espada de estos, y parte se salvó huyendo de ella y de su propio pais. Esta última dispersa por las naciones, como tambien los israelitas cautivos por Teglatfalasar y Salmanasar, que no volviéron jamas á Palestina (253), y aun gimen en la esclavitud que les mereciéron sus progénitores, se conservan en tribus que á todo el mundo hacen notorio su orígen hebreo, y se mantienen obstinadas en su antigua religion esperando al divino Mesías prometido en ella; y mas no hablan el hebreo: este dexó de ser lengua viva en los judíos desde su cautividad en Babilonia; y los que actualmente hay dispersos por las naciones hablan la lengua de estas ó de otras en que han estado ántes. De las lenguas caldea y siriaca, lenguages de una nacion poderosa y soberbia, de que Dios ayrado con los hebreos se valió para castigarles, duran dialectos desfigurados con la mezcla de palabras persianas, arábigas y turcas, que á los caldeos y asirios han dado sucesivamente sus conquistadores (371).

El hebreo no es lengua viva.

369 En Asiria, Caldea, Siria y Palestina se hablaban antiguamente las lenguas siriaca, caldea y hebrea; y al presente se hablan, como dominantes, la arábiga, curdistana y turca. La arábiga fué la primera que destronó la siriaca, la caldea y la siro-caldea, que últimamente se habló en Palestina (352). Con la religion mahometana salió de Arabia en el siglo VII la lengua arábiga: salió sobre dicha religion como sobre un caballo de fuego, que volaba incendiando los paises por donde pasaba, y en muchos de estos transformó en un momento religion, gobierno, costumbres y lenguage. Vitriaco (a),

Propagacion de la lengua arábiga.

(a) Jacobi de Vitriaco in Terra Sancta olim legati libri duo quorum prior orientalis, sive hyerosolimitanæ historiæ, &c. Duaci, 1597, 8.° lib. 1. cap. 75. p. 137.

que en el año de 1230 fué hecho cardenal, de la lengua viva que entónces se usaba en Siria, habla así: "Hay otros que desde tiempos antiguos, estando en el pais baxo de varios dueños, como romanos, griegos, latinos, bárbaros, sarracenos y christianos, han sufrido sucesivamente varias veces el yugo de la servidumbre, siempre siervos y tributarios, empleados en la agricultura y en otros trabajos ínfimos, totalmente tímidos é inútiles, como las mugeres, para la guerra, prontos para huir, sin mas armas que el arco y la saeta. Estos se llaman *surianos* con alusion á la ciudad de *Sur*, que antiguamente tenia gran preeminencia entre las ciudades de Siria, ó porque la letra *i* de *Siria* se muda en la vocal *u*; y porque los *surianos* en las escrituras antiguas se llaman siros..... Los surianos en sus conversaciones usan la lengua sarracena (ó arábiga): asimismo usan la escritura sarracena en todas sus cosas, ménos en las divinas y espirituales; pues para estas tienen las letras griegas: por lo que los seglares surianos, que no saben sino la lengua sarracena, no entienden los oficios divinos.... son los que los surianos observan las costumbres é instituciones de los griegos.....Hay (a) tambien en Tierra Santa y en otros paises orientales otras naciones bárbaras, y entre estas los que se llaman *jacobitas*, con alusion á su maestro *Jacobo*, discípulo de un patriarca de Alexandría. Estos jacobitas, mucho tiempo ha excomulgados por Diodoro patriarca de Constantinopla, y separados de la iglesia de los griegos, habitaban por la mayor parte del Asia y de todo el pais oriental. Algunos ocupáron paises entre los sarracenos, y otros quedáron en los propios sin juntarse con los infieles: ocupáron la Nubia (que confina con Egipto), gran parte de Etiopia, y todas las re-

Los sirios hablan la lengua arábiga.

Suriano, ó soriano, ó sirio.

Jacobitas.

(a) Cap. 76. p. 144.

giones que hay hasta la India, y que (segun dicen) comprehenden mas de quarenta reynos. Son christianos convertidos por san Mateo apóstol y por otros varones apostólicos: practican la circuncision....Algunos usan la letra caldea, otros la arábiga, que se llama sarracena. Los seglares jacobitas hablan las lenguas de sus respectivas provincias, y no entienden la que sus clérigos usan en las divinas escrituras. Estos, aunque usan la letra sarracena, no escriben con ella el idioma sarraceno; pues tienen otro que solamente se entiende por los literatos. Tambien hay otras naciones no solamente en Tierra Santa ó entre los sarracenos, sino separadas y solas en paises de la India. Estas se componen de *nestorianos* con alusion á Nestorio, que con su doctrina pestífera inficionó mortalmente gran parte de la region oriental, y principalmente á los que estan en el pais de un príncipe poderosísimo, que llaman comunmente Preste Juan. Todos estos nestorianos estan con su rey; y con los jacobinos ó jacobitas son mas que los latinos ó griegos, segun se dice....Usan la letra caldea en las divinas escrituras.....cerca de las cumbres del monte Líbano, en Fenicia, no léjos de la ciudad de Biblis, estan los que se llaman *maronitas* con alusion á Maron (a) su maestro herege......Usan la letra caldea, y hablan la lengua sarracena." Hasta aquí Vitriaco.

Nestorianos.

Maronitas.

370. Los maronitas hablan hoy la lengua arábiga, y la escriben con sus letras, y en los divinos oficios usan lengua y letras siriacas. El siriaco escrito con letra siriaca ó con diversos alfabetos provenientes del siriaco, le usan tambien muchísimos nestorianos y jacobitas dispersos por los paises que antiguamente se llamáron Caldea, Asiria y Siria: y

(a) El nombre *Maronita* probablemente alude al famoso Monasterio de S. Maron. Véase Le-Roque citado ántes (342).

Madagascar y de otras islas africanas, y en las regencias de Egipto, Trípoli, Tunez, Argel y otras de Africa. Es lengua literata entre los europeos, porque en ella hay algunas versiones de la escritura sagrada, y muchos libros de las ciencias profanas escritos al resucitar estas del largo y casi mortal letargo que empezáron á padecer desde la destruccion del imperio romano. El arábigo se habla en parte de Mesopotamia ó Diarbek, en Siria, Palestina, en las tres Arabias, en varios paises de Persia (en la que aun las mugeres civilizadas la aprenden para tratar con los forasteros, y esto mismo sucede en varios paises de la Turquía Asiática y Europa): en Egipto (en que ya es lenguage único), en muchísimos paises de Barca, Trípoli, Argel, Tunez y de Marruecos: en los de Sara (ó el Desierto) y de Biledulgerid ó pais de Datiles; prevalece en la Nubia y en la costa de Zanguebar, y ha empezado á arraigarse en Etiopia. Todas estas particularidades de la lengua arábiga, que en ningun otro idioma se hallan, obligan á observar atentamente su orígen, antigüedad, propagacion y division en dialectos, y tambien la calidad de las naciones que primitivamente los habláron.

374 Los autores árabes distinguen dos naciones arábigas: una, dicen (a), que es la pura y antigua, proviene de *Chactan* ó *Jectan* (esto es, de Jectan, hijo de Heber), hermano de Faleg, que fué el primer poblador de Arabia, cuyo nombre proviene del de *Iarab*, hijo de Jectan, ó de una campiña llamada *Arabat*, en Tahamah, provincia de Arabia. La otra nacion arábiga desciende de Ismael, hijo de Abrahan: esta, habiendo ido al pais de los árabes antiguos, fué tronco de los que se llamáron *mota-*

En Arabi dos nacione principales.

(a) Herbelot en su biblioteca oriental citada (157), artículo *Arab*, p. 120.

christianos del Curdistan conservan aun un dialecto caldeo muy corrompido, y hablan tambien la lengua curdistana. Quizá las mugeres de los christianos hablen mas puramente el dialecto caldeo, porque ellas no tratan con los curdos mahometanos. Los curdos entienden con poco trabajo ó estudio la lengua persiana." Hasta aquí las noticias del Padre Garzoni.

Lengua de los christianos de San Juan.

Al dialecto caldeo que hablan los christianos del Curdistan hallo ser no poco semejante el de los christianos llamados de San Juan, que habitan en el Chusistan (324), y del territorio de Bagdad situada sobre el Tigris, al norte del Chusistan. Estos christianos, que forman mas de veinte mil familias dispersas principalmente ácia el seno pérsico, son christianos de nombre, ó por mejor decir son christiano-hebreo-mahometanos; y algunos autores les llaman christianos sabeos: el lenguage particular que hablan probablemente es caldeo-árabo-persiano.

De la lengua de los christianos, llamado de San Juan, que habitan en el Chusistan (324) y en el territorio de la ciudad de Bagdad, he conseguido algunas palabras; y de su cotejo con la del lenguage de los christianos curdistanos, infiero que este lenguage y la dicha lengua se asemejan mucho, y son dialectos desfigurados de la caldea ó siriaca. Los christianos de San Juan tienen este renombre, porque tienen á San Juan por su protector.

372 Niebuhr en su descripcion de Arabia, tratando de los dialectos caldeo-siriacos, dice (a): "Es cierto que en Palestina y Siria no se oye sino el lenguage arábigo; pero no por esto se puede decir que ya pereció el siriaco; pues como he oido en Damasco, hay en la provincia de Pacha algunos paises en

(a) Description de l' Arabie par Casten Niebuhr. Amsterdam, 1774, 4.° part. I. p. 81....83.

Madagascar y de otras islas africanas, y en las regencias de Egipto, Trípoli, Tunez, Argel y otras de Africa. Es lengua literata entre los europeos, porque en ella hay algunas versiones de la escritura sagrada, y muchos libros de las ciencias profanas escritos al resucitar estas del largo y casi mortal letargo que empezáron á padecer desde la destruccion del imperio romano. El arábigo se habla en parte de Mesopotamia ó Diarbek, en Siria, Palestina, en las tres Arabias, en varios paises de Persia (en la que aun las mugeres civilizadas la aprenden para tratar con los forasteros, y esto mismo sucede en varios paises de la Turquía Asiática y Europa): en Egipto (en que ya es lenguage único), en muchísimos paises de Barca, Trípoli, Argel, Tunez y de Marruecos: en los de Sara (ó el Desierto) y de Biledulgerid ó pais de Datiles; prevalece en la Nubia y en la costa de Zanguebar, y ha empezado á arraigarse en Etiopia. Todas estas particularidades de la lengua arábiga, que en ningun otro idioma se hallan, obligan á observar atentamente su orígen, antigüedad, propagacion y division en dialectos, y tambien la calidad de las naciones que primitivamente los habláron.

374 Los autores árabes distinguen dos naciones arábigas: una, dicen (a), que es la pura y antigua, proviene de *Chactan* ó *Jectan* (esto es, de Jectan, hijo de Heber), hermano de Faleg, que fué el primer poblador de Arabia, cuyo nombre proviene del de *Iarab*, hijo de Jectan, ó de una campiña llamada *Arabat*, en Tahamah, provincia de Arabia. La otra nacion arábiga desciende de Ismael, hijo de Abrahan: esta, habiendo ido al pais de los árabes antiguos, fué tronco de los que se llamáron *mota-*

En Arabia dos naciones principales.

(a) Herbelot en su bibliòteca oriental citada (157), artículo *Arab*, p. 120.

los dichos christianos son muy ignorantes; y la mayor parte de ellos vive en aldeas ó dispersa por el campo.

§. IX.

Lengua arábiga y sus dialectos.

373 La lengua arábiga es uno de los idiomas mas universales y conocidos: su propagacion fué inmensa y repentina desde el siglo VII. Hasta este los árabes, reputados por bárbaros, solamente se habian hecho respetar ó temer de algunas naciones vecinas por la atrocidad de sus correrías é invasiones; pero animados en dicho siglo del feroz espíritu que les infundió la viciosa secta inventada por Mahoma (que murió el año 631 de la era christiana), saliéron de su pais para conquistar todo el mundo, y hacerle sequaz de su secta. En ménos de un siglo hiciéron notorias su secta y lengua, y temibles su ferocidad y poder en Palestina, Siria, Natolia, Armenia, Persia, Mogol, Egipto, Berbería, España, Sicilia, Candia y Chipre. Su lengua empezó á entenderse, y aun hablarse entre varias naciones conquistadas, porque la barbaridad de sus conquistadores no queria hablar otra, y pretendia divulgar la propia como sagrada, porque con ella habia escrito Mahoma la doctrina de su secta en la obra llamada *al-coran*, que significa el libro. La lengua arábiga se hizo vulgar en muchas naciones conquistadas que aun la hablan: y aquella en que se escribió el alcoran, y no poco se diferencia de los dialectos arábigos que al presente se hablan, se venera y estudia como lengua sagrada en los muchos paises que sigue la secta mahometana. Ella es lengua sagrada en los imperios del Mogol, de Persia, del Turco y de Marruecos: en muchos reynos y principados del Indostan, de las islas de Sonda, de las Filipinas, del

Conquistas rápidas de los árabes.

Paises en que se estudia y habla la lengua arábiga.

Madagascar y de otras islas africanas, y en las regencias de Egipto, Trípoli, Tunez, Argel y otras de Africa. Es lengua literata entre los europeos, porque en ella hay algunas versiones de la escritura sagrada, y muchos libros de las ciencias profanas escritos al resucitar estas del largo y casi mortal letargo que empezáron á padecer desde la destruccion del imperio romano. El arábigo se habla en parte de Mesopotamia ó Diarbek, en Siria, Palestina, en las tres Arabias, en varios paises de Persia (en la que aun las mugeres civilizadas la aprenden para tratar con los forasteros, y esto mismo sucede en varios paises de la Turquía Asiática y Europa): en Egipto (en que ya es lenguage único), en muchísimos paises de Barca, Trípoli, Argel, Tunez y de Marruecos: en los de Sara (ó el Desierto) y de Biledulgerid ó pais de Datiles; prevalece en la Nubia y en la costa de Zanguebar, y ha empezado á arraigarse en Etiopia. Todas estas particularidades de la lengua arábiga, que en ningun otro idioma se hallan, obligan á observar atentamente su orígen, antigüedad, propagacion y division en dialectos, y tambien la calidad de las naciones que primitivamente los habláron.

374 Los autores árabes distinguen dos naciones arábigas: una, dicen (a), que es la pura y antigua, proviene de *Chactan* ó *Jectan* (esto es, de Jectan, hijo de Heber), hermano de Faleg, que fué el primer poblador de Arabia, cuyo nombre proviene del de *Iarab*, hijo de Jectan, ó de una campiña llamada *Arabat*, en Tahamah, provincia de Arabia. La otra nacion arábiga desciende de Ismael, hijo de Abrahan: esta, habiendo ido al pais de los árabes antiguos, fué tronco de los que se llamáron *mota-*

En Arabia dos naciones principales.

(a) Herbelot en su biblióteca oriental citada (157), artículo *Arab*, p. 120.

árabes, ó *mosta-árabes*: esto es: de *ismaelitas-mezclados con árabes*. Los árabes (a) dan el nombre de *mostaarab* ó *mostarab* á los árabes que descienden de Ismael, y se han mezclado con ellos: y tambien le dan á todos los mestizos árabes de qualquiera nacion; y de *mostarab*, que tambien se dice *mottarab*, proviene el nombre *mozárabe* usado en las historias españolas, y no de la palabra *mixtárabe*, aunque significa lo mismo que las palabras *mostarab* y *mottarat* (382).

Etimología del nombre *mozárabe*.

Bochart asiente á la opinion de los árabes que se hacen descendientes de Chactan ó Cahtan (esto es, Jectan). En cada nacion, dice (b), se debe adoptar su tradicion, quando no haya fundamentos contrarios. La europea se hace descendiente de Jafet, la africana de Ham ó Hamon, la egipcia de Merves, la siriaca de Aram, la fenicia de Chna ó de Canaan, &c. y así en la arábiga prevaleció la tradicion de su descendencia de Jectan ó Cahtan. Esto afirman escritores insignes entre los árabes. De *Cahtan* provienen los pueblos *katanitas* que Tolomeo pone en la Arabia Feliz. En el territorio de Meca está la poblacion *Baisath-Jerctan*, que conserva el nombre de Jectan, la qual está entre Meca y el mar Roxo. Teófanes, cronógrafo no desconocido del siglo IX, habla de los ismaelitas y madianitas, y de la provincia en que nació Mahoma; y despues dice que en lo interior de la Arabia estan los descendientes de Jectan, que se llaman *amanitas* y *homeritas*. Lo mismo se lee en el cronicon de Anastasio que, siguiendo á Teófanes, dice: "Hay los que estan en lo interior, los quales no son de su tribu, sino de la tribu de Jectan: y se llaman *amanitas* y *homeritas*." Prosigue Bochart probando con Tolomeo, Mar-

(a) Herbelot citado, artículo *Mostarab*, p. 635.
(b) Bochart citado (358), lib. 2. cap. 15. col. 97.

ciano y los dos Procopios (el Cesariense y el Gacense), que los *homeritas* estaban en Arabia, enfrente de los etiopes ó auxûmitas hijos de Chus: observa que Filostorgio y Procopio Gacense confunden los homeritas con los sabeos, aunque los distinguen Plinio, Arriano y Tolomeo; y últimamente advierte que, segun algunos padres de la Iglesia, los árabes descienden de *Asarmoth* (hijo de Jectan), llamado tambien *Sarmoth* y *Armoth* por algunos de dichos padres, y *Hadhramauth* ó *Chadhramauth* por los árabes.

375 San Epifanio claramente hace padre de los árabes y de su lengua á *Asarmoth*; pues dice (a): "Javan fué el primero ó principal de la lengua griega, y del nombre *Javan* proviene el de los *jones* que usan el griego: de *Tera* proviene la lengua de los *traces*: de *Mosco* la de los *mossinecos*: de *Tobel* la de los *tésalos*: *Elud* fué autor de la lengua de los *lidos*, como *Jefar* lo fué de la de los *jasfenos*: *Mistre* lo fué de la de los *egipcios*: *Psus* lo fué de la de los *auxamates*; y *Armot* de la de los *árabes*." Hasta aquí san Epifanio. *Asarmoth*, segun san Eustatio Antioqueno, y segun el autor del cronicon alexandrino (389), fué uno de los progenitores de las varias naciones de Arabia. *Asarmoth* por los árabes se llama *Hadhramauth* ó *Chadhramauth*, á cuyo nombre parece aludir claramente el de los *chatramamititas*, que en la Arabia Feliz pone Tolomeo; y Plinio y Estrabon llaman *chatramomitas*.

Asarmoth, padre de una nacion arábiga.

376 Es de notar que en Arabia los autores antiguos ponen constantemente á los sabeos; aunque algunos los ponen como nacion separada, y otros los confunden con otras naciones. Los sabeos deben

Sabeos.

(a) S. P. N. Epiphanii opera gr. ac lat. interprete Dionysio Petavio Soc. J. Parisiis, 1622, fol. vol. 2. En el vol. I. lib. haeres. 19. sive 39. n. 7. p. 289.

su descendencia á Saba, hermano de Asarmoth, é hijo de Jectan. Plinio, en el capítulo XXVIII del libro VI de su historia natural, pone en Arabia los *arracenos*, *el rey* de los *characenos*, *Charece* poblacion, y los *agreos*. Tolomeo, en el capítulo VII y tabla VI del Asia pone en Arabia los *sarakenos*. Este nombre, al que se asemeja el de *characenos*, que usa Plinio, se ha dado á los árabes por escritores críticos, y alude, no al hebreo *Sarab*, que era de Sara, muger de Abrahan, sino al arábigo *sarak* (dice Calmet en el artículo *Agar* de su diccionario bíblico), que significa robar. El nombre *saraceno* no proviene de *sarak*, dice Walton en el prolegómeno XIV á su biblia poliglota, sino de la palabra arábiga *sarkion* (como dice Pocock en su especimen arábigo), que significa *oriental*, y alude á la situacion oriental de los árabes respecto de Palestina. En algunas ediciones de Plinio se leen los sarracenos en Arabia: mas Harduino lee *arracenos*, y no *sarracenos*; y cita á Jaime Gothofredo, que dice que el nombre *saraceno* no se usó ántes del emperador Marciano. Este murió en el año de 457; y mucho ántes Tolomeo usó el nombre *sarakeno* ántes citado.

Etimología del nombre sarraceno.

Plinio en el capítulo citado pone en Arabia la ciudad de Agra, y los *agreos*, que Estrabon llama *agrayos*. Estos nombres y el de *agarenos*, que se da á los árabes, aluden al nombre de Agar, madre de Ismael, padre de los árabes. Estos en la sagrada escritura se llaman ismaelitas con alusion á su padre Ismael. El nombre de Arabia es de etimología dudosa. San Gerónimo, en el capítulo IV del libro II de su comentario, ó de la epístola á los Gálatas, dice que Arabia significa ocaso. Calmet, en el artículo *Arab* de su diccionario bíblico, dice que *arab* en la sagrada Escritura suele significar occidente ó pueblos unidos: y advierte que la significacion de occidente es respecto del rio Eufrates, por lo que infiero

Etimología de los nombres *agareno*, *ismaelita* y *árabe*.

que solamente los asirios que estaban al oriente de este, pudiéron usar la palabra *arab* para significar occidente. Walton, en su prolegomenon citado, dice que los árabes en la sagrada Escritura se llaman *hijos del oriente*; y que así les llama Jeremías en el versículo 28 del capítulo XLIX. Mas Jeremías en este versículo no usa la palabra *arab*, la qual en hebreo puede significar cosa de asechanza: y quizá con alusion á la vida siempre infame de los árabes acechadores y robadores, fuéron llamados *arab* en hebreo. En este la palabra *arab* significa árabe, quando la primera *a* es *cateph-patach*; y quando es *camets* significa *acecho*. Parece que Plinio aludió á esta significacion última, quando en el capítulo citado, empezando á tratar de los árabes, les llamó infestadores de los caldeos. Algunos con etimología violenta derivan la palabra arabia del nombre de *Iare* ó *Iarab* hijo de *Jectan*.

377 En la sagrada Escritura sobre Ismael y sus hijos se lee lo siguiente (a): "El ángel del Señor dixo á Agar: el hijo que darás á luz se llamará Ismael: será hombre feroz, su mano será contra todos, y las manos de todos contra él: fixará su habitacion enfrente de sus hermanos.....Ismael (b), dixo el Señor, será padre de doce xefes.....Ismael, siendo de trece años, fué circuncidado.....Estos (c) son los nombres de los hijos de Ismael. Nabajoth primogénito, Cedar, Adbeel, Mabsa, Masena, Duma, Massa, Hadar, Thema, Iethur, Naphis y Cedma, doce xefes de sus tribus. Ismael murió de ciento treinta y siete años: habitó desde Hevila hasta Sur, pais que mira á los que van desde Egipto á los asirios, murió enfrente de sus hermanos." El texto sa-

Arabes ismaelitas.

(a) Genes. XV. 11.
(b) Genes. XVII. 20.
(c) Genes. XXV. 13.

grado pone en Arabia, enfrente de los hebreos, á los descendientes de Ismael divididos en doce tribus con sus respectivos xefes: y los autores profanos hacen mencion del gobierno de los árabes por medio de xefes de sus tribus, y de algunas naciones arábigas, cuyos nombres claramente se derivan de los nombres de los doce hijos de Ismael. Estrabon dice (a): "Entre los árabes los hermanos anteceden á los hijos en el honor, porque son mayores en edad: reynan los que son de la misma gente, y exercen los empleos del gobierno. Lo que poseen es comun á los consanguíneos; pero el mayor en edad es el señor. Tienen una muger, &c." En la preparacion evangélica de Eusebio se lee lo siguiente (b): "Melon, que contra los judíos escribió un volumen entero, dice.....que Abrahan tuvo doce hijos de una esclava egipcia, que fuéron á Arabia, y en esta mandáron como príncipes, por lo que ellos hasta nuestros tiempos se cuentan como doce reyes." Menandro citado por Calmet (c) habla de los *filarcas* ó *xefes* de los árabes.

Nombres de provincias de Arabia alusivos á los de los hijos de Ismael.

378 Las autoridades que se acaban de citar de la historia profana claramente convienen con lo que en la sagrada se lee de los xefes de las tribus de los ismaelitas. En la dicha historia profana tambien se nombran naciones y paises de Arabia, cuyos nombres clarísimamente aluden á los de los hijos de Ismael. Al nombre de *Nabajoth* (que fué el primogénito) alude el de los árabes *nabatheos*, de que hacen mencion Plinio y Estrabon en sus respectivos

(a) Estrabon citado (358), lib. 16. n. 783. p. 1122.
(b) Eusebii Pamphili Cæsareæ Palestinæ episc. Præparatio evangelica gr. ac lat. interprete Franc. Vigerio Soc. J. Parisiis, 1628, fol. lib. 9. cap. 19. p. 421.
(c) Commentarium in Genesim, &c. ab Augustino Calmet, Ordin. S. Benedict. pars 1. Venetiis, 1730, fol. in cap. XVII. v. 20. p. 132.

lugares citados: y san Gerónimo dice (a): "*Nabajotb*, al que alude todo el pais que hay desde el Eufrates hasta el mar Roxo, y aun se llama *Nabatbena*: á *Cedar* alude el pais *Cedar* del desierto: á *Duma* el pais *Duma*: á *Tbema* el pais *Tbeman* al austro, y á *Cedma* el pais *Cedema* en la parte oriental."

A *Cedar* alude el nombre de los cedros, que Plinio pone en Arabia.

A *Duma* aluden las ciudades de Arabia, llamadas por Plinio *Domatba* (segun la leccion de Harduino, que corrige el nombre *Domada*), y *Domana* por Tolomeo.

A *Masa* aluden los pueblos llamados *Maseos* por Plinio, y *Masonitas* por Tolomeo. Plinio pone la ciudad de *Massala*.

A *Hadar* alude el nombre de *Adedi* (poblacion segun Tolomeo) y de la gente *chadea* que nombra Plinio.

A *Tbema* alude el nombre de la ciudad de *Tbema* que pone Tolomeo.

A *Ietbur* quizá alude la *Ituria* ó *Iduria* que Estrabon pone en Arabia.

A *Napbis* aluden los nombres que Tolomeo pone de *Napago* (poblacion) y de *Napatea* (gente), aunque *Napatea* podrá ser *Nabatbena* ántes citada.

379 La total congruencia de los nombres varios que se dan á los árabes, de los de sus naciones y paises, y de su antiguo gobierno, segun la historia profana, con los nombres de *Agar*, *Ismael*, de *Nabajotb* y demas hijos de Ismael, y con las demas noticias que en la historia sagrada se dan del gobierno de estos y de su situacion en las Arabias Desiertas, Feliz y Pétrea, hace conocer claramente que la

(b) S. Eusebii Hieronymi opera studio Dominici Vallarsii. Veronæ, 1735, fol. vol. 10. En el vol. 3. quæstion. hebraic. in Genes. in cap. xxv. col. 345.

mayor parte de las naciones arábigas desciende de Ismael; y el idioma de ellas añade nuevo fundamento á dicha congruencia, porque tiene clarísima afinidad con el hebreo que, como nativo, debió hablar Ismael, hijo de Abrahan.

Arabes primitivos.

Mas los escritores árabes dicen que al retirarse Ismael á Arabia, encontró en esta los puros y antiguos árabes que descendian inmediatamente de Jectan (374), y esta opinion adopta Bochart, y la procura probar. San Gerónimo, atentísimo y crítico observador, nombra los hijos que, segun Moysés, tuvo Jectan, y dice (a): "No he podido hallar las generaciones de estos nombres (de los hijos de Jectan): se ignoran hasta el tiempo presente, porque estan léjos de nosotros, ó conservan sus nombres antiguos, ó los han mudado. Ellas poseyéron todo el pais de la India llamado *Hieria*, que está desde el rio Cofene." Del pais *Hieria* habla otras veces san Gerónimo (b), inclinándose siempre á ponerle con Josef hebreo en la India, y á suponerle poblado por los hijos de Jectan que, segun Moysés (c), se extendiéron desde *Messa* hasta *Sefar*. Bochart (d) pone este pais en Arabia, violentando la etimología de los nombres *Massa* y *Sefar*. Ismael, como ántes (377) se notó, habitó en Evila ó Hevila, que estaba enfrente de Egipto: y Hevila se llamaba un hijo de Jectan.

Paises de los hijos de Jectan.

380 Ismael pudo hallar en Arabia la descendencia de Hevila, ó de otro hijo de Jectan: mas la mayor parte de las naciones que ántes de él la pobla-

(a) S. Gerónimo en las qüestiones hebreas citadas, col. 322. sobre el capítulo x. del Genes.

(b) De situ, et nominibus locor. hebraicor. col. 199. del tomo citado, §. *Evila*, col. 258. §. *Ophir*, col. 267. §. *Sophera*.

(c) Genes. x. 30.

(d) Bochart citado, lib. 2. cap. 3. col. 144.

ba, descendia Can, como claramente se infiere de las historias sagrada y profana. En aquella se lee (a) que el Señor dixo á Abrahan que daria á sus descendientes los paises que hay entre los rios Nilo y Eufrates, y se habitaban por los cineos, ceneceos, cadmoneos, heteos, fereseos, amorreos, cananeos, jerjeseos y jebuseos. Estas y otras naciones que poblaban la Arabia en tiempo de Abrahan, Isaac, Jacob y Moysés, se nombran en la sagrada Escritura, y casi todas ellas descendian de Can. Parece pues que Arabia, quando Ismael se estableció en ella, estaba poblada en gran parte por descendientes de Can, y quizá por los de algun hijo de Jectan, y que su poblacion mayor se debe á los descendientes de Ismael, que por los árabes se respeta como padre de su nacion y lengua, aunque su primer orígen venga de Jectan, como ellos dicen. En Arabia se estableciéron tambien los descendientes de Madian (b), hijo de Abrahan, y los de Esaú (c), hijo de Isaac. De Madian, Esaú, y principalmente de Ismael, aprendiéron los árabes la circuncision; pues segun Josef hebreo, en el capítulo xx del libro 1.º de sus antigüedades judaicas, y segun san Eustatio Antioqueno, en su comentario del Hexâmeron, los árabes ismaelitas se circuncidaban en la edad de trece años. De estos árabes probabilísimamente aprendiéron los egipcios y los etiopes el uso de la circuncision, los quales, equivocadamente dice Herodoto, eran las naciones mas antiguas que la usaban.

Descendientes de Can en Arabia.

Siendo indudable que en Arabia se estableciéron los descendientes de Ismael, de Madian y de Esaú, los quales hablaban en sus casas paternas la lengua hebrea, debe ser necesariamente un dialecto de es-

(a) Genes. xv. 18.
(a) Genes. xv.
(b) Genes. xxxvi.

otros despropósitos, confunde á María santísima (a) con María hermana de Moysés. El no constar que los árabes hayan usado las letras hebreas ó siriacas, que son las mas antiguas, y que debiéron usar sus progenitores hebreos, prueba la ignorancia de ellos. La introduccion del christianismo desterró de algunos paises de Arabia la ignorancia; y por esto es creible que en tiempo de Mahoma solamente los judíos y christianos de ella supiesen leer.

Con la religion mahometana se propagó (373) y perfeccionó la lengua arábiga: y parece que sus perfeccionadores pusiéron su mayor perfeccion en aumentar el número de sus sinónimos; pues Firauzabadio compuso un libro con los de pocas palabras. Mil de estas se usan para significar la espada: quinientas para significar el leon: doscientas significan la serpiente; y ochenta significan la miel. Walton citado exâgera la muchedumbre de raices en la lengua arábiga. "Scalígero, dice, en su epístola á Humberto habla de su lexîcon arábigo doméstico, que tenia veinte y dos mil palabras, de las que las raices no podian ser ménos de ocho mil. Los lexîcones arábigos de Giggeo y de Golio tienen muchas mas palabras que el de Scalígero." Hasta aquí Walton que, segun su modo de calcular, ó sacar raices gramaticales, en el gran vocabulario chino *Hai-pien* (163), que tiene ochenta mil palabras, encontraria mas de veinte mil raices, y ciertamente la lengua china no llega á tener trescientas y quarenta palabras radicales, como lo hace ver el índice de todas ellas que publicáron sucesivamente Le-Comte (b) y Du-Halde. En la relacion de los viages de Char-

Sinónimos de la lengua arábiga.

Palabras chinas radicales.

(a) L' Alcoran de Mahomet traduit de l' arabe par Andre du Ryer. Amsterdam, 1775, 8.º vol. 2. En el vol. 2. cap. 18. pag. 184.
(b) Le Compte citado (161), tom. 1. p. 370.

din á Persia se lee decirse que la lengua arábiga tiene doce millones trescientas dos mil y quarenta y dos palabras; y que un príncipe árabe tenia un diccionario tan grande, que se necesitaban sesenta camellos para llevarle: mas el dicho Chardin advierte que en todo oriente no hay librería tan grande, que no se pueda llevar con sesenta camellos; por lo que es fabuloso lo que se dice del dicho diccionario arábigo, quando los volúmenes de este no sean como los libros corales que se hallan en tal qual monasterio de monges armenos; y determinadamente en uno de Crimea, en el que habia un libro coral tan grande, que se necesitaba un carro para llevarle. Es indudable que los árabes empezáron á perfeccionar su lengua luego que la hiciéron conocer con la propagacion del mahometismo, y empezáron tambien á promover el estudio gramático que de ellos aprendiéron los hebreos: y en estas circunstancias, y tambien por decir Mahoma varias veces en su alcoran que la lengua arábiga era divina, y que se habla en el paraiso celestial, los escritores mahometanos han escrito largamente sobre ella, aumentando sus sinónimos y frases.

Número de palabras arábigas.

382 En la lengua arábiga debemos distinguir la antigua llamada literaria ó muerta, y la moderna ó viva que se habla en el dia, y se divide en varios dialectos. Finetti, en su breve idea gramatical de la lengua arábiga, hace las siguientes observaciones. "Conviene saber, dice (a), que la lengua arábiga no se halla uniforme en los libros, y lo es ménos cotejada con la vulgar que se habla. Por esto comunmente se distingue la lengua arábiga en *gramatical*, *escritural* y *vulgar*. La *gramatical* es

Lenguas arábigas gramatical, escritural y vulgar.

(a) Trattato della lingua ebraica, e sue affini del P. Bonifazio Finetti dell' ord. de' predic. Venezia, 1756, 8.º sec. 7. n. 14. p. 186.

aquella en que se guardan todas las reglas gramaticales, y se ponen las señales ó cifras denotantes las letras vocales y los acentos. La *vulgar* es la que comunmente se usa por el vulgo, ó se habla en el comercio humano. La *escritural*, que tiene este nombre porque sirve para la escritura, conviene con las dos lenguas dichas en parte, y en parte se diferencia. De la gramatical se diferencia en que no tiene ó usa las dichas cifras denotantes las vocales y acentos: y se diferencia de la vulgar en que usa muchas palabras desconocidas al vulgo. En la gramatical se suelen dexar de expresar las vocales que en el alfabeto se llaman *elif* ó *alif*, *vau* y *je*, porque estas se indican bastantemente con las dichas cifras. Asimismo la gramatical se diferencia de la escritural y vulgar en añadir una vocal á la última letra de las palabras; y de dicha vocal suelen carecer la escritural y vulgar.....así en la lengua arábiga gramatical se dice *nasara* (aquel ayudó): *alinsano* (hombre): *kalbo* (corazon); y estas palabras en la vulgar se dicen *nasar*, *alinsan*, *kalb*..... Pocos son los libros arábigos que pertenezcan á la lengua gramatical; porque los árabes comunmente escriben sin denotar las vocales, y leen las palabras sin pronunciar la última vocal. El al-coran se escribe siempre con las cifras gramaticales de vocales y acentos."

Escritura arábiga.

Hasta aquí Finetti, que con demasiada delicadeza distingue la lengua arábiga gramatical de la escritural. La lengua hebrea se escribe ya con puntos de vocales, y ya sin ellos; y no por esto se dice que la hebrea con puntos se diferencia de la hebrea sin ellos. El suprimirse la última vocal de muchísimas palabras no causa en estas diferencia notable; pues la supresion se hace para hacer armonioso su sonido. Así en la lengua italiana todos los tiempos presentes acaban en *re*, y comunmente se dexa la vocal *e* en los discursos que se escriben ó hablan: y

la misma vocal se dexa muchísimas veces en los nombres acabados en *le*, *re*, si ántes de estas sílabas finales hay alguna vocal. La gramática italiana prescribe reglas para conocer en qué ocasiones por causa de la buena armonía se deban dexar la dicha y otras vocales finales.

Finetti añade á sus reflexîones ántes puestas las siguientes, que indicaré brevemente. Los árabes modernos pretenden que parte de ellos descienda de Jectan, y parte de Ismael: á aquel le hacen padre de los árabes meridionales que habitan en la Arabia Feliz, y á este de todos los demas. A los descendientes de Jectan llaman *arab arebah* (árabes nativos ó naturales); y á los de Ismael llaman *motarebah* ó *mostarebah* (374): de estos era la tribu de los coraitas ó coraisitas, de que descendia Mahoma. Las demas naciones que habia en Arabia se creen destruidas, ó incorporadas con los descendientes de Ismael. Se dice que el lenguage de estos, llamado *coraisita*, se diferencia algo del de los descendientes de Jectan, que se llama *amairi*, y se asemeja mas al hebreo y al siriaco que el coraisita. Los mahometanos dicen que Ismael purificó y perfeccionó la lengua *amairi*, y que con esta lengua purificada se escribió el al-coran. Finetti últimamente (a) advierte que la etimología de varias palabras primitivas de la sagrada Escritura se halla fácilmente en la lengua arábiga, y dificilmente en la hebrea.

Lenguas amairi y coraisita.

Dialectos arábigos.

Los dialectos arábigos que al presente se hablan, se diferencian notablemente del arábigo que se hablaba en tiempo de Mahoma, ó en el siglo VII: y algunos se diferencian no poco entre sí. De los dialectos que se hablan en Arabia, y deben ser los mas puros, dice así Niebuhr (b): "El arábigo del al-

(a) Finetti citado, n. 3. p. 158.
(b) Niebuhr citado (372), part. 1, p. 74.

coran, que seria el antiguo lenguage de Meca, se diferencia tanto del dialecto actualmente usado en Meca, como del latin el italiano: y la misma diferencia hay entre los dialectos de varios paises de Arabia. El dialecto de los árabes montañeses de Yemen y de Hedsjat se cree ser el mas puro, y no obstante los lenguages de estos montañeses se diferencian entre sí. He aquí algunas palabras halladas en los papeles de Forskal."

Dialectos arábigos yemen y kahim.

Estas palabras son las siguientes á las que he añadido las correspondientes en el arábigo, llamado literario, que es el antiguo, en que estan escritas las versiones de la santa Escritura.

Dialectos arábigos de Yemen y de Kahim.		*Lengua arábiga literaria.*	
Aschkal......	æchsan........	asslahh.......	mejor.
Fænn..........	talib............	ilalehh........	bueno.
Ghæjl..........	hosan..........	pharas.........	caballo.
Makan........	oda.............	audat..........	cámara.
Zajid...........	aktar..........	azthar.........	mas.
Nakis..........	akall............	akkal..........	ménos.
Kalil............	schoijæ........	kalil............	poco.
Horma.........	mara...........	emrat..........	muger.
Deir......... Hadik......	lælæd..........	kariar.........	poblacion.
Halib..........	læben..........	laban..........	leche.
Safi............	chamr..........	cham..........	vino.

383 En los dialectos arábigos se deben distinguir las tres clases de puros, ménos puros, é impuros. Los puros son los que se hablan en Arabia:

los ménos puros los que se hablan en Palestina, Siria, Caldea y en otros paises, en que antiguamente se hablaban hebreo, siriaco y caldeo, que con el arábigo convienen en el orígen; y los impuros son los que se usan en Egipto, en otros paises de Africa, en el Indostan, y en los demas paises, en que al presente se habla la lengua arábiga, y ántes se hablaban lenguages diferentes de ella. En Egipto se hablaba ántes la lengua copta, la qual empezó á faltar con la introduccion de la griega, y últimamente pereció con la introduccion del arábigo, que totalmente se diferencia del copto. Los maronitas (que son sirios) entienden mejor el lenguage de Arabia que el de Egipto. En algunos paises de Africa se hablaba ántes el púnico ó fenicio, y en el dia se habla el arábigo; y este está muy corrompido, porque el fenicio es una mezcla de copto y hebreo (386). En el Indostan se hablan generalmente dialectos de la lengua samscreda (186), totalmente diversa de la arábiga: por lo que el lenguage arábigo, que en algunos paises indostanos se habla, y se suele llamar mauro-indostano (197), tiene muchas palabras samscredas, y no pocas persianas.

Dialecto árabo--siro árabo--caldeo, árabo--egipcio, árabo--púnico árabo-indostano.

§. X.

Lengua etiópica.

384 Entre los dialectos de la lengua hebrea primitiva tiene lugar propio la lengua etiópica, de la que despues se tratará largamente en el discurso de los idiomas de Africa, entre los que hoy se debe contar. Por ahora basta indicar las observaciones siguientes. La lengua etiópica en sus palabras y artificio gramatical nos presenta pruebas claras de su afinidad esencial con los dialectos hebreos; por lo que se debe contar entre ellos. Es lenguage de una

coran, que seria el antiguo lenguage de Meca, se diferencia tanto del dialecto actualmente usado en Meca, como del latin el italiano: y la misma diferencia hay entre los dialectos de varios paises de Arabia. El dialecto de los árabes montañeses de Yemen y de Hedsjat se cree ser el mas puro, y no obstante los lenguages de estos montañeses se diferencian entre sí. He aquí algunas palabras halladas en los papeles de Forskal."

Dialectos arábigos yemen y kahim.

Estas palabras son las siguientes á las que he añadido las correspondientes en el arábigo, llamado literario, que es el antiguo, en que estan escritas las versiones de la santa Escritura.

Dialectos arábigos de Yemen y de Kahim.		*Lengua arábiga literaria.*	
Aschkal......	æchsan.........	asslahh.......	mejor.
Fænn..........	talib............	ilalehh........	bueno.
Ghæjl..........	hosan..........	pharas.........	caballo.
Makan.......	oda............	audat..........	cámara.
Zajid...........	aktar...........	azthar.........	mas.
Nakis..........	akall............	akkal..........	ménos.
Kalil............	schoijæ.......	kalil............	poco.
Horma........	mara...........	emrat..........	muger.
Deir......... Hadik......	læläd..........	kariar.........	poblacion.
Halib..........	læben.........	laban..........	leche.
Safi..............	chamr.........	cham..........	vino.

383 En los dialectos arábigos se deben distinguir las tres clases de puros, ménos puros, é impuros. Los puros son los que se hablan en Arabia:

los ménos puros los que se hablan en Palestina, Siria, Caldea y en otros paises, en que antiguamente se hablaban hebreo, siriaco y caldeo, que con el arábigo convienen en el orígen; y los impuros son los que se usan en Egipto, en otros paises de Africa, en el Indostan, y en los demas paises, en que al presente se habla la lengua arábiga, y ántes se hablaban lenguages diferentes de ella. En Egipto se hablaba ántes la lengua copta, la qual empezó á faltar con la introduccion de la griega, y últimamente pereció con la introduccion del arábigo, que totalmente se diferencia del copto. Los maronitas (que son sirios) entienden mejor el lenguage de Arabia que el de Egipto. En algunos paises de Africa se hablaba ántes el púnico ó fenicio, y en el dia se habla el arábigo; y este está muy corrompido, porque el fenicio es una mezcla de copto y hebreo (386). En el Indostan se hablan generalmente dialectos de la lengua samscreda (186), totalmente diversa de la arábiga: por lo que el lenguage arábigo, que en algunos paises indostanos se habla, y se suele llamar mauro-indostano (197), tiene muchas palabras samscredas, y no pocas persianas.

Dialecto árabo--siro árabo--caldeo, árabo egipcio, árabo--púnico árabo-indostano.

§ X.

Lengua etiópica.

384 Entre los dialectos de la lengua hebrea primitiva tiene lugar propio la lengua etiópica, de la que despues se tratará largamente en el discurso de los idiomas de Africa, entre los que hoy se debe contar. Por ahora basta indicar las observaciones siguientes. La lengua etiópica en sus palabras y artificio gramatical nos presenta pruebas claras de su afinidad esencial con los dialectos hebreos; por lo que se debe contar entre ellos. Es lenguage de una

nacion totalmente diversa de la hebrea, caldea, asiria, siriaca y arábiga, que hablaban dialectos hebreos. Estas últimas naciones descienden de Sem; y la etiópica, segun el comun sentir de los autores, desciende de Chus, ó de Phut, que pertenecen á la família de Can. ¿Cómo ó por qué los etiopes no descendiendo de Sem, hablan lenguage que es dialecto del idioma de los descendientes de Sem? ¿Por ventura, sus progenitores habláron el mismo lenguage? Si estos fuéron Chus y Phut, no parece creible que le hablasen: porque no es creible que despues de la confusion de las lenguas hablasen un mismo lenguage los descendientes de Sem y Can. Podrá decirse que los etiopes abandonáron su lengua antigua, y recibiéron la que hablan de alguna nacion que les dominó, ó que con ellos trataba mucho. Los etiopes estaban antiguamente al oriente y al sur de la Asiria, y llegaban á comerciar ó tratar con los indostanos. Esta situacion primitiva ó antigua de los etiopes, la infiero no solamente de la historia, sino tambien del haber observado que la letra indostana proviene en gran parte de la etiópica, como procuro probar en la paleografía.

Progenitor de los etiopes.

Los etiopes hablan lengua forastera.

La lengua etiópica, en que antiguamente se traduxo la sagrada Escritura, no se habla hoy, y se distingue de los lenguages vivos de Etiopia, no ménos que el griego y el latin se distinguen de sus respectivos dialectos, que ahora se hablan. La dicha lengua etiópica se llama literal ó muerta: de esta son dialectos los lenguages que se hablan hoy en Etiopia: el mas universal y civil se llama *ambarico*. La lengua etiópica tiene mas afinidad con la arábiga que con ningun otro dialecto hebreo (243).

§. XI.

Lengua cananea y sus dialectos, llamados fenicios ó púnicos.

385 La lengua cananea, que por los griegos se llamaba fenicia, es la que hablaban las naciones descendientes de Canaan (quarto hijo de Can), que habia en Palestina al establecerse en esta los hebreos libres de la esclavitud egipcia. Una gran parte de dichas naciones, al establecerse los hebreos en sus paises, huyó de estos, se refugió á Africa, y se extendió por esta y sus islas llegando hasta las Canarias, que primitivamente debiéron llamarse *Cananeas*. Del establecimiento de los cananeos en Canarias nos da prueba cierta la noticia de la lengua antigua de los cananeos, la qual, como se probará despues, era dialecto fenicio proveniente de la cananea. Los cananeos por los griegos y latinos se llamaban fenicios; y los cartagineses, que eran colonia cananea, por los latinos se llamaban púnicos y penos. Del orígen y etimología de estos nombres se tratará despues (387).

Era canane la lengua d las islas ca narias.

La nacion cananea, establecida en Palestina desde la mas remota antigüedad, fundó en ella ciudades, famosas en la historia de Sidon, Tiro, &c. y se extendió por las costas de Africa hasta el estrecho de Gibraltar. San Isidoro en su tiempo la pone extendida desde Palestina hasta el estrecho de Gibraltar; pues en el capítulo II del libro IX de sus Orígenes, despues de haber nombrado las diez naciones que descendian de Canaan, dice: "Ellas tienen toda la parte meridional desde Sion hasta el mar de Cadiz; esto es, desde Sidon de Palestina ó de Fenicia, como la solian llamar los griegos y latinos, ocupan hasta el mar de Cadiz las costas afri-

Paises de na ciones cana neas.

canas, que son la parte meridional del Mediterráneo. En estas costas, como tambien en la isla de Malta, que por su lenguage, y aun tambien por su situacion, pertenece á Africa, se hablan al presente lenguas, que son claramente dialectos del idioma cananeo ó fenicio, y se suelen llamar dialectos púnicos: de estos discurriré quando trate de las lenguas de Africa, dando al mismo tiempo noticia cierta del motivo que los cananeos ó fenicios tuviéron para abandonar su pais, y establecerse en Africa; y por ahora me reduciré á discurrir solamente de la lengua de los cananeos, que se hablaba en Palestina.

...s fenicia la ...engua de ...alta.

386 Esta lengua, que pongo entre los dialectos de la hebrea, tiene con esta una afinidad clara, que todos los autores confiesan: y constando claramente no solo de la historia sagrada, sino tambien de la profana, que los cananeos descendian de Can, que se estableció en Egipto, puede y debe causar maravilla que los cananeos no hablasen la lengua egipcia, y que usasen el lenguage hebreo, que era propio de los mas privilegiados descendientes de Sem. Esta maravilla me habia causado la afinidad que se supone entre las lenguas cananea, ó fenicia y hebrea, y que aunque algo desfigurada, se descubre aun en sus dialectos llamados púnicos, quando una noticia que leí casualmente sobre la lengua cananea en las obras de san Gerónimo, me la hizo cesar. Dice el santo Doctor (a): "La lengua cananea es un lenguage entre egipcio y hebreo, con el que en gran parte tiene afinidad." Estas palabras hacen conocer que los cananeos descendientes de Can habláron la lengua de este, que era egipcia, y despues corrompiéron su lengua nativa con la hebrea. ¿Cómo la corrompiéron? Pasando desde los paises de Can ó des-

Los cananeos hablan lengua extrangera.

(a) S. Gerón. tom. IV. de la edic. cit. (378) comment. in Isai. lib. 7. sobre el vers. 18. del cap. XIX. de Isaías.

de Egipto á Palestina, en donde se estableciéron. Á esta, que habia tocado á los hijos de Sem, fuéron los descendientes de Canaan (hijo de Can). Sidon, primogénito de Canaan, se cree fundador de la antiquísima y célebre ciudad llamada Sidon, que en el dia se llama *Zaide*, nombre que probablemente proviene del siriaco *zada*, que significa *pescar*. Sidon ó Zidon en hebreo significa *pescado*. De esta etimología tuviéron noticia los antiguos escritores profanos; pues Trogo Pompeyo dice que los fenicios edificáron á *Sidon*, que en su lengua significaba *pez*, y que se llamó así por causa de la abundancia de peces que habia en su mar. La ciudad de Sidon debe probablemente su nombre á la dicha abundancia de peces, y porque el primogénito de Canaan seria su fundador, se llamaria *Sidon*: de modo que este nombre seria no propio de él, sino alusivo á la ciudad de Sidon que habia edificado. Por esto Calmet hace con razon la siguiente advertencia, diciendo (a): "Algunos dudan si *Sidon* fué el nombre propio del primogénito de Canaan: porque muchas veces la sagrada Escritura en lugar del nombre propio de alguna persona, pone ó da á esta el nombre del pais ó ciudad en que habitaba."

Alusion del nombre *Sidon*.

387 Los cananeos, como ántes se insinuó, habláron primitivamente la lengua egipcia, que se suele llamar copta. Ellos hablaban, dice san Gerónimo, una lengua media entre la egipcia ó copta, y la hebrea: por lo que primitivamente debiéron haber hablado una de estas dos lenguas. Sabemos que ellos descendian de Can, que este se estableció en Egipto, y que la lengua copta es la egipcia mas antigua que en Egipto se conoce: por lo que justamente inferimos que esta lengua debió ser la na-

(a) Calmet cit. (377) in Genes. cap. x. v. 15. p. 95.

Transmigracion de los cananeos á Palestina.

tiva de los cananeos. Estos, segun la historia profana, no eran de Palestina, sino viniéron á ella desde el mar Roxo. Herodoto, al principio de su historia, dice que los fenicios saliéron del mar Eritreo ó Roxo: Trogo Pompeyo dice (a) que los fenicios, dexando su pais por causa de un terremoto, fuéron al lago Asirio: despues en la ribera próxima del mar edificáron la ciudad de Sidon, en el idioma de ellos llamada *pez*, por abundar en peces el mar; y despues, echados por el rey de los ascalonios, edificáron á Tiro un año ántes de la guerra de Troya. San Isidoro en el capítulo 1.º del libro XV de los Orígenes dice que los fenicios saliéron del mar Roxo, y edificáron á Sidon, Tiro, &c. Asimismo dice: "Los judíos afirman que Sem hijo de Noé.....fundó la ciudad de Salém, la qual despues ocupáron los jebuseos; y del nombre *Iebus*, unido con *Salém*, resultó el nombre *Hierusalem*." En el capítulo XIV del Génesis se habla de *Salém* en tiempo de Abrahan, nombrándose Melquisedec rey de Salém; y en el capítulo XVIII de Josué se dice *Iebus*, que es *Jerusalem*; y á lo último del capítulo XV de Josué se lee que los jebuseos habitaban en Jerusalen. Esta ciudad tal vez en el texto hebreo (b) se llama *Salém*; y este nombre debia tener, aunque quizá fuese diferente de aquella en que reynaba Melquisedec, como quieren algunos intérpretes sagrados. San Gerónimo dice (c) que Jerusalen, en que reynaba Melquisedec, se llamó Salém.

Etimología del nombre *Hierusalem*

Estrabon insinúa tambien la tradicion antigua de haber pasado los cananeos ó fenicios desde las cos-

(a) Trogo Pompeyo. Véase el lib. 18. de la hist. de Justino.
(b) Véanse los intérpr. sagrad. sobre el vers. 3. del salm. 75.
(c) S. Gerón. tom. III. cit. (378) Quæst. hebraicæ in Genes. col. 358.

tas del mar Roxo, ó del océano africano á Palestina, pues dice (a): "Nuestros sidonios ó fenicios, segun dicen algunos, son de los que habitan en el océano, y añaden que se llaman *fenicios* por el color puníceo ó roxo." El color roxo en griego se llama *erythros*; y de este nombre proviene el del mar Roxo, llamado *Eritreo* por los griegos. Este nombre se dió á dicho mar, porque sus aguas en algunas partes parecen roxas por causa de la arena roxa, ó del coral que hay en su fondo. Algunos autores dicen que al color roxo de dicho mar alude el nombre griego *Phœnix*, que significa principalmente la palma, y tambien el color medio roxo de los dátiles; y que de las palabras *phœnix*, *phœniceus* provienen los nombres *pœnus*, *punicus*, que los autores latinos daban á los fenicios. La *Fenicia* pudo tener primitivamente este nombre con alusion á la muchedumbre y excelencia de sus palmas, pues en la produccion de estas se aventajaba Judea, como dice Plinio en el capítulo IV del libro XIII de su historia natural: mas tambien los cananeos pudiéron haberse llamado *fenicios* con alusion al color del mar Roxo; porque la palabra *fenice*, segun Apuleyo, Hesiquio y Ajelo, citados por Volfio (b), tambien significa el color roxo, que en latin se llamaba *puniceo*.

Mar Roxo.

Etimología del nombre *púnico*.

388 Las noticias sacadas de la historia sagrada y profana, que se acaban de poner, inducen á conjeturar que los cananeos pasáron de los paises africanos, habitados por la posteridad de Can, á Palestina, en que habia descendientes de Sem; y esta conjetura se declara y confirma con la observacion

(a) Estrabon cit. (359) lib. I. num. marg. 42. p. 73.
(b) Gerardii Jo. Vossi, etymologicon. Lugduni, 1664, fol. art. Phœniceus, p. 389.

ántes hecha de haber sido la lengua egipcia el idioma primitivo de los cananeos.

No se podrá determinar fácilmente en qué tiempo los cananeos se separáron de los demas descendientes de Can, y abandonando á Egipto pasáron á Palestina. En el capítulo XII del Génesis se lee, que quando Abrahan por órden de Dios abandonó su patria, llegó á *Sichem* (llamado *Sichar* por el evangelista san Juan, cerca de Samaria, y en el centro de la tierra de Canaan); y se advierte, que *entónces el cananeo estaba en aquel pais*. Esta advertencia parece indicar que antiguamente no estaba el cananeo en aquel pais. La misma advertencia, con las mismas palabras, se hace en las versiones griega, caldea, samaritana y arábiga del Génesis; mas en la siriaca se dice: *Los cananeos habitaban todavía el pais*. Esta expresion parece indicar que los cananeos ocupaban con incursiones el dicho pais, abandonándole algunas veces. Si el primogénito de Canaan (386) fundó la ciudad de Sidon, se deberá decir que él fué uno de los primeros cananeos que pasáron desde Egipto á Palestina. Sidon seria el primer establecimiento de ellos; y su trato y guerras con los descendientes de Sem, para apoderarse de Palestina, serian medio y causa de la corrupcion de su idioma nativo (que era el egipcio) con palabras hebreas. El Señor, al llegar Abrahan á Sichem de Canaan, le dixo: *Daré esta tierra á tu posteridad.* Con estas palabras prometió dar á la posteridad de Abrahan el pais que habia sido de sus progenitores; pues la ciudad de Salém, segun la antigua tradicion de los hebreos, se fundó por Sem (387).

Estado de los cananeos en tiempo de Abrahan.

La Cananea pertenecia á los hebreos.

389 Con lo que se acaba de decir convienen literalmente algunas de las noticias, que san Epifanio da sobre la division del mundo entre los tres hijos de Noe. El Santo, al darlas advierte, que

eran cómo las habia publicado la tradicion conforme, sin que en esta hubiese cosa vana ó temerariamente fingida. Dice pues el Santo (a) que en la division del mundo hecha por Noe entre sus tres hijos, tocó la Palestina á Sem, y el Egipto á Can, y que Cainaan, hijo de este, codicioso de lo ageno, ocupó la Palestina, llamada *Canaan* porque la habia ocupado: y que en ella habitó, abandonando su pais ménos cómodo por causa del gran calor, y fixando su domicilio en el pais de Sem, que ahora se llama Judea. Esta misma noticia, repite el Santo en otra (b) obra suya, en donde dice, que Cainaan codicioso de lo ageno, é injusto, usurpó la tierra que despues se llamó Palestina, que la quitó por fuerza á los descendientes de Sem. Dios vengó la injusticia hecha á estos por Cainaan, por lo que destruyó á los cananeos, y volvió el pais de Canaan á los descendientes de Sem. Estas noticias, fundadas en la tradicion de san Epifanio, las desaprueba Bochart (c); mas ellas son conformes á la transmigracion de los cananeos ó fenicios, que refiere la historia profana, y que se infiere de la calidad del idioma cananeo, que era una mezcla de las lenguas egipcia y hebrea, y al mismo tiempo nos descubren la admirable providencia de Dios, que con estupendos prodigios, por medio de Josué conductor del pueblo israelítico, restituyó á éste el pais que ocupaban los cananeos, é injustamente habian usurpado á los descendientes de Sem.

390 Isaías en el versiculo XVIII del capítulo XIX profetizó, diciendo: "en aquel dia habrá en el — Profecía de Isaías.

(a) San Epifanio citado (375): tom. I. Hæres. 66. n. 83 y 84. p. 703.
(b) Tomo II.: *Ancoratus*: núm. 114, 117. p. 116.
(c) Bochart citado (358): lib. I. cap. últ. col. 62.

Lengua cananea en Egipto.

pais de Egipto cinco ciudades que hablen la lengua cananea." De varios modos se interpreta esta profecía; mas ella literalmente se verificó; pues san Gerónimo sobre dicho texto dice: "Las ciudades que cerca de Rinocorura y Casco hablan todavía en Egipto la lengua cananea, esto es la siriaca: y se juzga, que los sirios cercanos y los árabes fuéron llevados á ellas por Nabucodonosor." En otra parte dice san Gerónimo: "Pasaré por las cinco ciudades de Egipto, que hablan lengua cananea." Muchos hebreos, en algunas de sus dispersiones, pasáron á Egipto, y se estableciéron en este: y la lengua de sus descendientes se puede llamar *cananea*, porque seria una mezcla de la egipcia, y de la hebrea ó siro hebrea. En este sentido se pudo verificar la dicha profecía de Isaías, ó quizá tambien se verificó, porque algunas familias de los muchísimos cananeos que en tiempo de Josué saliéron huyendo de sus tierras para Africa, se estableciéron en Egipto, que era el pais mas vecino á ellas.

Verificacion literal de la profecía de Isaías.

Dialectos cananeos, ó fenicios.

La lengua cananea, que por ser medio egipcia y medio hebrea debia diferenciarse no poco de la hebrea, y de todos sus dialectos, pereció totalmente en Palestina y en Egipto: y de ella son dialectos algunos lenguages africanos y el maltés, que actualmente se llaman dialectos púnicos. De estos, como ántes se advirtió, se pasará oportunamente en el discurso de las lenguas de Africa, en que fué famosa la nacion cananea, llamada comunmente púnica ó cartaginense. Yo he supuesto y aun afirmado que la lengua cananea se diferenciaba no poco de la hebrea y de sus dialectos: la contraria opinion defienden Walton y Simon, que dice (a): "lo que

(a) Simon en el tomo 1. citado (354): lib. 3. cap. 21. p. 487.

Walton pone de que la lengua de los fenicios ó cananeos en nada se diferenciaba de la hebrea, es verdadero y conforme á toda la historia antigua." De esta ciertamente se infiere, que Abrahan, Jacob, &c. entendian á los cananeos sin intérprete, como sin este se entienden bastante bien los españoles y portugueses, y los de varios principados de Italia, aunque los lenguages de estos y los de los españoles y los portugueses son algo diferentes. La diferencia clara entre el cananeo se insinúa en el versículo XXXIV del último capítulo del libro II de Esdras, en donde se dice, que los hijos de los hebreos que se habian casado con mugeres azotias, ammonitas y moabitas, *hablaban medio azotio, y no sabian hablar en hebreo.* Los azotios eran cananeos. San Gerónimo dice, que la lengua cananea era *media entre la egipcia y hebrea*: y con esta tenia grande afinidad; como si dixera: era mas semejante á la hebrea que á la egipcia; pero no podia ser tan semejante, como lo eran las lenguas caldea, siriaca y arábiga, que provenian solamente de la hebrea. Los lenguages fenicios, que aun se hablan en Africa y en Malta, se diferencian mucho mas del hebreo que las lenguas caldea, siriaca y arábiga: y en esta diferencia hacen ver la notable que habia entre el hebreo y cananeo, que es la lengua matriz de los dichos lenguages fenicios.

§. XII.

Versiones antiguas de la sagrada Escritura en dialectos hebreos.

391. Aunque en el discurso que acabo de hacer sobre los dialectos hebreos, he tenido por objeto principal la observacion correspondiente al fin de esta obra; esto es, la observacion de sus calidades gramaticales, y de las naciones que los hablan; no obstante, por causa de las muchas relaciones que los dichos dialectos tienen con diversos asuntos importantísimos de la historia sagrada y profana, he indicado algunas de ellas, y entre otras la que pertenece á la historia de las antiguas versiones de la Escritura sagrada en dialectos hebreos. De estas versiones, como tambien de las que en otras lenguas se han hecho, daré una breve noticia, á la que para conclusion de todo el discurso sobre los dialectos hebreos, añadiré una prueba práctica de su afinidad mutua.

Libros del antiguo Testamento.

En lengua hebrea se escribiéron originalmente todos los libros del antiguo Testamento, á excepcion de los dos de los Macabeos, que se escribiéron en la siro-hebrea, que los judíos vueltos de su cautiverio en Babilonia á Palestina habláron hasta su dispersion. Los críticos disputan larga y confusamente sobre la alteracion grande ó pequeña del texto hebreo. Podrá haber sucedido que los hebreos hubiesen materialmente alterado la escritura de algunas palabras, acomodándolas á la ortografía ó pronunciacion siriaca ó caldea, á que estaban acostumbrados; mas la alteracion generalmente se debe llamar y creer accidental, porque substancialmente convienen entre sí las versiones antiguas,

aunque probablemente hechas de códices diversos. Entre los hebreos, despues de su vuelta de la cautividad de Babilonia, nació una secta llamada de saduceos, la qual no poco debió servir para que entre ellos se conservase cuidadosamente el texto puro de la sagrada Escritura, porque esta secta atendia solamente á este texto, despreciando las tradiciones hebreas. Estos saduceos se hacen discípulos de un Sadoc, que floreció en el siglo III, ántes de la era christiana. Los fariseos, diametralmente opuestos á los saduceos, atendian mas á la tradicion, que al texto literal: y por esto (á mi parecer) Joseph Hebreo, que era fariseo, no pocas veces se atrevió á preferir al texto literal las vanas tradiciones que pone en la historia antigua de los judíos. La tradicion constante y legítima autorizada, sirve para entender el sentido verdadero del texto literal: y de ella hiciéron uso los santos Evangelistas, y principalmente el Apóstol san Pablo, que habia sido (a) fariseo, citando no la letra, sino el sentido ya natural, y ya alegórico de los textos sagrados: y el santo Apóstol prescribió á los christianos que observasen las tradiciones (b) que los acatólicos pretenden desterrar del christianismo, como nuevos saduceos de este. Quizá la demasiada atencion que tuviéron á las tradiciones los que traduxéron en griego la primera vez el antiguo Testamento, fué causa de la diversidad de las lecciones que se halla entre los textos hebreo y griego.

Secta de saduceos.

Fariseos.

Joseph Hebreo escribió como fariseo.

392 Con atencion á las dichas tradiciones los hebreos, segun la opinion comun de sus escritores,

(a) Proficiebam in judaismo... abundantiùs æmulator existens paternarum mearum traditionum. Ad Gal. I. 14.

(b) Fratres state, et tenete traditiones, quas didicisti. II. ad Thess. II. 14.

inventáron la *massora*, que en hebreo significa tradicion, y consiste en la puntuacion ú ortografía: por lo que la *massora*, como dice Simon (a) con Buxtorfio, es una doctrina crítica del texto hebreo inventada por los doctores judíos. »Lo que Buxtorfio ha escrito sobre la *massora*, dice Simon, lo ha tomado de los judíos, que en esta materia no merecen ninguna fe, porque son muy ignorantes aun en su historia propia, y han alabado mucho la conservacion de su texto, como si ellos solos supieran el secreto de impedir qualquiera alteracion en él... la mayor parte de los protestantes han seguido ciegamente á Buxtorfio, porque no eran capaces de exâminar fundamentalmente el asunto." Simon conviene con Rabbi Elías, Levita, en que la *massora* debe su principio á la academia de los hebreos de Tiberiades, que era famosa en tiempo de san Epífanio y de san Gerónimo. En buena crítica, es incierto el tiempo en que empezó la *massora*: los hebreos no la usan en las biblias que tienen en sus sinagogas.

Massora: su significacion mal entendida por los eterodoxôs.

Varios autores, y principalmente Simon, Long y Rossi (b), tratan de los códices hebreos antiguos; de los que no se halla alguno que conste claramente haberse escrito ántes del siglo IV. La mejor y mayor librería de códices hebreos que hay en Europa es la del docto señor Rossi, que en mi paso por la ciudad de Parma en que está, me hizo ver, mostrándome su gran tesoro de códices hebreos es-

Poca antigüedad de los códices hebreos.

(a) Simon: tomo 1. citado (354): lib. 1. cap. 24. p. 131.

(b) Simon en su tomo 1. citado: lib. 1. cap. 21. p. 117. Long en su obra: *Bibliotheca sacra à Jacobo Le-Long, Congreg. Orat.* Parisiis, 1723. fol. vol. 2. y Rossi en su obra *Variæ lectiones veteris testamenti ex immensa mss. editorumque codicum congerie haustæ à Joh. Bernardo de Rossi.* Parmæ, 1782. 4.° v. 4.

critos en muchos y diversos principados de Europa, Asia y Africa. En dicha librería vi algunos en lengua española escritos con letras hebreas. Estos códices eran de los hebreos, que antiguamente estuviéron en España. La antigüedad de los códices dificilmente se puede distinguir por la calidad de letra: porque esta suele ser respectivamente uniforme en los de cada nacion. La letra de los españoles, que se suele llamar letra hebreo-española, es quadrada y hermosa, ó magestuosa: la hebreo-francesa, y la hebreo-italiana son redondas y ménos magestuosas que la española: la hebreo-alemana es la ménos hermosa.

Códices en español con letra hebrea.

393 No es fácil determinar qual sea la lengua en que se hizo la primera version de la sagrada Escritura. Se suele decir, que la version mas antigua sea la griega, llamada comunmente de los Setenta: mas probablemente se hizo ántes la version samaritana del Pentatéuco, y quizá tambien la caldea de algunos libros sagrados, como parece inferirse de las siguientes observaciones.

Qual sea la version sagrada mas antigua.

Casi siete siglos ántes de la era christiana, habiendo Salmanasar cautivado á los israelitas que habian quedado de las diez tribus que Teglatfalasar habia empezado á cautivar, hizo repoblar el pais de estos israelitas, llamado comunmente Samaria, con colonias de asirios idólatras; y envió un sacerdote israelita á Samaria para que enseñase su ley á los nuevos moradores (353). Esta ley entónces consistia principalmente en el Pentatéuco; y los cinco libros de este los recibiéron y conserváron siempre los samaritanos, como consta de la historia sagrada y profana. Este Pentatéuco, que en los primeros siglos de la christiandad habia desaparecido, se volvió á vér en tiempo de Orígenes y de san Gerónimo; y últimamente volvió á desaparecer has-

Version samaritana.

ta el siglo pasado, en que se halláron varios exemplares en Asia, que se traxéron á Europa, y se han publicado. Algunos de estos (395) probablemente son copia del que en tiempo de Salmanasar dió el dicho sacerdote israelita á los nuevos moradores de Samaria. El dicho Pentatéuco, como ántes se advirtió (353), está escrito en lengua hebrea con letras samaritanas, que algunos autores llaman fenicias. Calmet, en el artículo *Samaria* de su diccionario bíblico, dice: "El dicho Pentatéuco estaba escrito con letras antiguas de los hebreos ó fenicios, las quales llamamos samaritanas para distinguirlas de las modernas de los hebreos: porque estos despues de su cautividad en Babilonia, mudáron la forma de sus letras, asemejándola á la de las caldeas, que ya por costumbre usaban." Las letras samaritanas, como ántes se insinuó (353), eran las del alfabeto profano ó civil de los hebreos; y porque los samaritanos idólatras no eran israelitas, y se miraban por los hebreos como gente profana, el sacerdote israelita les dió el Pentatéuco escrito con letras del alfabeto profano.

Además de dicho Pentatéuco se ha encontrado otro en lengua samaritana escrito con letras samaritanas; y esta version samaritana probablemente debió hacerse al recibir, ó poco tiempo despues de haber recibido los samaritanos del dicho sacerdote el Pentatéuco hebreo. Los samaritanos eran asirios; y como los hebreos no entendian la lengua asiria (346), así tampoco los asirios entenderian la hebrea: por lo que, luego que los samaritanos recibiéron la nueva ley escrita en el Pentatéuco hebreo, debiéron procurar que se hiciera su version, que probablemente es una de las que en el siglo pasado se halláron en oriente escritas en idioma samaritano: pues el de la version publicada por Morin y

por Walton debió hablarse en Samaria ántes de Alexandro Magno (354); porque despues del reynado de este se alteró mucho el lenguage samaritano, y es muy semejante al hebreo y al caldeo el de la dicha version.

394 Conjeturo asimismo que en tiempo de Ciro, que unió el imperio de los persas con el de los medos, se traduxéron en lengua caldea ó asiria algunos libros sagrados. Mi conjetura se funda en la siguiente reflexion. Isaías, que floreció dos siglos ántes que Ciro, nombró á éste dos veces (a) en sus profecías, anunciando que él daria fin á la cautividad de los hebreos en Babilonia, y reedificaría á Jerusalen y su templo. Esta profecía tan clara la supo y leyó Ciro segun Joseph Hebreo (b), que empieza el libro undécimo de sus antigüedades judaicas, diciendo: "El año primero de Ciro (este año es el setenta desde el dia en que nuestro pueblo pasó desde su pais á Babilonia) Dios se compadeció del cautiverio y trabajos que los pobres hebreos padeciéron, como se lo habia anunciado por medio del profeta Jeremías (c)... Ciro escribió á toda el Asia en estos términos. "Pues el Dios máxîmo del mundo me ha constituido rey, y creo que este Dios es el que la gente israelita adora; y este Dios anunció mi nombre por medio de profetas, diciendo que yo habia de restaurar su pueblo en Jerusalen de Judea." Estas cosas las supo Ciro por medio de la leccion de las profecías del libro que Isaías doscientos y diez años ántes habia dexado escrito;

Version caldea.

(a) Isaías, capítulos XLIV y XLV.
(b) Flavii Josephi opera omnia gr. ac lat. edente sig. Havercampe. Amstelædami, 1726, fol. vol. en el vol. 1.° Antiquit. Jud. lib. XI. cap. I. p. 547.
(c) Jeremías, cap. XXV. v. 11.

pues Isaías secretamente decia que Dios anunciaba estas cosas (a). "Yo quiero á Ciro, que he hecho rey de muchas y grandes gentes, para que haga volver mi pueblo á su propia tierra, y edifique mi templo." Estas cosas las pronosticó Isaías ciento y quarenta años ántes que fuese arruinado el templo; y leyéndolas Ciro, y admirándose del nombre de Dios, concibió deseo de poner en execucion las cosas escritas. La execucion de estas consta de los libros de Esdras y de Daniel, en los que se refiere. Es creible que Ciro leyese las profecías de su persona, como afirma Joseph Hebreo; y probablemente las leería traducidas en el lenguage de Babilonia, que era caldeo: por lo que en este se traducirian á lo ménos los libros de Jeremías, que habia profetizado la cautividad de setenta años, y de Isaías que habia profetizado su fin, y la reedificacion de Jerusalen y de su templo por medio de Ciro. En la corte de éste se hizo entónces conocer la religion ó ley escrita de los hebreos; y parece natural que de ésta, á lo ménos por curiosidad ó por lisonja cortesana, se hubiese hecho alguna version caldea.

395 De las observaciones y reflexiones expuestas parece inferirse que ántes de la version griega, llamada de los Setenta, y hecha á lo mas presto en el año 341 ántes de la era christiana, debió haberse hecho la samaritana del Pentatéuco, y probablemente tambien la caldea de algunos libros sagrados. De la version samaritana, que por mas de mil años, ó desde tiempo de san Gerónimo hasta el siglo pasado, habia desaparecido, hay actual-

(a) Isai. cap. XLIV. v. últ. Qui dico Cyro: Pastor meus es, et omnem voluntatem meam complebis: qui dico Jerusalem, ædificaberis, et templo fundaveris.

mente varios códices en las bibliotecas de Roma, Paris, y de Inglaterra. Antes se advirtió (354) que hay dos Pentatéucos llamados samaritanos, de los quales uno está en lengua hebrea escrito con letras samaritanas (llamadas fenicias por algunos), y otro en lengua samaritana escrito con dichas letras. Este segundo es traduccion literal del antecedente; por lo que los dos Pentatéucos discuerdan igualmente del que se llama propiamente hebreo. La version latina del Pentatéuco en lengua samaritana no es exâcta, dice Simon (a). Se sabe que Dositeo samaritano adulteró los libros sagrados; por lo que no ha faltado crítico que haya conjeturado que los dos dichos Pentatéucos samaritanos publicados en las poliglotas de Le Iai y de Walton son de los que adulteró Dositeo; mas Walton en su prolegomenon sobre la version samaritana, demuestra que los dos Pentatéucos dichos son diferentes del que Dositeo adulteró; pues ellos convienen substancialmente con el hebreo, y no tienen adulterada sentencia alguna que aluda á sus heregías. Eusebio Cesariense (al principio de su cronicon), Diodoro Tarsense, san Gerónimo, san Cirilo Alexandrino, Procopio Gacense ó Gazense, y Jorge Sincello hacen mencion del Pentatéuco samaritano; mas se duda si le viéron escrito en samaritano, ó quizá en griego, porque de él se hiciéron versiones griegas y arábigas. Entre los samaritanos se hizo comun la lengua griega (354); por lo que usaban, como tambien los hebreos helenistas, versiones griegas en sus escuelas, aunque en las sinagogas tenian el texto escrito con letras samaritanas. De una de dichas versiones griegas son probablemente (como observa Simon (b))

Calidad de la version samaritana.

Version griega en Samaria.

(a) Simon, tomo 1.° citado (354), lib. 2. cap. 17. p. 296.
(b) Simon citado, lib. 2. cap. 9. p. 232.

los fragmentos del Pentatéuco samaritano, que se hallan citados por los Padres de la Iglesia, y por otros autores. La version arábiga se hizo por Abusaid ácia el año de 1160, quando los samaritanos conquistados por los árabes mahometanos empezáron á usar la lengua arábiga, que ahora es la comun de Samaria, y de toda Palestina.

Version arábiga.

396 De la version caldea de algunos libros sagrados, que debió haberse hecho en tiempo de Ciro (394), no se reconoce exemplar ni fragmento cierto. Las lenguas caldea y siriaca se diferencian poco, ú accidentalmente (360), por lo que las versiones hechas en ellas se suelen llamar siriacas. Gregorio Abulpharagio citado por Simon (a) dice que los sirios orientales usaban la version siriaca hecha del texto hebreo, y que los sirios occidentales usaban ésta, y otra hecha del texto griego de los Setenta. Los escritores sirios dicen que el Pentatéuco y otros libros se traduxéron en tiempo de Salomon en siriaco, á instancias de Hiram rey de Tiro; y que todos los demas libros del antiguo Testamento se traduxéron del hebreo al siriaco en tiempo de Abagaro rey de Edesa. Esta opinion fundada en la tradicion de los caldeos y sirios, la adoptó Gabriel Sionita, de nacion maronita, en la prefacion al salterio siriaco. La version siriaca que hay en las poliglotas de Le-Iai y de Walton, se hizo del texto hebreo; aunque en algunas sentencias parece haberse reformado segun la griega de los Setenta, ó segun las siriacas y arábigas hechas de la dicha griega. Simon citado pone algunos exemplos para demostrar la calidad de esta reforma.

Version siriaca.

Las versiones caldeas, ó por mejor decir pará-

(a) Simon, lib. 2. cap. 15. p. 271.

tonio en el capítulo XI del libro VI del tomo 1.º de su biblioteca antigua española, en donde pone una carta erudíta del jesuita Tomás de Leon, que duda si fué version ó exposicion de la sagrada Escritura lo que el dicho Juan hispalense escribió en arábigo. Mariana, perito en las lenguas orientales, dice (a): "Juan, prelado de Sevilla, traduxo la biblia en lengua arábiga.... hay algunos tratados de esta traduccion, que se han conservado hasta nuestra edad, y se ven en algunos lugares de España." Estas palabras claramente hablan de version arábiga de la biblia. Usserio dice (a): "Juzgo ciertamente que este Juan hispalense es el que ácia el año de 1142 traduxo del arábigo á Alfragano, y otros astrólogos árabes." Este juicio no es acertado; porque Mariana y otros autores mas antiguos dicen que la version arábiga se hizo por el prelado Juan hispalense, que florecia en el siglo VIII. El otro Juan hispalense fué traductor, y no escritor de cosas arábigas. En tiempo de Mahoma los árabes probablemente tenian version arábiga, porque él cita muchos textos é historias sagradas en su al-coran; aunque el monge Sergio su instructor pudo haberle traducido, y dado los textos é historias que cita. Algunas versiones arábigas siguen el texto hebreo, otras el griego, y las mas de ellas el texto de la version siriaca. En general, dice Simon (c), las versiones arábigas son de poca autoridad, porque no son antiguas, y porque las mas de ellas se han he-

(a) Historia general de España por Juan de Mariana, jesuita. Madrid, 1618. fol. vol. 2.º En el vol. 1.º lib. 7. cap. 3. p. 336. año 736.

(b) Jacobi Userii, historia de scripturis, et sacris vernaculis. Londoni, 1690. 4.º Año 740, p. 208.

(c) Simon en su tomo 1.º citado, lib. 2. cap. 16. p. 283.

cho con negligencia segun el texto de las siriacas." No obstante este defecto de las versiones arábigas, ellas se han impreso varias veces.

Version etiópica.

398 Sobre la version etiópica de la sagrada Escritura dice Ludolfo (a): "Los abisinios, ó *etiopes*, con la religion christiana recibiéron tambien la sagrada Escritura. Esta se traduxo segun la version griega de los Setenta en lengua etiópica que hablaban los tigrenses, como diximos.... Es creible que los abisinios siguiéron los códices de la Iglesia alexandrina su metropolitana. Del autor de la version, y del tiempo en que se hizo, no sé cosa cierta: es probable que los abisinios la recibiéron al convertirse, ó poco despues; mas no en tiempo de los Apóstoles, como algunos dixéron; y la version se hizo por traductores diversos, porque las palabras mas raras y dificiles son las de los nombres de las piedras preciosas, y no siempre son las mismas."

Versiones latina y griega.

399 Las dichas versiones son las que se llaman de dialectos hebreos, y las que comunmente se ponen en las biblias poliglotas con preferencia á todas las demas, á excepcion de la latina, llamada Vulgata, y de la griega de los Setenta; porque estas dos se aventajan á todas las demas en la autoridad y autenticidad. Del texto hebreo, que es el original del antiguo Testamento, no se tienen ya pruebas de autoridad y autenticidad: desde el principio de la era christiana empezó á prevalecer entre los christianos el texto de la version griega de los Setenta, que ántes de dicha era se habia hecho muy comun entre los hebreos. Al principio de la Iglesia se hiciéron versiones ó traducciones del texto hebreo: "los que las hiciéron del hebreo al grie-

(a) Iobi Ludolfi, historia ethiopica. Francofurti ad Mœnum, 1681, fol. vol. 2.° En el vol. 1.° lib. 3. cap. 4. n. 2.

go son contados, dice san Agustin en el capítulo XI del libro II de la doctrina christiana; mas no se pueden numerar los que las han hecho en latin, porque en los primeros tiempos de la Iglesia qualquiera que lograba un códice griego, y á su parecer sabia algo de griego y latin, se atrevia á hacer la traduccion.... pero no ha faltado en nuestros tiempos, añade san Agustin en el capítulo XLIII del libro XVIII de la ciudad de Dios, un presbítero llamado Gerónimo, varon doctísimo y períto en todas tres lenguas orientales, que haya traducido en latin las santas escrituras, no del texto griego, sino del hebreo." San Gerónimo pues, varon de ingenio sublime, y de suma erudicion, ingénuo indagador de la verdad, nuevo ó primer gramático del hebreo y de sus dialectos (de los que ántes no se habian hecho con exâctitud observaciones etimológicas), crítico severo de la escritura, sentido, uso y propiedad de las palabras, de la calidad de los códices de la sagrada Escritura, y de las tradiciones de los hebreos para interpretarla, establecido en Palestina, en donde consultó la viva voz de los hebreos sobre su lengua, y observó la topografía de que hablan, ó á que aluden varios libros de la Escritura sagrada, hizo y publicó la traduccion de esta en latin, exponiéndola á la pública censura, y defendiéndola siempre victorioso contra todos los literatos de oriente y occidente. Esta version (que con la de los salmos y de los evangelios de la antigua, llamada *Itala*, se contiene en la biblia *Vulgata*) contiene todas las circunstancias expuestas, que en ningun otro traductor se halláron, y que jamas ya se podrán hallar segun el rigor de la mas severa crítica; y ellas la hacen y harán eternamente preferible á todas las demas versiones; y será siempre temeraria, ridícula, y totalmente

Version latina de san Gerónimo.

despreciable la audacia de los que se figuren poder corregirla. ¿Y cómo lo podrian hacer, con los códices hebreos, ó con los de la version griega de los Setenta? En los códices hebreos que existen, no hallamos señales ciertas de autoridad, autenticidad ni antigüedad; nos es dudosa la leccion que resulta de las vocales, pues apénas hay crítico que tenga por ciertas las que resultan de la invencion de la Massora (392), que se cree poco antigua, á lo ménos en los libros sagrados: la malicia de los hebreos por una parte, y por otra el descuido de los copistas, en no pocos códices han variado las letras, y aun las palábras y sentencias. Pruebas de todo esto nos ha dado últimamente el señor Rossi en su vasta obra citada (392), cotejando centenares de códices hebreos, y observando sus varias lecciones.

Version griega de los Setenta.

La version griega de los Setenta es respetabilísima por su antigüedad y autoridad. Es cierto, que ella se hizo á lo ménos tres siglos ántes de la era christiana, aunque sean inciertas las circunstancias que se dicen referidas por Aristea, como larga y eruditamente expone Hodio (a); mas al mismo tiempo es certísimo, que no es texto original, y que muchas veces no sigue á este literalmente. De dicha version existen algunos códices antiguos: los que se reconocen de mas antigüedad son dos llamados Alexandrinos de Roma y Oxford, y otro llamado Beza: mas dificilmente se podrán determinar los siglos de esta antigüedad, y ménos la exâctitud y puntualidad con que se escribiéron, y su cotejo con otros mas antiguos y exâctos. Se espera la publicacion ruidosamente anunciada de varias lec-

Sus códices mas antiguos.

(a) Humfredi Hodii de bibliorum textibus originalibus versionibus græcis, et latina vulgata libri IV. Oxonii, 1705. fol.

ciones de las versiones griegas cotejadas con la de la Alexandrina de Oxford : ellas en órden al griego reproducirán las pruebas que en órden al hebreo nos han dado las varias lecciones del texto hebreo publicadas por Rossi. Es loable el trabajo de los que se ocupan en reducir á su mayor puridad las versiones mas respetables de la sagrada Escritura: mas en esta reduccion se deben tener presentes dos cosas: una es la preferencia que merecen las versiones aprobadas ó hechas por san Gerónimo ; y otra es distinguir en toda version dos fines que muchos acatólicos maliciosamente no distinguen, confundiendo lo dogmático-moral de las santas escrituras con lo gramatical. La integridad y autenticidad de las versiones consisten en lo dogmático-moral, y no en lo gramatical, que se disputa no solamente en ellas, sino tambien necesariamente en el texto original hebreo, porque son y siempre serán dudosas las raices verdaderas de muchas palabras. A lo gramatical pertenecen tambien los particulares modos con que en el texto original, y en las respectivas lenguas de sus versiones se cuentan los años, y se expone la cronología.

§. XIII.

Exemplo práctico de la afinidad de los dialectos hebreos.

400 Aunque en el vocabulario poligloto, y en el ensayo práctico de las lenguas se pondrán exemplos que hagan conocer la diversidad de las diferentes, y la afinidad de las semejantes; y entre estas tendrán lugar los dialectos hebreos, no obstante de la afinidad de estas pondré aquí un exemplo práctico diverso del que se pondrá en dichas obras,

y muy propio para conocer que los dichos dialectos han conservado su semejanza no solamente en las palabras, sino tambien en su artificio. El dicho exemplo servirá tambien para que el bien instruido en la lengua hebrea conozca que podrá entender pronta y fácilmente sus dialectos. Se dice comunmente que el bien instruido en el hebreo puede en dos meses entender el caldeo y el siriaco; en ocho meses el arábigo, y en otros ocho el etiópico. Finetti citado (382) pone un exemplo práctico de la mútua afinidad de los dialectos hebreos: de este exemplo es parte el que pondré inmediatamente con la correccion que me parece conveniente de algunas letras.

FIN DEL VOLÚMEN II.

ÍNDICE

DE LO CONTENIDO EN ESTE SEGUNDO VOLÚMEN.

TRATADO II.

INTRODUCCION.

